This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

IN MEMORIAM
J. Henry Senger

803
P729
v
1542

VOCABULAIRE SYSTÉMATIQUE

ET

GUIDE DE CONVERSATION FRANÇAISE.

METHODISCHE ANLEITUNG

ZUM

FRANZÖSISCH SPRECHEN

VON

DR. KARL PLŒTZ,
EHEM. PROFESSOR AM FRANZ. GYMN.

NEUNZEHNTE AUFLAGE.

LADENPREIS UNGEBUNDEN: 2 MARK 80 PF.

BERLIN, 1892.
VERLAG VON F. A. HERBIG.

Bezeichnung der Aussprache.

ă = kurzes helles a: ami (ă-mi), arbre (ărbr'').
a = mittleres[1]* a (A|be!): bras (bra), château (scha-to).
' = stummes e: acheta (ă-sch'tă), dame (dăm').
ĕ = dumpfes e: le (lĕ), me (mĕ), te (tĕ).
e = geschlossenes* é (le|bendig): été (e-te), parlez (pär-le).
ä = kurzes halboffenes è (Rest): bref (bräf), blessure (blä-ßühr').
ä = offenes è ê (Ä|gypten); rêver (rä-we), peiner (pä-ne).
i = halbvokalisches i (j): action (ă-kßio[n]), pitié (pi-tie).
i = geschlossenes[2] i (hi|nauf): ami (ă-mi), dit (di).
ŏ = kurzes offenes o, au (Wo|rt): robe (rŏb'), Paul (pŏl').
ō = langes offenes o, au: mort (mōr'), Laure (lōr').
o = geschlossenes o, au, eau (Ko|sak): oser (o-se), causa (ko-să').
œ̆ = kurzes offenes eu, œu (Mö|rder): neuf (nœ̆f), œuf (œ̆f).
œ̄ = langes offenes eu, œu: leur (lœ̄r'), cœur (kœ̄r').
ö = geschlossenes eu, œu (Ö|konom): peureux (pö-rö).
u = geschlossenes[2] ou (Stu|dent): nouvelle (nu-wähll').
ü = geschlossenes[2] u (parfü|mieren): bu (bü), du (dü).

* Die mit ah, eh, äh, ih, oh, öh, uh, üh bezeichneten Laute sind qualitativ gleich a, e, ă, i, o, ö, u, ü und unterscheiden sich von letzteren nur durch größere Dehnung (quantitativ). Beispiele: âme (ahm'), musée (mü-seh), père (pähr'), île (ihll'[3]), cause (kohs'), jeûne (jöhn'), tour (tuhr'), ruse (rühs').

u̯ă und u̯a = oi: moi (mu̯ă), noir (nu̯ahr').
a[n], ă[n], o[n], œ[n] = französische Nasalvokale.
sch = stimmloser Zischlaut (ch). — j = stimmhafter Zischlaut, frz. j (und g vor e, i, y). — ß = stimmloses s (und c vor e, i, y). — ſ = stimmhaftes s, z. — l' = l mouillée. n' = gn mouillé.
Der Apostroph am Ende bedeutet: 1) daß der letzte Konsonant stimmhaft bleibt (also b', d', g', j', ſ', nicht p, t, k, sch, ß); 2) daß man den Endkonsonanten **länger** ausklingen läßt als im Deutschen.

[1] D. h. in der Mitte zwischen dem (ganz hellen) ă und dem (dunkleren) o-Laute liegend.

[2] Die dem Deutschen eigentümlichen offeneren i, u, ü Laute (in, um, kümmern) fehlen dem Französischen.

[3] Das doppelte l soll andeuten, daß der Endkonsonant nicht, wie z. B. in dem deutschen Worte fiel, kurz abgestoßen wird, sondern voll und gleichsam vibrierend ausklingt. Vgl. Syst. Darstellung 12. Aufl. S. 57 u. 58.

IN MEMORIAM
T. Henry Senger

ÜBER ZWECK UND GEBRAUCH
DES
VOCABULAIRE SYSTÉMATIQUE,
ZUGLEICH ALS VORWORT ZUR FÜNFZEHNTEN AUFLAGE.

Das vorliegende *Vocabulaire systématique*, welches für die Schüler der oberen Klassen höherer Lehranstalten und für den Privatgebrauch bestimmt ist, erscheint hier in *fünfzehnter* verbesserter Auflage.*

Die Änderungen und Zusätze beschränken sich auf diejenigen Verbesserungen, welche bei jeder neuen Auflage für ein Buch unerlässlich sind, dessen Inhalt vorzugsweise aus dem Leben geschöpft ist, und welches fortwährend mit dem lebendigen Wechsel der Sprache mitgehen muſs. Die neue Auflage wird daher auf Schulanstalten ohne jede merkliche Unbequemlichkeit neben den älteren Auflagen gebraucht werden können.

Das Material zu der ersten Auflage des Buches habe ich vor mehr als dreifsig Jahren in Paris gesammelt und dasselbe dann auf vielen späteren Reisen und während eines mehr als zehnjährigen dauernden Aufenthalts in Frankreich und in der französischen Schweiz für jede neue Ausgabe vervollständigt und gesichtet, jederzeit Veraltetes ausgeschieden und neu Entstandenes aufgenommen. Auch die vorliegende fünfzehnte Auflage ist von mir in Paris durchgesehen worden.

Der *erste* Zweck dieses *Vocabulaire systématique* ist, Vorgerückteren, welche ohne Lehrer dem Ziele einer wirklichen Beherrschung der französischen Sprache durch eigenen Fleifs näher kommen wollen, die Möglichkeit zu gewähren, ihre Kenntnis des Sprachmaterials in systematischer Weise zu ergänzen. Das Buch ist so eingerichtet, daſs es sowohl planmässigen Memorierübungen zu Grunde gelegt, als auch zum Nachschlagen benutzt werden kann.

Wiederholtes Nachschlagen und Nachforschen in einem nach den Gegenständen geordneten Vokabular, wo Zusammengehöriges gefunden und eben durch die Zusammenstellung leichter eingeprägt wird, ist der richtige Weg, den Kreis des Wissens wenigstens allmählich bis zu einer gewissen Beherrschung des Sprachstoffs zu erweitern.

ZWECK DER ANMERKUNGEN. Dieses durch einen ausführ-

* Das *Vocabulaire systématique* ist durchaus kein Vokabelbuch zum Auswendiglernen für *Anfänger*. Ein solches hat der Verf. unter dem Titel *Petit Vocabulaire* zusammengestellt (26ste Auflage, 1888).

025993

lichen alphabetischen Index erleichterte Nachschlagen in dem Buche wird auch Erwachsenen durch die dem Texte fortlaufend beigefügten Anmerkungen Interesse gewähren. Dieselben bieten zunächst eine, nach meinen Ansichten, für den Fremden, sofern er die Sprache nicht zum Fachstudium machen will, völlig ausreichende Synonymik.*

Sie enthalten ferner die nötigen Hinweise auf die Verschiedenheiten des deutschen und des französischen Sprachgebrauchs oder nähere Erklärungen eines im Texte aufgeführten Wortes. Häufig ist es ganz unmöglich, ein Wort durch die einfache deutsche Übersetzung genügend zu erklären, und derjenige, welcher eben nichts weiter davon lernte, wäre fortwährend argen Verstöfsen ausgesetzt.** Die gröfsere Zahl der Anmerkungen ist in französischer Sprache geschrieben, um dem Schüler für die mit dem Buche anzustellenden *Sprechübungen* (vgl. Seite VI) den nötigen Stoff zu liefern.

Die Lektüre als Ersatz für das Vokabellernen. Viele meinen, die nötige Kenntnis des Sprachmaterials stelle sich infolge fortgesetzter Lektüre ganz von selbst ein. Die Wichtigkeit derselben für die Erlernung einer Sprache stellt niemand in Abrede. Aber sie genügt nicht zur Erwerbung der zum Sprechen und Schreiben nötigen Kenntnis des Sprachmaterials. Man müsste eine geraume Zeit lesen, um sich im Kopfe eine für das tägliche Bedürfnis nur einigermafsen ausreichende Sammlung anzulegen, und wie viele Lücken würde sie für die Sprache des gewöhnlichen Lebens zeigen.

Dann aber vergegenwärtige man sich einmal den gewaltigen Unterschied, der zwischen dem Verstehen eines Wortes, einer Wendung in einem französischen Texte und dem *Besitze* dieses Wortes, dieser selben Wendung behufs des Gebrauches beim Sprechen oder Schreiben stattfindet.

Das peinliche Gefühl des Unvermögens, die Erfahrung, dafs die vermeintlich bekanntesten Wörter und Redensarten sich nicht einstellen, gerade wenn man ihrer bedarf, kennt jeder,

* Meist nach Lafaye, *Dictionnaire des Synonymes.*

** Ich gebe nur ein paar Beispiele. Es ist nicht wohl möglich, *prédicateur* anders als mit „*Prediger*“, *voyager* anders als mit „*reisen*“, le *compte* anders als mit „*Rechnung*“ zu übersetzen. Derjenige aber, welcher von diesen drei französischen Ausdrücken nichts weiter weifs. als die entsprechende deutsche Vokabel, wird in *zehn* Fällen, wo er in gutem Glauben *Prediger* mit *prédicateur, reisen* mit *voyager* und *Rechnung* mit *compte* giebt, etwa *neun* Mal etwas ganz Sprachwidriges und Falsches sagen. Vergl. Seite 112, Anm. 2, Seite 148, Anm. 4, Seite 249, Anm. 2 und Seite 264, Anm. 1.

der eine fremde Sprache spricht, aus seinen ersten Versuchen dieselbe frei zu gebrauchen. Der Grund dieser Erscheinung liegt keineswegs allein in dem »Mangel an Übung«, sondern vorzugsweise in dem Mangel dessen, was der Übung vorausgehen muſs, der selbständigen Aneignung des Sprachmaterials.

Die durch das Lesen der Schriftsteller gewonnene Kenntnis der Wörter und Redensarten ist nur eine einseitige. Die Lektüre macht erstens nur das Auge, nicht auch das Ohr zum Organ des Lernens. Zweitens läſst sie uns den unbekannten fremden Ausdruck für einen bekannten Begriff nur in einer bestimmten Verbindung mit anderen Begriffen anschauen. Selbst ein mehrmaliges Vorführen desselben reicht selten hin, um ihn dem Geiste so vertraut zu machen, daſs man auf seinen Besitz mit einiger Sicherheit bauen kann. Um dies zu erreichen, müssen wir das einzelne Wort, die einzelne Redensart aus dem Zusammenhange loslösen und sie uns durch selbständige Einübung zu eigen machen.

Zwischen der Lektüre und dem Versuche des freien Gebrauches der Sprache ist eine Zwischenstufe nötig, welche sich nicht ungestraft überspringen läſst, es müſste denn sein, daſs der Fremde in dem Lande lebt, in welchem die fremde Sprache lebendig ist. Dort wird der Prozeſs des Erlernens der Muttersprache gewiſsermaſsen noch einmal durchgemacht, und die unabweisbare Notwendigkeit des täglichen Gebrauches hilft über alle Schwierigkeiten allmählich hinweg. Doch ist es nicht überflüssig zu bemerken, daſs selbst dieser natürliche Weg der Erlernung einer fremden Sprache für diejenigen, welche nicht mit sehr bedeutenden (und nicht bloſs theoretischen) Vorkenntnissen in das Land kommen, viel weiter und mühevoller ist, als man gemeiniglich glaubt. Für Deutsche, die in *Frankreich, Belgien* oder der *franz. Schweiz* französisch lernen wollen, kann mein *Vocabulaire* eine gute Vorschule sein und ihnen viel Zeit und Mühe ersparen.

Es ist der *zweite* Zweck des vorliegenden Buches, einem die französische Sprache *beherrschenden Lehrer* die Möglichkeit zu gewähren, seine Schüler beim Klassenunterricht ebensowohl wie beim Privatunterricht, die oben bezeichnete Zwischenstufe durchmachen zu lassen.

Anordnung des Stoffes. Für den ersten und Hauptteil des Buches, das eigentliche Vokabular, lag zunächst die Aufgabe vor, bei der Anordnung dem Gedächtnis so viel geistige Anknüpfungspunkte als möglich zu bieten, dem Memorieren das rein Mechanische zu nehmen und dadurch das Erlernen sowie

das Behalten zu erleichtern. In einer nach den *Materien*, der *Ableitung* und dem *Gebrauche* kombinierten Zusammenstellung war die Lösung dieser Aufgabe zu suchen. Es wurden daher nicht nur die Substantive in Klassen gebracht und nach der Bedeutung geordnet, sondern auch 1) die mit ihnen durch etymologische *Verwandtschaft* zusammenhängenden und 2) die durch die *gewöhnliche Verbindung* dazu gehörigen Adjektive und Verben, mit vorzugsweiser Berücksichtigung der Synonymik, 3) die sich in natürlicher Verbindung anschliefsenden Redensarten, Gallicismen und sprichwörtlichen Wendungen an den geeigneten Stellen gleich mit einzufügen gesucht.

Methode der Sprechübungen. Das so geordnete Material soll nun den Schülern in einer solchen Weise fest und sicher eingeprägt werden, dafs die Einübung selbst das Mittel zum allmählichen Gewöhnen an den selbständigen Gebrauch der Wörter und Redensarten bildet.

Demgemäfs wird der Lehrer, statt die Wörter deutsch abzufragen, sich bemühen müssen, die französischen Vokabeln der aufgegebenen Lektion als Antworten auf einfache, in französischer Sprache vorgelegte Fragen zu erhalten. Er läfst sich, um mit den einfachsten Anfängen zu beginnen, z. B. auf die Fragen: *Quelles sont les parties d'une ville?* (Seite 1) — *Quels sont les noms des meubles qui se trouvent dans cette chambre?* (Seite 21) — *De quoi se compose l'habillement d'un homme?* (Seite 25) die Teile einer Stadt, die Möbel des Zimmers, die Kleidungsstücke des Mannes u. dgl. angeben, und macht, *ohne die deutschen Wörter zu nennen*, auf die ausgelassenen Vokabeln in französischer Sprache aufmerksam.

Auf diese Weise gewöhnt man den Schüler nach und nach sich bei dem französischen Worte den Gegenstand, den es bezeichnet, ohne das Medium der deutschen Übersetzung zu denken: dies ist der erste und notwendige Anfang zum selbständigen Gebrauch einer fremden Sprache.

In weiterer Verfolgung dieser Methode ist so zu verfahren, dafs in der Frage des Lehrers dem Schüler die Möglichkeit einer Antwort in mehr und mehr zusammenhängender Rede geboten werde. Mag er anfänglich die *nicht* in dem betreffenden Kapitel geübten Ausdrücke, sei es auch zuerst nur in der Weise einfacher Wiederholung oder Umstellung unmittelbar aus der Frage entnehmen. Es will alles stufenweise erlernt sein, und selbst die mechanische Übung der Zunge kann nur Schritt für Schritt gewonnen werden. Also etwa in folgender Weise:

Question: *Comment appelle-t-on les parties dans lesquelles*

se divise une ville? RÉPONSE: *On appelle* quartiers *les parties dans lesquelles se divise* une ville.

Q. *De combien de* quartiers *se compose* la ville *que nous habitons?* **R.** *La ville que nous habitons se compose de quatre* quartiers.

Q. *De quel genre est le mot* mur? **R.** *Le mot* mur *est du genre masculin (mais son synonyme* muraille *est du genre féminin).*

Q. *Par où entre-t-on dans une ville entourée de murs?* **R.** *On entre par la* porte *dans une ville qui est entourée de murs.*

Q. *Comment appelle-t-on les parties d'une ville qui sont au-delà de ses portes et de ses murs?* **R.** *On appelle* faubourgs *les parties d'une ville qui sont au-delà de ses portes et de ses murs,* etc.

Man halte diese Wiederholungen für das Lernen ja nicht für überflüssig und hüte sich, mit der Vokabel als Antwort zufrieden zu sein. Dem Schüler, welcher nicht von vornherein angehalten wird, *stets in einem ganzen Satze* zu antworten, wird die Sprache schwerlich jemals geläufig werden.

Ist durch dergleichen elementare Übungen erst einige Geläufigkeit der Zunge eingetreten, so werden sich die Fragen mehr auf die Synonymik, auf die etymologische Verwandtschaft und Ableitung, auf die Entstehung bildlicher Redensarten und die Verschiedenheit der Bilder in beiden Sprachen richten und sich *ganz zuletzt* bis zu der Forderung einer von dem Schüler zu gebenden Definition steigern. Also z. B. in folgender Art, wobei ich der Kürze wegen die Antwort weglasse.

Quelle partie de la ville veut-on désigner quand on dit la Cité *de Paris?*

Dans quel cas peut-on employer le mot cité *pour* ville? — *Comment distinguez-vous les deux expressions* mur *et* muraille?

Pouvez-vous me dire une phrase où l'expression nos murs *soit employée figurément?*

Qu'est-ce que l'octroi? *Qu'est-ce que* la douane?

Für Lateinisch lernende Schüler: *De quels mots latins dérivent les mots* cité, ville, mur, porte, port? *etc., etc.*

Übrigens haben alle recht geleiteten Übungen im Sprechen des fremden Idioms, mit denen sich, nach des Verfassers Überzeugung und Erfahrung, schon auf der elementaren Stufe beginnen läfst, einen noch viel zu wenig gewürdigten pädagogischen Nutzen, der wenigstens für den schulmäfsigen Unterricht unbedingt ebenso hoch steht, wie der praktische.

Die Forderung, dafs er eine Frage auch in der *fremden* Sprache verstehen soll, zwingt den Schüler schon zu einer weit gröfseren Spannung, zu einer weit lebhafteren Aufmerksamkeit,

als die in der Muttersprache gestellte Frage; der Versuch, nun gar in dem ausländischen Idiom zu antworten, ruft in ihm eine weit gröfsere Thätigkeit wach, als wenn er sich anschickt, in den gewohnten Formen und Weisen der eigenen Sprache zu reden. Jene Sprechübungen werden, als geistige Gymnastik benutzt, den Schüler, der bei jedem Unterricht nur allzusehr zu passivem Verhalten neigt, zu innerer Arbeit anregen und seiner im allgemeinen vorwiegenden Receptivität gegenüber eine entsprechende Produktivität hervorrufen.

Allein auch den praktischen Gewinn dieser Übungen wollen wir keineswegs gering anschlagen, wenn sie auch neulich ein pädagogischer Schriftsteller selbst für die Realschule einen *Unfug* (sic) genannt hat. Es gehört entschieden mit zu der Aufgabe der Schule, namentlich der Realschule, dafs man wenigstens *anfange*, auf ihr das Idiom *sprechen* zu lernen, welches nun einmal die internationale Sprache Europas ist.

Für die *Folge der verschiedenen Kapitel* des Vokabulars habe ich bei der *ersten* Auflage kein bestimmtes Prinzip zu finden vermocht, sondern mich für dieselbe nach praktischen Rücksichten entschieden und nur einen möglichst angemessenen Übergang von einer Gruppe des Sprachstoffs zu der andern angestrebt. Die Unbequemlichkeiten, welche eine spätere Änderung dieser Reihenfolge für den Gebrauch der verschiedenen Auflagen herbeigeführt hätte, schienen mir bedeutender als der Gewinn, welchen das Buch davon gehabt haben würde.

Am besten wird, glaube ich, mit Kapitel XX begonnen, als demjenigen Material, welches der Schüler am ersten braucht. Ist das ganze Kapitel und dazu noch Seite 77—80 (die Sprache) tüchtig eingeübt und durch die Lektüre und das Memorieren der dazu gehörigen sechs Dialoge (von IX—XIV) befestigt, so sind die Schüler und Schülerinnen, welche die hauptsächlichsten grammatischen Elemente inne haben, vollkommen befähigt, mit einiger Nachhülfe von seiten des Lehrers, einem fortan ganz in französischer Sprache erteilten Unterrichte zu folgen. Damit aber ist für die Erlernung einer neueren Sprache jedenfalls ein grofser Fortschritt gemacht.

Phraseologie. Dem eigentlichen Vokabular folgt eine nach den *deutschen* Ausdrücken, vorzugsweise den Verben geordnete Sammlung von *Gallicismen*, welche durch entsprechende *Germanismen* übersetzt sind. Viele von diesen Redensarten sind bereits in dem ersten Teile, dem Vokabular, an der geeigneten Stelle aufgeführt. Dafs dieselben dem Lernenden hier zum zweitenmale, in einer ganz anderen, durch andere Ge-

sichtspunkte bestimmten Zusammenstellung vorgeführt werden, wird kein praktischer Lehrer für einen Fehler halten.

Dialoge. Den *dritten* Teil des Buches bilden eine Anzahl von Dialogen, welche der Raum mehr zu beschränken gebot, als dem Verfasser wünschenswert war. In keinem von ihnen wird man das Bestreben vermissen, einen wirklichen Inhalt zu geben, ohne dafs dabei der Hauptzweck, die Einübung des im Vokabular erlernten Sprachstoffs, aufser Augen gelassen ist. Da die Dialoge zum Auswendiglernen *nur* nach vorhergegangener Durchübung der betreffenden Kapitel des *Vocabulaire* bestimmt sind, so wäre es ganz unpädagogisch gewesen, ihnen eine deutsche Übersetzung beizufügen. Dagegen ist ihr Verständnis demjenigen, welcher das Buch ohne Lehrer benutzt, durch zahlreiche Hinweisungen auf die betreffenden Stellen des Vocabulaire nicht unbedeutend erleichtert.

Aussprache. Eine Bezeichnung der Aussprache hatte ich in dem Vokabular schon früher für alle von den allgemeinen Ausspracheregeln abweichenden Wörter gegeben. Seit der dreizehnten Auflage habe ich dieselbe auf eine grofse Anzahl von Fällen ausgedehnt, die zwar ganz regelmäfsig sind, wo aber auch vorgerücktere Schüler in Deutschland unrichtig auszusprechen oder wenigstens schwankend zu sein pflegen.

Meine Ansicht über das, was eine solche figurierte Aussprache leisten kann, habe ich nicht geändert. Es bleibt nach wie vor meine Überzeugung, dafs dieselbe nur ein Notbehelf ist, und dafs die Aussprache nur durch Vorsprechen gelehrt, nur durch Hören und Nachsprechen gelernt wird.

Aber *jede* systematische Bezeichnung der Aussprache für die Schule einfach und rundweg zu verwerfen, ist mir nie eingefallen. Vielmehr glaube ich, dafs eine Angabe der Aussprache als Unterstützung der *häuslichen* Thätigkeit auch in einem Schulbuche ihre volle Berechtigung hat.

Ich habe versucht, dem Schüler für die in dieser Hinsicht schwierigen Vokabeln die Aussprache mit möglichst einfachen Mitteln zu fixieren, ohne irgend eine wesentliche Nüance unberücksichtigt zu lassen. Ich habe weder zu verwirrenden Ziffern, noch zu neuen, dem Auge des Lesers fremdartigen Zeichen gegriffen, sondern mich mit dem deutschen und französischen Alphabete und den allbekannten Zeichen der Länge und Kürze begnügt.

Wer das französische *j*, wer die *Nasallaute* nicht nach dem Gehör und durch Übung auszusprechen gelernt hat, dem wird keine Hieroglyphe der Welt dazu verhelfen, sie richtig hervorzubringen; für diese Laute kann es sich nur darum handeln,

den Schüler an das zu *erinnern*, was er beim Unterricht gehört hat. Das erreicht man durch Beibehaltung des *j* und des französischen *n* (im Gegensatz zum deutschen n) wohl ebenso gut wie durch eigens dafür erfundene Typen.

Das schon vor 24 Jahren von mir nach dem Vorgange anderer zur Bezeichnung von *l mouillée* gebrauchte deutsche j giebt die, trotz Littré, gegenwärtig in Frankreich *ganz allgemein* und nicht nur in der Konversation geltende Aussprache des Lautes vollkommen genügend wieder; dasselbe gilt von n' für das mouillierte *gn*. Vorgesprochen werden müssen namentlich auch das lange offene *ō (port)* und das lange offene *œ (cœur)*, damit der Schüler mit der Bezeichnung dieser im Deutschen nicht vorkommenden Laute einen richtigen Begriff verbindet. Alles andere in der Tabelle erklärt sich (namentlich durch die in Parenthese gesetzten deutschen Wörter) fast von selbst. Ich habe diese meist lange vor meiner Zeit gebrauchten Bezeichnungen hier und da ergänzt, bisweilen ihre Bedeutung genauer fixiert und sie (S. II) zu einer übersichtlichen Tabelle zusammengestellt. Eine nähere Begründung giebt meine, seit der *neunten* Auflage vollständig umgearbeitete *Anleitung* für den franz. Unterricht, in der man für die Aussprache zahlreiche Belege aus dem Pariser Théâtre-Français mit Angabe von Akt und Scene des betreffenden Stückes und der Namen der Schauspieler findet.

Paris, im September 1876. **K. Plœtz.**

ZUR NEUNZEHNTEN AUFLAGE.

Die achtzehnte Auflage unterschied sich von den früheren 1) durch eine zeitgemäfse Umarbeitung und namhafte Ergänzung der naturgeschichtlichen Kapitel, 2) durch Einschaltung einer Anzahl fehlender Vokabeln und Hinzufügung einiger Anmerkungen, 3) durch die verbesserte Ausstattung des Buches, namentlich in Bezug auf Klarheit und Übersichtlichkeit des Druckes bei den Anmerkungen. Die neunzehnte Auflage ist mit Ausnahme einiger Zusätze und Verbesserungen in der Bezeichnung der Aussprache ein unveränderter Abdruck der achtzehnten.

Im Dezember 1891. **R. A. Plœtz,** M. A.

TABLE DES MATIÈRES. Inhaltsverzeichnis.*

I. VOCABULAIRE.

			Seite
I.	Ville.	Stadt	1
II.	Maison et Apparte-	Haus und Wohnung	9
III.	Meubles. [ment.	Möbel	20
IV.	Toilette d'homme.	Kleidung des Mannes	25
V.	Toilette de femme.	Kleidung der Frau	32
VI.	Corps humain.	Menſchlicher Körper	38
VII.	Santé et Maladies.	Geſundheit und Krankheiten	49
VIII.	Ame.	Seele	59
IX.	Vertus et Vices.	Tugenden und Laſter	80
X.	Termes abstraits.	Abſtracta	91
XI.	Univers.	Weltall	117
XII.	Terre.	Erde	125
XIII.	Temps.	Zeit	132
XIV.	Famille.	Familie	138
XV.	Religion et Culte.	Religion und Kultus	143
XVI.	Société civile.	Bürgerliche Geſellſchaft	153
XVII.	Justice.	Rechtspflege	164
XVIII.	Armée.	Heerweſen	175
XIX.	Marine.	Seeweſen	203
XX.	Instruction.	Unterricht	208
XXI.	Sciences et Lettres.	Wiſſenſchaft und Litteratur	227
XXII.	Arts.	Künſte	233
XXIII.	Théâtre.	Theater	239
XXIV.	Divertissements.	Vergnügungen	244
XXV.	Voyage.	Reiſe	249
XXVI.	Commerce.	Handel	259
XXVII.	Industrie.	Gewerbefleiß	272

* Ein vollſtändiger alphabetiſcher Index, welcher auch die Phraſeologie und die der Anmerkungen berückſichtigt, befindet ſich am Ende des Buches.

			Seite
XXVIII.	Agriculture.	Ackerbau	279
XXIX.	Nourriture.	Nahrung	285
XXX.	Animaux.	Tiere	296
XXXI.	Plantes.	Pflanzen	315
XXXII.	Minéraux.	Mineralien	323
XXXIII.	Liste des principaux homonymes.	Liste der hauptsächlichsten, gleichlautenden Wörter .	325

II. PHRASÉOLOGIE.

A.	Germanismen übersetzt durch entsprechende Gallicismen.	Germanismes traduits par les gallicismes correspondants	330
B.	Sprichwörter.	Proverbes	433

III. DIALOGUES ET CAUSERIES

servant d'application aux parties les plus importantes du Vocabulaire.

		Page			Page
I.	Palais Royal . .	436	X.	Les Examens .	454
II.	Boulevards . . .	437	XI.	L'Écriture. . .	456
III.	La Madeleine . .	439	XII.	L'Orthographe .	458
IV.	Place de la Concorde	440	XIII.	La Prononciation	459
V.	Jardin et château des Tuileries . .	441	XIV.	La Lettre . . .	463
			XV.	Le Départ . . .	464
VI.	Appartements à louer	443	XVI.	A la gare . . .	466
VII.	Chambres meublées à louer	445	XVII.	En Chemin de fer	469
			XVIII.	Théâtre français à Berlin . . .	471
VIII.	Un Élégant . . .	447	XIX.	L'Entr'acte . .	474
IX.	La Rentrée des classes	451	XX.	On ne dispute pas des goûts .	476

I. VOCABULAIRE.

I.

VILLE;	**Stadt;**
parties de la ville; commune.	Teile der Stadt; Gemeinde.
La ville.	Die Stadt.[1]
le quartier.	das Viertel, die Gegend (e. Stadt).
connaissez-vous ce quartier?[2]	ſind Sie in dieſer Gegend (der Stadt) bekannt?
le centre de la ville.	der Mittelpunkt der Stadt.
le faubourg.	die Vorſtadt.[3]
la banlieue.	das Weichbild, die Gegend dicht um die Stadt (die Vorſtädte).
la porte; la barrière.[4]	das Thor; das Gitterthor.
le mur, la muraille de la ville.	die Stadtmauer.[5]
le mur d'enceinte.	
le mur d'*octroi*.	

1 Cité se dit 1) dans le style soutenu pour une *ville*, considérée sous le point de vue politique; les maisons font la ville, les citoyens font la cité (la sainte *Cité* = Jérusalem); 2) de la partie la plus ancienne de certaines villes (la *Cité* de Paris, de Londres); 3) d'un ensemble de maisons (dans une grande ville) formant une seule propriété, soumise à certains règlements et accessible par un passage souvent fermé de grilles. On appelle *cités ouvrières* des quartiers composés de maisons ou maisonnettes d'ouvriers. Le droit de *cité* das Staatsbürgerrecht; das (ehemalige) Stadtbürgerrecht: le droit de bourgeoisie.

2 Nicht *êtes-vous connu* dans ce quartier? Dieſes würde heißen: Kennt man Sie in dieſem Viertel? (Vergl. Seite 13, Anmerk. 5.)

3 Cependant les *faubourgs* de Paris font, depuis longtemps, partie de la ville intérieure. Le *Faubourg St-Germain* est le quartier de la noblesse, le *Faubourg St-Honoré* est la résidence favorite des Anglais, le *Faubourg St-Antoine*, un quartier habité par des artisans.

4 Il demeure à la barrière er wohnt vor dem Thor.

5 Le *mur* est une construction de pierre destinée à séparer, à

l'octroi, m.[1]	die Thorſteuer, Acciſe.
un employé (commis) de l'octroi.	ein Acciſe-Beamter, ein Thoreinnehmer.
la rue; une ruelle.	✓ die Straße; eine Gaſſe.
au *bout* de la rue.	am Ende der Straße.
au coin de la rue.	an der Straßenecke.
un coin *de* rue.	✓ eine Straßenecke.
une rue de traverse.	✓ eine Querſtraße.
je l'ai rencontré *dans* la rue.	ich bin ihm auf der Straße [begegnet.
aborder (accoster) *dans* la rue.	auf der Straße anreden.
une rue *fréquentée*.[2]	eine lebhafte Straße.
une rue *écartée (solitaire)*.	eine abgelegene Straße.
il y a beaucoup de *mouvement* dans cette rue. / *il passe beaucoup de monde* dans cette rue.	dieſe Straße iſt ſehr lebhaft.
les passants s'arrêtent.	die Vorübergehenden ſtehen ſtill.
un rassemblement.	ein Auflauf.
percer une nouvelle rue.	eine neue Straße durchbrechen.
élargir une rue.	eine Straße breiter machen.
la chaussée (ſp. ſcho-ßeh).	✓ der Damm.
le trottoir.[3]	✓ der Bürgerſteig, die Seite.

---

fermer; la *muraille* est un ensemble de murs pour servir de fortification. *Mur* d'octroi, *mur* d'enceinte (Acciſe-Mauer); les *murailles* d'une forteresse. Une muraille *crénelée* (mit Schießſcharten). Au figuré on dit *murs* pour ville, même d'un endroit qui n'est pas entouré de murs, p. e.: Depuis quand le roi est-il dans nos *murs?*

1 La douane heißt: das Grenzzollamt, un douanier ein Grenzaufſeher. La fraude die Steuerhinterziehung (gegen die Stadt-Acciſe).

2 Familier, mais très usité: Cette rue est *passante.*

3 Un trottoir en *dalles*, un trottoir *dallé* ein Bürgerſteig von Flieſen, Trottoir. Un trottoir en *asphalte*, un trottoir *dallé* en *bitume*, un trottoir *bitumé* ein Aſphaltpflaſter. *La chaussée* est destinée à la circulation des *voitures* et des cavaliers, *le trottoir* à celle des *piétons;* le trottoir *est (se trouve)* le long des maisons. A Paris, la *chaussée* de quelques rues est *macadamisée.* Le macadam (le macadamisage) est un système d'empierrement (Chauſſierung mit zerſtoßenem Granit), inventé par l'Écossais Mac-Adam. — Les voitures doivent *tenir* la droite.

une rue *garnie* de trottoirs.	eine mit Bürgerſteigen verſehene Straße.
les voitures *suivent* la chaussée (*passent* sur la ch.).	die Wagen fahren auf dem Damm.
les piétons *marchent* sur le trottoir.	die Fußgänger gehen auf der Seite.
traversons la chaussée.	gehen wir über den Damm.
passons de l'autre côté.	gehen wir auf die andere Seite.
un refuge.	eine Rettungsinſel.
un ruisseau.	✓ ein Rinnſtein, eine Goſſe.
un égout, un cloaque.	✓ ein (verdeckter) Kanal.
balayer les rues.[1]	✓ die Straßen fegen.
arroser les rues.	✓ die Straßen beſprengen.
faire *casser* la glace.	das Eis aufhauen laſſen.
des rues sales, propres.	ſchmutzige, reine Straßen.
une affiche, un placard.	✓ ein Anſchlagezettel.
poser des affiches.	✓ Zettel ankleben.
afficher des placards.	
défense d'afficher.	✓ hier dürfen keine Zettel angeklebt
la maison du coin.	✓ das Eckhaus. [werden.
le pavé; paver.	✓ das Pflaſter;[2] pflaſtern.
dépaver les rues.	das Straßenpflaſter aufreißen.
la borne, la boute-roue.	✓ der Eckſtein, Prellpfahl.
le passage; le bazar.[3]	der Durchgang; der Bazar.
une impasse.[4]	✓ eine Sackgaſſe.
une place (ronde, carrée).[5]	✓ ein Platz (rund, viereckig).

---

1 Le balayeur der Straßenkehrer, la balayeuse die Straßenkehrerin. Le chiffonnier 1) der Lumpenſammler; 2) (auch *la chiffonnière*) ein Möbel mit vielen Schubfächern, ein Arbeitstiſchchen.

2 Au figuré: être sur le *pavé* ohne Stellung, in Not ſein; *battre* le pavé, *flâner* Pflaſter treten; *un flâneur* ein Pflaſtertreter.

3 Un *bazar* est une réunion de boutiques dans un lieu couvert. La plupart des *passages* de Paris forment des *bazars* élégants couverts d'un vitrage (Glaswerk).

4 *Cul* (kü) *de sac* (Sackgaſſe) iſt veraltet.

5 On appelle *carrefour* le point, la place où aboutissent plusieurs rues (ein durch das Zuſammenſtoßen mehrerer Straßen gebildeter kleiner Platz). Un rond-point ein Rundplatz, Rondel.

un square[1] (ſp. ßquähr). ✓ ein Platz mit Gartenanlagen.
le marché. ✓ der Markt.
la halle.[2] ✓ der bedeckte Marktplatz.
la halle au blé, aux poissons. die Getreidehalle, Fiſchhalle.

---

le pont; une passerelle. ✓ die Brücke; e. kleine (Lauf-)Brücke.
passer un pont. über eine Brücke gehen.
le pont-levis; un tablier. ✓ die Zugbrücke; ein Flügel.
lever le pont. ✓ die Brücke aufziehen.
baisser le pont. ✓ die Brücke herunterlaſſen.
un pont *suspendu*. ✓ eine Kettenbrücke, Hängebrücke.
un pont *tournant*. ✓ eine Drehbrücke.
les *arches* (f.) du pont. ✓ die Bogen der Brücke.
les *piles* (f.) du pont. ✓ die Pfeiler der Brücke.
la balustrade, le garde-fous. das Brückengeländer.[3]
se *pencher* sur la balustrade. ſich über das Geländer legen.
une écluse. ✓ eine Schleuſe.
bâtir, construire un pont.[4] eine Brücke bauen. [ſchlagen.
jeter un pont sur le fleuve. eine Brücke über den Fluß
l'éclairage, m. (à l'huile). ✓ die Beleuchtung (mit Öl).
l'éclairage au gaz (gahſ'). ✓ die Gasbeleuchtung.
éclairer une ville au gaz.[5] eine Stadt mit Gas erleuchten.

---

1 Mot anglais francisé du temps du second Empire. Le *square* (beaucoup de personnes prononcent ce mot à la française) est une place carrée au milieu de laquelle se trouve un jardin entouré d'une grille.

2 Les *halles centrales* à Paris: der Hauptmarkt im Mittelpunkt der Stadt. Les femmes (auch les dames) de la *halle:* die Marktweiber. Le langage des *halles:* die grobe, gemeine Sprache.

3 Beaucoup de ponts ont des *parapets;* ce sont des *murailles* à hauteur d'appui (ſo hoch, daß man ſich auflehnen kann).

4 Enfoncer des pieux, des pilotis Pfähle einrammen; le mouton der Rammblock, die Ramme.

5 Un *gazomètre* est un appareil qui, mesurant la quantité du gaz d'éclairage, en règle l'écoulement (Abfluß) et en fournit une quantité constante pour un temps déterminé. Le petit appareil à aiguille et à cadran (mit Zeiger u. Zifferblatt) qui indique combien de gaz a été consumé dans une maison, s'appelle *compteur* (Gasmeſſer). Combien de *becs* de gaz: wieviel Gasflammen? — Une

éclairez *monsieur*. leuchten Sie dem Herrn.
la *lanterne*. ✓ die Laterne.
le *réverbère*. die Straßenlaterne.
un poteau de réverbère. ✓ ein Laternenpfahl.
l'allumeur, m. ✓ der Laternenanzünder.
un *édifice* public (vgl. S. 10). ✓ ein öffentliches Gebäude.
le château; le portail. ✓ das Schloß; das Portal.
le palais; la rampe. ✓ der Palast; die Auffahrt.
l'hôtel (m.) de ville. } ✓ das Rathaus.
la maison de ville. }
la commune; communal, e. ✓ die Kommune; städtisch.
le bourgmestre.[1] ✓ der Bürgermeister.
le *conseil municipal*. ✓ der Magistrat.[2]
un conseiller municipal. } ein Stadtrat, Ratsherr.
un *délégué* municipal. } ein Stadtverordneter.
l'assemblée (f.) des délégués municipaux. der Gemeinde-Rat, die Stadtverordneten-Versammlung.
la municipalité. } ✓ die städtischen Behörden.
les autorités communales. }
l'organisation (f.) communale. ✓ die Städteordnung.
la garde nationale. ✓ die Bürgerwehr.
l'*assistance* (f.) publique. die Armenverwaltung.
un bureau de bienfaisance.[3] ein Unterstützungs-Büreau.
un hôtel[4] (sp. ō-täl). ✓ ein Gasthof.[5]

---

usine à gaz eine Gasanstalt. Poser des *tuyaux* (Gasröhren legen); ouvrir, *lâcher* le robinet den Hahn aufdrehen; fermer le robinet den Hahn zudrehen. — Éclairer *à l'électricité* mit elektrischem Licht erleuchten; l'éclairage électrique, m. die elektrische Beleuchtung.

1 *Bourgmestre* ne s'emploie pas en France; toute commune française (ville ou village) a un *maire* et un *adjoint*.

2 Un *magistrat* franz. (wie im Latein. magistratus) eine Magistratsperson. Un juge, un préfet, un procureur sont des *magistrats*. (Vergl. XVI.)

3 Un *fourneau économique* eine Volksküche; une salle d'asile eine Kinderwarteschule, un refuge de nuit ein Nachtasyl für Obdachlose, une *crèche* (eigentl. „Krippe") ist eine Säuglings-Bewahranstalt.

4 Une *auberge* ein Wirtshaus, ein Gasthof zweiten und dritten Ranges in kleinen Städten und Dörfern. Hôtellerie ist veraltet.

5 **Hôtel:** 1) maison garnie où on loge les voyageurs; 2) grande maison, demeure somptueuse d'une personne de qualité, p. e. l'*hôtel*

un hôtel garni. une maison meublée.	ein Haus zum Vermieten möblierter Zimmer.
l'hôte, l'aubergiste, m.	der Gaſtwirt.
l'hôtesse, f.	die Wirtin.
le garçon.[1]	der Kellner; der Hausknecht.
descendre à (dans) un hôtel.	in einem Gaſthofe einkehren.
loger à l'hôtel.	im Gaſthofe wohnen.
une enseigne.	ein Schild.
logez-vous dans un hôtel ou dans une maison particulière?	wohnen Sie in einem Gaſthofe oder in einem Privathauſe?
le **café** (**ein** f und **ein** e).	das Kaffeehaus, die Konditorei.[2]
un estaminet.[3]	eine Deſtillation, Bierſtube.
le cabaret.	die Schänke.
entrer chez un *marchand* de vin.	in eine Weinhandlung gehen.
le restaurant.[4]	das Speiſehaus, die Reſtauration.

---

du duc de Richelieu; 3) grand édifice public, p. e. l'*hôtel* du ministère des finances, l'*hôtel* des Invalides. — Synonymes: Les bourgeois occupent des *maisons;* les grands, à la ville, occupent des *hôtels;* les rois, les princes, les évêques ont des *palais* ou des *châteaux;* les seigneurs avaient des *châteaux* dans leurs terres.

1 Le *sommelier* iſt der Weinkellner; Oberkellner premier garçon.

2 Le *confiseur* der Zuckerbäcker; le *pâtissier* der Kuchenbäcker; la *pâtisserie* die Kuchenbäckerei. Die großen deutſchen Konditoreien, welche cafés und pâtisseries ſind, während die franzöſiſchen cafés nie pâtisseries, ſondern zu gleicher Zeit restaurants ſind, überſetzt man am beſten mit **cafés.** On va *au café* prendre le chocolat, le café ou des rafraîchissements et lire les journaux; on envoie chercher des gâteaux, des tartes (flache, runde Kuchen) chez le *pâtissier,* et des pralines et autres sucreries chez le *confiseur.* Der Beſitzer eines Café heißt ſeinem Geſchäft nach cafetier oder limonadier, wird aber von ſeinen Leuten nur le patron genannt.

3 Autrefois on ne fumait pas au *café*, le cigare et la pipe n'étaient tolérés qu'à l'*estaminet.* Un estaminet réuni à un café et établi à l'entresol s'appelait *divan.* A présent, en France comme ailleurs, le cigare a envahi les *cafés,* qui n'en ont pas moins conservé leur nom.

4 Ne pas confondre *le restaurant* et *la restauration.* Ce dernier mot signifie en français: 1) réparation (p. e. d'un monument, d'un

le restaurateur.	der Speiſewirt.
dîner **au** restaurant, chez un restaurateur.	im Speiſehauſe, in einer Reſtauration eſſen.
la Bourse (ſp. burß).	✓ die Börſe.
l'hôtel (m.) des Monnaies. la Monnaie.	✓ die Münze, das Münzhaus.
un hôpital (ſp. ô-pi-täll').	✓ ein Krankenhaus, Hospital.
un hospice.	eine Verſorgungsanſtalt.
une maison de santé.	eine (Privat-)Heilanſtalt.
un asile d'aliénés.	ein Irrenhaus.[1]
la maison des orphelins.	✓ das Waiſenhaus.
une église.	eine Kirche (vergl. XV).
un clocher, la tour d'une église.	ein Kirchturm.
une cloche; un battant.	eine Glocke; ein Klöpfel.
sonner les cloches.	die Glocken läuten.
le sonneur.	der Glöckner.
le dôme (ſp. doßm).[2]	die Kuppel (das Äußere).
la coupole.	die Kuppel (das Innere).
une flèche.	ein ſpitziger Kirchturm.
la cathédrale.[3]	die Hauptkirche, der Dom.

---

tableau); 2) rétablissement d'une dynastie expulsée, p. e. la restauration des Stuarts; 3) spécialement le rétablissement des Bourbons en 1814 et en 1815; 4) la période (1815—1830) pendant laquelle la branche aînée des Bourbons a régné après sa *restauration*.

1 *Petites-Maisons* (Tollhaus) ne se dit plus que par plaisanterie p. e.: Il est à mettre aux *Petites-Maisons* er iſt reif fürs Tollhaus; c'est un échappé des *Petites-Maisons* der iſt aus dem Tollhauſe entlaufen. Au lieu d'*asile*, d'*établissement d'aliénés* on dit très souvent par euphémisme, *maison de santé*, qui, au propre, signifie *hôpital* (particulier).

2 Man fängt an dôme in dem Sinne von cathédrale (der Dom) von deutſchen und italieniſchen Kirchen zu gebrauchen: le *dôme* de Milan, le *dôme* de Mayence, etc. Auch ſagt man jetzt für die äußere Kuppel coupole.

3 On distingue le *chœur*, la nef *principale* (Hauptſchiff) et les nefs *latérales* (Seitenſchiff); on appelle *crypte*, (f.) l'église souterraine. — La façade de l'église où est la porte principale, s'appelle le *portail*, un *parvis* est la place devant la porte principale d'une cathédrale; on donne le nom de *porche* au petit vestibule à l'entrée d'une église.

la bibliothèque.	die Bibliothek.
un arsenal (ſp. ăr-ßĕ-năl').	ein Zeughaus (vergl. XVIII).
la caserne.	die Kaſerne.
la poste; la *petite* poste.	die Poſt; Stadtpoſt.[1]
la boîte *aux* lettres.	der Briefkaſten.
le bureau télégraphique.	das Telegraphen-Amt.[1]
le fil (fiłł') télégraphique.	der Telegraphendraht.
ériger, élever un monument.[2]	ein Denkmal errichten.
le portique; la colonnade.	der Säulengang.
une arcade.	eine Arkade, ein Bogengang.
un péristile.	eine Säulenreihe.
la colonne.[3]	die Säule.
la promenade (ſp. näd')(ſ. XXIV).	der öffentliche Spaziergang.
le parc (ſp. pärk).	der Park.
la fontaine, le jet d'eau.	der Springbrunnen.
la cascade (ſp. kă-ßkăd').	der Waſſerfall.
les grandes *eaux* jouent.	die großen Waſſerkünſte ſpielen.
un aqueduc; un conduit.	eine Waſſerleitung; eine Röhre.
le puits[4] (puiser).	der Brunnen[5] (ſchöpfen).
la pompe; pomper.	die Pumpe, der Brunnen; pumpen.
le bras, le levier.	der Brunnenſchwengel.
le tuyau de pompe.	die Brunnenröhre.
une pompe à incendie.[6]	eine Feuerſpritze.
éteindre un incendie.	eine Feuersbrunſt löſchen.

1 Die Ausdrücke, welche Poſt und Telegraphie betreffen, ſiehe Kapitel XXV.

2 Les *monuments* d'une ville heißt auch: die öffentlichen Gebäude.

3 La base der Fuß; le fût der Schaft; le chapiteau das Kapitäl, der Knauf. L'*ordre* toscan, dorique, ionique, corinthien, composite. Une colonne *cannelée* eine kannelierte Säule.

4 Un puits *artésien* (v. der Grafſchaft Artois) ein arteſiſcher Brunnen. Au figuré: C'est un véritable *puits de science* (il est très savant).

5 Un puits à roue ein Drehbrunnen; un puits à bras ein Ziehbrunnen.

6 Une pompe à mains eine Handdruckſpritze; une pompe à vapeur eine Dampfſpritze; les pompiers die Spritzenleute; le maître-pompier der Spritzenmeiſter; le corps des sapeurs-pompiers die Feuerwehr; le tuyau der Schlauch; *faire la* chaîne eine Kette bilden; *faire jouer* les pompes ſpritzen, löſchen. Un appareil de *sauvetage* eine Vorrichtung zur Rettung, une échelle de sauvetage eine Rettungsleiter.

mettre le feu à une maison.	Feuer anlegen.
il y a eu un incendie cette nuit.	es iſt in dieſer Nacht Feuer geweſen.
le cri au feu.	der Feuerlärm.[1]

II.

MAISON ; Haus;

parties d'une maison et d'un logement.	Teile eines Hauſes und einer Wohnung.
La maison; la maisonnette.	Das Haus; das Häuschen.
bâtir, construire une maison.	ein Haus bauen.[2]
abattre, démolir.	niederreißen.
habiter une maison.	ein Haus bewohnen.
demeurer dans une maison.	in einem Hauſe wohnen.
où *demeurez*-vous?	wo wohnen Sie?
où *restez*-vous?	
savez-vous *son adresse? (f.)*	wiſſen Sie ſeine Wohnung?
savez-vous *où il demeure?*	
il demeure rue Corneille.	er wohnt in der Straße C.
être *chez soi.*	zu Hauſe ſein.
il est *chez lui.*	er iſt zu Hauſe.
elle est *chez elle.*	ſie iſt zu Hauſe.
je viens *de chez vous.*	ich komme von Ihnen.
monsieur ne tardera pas à *rentrer.*[3]	der Herr wird bald nach Hauſe kommen.
une maison *de* (en) *briques.*	ein Haus von Backſtein.
une maison de (en) *pierre.*[4]	ein Haus von Kalk- oder Sand-ſtein.
une maison de (en) *bois.*	ein hölzernes Haus.

1 Den Nachtwächter, den es in Frankreich nicht giebt, kann man ganz gut mit le garde oder le *gardien* de nuit überſetzen (Revue des deux mondes, 1858, VII). Es mit dem veralteten le guet zu geben, würde unrichtig ſein; le guet war die ſtädtiſche Polizeiwache (Scharwache), d. h. Mannſchaft, Patrouille und bezeichnete nicht einen einzelnen Wächter. Battre la générale Alarm (auch Feuerlärm) ſchlagen; sonner le tocsin die Sturmglocke läuten; le signal d'alarme der Feuermelder; crier les heures die Stunden abrufen; le cornet das Horn; corner tuten; le sifflet die Pfeife; siffler pfeifen.

2 Le devis der Bauanſchlag.

3 Nicht revenir. S. Kap. XXV. u. Phraſeologie (kommen, gehen).

4 De grès von Sandſtein; de pierre calcaire, de moëllon von Kalkſtein. Une pierre de taille (Quaderſtein). Une *assise* de pierres (Steinlage).

une cabane; une chaumière. eine Hütte; eine Strohhütte.
cette maison est couverte de *chaume.* dieſes Haus iſt mit Stroh gedeckt.
une ruine; une vieille masure. eine Ruine; ein altes Gemäuer.
cette maison menace *ruine.* dieſes Haus droht einzuſtürzen.
étayer une maison. ein Haus ſtützen.
un édifice, un bâtiment. ein Gebäude.
des *édifices* publics.[1] öffentliche Gebäude.
un corps de bâtiment. ein Hauptgebäude.
un bâtiment attenant. ein Seiten- (Neben-) Gebäude.
un appentis. ein Schuppen, Schirmdach.
une aile, un pavillon. ein Flügel.
jeter les fondements, *m.* den Grund legen.
poser la *première* pierre.[2] den Grundſtein legen.
une (maison de) campagne. ein Landhaus.
une villa. ein Landſitz.
un terrain, un emplacement. eine Bauſtelle.
la façade. die Vorderſeite, die Fronte.
le frontispice. die Vorderſeite großer Gebäude.
le fronton. der Giebel (an der Vorderſeite).
le pignon.[3] der Giebel (an beiden Seiten).
le toit. das Dach.
un toit *plat,* un toit *en pointe.* ein flaches, ein ſpitzes Dach.
un toit de tuile, de zinc. ein Ziegeldach, ein Zinkdach.
un toit d'ardoise, de bardeau. ein Schieferdach, Schindeldach.
un toit d'*ardoise artificielle.* ein Pappdach.[4]
la tuile; la tuilerie.[5] der Dachziegel; die Ziegelbrennerei.
la gouttière. die Dachrinne.
la girouette.[6] die Wetterfahne.

---

1 On dit plus rarement *bâtiments* publics. *Bâtiments* semble mieux convenir aux constructions qui servent à l'habitation. — Bâtiment: 1) Gebäude; 2) Fahrzeug, Schiff.

2 *Jeter, poser les fondements* est un *travail* fait par les maçons, *poser la première pierre* est une *cérémonie* à laquelle préside ordinairement un personnage haut placé.

3 Au figuré: Avoir *pignon sur rue* Haus und Hof haben.

4 Le carton-pierre die Steinpappe.

5 In tuile, tuilerie iſt **t** kein son mouillé; auch nicht in les Tuileries (ſp. tüi-l'rih), dem von einer Ziegelei ſo genannten Palaſt in Paris.

6 Fig.: Cet homme est une *girouette* (wankelmütiger Menſch.)

le paratonnerre.	der Blitzableiter.
la charpente.	das Gebälk.
du bois de *charpente*. / du bois de *construction*.	Bauholz.
les chevrons, m.; les lattes, f.	die Dachbalken; die Latten.
la poutre; la solive.	der Balken; der Bodenbalken.
le pilier; le pilastre.[1]	der Pfeiler; der viereckige Pfeiler.
le perron.	die Freitreppe vor dem Hauſe.
le balcon.	der Balkon.
la porte; la porte-cochère.	die Hausthür; der Thorweg.
le marteau; la sonnette.	der Klöpfel; die Klingel.
sonnez plus *fort*.	klingeln Sie ſtärker.
le concierge.[2]	der Pförtner (Hausmeiſter).
la concierge.	die Pförtnerin, Portierfrau.
la loge du concierge.	die Pförtner-Wohnung.
parlez au concierge.	man melde ſich beim Pförtner.
le décrottoir.	das Kratzeiſen, die Kratzbürſte.
se décrotter.	ſich die Füße reinigen.
le paillasson.	die Strohdecke.
le vestibule.	der (die) Hausflur (an der Treppe).
le corridor (ſp. kŏ-ri-dōr).	der Gang (bei großen Gebäuden).
le couloir.	der (kleinere) Gang, Flur.
un escalier.	eine Treppe, eine Stiege.
un ascenseur (ſp. ă-ßa^{n}-ßœr).	ein Fahrſtuhl.
la rampe,[3] la balustrade.	das Treppengeländer.
les marches, f., les degrés, m.	die Stufen.
le palier (le carré).	der Abſatz (Podeſt); Treppenflur.
nous demeurons sur le même *palier*.	wir wohnen auf demſelben Flur.[4]

1 Le *pilastre* est une colonne *carrée* qui est ordinairement adossée au mur (angelehnt) ou engagée dans un mur (eingemauert.)

2 Proprement le *concierge* (Kaſtellan) a la garde d'un *château*, d'un *hôtel* ou d'une *prison*. A Paris, le mot *concierge* (m. et f.) a fini par remplacer entièrement les mots *portier, portière* qui sont presque devenus des termes de dénigrement. „Vous vous faites appeler *concierge*, et vous avez les sentiments d'un *portier*“ (Octave Feuillet). A Paris, quand on veut sortir d'une maison fermée, on dit ou crie: *(Le) cordon, s'il vous plaît!*

3 Rampe: 1) der Teil einer Treppe von einem Abſatz zum andern; 2) Treppengeländer; 3) Auffahrt. Die Säulen des Geländers: balustres (m.).

4 Le mot allemand Flur se traduit, en français, par cinq mots

monter un escalier.	eine Treppe hinaufſteigen.
descendre un escalier.	eine Treppe hinuntergehen.
le *grand* escalier.	die Haupttreppe.
l'escalier *de service.*	die Nebentreppe.
un escalier *dérobé.*	eine geheime Treppe.
un escalier à *vis* (ſp. wihß).	eine Wendeltreppe.
un escalier *en limaçon.*	
un étage.	ein Stockwerk.
le rez-de-chaussée.	das Erdgeſchoß, Parterre.[1]
un entresol (ſp. ßöl').	ein Zwiſchenſtockwerk.
le premier (étage), le second, etc.	der erſte, zweite Stock u. ſ. w.
occuper le premier.	das erſte Stockwerk bewohnen.[2]
il *demeure* au troisième au-dessus de l'entre-sol.	er wohnt im dritten Stock über dem Entreſol (4 Trp. hoch).
le grenier; la mansarde.[3]	der Boden; die Dachſtube.
une lucarne.[4]	ein Dachfenſter.

différents. Le *vestibule* est la pièce par laquelle on entre dans une maison; une maison n'a qu'un vestibule, tandis qu'il y a un *palier* à chaque étage. Une caserne, un hôpital ont des *corridors;* dans une maison particulière, pour éviter de faire passer par une chambre à coucher, une cuisine, on ménage des *couloirs.* — Dans quelques vieilles maisons qui n'ont pas de vestibule, une *allée* longue et obscure conduit de la porte à l'escalier.

1 *Un parterre* signifie en français: 1) la place, au théâtre, qui se trouve derrière l'orchestre (Parkett); 2) une large plate-bande dans un jardin (Beet, Blumenbeet). — Parterrewohnung se traduit en français par: l'appartement *du rez-de-chaussée;* ich wohne parterre par: je suis logé *au rez-de-chaussée,* mon logement est *au rez-de-chaussée.* Hohes Parterre un rez-de-chaussée *élevé.*

2 Bel-Etage oder gar Belle-Etage iſt weder deutſch noch franzöſiſch.

3 Un *galetas* est 1) un logement pratiqué sous les combles, *m.* (Dachwohnung); 2) comme *chenil* (m.) (Hundehütte) et *taudis* (m.) un terme de dénigrement pour désigner un logement misérable, p. e.: Vous demeurez dans un véritable *galetas,* dans un véritable *chenil* (in einem wahren Hundeloch). — Ein Hängeboden: une *soupente.*

4 Une tabatière eine Dachluke zum Zuſchieben. — La fenêtre ronde ou ovale d'une lucarne s'appelle *œil-de-bœuf.* On appelait aussi *Œil-de-bœuf* l'antichambre de l'appartement du roi à Ver-

demeurer *sous* les toits.	im Dache wohnen.
la cave.[1]	der Keller.
la voûte; voûter.	das Gewölbe; wölben.
un soupirail.	ein Kellerloch, eine Kellerluke.
la trappe.	die Fallthür.
une cour (spacieuse, étroite).[2]	ein Hof (geräumiger, enger).

un appartement.[3]	eine (größere) Wohnung.
un logement.[4]	eine (kleinere) Wohnung.[5]

sailles, dans laquelle il y avait un œil-de-bœuf. *Avez-vous des nouvelles de l'Œil-de-bœuf?* signifiait donc: Savez-vous ce qui s'est passé à la cour?

1 Die zum größeren Teil über, zum kleineren unter der Erde gelegenen Räumlichkeiten (Küchen, Läden, Magazine), die man deutsch gewöhnlich mit dem frz. Worte souterrain bezeichnet, heißen frz. **nicht** so, sondern **le sous-sol.** Darunter kann dann noch ein Keller sein.

2 La boîte aux ordures das Kehrichtfaß; un *récipient* commun ein Müllkasten (für das ganze Haus); les ordures, les immondices, f. der Schmutz, das Müll; les décombres, m. der Schutt; les balayures, f. das Kehricht; le balai der Besen; balayer, nettoyer ausfegen, reinigen.

3 Il y a six pièces de *plain-pied* dans cet appartement: Diese Wohnung besteht aus sechs Gemächern in einer Etage. Daß das Wort appartement nie die deutsche Bedeutung hat, muß hier bemerkt werden, dies heißt *les lieux*, le *cabinet d'aisance;* man sagt aber nur: aller *quelque part.* Der Arzt fragt: Avez-vous été à la *garderobe?* Comment sont vos *selles?*

4 *Logement* est plus usité que *logis*, qui ne se dit que dans certaines locutions, p. e. rentrer au *logis*, être absent du *logis*, etc.; *demeure* est le terme noble. *Logement* représente l'idée d'un local moins vaste, moins riche et moins cher. *Logement* de garçon. Grand et bel *appartement* orné de glaces. — Un logement *sur le* devant eine Wohnung nach vorn heraus, *sur* la cour nach hinten heraus. Il a *la table et le logement* er hat freie Station.

5 Quartier heißt frz. nie Wohnung, sondern: 1) Viertel, vierte Teil, z. B. un *quartier* de veau, un *quartier* de mouton, un *quartier* de pomme; 2) Stadtviertel (s. S. 1); 3) Kaserne: *quartier* de cavalerie, *quartier* d'infanterie; 4) militärisches Standquartier, *prendre* les quartiers d'hiver die Winterquartiere beziehen, quartier général

un appartement se compose de plusieurs *pièces*.	eine Wohnung besteht aus mehreren Gemächern.
cet appartement est bien *distribué*, bien *arrangé*.	diese Wohnung ist gut eingerichtet.
un appartement *spacieux, commode, étroit*.	eine geräumige, bequeme, enge Wohnung.
je suis logé à *l'étroit*.	ich wohne sehr enge.
vous êtes logé *grandement*.	Sie wohnen sehr großartig.
un pied-à-terre (pjé-tä-tähr).	ein Absteigequartier.
louer un appartement.	1) mieten, 2) vermieten.[1]
le loyer.	die Miete.
le terme.	1) der Termin; 2) die Miete.
son terme est *échu* depuis quinze jours.	seine Miete ist seit 14 Tagen fällig.
le locataire; un écriteau.	der Mieter; ein Mietszettel.
appartement à louer.	hier ist eine Wohnung zu vermieten.
donner des arrhes, f.	Aufgeld geben.
le *propriétaire*.[2]	der Hauseigentümer, Wirt.
le changement de domicile.	die Wohnungsveränderung.
changer de domicile.	seine Wohnung verändern.
l'emménagement, m.; emménager.	das Einziehen; einziehen.

Hauptquartier; 5) eine Abteilung in den Alumnaten der franz. Gymnasien (lycées, collèges); 6) demander *quartier* um Gnade bitten, donner *quartier*, ne point *faire* quartier; 7) Vierteljahr, doch in diesem Sinne veraltet und durch le *trimestre* ersetzt. (In Belgien bedeutet quartier eine kleine Wohnung.)

1 Ein Aftermieter ist un *sous*-locataire; ebenso sagt man *sous*-louer von dem Mieter, der einen Teil seiner Wohnung wieder vermietet.

2 L'hôte heißt: 1) Gastwirt; 2) Gastfreund, Gast; in der Bedeutung von Hauswirt wird es höchstens noch bei möblierten Zimmern gebraucht. Der Vicewirt ist frz., wenn er in dem Hause wohnt, le *principal* locataire, sonst *gérant*. Die Gäste: 1) in einem Gasthof: les *voyageurs*, das Gastzimmer: la salle des *voyageurs*; 2) bei einem Mittagessen, einer Gesellschaft: les *invités*, les *convives*. Wir haben heute Gäste bei Tische nous avons aujourd'hui *du monde* à dîner. Unser liebenswürdiger Wirt (der ein Mittagessen, eine Gesellschaft giebt) ist frz.: Notre aimable *amphitryon* (von einer Scene [II, 4] des Amphitryon von Molière).

le déménagement; déménager ✓das Ausziehen; ausziehen.[1]
donner congé à qn. jemandem kündigen.
il a *reçu congé* de sa chambre. ihm iſt ſein Zimmer gekündigt
une antichambre. ✓ein Vorzimmer.[2] [worden.
la pièce, **la** chambre. ✓das Zimmer, die Stube.[3]
une chambre contiguë. } ein anſtoßendes Zimmer.[4]
une pièce attenante. }
une chambre *d'ami*. } ein Fremdenzimmer.
une chambre de *réserve*. }
le voisin; la voisine. ✓der Nachbar; die Nachbarin.
le voisinage. die Nachbarſchaft.
une chambre à coucher. ✓ eine Schlafſtube.[5]
un cabinet. ✓ eine Kammer, ein Kabinet.
une alcôve. ein Alkoven.
dans quelle pièce *couchez*- in welchem Zimmer ſchlafen
le salon (ſſä-lo[n]). [vous? das Empfangszimmer. [Sie?[6]
la salle (ſſäll'). ✓der Saal.

1 Une voiture de *déménagement* ein Möbelwagen; die beim Umzug verwendeten Arbeitsleute heißen déménageurs.

2 *Entrée* heißt: 1) der Eingang, Zugang; 2) das Eintreten, der Einzug; 3) Vorſpeiſe, Vorgericht; nicht ein kleines Vorzimmer. *Faire* antichambre im Vorzimmer warten. *Faire faire* antichambre im Vorzimmer warten laſſen. Dans une *antichambre* il y a un *porte-parapluie* et un *porte-manteau* ou des *patères* (Haken) fixées dans les murs pour y accrocher (anhängen) les manteaux, les pardessus, les chapeaux.

3 Wohnſtube läßt ſich nur mit *chambre*, mit salle à manger (oder mit petit salon) überſetzen. — En France on se tient ordinairement dans la *salle à manger*, ou dans la chambre *à coucher*, ou bien dans son *cabinet de travail*; mais on reçoit au *salon* (Fremdet du monde), v. p. 16, note 1. Un *boudoir* est un petit salon élégant à l'usage particulier des dames; un *cabinet de toilette* une pièce attenante à la chambre à coucher, où l'on s'habille.

4 Ein Zimmer mit eigenem Eingang: une chambre *avec entrée particulière*; in der franz. Schweiz ſagt man dafür: une chambre *indépendante*.

5 Dans les couvents, dans les lycées, les collèges, dans les pensionnats on a des *dortoirs*, m. (Schlafſäle), des *réfectoires* (Eßſäle) et des *parloirs* (Sprechzimmer). [manismus.

6 *Dormir* ſchlafen (d. h. eingeſchlafen ſein) wäre hier ein Ger-

une **salle à manger.**	✓ ein Speiſezimmer, Speiſeſaal.[1]
la cuisine (ſ. Seite 294).	die Küche.
le seuil.	✓die Schwelle.
je ne *passerai* plus le seuil de sa porte.	ich werde nie mehr ſeine Schwelle überſchreiten.
le plafond; plafonner.	✓die Decke; die Decke machen.
le plancher; planchéer.	✓der (gedielte) Fußboden; dielen.
le parquet; parqueter.	✓der (getäfelte) Fußboden; täfeln.
frotter le parquet.	den Fußboden bohnen.
le frotteur.	der Bohner.
le carreau.	der (ſteinerne) Fußboden.
les murs, m., les murailles, f.	die (ſteinernen) Wände.[2]
une cloison.	eine hölzerne Wand.
s'appuyer *contre* le mur. / s'adosser *contre* le mur.	ſich an die Wand lehnen.
le lambris; la boiserie.	✓die Holzbekleidung; das Getäfel.
une porte (la porte *crie*).	✓eine Thür (die Thür knarrt).
une porte *à deux battants.*	✓ eine Flügelthür.
un battant de porte.	ein Thürflügel.[3]
cette porte ne *joint* pas.	dieſe Thür ſchließt nicht.
les gonds, m.	✓die Thürangeln.
tirez la porte *après* vous. / *fermez* la porte *sur* vous.	machen Sie die Thür hinter ſich zu.
une porte *entr'ouverte.*	eine halb offene Thür.
mettre qn. à la porte.	jem. zur Thür hinauswerfen.
une *fausse* porte (p. *secrète*).	eine geheime (Tapeten-) Thür.
une porte *fausse (feinte).*	eine blinde Thür.

---

1 *Une salle:* 1) ein größerer Saal, namentlich in einem öffentlichen Lokale *salle* de bal, *salle* de concert; 2) *une salle à manger* ein Speiſeſaal oder Speiſezimmer, ſelbſt wenn es ganz klein iſt. — Un **salon** (man ſpreche das s ſcharf: ßă) iſt ein eleganter, zum Empfange eingerichteter kleinerer Saal oder Zimmer (Putzzimmer, Empfangszimmer). In großen Wohnungen unterſcheidet man den *petit* salon, in welchem ſich die Familie gewöhnlich aufhält, von dem grand salon. Zwiſchen dieſem und der antichambre kann dann noch ein *premier* salon ſein.

2 La *paroi* vom Zimmer veraltet. Aber: les *parois* d'un vase etc.

3 Une porte *brisée* eine (halb) gebrochene Thür; une porte *à glissière* eine Schiebethür; le cadre die Thüreinfaſſung; le chambranle, le linteau das Thürfutter; le montant der Thürpfoſten; la penture das Thürband.

la serrure;[1] la platine.	✓das Schloß; das Schloßblech.
une serrure *à double tour*.	ein Schloß, das zweimal schließt.
le pêne; la gâche.	der Schloßriegel; die Schließ-
une serrure *qui a un pêne à ressort*.	ein Drückerschloß. [klappe.
la porte n'est fermée qu'*au* pêne.	das Schloß ist nur mit dem Drücker zugeschlossen.
le loquet (sp. lŏ-kä).	✓die Klinke.
le trou de la serrure.	✓das Schlüsselloch.
un cadenas (mettre).[2]	✓ein Vorhängeschloß (anlegen).
la clef[3] (sp. kle).	✓der Schlüssel.
une clef forée.	ein Hohlschlüssel.
une clef *fausse*.	ein unrichtiger Schlüssel.
une *fausse* clef.	ein Nachschlüssel.
fausser une clef.	einen Schlüssel verdrehen.
un trousseau de clefs.	ein Bund Schlüssel.
le crochet; crocheter.	der Dietrich; aufbrechen.
le passe-partout.	der Hauptschlüssel.
la porte *est fermée à clef*.	✓die Thür ist **zugeschlossen**.
la porte est *fermée*.	✓die Thür ist zugemacht.
ouvrir une porte.	1) aufmachen, 2) aufschließen.
fermez *à double tour*.	schließen Sie zweimal herum.
donnez *un tour de clef*.[4]	schließen Sie einmal herum.
le *panneton* est cassé.	✓der Bart ist abgebrochen.
la serrure est *mêlée, forcée*. / la serrure est brouillée.	das Schloß ist verdreht.
mettre le verrou.	den Riegel vorschieben.
fermer **au** verrou; verrouiller.	zuriegeln.
le *papier*, la tapisserie.[5]	✓die Tapeten.

---

1 Une serrure *de sûreté* ein Sicherheitsschloß, une serrure *à combinaison, à secret, à chiffre* ein Schloß mit einem Geheimnis.

2 Le *cadenas* est une serrure mobile. Verbe: *cadenasser* (une porte), *mettre* un cadenas à une porte.

3 Man schreibt auch clé.

4 Être (mettre) *sous clef* unter Schloß und Riegel sein (bringen). Fig. wie im Deutschen: J'ai *la clef* de l'affaire ich habe den Schlüssel zu der Geschichte.

5 Tapisserie heißen nur in Wolle oder Seide gewirkte Tapeten. Alle Papiertapeten heißen im Handel: *papier peint* oder *papier de tenture*, im gewöhnlichen Leben einfach *papier*; les fabricants de papiers

cet appartement est *tendu* de papier.	diese Wohnung ist tapeziert.
les murs de cette chambre sont peints.	die Wände dieses Zimmers sind gemalt.
la fenêtre, la *croisée*.[1]	das Fenster.
cette croisée donne sur la rue, sur la cour.	dieses Fenster geht auf die Straße, auf den Hof hinaus.
se *pencher* hors de la fenêtre.	sich zum Fenster hinauslegen.
la *vitre*, le carreau.	die Fensterscheibe.
le carreau de vitre.	
casser (les vitres).[2]	1) zerschlagen, 2) einwerfen.
faire *remettre* (un carreau).	wieder einsetzen lassen.
une porte vitrée.	eine Glasthür.
une porte-fenêtre.	
les doubles fenêtres.	die Doppelfenster.
une embrasure.	eine Fenstervertiefung.
le vantail, le battant d'une croisée, d'une fenêtre.	der Fensterflügel.
un appui de fenêtre.	eine Fensterbrüstung.
une targette.	ein Fensterriegel.
une espagnolette.	ein Drehriegel.
le trumeau.	der Pfeiler (zwischen zwei Fenstern).
la devanture (la montre).	das Schaufenster.
les contrevents, m.	die äußeren Fensterläden.
les volets, m.	die inneren Fensterläden.
une jalousie.	eine Jalousie, Laden z. Aufziehen.[3]
une persienne.	eine Jalousie (zum Aufklappen).
les grilles, f.; une fenêtre grillée.	die Gitter; e. vergittertes Fenster.

---

peints fabriquent du papier *uni, rayé, à fleur, velouté* etc., le *peintre* ou *colleur* (**nicht** le tapissier) *colle* (klebt auf) le papier dans les appartements.

1 *Croisée*: 1) Fensterkreuz; 2) Fenster. In dieser Bedeutung ist es ebenso gebräuchlich wie fenêtre. — Ouvrir, fermer la *croisée*, être (stehen) à la *croisée*, etc. Le *châssis* der Fensterrahmen. Des *vitres* encadrées dans des châssis de plomb in Blei eingesetzte Fensterscheiben. — Le vitrier der Glaser. Die englischen Schiebefenster: fenêtres *à guillotine*.

2 Figurément: *casser les vitres* rücksichtslos reden, verfahren.

3 Les *jalousies* (Marquisen) sont montées sur des cordons, les *persiennes* sont montées sur des châssis à vantaux (Rahmen mit Fensterflügeln) et s'ouvrent et se ferment comme des fenêtres.

le store.	✓das Rouleau,[1] Fenſtervorhang.
lever un store.	ein Rouleau aufziehen.
baisser, abaisser un store.	ein Rouleau herunterlaſſen.
les rideaux, m.	✓die Gardinen.[2]
une tringle.	✓ eine Gardinenſtange.
le *poêle* (ſp. pŏäll'), le poile.	✓ der Ofen.[3]
un poêle de tôle.	ein eiſerner Ofen.
un poêle de terre, de faïence.	ein irdener, Kachelofen.
le carreau.	die Kachel.
un tuyau de poêle.	✓ eine Ofenröhre.
la clef du poêle *(ouvrir, fermer)*; le chauffage. *[mer)*.	die Ofenklappe (auf-, zumachen). einheizen; die Heizung.
cette pièce est facile à chauffer.	dieſes Zimmer heizt ſich gut.
faites du feu, allumez le poêle.	machen Sie Feuer an.
le poêle fume; la fumée.	der Ofen raucht; der Rauch.
le poêle n'a pas *assez d'air*, n'a pa assez de tirage.	der Ofen hat keinen guten Zug.
le poêle ne *tire* pas.	der Ofen zieht nicht.
la cheminée.	✓1) der Kamin, 2) der Schornſtein.
le manteau de la cheminée.	✓ die Kaminverkleidung.
le chambranle de la cheminée.[4]	✓ das Kamingeſims.
les chenets,[5] m. (ſp. ſch'nä).	✓ die Feuerböcke.
les pincettes, f.	✓ die Feuerzange.

---

1 Un *rouleau* heißt franzöſiſch Walze, Rolle, z. B.: rouleau de papier, Papierrolle, und hat nie die deutſche Bedeutung.

2 Gardine iſt kein frz. Wort. Une embrasse ein Gardinenhalter.

3 Le *fourneau* wird von einem Stubenofen in Frankreich nicht gebraucht, es iſt: 1) Kochofen; 2) Ofen in einer Werkſtatt. Die frz. Schweizer ſagen aber *fourneau* ſtatt *poêle*. Le *four* iſt: 1) der Backofen; 2) die ſogenannte Ofenröhre (im Ofen). Le *fumiste* der Ofenſetzer. Quand un poêle *n'a pas assez d'air*, quand il *fume* (Seite 6), on envoie chercher le *fumiste*. Un calorifère iſt eigentlich ein großer Ofen (oft im Keller), der mehrere Zimmer oder ein ganzes Haus heizt, wird aber auch von den großen eiſernen Öfen der Cafés, etc. geſagt. (Familiär: faire *four* Fiasko machen).

4 Alles was auf dem Kamingeſims ſteht (Stutzuhr, Leuchter, Nippſachen) heißt: *la garniture de cheminée.*

5 Von chien, ſo genannt nach den Hundsköpfen, mit denen ſie häufig verziert ſind, und die ihnen das Anſehen liegender Hunde geben.

la pelle; le balai.[1]	✓ die Schippe; der Beſen.
arrangez le feu.	machen Sie das Feuer zurecht.
remuez la braise.	rühren Sie die Kohlen auf.
un tison (tisonner).	✓ ein Feuerbrand (ſchüren).
attiser le feu.	das Feuer anſchüren.
le pique-feu.	✓ das Schüreiſen, der Feuerſpieß.
le soufflet; souffler.	✓ der Blaſebalg; blaſen.
faire flamber.	hell brennen machen.
un feu qui *flambe.*	ein hell brennendes Feuer.
du combustible, m.	✓ Brennmaterial, Feuerung.
du bois *à brûler.*	✓ Brennholz.
du bois de *chauffage.*	
une bûche.	ein Stück Holz, eine Klobe.
de la tourbe; des mottes, f.	Torf; Lohkuchen.
de la houille.	✓ Steinkohlen.
du charbon de terre.	
du coke (ſp. kök).	✓ Koks (nicht Coaks zu ſchreiben; engl.: coke).

III.

MEUBLES *et ustensiles; toilette; éclairage.*

Möbel u. Hausgerät; Toilette; Beleuchtung.

Le *mobilier;* un meuble.	✓ Das Mobiliar; ein Möbel.
meubler; l'ameublement, m.	möblieren; die Möblierung.
un marchand de meubles.	ein Möbelhändler.
un marchand de meubles *d'occasion.*	ein Händler mit alten Möbeln (Trödler).
des meubles d'occasion.	alte Möbel.
des meubles d'acajou.[2]	Mahagoni-Möbel.
se mettre *dans ses meubles.*	ſich eigene Möbel anſchaffen.
êtes-vous en garni ou *dans vos meubles?*	wohnen Sie in einer möblierten Wohnung oder haben Sie eigene Möbel?

---

1 Balayer ausfegen. Donnez un *coup de balai* à cette chambre fegen Sie dieſes Zimmer ein wenig aus. — Un plumeau ein Federwiſch, épousseter abſtäuben. Un torchon ein Abwiſchtuch, Scheuerlappen.

2 Un mobilier *en* acajou. Dies iſt der gewöhnliche Ausdruck: *mahogon* (ſeltener mahagoni) iſt der botaniſche Name. Des meubles *de palissandre* Paliſander-Möbel; des meubles *de chêne* eichene Möbel; des meubles *de bouleau* birkene Möbel; des meubles *de noyer* Möbel von Nußbaumholz; des meubles *de sapin* Möbel von Tannenholz, Kienholz.

une armoire; un placard. ein Schrank; ein Wandschrank.
un porte-manteau. ein Kleiderriegel.
une armoire *à glace (a. vitrée)*. ein Glasschrank.
le secrétaire.[1] der Sekretär, der Schreibtisch.
le tablier. die Klappe (des Sekretärs).
la case; le tiroir. das Fach; die Schublade.
le bureau, la table *à* écrire. das Schreibpult, der Arbeitstisch.
le pupitre. das Pult; das Stehpult.
la bibliothèque; le rayon. der Bücherschrank; das Brett.
une commode (à trois tiroirs).[2] eine Kommode (mit 3 Schubläden).
le coffre-fort; la *cassette*. der Geldschrank; die Schatulle.[3]
un coffre-fort *à l'épreuve du feu et incrochetable*. ein feuerfester und diebssicherer Geldschrank.
un tapis de table. eine Tischdecke.
un tapis (d'appartement). ein Fußteppich.
une *descente de lit*. ein Bett-Teppich.
un *foyer*. ein Kaminteppich.
une toile cirée. eine wachsleinene Decke.
la sonnette; le timbre. die Klingel; die Glocke.
sonnez le domestique. klingeln Sie nach d. Bedienten.
une table (ronde ou carrée). ein Tisch (rund oder viereckig).
une table à rallonge. ein Ausziehtisch.
cette table *se tire par* les deux bouts. dieser Tisch ist nach beiden Seiten auszuziehen.
une table *qui se plie*. ein Tisch zum Zusammenklappen.
une table à un pied, à trois, à quatre pieds. ein Tisch mit einem Fuß, mit drei, vier Füßen.
une table de jeu (à jouer). ein Spieltisch.
un guéridon. ein Leuchtertisch (kleiner runder Tisch).
une encoignure. ein Eckti[sch]chen.
une table à ouvrage. ein Nähtisch.
le siège, la chaise. der Stuhl.
le fauteuil[4] (à roulettes). der Lehnstuhl (mit Rollen).
une chaise *rembourrée*.[5] ein gepolsterter Stuhl.

---

1 Secrétaire bedeutet französisch nie Kleiderschrank.

2 On appelle *bahut* (sp. bă-ú) 1) un grand coffre garni de cuir (Truhe) et dont le couvercle est légèrement bombé (gewölbt); 2) un meuble ancien en forme d'armoire.

3 Dieses Wort ist nicht französisch.

4 Besondere Arten von Lehnstühlen: un *voltaire*, un *crapaud*.

5 Des chaises *capitonnées* sind hochgepolsterte Stühle.

une chaise *en canne (cannée)*.	ein Rohrſtuhl.
un tabouret.	ein kleiner Seſſel; eine Fußbank.
un petit banc; un *pouff*.	eine Fußbank; ein Fußkiſſen.
un pliant, un siège *pliant*.	ein Seſſel zum Zuſammenklappen.
un banc.	eine Bank.
le dossier, le dos de la chaise.	die Stuhllehne.
s'appuyer, s'adosser.	ſich anlehnen.
le sofa (ſp. ßŏ-fa); le canapé.[1]	das Sofa; das Kanapee.
le coussin (ſp. ku-ßän).	das Kiſſen.
la glace (ſp. gläß').	der (große) Spiegel.
le miroir.[2]	der (kleine) Spiegel.
le trumeau.	der Pfeilerſpiegel (v. S. 18).
se mirer, se *regarder* dans une glace (dans un miroir).	ſich ſpiegeln, ſich in dem Spiegel beſehen.
un cadre de glace, de miroir.	ein Spiegelrahmen.
la glace.	das Spiegelglas.
la *literie*.	das Bettgerät, Bettzeug.
le lit; faire le lit.	das Bett; das Bett machen.
le bois de lit.	das Bettgeſtell.
un lit de fer (fähr).	ein eiſernes Bett, Bettgeſtell.
la sangle.	der Bettgurt.
un lit *de sangle*.	ein Bett zum Zuſammenklappen.
le matelas;[3] la paillasse.	die Matratze; der Strohſack.
un sommier élastique.	eine Springfedermatratze.
une couverture (de laine).	eine Bettdecke (wollene).
un *couvre-pieds*.	eine Bettdecke.
une courte-pointe.	eine Steppdecke.
un édredon,[4] un duvet.	ein Deckbett, Oberbett.
un lit de plume, de duvet.	ein Federbett, Unterbett.
remuer le lit de plume.	das Federbett aufrühren.
un oreiller, chevet (ſch'wä).[5]	ein Kopfkiſſen.

---

1 Beſondere Arten von Kanapees: une chaise *longue*, un *divan*, une *causeuse*, une *duchesse*. S'*étendre tout son long* sur un canapé, sur un sofa.

2 On appelle *psyché* (f.) une grande glace mobile établie sur pivots dans un châssis (auf Zapfen in einem Rahmen), et où la dame qui fait sa toilette peut se voir de la tête aux pieds.

3 *Carder* (krämpeln) les matelas.

4 Vom deutſchen Eiderdaun.

5 S'asseoir au *chevet* de quelqu'un ſich an jemandes Bett ſetzen.

le traversin (ßä[n]).	das Querkiſſen.
les draps, m.	die Betttücher, Laken.
mettre des draps blancs.[1]	ein Bett überziehen.
se lever, sortir du lit.	aufſtehen.
se mettre au lit, se coucher.	zu Bett gehen.
s'*aliter*.	ſich (Krankheits halber) ins Bett legen.
être *alité*, garder le lit.	bettlägerig ſein.
le berceau; bercer un enfant.	die Wiege; ein Kind wiegen.
la bassinoire.	der Bettwärmer, die Wärmflaſche.
bassiner le lit.	das Bett wärmen.
le paravent.	der Bettſchirm, Kaminſchirm.
la toilette.	der Putztiſch.
un lavabo.[2]	ein Waſchtiſch.
la cuvette.	das Waſchbecken.
le pot à eau, la carafe.	der Waſſertopf, die Waſſerflaſche.
se débarbouiller. / se laver la figure.	ſich das Geſicht waſchen.
de l'eau *froide, tiède, chaude*.	kaltes, lauwarmes, heißes Waſſer.
la *serviette*;[3] un porte-serviettes.	das Handtuch; ein Handtuchhalter.
le savon; la boîte à savon.	die Seife; die Seifendoſe.
une brosse à dents.[4]	eine Zahnbürſte.
de la poudre *dentifrice*.	Zahnpulver.
se nettoyer les dents.	ſich die Zähne putzen.
se rincer la bouche.	ſich den Mund ausſpülen.
le peigne; peigner.	der Kamm; kämmen.
un *démêloir*.	ein großer Kamm.
un peigne fin.	ein Staubkamm.
une brosse à cheveux.	eine Haarbürſte.

---

1 La taie der Überzug [in Frankreich nur vom Kopfkiſſen, da um die Decke (la couverture) nur ein Betttuch oder Laken (drap) geſchlagen wird], für die großen Überzüge kann man ſagen une housse oder une fourre; les rideaux, m. Bettvorhänge; le ciel de lit Betthimmel (des *ciels* de lit).

2 Lavabo iſt gegenwärtig der allein gebräuchliche Ausdruck für Waſchtiſch.

3 La serviette (de toilette) iſt in Frankreich das gebräuchlichſte Wort für Handtuch, essuie-mains ſagt man von den Küchenhandtüchern.

4 Le cure-dent der Zahnſtocher; le cure-oreille der Ohrlöffel.

une brosse à ongles.	eine Nagelbürſte.
le crachoir; cracher.	der Spucknapf; ſpucken.
la table de nuit; une veilleuse.	der Nachttiſch; eine Nachtlampe.
le briquet; une allumette.	das Feuerzeug; ein Schwefel-
une allumette chimique.	ein Streichſchwefelholz. [holz.
la lampe; la mèche.	die Lampe; der Docht.
la mèche *charbonne.*	der Docht kohlt.
monter, baisser la lampe.	die L. höher, niedriger ſchrauben.
un globe; un verre à lampe.	eine Glocke; ein Cylinder.
mettre de l'huile[1] dans la lampe.	Öl auf die Lampe gießen.
une *suspension.*	eine Hängelampe.
le chandelier, le flambeau.[2]	der Leuchter.
un bougeoir.[3]	ein Handleuchter.
la chandelle.	das Licht, Talglicht.
la bougie.[4]	das Wachslicht, das Stearinlicht.
allumer une bougie, une chandelle.	ein Licht anzünden.
apportez-nous de la lumière.	bringen Sie uns Licht.
allumez la *chandelle*, la *bougie*, la *lampe*.[5]	zünden Sie Licht an (nicht lumière).
éteindre; souffler.	auslöſchen; ausblaſen.
moucher; les mouchettes, f.	putzen; die Lichtputze.[6]
un lumignon.	ein Lichtſtummel.
un écran.	ein Feuerſchirm, Lichtſchirm.
un abat-jour.	ein Lampenſchirm.
le lustre.	der Kronleuchter.
le flambeau, la torche.[7]	die Fackel.

1 Rüböl de l'huile de colza; Petroleum, Steinöl du pétrole (ö).

2 Un candélabre, un chandelier à branches ein Armleuchter. On appelle *appliques* (f.) des candélabres appliqués (feſtgemacht) à la muraille.

3 Un bougeoir est un petit chandelier à pied très large muni d'une anse (Henkel) ou d'un manche (Stiel).

4 Das Wachs la cire, der Talg le suif, Wachsſtock un rat de cave.

5 La *lumière* (le *jour*) de cette lampe est trop forte, *baissez*-la (ſchrauben Sie ſie herunter); *montez*-la (ſchrauben Sie ſie höher).

6 Un porte-mouchettes eine Lichtſcherenſchale; une bobèche ein Leuchtereinſatz; un brûle-tout, un binet ein Leuchterknecht. Le moucheron die Schnuppe am Licht; la mouchure die abgeputzte Lichtſchnuppe; le voleur der Dieb am Licht. — Un éteignoir ein Löſchhorn.

7 La promenade, la sérénade *aux flambeaux* der Fackelzug.

IV.

TOILETTE D'HOMME.

Vêtements divers; coiffure; chaussure; objets à l'usage des hommes.

Kleidung des Mannes.

Kleidungsstücke; Kopfbedeckung; Fußbekleidung; Gegenstände zum Gebrauche des Mannes.

L'habillement, m. — Die Kleidung.
les habits,[1] les vêtements, m. — die Kleider, Kleidungsstücke.
les hardes (lä-ärd'), f. — die Kleidungsstücke, Sachen.
habiller, déshabiller qn. — jem. anziehen, ausziehen.
s'habiller, se déshabiller. — sich anziehen, ausziehen.
mettre, ôter. — an-, ausziehen (ein Kleid).
le vêtement; se vêtir. — die Bekleidung; sich kleiden.
il est mal *mis*. — er ist schlecht angezogen.
elle est bien *mise*. — sie ist gut gekleidet.
un habit, un frac.[2] — ein Leibrock, Frack.
une redingote[3] (sp. göt). — ein Überrock (Gehrock).
être en habit, en redingote. — einen Leibrock, einen Überrock anhaben.
se *faire* faire un habit.[4] — sich einen Leibrock machen lassen.
cet habit vous *va* bien. — dieser Leibrock sitzt Ihnen gut.
des habits qui ont déjà *servi*.[5] — gebrauchte Kleidungsstücke.
le collet; un collet *montant*. — der Kragen; ein steifer Kragen.
les parements, les revers, m. — die Aufschläge.[6]
la basque; la manche. — der Schoß; der Ärmel.
un pan d'habit. — ein Zipfel von einem Kleide.
la doublure. — das Futter.

---

1 Des habits à *la mode, du dernier goût:* moderne Kleidungsstücke (nach der Mode). Habits *modernes* Gegensatz von habits antiques. — Cela est *passé de mode*, cette façon n'est plus *de mode* (unmodern).

2 *Habit* est beaucoup plus usité que *frac*. Les tailleurs appellent *habit habillé* un habit que l'on met en grande toilette.

3 **La** redingote (vom englischen: riding-coat) ist der Ausdruck für einen jetzt in Frankreich weniger getragenen längeren Rock, der im Gegensatz zum Leibrock nicht vorn ausgeschnitten ist. Vergl. Seite 26, Anmerkung 4.

4 Un habit *neuf* ein neuer (eben erst gemachter) Leibrock; un habit *nouveau* ein Leibrock nach einer neuen Mode; un *nouvel* habit ein neuer Leibrock (nicht so wie der vorige).

5 Une redingote usée ein abgenutzter Überrock; une redingote râpée, qui *montre la corde* ein abgeschabter, fadenscheiniger Rock.

6 Le revers eigentlich, wie: *l'envers* m., die umgekehrte Seite.

doubler; ouater. ✓✓ füttern; wattieren.
un habit doublé de soie. ein mit Seide gefütterter Leibrock.
la poche; le gousset. ✓ die Tasche; die Uhrtasche.
mettre q. ch. en poche.[1] etwas einstecken.
une redingote de drap *clair*. ein Überrock von hellem Tuch.
un habit de drap *foncé*. ein Rock von dunklem Tuch.
cette couleur *passe*. diese Farbe verschießt.
nettoyer; battre. ✓ reinigen; ausklopfen.
une brosse (*à* habits, *à* chapeau). ✓ eine Kleider-, Hut-Bürste.[2]
brosser. ✓ bürsten.
le manteau. ✓ der Mantel.
ce manteau ne *descend* que jusqu'aux genoux. dieser Mantel geht nur bis auf die Kniee herab.
un manteau ample, étroit.[3] ein weiter, enger Mantel.
un pardessus, un paletot.[4] ✓ ein Überzieher.
un paletot-sac. ✓ ein Sack-Paletot.
un pardessus d'hiver, d'été. ein Winter-, Sommer-Paletot.
un pardessus de demi-saison. ein Frühlings-, Herbst-Überzieher.
la fourrure. ✓ der Pelz, das Pelzwerk.
une redingote fourrée. ein mit Pelz besetzter Rock.
un collet doublé de fourrure. ein Pelzkragen.
le *gilet* (ji-lä). ✓ die Weste.
la *veste*, le veston.[5] ✓ die Jacke, der kurze Rock.

---

1 *Empocher* (sp. ŏ) „in die Tasche stecken" hat den Nebensinn des Unpassenden, Verbotenen.

2 Le mot *vergette* ou *vergettes*, f. (Bürste) est moins usité; de même *vergeter*. — *Épousseter* des habits Kleider abstäuben. Prés. J'époussette, Fut. J'épousseterai (e-pußt're).

3 Nur *ampleur* (f.), nicht étroitesse (f.) ist von Kleidern gebräuchlich. Dieser Rock ist zu eng: Cette redingote *n'a pas assez d'ampleur, a trop peu d'ampleur*, est trop *étroite*.

4 Weniger gebräuchlich für Überzieher ist surtout und jetzt auch paletot. Dieses letztere Wort sagt man gegenwärtig meist von einem kurzen, nicht zum Überziehen bestimmten Rock. Un veston, jetzt auch wieder une jaquette, ist der Ausdruck für einen kurzen, namentlich von jüngeren Leuten getragenen Rock (halb Rock, halb Jacke).

5 Une *veste* heißt nie Weste, sondern Jacke. — Le *justaucorps* et le *haut-de-chausses* sont deux noms de l'ancien costume français; le *justaucorps* a été remplacé par l'habit, la redingote ou le veston, le *haut-de-chausses* par le pantalon.

le bouton; la boutonnière.	der Knopf; das Knopfloch.
deux rangées de boutons.	zwei Reihen Knöpfe.
boutonner; déboutonner.	zuknöpfen; aufknöpfen.
la boutonnière est *défaite*.	das Knopfloch iſt zerriſſen.
votre redingote est *décousue*.	die Naht an Ihrem Überrock iſt aufgegangen.
le pantalon.[1]	die Beinkleider, die Hoſen.
les bretelles, f.	die Hoſenträger, Tragbänder.
des sous-pieds cousus.	angenähte Sprungriemen.
le caleçon.[2]	die Unterhoſen.
un caleçon de bain.	Badehoſen.
une robe de chambre.	ein Schlafrock.

---

la chaussure.	die Fußbekleidung.
la botte.	der Stiefel.
la bottine; le brodequin.	der Halbſtiefel; der Schnürſtiefel.
le soulier.	der Schuh.
la pantoufle.	der Pantoffel, Morgenſchuh.[3]
je me *suis fait faire* une paire de bottes, de souliers.	ich habe mir ein Paar Stiefel, Schuhe machen laſſen.
quel est votre bottier? / qui vous *chausse?*	welcher Schuhmacher arbeitet für Sie?
je me *fournis* chez N.	ich laſſe bei N. arbeiten.
mettre, chausser / *ôter*, déchausser une botte.	einen Stiefel anziehen. / ausziehen.
cette botte vous *chausse* bien.	dieſer Stiefel ſitzt Ihnen gut.
je suis *chaussé* trop juste.	meine Stiefel ſind zu eng.
mes souliers me *blessent*. / mes bottes me *font mal*.	meine Schuhe, meine Stiefel drücken mich.
ces bottes me gênent au *cou-de*-pied (*coude*-pied).	dieſe Stiefel drücken mich auf dem Spann.
la tige de la botte.	der Schaft des Stiefels.
faire *remonter* une paire de bottes.	ein Paar Stiefel vorſchuhen laſſen.
un remontage.	ein Paar Vorſchuh.

---

1 Le *pantalon* war lange die einzige gebräuchliche Bezeichnung dieſes Kleidungsſtückes; jetzt wird das alte Wort la culotte (eigentlich Kniehoſe) bisweilen wieder gebraucht.

2 Die Ausdrücke, welche die Wäſche betreffen, ſiehe Kapitel V.

3 Morgenſchuhe werden franz. nicht souliers genannt.

le cuir.[1]	✓ das Leder.
un morceau, une pièce.	✓ ein Fleck (Stück zum Ausbessern).
l'empeigne (f.) est *usée*, *fendue*.	das Oberleder ist gebrochen.
la semelle; ressemeler.	✓ die Sohle; versohlen.
un ressemelage.	ein Paar Sohlen.
le talon; le contre-fort.	der Hacken; die Stiefelkappe.
les tirants, m.; les crochets, m.	die Strippen; die Stiefelanzieher.
le tire-botte.	✓ der Stiefelknecht.
décrotter les bottes.	die Stiefel reinigen.
un décrotteur.	ein Stiefelputzer.
cirer les bottes; vernir.	✓ die Stiefel wichsen; lackieren.
le cirage; le vernis.[2]	✓ die Wichse; der Lack.
les guêtres, f.	✓ die Kamaschen.
les socques,[3] m.	✓ die Überschuhe.
des caoutchoucs (sp. kautschu), m.	✓ Gummischuhe.[4]
la coiffure (siehe S. 34).	✓ die Kopfbedeckung.
le chapeau; *la casquette*.[5]	✓ der Hut; die Mütze.
la visière (d'une casquette).	der Mützenschirm.
ce chapeau, cette casquette vous *coiffe* bien.	dieser Hut, diese Mütze steht Ihnen gut.

---

1 Populairement on appelle *cuir* un vice de langage qui consiste à mettre à la fin des mots des **s** pour des **t**, ou bien à lier des **s** ou des **t** où il n'y en a pas. Le peuple *fait des cuirs* en disant: Il est sorti *zhier*; j'*étai-tà* la campagne, etc.

2 Une brosse à souliers, à décrotter (une décrottoire) eine Schuhbürste; une brosse à cirage, une polissoire eine Glanzbürste.

3 *Claques*, f. est peu usité, *galoches*, f. se dit d'une espèce de sabots (Holzschuhe).

4 Wasserdicht: imperméable. Substantiv: l'imperméabilité, f. Ein wasserdichter Überrock ist: un *imperméable* od. auch (d. engl.) un waterproof.

5 Un *bonnet* ist Frauenhaube, Frauenmütze. Als Kopfbedeckung des Mannes kommt es nur noch in folgenden Ausdrücken vor: 1) un *bonnet carré* eine Pfarrer- (oder Advokaten-) Mütze; 2) le *bonnet de docteur* der Doktor-Hut; 3) le *bonnet à poil* (des soldats de l'ancienne garde) die Bärenmütze (der ehemaligen Gardisten); 4) un *bonnet de police* eine Art spitzer Militärmütze ohne Schirm; 5) un *bonnet de nuit* eine Nachtmütze; 6) *le bonnet rouge* die Jakobinermütze. Dann in sprichwörtlichen Redensarten, z. B.: Il a toujours la main *au bonnet* er ist sehr höflich. Il a la tête près *du bonnet* er ist kurz angebunden.

un chapeau de feutre. un castor.	✓ ein Filzhut.
un chapeau de soie.	✓ ein seidener Hut.
un chapeau *à* trois cornes. un tricorne.	ein dreieckiger Hut, Dreispitz.
un chapeau à grands, à petits *bords*.	ein Hut mit breiter, schmaler Krämpe.
mettre son chapeau. se couvrir.	seinen Hut aufsetzen. sich bedecken.
ôter son chapeau. se découvrir.	den Hut abnehmen.
ôter son chapeau à qn.	vor jdm. den Hut abnehmen.
donner *un coup* de chapeau.[1]	den Hut abnehmen, grüßen.
une cravate.[2]	✓ ein Halstuch, Shawl.
un col.	✓ eine Halsbinde.
la boucle; boucler.	✓ die Schnalle; schnallen.
le col de cravate; le faux-col.	die Einlage.[3]
le *cache-nez*.	der Shawl.[4]
le gant.	✓ der Handschuh.[5]
mettre ses gants, se ganter.	seine Handschuhe anziehen.
ôter ses gants.	seine Handschuhe ausziehen.
ces deux gants ne *vont* pas ensemble, sont *dépareillés*.	diese beiden Handschuhe gehören nicht zusammen.

---

1 *Chapeau bas* bedeutet 1) Hut ab! 2) mit dem Hut in der Hand.

2 *Cravate* ist eigentlich ein Halstuch ohne Schnalle, *col* eine Halsbinde mit Schnalle. Une cravate se *nouait*, un col se *bouclait*. Allein jetzt ist cravate der allgemeine Ausdruck geworden. Man unterscheidet zwischen cravate *à nœud* (mit fertiger Schleife) qui s'attache par une mécanique ou une épingle (Nadel), et cravate dont il faut *faire le nœud* (Schleife). Se *cravater:* sich das Halstuch umbinden. Il ne *sait* pas se cravater.

3 Un faux-col heißt auch: ein Hemdkragen (zum Anknöpfen).

4 Das Wort le châle wird frz. von einem Damenshawl, d. h. großen Umschlagetuch gebraucht. Ein sogenannter Shawl, den Männer oder Knaben um den Hals tragen, und in welchen frostige Leute auch die Nase einwickeln können, heißt dieser letzteren Möglichkeit wegen frz. jederzeit un cache-nez, wenn er auch niemals zu diesem Zwecke gebraucht wird.

5 Une *paire* de gants ein Paar Handschuhe. Une *mitaine* ist: 1) ein Faufthandschuh; 2) ein Damenhandschuh, der die Fingerspitzen nicht bedeckt.

des gants de *chevreau.* / des gants de *peau.* ✓ Glaceehandſchuhe.[1]
des gants *paille.*[2] gelbe Glaceehandſchuhe.
des gants de fil. gewirkte Handſchuhe.
des gants de soie, de laine. ſeidene, wollene Handſchuhe.
des gants fourrés. Pelzhandſchuhe.
ces gants vous *gantent* bien. dieſe H. ſitzen Ihnen gut.
il est toujours bien *ganté.* er hat immer gute H. an.
égarer ses gants. ſeine Handſchuhe verlegen.
ramasser un gant. einen Handſchuh aufnehmen.[3]

---

la montre;[4] la boîte. ✓ die Uhr; das Uhrgehäuſe.
une montre *à répétition.* eine Repetier-Uhr.
une montre *à cylindre.* eine Cylinder-Uhr.
une montre à levier. eine Ankeruhr.
une montre *d'or, d'argent.* / une montre *en or, en argent.* eine goldene, ſilberne Uhr.
le mouvement; le rouage. das Uhrwerk; das Räderwerk.
ma montre *s'est arrêtée.*[5] ✓ meine Uhr iſt ſtehen geblieben.
faire aller une montre. eine Uhr in Gang bringen.
ma montre *s'est dérangée,* meine Uhr iſt nicht in Ordnung,
avance, retarde d'une heure. ✓ geht eine Stunde vor, nach.
régler sa montre. / *mettre* sa montre *à l'heure.* ✓ ſeine Uhr ſtellen.
remonter la montre. ✓ die Uhr aufziehen.
une clef de montre. ein Uhrſchlüſſel.
le ressort est cassé. die Feder iſt geſprungen.
le cadran; une aiguille. ✓ das Zifferblatt; ein Zeiger.

---

1 Eigentlich des *gants glacés,* was aber im gewöhnlichen Leben und im Detailhandel faſt gar nicht gebraucht wird.

2 Nicht etwa *de* paille, das Wort paille iſt hier adjektiviſch gebraucht: ſtrohfarbig.

3 Im figürlichen Sinne: Ich nehme den Handſchuh auf, den Sie mir hinwerfen: Je *relève* le gant que vous me jetez.

4 Une montre Taſchenuhr, une pendule Stutz-Wanduhr (un pendule, un balancier Pendel), une horloge Turmuhr. Un réveille-matin, un réveil Weckeruhr. *Mettre* le réveil à cinq heures den Wecker auf fünf Uhr ſtellen. La fusée die Spindel. Une horloge solaire, un cadran solaire eine Sonnenuhr. Une horloge de sable, un sablier eine Sanduhr. Une horloge d'eau, une clepsydre eine Waſſeruhr.

5 Ganz wie im Deutſchen ſagt man auch: Ma montre ne *va* pas.

une chaîne de montre.	✓ eine Uhrkette.
un cordon de montre.	eine Uhrſchnur.
il a une montre **sur** lui.	er hat eine Uhr bei ſich.
les lunettes, f.	✓ die Brille.
une paire de lunettes.	eine Brille.
mettre ses lunettes.	ſeine Brille aufſetzen.
un étui à lunettes.[1]	✓ ein Brillenfutteral.
une *lorgnette.*	✓ ein Opernglucker.
un binocle, des jumelles, f.	ein Opernglucker (für beide A.).
un *lorgnon.*	ein Augenglas (für ein Auge).
une face (fäß) à main.	✓ eine Lorgnette (für beide Augen).
un pince-nez.[2]	✓ ein Kneifer.
le portefeuille.	✓ die Brieftaſche.
un carnet, un agenda.	✓ ein Notizbuch.
un calepin (kăl-pän).	ein Täfelchen, Notizbuch.
prendre note (nŏt) **de** q. ch.	ſich etwas aufſchreiben.
la bourse;[3] les coulants, m.	✓ die Börſe; die Ringe.
le porte-monnaie.	✓ die Geldtaſche.[4]
la *canne,* la badine.	✓ der Spazierſtock.[5]
porter une canne à la main.	einen Stock in der Hand tragen.
une canne à pomme d'or.	e. Stock mit e. goldenen Knopf.
une canne de jonc; un jonc.	ein Rohrſtock; ein Rohr.
la pipe; fumer une pipe.	die Pfeife; eine Pfeife rauchen.
fumer *dans* une pipe.	aus einer Pfeife rauchen.

---

1 *Une* lunette d'approche, une longue-vue ein Fernrohr. Un microscope (kŏp') ein Mikroskop; une loupe eine Lupe.

2 Les *lorgnons,* les *faces à main,* les *pince-nez* se portent suspendus à un cordon; au spectacle on se sert de *lorgnettes,* de *binocles,* de *jumelles.*

Un *pince-nez* iſt eine Lorgnette für beide Augen, welche man auf die Naſe kneift. — La *perspective* heißt franzöſiſch Perſpektive in der Malerei und darf **nie** für *lorgnette* gebraucht werden. Figürlich: avoir la *perspective* de Ausſicht haben zu . . .

3 *Bourse* (ſp. burß) oft figürlich: Payer q. ch. de sa bourse. — Offrir sa bourse à qn. — Faire une affaire sans bourse délier (ohne Geld zu geben). — La bourse ou la vie! (Geld oder Blut!)

4 Eine auf der Reiſe unter der Kleidung getragene lederne Geldtaſche heißt un *sachet.*

5 Un bâton heißt ein Knüttel. Doch ſagt man für Stockſchläge: des coups de *bâton* häufiger als des coups de *canne.*

charger, bourrer une pipe.	eine Pfeife ſtopfen.
une pipe en terre, en écume (de mer), en bois.	eine thönerne, Meerſchaum-, hölzerne Pfeife.
le tabac (ſp. tă-ba).	der Tabak.[1]
le cigare.	die Cigarre (franz. ein r).
le cigare à la bouche.	mit der Cigarre im Munde.
un fume-cigare.	eine Cigarrenſpitze.
un porte-cigares.	eine Cigarrentaſche.[2]
la tabatière, la boîte.	die Schnupftabaksdoſe.
prendre du tabac, *priser*.	ſchnupfen.
prendre une prise de tabac.	eine Priſe nehmen.[3]
un *débit (bureau)* de tabac.	ein Tabaksladen.

V.

TOILETTE DE FEMME.

Kleidung der Frau.[4]

Parure, bijoux, linge, ouvrages de femme.	Putz, Schmuck, Wäſche, weibliche Handarbeiten.
La robe (röb').[5]	Das Kleid, der Rock.
la queue; une robe à queue.	die Schleppe; ein Schleppkleid.
relever sa robe, se retrousser.	ſein Kleid aufnehmen.

---

1 Une boîte (un pot) à tabac ein Tabakskaſten. Une blague (*ă*) ein Tabaksbeutel. *Culotter* une pipe eine Pfeife anrauchen. Une tête de pipe, un fourneau ein Pfeifenkopf, le couvercle der Pfeifendeckel, la pompe der Abguß, le tuyau das Pfeifenrohr, une embouchure eine Pfeifenſpitze, un cure pipe ein Pfeifenräumer. Débourrer une pipe eine Pfeife ausklopfen, une pipe *préparée* eine geſtopfte Pfeife. Un *papier à allumer*, un *morceau de papier* ein Fidibus. *Aspirer* quelques *bouffées* einige Züge thun.

2 Un cigare *de la Havane* eine Havannacigarre; un cigare *bien sec* eine gut abgelagerte Cigarre. Une cigarette eine Cigarrette.

3 Schnupftabak: du tabac *à priser*. *En usez-vous*, monsieur? fragt d. Schnupfer, der e. Priſe anbietet. *Chiquer* iſt der populäre Ausdruck für die dritte und liebenswürdigſte Art der Tabakskonſumtion, d. h.: mâcher le tabac den Tabak kauen, priemen. Beaucoup de marins *chiquent* toute la journée.

4 Vgl. Kap. IV für die in der Kleidung beider Geſchlechter gleichen Wörter. La *toilette* est l'ensemble des ajustements d'une femme. Une toilette *simple*, de *bon goût*, *élégante*, *tapageuse* (auffallende).

5 *Habit* ohne nähere Bezeichnung nicht von einem Frauenkleide zu gebrauchen. Dagegen: elle était en *habits de deuil* (oder *en*

une manche à bouillons. ein Ärmel mit Pauſchen.
la garniture. ✓ der Beſatz.
le falbala. die Falbel.
le volant. der Beſatz (zum Abnehmen).
la jupe. ✓ der Rock (am Kleide).
le jupon.[1] ✓ der Unterrock.
un peignoir.[2] ✓ ein Morgenrock.
le corps; le corset (kôr-ßä). ✓ die Schnürbruſt; das Leibchen.
le corsage, la taille. das Leibchen (am Kleide).
un busc.[3] ein Blankſcheit (Planſchett).
le châle (vergl. S. 29, Anmerk. 4). ✓ der Shawl, das Umſchlagetuch.
le fichu; la collerette.[4] ✓ das Tuch; der Halskragen.
la mante, la mantille.[5] } ✓ die Mantille; der Überwurf.
le mantelet. }
une pelisse. eine Pelzmantille.
la ceinture. ✓ der Gürtel.
les dentelles, f.; les blondes, f. ✓ die Spitzen; die Blonden.
le tablier; *mettre* un tablier. ✓ die Schürze; eine Schürze umbinden.
des souliers d'étoffe, de cuir. ✓ Zeugſchuhe, Lederſchuhe.
la bottine, le brodequin (ô). der Halbſtiefel, Kamaſchenſtiefel.
la pantoufle. der Pantoffel.
un chapeau de soie, de paille. ✓ ein ſeidener Hut, ein Strohhut.
le ruban. ✓ das Band.
le nœud; la rosette. ✓ der Knoten; die Schleife.

deuil): ſie war in Trauerkleidern. Ebenſo ſagt man *robe* **nicht** von der Kleidung des Mannes, außer in: 1) la *robe* de chambre der Schlafrock, Hausrock; 2) la *robe* das (lange) Kleid einer Gerichtsperſon, eines Pfarrers u. ſ. w.

1 *Cotillon:* jupon des femmes du peuple et des paysannes.

2 *Peignoir:* 1) sorte de manteau de toile que le coiffeur met à la personne qu'il *peigne*, qu'il coiffe (Friſiermantel); 2) manteau semblable dont on se couvre en sortant du bain (Bademantel); 3) vêtement de femme, en forme de robe, sans taille ajustée, que les dames portent le matin (Morgenrock).

3 Les œillets, m. die Schnürlöcher; la pointe der Keil; le lacet der Schnürſenkel: une aiguille à passer, un passe-lacet eine Schnürnadel: lacer ſchnüren, délacer aufſchnüren.

4 Une collerette de gaze, de batiste; une collerette brodée (ein geſtickter Halskragen), une collerette plissée (mit Falten).

5 Gegenwärtig auch une *confection*, beſonders von einer Mantille für kleine Mädchen.

nouer; dénouer.	zubinden; aufknüpfen.
des fleurs *artificielles.*	✓ gemachte Blumen.
le bonnet (ſp. bŏ-nä).[1]	✓ die Haube.
un bonnet *négligé.*	eine Morgenhaube.
un bonnet de tulle.	eine Tüllhaube.
le voile; la voilette.[2]	✓ der Schleier; der kleine Schleier.
le manchon.	✓ der Muff.
la palatine; le boa.	✓ der Pelzkragen; die Boa.
la coiffure; le coiffeur.	✓ der Kopfputz; der Friſeur.
arranger les cheveux. / *se coiffer.*[3]	ſich das Haar machen.
la boucle.	die Locke.
porter les cheveux en *tire-bouchons.*[4]	Locken tragen.
friser les cheveux.	die Haare brennen.
une tresse.	eine Haarflechte.
des cheveux *tressés en nattes.*	geflochtene Haare, Zöpfe.
la raie.	der Scheitel.[5]
un peigne, peigner.	ein Kamm; kämmen (ſ. S. 23).
une épingle à cheveux.	✓ eine Haarnadel.
les parfums, m., les essences, f.	die Parfümerien.
le fard; farder.[6]	✓ die Schminke; ſchminken.
mettre du rouge, du blanc.	ſich ſchminken.
l'ajustement, m., la parure.[7]	✓ der Schmuck.

1 *Coiffe* se dit des bonnets des religieuses et des paysannes.

2 Mettre sa voilette, son voile. Se *voiler* ſich verſchleiern.

3 *Coiffure* und *coiffer* werden geſagt: 1) von der Bedeckung des Kopfes; 2) von der Anordnung des Haares. Un chapeau, un bonnet sont des *coiffures* de dames; on se *coiffe* d'un chapeau (v. page 28). *Coiffer* les cheveux; une belle *coiffure.* — Pour être élégant, il faut être bien *habillé*, bien *coiffé*, bien *chaussé* et bien *ganté* (v. page 27, 29).

4 Le *tire-bouchon:* 1) un instrument pour tirer les bouchons des bouteilles (Korkzieher); 2) l'arrangement artificiel des cheveux d'une femme frisés en spirale, comme on les portait autrefois. Des cheveux artistement *tire-bouchonnés.*

5 Man ſagt wie im Deutſchen: *faire* la raie, une raie bien *faite,* etc.

6 Ces deux mots se disent surtout figurément, p. e. un homme sans *fard* (offener, ehrlicher Menſch). — Parlez-moi sans *fard.* — *Farder* la vérité (die Wahrheit bemänteln). — Un discours *fardé.*

7 L'*ajustement* est réglé par la décence et la mode, la *parure*

un écrin.	✓ ein Schmuckkäſtchen, ein Schmuck.
le diadème; la ferronnière.	das Diadem; das Stirnband.
la flèche.	der Haarpfeil.
des boucles d'oreilles, f.	✓ Ohrringe.
des pendants d'oreilles, m.	Ohrgehänge. [(Broſche).
le collier; une broche.	✓ das Halsband; eine Tuchnadel
un bracelet; la bague (ä).[1]	✓ ein Armband; der Ring.
une agrafe (ä), un crochet.	✓ ein Haken.
la porte de l'agrafe.	✓ die Öſe, das Ohr.
agrafer; dégrafer.	✓ zuhaken; aufhaken.
un éventail.	✓ ein Fächer.
une ombrelle (o[n]-brähll').[2]	✓ ein Sonnenſchirm.
un parapluie.	✓ ein Regenſchirm.
le manche; les baleines, f.	✓ der Stiel; das Fiſchbein.
étendre, ouvrir, déployer un p.	einen Regenſchirm aufſpannen.
fermer un parapluie.	einen Regenſchirm zumachen.

---

le linge.[3]	✓ die Wäſche (die Sachen ſelbſt).
le blanchissage; blanchir.	die Wäſche; waſchen.
une blanchisseuse.	✓ eine Wäſcherin.
une laveuse.	eine Waſchfrau.

---

veut de l'éclat et de la magnificence; l'*ajustement* doit être propre et régulier et peut être simple, la *parure* est ordinairement riche et recherchée.

1 Les *bagues* ne sont destinées qu'à la parure et sont d'ordinaire ornées de pierres précieuses. *Anneau* (m.) se dit d'un cercle de métal ou d'autre matière qui a un usage déterminé. Un *anneau* nuptial (gewöhnlicher: une *alliance*): ein Trauring. Un *anneau* à cacheter: ein Siegelring. Les *anneaux* d'une chaîne: die Ringe einer Kette.

2 Les dames se servent d'*ombrelles*. Le mot *parasol*, longtemps hors d'usage, se dit aujourd'hui des grandes ombrelles portées quelquefois par les hommes pendant les grandes chaleurs.

Un *en cas* (**nicht** en tout cas) peut servir de parapluie et d'ombrelle.

3 Linge heißt eigentlich Leinwand, wird aber jetzt faſt nur noch im Sinne von Wäſche (auch von ſolcher, die nicht von Leinwand iſt) gebraucht. — Linge de corps Leibwäſche; linge de lit Bettwäſche; linge de table Tiſchwäſche.

du linge blanc, propre.		reine Wäſche.
du linge sale.		ſchmutzige Wäſche.
la lessive; lessiver.	ˇ	die Lauge; durchlaugen.
avoir (faire) la lessive.[1]		die Wäſche haben.
la chemise (ſp. ſch'mihſ').	✓	das Hemd.[2]
une chemise *de toile.*		ein leinenes Hemd.
une chemise *de coton.*		ein baumwollenes Hemd.
changer de chemise.		ein anderes Hemd anziehen.
des boutons de chemise, m.		Hemdknöpfe.
une chemisette.		ein Chemiſett, Vorhemd.
un faux-col.		ein Halskragen (zum Anknöpfen oder Umbinden).
le bas (mettre, ôter).	✓	der lange Strumpf (an-, ausziehen).
le bord; le talon.		der Rand; der Hacken.
la jarretière (jä-r't*ä*hr).	✓	das Strumpfband.
la chaussette.	✓	die Socke, der kurze Strumpf.
le mouchoir; se moucher.	✓	das Schnupftuch; ſich ausſchnauben.
un foulard (de soie).		ein ſeidenes Taſchentuch.

---

1 Le cuvier; la cuve. das Waſchfaß; der Zober.
la buanderie, le lavoir. das Waſchhaus.
l'empois, m.; empeser. die Stärke; ſtärken.
l'amidon, m. das Stärkmehl.
passer le linge *au bleu.* die Wäſche bläuen.
rincer le linge. die Wäſche ſpülen.
tordre le linge. die Wäſche ausringen.
faire sécher le linge. die Wäſche trocknen.
le séchoir. der Trockenplatz, Trockenboden.
pendre (étendre) le linge. die Wäſche aufhängen.
étendre la corde. die Leine ziehen.
attacher un fichoir. ✓ eine Klammer anmachen.
la calandre. die Rolle.
cylindrer, calandrer. rollen.
plier, humecter le linge. die Wäſche legen, einſprengen.
repasser; la repasseuse. plätten; die Plättfrau.
le fer à repasser. ✓ das Plätteiſen; der Bolzen.
la table à repasser. ˇ das Plättbrett.

2 Une épaulette ein Schulterblatt; le cou der Hals; la fente der Schlitz; les petits coins, m. die Zwickel; le poignet die Priſe.

une camisole.
un gilet de flanelle.
un chiffon.[1]
} eine Unterjacke, Kamisol.
ein Stück altes Zeug.

---

les ouvrages de femme. die weiblichen Arbeiten.
les ouvrages de main. die Handarbeiten.
coudre; la couturière. nähen; die Schneiderin.
la lingère. die Näherin (in Weißzeug).
coudre en linge. Weißzeug nähen.
la couture; le point.[2] die Naht; der Stich.
une table *à coudre*. ein Nähtisch.
une machine *à coudre*.
une couseuse. } eine Nähmaschine.
le dé à coudre, le dé. der Fingerhut.
les ciseaux, m. die Schere.
une aiguille (sp. ă-gŭij').[3] eine Nadel.
un étui à aiguilles. eine Nadelbüchse.
le fil (fihll'). 1) der Faden, 2) der Zwirn.
un fil de soie, de laine. ein Faden Seide, Wolle.
enfiler.[4] einfädeln.
du fil fin, du gros fil. feiner, dicker Zwirn.
mon fil est *cassé*.[5] mein Faden ist zerrissen.
un nécessaire à ouvrage.
un sac (panier) à ouvrage.
une boîte à ouvrage.
} ein Arbeitskörbchen.[6]

1 Familièrement *chiffons* se dit aussi de tout ajustement de femme uniquement destiné à la parure (Putzsachen, Sachen). Ne laissez pas *traîner vos chiffons* laß deine Sachen nicht so herumliegen. Parler *chiffons* heißt: sich über Putz, Toilette unterhalten. *Chiffonner* zerknittern, zerdrücken. Fig. et fam. Cela me *chiffonne* (m'ennuie, m'inquiète). Au figuré *une petite mine chiffonnée* se dit d'un visage peu régulier mais agréable. Chiffonnier, chiffonnière, vgl. S. 3, Anm. 1.

2 Coudre en surjet, surjeter überwendlich nähen; le surjet, le point de surjet die überwendliche Naht; ourler säumen; un ourlet ein Saum; le pli die Falte; froncer fälteln; faufiler verloren anheften.

3 Une aiguille à reprise eine Stopfnadel; le trou d'une aiguille

4 Fig. wie im Deutschen: L'affaire a été bien *enfilée*. [das Nadelöhr.

5 Le dévidoir die Garnwinde; dévider abwickeln; un écheveau eine Strähne; faire un peloton, une pelote ein Knäul wickeln; pelotonner, mettre en peloton zu einem Knäul wickeln (e ist stumm, pl'ŏ-ton).

6 Un ridicule (verdorben aus réticule) ist veraltet.

tricoter; le tricotage, le tricot. ſtricken; das Strickzeug.
une aiguille à *tricoter*. eine Stricknadel.
un porte-aiguilles. eine Strickſcheide.
la maille; la couture maillée. die Maſche; die Stricknaht.
j'ai laissé tomber, j'ai laissé *échapper* une maille. ich habe eine Maſche fallen laſſen.
relever, reprendre une maille. eine Maſche wieder aufnehmen.
diminuer les mailles. die Maſchen abnehmen.
raccommoder, ravauder des bas. Strümpfe ſtopfen, ausbeſſern.
le raccommodage. das Ausbeſſern.
une épingle; une tête d'épingle. eine Stecknadel; ein Nadelkopf.
attacher, ôter une épingle. eine St. anſtecken, losmachen.
la broderie; broder; le patron. die Stickerei; ſticken; das Muſter.
un modèle de broderie. ein Stickmuſter.
calquer un modèle. ein Muſter abzeichnen.
tendre sur un métier. auf einen Rahmen ſpannen.
broder *au crochet*. häkeln.
des ouvrages au *crochet*. Häkelarbeiten.
des ouvrages de *tapisserie*. Stickarbeiten (in Wolle).
filer; le filage.[1] ſpinnen; das Spinnen.
faire des changements à une robe. / changer *une robe*. ein Kleid ändern.
changer *de robe*. ein anderes Kleid anziehen.

VI.

LE CORPS HUMAIN.

Ses parties, ses qualités, ses postures.

Der menſchliche Körper.

Teile, Eigenſchaften, Stellungen des Körpers.

La tête.[2] Der Kopf.
lever la tête. den Kopf erheben, aufſehen.
baisser la tête. den Kopf ſenken.
secouer la tête. *[tête.* den Kopf ſchütteln. [Kopf ſteht.
je ne sais plus où donner *de la* tenir *tête* à qn. (q. ch.).[3] ich weiß nicht mehr, wo mir der jemandem die Spitze bieten.

---

1 Le fuseau die Spindel; le rouet das Spinnrad; la bobine die Spule; la quenouille der Spinnrocken.

2 Armé de pied en *cap* vom Kopf bis zu den Füßen bewaffnet.

3 Fig. heißt avoir *de la tête* franz. Kaltblütigkeit haben. Das deutſche: „Er hat Kopf" iſt frz.: Il a *une bonne* tête, c'est *une bonne tête*, il a de l'intelligence, des moyens. — Une *mauvaise* tête ein Brauſekopf.

les cheveux; un cheveu. ✓ die Haare;[1] ein Haar.
la chevelure. die Haare, der Haarwuchs.
une mèche de cheveux. ein Haarbüſchel.
des cheveux noirs, bruns. ſchwarzes, braunes Haar.
des cheveux châtains. kaſtanienbraunes Haar.
des cheveux blonds, *roux*. blondes, rotes Haar.
des cheveux gris, blancs. graues, weißes Haar.
ses cheveux *grisonnent*. er bekommt graues Haar.
se *faire* couper les cheveux. ſich die Haare abſchneiden laſſen.
se faire *rafraîchir* les ch. ſich die Haare ein wenig kürzen laſſen.
la coupe (taille) des cheveux. das Haarabſchneiden. [laſſen.
de faux cheveux; un faux *tou-* falſche Haare; eine Perrücke.
le sommet de la tête. *[pet.*[2] ✓ der Wirbel des Kopfes.
le crâne. ✓ der Schädel.
le cerveau, la cervelle.[3] ✓ das Gehirn.
un écervelé. ein hirnloſer Menſch.
le visage, la figure.[4] ✓ das Geſicht.
envisager (q. ch.). anſehen (eine Sache).
se figurer quelque chose. ſich etwas vorſtellen.
figurez-vous! denken Sie ſich!
le front;[5] avoir le front haut. ✓ die Stirn; eine hohe Stirn haben.
affronter qn. (un danger). jemandem die Stirn bieten.

---

1 L'*homme* a *des cheveux* sur la tête, mais *du poil* au visage. Le corps des animaux est couvert de *poil*. Figurément on dit: Bei dieſer Erzählung ſtehen einem die Haare zu Berge: Ce récit *fait dresser les cheveux* sur la tête.

2 *Fig. fam.:* Avoir *du toupet* Kühnheit, Frechheit haben.

3 *Fig:* Un cerveau *fêlé* ein hirnverbrannter Menſch. Se brûler *la cervelle* ſich erſchießen.

4 Figure: 1) Geſicht, und zwar gebräuchlicher als visage: une jolie *figure*, se laver *la figure*, cacher *sa figure* dans ses deux mains, etc.; 2) Geſtalt im allgemeinen Sinne, aber nicht Figur im Sinne von Wuchs; il a une belle *taille* (eine ſchöne Figur); un homme de petite, de grande *taille;* un homme de *basse*, de haute *stature*.

5 Un front légèrement *bombé* eine leicht gewölbte Stirn. Figürlich: Avoir *le front* de soutenir q. ch. die Frechheit haben, etwas zu behaupten. L'*effronterie*, f. Frechheit, *effronté* frech. — Faire un clin d'œil einen Wink mit den Augen geben; en un clin d'œil in einem Augenblicke. Cligner l'œil, les yeux die Augen halb zumachen. Fig. und familiär ſagt man: prendre q. ch. à l'*œil* etw. auf Kredit nehmen.

avoir des rides (f.) sur le front. ✓ Runzeln auf der Stirn haben.
son front se ride. ſeine Stirn runzelt ſich.
déridez votre front. ſtreiche die Runzeln vom Geſicht.
l'œil, m. (pl. les yeux, lä-ſiöh). ✓ das Auge.
jeter les yeux sur qn. die Augen auf jem. werfen,
arrêter, fixer les yeux sur...[1] die Augen heften auf... [richten.
détourner les yeux. die Augen wegwenden.
le coup d'œil, le regard. ✓ der Blick.
avoir l'œil (le coup d'œil) juste, sûr. ein ſicheres, ſcharfes Auge haben.
avoir les yeux *enfoncés*. tiefliegende Augen haben.
avoir les yeux *cernés, battus*. Ränder um die Augen haben.
rougir jusqu'*au blanc des yeux*. bis über die Ohren rot werden.
un témoin oculaire. ein Augenzeuge.
fermer les yeux sur q. ch. } durch die Finger ſehen.
être de *connivence*. }
avoir l'œil au guet. auf alles achten.
guetter qn. jemandem aufpaſſen.
cela *saute* aux yeux.[2] das fällt in die Augen.
la prunelle. ✓ der Augapfel.
la pupille.[3] ✓ die Pupille.
les sourcils, m. (ſur-ſi). ✓ die Augenbrauen.
il n'ose *sourciller* devant lui. er wagt keine Miene vor ihm zu verziehen.
les cils, m. (ſihll'). ✓ die Augenwimpern.
un cil m'est *entré* dans l'œil. es iſt mir eine Augenwimper ins Auge gekommen.
la paupière supérieure. ✓ das obere Augenlid.
la paupière inférieure. das untere Augenlid.
fermer (clore) les paupières. die Augenlider ſchließen.
ouvrir les paupières. die Augenlider öffnen.
le nez; le bout du nez.[4] ✓ die Naſe; die Naſenſpitze.

---

1 Il *fixe* ses regards sur moi er fixiert mich, aber fixer iſt in jenem Sinne nicht abſolut zu gebrauchen, wie im Deutſchen: jem. fixieren.

2 On dit figurément: Cela *crève* les yeux, votre mouchoir vous *crève les yeux* (Ihr Taſchentuch liegt Ihnen ja vor der Naſe); fam.: coûter *les yeux de la tête* à qn. jemd. ein Heidengeld koſten.

3 Le ou la pupille (sans son mouillé): Mündel, désigne aussi une personne mineure qui est sous la tutelle d'un tuteur (e. Vormundes).

4 Les narines, f. die Naſenlöcher; avoir le nez aquilin eine Adlernaſe haben; avoir le nez retroussé eine aufgeworfene Naſe

parler *du* nez, nasiller. durch die Naſe ſprechen.
il lui rit *au nez*. er lacht(e) ihm ins Geſicht.
mener qn. *par le nez*. jem. bei der Naſe herumführen.
il m'a fermé la porte *au nez*. er hat mir die Thür vor der Naſe zugemacht.

la joue. ✓die Backe, die Wange.
avoir les joues vermeilles. rote Backen haben.
la tempe. ✓die Schläfe.
une oreille; le *lobe* de l'oreille. ✓ein Ohr; das Ohrläppchen.
le tympan (de l'oreille). ✓ das Trommelfell.
les oreilles me *tintent*. ✓ die Ohren klingen mir.
la bouche; une bouchée.[1] ✓der Mund; ein Mund voll.
l'eau m'*en vient* à la bouche. der Mund wäſſert mir danach.
les lèvres, f. ✓ die Lippen.
la lèvre supérieure, inférieure.[2] die Oberlippe, Unterlippe.
avoir *les* lèvres épaisses. dicke Lippen haben.
avoir *les* lèvres minces. dünne Lippen haben.
il ne rit que *du bout* des lèvres. er lacht nur mit halbem Munde.
la langue.[3] ✓die Zunge.
le bout (la pointe) de la langue. die Zungenſpitze.
je l'ai sur *le bout* de la langue.
je l'ai sur *le bord* des lèvres. } es ſchwebt mir auf der Zunge.
se mordre la langue, la lèvre. ſich auf die Zunge, auf die Lippe [beißen.
le palais. ✓der Gaumen.
la luette. ✓ das Zäpfchen.
l'épiglotte, f. ✓der Kehldeckel, die Epiglottis.
le gosier. ✓der Schlund.
la mâchoire.[4] ✓das Gebiß, der Kinnbacken.
mâcher; la mastication. ✓ kauen; das Kauen.
il faut tout lui *mâcher*. man muß ihm alles vorkauen.

---

haben; avoir le nez pointu eine Spitznaſe, le nez camus eine Stumpfnaſe haben. Figürlich und familiär: avoir *du nez*, avoir *bon nez*, auch avoir *du flair* einen guten Riecher haben (etw. ſpüren).

1 Boucher (p. e. les oreilles, une bouteille, etc.) zuſtopfen.

2 Avoir des lèvres *renversées* aufgeworfene Lippen haben; avoir les lèvres *gercées* aufgeſprungene Lippen haben. Lèvres *vermeilles* rote, friſche Lippen.

3 *Fig.:* Elle a la langue *bien pendue, bien affilée* ſie hat ein gutes Mundwerk. *C'est* une mauvaise langue er (ſie) hat eine böſe Zunge. La langue m'a *fourché* ich habe mich verſprochen.

4 Familièrement on dit aussi le *râtelier* (proprement: die Raufe). Un beau *râtelier*. Un *râtelier* de fausses dents ou un *faux râtelier*.

je ne le lui ai *pas mâché*. ich habe gegen ihn kein Blatt vor den Mund genommen.

la dent; la gencive. ✓ der Zahn; das Zahnfleisch.

faire des dents.[1] ✓ zahnen.

elle a la bouche bien *garnie*. sie hat schöne Zähne.

il ne *desserre* pas *les dents*. er thut den Mund nicht auf.

il mange *du bout des dents*.[2] er kaut hoch.

le menton (la fossette). ✓ das Kinn (das Grübchen).

la barbe; barbu, e; imberbe. ✓ der Bart; bärtig; unbärtig.

la moustache; les favoris, m. der Schnurrbart; d. Backenbart.

se *faire* la barbe, se raser.[3] sich den Bart abnehmen, rasieren.

le cou;[4] la nuque. ✓✓ der Hals; der Nacken.

la vertèbre; le tronc. ✓✓ das Wirbelbein; der Rumpf.

la gorge;[5] une gorgée. ✓ die Kehle; ein Schluck.

couper *la gorge* à qn. jdm. den Hals abschneiden.

ils vont *se couper la gorge*. sie werden sich duellieren.

rire *à gorge* déployée. } aus vollem Halse lachen.
rire à pleine *gorge*.[6] }

une épaule (sp. e-pohl').[7] ✓ eine Schulter.

hausser, lever les épaules. ✓ die Achseln zucken.

un homme *aux* larges épaules. ein breitschultriger Mensch.

---

1 Les dents *de lait* die Milchzähne; les dents *de dessus*, *de dessous* die oberen, unteren Zähne; les dents *molaires* die Backenzähne, les dents *canines*, *œillères* die Hunds- oder Augenzähne; les dents *incisives* die Schneidezähne.

2 Dem will ich einmal auf den Zahn fühlen: Je m'en vais le *tâter (sonder)* un peu. — Er hat Haare auf den Zähnen: Il a *bec* et *ongles*. 3 La fausse barbe, la barbe postiche der falsche Bart; rire dans sa *barbe* sich ins Fäustchen lachen.

4 On dit aussi le *cou* d'une bouteille, d'une carafe. La forme *col* a vieilli. Être *décolleté* mit bloßem Halse gehen. — Allonger *le* cou einen langen Hals machen; se *casser le cou* sich den Hals brechen; il lui sauta *au cou* er flog ihm in die Arme.

5 La *gorge* se dit quelquefois pour la *poitrine*. — Figurément: mettre à qn. le couteau, le pistolet sur la *gorge* (das Messer, die Pistole auf die Brust setzen), c'est-à-dire: faire à qn. des conditions très dures, lui faire violence. — Au figuré: une gorge ein Engpaß.

6 Prov. et fig. faire une *gorge chaude* de q. ch. veut dire: faire des plaisanteries sur q. ch.

7 L'aisselle, f. die Achselhöhle; la clavicule das Schlüsselbein.

le bras; embrasser.	✓ der Arm; umarmen, küſſen.[1]
saisir qn. *par* le bras.	jem. beim Arm faſſen.
se jeter dans les bras de qn.	ſich jdm. in die Arme werfen.
donner le bras à qn.	jdm. den Arm geben, unterfaſſen.
se donner le bras.	ſich unterfaſſen.
aller *bras dessus, bras dessous.*	Arm in Arm gehen.
le coude.[2]	✓ der Ellenbogen.
appuyer *les coudes* sur une table.	ſich mit den Ellenbogen auf einen Tiſch ſtützen.
être appuyé sur le coude.	auf den Ellenbogen geſtützt ſein.
la main[3] (droite, gauche).	✓ die Hand (rechte, linke).
en venir *aux mains.*	handgemein werden.
une poignée de main.	ein Händedruck.
un coup de main.	ein Handſtreich.
donner un coup de main à qn.	jemandem ein wenig helfen.
mettre la main *sur* qn.	Hand an jemanden legen.
il n'y va pas de *main morte.*	er haut tüchtig zu.
manier (une étoffe).	befühlen (e. Stoff), handhaben.
il sait *manier* la plume.	er weiß mit der Feder umzugehen.
le doigt; le bout du doigt.	✓ der Finger; die Fingerſpitze.
il le sait *sur le bout du doigt.*	er kann es an den Fingern herzählen.
vous avez mis *le doigt dessus.*[4]	Sie haben den rechten Fleck getroffen.
montrer qn. *au doigt.*	auf jem. mit Fingern zeigen.
le pouce; l'index (ſp. -däkß), m.	✓ der Daumen; der Zeigefinger.
le doigt du milieu.	der große Finger, Mittelfinger.
le doigt *annulaire.*	der Goldfinger.
le petit doigt.[5]	der kleine Finger.

1 Embrasser küſſen iſt gebräuchlicher als baiser.

2 Figurément: Ce fleuve, cette route fait un *coude* (Bogen).

3 La paume (de la main) die flache Hand. *Prendre, serrer* la main de qn. ou à qn. jemandes Hand ergreifen, drücken. — Ils se sont *touchés* dans la main (en signe d'amitié, de réconciliation). Elliptiſch: *Touchez là,* monsieur! Ihre Hand, mein Herr! — Ich kann Ihnen meine Hand darauf geben: Je puis vous en donner ma *parole d'honneur.*

4 Cette phrase se dit aussi dans le sens de: Vous avez *rencontré juste* (Sie haben den Nagel auf den Kopf getroffen).

5 Giebt man ihm einen Finger, will er die ganze Hand: Si on lui donne *un* doigt, il en prend *quatre.*

un ongle; une envie.	ein Nagel; e. Nietnagel, Neidnagel.
se couper, *rogner* / se *faire* (se limer) les ongles.	sich die Nägel beschneiden (feilen).
manger, *ronger* ses ongles.	sich an den Nägeln kauen.
égratigner (avec ses ongles).	mit den Nägeln kratzen.
le poing; des coups de poing, m.	die Faust;[1] Faustschläge.
une *poignée*[2] de soldats.	eine Handvoll Soldaten.
le poignet.	das Handgelenk.
le dos; s'adosser.	der Rücken;[3] sich anlehnen.
tourner le dos à qn.	jdm. den Rücken zudrehen.
l'épine du dos, l'épine dorsale, l'échine, f.	der Rückgrat, das Kreuz.
la colonne *vertébrale*.	die Wirbelsäule.
la moëlle épinière.	das Rückenmark.
la hanche.	die Hüfte.
le flanc, le côté.	die Seite.
la côte.	1) die Rippe; ~~2) die Küste.~~
la poitrine; le sein.	die Brust; der Busen.
le ventre; le bas-ventre.[4]	der Leib; der Unterleib.
la jambe; la cuisse.	das Bein;[5] der Schenkel.
courir *à toutes jambes*.	aus allen Kräften laufen.
le genou; être à genoux.	das Knie; auf den Knieen liegen.
se mettre à genoux.	auf die Kniee fallen.
tomber, se jeter, se prosterner *aux genoux* (aux pieds) de qn.[6]	vor jdm. auf die Kniee fallen. sich jdm. zu Füßen werfen.

1 Das paßt wie die Faust aufs Auge: Cela rime comme *hallebarde* et *miséricorde;* cela n'a *ni rime ni raison.*

2 Familièrement: empoigner qn. (packen), s'empoigner sich prügeln.

3 *En arrière* de vous (hinter Ihrem Rücken) il vous calomnie. Ich darf nur den Rücken wenden: Dès que je tourne les *talons* (Hacken).

4 La *panse* der Wanst. Prov. Il a les yeux plus grands que la *panse* seine Augen sind größer als sein Magen. Le nombril (sp. bri) der Nabel. — Souvent on emploie en français *estomac* (sp. ma) pour *ventre.* Un coup dans *l'estomac* ein Schlag gegen den Leib.

5 *Fam.* Ich werde dir gleich Beine machen: Je te ferai *marcher* tout à l'heure. — Sich auf die Beine machen: Se mettre *en chemin.* — Jdm. ein Bein stellen: Donner *un croc-en-jambe,* tendre un *piège* (Falle) à qn. Stein und Bein schwören jurer par tout ce qu'il y a de plus sacré.

6 Fléchir les genoux die Kniee beugen; la génuflexion die Kniebeugung; être *sur les genoux* de qn. auf dem Schooße jemandes sitzen; le jarret die Kniekehle; la rotule die Kniescheibe.

le mollet; le tibia. ✓die Wade; das Schienbein.
la cheville. ✓der Knöchel.
le pied; la plante du pied. ✓der Fuß;[1] die Fußſohle.
les doigts du pied; l'orteil, m. die Zehen; die große Zehe.
marcher *sur la pointe* du pied. auf den Fußſpitzen gehen.
attendre qn. de pied ferme. jem. feſten Fußes erwarten.
le talon; le cou-de-pied. die Ferſe, der Hacken; der
le membre;[2] la peau. ✓das Glied; die Haut. [Spann.
la jointure; l'articulation, f. ✓✓die Fuge; das Gelenk.
un os; osseux, se.[3] ✓✓ ein Knochen; knöchern.
la moëlle; moëlleux,[4] se. ✓ das Mark; weich.
la chair;[5] *charnu, e. charnel, charnelle.* ✓das Fleiſch; fleiſchig. fleiſchlich.
les nerfs (ſp. nähr),[6] m. ✓die Nerven.
nerveux, se; énerver. nervös;[5] entnerven.
le tendon (le nerf). ✓die Sehne.
le muscle; musculeux, se. ✓die Muskel; muskulös.
la force musculaire. die Muskelkraft.
le sang; sanglant, e. ✓das Blut; blutig.
sanguinaire; sanguin. blutdürſtig; vollblütig, ſangui-
répandre, verser le sang. Blut vergießen. [niſch.

---

1 Sind Sie gut zu Fuße? Êtes-vous bon *marcheur?* — Er lebt auf einem großen Fuße: Il *mène* grand train.

2 *Fig.:* les *membres* d'une académie, d'une société. — *Fam.:* Ich konnte (vor Müdigkeit) kein Glied rühren: J'étais tout *éreinté (brisé, moulu).*

3 Les ossements die Gebeine; le cadavre, dafür gebräuchlicher: le corps der Leichnam; le squelette das Gerippe. 4 pr. mŏll', mŏl-lō.

5 La *viande* (früher Lebensmittel, wie jetzt noch im engl. *viand,* vom ital. vivanda) heißt gegenwärtig das Fleiſch der Tiere als Nahrung und zerſtückelt. — Im anatomiſchen Sinne wird alſo ſtets chair gebraucht, auch vom Fleiſch der Tiere. — La *chair* des animaux, la *chair* des poissons.

6 Le nerf heißt 1) Nerv, 2) Sehne, daher nerveux 1) nervös, 2) ſehnicht, kräftig. Au singulier l'f de *nerf* se prononce: avoir du *nerf* (närf) kräftig ſein, excepté dans *nerf* (nähr) *de bœuf* Ochſenziemer et au figuré: l'argent est le *nerf* (nähr) de la guerre; au pluriel l'f est toujours muette: cette musique vous donne *sur les nerfs* (nähr) geht einem durch Mark und Bein; des *nerfs* (nähr) *irritables* ſchwache Nerven.

une veine; une artère.[1] — eine Ader; eine Pulsader.
le pouls (ſp. pu). — der Puls.
le cœur (bat, palpite). — das Herz (ſchlägt).
les battements (m.) du cœur. / les pulsations, f. — die Schläge des Herzens.
les poumons; le poumon. — die Lunge; der Lungenflügel.
l'haleine, f. (hors d'haleine). — der Atem (außer Atem).
la respiration;[2] respirer. — das Atmen; atmen.
le bâillement; bâiller. — das Gähnen; gähnen.
l'estomac (ä-ßtŏ-ma), m. — der Magen.
digérer; la digestion. — verdauen; die Verdauung.
les entrailles, f.; les viscères, m. — die Eingeweide.
le foie; la rate. — die Leber; die Milz.[3]
la bile, le fiel; sans fiel. — die Galle; ohne Bitterkeit.
échauffer la bile à qn. — jdm. die Galle rege machen.
décharger sa bile. — ſeine Wut auslaſſen.
la salive; les glaires, f. — der Speichel; der Schleim.
le crachat; cracher. — der Auswurf; ausſpucken.
la sueur; suer. — der Schweiß; ſchwitzen.
suer à grosses gouttes. — große Tropfen ſchwitzen.
suer sang et eau. — ſich abquälen, abängſtigen.
à la sueur *de son front.* — im Schweiße ſeines Angeſichts.
la transpiration. — die Ausdünſtung; das Schwitzen.
transpirer. — ausdünſten; ſchwitzen.
les pores, m.; poreux, se. — die Poren; mit Poren verſehen.
l'éternument, m.; éternuer.[4] — das Nieſen; nieſen.
la larme; larmoyant, e. — die Thräne; weinerlich.
les pleurs, m.; pleurer.[5] — die Thränen; weinen.

---

1 Les *artères* portent le sang du cœur aux extrémités, les *veines* le ramènent des extrémités au cœur.

2 La trachée-artère die Luftröhre; l'œsophage, m. die Speiſeröhre.

3 Les *reins:* 1) Hüften; 2) Nieren. *Fam.:* Je suis tout *éreinté* (kreuzlahm). Le boyau Darm; la vessie Blaſe; les intestins, m. die Gedärme.

4 On sait qu'aujourd'hui il est du bon usage de ne dire rien du tout quand on voit éternuer son interlocuteur (mit dem man redet). Autrefois on disait en France: *Dieu vous bénisse* (zur Geſundheit, Profit). *A votre santé* ne se dit qu'en *trinquant* (beim Anſtoßen mit dem Glaſe) et exige la réponse: à la vôtre.

5 *Pleurs* (toujours signe de tristesse) se dit de larmes abondantes accompagnées de sanglots. Sa perte m'a coûté bien

pleurer *à* chaudes larmes. heiße Thränen weinen.
répandre, verser des larmes. Thränen vergießen.
arroser de larmes. mit Thränen benetzen.
les larmes *aux* yeux. mit Thränen in den Augen.
des yeux *mouillés* de larmes. mit Thränen benetzte Augen.

le teint.[1] die Geſichtsfarbe, der Teint.
l'air, m. das Ausſehen, Anſehen.
avoir l'air bon, noble. ein gutes, edles Äußere haben.
il a l'air d'un acteur. er ſieht aus wie ein Schauſpieler.
la mine. die Miene, das Ausſehen.
un homme à la mine fière. ein Mann mit ſtolzer Miene.
avoir *bonne mine*. geſund (gut) ausſehen.
la pâleur; pâle; pâlir. die Bläſſe; blaß; bleich werden.
l'embonpoint, m.; gros, grosse. die Beleibtheit; dick.
la maigreur; maigre; maigrir. die Magerkeit; mager; mager werden.
svelte, élancé. ſchlank.
ramassé. unterſetzt, ſtark.
un homme *bien fait*. ein hübſch gewachſener Menſch.
la beauté; beau (bel), belle. die Schönheit; ſchön.
embellir; l'embellissement, m. verſchönern; die Verſchönerung.
joli, e.[2] hübſch, niedlich.
la gentillesse; gentil, le. die Niedlichkeit; niedlich.
une figure mignonne. ein niedliches Geſicht.
la laideur; laid, e; vilain, e. die Häßlichkeit; häßlich; garſtig.
la difformité; difforme. die Mißgeſtaltung; mißgeſtaltet.
l'agilité, f.; agile. die Gewandtheit; gewandt.
la souplesse; souple. die Behendigkeit; behend.
la lourdeur; lourd, e. die Schwerfälligkeit; ſchwerfällig.
la force; fort; fortifier.[3] die Stärke; ſtark; ſtärken.
la faiblesse; faible; affaiblir. die Schwäche; ſchwach; ſchwächen.

---

des *pleurs*. Il l'en conjura les *larmes* aux yeux. *Larmes* de tendresse, d'admiration. Rire jusqu'*aux larmes*.

1 Un teint *vermeil* (rot, friſch), *pâle* (bleich), *blême, blafard* (aſchgrau), *hâlé, basané* (ſonnverbrannt).

2 Ordinairement l'expression *jolie* femme se rapporte à la figure, belle femme à la taille, et femme *gentille* aux manières et à l'impression générale qu'on reçoit.

3 Im ſtärkſten Winter: au plus *fort* de l'hiver (ebenſo le *fort* de l'orage, de la guerre, d'une maladie). — *Fig.*: Das Franzöſiſche iſt nicht gerade ſeine Stärke: le français n'est pas précisément son *fort*. — Darin iſt er ſtark: il n'y a que lui *pour faire cela*. — Je me fais

la décrépitude; décrépit, e.	die Abgelebtheit; abgelebt.
la fatigue, la lassitude.	die Müdigkeit.
fatigué, ée; las, lasse.	müde.
se fatiguer, se lasser.	sich ermüden.
le sommeil; *sommeiller.*	der Schlaf; schlummern.
avoir sommeil; *s'assoupir.*	schläfrig sein; einschlummern.
dormir; s'endormir.	schlafen; einschlafen.
ronfler; le ronflement.	schnarchen; das Schnarchen.
veiller; le réveil.	wachen; das Erwachen.
éveiller; s'éveiller.	wecken; aufwachen.
le geste; la gesticulation.	die Handbewegung; das Gestikulieren.
faire des gestes, gesticuler.	gestikulieren.
la pantomime.	die Gesichtsbewegung.
la grimace.	die Gesichtsverzerrung.
faire des grimaces.	Gesichter schneiden.
le port, le maintien.	die Haltung.
il *se tient* droit.	er hat eine aufrechte Haltung.
la démarche.[1]	der Gang.
marcher, aller; courir.	gehen; laufen.
le pas.	der Schritt.
la posture (l'attitude, f.).	die Stellung.
être debout; debout.[2]	stehen; stehend.
être assis; assis, e.	sitzen; sitzend.
s'asseoir.	sich setzen.
asseyez-vous, je vous prie.	nehmen Sie Platz.[3]

fort de l'engager à cela: ich mache mich anheischig, ihn dazu zu bringen.

1 Au figuré: Faire des *démarches* pour qn. Schritte für jem. thun. Gänge machen: faire des *courses,* des *commissions.* Die Gänge, d. h. Gerichte bei einem Gastmahl, heißen *services* (m.); der Gang in einem Hause, siehe Seite 11, Anmerk. 4.

2 *Debout* est adverbe et par conséquent invariable. Il était *debout,* elle *était debout.* En français on n'indique la position d'une personne que quand on veut y appeler particulièrement l'attention du lecteur ou de l'auditeur, p. e.: Sie stand am Fenster: Elle était à la fenêtre. — Neben wem saßen Sie im Theater? Auprès de qui *étiez*-vous au théâtre? — Wir sitzen hier ganz gut: Nous *sommes* très bien ici. Mais: Le roi était *assis,* le ministre se tenait *debout* devant lui.

3 Man kann sagen: Prenez place *parmi nous (mettez-vous à côté* de nous), oder mit einer anderen näheren Bezeichnung; aber man sagt französisch nicht kurzweg prenez place.

ayez la bonté *prenez la peine* *donnez-vous* la p.	de vous asseoir.	haben Sie die Güte sich zu setzen, Platz zu nehmen.
être couché; couché, ée.		liegen; liegend.
se coucher.		sich (hin-) legen.
mettre q. ch. (poser, placer).		etwas stellen, setzen, legen.

VII.

SANTÉ;

maladies; remèdes; défauts corporels.

Gesundheit;

Krankheiten; Heilmittel; körperliche Gebrechen.

La santé; sain, e.[1]	Die Gesundheit;[2] gesund.
malsain, e.	ungesund (dem Körper schädlich).
comment vous portez-vous?	wie befinden Sie sich?
comment *allez-vous?*	
votre santé *est-elle* bonne?	wie geht's mit Ihrer Gesundheit?
comment *va* la santé?	
comment vous *trouvez*-vous?[3]	
(comment *cela va-t-il?*)[4]	(wie geht es Ihnen?)
tout le monde se porte-t-il bien chez vous?	befindet sich alles wohl bei Ihnen?
très bien, je vous remercie.	ich danke Ihnen, sehr wohl.
toute ma famille est *bien portante.*	meine ganze Familie ist gesund.
une indisposition, un malaise.	eine Unpäßlichkeit.
être indisposé, être *souffrant.*	unpäßlich, unwohl sein.

---

1 Sain heißt gesund, d. h.: 1) der Krankheit nicht ausgesetzt, avoir un corps *sain et robuste;* 2) der Gesundheit zuträglich, une nourriture, une boisson *saine.* Sain heißt aber **nicht** gesund vom augenblicklichen Befinden; dieses ist: *bien portant.* Doch sagt man *sain et sauf* gesund und wohlbehalten. Le contraire de *sain* est *malsain,* le contraire de *bien portant* est *malade* ou *indisposé, souffrant.*

2 Es geht nichts über die Gesundheit: Il n'*est trésor* que la santé.

3 Diese Frage richtet man nur an einen Kranken. Il *est bien,* il *est mal:* er befindet sich gut, schlecht, sagt man auch von einem Kranken.

4 Diese Frage hat einen allgemeinen Sinn. Die Antwort würde sein: Cela *va bien,* cela *va mal.* Die familiäre Antwort und Gegenerkundigung ist: Pas mal, *et vous?* — Comment *va-t-il?* kann nur heißen: wie geht es ihm? Comment va? ist ein sehr familiärer Ausdruck. — Wie geht es mit Ihnen? darf nicht wörtlich übersetzt werden.

je suis mal *à mon aise*. } ich bin nicht recht wohl.
je ne suis pas bien. }
la maladie; malade. die Krankheit; krank.
un malade; une malade. ein Patient;[1] eine Patientin.
maladif, ve; valétudinaire. krankhaft; kränklich.
qu'avez-vous? was fehlt Ihnen?
attraper, gagner une maladie. eine Krankheit bekommen.
tomber malade. krank werden.
vous en *ferez* une maladie. Sie werden sich eine Krankheit dadurch zuziehen.
il faut vous *ménager*. } Sie müssen sich in acht nehmen,
il vous faut des ménagements. } müssen sich schonen.
le mal de tête; la migraine. das Kopfweh; die Migräne.
avoir mal à la tête. } Kopfweh haben.
avoir des maux de tête. }
le mal de dents. das Zahnweh.
avoir *mal* aux dents. Zahnweh haben.
une fluxion (de dents). ein Zahngeschwür.
se *faire arracher* une dent. sich einen Zahn ausziehen lassen.
une indigestion. eine Verdauungsstörung.
indigeste. schwer zu verdauen.
j'ai une indigestion. ich habe mir den Magen verdorben.
j'ai mal à l'estomac. ich habe Magendrücken.
le refroidissement. die Erkältung.
je *me suis* refroidi.[2] ich habe mich erkältet.
le rhume (le rhume de poitrine). der Husten (durch Erkältung).
je *suis enrhumé*. ich habe den Husten.
le rhume de cerveau. der Schnupfen.
je suis enrhumé *du* cerveau.[3] ich habe den Schnupfen.

---

1 Le patient: 1) der, welcher sich einer schmerzhaften chirurgischen Operation unterzieht; 2) der zum Tode verurteilte Verbrecher bei der Hinrichtung; nie das deutsche „Patient".

2 Le contraire est: *s'échauffer*. Vous vous *êtes échauffé*, prenez garde *de vous refroidir*. Für „ich habe mich erkältet" sagt man französisch auch sehr gut: J'ai pris froid, trotz der Meinung einiger Lexikographen.

3 Je suis enrhumé ohne Zusatz heißt: ich habe den Husten. Je *suis* enrhumé ist gewöhnlicher als *j'ai* un rhume. Bei den Krankheiten sind im Französischen die Adjektive häufiger als die Substantive, z. B.: il est scrofuleux, phtisique, poitrinaire, etc.

la toux;[1] tousser.	der Huſten; huſten.
un enrouement.	eine Heiſerkeit.
une extinction de voix.	
enroué, ée.	heiſer.
la fluxion.	der Rheumatismus (Fluß).
avoir une *fluxion sur* le visage, avoir la joue *enflée*.	eine dicke Backe haben.
une enflure; (s')enfler.	eine Geſchwulſt; anſchwellen.
le catarrhe.[2]	der Katarrh.
le vomissement; vomir.	das Erbrechen; ſich erbrechen.
j'ai mal au cœur (des nausées).	mir iſt übel.
des maux de cœur.[3]	Übelkeiten.
la convulsion; convulsif, ve.	die Zuckung; krampfhaft.
un convulsionnaire.	ein mit Zuckungen Behafteter.
la crampe; *avoir* des crampes.	der Krampf; Krämpfe bekommen.
il lui prit une crampe.	er wurde von einem Krampf ergriffen.
l'épilepsie, f.	die fallende Sucht, Epilepſie.
être épileptique.	mit der Epilepſie behaftet ſein.
une apoplexie, un coup d'a.	ein Schlagfluß.
un coup *de sang*.	
être frappé d'apoplexie.	vom Schlage gerührt werden.
une attaque *d'apoplexie foudroyante*.	ein Anfall von Schlagfluß.

---

1 La *toux* iſt die krankhafte Bewegung, das Huſten ſelbſt, *le rhume* das Unwohlſein, welches dieſelbe hervorbringt. Das deutſche „ich habe den Huſten" iſt Je *suis enrhumé*, „ich habe mir dort einen Huſten geholt" j'y ai *attrapé un rhume*. Dagegen: Il *a une toux* qui le tourmente jour et nuit. Une *quinte* est un accès de toux violent et prolongé. — Un bâton de jus de réglisse eine Stange Lakritzen; la coqueluche der Keuchhuſten; avoir le hoquet das Schlucken haben.

2 La pituite; chargé de pituite. der Schleim; verſchleimt.
les hémorrhoïdes, f. die Hämorrhoiden.
la colique. das Leibſchneiden, die Kolik.
avoir mal au ventre. Bauchgrimmen haben.
avoir des tranchées. Leibſchneiden haben.
la diarrhée. die Diarrhöe.
la constipation; constiper. die Verſtopfung; verſtopfen.
être constipé. an Verſtopfung leiden.

3 Sehr familiär: Avoir mal *aux cheveux* (einen Katzenjammer haben).

la paralysie; paralysé, ée.	die Lähmung; gelähmt.
la fièvre; fébrile.[1]	das Fieber; fieberhaft.
un accès de fièvre.	ein Fieberanfall.
il *eut* hier la fièvre.	er bekam gestern das Fieber.
avoir des frissons, m.	Fieberschauer haben.
la *scarlatine.*	das Scharlachfieber.
la rougeole.	1) die Masern; 2) die Röteln.
la petite vérole, la *variole.*[2]	die Blattern, die Pocken.
la *vaccine;* la *vaccination.*	die Kuhpocken; die Impfung.
vacciner; revacciner.	impfen; wieder impfen.
la *goutte;* un goutteux.	die Gicht, das Podagra; ein Gichtkranker.
la phtisie.	die Schwindsucht.
la phtisie pulmonaire.	die Lungenschwindsucht.
être phtisique.	die Schwindsucht haben.
être poitrinaire.	schwindsüchtig sein.
il a la poitrine délicate.	er hat eine schwache Brust.
une oppression, l'asthme, m.	eine Beklemmung, Engbrüstigkeit.
j'ai de la peine à respirer.	ich atme schwer.
une inflammation.	eine Entzündung.
une inflammation du poumon / une *fluxion de poitrine.*	eine Lungenentzündung.
la dyssenterie.	die Ruhr.
la contagion; contagieux, se.	die Ansteckung; ansteckend.

---

1 Une fièvre *intermittente* ein Wechselfieber, une fièvre *tierce, quarte* drei-, viertägiges Fieber, une fièvre *cérébrale* eine Gehirnentzündung, une fièvre *nerveuse* ein Nervenfieber, une fièvre *bilieuse* ein Gallenfieber, une fièvre *putride* ein Faulfieber, une fièvre *urticaire* ein Nesselfieber.

2 La petite vérole volante.	die Windpocken.
une maladie *cutanée.*	eine Hautkrankheit.
une éruption à la peau.	ein Hautausschlag.
le scorbut.	der Skorbut, Scharbock.
la gale; un galeux.	die Krätze; ein Krätziger.
la lèpre; un lépreux.	der Aussatz; ein Aussätziger.
le cancer (sp. kan-bähr).	der Krebs.
la jaunisse, l'ictère, *m.*	die Gelbsucht.
ictérique.	gelbsüchtig.
l'hydropisie, f.; hydropique.	die Wassersucht; wassersüchtig.
l'hydrophobie, f.; hydrophobe.	die Wasserscheu; wasserscheu.

cette maladie *se communique*, *se gagne* facilement, est contagieuse.	diese Krankheit ist ansteckend.
une épidémie; épidémique.	✓ eine Seuche; seuchenartig.
la peste; pestiféré, ée.	die Pest; mit der Pest behaftet.
le choléra (sp. kŏ-le-ra).	✓ die Cholera.
un cholérique.	ein Cholerakranker.
le vertige; avoir le vertige.	✓ der Schwindel; schwindlig werden.
être sujet à des vertiges.	schwindlig sein.
le délire; délirer.	das Phantasieren; phantasieren.
le somnambulisme.	das Nachtwandeln.
un (une) somnambule.	ein Nachtwandler (eine N—in).
un évanouissement.	✓ eine Ohnmacht.
une défaillance.	
s'évanouir.	ohnmächtig werden.
se trouver mal.[1]	in Ohnmacht fallen.
perdre connaissance.	die Besinnung verlieren.
un étourdissement; étourdir.	eine Betäubung; betäuben.
le cauchemar.	das Alpdrücken.
la léthargie.	die Schlafsucht, die Lethargie.
un crachement de sang.	✓ ein Blutsturz.
un saignement de nez.	ein Nasenbluten.
je saigne du nez.	die Nase blutet mir.
l'inflammation (f.) de la gorge.[2] la laryngite (lă-răⁿ-jit').	die Bräune, Halsentzündung.
j'ai les glandes enflées.	mir sind die Drüsen angeschwollen.
avoir *un point* de (au) côté.	Stechen in der Seite haben.
un abcès; un ulcère.[3]	eine Eiterbeule; ein Geschwür.

1 *Se trouver mal* heißt nicht: sich übel befinden, sondern ist der gewöhnliche Ausdruck für: in Ohnmacht fallen, während *s'évanouir* meist figürlich gebraucht wird. Elle *s'est trouvée mal.* Je craignis qu'elle ne se *trouvât mal.* — Je crains que nos espérances *ne s'évanouissent.* 2 Auch angine (f.), l'angine *couenneuse* die häutige Bräune, la diphtérie die Diphteritis; la bronchite die Luftröhrenentzündung; le croup (sp. krup) die Kinderbräune, le faux croup die unechte Bräune; la parotite die Ohrendrüsenbräune; der Ziegenpeter.

3 Le pus der Eiter; suppurer eitern; la dartre die Flechte; dartreux, se flechtenartig; la verrue (le poireau) die Warze; le bouton, le bourgeon die Finne; une excroissance ein Auswuchs; le goître der Kropf; un panaris (fam. un mal blanc) ein Nagelgeschwür. — Un orgelet *(fam.* un compère-loriot) ein Gerstenkorn (am Auge).

une envie.	1) ein Muttermal, 2) e. Nietnagel.
le cor (au pied).[1]	das Hühnerauge, der Leichdorn.
un érésipèle (érysipèle).	eine Rose.
une engelure.[2]	eine Frostbeule.
la démangeaison; démanger.	das Jucken; jucken.
se gratter.	sich kratzen, jucken.
une égratignure; égratigner.	eine Schramme; aufkratzen.
la contusion; la meurtrissure.	die Quetschung.
meurtrir; se meurtrir.	quetschen; sich quetschen.
meurtrir qn. de coups.	jem. braun und blau schlagen.
la coupure; se couper.	der Schnitt; sich schneiden.
la blessure, la plaie.[3]	die Wunde.
blesser.[4]	verwunden.
la gangrène (sp. gaⁿ od. kaⁿ).	der Brand.
une brûlure.	eine Brandwunde.
se brûler.	sich verbrennen.
la cicatrice; cicatriser.	die Narbe; vernarben.
la hernie; hernieux, se.	der Bruch; mit e. Bruch behaftet.
la fracture (d'une jambe, etc.).	der Bruch[5] (eines Beines u. s. w.).
se *casser* la jambe, le bras.	sich das Bein, den Arm brechen.
porter le bras en écharpe.	den Arm in einer Binde tragen.
se *donner* une entorse.	sich eine Verrenkung zuziehen.
je *me suis foulé* le pied.	ich habe mir den Fuß verstaucht.
se démettre q. ch.	sich etwas ausfallen, verspringen.

---

1 Le pédicure der Hühneraugen-Operateur; la pédicure die Hühneraugen-Operation. On coupe les cors avec un *coupe-cors.*

2 Des engelures aux pieds, aux mains: erfrorene Füße, erfr. Hände.

3 Une *blessure* est toujours la suite d'un coup reçu; une *plaie* est une ouverture faite à la peau par une cause intérieure ou extérieure. Au figuré, une *plaie* est une calamité, un mal plus grand qu'une *blessure.*

4 Une escarre, une croûte ein Schorf; la balafre die Schmarre; balafrer qn. jem. zerfetzen; une figure toute balafrée ein mit Schmarren bedecktes Gesicht.

5 *Hernie,* sortie partielle ou totale des viscères; *avoir* une hernie, être *sujet* à une hernie. Un bandage *herniaire* ein Bruchband. La *fracture* est une solution ou division faite subitement dans les os par la violence de quelque cause extérieure. — Also: hernie Eingeweidebruch, fracture Knochenbruch. Aber: fraction Zahlenbruch, une *fraction* décimale ein Decimalbruch.

la chute; tomber.	der Fall; fallen.
un chirurgien.	ein Chirurg, ein Wundarzt.
un officier de santé.	
un médecin; **la** médecine.	ein Arzt; die Arzneiwiſſenſchaft,
il *exerce* la médecine.	er praktiziert. [Arznei.
il a *une clientèle* nombreuse.	er hat eine ausgedehnte Praxis.
un dentiste; un oculiste.	ein Zahnarzt; ein Augenarzt.
une ophthalmie.	eine Augenentzündung.
une inflammation de l'œil.	
le *pharmacien*.[1]	der Apotheker.
une *pharmacie*.	eine Apotheke.
une *ordonnance*, une *formule*	ein Rezept.[2]
le remède; la dose.	das Mittel;[3] die Doſis.
le préservatif.	das Schutzmittel.
un confortant.	ein Stärkungsmittel.
corroborer; se réconforter.	ſtärken; ſich ſtärken.
un régime fortifiant.	eine Stärkung.
la potion, la médecine.	der Arzneitrank, die Arznei.
avaler, prendre.	austrinken.
une cuillerée *à bouche d'heure en heure*.	alle Stunden einen Eßlöffel voll.
la tisane.	der Arzneitrank (Thee für Kranke).

---

1 Le mot *apothicaire* a vieilli. Il désignait autrefois une espèce d'officier de santé qui ne préparait pas seulement les médicaments, mais qui pratiquait des saignées (Aderlaſſe), donnait des lavements (Klyſtiere), etc. Voyez Molière, *Malade imaginaire*, Acte III, Scène 4. Aujourd'hui on ne dit plus *apothicaire* que du pharmacien d'une petite ville et dans un sens de dénigrement (Herabſetzung). Proverbialement on dit encore: un mémoire *d'apothicaire* eine unverſchämte Rechnung. A présent le *pharmacien* prépare les remèdes d'après l'*ordonnance* du médecin, l'*herboriste* vend des plantes médicinales.

2 Une recette: 1) ein Rezept für ein Hausmittel; 2) R. zu einem Gerichte. Fig.: Donnez-moi *votre recette* ſagen Sie mir, wie Sie das anfangen.

3 Un vomitif Brechmittel, vomir brechen; un purgatif Laxiermittel, se purger purgieren; un lavement Klyſtier; une seringue, un (une) clysopompe Klyſtierſpritze. Un sudorifique Schwitzmittel; un soporifique Schlaftrunk.

la pilule; la poudre.[1] die Pille; das Pulver.
la saignée; saigner qn.[2] der Aderlaß; zur Ader laſſen.
appliquer des ventouses, f. Schröpfköpfe ſetzen.
le pansement[3] (d'une blessure). das Verbinden (einer Wunde).
un onguent; de l'onguent *rosat*. eine Salbe; Roſenſalbe.
le baume; *embaumer*. der Balſam; einbalſamieren.
du *taffetas* d'Angleterre. engliſches Pflaſter.
le vésicatoire.[4] das Zugpflaſter; die ſpaniſche Fliege.
une ampoule. eine Blaſe.
la cure, le traitement. die Behandlung.
traiter un malade. einen Kranken behandeln.
visiter *un malade*. einen Patienten beſuchen.
tâter le pouls (ſp. pou). den Puls befühlen.
le pouls est dur. der Puls iſt hart.
le pouls est faible, irrégulier. der Puls iſt ſchwach, unregelmäßig.
il y a de la fièvre. der Puls iſt fieberhaft.
vous avez la langue chargée. Ihre Zunge iſt belegt.
vous sentez-vous de l'appétit? haben Sie Appetit?
je vous prescrirai un régime sévère. } ich werde Ihnen ſtrenge Verhaltungsregeln über Ihre Lebensweiſe geben.
je vous mettrai au régime. }
vous *ferez* diète (f.) Sie werden Diät halten.
la douleur; douloureux, se. der Schmerz; ſchmerzhaft.
un convalescent. ein Geneſender.
la convalescence. die Geneſung.
se rétablir, se remettre. ſich erholen.
la guérison; guérir. die Heilung; heilen.

---

1 Une poudre *pectorale* Bruſtpulver, une p. *vermifuge* Wurmpulver; *prendre* des poudres Pulver einnehmen. **De la** rhubarbe Rhabarber; **du** quinquina China, Fieberrinde; **du** séné Senesblätter; de la menthe poivrée, Pfeffermünze; une *infusion* de camomille (**nicht** thé) Kamillenthee; une *infusion* de sureau Fliederthee.

2 La lancette die Lancette, der Schnepper; **la** palette das Aderlaßbecken, **la** bande, **le** bandage die Binde, bander verbinden.

3 Panser: 1) verbinden, 2) Pferde putzen; un appareil de pansement ein Verband-Apparat; de la charpie gezupfte Leinwand; appliquer, mettre **un** emplâtre ein Pflaſter auflegen; **le** cataplasme der Brei-Umſchlag; *mettre* des cataplasmes Brei-Umſchläge machen; **la** fomentation die Bähung; fomenter, faire des fomentations bähen.

4 **Le** cautère die Fontanelle, das Ätzmittel; cautériser brennen, ätzen.

la vie; vivre; vivant.[1]	das Leben; leben; lebendig.
de mon vivant.	bei meinen Lebzeiten.
vif, vive; la vivacité.	lebhaft; die Lebhaftigkeit.
les forces *vitales*.	die Lebenskräfte.
viager, viagère; à vie.	lebenslänglich.
la mort; mourir; mort, e.	der Tod; ſterben; tot.
il *se meurt*.[2]	er liegt im Sterben.
l'agonie, f.; agoniser.	der Todeskampf; im Sterben liegen.
être à l'agonie.[3]	in den letzten Zügen liegen.
mortel, le;[4] la mortalité.	ſterblich; die Sterblichkeit.
immortel; l'immortalité, f.	unſterblich; die Unſterblichkeit.
votre *défunte* mère.	Ihre verſtorbene Mutter.
feu la reine, la *feue* reine.	die verſtorbene Königin.

Défauts corporels (physiques).	Körperliche Gebrechen.
un aveugle; la cécité.[5]	ein Blinder; die Blindheit.
un aveugle-né (de naissance).	ein Blindgeborener.
crever[6] les yeux à qn.	jemandem die Augen ausſtechen.
la cataracte.	der (graue) Star.
faire l'opération de la cataracte.	den Star ſtechen.
ôter, enlever la cataracte.	
la goutte sereine.	der (ſchwarze) Star.

1 *Prov. Qui vivra verra* (wir werden ja ſehen).

2 *Mourir* se dit par exagération (Übertreibung) dans les phrases suivantes: *mourir de chaud, de froid, de faim, de soif, d'impatience, de chagrin, d'ennui*, etc. Je *meurs d'envie* de le voir. Je m'ennuie *à mourir*. *Mourir* avec le pronom personnel ne se dit guère qu'au présent et à l'imparfait de l'indicatif. *Il se meurt, il se mourait.* Il se dit aussi par exagération, mais plus rarement que *mourir*.

3 Aux *abois* (m.) „in den letzten Zügen" se dit le plus souvent, au figuré, d'une situation désespérée. Cette locution dérive d'un terme de vénerie (Jagd): le cerf (ſp. cère) est *aux abois*, der Hirſch iſt geſtellt.

4 Mortel a aussi un sens actif: une haine *mortelle* ein tötlicher Haß.

5 L'aveuglement (m.) ne se dit qu'au figuré: die Verblendung; *aveugler* au propre et au figuré: 1) blenden, 2) verblenden. La neige *aveugle*, plus souvent *éblouit*. Sa passion l'*aveugle*. *S'aveugler* sur ses propres défauts.

6 Fig. Cela vous *crève* les yeux das liegt Ihnen vor der Naſe.

un borgne; borgne.[1]	ein Einäugiger; einäugig.
le strabisme, le louchement.	das Schielen.
un louche;[2] loucher.	ein Schielender; ſchielen.
myope; la myopie.	kurzſichtig; die Kurzſichtigkeit.
presbyte.	weitſichtig.
sourd, e; la surdité.[3]	taub; die Taubheit.
être sourd d'une oreille.	auf einem Ohre taub ſein.
il fait la *sourde* oreille.	er will nicht hören.
un bruit *sourd.*	ein dumpfes Geräuſch.
le mutisme.	die Stummheit.
la surdi-mutité.	die Taubſtummheit.
un muet; muet, muette.	ein Stummer; ſtumm.
un sourd-muet (ſur-mü-ä.)	ein Taubſtummer.
un bègue (bäg').	ein Stammler.
bégayer.	ſtammeln; ſtottern.
le bégayement (bégaiement).	das Stottern, Stammeln.
bléser (la blésité).	mit der Zunge anſtoßen.
grasseyer (le grasseyement).[4]	aus der Kehle ſprechen.
bredouiller.	ſchnell und undeutlich ſprechen.
le bredouillement.	das undeutliche Sprechen.
nasiller, parler du nez. / parler d'un ton *nasillard.*	durch die Naſe ſprechen.
le nasillement.	das Sprechen durch die Naſe.
un chauve; chauve.	ein Kahlkopf; kahlköpfig.
un boiteux; boiter.	ein Hinkender; hinken.
être boiteux *d'*un pied.	auf einem Fuß hinken.
le clochement (clocher).	das Hinken (hinken).
un estropié; estropier.	ein Krüppel; zum Krüppel machen.
un cul-de-jatte.	ein Krüppel ohne Beine.
le moignon.	der Stummel; der Stumpf.
une jambe de bois.	ein Stelzfuß.
marcher *avec* des béquilles, f.	an Krücken gehen.
un manchot.	ein Krüppel mit einem Arm.
un bossu; la bosse.	ein Buckeliger; der Buckel.
un gaucher (il est gaucher).[5]	jemand, der links iſt.
un nain; une naine.	ein Zwerg; eine Zwergin.

1 Prov. Dans le royaume des *aveugles* les *borgnes* sont rois.

2 Au figuré: cela me paraît *louche* das ſcheint mir verdächtig.

3 Prov. Il n'est pire *sourd* que celui qui ne veut pas entendre.

4 On appelle aussi *grasseyement* toute manière défectueuse de prononcer l'r.

5 Le féminin *gauchère* est peu usité.

un géant; une géante.	ein Rieſe; eine Rieſin.
un monstre; monstrueux, se.	ein Ungeheuer; ſcheuslich.
la monstruosité.	die Scheuslichkeit.

VIII.

AME;	**Seele;**
sens (ßa^{n}ß); *facultés de l'âme; langue.*	Sinne; Seelenthätigkeiten; Sprache.
L'âme, f.	Die Seele.
les cinq sens,[1] *m.*	die fünf Sinne.
la vue; *voir.*	das Geſicht; ſehen.
regarder.[2]	hinſehen, anſehen.
visible; invisible.	ſichtbar; unſichtbar.
il n'est pas *visible.*	er iſt nicht zu ſprechen.
avoir la vue basse, courte.	e. kurzes Geſicht haben (ſ. S. 58).
je le connais *de vue.*	ich kenne ihn von Anſehen.
cela ne vous *regarde* pas.	das geht Sie nichts an.
l'ouïe, f.	das Gehör.
entendre, ouïr (inouï, ïe).	hören (unerhört).
écouter,[3] *prêter* l'oreille.	hinhören, anhören, horchen.
on peut *entendre* un bruit sans *écouter.*	man kann ein Geräuſch vernehmen, ohne hinzuhören.
on peut *écouter* à une porte sans rien *entendre.*	man kann an einer Thür horchen, ohne etwas zu hören.
écoutez-moi.	hören Sie mich an.
j'ai *entendu dire* que monsieur votre père est parti.	ich habe gehört,[4] daß Ihr Herr Vater abgereiſt iſt.

1 Die gebräuchlichſte Ausſprache von sens iſt das Schluß-s zu ſprechen, alſo: ßa^{n}ß; außer in: les cinq sens (ßa^{n}), le bon sens (ßa^{n}) und sens (ßa^{n}) commun.

2 On peut *regarder* sans *voir*, mais on voit rarement sans *regarder*. *Fig.:* Il ne faut pas *y regarder de si près* das muß man nicht ſo genau nehmen.

3 *Écouter* désigne *la volonté*, sans que cette volonté soit nécessairement suivie d'un effet. *Entendre* marque *l'effet* sans que cet effet ait besoin d'être précédé d'une volonté. — „Des calomnies? . . . Je n'ai rien dit, je n'ai fait qu'*écouter*, voilà tout . . . Est-ce ma faute si j'ai beaucoup *entendu*?“ (Scribe, *Calomnie* III, 9.)

4 Hören daß se traduit par: entendre *dire*, entendre *raconter*, etc. — J'entends que vous *partiez:* es iſt mein Wunſch, Wille, daß Sie abreiſen. — Je vous entends: 1) ich verſtehe Sie; 2) ich höre, was Sie ſagen. — „Ich höre Sie an“ iſt: je vous *écoute*, monsieur.

je l'ai *entendu dire* à qn.	ich habe es von jdm. gehört.
je *lui* ai entendu dire que.	ich habe ihn sagen hören, daß...
l'odorat, m. (ŏ-dŏ-ra).	✓der Geruch (d. h. der Sinn).
une bonne, mauvaise *odeur*.	ein guter, übler Geruch.
sentir *(trans.* et *intrans.)*.	✓riechen.
sentez-vous cette odeur?	riechen Sie dieſen Geruch?
sentir *bon*, *mauvais*, *fort*.	gut, ſchlecht, ſtark riechen.[1]
puer; puant.	ſchlecht riechen; ſtinkend.
infect, e; infecter.	übelriechend; verpeſten.
cette odeur de soufre *infecte* la chambre.	dieſer Schwefelgeruch verpeſtet das Zimmer.
flairer q. ch.	etwas beriechen *(fig.* merken).
les chiens *flairent* la trace du gibier.	die Hunde ſpüren der Fährte des Wildes nach.
le tact (ſp. täkt), le toucher.	✓das Gefühl.
toucher; l'attouchement, m.	✓fühlen; die Berührung.
le goût; goûter.[2]	✓der Geſchmack; ſchmecken.
doux, douce.	✓ſüß; ſanft.
la douceur.	die Süßigkeit; die Sanftmut.
aigre, acide;[3] l'aigreur, f.	✓ſauer; die Säure.
amer, amère; l'amertume, f.	✓bitter; die Bitterkeit.
avec amertume.	mit Bitterkeit (im figürlichen
avec aigreur.	Sinne).

---

1 On voit que *sentir* riechen prend les adverbes dans la forme primitive de l'adjectif; *sentir* fühlen se joint aux adverbes dans leur forme ordinaire: Je *sens bien* que vous avez raison.

2 Au sens propre *goûter* signifie: *discerner* les saveurs par le goût (koſten), non pas *plaire, aimer* (ſchmecken). Wie ſchmeckt Ihnen dieſes Gericht? se traduit en français par: comment *trouves-vous* ce plat? Das ſchmeckt mir: cela est *de mon goût*. Die Suppe ſchmeckt nach nichts: ce potage *n'a pas de goût*. Mais on dit très bien figurément: Je ne saurais *goûter* vos raisons ich kann Ihre Gründe nicht gut finden.

3 Aciduler ſäuern (p. e. avec du citron). Aigrelet, te ſäuerlich; aigre-doux ſauerſüß (auch figürlich). Nicht nur avec *amertume, amèrement*, ſondern auch avec *aigreur, aigrement* werden franzöſiſch bildlich gebraucht; *amertume* iſt in dieſem Sinne ſtärker als *aigreur*.

l'esprit, m.	der Geiſt, der Witz.[1]
spirituel, spirituelle.	geiſtig, geiſtvoll, witzig.
le cœur; cordial, e.	das Herz; herzlich.
la cordialité.	die Herzlichkeit.
un homme sans cœur. / un homme sans *entrailles*.	ein herzloſer Menſch.
la raison.	die Vernunft, der Verſtand.
la déraison.	die Unvernunft.
raisonnable; déraisonnable.	verſtändig; unverſtändig.
raisonner.	Schlüſſe machen; raiſonnieren.
déraisonner.	Unſinn ſchwatzen, faſeln.
avoir *raison;* avoir *tort*.	recht haben; unrecht haben.
avoir, *alléguer* des raisons.	Gründe haben, anführen.
demander *raison* à qn.	Genugthuung verlangen.
demander **la** raison.	nach dem Grunde fragen.
du bon sens (ßa[n]), ſ. S. 59, A. 1.	geſunder Menſchenverſtand.
cela n'a pas **le** sens commun. / cela est absurde.	das iſt Unſinn.
une absurdité. / un non-sens (ßa[n]ß).	ein Unſinn.
sensé, ée; insensé, ée.	vernünftig; unſinnig.
l'intelligence, f.	das Verſtändnis, die Einſicht.
des *intelligences* (secrètes).	geheime Einverſtändniſſe.
intelligent, e.	verſtändig, klug.
intelligible; inintelligible.	verſtändlich; unverſtändlich.
comprendre, entendre q. ch.	etwas verſtehen.
je vous *ai* mal compris.	ich habe Sie falſch verſtanden.
un malentendu.	ein Mißverſtändnis.
bien entendu.	wohlverſtanden. (natürlich!)
concevoir; la conception.	begreifen; die Faſſungskraft.
c'est incompréhensible. / c'est inconcevable.	das iſt unbegreiflich.
la capacité.	die Fähigkeit.
capable, incapable *(de)*.	fähig, unfähig (zu).
il a beaucoup de talent (m.), de dispositions (f.). / il a beaucoup de *moyens* (m.).	er hat viel Talent, Anlagen.
c'est un talent *supérieur*.	das iſt ein bedeutendes Talent.

---

1 *Esprit* iſt: Fähigkeit witzig zu ſein, z. B. Il a beaucoup *d'esprit;* c'est un homme *d'esprit*. Dagegen: On rit de ses *saillies (f.)*. Witze machen: dire *des bons mots*, dire quelque chose de *spirituel*.

le génie; un homme *de génie.* das Genie; ein genialer Kopf.
il a *une bonne tête.* } er hat einen guten Kopf, be-
il a *la tête bonne.* } greift leicht.
il a *la tête dure.* er ist schwer von Begriffen.[1]
la pensée; un penseur. ✓ der Gedanke; ein Denker.
penser; pensif, ve. denken; nachdenkend.
penser, songer à q. ch. an etwas denken.
songer à faire q. ch. } denken etwas zu thun.
compter faire q. ch. }
songer. ✓ träumen.
le songe,[2] le rêve (rêver). der Traum (träumen).
j'ai fait cela *sans penser à mal.* dabei habe ich mir nichts Böses gedacht.
il a pensé[3] mourir de rire. er wäre fast vor Lachen gestorben.
c'est ce que j'ai pensé. das habe ich mir gedacht.
c'est à quoi je pense. daran denke ich eben.
je ne sais *que penser* de cela. } ich weiß nicht, was ich davon
je ne sais *qu'en penser.* } halten soll.
mille pensées me *roulent* dans l'esprit, me *trottent* dans la tête. } tausend Gedanken gehen mir im Kopfe herum.
cela m'en a inspiré la pensée (m'en a *donné l'idée*). das hat mich auf den Gedanken gebracht.
à quoi pensez-vous de faire cela? wo denken Sie hin, daß Sie das thun?
y pensez-vous, monsieur? was fällt Ihnen ein?
l'idée, f. ✓ die Vorstellung, der Begriff, die Idee.
idéal, e; l'idéalité, f. ideal; die Idealität.
il me revient *à l'*idée (*en* idée), *à l'*esprit que . . . mir fällt ein, daß —
il n'a pas *d'idée* de cela. er hat keinen Begriff davon.
c'est une idée *triviale.* d. ist ein abgedroschener Gedanke.
j'ai mes *idées* là-dessus. darüber habe ich meine eigenen Ansichten.
développer ses idées. seine Ansichten entwickeln.

---

1 On dit familièrement: il est *bouché* (er ist vernagelt). — Vergl. über „tête" Seite 38, Anmerk. 3.

2 Un songe-creux ein Träumer, hohler Kopf.

3 On dit dans le même sens: j'ai *failli* tomber oder j'ai *manqué de* tomber ich wäre beinahe hingefallen.

une opinion.[1] ✓eine Meinung, Behauptung, Anſicht.
opiner pour q. ch. für etwas ſtimmen.
avancer une opinion. eine Behauptung aufſtellen.
je suis de l'opinion que — } ich bin der Meinung, daß —
je suis *d'avis* que — } ich behaupte, daß —
je *prétends* que — }
motiver son opinion. ſeine Anſicht begründen.
le motif. der Beweggrund.
donner son *avis* sur q. ch. ſeine Meinung über etwas abgeben.
le conseil; *conseiller*. ✓der Rat; raten.
consulter qn. jemanden um Rat fragen.
la consultation. die Beratung.
la réflexion, f.; réfléchir (à). ✓das Nachdenken; nachdenken.
l'irréflexion, f.; irréfléchi, e. die Unüberlegtheit; unüberlegt.
la méditation; méditer. das Nachſinnen; nachſinnen.
méditatif, ve. nachdenkend.
le jugement; le juge. ✓das Urteil; der Richter.
juger qn., q. ch. richten, beurteilen.
juger **de** q. ch. über etwas urteilen.
le préjugé. das Vorurteil.
on est *fondé à* croire. } man hat Grund anzunehmen.
on a (il y a) *lieu* de présumer. }
supposer; la supposition. vorausſetzen; die Vorausſetzung.
conjecturer; la conjecture. mutmaßen; die Mutmaßung.
j'en augure bien. es gilt mir für ein gutes Zeichen.
la conclusion; conclure. ✓der Schluß; ſchließen.
il s'ensuit que — es folgt daraus, daß —
le résultat; résulter. der Erfolg; folgen.
la considération. ✓1) die Betrachtung; 2) die Achtung.
considérer. 1) betrachten; 2) achten.
considérable. beträchtlich.
inconsidéré. unüberlegt.
agir inconsidérément. unüberlegt handeln.
une observation; observer. ✓eine Beobachtung; beobachten.
un observateur. ein Beobachter.
apercevoir q. ch. etwas bemerken, erblicken.
s'apercevoir *de* q. ch. etwas bemerken.
la remarque; remarquer. die Bemerkung; bemerken.
remarquable. merkwürdig.
je prends la liberté de vous *faire* remarquer, observer. ich nehme mir die Freiheit, Ihnen zu bemerken . . .

---

1 Prov. Autant de têtes, autant *d'opinions* viel Köpfe, viel Sinne.

la distinction. ✓ die Unterſcheidung, die Auszeichnung.
distinguer; se distinguer. ✓ unterſcheiden; ſich auszeichnen.
la persuasion; persuader. ✓ die Überredung; überreden.
persuasif, ve. überredend.
dissuader qn. de q. ch. jdm. abreden von etwas.
la conviction; convaincre. ✓ die Überzeugung; überzeugen.
la sûreté; la certitude. ✓✓ die Sicherheit; die Gewißheit.
sûr, e; certain, e. ſicher; gewiß.
l'incertitude, f.; incertain, e. ✓ die Unſicherheit; unſicher.
l'assurance, f. 1) die Verſicherung, 2) d. Zutrauen.
je vous assure. / je vous donne l'assurance. } ich verſichere Sie, ich gebe Ihnen die Verſicherung.
parler avec *assurance*. mit Selbſtvertrauen reden.
le doute; douter de q. ch. ✓ der Zweifel; an etwas zweifeln.
douteux, se. zweifelhaft.
révoquer q. ch. en doute. etwas in Zweifel ziehen.
se douter de q. ch. etwas **ahnen, merken.**
je *m'en étais douté!* das hatte ich mir gedacht!
deviner; la devination. raten; die Wahrſagung.
l'imagination, f. ✓ die Einbildungskraft, Phantaſie.[1]
imaginer; s'imaginer. ausdenken; ſich einbilden.
imaginable; imaginaire. erdenkbar; eingebildet.
la mémoire;[2] mémorable. ✓ das Gedächtnis; denkwürdig.
de temps immémorial. ſeit undenklicher Zeit.
de mémoire *d'homme*. ſeit Menſchengedenken.
sa mémoire *le trahit*. ſein Gedächtnis verläßt ihn.
exercer, *cultiver* la mémoire. das Gedächtnis üben.

---

1 Une *fantaisie* heißt franz.: ein Einfall, eine Laune, Grille. Il se passe toutes ses fantaisies er giebt allen ſeinen Launen nach. J'agirai selon ma *fantaisie (fantastique* phantaſtiſch). Eine glänzende Phantaſie iſt frz.: une *imagination brillante*. Le mot *fantaisie*, comme synonyme *d'imagination*, est en même temps un *archaïsme* (veralteter Ausdruck) et un *néologisme* (Neuerung), car les écrivains de nos jours en ont repris l'usage. — Une *fantaisie* est aussi une pièce de musique.

2 **La** mémoire: faculté de l'**âme**; **un** mémoire: 1) écrit sommaire pour faire ressouvenir de q. ch. (Promemoria); 2) état sommaire de dépenses, que l'on présente pour être payé (Rechnung); 3) traité sur un sujet scientifique (Abhandlung); 4) **les** mémoires (m.), relations écrites par un témoin oculaire (Denkwürdigkeiten).

il ne *retient* rien.	er behält nichts.
il a une mémoire de *lièvre*.	ſein Gedächtnis iſt wie ein Sieb.
sa mémoire est fidèle. / il a la mémoire *tenace*.	er hat ein treues Gedächtnis.
le souvenir.	die Erinnerung, das Andenken.
se souvenir de q. ch. / se rappeler q. ch.[1]	ſich an etwas erinnern.
l'oubli, m.; oublier.	das Vergeſſen; vergeſſen.
oublieux, se.	vergeßlich.
la connaissance.	1) die Kenntnis; 2) d. Bekanntſchaft.
des connaissances *solides*.	gründliche Kenntniſſe.
une de mes *connaissances*.[2]	ein Bekannter von mir.
faire la connaissance de qn.	jemanden kennen lernen.[3]
le savoir; l'ignorance, f.	das Wiſſen; die Unwiſſenheit.
savoir; ignorer.	wiſſen, können; nicht wiſſen.
il *sait* danser, nager, etc.	er kann tanzen, ſchwimmen.
vous *n'ignorez pas* que —	Sie wiſſen ſehr wohl, daß —
c'est à savoir.	das iſt noch die Frage.
à ce que je sais.	ſoviel ich weiß.
à bon escient, sciemment.	wiſſentlich.
à mon insu.	ohne mein Wiſſen.
un savant; un ignorant.	ein Gelehrter; ein Unwiſſender.
la pénétration,[4] la perspicacité.	die Verſtandesſchärfe, die Einſicht.
la sagacité; sagace.	der Scharfſinn; ſcharfſinnig.
la docilité; docile.	die Gelehrigkeit; gelehrig, folgſam.

1 On dit: je **m'en** souviens, mais: je **me le** rappelle (daran). (Je *m'en* rappelle est un solécisme que l'on entend souvent en France).

2 Me voilà en *pays* de connaissance: da treffe ich ja Bekannte.

3 *Apprendre* à connaître qn. heißt franz. in der Regel: den Charakter jemandes (zu ſeinem Nachteil) näher kennen lernen.

4 La *pénétration* fait connaître les choses à fond; ce qui la distingue est la profondeur et l'étendue. Ce mot est surtout du style soutenu; on attribue de la *pénétration* à Dieu lui-même.

La *sagacité* consiste à avoir bon nez; car ce mot a désigné d'abord en latin la finesse de l'odorat du chien. La *sagacité* fait donc sentir à la trace, c'est-à-dire découvrir promptement, vivement et par une sorte d'instinct. Ce mot se dit très bien des enfants, des animaux.

l'adresse, f. l'habileté, f.[1] ✓ die Geſchicklichkeit.
habile, adroit, e. geſchickt.
le savoir-faire. die Geſchicklichkeit, Gewandtheit.
la bêtise, la stupidité, la sottise. ✓ die Dummheit, Einfalt, Albernheit.
bête, stupide, sot, sotte. dumm, einfältig.[2]
l'imbécillité, f.; imbécile.[3] die Schwachſinnigkeit; ſchwachſinnig.
la simplicité; simple.[4] ✓ die Einfalt; einfältig.
la niaiserie; niais, niaise. ✓ die Einfalt, Albernheit; albern.
la fadaise; *fade.* das läppiſche Geſchwätz; fade.
la fatuité; un *fat* (ſp. fät). die Geckenhaftigkeit; ein Geck.
l'abrutissement, m. ✓ die Stumpfſinnigkeit, Roheit.
abrutir; abrutissant, e. abſtumpfen; geiſttötend.
l'extravagance, f.; extravagant. die Überſpanntheit; überſpannt.
vous *extravaguez.* Sie reden (handeln) wie ein Überſpannter (Unſinniger).
la folie. ✓ die Narrheit, der Wahnſinn.
fou (fol), folle; un fou. ✓ närriſch; ein Narr, Wahnſinniger.
les aliénés, m.[5] die Wahnſinnigen.
la manie; un maniaque. ✓ die Verrücktheit; ein Verrückter.

La *perspicacité* consiste à voir à travers *(spicĕre per)*, elle fait connaître les choses difficiles et cela à force d'examen, de réflexion, de comparaisons.

1 L'*habileté* suppose beaucoup d'intelligence, une haute capacité. Ce mot est le plus général et en même temps le plus noble.

Adresse et *adroit* viennent de *droit*. Celui-là est donc adroit qui va *droit au but*, qui ne s'égare ou ne s'en écarte pas. *Dextérité* (de *dextra*, la main *droite*) rappelle la supériorité de la main droite sur la main gauche; au figuré il est d'un usage moins étendu que *adresse*, et s'emploie surtout en parlant de négociations ou d'affaires qu'on traite, auxquelles on met la main.

Habilité f. (mit zwei l) iſt: rechtmäßige Anſprüche auf eine Erbſchaft.

2 *Bête*, *bêtise* désigne l'homme que son manque d'esprit fait mettre au rang des animaux; *stupide*, *la stupidité* (de *stupēre*) exprime la pesanteur, la torpeur de l'esprit; *imbécile* (de *in* et *becillum* ou *baculum*, sans bâton) et *imbécillité* marquent la faiblesse de l'esprit.

3 On écrit aussi, mais plus rarement, *imbécille*, avec deux l. — Familièrement on dit souvent *imbécile* pour *bête*. *C'est* un *imbécile*.

4 Aber auch: einfach; la *simplicité* heißt auch: die Einfachheit.

5 ſ. S. 7. — Une camisole (kă-mi-ſöll') de force eine Zwangsjacke.

la sagesse; sage.[1]	die Weisheit; weise.
la sensation.	die Empfindung.
le sentiment.	das Gefühl.
sentir.	fühlen (Seite 60, Anmerk. 1).
sensible.	1) gefühlvoll, 2) merklich.
insensible.	1) gefühllos, unempfindlich, 2) unmerklich.
la sensibilité.	die Gefühlsfähigkeit; Empfindlichkeit.
l'insensibilité, f.	die Gefühllosigkeit; Unempfindlichkeit.
la sensiblerie.	die Empfindelei.
sentimental; la sentimentalité.	empfindsam; die Empfindsamkeit.
sensuel, le; la sensualité.	sinnlich; die Sinnlichkeit.
l'humeur, f.[2]	die Laune; die üble Laune.
être *de* bonne humeur.	guter Laune sein.
être *de* mauvaise humeur. / *avoir de* l'humeur.	übler Laune sein.
le caprice; capricieux, se.	die Laune; launisch.
l'impression, f., la sensation.	der Eindruck.
faire sensation.	Aufsehen, Sensation machen.
le désir, le souhait.	der Wunsch, das Verlangen.
désirer *faire q. ch.*	wünschen etwas zu thun.
souhaiter;[3] désirable.	wünschen; wünschenswert.
la convoitise; convoiter.[4]	die Begierde; begehren.

---

1 Un homme *sage, rangé* ist das deutsche: ein solider Mensch. Un homme solide kann frz. heißen: 1) ein Mensch, der einen starken Körperbau hat; 2) ein zuverlässiger Mensch. Von Kindern heißt *sage:* artig; *méchant, e:* unartig; la sagesse artiges Betragen; la méchanceté Unart.

2 *Humeur* 1) üble Laune, 2) natürliche Disposition, Charakter, z. B.: il n'est pas *d'humeur* à se laisser mener **par** le nez. — Humeur ist nie das deutsche Humor. Die Franzosen suchen Humor mit *gaîté spirituelle* zu geben: einige gebrauchen auch das englische **humour**.

3 Souhaiter zweisilbig zu sprechen: ßuä-te; die Pariser sprechen: ßuĕ-te.

4 *Souhaiter* exprime l'idée d'une aspiration (Streben) vague; *désirer* l'idée d'une aspiration plus ardente, quelquefois passionnée; *convoiter* suppose, le plus souvent, un objet illicite et défendu. — Désirer *faire* q. ch. est la manière habituelle de s'exprimer, désirer **de** ne se dit que pour marquer un désir qui sort de l'ordre commun, qui suppose des obstacles. On dit: *souhaiter* quelque

la volonté, vouloir.[1]	✓ der Wille; wollen.
volontaire; involontaire.	freiwillig; unfreiwillig.
volontiers (**nicht** — ment).	gern.
que **me** voulez-vous?	was wollen Sie von mir?
il me veut du bien, du mal.	er will mir wohl, übel.
en vouloir à qn.	auf jem. grollen, böse sein.
l'intention, f., le dessein.	✓ die Absicht.
être bien, mal intentionné.	gute, schlechte Absichten haben.
la résolution; se résoudre à q.ch.	✓ der Entschluß; sich entschließen.
prendre une résolution. / *prendre un parti.*[2]	einen Entschluß fassen.
résolu, e; irrésolu, e.	entschlossen; unentschlossen.
l'irrésolution, f.	die Unentschlossenheit.
une influence, un ascendant.	✓ ein Einfluß.[3]
je l'*attribue* à son influence.	ich schreibe es seinem Einfluß zu.
la passion; passionné, ée.	✓ die Leidenschaft; leidenschaftlich.
se passionner pour q. ch.	Leidenschaft für etwas fassen.
l'impassibilité, f.	die Unempfindlichkeit.
impassible.	unempfindlich.
l'indifférence, f.; indifférent.	die Gleichgültigkeit; gleichgültig.
l'amour, m.; aimer.[4]	✓ die Liebe; lieben.
chérir; cher, chère.	lieb haben; teuer, wert.
j'*aime* cela.	ich habe das **gern**.
il *aime* **à** se promener.	er geht **gern** spazieren.

---

chose à quelqu'un, mais on ne fait jamais dépendre deux régimes (direct et indirect) du verbe ***désirer***. Il faut donc dire: Je vous ***souhaite*** **le** bon jour, **la** bonne année (fröhliches Neujahr), une bonne santé, etc.

1 La ***velléité*** est une volonté peu déterminée, passagère (Gelüste): il ***a eu des velléités***, il ***lui prit une velléité*** de travail, de résistance.

2 Résoudre **de**, être résolu **de** et **à**; mais on dit: **se résoudre à**.

3 L'***influence*** se trahit par les ***actes*** de la personne qui la subit, l'***ascendant*** est le sentiment de la supériorité morale ou intellectuelle d'un autre, suivi d'actes ou non; souvent l'***ascendant*** est quelque chose de fatal, dont on ne peut se rendre compte.

4 L'amant, l'amante **der, die Geliebte**. — Être amoureux, être épris **de** verliebt sein in; s'éprendre **de** sich verlieben. — Le mot français ***maîtresse*** n'a pas toujours le sens équivoque qu'on lui donne en allemand, on l'emploie souvent dans un sens tout à fait honnête.

j'*aime mieux* travailler que de ne rien faire.	ich arbeite lieber, als daß ich nichts thue.
c'est un *amateur* de musique.	er iſt ein Muſikliebhaber.
la haine; haïr (a-iʰr); je hais (ä).	der Haß; haſſen; ich haſſe.
haineux, se; *odieux, se.*	haßſüchtig; gehäſſig.
la tendresse; tendre.	die Zärtlichkeit; zart, zärtlich.
l'attendrissement, m.; attendrir.	die Rührung; rühren.
l'émotion, f.; émouvoir.	
attendrissant, e.	rührend.
ému, e; agité, e.[1]	gerührt; bewegt.
l'affection, f.; affectueux, se.	die Zuneigung; liebreich.
affectionner qn.	Zuneigung hegen zu jdm.
l'inclination, f.; le penchant.[2]	die Neigung.
enclin (e) à q. ch.	geneigt zu etwas.
l'aversion, f., l'antipathie, f.	die Abneigung, der Widerwille.
la répugnance; répugnant.[3]	der Widerwille; widerlich.
le dégoût; dégoûtant.	der Ekel; ekelhaft.
dégoûter qn. de q. ch.	jdm. Ekel an etwas beibringen.
cela me *répugne.*	das widerſteht mir.
abominable, détestable.	abſcheulich,
horrible, affreux, exécrable.	ſcheußlich.
effrayant, e, effroyable.	ſchrecklich.
épouvantable, terrible.[4]	gräßlich.

---

1 L'âme est *émue* par un seul sentiment, elle est *agitée* par des sentiments différents et contraires.

2 L'*inclination* est plus faible que le *penchant;* l'inclination fait tendre vers un objet, le *penchant* y entraîne.

3 L'*aversion* est un éloignement fondé sur des causes connues, l'*antipathie,* un éloignement fondé sur des causes secrètes, la *répugnance,* un sentiment de peine ou de dégoût pour ce que l'on est obligé de faire. *Avoir, éprouver* de l'aversion, de l'antipathie, de la répugnance *pour* (gegen) quelqu'un ou *pour* quelque chose.

4 La chose qui est *abominable, horrible* ou *détestable* excite l'aversion, la haine; celle qui est *affreuse* inspire le dégoût; la chose qui est *exécrable* excite l'indignation, l'horreur. Ce qui est *effrayant* ou *effroyable* (terme plus fort) cause la terreur; ce qui est *épouvantable,* un étonnement mêlé de terreur; ce qui est *terrible* jette dans la consternation, et souvent, pris en bonne part, inspire une crainte mêlée de respect. — Cependant l'exagération habituelle du langage familier a beaucoup affaibli la signification distincte de

l'horreur, f.; l'indignation, f. ✓ der Schauder; der Unwille.
détester, abhorrer, exécrer. ✓ verabſcheuen.
avoir q. ch. en horreur. vor etwas Abſcheu haben.
agréable, désagréable. angenehm; unangenehm.
l'agrément, m. die Annehmlichkeit.
le désagrément. die Unannehmlichkeit.
la faveur;[1] favoriser. ✓ die Gunſt; begünſtigen.
le favori;[2] la favorite. ✓ der Günſtling; die Begünſtigte.
favorable; défavorable. günſtig; ungünſtig.
la défaveur. die Ungunſt.
l'amitié, f.; amical, e. ✓ die Freundſchaft; freundſchaftlich.
un ami; une amie. ein Freund; eine Freundin.
prendre qn. en amitié. jemanden lieb gewinnen.
l'intimité, f., la familiarité. die Vertraulichkeit.
intime, familier, ère. vertraut, vertraulich.
se familiariser avec qn., q. ch. ſich vertraut machen mit.
l'inimitié, f.; ennemi, e. ✓ die Feindſchaft; feindlich.
l'ennemi, m.; l'ennemie, f. der Feind; die Feindin.
l'hostilité f.; hostile. die Feindſeligkeit; feindſelig.
la réconciliation. } ✓ die Verſöhnung.
le raccommodement.
raccommoder, réconcilier.[3] verſöhnen.[4]
l'estime, f.; estimer. ✓ die Achtung; achten.
estimable; inestimable. achtbar; unſchätzbar.
perdu d'estime, de réputation. aller Achtung verluſtig.
le mépris;[5] mépriser. ✓ die Verachtung; verachten.
méprisable. verächtlich.
le respect (rä-ſpä); respecter (rä-ſpäk-te). die Ehrerbietung; hochachten. ✓

---

la plupart de ces termes. Ainsi on trouve une musique *détestable*, on se plaint d'un rhume *affreux*, et l'on appelle enfants *terribles* ceux qui, par naïveté, font des questions ou des révélations indiscrètes.

1 **En** faveur de: zu Gunſten von; **à la** faveur de: unter Begünſtigung von. — 2 **Les** favoris, m. heißt auch der Backenbart (vgl. S. 42).

3 On *raccommode* les gens qui se querellent ou qui ont des différends (Streitigkeiten) personnels; on *réconcilie* ceux qui sont en guerre ouverte, qui sont ennemis, qui se haïssent.

4 Un *accommodement* ein Vergleich. Prov. Méchant *accommodement* (magerer Vergleich) vaut mieux qu'un bon procès (fetter Prozeß).

5 Aber: **la** méprise der Irrtum. Se *méprendre* ſich irren.

respectable; respectueux, se.	achtungswert; achtungsvoll.
irrespectueux, se.	gegen die Achtung verſtoßend.
le dédain.	die Geringſchätzung.
dédaigner; dédaigneux, se.	verſchmähen; geringſchätzig.
l'admiration, f.; admirer.	die Bewunderung; bewundern.
admirable.	bewunderungswürdig.
l'étonnement, m.; étonnant, e.	das Erſtaunen; erſtaunlich.
étonner qn.	jem. in Erſtaunen ſetzen.
s'étonner de q. ch.	erſtaunen; ſich wundern.
la colère, le courroux.	der Zorn.
en colère, en courroux.	zornig.
se mettre en colère.	zornig werden.
un *accès* de colère.	ein Zornausbruch.
il est très colère (adj.).	er iſt ſehr jähzornig.
l'emportement, m.; s'emporter.	die Heftigkeit; heftig werden.
la fureur; furieux, se.	die Wut; wütend.
entrer en fureur.	wütend werden.
la rage; enragé, ée.	die Raſerei, Wut; raſend.
enrager.	wütend ſein.
faire *enrager* qn.	jemanden wütend machen.
j'*enrage*![2]	ich möchte raſend werden!
le dépit.	der Verdruß, Ärger.
en dépit de qn. (de q. ch.).	trotz jem.; ſbm. zum Trotz.
dépiter; se dépiter.	ärgerlich machen; ſich ärgern.
se fâcher contre qn.	auf jemanden böſe werden.
être fâché contre qn.	auf jemanden böſe ſein.
il se fâche pour un rien.	er wird gleich böſe.
il *m'en veut*, il me *boude*.	er iſt ärgerlich auf mich.
un événement *fâcheux*.	ein unangenehmes Ereignis.
une *fâcheuse* affaire.	eine fatale[3] Geſchichte.
prendre q. ch. *en mauvaise* / *se formaliser* de q. ch. *[part.]*	etwas übel nehmen.[4]

1 La *colère* est le mot ordinaire: l'*emportement* est la colère *extérieure* qui éclate avec violence et qui passe promptement. On dit aussi un *emportement* ou *des emportements* de colère. On peut être ou n'être pas *emporté* (aufbrauſend) dans la *colère*. Le contraire de l'emportement, c'est une colère *froide, sourde, concentrée*. Le *courroux* est exclusivement un terme du style soutenu.

2 Populairement: je le fais *rager, bisquer* (mache ihn wütend).

3 Fatal, e: verhängnisvoll, traurig, aber nie das deutſche fatal.

4 Prendre la mouche leicht und ohne Grund böſe werden. Je ne sais *quelle mouche le pique* ich weiß nicht, welcher Teufel ihn reitet.

la contestation.	der Streit, die Streitigkeit.
le différend, le démêlé.[1]	
la dispute, la discussion.	der Streit.
la controverse.[2]	
l'altercation, f., le débat.	der Streit, der Zank.
la querelle, la rixe.[3]	
se disputer, se quereller.	ſich ſtreiten, ſich zanken.
il est *querelleur*.	er iſt zankſüchtig.
chercher *querelle* à qn.	Händel an (mit) jem. ſuchen.
chercher *noise* à qn.	
la peine.	1) der Kummer; 2) die Mühe.
faire de la peine à qn.	jdm. Kummer verurſachen.
se donner de la peine.	ſich Mühe geben.
cela m'a beaucoup peiné.	das hat mich ſehr betrübt.
le chagrin.	der Gram, der Kummer.
chagriner qn.; se chagriner.	jdm. Kummer bereiten; K. haben.
causer du chagrin.	jdm. Kummer verurſachen.
le regret; regrettable.	das Bedauern; bedauernswert.
être chagrin, e (adj.).	verdrießlich ſein.
regretter q. ch.	bedauern, bereuen, vermiſſen.
regretter qn.	ſich zurückſehnen nach jdm.
il est à regretter que —	es iſt ſchade, daß —
l'affliction, f.; affligé, ée.	die Betrübnis; betrübt.
affliger qn.; s'affliger.	jem. betrüben; ſich betrüben.

1 La *contestation*, le *différend* et le *démêlé* sont des rivalités d'intérêts; on *est*, on *entre en contestation*, une contestation s'*élève;* on a des *différends* ou des *démêlés* avec qn.

2 La *dispute*, la *discussion* et la *controverse* viennent des divergences d'opinion. *Dispute* est le mot général, la *discussion* est une dispute réfléchie, exacte, méthodique, où l'on pèse le pour et le contre. („Au lieu de *disputer, discutons;* après avoir dit des raisons, donnons des faits." BUFFON.) La *controverse* a rapport aux doctrines, surtout religieuses.

3 Dans l'*altercation*, le *débat*, la *querelle*, les adversaires se passionnent; la *querelle* enchérit sur les deux premiers et suppose déjà de l'aigreur; la *rixe* est une querelle poussée jusqu'aux menaces, aux injures et même aux coups.

On appelle *querelle d'Allemand* une querelle faite légèrement, sans sujet. — On dit dans un sens analogue: Il se fâche *à propos de bottes.*

la tristesse; triste.	die Traurigkeit; traurig.
attrister; s'attrister.	traurig machen; ſich betrüben.
la mélancolie; mélancolique.[1]	die Schwermut; ſchwermütig.
l'hypocondrie, f.	die Hypochondrie.
un hypocondre.	ein Hypochonder.
hypocondriaque.	hypochondriſch.
l'hilarité, l'allégresse, f.	die Heiterkeit.
la gaîté; gai, gaie.	die Luſtigkeit; luſtig.
égayer qn.; s'égayer.	erheitern; luſtig ſein.
la joie;[2] joyeux, se.	die Freude; freudig.
j'en suis *fort aise*.	darüber bin ich ſehr froh.
il *nage* dans la joie.	er iſt ganz ſelig.
le transport.	das Entzücken.
être transporté de joie.	außer ſich vor Freude ſein.
le charme, l'enchantement, m	der Zauber, Reiz, die Entzückung.
être charmé, enchanté, ravi.[3] / être dans l'enchantement. / être aux anges.[4]	entzückt ſein.
le ravissement; ravissant, e.	das Entzücken; entzückend.
charmant; enchanteur, eresse.	reizend; herrlich, entzückend.
les délices, f.; délicieux, se.	das Entzücken; entzückend.
le rire (le ris poetiſch).	das Lachen, Gelächter.
rire *aux éclats* (ſiehe S. 42). / *éclater* de rire.	aus vollem Halſe lachen.
(se) pâmer de rire.	vor Lachen berſten.
sourire; le sourire.	lächeln; das Lächeln.

---

1 La *peine* est un terme général, il marque un sentiment ordinairement passager; l'*affliction* est une douleur profonde, toutes les deux marquent des *impressions* reçues immédiatement des objets, tandis que le *chagrin*, la *tristesse* et la *mélancolie* sont des situations ultérieures qui se prolongent; le *chagrin* vient des désagréments, de l'amertume de la vie, la *tristesse* est causée par de grandes afflictions et se marque au dehors, la *mélancolie* est l'effet du tempérament.

2 La *joie* est un sentiment passager, la *gaîté* est une disposition habituelle de caractère.

3 Ces trois termes marquent une gradation. Ce qui *charme* est touchant, ce qui *enchante* est admirable, ce qui *ravit* emporte, enlève. (*Charmer* marque une impression de douceur, *enchanter* une impression de surprise.) — 4 Familier, mais très usité.

avoir les *rieurs* de son côté.	die Lacher auf seiner Seite haben.
risible, ridicule.	lächerlich.
le ridicule.	die Lächerlichkeit.
tourner en ridicule.	lächerlich machen.
c'est risible.	das ist zum Lachen.
cet homme est la *risée* (la *fable*) de tout le monde.	jedermann macht sich über diesen Menschen lustig.
être *la dupe* de qn.	von jdm. angeführt werden.
la raillerie,[1] la moquerie.	der Spaß.
railler qn.	sich über jemanden lustig machen.
se railler, se moquer de qn.	
se jouer, se rire de qn.	
moqueur, se, railleur, se.	spottend.
la plaisanterie; plaisanter.[2]	der Scherz; scherzen.
un récit *plaisant.*	eine ergötzliche Erzählung.
une *plaisante* histoire.	eine lächerliche Geschichte.
plaisanterie *à part.*	ohne Spaß.
trêve de plaisanteries.	Scherz bei Seite.
je *n'ai que faire* de vos railleries; gardez vos plaisanteries pour vous.	Sie können mit Ihren Spöttereien zu Hause bleiben.
enjoué; badin; drôle.	munter; lustig; drollig.
le sérieux; sérieux, se.[3]	der Ernst; ernst.
prendre q. ch. *au sérieux.*	etwas ernstlich nehmen.
sérieusement; *tout de bon.*	ernstlich; im Ernste.
le contentement.	die Zufriedenheit.
contenter; content, e (de).	zufrieden stellen; zufrieden.
êtes-vous content de votre position?[4]	wie sind Sie mit Ihrer Stellung zufrieden?

1 Il entend *raillerie,* il n'entend pas *raillerie:* er versteht Spaß, keinen Spaß. Il entend la raillerie: er versteht Spaß zu machen.

2 La *plaisanterie* est simplement gaie et comique, elle peut être *fine* et *délicate,* mais aussi *grossière* et *blessante;* la *raillerie,* la *dérision* (Verspottung), la *moquerie* sont satiriques, elles s'attaquent à quelqu'un en particulier et font rire à ses dépens. La *moquerie* est bien plus grave et plus offensante que la *raillerie* et la *dérision.* Il y a des gens qui ont assez mauvais cœur pour *se moquer* d'un bossu, etc.

3 Avec un sérieux *imperturbable* (unerschütterlich), gewöhnlich ironisch.

4 Hier wäre comment nicht französisch. — Ich bin es zufrieden: je *le veux bien.* Sind Sie es zufrieden? *Y consentez-vous?*

le **mécontentement**. ✓ die Unzufriedenheit.
mécontenter qn. jemandem mißfällig werden.
mécontent de q. ch. unzufrieden mit einer Sache.
la **satisfaction**; satisfait, e.[1] ✓ die Befriedigung; befriedigt.
satisfaire (qn.; un désir). befriedigen (jem.; e. Wunsch).
satisfaire à un devoir. einer Pflicht Genüge leisten.
je suis peu **satisfait de** cette représentation. dieſe Vorſtellung hat mich wenig befriedigt.
le **désappointement**. ✓ die Enttäuſchung.
désappointé, ée. enttäuſcht.
la **jouissance**; jouir **de** q. ch. ✓ der Genuß; etwas genießen.
des *réjouissances* publiques. öffentliche Luſtbarkeiten.
le **soin**; soigneux, se. ✓ die Sorgfalt; ſorgſam.
soigner (un malade). pflegen (einen Kranken).
avoir soin de q. ch. für etwas Sorge tragen.
le **souci**; soucieux, se. ✓ die Sorge; ſorgenvoll.
se soucier de q. ch. ſich um etwas bekümmern.
de quoi vous mêlez-vous? / *mêlez-vous de vos affaires!* was haben Sie ſich darum zu kümmern?
c'est *le moindre (le cadet) de mes soucis*. darüber laſſe ich mir keine grauen Haare wachſen.
l'**attente**, f.; **attendre**. ✓ die Erwartung; erwarten.
l'**anxiété**, f.; l'**angoisse**, f. ✓ die Ängſtlichkeit; die Angſt.
le **tourment**; **tourmenter**. ✓ die Qual; quälen.
l'**inquiétude**, f.; **inquiet**, ète. ✓ die Unruhe; unruhig.
inquiéter; s'**inquiéter**. [aufregen. beunruhigen; ſich beunruhigen,
je suis dans des *transes mortelles*. ich bin in der äußerſten Unruhe.
la **tranquillité**; **tranquille**.[2] ✓ die Ruhe; ruhig.
tranquilliser (ſp. tra^{n}-ki-li-ſe.) beruhigen.
l'**agitation**, f.; **agité**, ée. ✓ die Aufregung; aufgeregt.
agiter qn.; s'**agiter**. jem. beunruhigen; unruhig ſein.
le **calme**; **calme**.[2] die Ruhe; ruhig.

---

1 La *satisfaction* résulte d'un succès obtenu, et n'empêche pas de désirer encore; le *contentement* est l'état où l'on ne désire plus rien.

2 Comparée au *calme* la *tranquillité* suppose un état constant et stable, une qualité naturelle; le *calme* est quelque chose de plus accidentel, de plus transitoire, c'est quelquefois l'apaisement d'une situation violente. *Tranquille* est absolu, *calme* est relatif. Soyez *calme* se dit à un homme qui va s'emporter. On dit pourtant aussi: Il a beaucoup de *calme*, il est toujours *calme*, en parlant d'un état durable.

calmer; se calmer.	beruhigen; ſich beruhigen.
la crainte;[1] la peur; craindre.	die Furcht; fürchten.
l'appréhension, f.	die Beſorgnis.
craindre qn. (q. ch.).	jemanden, etwas fürchten, ſich
avoir peur **de** qn. (de q. ch.).	**vor** jem., **vor** etwas fürchten.
craintif, ve; peureux, se.	furchtſam.
appréhender, redouter.	beſorgen, ſcheuen, fürchten.
redoutable, formidable.	furchtbar.
la terreur, la frayeur, l'effroi, m.	der Schrecken.
effrayant; terrible.	ſchrecklich; fürchterlich.
effrayer; effroyable.	erſchrecken; erſchrecklich.
l'épouvante, f.; épouvantable.	das Entſetzen; entſetzlich.
épouvanter.	in Schrecken ſetzen.
l'alarme,[1] f.; alarmer.	die Unruhe; beunruhigen.
le frémissement; frémir.	das Schaudern; ſchaudern.
je frémis rien que d'y penser.	die Haut ſchaudert mir, wenn ich nur daran denke.
la surprise; surprendre.	die Überraſchung; überraſchen.
la consternation; consterner.	die Beſtürzung; beſtürzen.
le désespoir; désespérer.	die Verzweiflung; verzweifeln.
c'est *désespérant*.	das iſt zum Verzweifeln.
un espoir, une espérance.[2]	eine Hoffnung.
espérer (faire q. ch.).[3]	hoffen (etwas zu thun).

1 La *crainte*, qui est l'opposé de l'*espérance*, a pour objet quelque chose de supérieur dont on attend l'action, un mal ou un danger probable; l'*appréhension*, un mal ou un danger possible. La *peur* est un sentiment instinctif et irréfléchi dont on ne peut se défendre, elle est commune chez les esprits faibles, les femmes et les enfants (la *crainte* de Dieu, la *peur* des spectres). La *terreur* naît d'un danger présent, réel ou imaginaire, tandis que l'*effroi* est toujours produit par un danger réel; la *frayeur* est le résultat d'un danger apparent et subit; l'*épouvante* est la frayeur à son plus haut degré; l'*alarme* est l'effet de l'approche inattendue d'un danger.

2 L'*espoir* (pluriel peu usité) est un désir qui porte sur un objet prochain, déterminé; l'*espérance* est plus vague, plus incertaine dans son objet et consiste plutôt dans une disposition habituelle, dans un état constant de l'âme.

3 Espérer *faire* q. ch. est la construction ordinaire; pour *espérer* **de**, même remarque que pour *désirer* **de**, voyez page 67, note 4.

la consolation; consoler.	der Troſt; tröſten.
le consolateur; consolant, e.	der Tröſter; tröſtlich.
consolable; inconsolable.	tröſtlich; untröſtlich.
la désolation; désolé, ée.	die Troſtloſigkeit; troſtlos.

La langue, le langage.	die Sprache.
un idiome; un dialecte.	eine Sprache; ein Dialekt.
le patois.	die Volksſprache.
le jargon; l'argot, m.[1]	das Kauderwelſch.
la parole, le mot.[2]	das Wort.
parler, dire.[3]	ſprechen, reden.

---

1 Le *langage,* dans son acception générale, est le signe de la pensée (langage du *geste,* des *yeux);* dans une signification plus restreinte, c'est la manière de parler, le ton qui règne dans un discours (langage *familier, noble; vieux* langage, langage *usité;* quel est ce *langage?* ce n'est pas un langage *convenable;* le langage de la *probité,* le langage du *mensonge,* des *passions,* etc.).

La *langue,* au contraire, est l'ensemble des mots, des constructions, des tours dont se sert une nation pour exprimer ses pensées; l'*idiome* fait penser aux tours particuliers par lesquels une langue se distingue d'une autre langue *(idiotismes);* le *dialecte* désigne la manière dont les mots d'une langue commune à plusieurs pays ou districts sont modifiés dans chacun d'eux; le *patois,* les usages irréguliers et incorrects propres aux différentes provinces d'une même nation; le *jargon,* le langage propre à certaines classes de bas étage; l'*argot* est un langage de convention en usage parmi les filous, etc. (On dit aussi l'*argot* des étudiants, des collégiens, etc.)

2 La *parole* exprime la pensée; les *mots* représentent les éléments qui servent à former la pensée. La *parole* est la faculté, le *mot* est le moyen ou l'élément qu'on emploie pour l'exercer. L'homme a reçu la *parole,* il en use en se servant de *mots.* Donner, retirer, prendre la *parole.* La *parole* se prenant dans l'acception restreinte du *mot* marque quelque chose de moins bref, quelque chose de plus significatif. Donner, tenir sa *parole.* Manquer de *parole* (ſein Wort brechen). Que veut dire ce *mot?* — Enfin la *parole* est *parlée,* le *mot* peut être *écrit.*

3 A l'exception de *parler une langue* (parler français, allemand, etc.), parler raison, parler affaires, *parler* est un verbe neutre.

parler à qn.	jemanden sprechen.
un terme, une expression.	ein Ausdruck.
en un mot.	mit einem Wort.
sans *proférer* une parole.	ohne ein Wort hervorzubringen.
la conversation; converser.	✓ die Unterhaltung; sich unterhalten.
un entretien;[1] s'entretenir.	✓ eine Unterredung; sich unterreden.
causer.	✓ sich unterhalten, plaudern.
la causerie.	die vertrauliche Unterhaltung.
c'est un agréable *causeur*.	er ist ein guter Gesellschafter.
la conversation *roule* sur lui.	das Gespräch betrifft ihn.
changeons d'entretien.	reden wir von etwas anderem.
brisons là.	brechen wir davon ab.
il bat la campagne.	er kommt vom Hundertsten ins Tausendste.
il tourne *autour du pot*.	er geht wie die Katze um den heißen Brei herum.
jaser, babiller, bavarder.	✓ schwatzen.[2]
le babil, le bavardage.	✓ das Geschwätz.
babillard, e; bavard, e.	✓ geschwätzig.
chuchoter.	✓ flüstern.
aborder qn.	✓ jem. anreden, ansprechen.
apostropher qn.	jem. anreden (mitten in einer Rede).
une apostrophe.	✓ eine Anrede.
haranguer qn.; la harangue.	feierlich anreden; die Anrede.
faire un discours.	✓ eine Rede halten.
crier; *s'écrier*.	✓ schreien, rufen; ausrufen.
que dites-vous? *s'écria-t-il*.	was sagen Sie? rief er aus.
crier à *tue-tête*.	aus vollem Halse schreien.
il crie comme un *sourd*.	er schreit wie ein Besessener.

Was hat er geredet? se traduit donc par *qu'a-t-il dit?* et non pas par le verbe *parler*. Sprechen Sie kein Wort mehr: ne *dites* plus un mot.

1 La *conversation* est un discours mutuel sur tous les objets qui se présentent, l'*entretien* roule sur des matières sérieuses.

2 Le *babillage* est un flux de paroles parfaitement innocent, les enfants surtout *babillent*, sont *babillards; bavarder* c'est parler sans jugement, à tort et à travers (ins Blaue hinein.) Le *babillard* parle sans cesse, légèrement; le *bavard* avec indiscrétion, avec prétention. *Jaser* c'est d'abord parler beaucoup sur des objets frivoles, puis il se dit surtout de la *médisance* (üble Nachrede), p. e.: Prenez garde à votre conduite, on commence déjà à *jaser* sur vous.

un *crieur* public.	✓ ein öffentlicher Ausrufer.
une voix *criarde*.	✓ eine gellende Stimme.
appeler.	1) herbeirufen; 2) nennen.
nommer;[1] le nom.	nennen, ernennen; der Name.
se nommer; s'appeler.	heißen.
le prénom; le surnom.	der Vorname; der Beiname.
le sobriquet (ſp. ſſö-bri-kä).	der Spitzname.
un organe; la voix.	✓ ein Organ; die Stimme.
une voix sonore, rauque.	✓ eine wohlklingende, heiſere St.
à voix haute, basse.	mit lauter, leiſer Stimme.
élevez la voix, parlez plus *haut*.	ſprechen Sie lauter.
parlez *bas*, doucement.	ſprechen Sie leiſe.
je le lui dis à l'oreille.	ich ſagte es ihm ins Ohr.
le silence; silencieux, se.	✓ das Stillſchweigen; ſchweigſam.
se taire (participe: *tu*, *tue*).	✓ ſchweigen (geſchwiegen).
taisez-vous.	✓ halten Sie den Mund.
faites silence.[2]	ſein Sie ſtill.
passer sous silence.	mit Stillſchweigen übergehen.
la question; questionner.[3]	✓ die Frage; ausfragen.
demander *quelque chose* à quelqu'un.[4]	1) jem. nach etwas fragen. 2) jem. um etwas bitten.
il *le leur* a demandé.	er hat ſie danach gefragt. er hat ſie darum gebeten.
faire, adresser une question *à qn.*	eine Frage an jem. richten.
la demande.	das Verlangen; die Bitte.
la prière.	✓ die Bitte.
prier qn. *de faire* q. ch.	jem. bitten etwas zu thun.
supplier; conjurer.	inſtändig bitten; beſchwören.
la supplique, la pétition.	die Bittſchrift.

1 *Nommer* et *appeler* c'est désigner une personne ou une chose par un mot. Mais dans l'usage de la prose, ce mot est un nom propre quand on *nomme;* quand on *appelle,* ce peut être un qualificatif. — Le premier empereur romain, *nommé* Octave, fut *appelé* Auguste par la flatterie. On peut *appeler* monstre le quatrième empereur, *nommé* Néron.

2 *Faites silence* ne se dit guère qu'en s'adressant à plusieurs personnes.

3 *Questionner* ausfragen, *interroger* 1) verhören (vom Richter), 2) fragen (beſonders vom Examinator). La question hieß früher auch die Folter. Mettre qn. à la *question.* Faire subir la *question* à qn.

4 Demander quelqu'un heißt: nach jemandem fragen.

il sollicite une place.	er bewirbt ſich um eine Stelle.
un solliciteur, pétitionnaire.	e. Bittſteller, Bewerber.
la réponse; répondre à.[1]	die Antwort; antworten, beantworten.
la réplique; la repartie.[2]	die Erwiderung; die Entgegnung.
— répliqua-t-il.	— erwiderte er.
— repartit-il.	— entgegnete er.
— reprit-il, fit-il (fam.).	— verſetzte er.
discuter; la discussion.[3]	verhandeln; die Verhandlung.
le récit; raconter, conter.[4]	die Erzählung; erzählen.
le conte.[5]	die erdichtete Erzählung; das Märchen.
un *narrateur* intéressant.	ein intereſſanter Erzähler.
l'éloquence, f.; éloquent, disert.[6]	die Beredſamkeit; beredt.

IX.

VERTUS ET VICES;	Tugenden und Laſter;
(bonnes) qualités et défauts.	gute und ſchlechte Eigenſchaften.
la vertu; vertueux, vertueuse.	die Tugend; tugendhaft.
pratiquer la vertu.[7]	die Tugend üben.
le vice; vicieux, se.	das Laſter; laſterhaft.
s'abandonner à un vice.	einem Laſter fröhnen.
une (bonne) qualité.	eine gute Eigenſchaft.
une mauvaise qualité.	eine ſchlechte Eigenſchaft.

1 Einen Brief beantworten iſt répondre à une lettre. Trotzdem ſagt man im Paſſiv des lettres *répondues*, des lettres non *répondues*.

2 La *réponse* se fait à une demande ou à une question; la *réplique*, à une réponse ou à une remontrance; la *repartie*, à une raillerie, à un discours offensant ou piquant seulement.

3 Vgl. S. 72, Anm. 2.

4 La *narration* die Art und Weiſe zu erzählen, die Erzählung als litterariſches Genre; *narrer* erzählen in demſelben Sinne. Cet auteur excelle dans la *narration*, dans le style *narratif*, il sait bien *narrer*. Aber: Erzählen Sie mir dieſe Geſchichte: *racontez*-moi, *contez*-moi cette histoire.

5 Faire des *contes* etwas weiß machen, aufbinden. Ce sont des *contes* (en l'air) (Lügen). C'est un grand *faiseur de contes* (Aufſchneider).

6 L'homme *disert* parle avec facilité, avec clarté, avec élégance; l'homme *éloquent* avec feu, avec entraînement, avec persuasion.

7 Prov. *Faire de nécessité vertu* aus der Not eine Tugend machen.

un *défaut;* une *faute.*[1]	ein Fehler.
la moralité; moral, e.	die Sittlichkeit; ſittlich.
l'immoralité, f.; immoral, e.	die Unſittlichkeit; unſittlich.
un moraliste; moraliser (qn.).	ein Sittenprediger; vorpredigen.
les mœurs (ſp. mœrß), f.	die Sitten.
le devoir, faire son devoir.	die Pflicht, ſeine Pflicht thun.
remplir ses devoirs.	ſeine Pflichten erfüllen.
*s'acquitter d'*un devoir.	eine Pflicht erfüllen.
négliger, trahir ses devoirs.	ſeine Pflichten verletzen.
le précepte.	die Vorſchrift.
la bonté; bon, bonne; le bien.	die Güte; gut; das Gute.
la bonhomie.	die Gutmütigkeit.
un *bon* homme *(bonhomme).*	ein gutmütiger Menſch. ein ſimpler Menſch.
un homme *de bien.*	ein guter, redlicher Menſch.
il est *bon enfant.*	er iſt gutmütig.
bénin, bénigne.	gütig, günſtig.
la clémence; clément.	die Güte, Gnade; gütig.
la méchanceté; méchant, e.	die Bosheit, Schlechtigkeit; böſe.
mauvais, e.	ſchlecht.
le mal[2] (mal, adv.).	das Schlechte (ſchlecht).
une *mauvaise* tête.[3]	ein Brauſekopf.
cet enfant est *méchant.*[4]	dieſes Kind iſt unartig.
la perversité; pervers, e.	die Verderbtheit; verderbt.
la malice; malicieux, se.	die Bosheit; nichtswürdig.
la malignité.	die Bosheit; Bösartigkeit.

---

1 Une *faute* est une transgression du devoir, de la loi, des règles, *un défaut* est une imperfection, une mauvaise qualité. Il y a des *défauts corporels* (v. page 57) et des *défauts de caractère.* L'habitude de faire des *fautes* constitue le *défaut. Commettre* ou *faire une faute* c'est manquer au devoir, aux lois, aux règles. On *fait* des *fautes de grammaire.* On *a,* on *contracte* un *défaut.* — Vous viendrez *sans faute?* Sie werden doch unfehlbar kommen? — Sa mémoire est souvent *en défaut* ſein Gedächtnis verläßt ihn oft. — *A défaut* de . . . in Ermangelung von . . .

2 *Mal* signifie aussi travail, peine: On a *trop* de *mal* chez ce maître-là. — Il ne faut pas que vous vous donniez tant de *mal.*

3 Proverbialement: Mauvaise tête, bon cœur. — Il a un *mauvais* caractère er iſt hitzig, eigenſinnig u. ſ. w.

4 Dagegen *sage* (von Kindern): artig. Soyez *sages,* mes enfants

malin, maligne.[1]
la concorde; la discorde.
vivre en bonne harmonie.
la bienveillance; bienveillant, e.
vouloir *du bien* à qn.
la malveillance; malveillant, e.
la bienfaisance; bienfaisant, e.
le bienfait.
le bienfaiteur.
la bienfaitrice.
un malfaiteur.
la charité; charitable.
la *charité* chrétienne.[2]
la miséricorde; miséricordieux.
la pitié,[3] la compassion.
compatir à, avoir pitié de.
compatissant; impitoyable.
pitoyable.
la piété,[4] la dévotion.
pieux, pieuse; dévot, e.
la bigoterie; un bigot.

1) bösartig; 2) ſchalkhaft.
die Eintracht; die Zwietracht.
ſich vertragen (vgl. Seite 70).
das Wohlwollen; wohlwollend.
jemandem wohlwollen.
das Übelwollen; übelwollend.
die Wohlthätigkeit; wohlthätig.
die Wohlthat.
der Wohlthäter.
die Wohlthäterin.
ein Übelthäter, Verbrecher.
die Mildthätigkeit; mildthätig.
die chriſtliche Liebe.
das Erbarmen; mitleidig.
das Mitleiden.
Erbarmen, Mitleiden haben.
mitleidig; unbarmherzig.
1) erbarmenswert; 2) erbärmlich.
die Frömmigkeit.
fromm; andächtig.
die Frömmelei; ein Frömmler.

---

1 *Mauvais* et *méchant* ont rapport à l'effet, *malicieux* et *malin* à la cause. *Mauvais* se dit de toutes sortes de choses, particulièrement des choses naturelles, *méchant* seulement des choses humaines. *Mauvais* air, *mauvais* temps, *mauvaise* eau; *méchante* preuve, *méchante* prose, *méchants* vers. En parlant de personnes, *mauvais* exprime une disposition constante et vague à faire du mal, et *méchant* s'applique à un cas particulier. — Le *malicieux* a de la *malice*, de la finesse, il ne songe souvent qu'à faire des tours assez innocents; le *malin* a de la *malignité*, c'est-à-dire une envie de nuire constante et profonde. — Le malin (**der Böſe**) = le diable. — Dans son sens adouci *malin* (ſchalkhaft) est synonyme d'*espiègle* (qui dérive du nom propre *Eulenspiegel*). Un enfant *espiègle*, faire des *espièglerie*s (Schelmereien verüben). 2 Une sœur de *charité*: eine barmherzige Schweſter.

3 La *pitié* est la disposition de l'âme à la charité; la *miséricorde* désigne la même chose, mais ce mot ne se dit guère que dans le langage religieux. La *compassion* et la *commisération* marquent le sentiment actuellement excité par la vue du malheur.

4 **Piété** (Frömmigkeit) nicht zu verwechſeln mit **pitié** (Mitleid); doch kommen beide Wörter vom lat. pietatem.

le cagotisme, la cagoterie.	die Scheinheiligkeit.
cagot, e.[1]	ſcheinheilig.
l'impiété, f.; impie.	die Gottloſigkeit; gottlos.
la dureté; dur, e.	die Hartherzigkeit; hartherzig.
la générosité; généreux, se.	die Großmut; großmütig.
la magnanimité; magnanime.	die Großherzigkeit; großherzig.
l'hospitalité, f.; l'inhospitalité, f.	die Gaſtfreundſchaft; die Ungaſtfreiheit; ungaſtlich.
hospitalier, ère; inhospitalier.	
la reconnaissance, la gratitude.	die Dankbarkeit.
reconnaissant, e.	dankbar.
je vous en sais *bon gré*.[2]	ich weiß es Ihnen Dank.
il m'en sait *mauvais gré*.	er weiß es mir ſchlechten Dank.
l'ingratitude, f.; ingrat, e.	die Undankbarkeit; undankbar.
l'ingénuité, f.; ingénu, e.	die Unbefangenheit; unbefangen.
la sincérité; sincère.	die Aufrichtigkeit; aufrichtig.
la franchise; franc, franche.[3]	die Freimütigkeit; freimütig.
à parler franchement.	aufrichtig geſagt.
la loyauté; loyal, e.	die Biederkeit; bieder.
la déloyauté; déloyal, e.	die Unredlichkeit; unredlich.
la dissimulation; dissimulé, ée.	die Verſtellung; verſtellt.
dissimuler, feindre.[4]	ſich verſtellen.
l'hypocrisie, f.; hypocrite.	die Heuchelei; heuchleriſch.
le mensonge; mensonger, ère.	die Lüge; lügneriſch.
mentir; il ment effrontément.	lügen; er lügt wie gedruckt.
vous en avez menti.	das haben Sie gelogen.

1 La *piété* fait qu'on s'acquitte avec zèle et respect des devoirs de la religion; la *dévotion* exprime la même chose à un plus haut degré, elle désigne aussi une piété qui paraît au dehors; cependant ce mot ne se prend guère en mauvaise part; la vraie *dévotion* est honorable et doit être honorée; le *bigotisme* est une piété superstitieuse, le *cagotisme* est l'hypocrisie même de la dévotion, la *bigoterie* est l'action, la manière d'être ou d'agir du bigot; la *cagoterie*, celle du cagot.

2 Le *gré* = la volonté, le caprice. *Au gré* des vents den Winden preisgegeben. *Au gré* de nos désirs nach unſern Wünſchen. Contre *son gré* gegen ſeinen Willen. — *De gré* ou de force, *bon gré, mal gré* mit oder wider ſeinen Willen (nolens volens).

3 La *franchise* tient au caractère, la *sincérité* au cœur.

4 *Feindre* (du latin *fingere*), c'est se servir de fausses apparences pour tromper (en latin *simulare*); *dissimuler*, c'est cacher ses sentiments, ses desseins (en latin *dissimulare*).

le menteur; la menteuse.[1]	der Lügner; die Lügnerin.
donner *un démenti* à qn.	jem. Lügen ſtrafen.
il en *aura le démenti.*	er wird die Schande davon haben.
la véracité; véridique.	die Wahrhaftigkeit; wahrhaft.
la vérité.	die Wahrheit.
vrai, vraie, véritable.[2]	wahr, wahrhaft.
dites-vous *vrai?*	ſagen Sie die Wahrheit?
s'en tenir à la vérité.	bei der Wahrheit bleiben.
dire à qn. *la vérité entière.*	einem reinen Wein einſchenken.
la fausseté; faux, fausse.	die Falſchheit; falſch.
une erreur; se tromper.[3]	ein Irrtum; ſich irren.
la calomnie; calomnier.	die Verleumdung; verleumden.
un calomniateur.	ein Verleumder.
des bruits *calomnieux.*	verleumderiſche Gerüchte.
la médisance; médire.	die üble Nachrede; Übles reden.
la discrétion.	die Verſchwiegenheit, Diskretion.
discret, discrète.	verſchwiegen, diskret.
à discrétion.	nach Belieben.
l'indiscrétion, f.; indiscret, ète.	die Indiskretion; indiskret.
la réserve, la retenue.	die Zurückhaltung.
réservé, ée (retenu, e).	zurückhaltend.
la curiosité; curieux, curieuse.	die Neugierde; neugierig.
cela est fort *curieux.*[4]	das iſt ſehr merkwürdig.
la délicatesse; délicat, e.	das Zartgefühl; fein, zart.

1 *Blaguer* (ă) aufſchneiden, la *blague* (ă) Aufſchneiderei, un *blagueur* (ă) Aufſchneider sont des expressions de mauvais genre, mais fort usitées.

2 *Vrai* qualifie les choses en elles-mêmes et d'une manière absolue; *véritable* les qualifie relativement à nous. Ce fait est *vrai.* Discours, histoires *véritables, véridiques.*

3 *Errer* umherirren, ſehr ſelten: irren, ſich täuſchen. Un chevalier *errant* (fahrender Ritter). Le juif *errant* (ewige Jude). — Les *erreurs* (courses *errantes*) d'Ulysse (Irrfahrten). — Les *errata* (Druckfehler-Verzeichnis). — On dit *prov.*: „*Erreur n'est pas (ne fait* pas*) compte,*“ ce qui veut dire: on peut toujours revenir sur une erreur, elle ne porte aucun préjudice au droit. — *Errements,* m. n'est pas synonyme d'*erreurs,* mais signifie: procédés habituels, en parlant d'affaires. Suivre les vieux *errements* veut dire: faire une chose comme on la faisait autrefois.

4 On dit dans le même sens: les *curiosités* d'une ville.

la *confiance;* confiant, e.	das Vertrauen; vertrauensvoll.
confier.	anvertrauen.
se confier à qn.	ſich jemandem anvertrauen.
avoir confiance **en** qn.	zu jemandem Vertrauen haben.
se fier à qn.	jemandem **trauen.**
une *confidence.*	eine vertrauliche Mitteilung.
le confident; confidentiel, elle.	der Vertraute; vertraulich.
la défiance; la méfiance.	das Mißtrauen.
défiant, e, méfiant, e.	mißtrauiſch.
se défier, **se** méfier de qn.[1]	jdm. mißtrauen.
défier qn.	jdm. herausfordern.
je vous en défie bien!	das ſollen Sie mir wohl bleiben laſſen!
le soupçon; soupçonneux, se.	der Argwohn; argwöhniſch.
soupçonner qn.	jem. in Verdacht haben.
la jalousie; jaloux, se (de).	die Eiferſucht; eiferſüchtig.
le rival; la rivalité.	der Nebenbuhler; d. Nebenbuhlerſchaft.
rivaliser (rival, e).	rivaliſieren (rivaliſierend).
l'envie, f.; envieux, se.	der Neid; neidiſch.
envier qn., *porter* envie à qn.	einen beneiden.
envier *q. ch. à qn.*	einen um etwas beneiden.
faire envie.	Neid erregen.
je *ne lui envie pas* son bonheur.	ich gönne ihm ſein Glück.
avoir *envie* de faire q. ch.	Luſt haben etwas zu thun.
si l'envie m'en *prend.*	wenn ich Luſt dazu bekomme.
à l'envi (ohne e).	um die Wette.
la foi.	der Glaube, das Zutrauen.
il est *de bonne foi.*	er meint es ehrlich.
croire;[2] la croyance.	glauben; der Glaube.
croyable; incroyable.	glaublich; unglaublich.
faire *accroire* q. ch. à qn.	einem etwas weis machen.
la superstition; superstitieux, se.	der Aberglaube; abergläubiſch.
la crédulité; l'incrédulité, f.	die Leichtgläubigkeit; d. Unglaube.
crédule; incrédule.	leichtgläubig; ungläubig.
le dévouement; dévoué, ée.	die Ergebenheit; ergeben.

1 La *méfiance* est moins déterminée que la *défiance,* et quant à sa cause et quant à son objet. L'une est un instinct, l'autre vient de la réflexion et de l'expérience. „La méfiance est mère de la sûreté.“ (Lafontaine.) D'un autre côté, on se *méfie* plutôt du caractère et de la probité; on se *défie* de l'esprit, des talents de qn. Un homme modeste *se défie* de ses propres forces.

2 Les *croyants* die Gläubigen. Les califes prenaient le titre de chefs des *croyants.*

la fidélité; fidèle.[1]	die Treue; treu.
l'infidélité, f.; infidèle.	die Untreue; untreu.
les fidèles; les infidèles, m.	die Gläubigen; die Ungläubigen.
la perfidie; perfide.	die Treuloſigkeit; treulos.
la trahison; trahir.	der Verrat; verraten.
le traître; la traîtresse.	der Verräter; die Verräterin.
abandonner.[2]	verlaſſen, im Stich laſſen.
la vengeance; se venger.	die Rache; ſich rächen.
vengeur, vengeresse.	rächend (der Rächer).
vindicatif, ve.	rachſüchtig.
la rancune.	das Grollen, die Rachſucht.
il me garde rancune.	er trägt es mir nach.
sans *rancune.*	allen Groll bei Seite.
une excuse; excuser.	e. Entſchuldigung; entſchuldigen.
excusable; inexcusable.	zu entſchuldigen; nicht zu entſchuldigen.
faire ses excuses.	ſich entſchuldigen.
le pardon; pardonner.	die Verzeihung; verzeihen.
je vous *demande* pardon.[3]	ich bitte Sie um Verzeihung.
la justification; se justifier.	die Rechtfertigung; ſich rechtfertigen.
une offense; une injure.	eine Beleidigung.

1 Der volksmäßige Ausdruck fidel iſt nie mit fidèle, ſondern mit *joyeux, bon garçon, gaillard* zu überſetzen.

2 On *quitte* de toutes les manières. on n'*abandonne* que par insouciance, mollesse ou en violant un devoir. On *quitte* une personne, la ville, le pays, l'armée, le service; on ne doit pas *abandonner* un ami dans le danger. En 885, Charles le Gros *abandonna* la ville de Paris à son sort.

3 On *fait des excuses* pour une faute apparente, ou bien pour un tort léger, involontaire, en alléguant une raison bonne ou mauvaise; on demande *pardon* d'une faute réelle. Cependant l'exagération du langage familier a fait de la phrase *je vous demande pardon* (ou simplement *pardon, mille pardons*), une des formules de civilité les plus banales, employée à tout propos, quand on veut nier, rectifier la moindre chose, p. e.: A. Il est déjà midi, je crois. B. Je *vous demande pardon,* monsieur, il n'est pas encore onze heures et demie. — On *demande pardon* quand on cause à une autre personne quelque dérangement, qu'on lui marche sur le pied etc. La réponse polie est alors: *Il n'y a pas de mal, monsieur.* — *Il n'y pas de quoi* (nicht Urſache) se dit quand quelqu'un nous fait des remercîments.

offenser qn.; injurier qn. jem. beleidigen; ſchimpfen.
dire des *injures* à qn. einem Schimpfwörter ſagen.
s'offenser de q. ch. ſich beleidigt fühlen durch etw.
offensant, e, injurieux, se. beleidigend.
un affront, une insulte. } eine Beſchimpfung.
un outrage, une avanie.[1] }
insulter, outrager. beſchimpfen.
la satisfaction. die Genugthuung.
la susceptibilité; susceptible.[2] die Empfindlichkeit; empfindlich.
l'honneur, m.; honorer qn.[3] die Ehre; jem. ehren.
le déshonneur; déshonorer. die Schande; entehren.
honorable; déshonorant, e. ehrenvoll; entehrend.
l'infamie, f., la honte.[4] die Schmach, Schande.
infâme; honteux, honteuse. ſchmachvoll; ſchändlich.
j'ai honte de l'avouer. } ich ſchäme mich, es zu geſtehen.
je l'avoue à ma honte. }
la gloire; glorieux, se. der Ruhm; ruhmvoll.
l'ambition, f.; ambitieux, se. der Ehrgeiz; ehrgeizig.
ambitionner un honneur. nach einer Ehre ſtreben.
l'amour-propre, m. die Eigenliebe.
la vanité; vain, e, vaniteux, se. die Eitelkeit; eitel.
se vanter de q. ch. ſich einer Sache rühmen.
l'orgueil, m., la hauteur.[5] der Hochmut, Stolz.
orgueilleux, se, hautain, e. hochmütig, ſtolz.
la fierté; fier (fi-ähr), fière. der Stolz; ſtolz.
la préſomption. die Anmaßung.
préſomptueux, se. anmaßend.
l'arrogance, f.; arrogant, e.[6] die Anmaßung; anmaßend.

1 L'*affront* est une offense faite en face à autrui, dans une chose grave ou frivole, en paroles ou en actes; l'*insulte* est une attaque faite avec insolence; l'*outrage* est l'*insulte* en paroles et en actes plus violents et plus graves encore qui ont lieu devant ou sans témoins; l'*avanie* est un traitement humiliant qui expose au mépris et à la moquerie.

2 Susceptible de bedeutet: fähig zu, empfänglich für, z. B. susceptible d'amélioration verbeſſerungsfähig.

3 Prov. A tout seigneur, **tout honneur** Ehre, wem Ehre gebührt.

4 La honte (lă-o^{n}t) est aussi quelquefois synonyme de *pudeur*.

5 Prov. L'orgueil *précède* la chute Hochmut kommt vor dem Fall.

6 La *fierté* et l'*orgueil* font qu'on s'estime soi-même et qu'on veut être estimé d'autrui, mais la *fierté* est souvent prise dans

s'arroger (un titre). ſich (einen Titel) anmaßen.
la modestie;[1] modeste. die Beſcheidenheit; beſcheiden.
l'immodestie, f.; immodeste. die Unanſtändigkeit; unanſtändig.
l'humilité, f.; humble. die Demut; demütig.
humilier; l'humiliation, f. demütigen; die Demütigung.
la bassesse; bas, basse. die niedrige Geſinnung; niedrig.
s'abaisser. ſich erniedrigen, herablaſſen.
vil; avilir, ravaler. niedrig; erniedrigen.
l'avilissement, m. die Erniedrigung.
la dignité; digne. die Würde; würdig.
l'indignité, f.; indigne. die Unwürdigkeit; unwürdig.
l'indignation, f.; indigné. der Unwille; unwillig.
l'effronterie, f. die Unverſchämtheit, Frechheit.
effronté, ée. unverſchämt, frech.
l'impertinence; l'insolence, f. der Übermut.
impertinent, e; insolent, e. übermütig.[2]
la timidité; timide. die Schüchternheit; ſchüchtern.
intimider qn. jem. einſchüchtern.
la témérité; téméraire. die Verwegenheit; verwegen.
l'intrépidité, f. die Unerſchrockenheit.
intrépide. unerſchrocken.
la hardiesse; hardi, e. die Kühnheit; kühn, dreiſt.
enhardir qn.; s'enhardir à. jem. ermutigen; ſich erkühnen.
oser faire q. ch.[3] wagen etwas zu thun.

---

un bon sens *(noble* fierté, une fierté d'*honnête homme)*, l'*orgueil* est toujours un défaut; la *vanité* fait gloire de choses frivoles, dépourvues d'une valeur réelle; la *présomption* fait qu'on se flatte de tout pouvoir, de venir à bout de tout, tandis que l'*arrogance* consiste dans des manières hautaines qui se fondent sur la supériorité que l'on croit avoir sur d'autres.

1 *Modestie, modeste, modestement* s'emploient souvent de la *pudeur,* de la *décence.* Des paroles blessant *la modestie.* Il faut qu'une femme soit vêtue *modestement. Immodeste* et *immodestie,* qu'on emploie du reste rarement, ont toujours ce sens. Sie iſt unbeſcheiden se traduit: Elle est *arrogante,* elle *manque de modestie.*

2 L'*impertinent* est celui qui manque aux bienséances, aux convenances; l'*insolent,* celui qui manque au respect, qui insulte.

3 *Oserais*-je vous demander? kann man überſetzen: dürfte ich Sie fragen? Aber *oser* bedeutet keineswegs dürfen, wie das Wort von Bonnen häufig ganz falſch gebraucht und ihren Zöglingen

l'audace, f.; audacieux, se. die Dreiſtigkeit; dreiſt.
le courage; courageux, se.[1] der Mut; mutig.
encourager. ermutigen.
décourager, rebuter. entmutigen.
l'encouragement, m. die Ermutigung.
le découragement. die Mutloſigkeit, Entmutigung.
la lâcheté, la poltronnerie. die Feigheit.
lâche, poltron, poltronne.[2] feige.
la bravoure, la valeur. die Tapferkeit.
brave, vaillant, e. tapfer.
un *brave* homme. ein braver, redlicher Menſch.
un homme *brave*. ein tapferer Menſch.
braver le danger. der Gefahr trotzen.
la fermeté; ferme. die Feſtigkeit; feſt.
la faiblesse; faible; affaiblir. die Schwäche; ſchwach; ſchwächen.
la vigueur; vigoureux, se. die Stärke; ſtark.
l'indulgence, f.; indulgent. die Nachſicht; nachſichtig.
la sévérité, la rigueur. die Strenge.
sévère, rigoureux, se. ſtrenge.
cela est de *rigueur*. / cela est de toute nécessité. das iſt unumgänglich notwendig.
la tolérance; l'intolérance, f. die Duldſamkeit; die Unduldſamkeit.
tolérer, souffrir. dulden, leiden.
tolérant, e; intolérant. duldſam; unduldſam.
tolérable; intolérable. erträglich; unerträglich.
l'humanité, f.; humain, e. die Menſchlichkeit; menſchlich.
l'inhumanité, f.; inhumain, e. die Unmenſchlichkeit; unmenſchlich.
la barbarie; barbare. die Barbarei; barbariſch.
la cruauté; cruel, cruelle. die Grauſamkeit; grauſam.
sévir contre qn. jem. grauſam behandeln.

---

angewöhnt wird. Sie dürfen (ſollen) dies nicht thun: Vous ne *devez* pas faire cela; *il ne faut pas* faire cela; *je vous défends* de le faire.

1 L'homme *courageux* et l'homme *hardi* sont sans crainte, la seconde de ces deux expressions se rapporte davantage aux preuves qu'on a déjà données; l'homme *audacieux* est sans réflexion ou sans respect; l'homme *téméraire* fait vanité de son mépris du danger.

2 Le *lâche* recule bientôt, ne se défend pas ou se défend mal, le *poltron* n'avance jamais, souvent il n'attend pas même l'attaque. — C'est une *poule mouillée* (durchnäßte Henne): das iſt ein Haſenfuß.

la férocité; féroce.[1]	die Wildheit; wild.
la véhémence; véhément, e.	die Heftigkeit; heftig.
la violence (violenter).	die Gewaltthätigkeit (Gewalt brauchen).
violent, e; violer.	gewaltthätig; verletzen.
la turbulence; turbulent, e.	das Ungeſtüm; ungeſtüm.
la brutalité; brutal, e.	die Roheit; roh.
la douceur; doux, douce.	die Sanftmut; ſanft.
adoucir; l'adoucissement, m.	beſänftigen; die Beſänftigung.
la finesse; fin, e.[2]	die Feinheit; fein.
la civilité, l'honnêteté, f.	die Höflichkeit.
la politesse, la courtoisie.[3]	die Artigkeit, Ritterlichkeit.
civil, e, courtois, e, poli, e.	höflich, ritterlich, artig.
l'incivilité, f.; incivil.	die Unhöflichkeit; unhöflich.
l'impolitesse, f.; impoli, e.	
la rudesse; rude.	die Rauheit; rauh.
la grossièreté; grossier, ère.	die Grobheit; grob.
le manque d'éducation.	der Mangel an Erziehung.
un homme *mal élevé*.[4]	ein ungezogener Menſch.
l'affabilité, f.; affable.	die Leutſeligkeit; leutſelig.
l'amabilité, f.	die Liebenswürdigkeit.
aimable.	liebenswürdig.
la complaisance; complaisant, e.	die Gefälligkeit; gefällig.
la galanterie; galant, e.	die Galanterie; galant.
un homme *galant*.	ein galanter Mann.
un *galant* homme.	ein Ehrenmann (biederer M.).
la flatterie; flatter qn.	d. Schmeichelei; einem ſchmeicheln.
flatteur, flatteuse; le flatteur.	ſchmeichleriſch; der Schmeichler.

1 La *barbarie* tient à l'état des mœurs, à l'ignorance, au manque de notions morales; la *cruauté* est dans le caractère, elle vient de la méchanceté; la *férocité* renchérit sur la cruauté, elle est la marque de l'insensibilité.

2 *Finasser* veut dire: user de petites finesses, de petites ruses, ou bien de mauvaises finesses.

3 La *civilité* consiste dans un cérémonial de convention; *l'honnêteté* dans l'observation des usages et des bienséances; la *politesse* (la *courtoisie*) consiste non seulement à ne rien faire et à ne rien dire qui puisse déplaire aux autres, mais encore à dire et à faire ce qui peut leur plaire; elle suppose une éducation distinguée, des manières aisées et délicates.

4 Familièrement: *un ours mal léché* (ſchlecht geleckter Bär).

l'honnêteté, f.; honnête.[1] die Ehrlichkeit; ehrlich.
un *honnête* homme. ein ehrlicher Mann.
un homme *honnête*. ein höflicher Mann.
la malhonnêteté. die Ungezogenheit; Unhöflichkeit.
un homme *malhonnête*. ein unhöflicher Menſch.
un *malhonnête* homme. ein unehrlicher Menſch.
la probité; probe. die Redlichkeit; redlich.
l'intégrité, f.; intègre. die Unbeſcholtenheit; unbeſcholten.[1]
l'improbité, f. die Unredlichkeit.
l'équité, f.; équitable. die Billigkeit; billig.
l'iniquité, f.; inique. die Unbilligkeit, Sünde; unbillig, ſündhaft.

la tromperie; trompeur, se. die Betrügerei; betrügeriſch.
tromper. täuſchen; betrügen.
en imposer à qn. } jemanden täuſchen.
donner le change à qn. }
il ne s'en laisse pas *imposer*. er läßt ſich nichts weis machen.
la fourberie; un fourbe. die Schurkerei; ein Schurke.
c'est un *franc coquin*. er iſt ein abgefeimter Schurke.
la conscience; consciencieux. das Gewiſſen; gewiſſenhaft.
en (bonne) *conscience*. } geſtehen Sie ehrlich.
} ehrlich geſtanden.
un homme *sans conscience*. ein gewiſſenloſer Menſch.
le scrupule; scrupuleux, se.[2] der Gewiſſensſkrupel; ängſtlich,
les remords, m. die Gewiſſensbiſſe. [peinlich.
le repentir; repentant, e. die Reue; reuig.
se repentir de q. ch. eine Sache bereuen.
je me repens. es reut mich.
l'intérêt, m. } 1) die Teilnahme.
} 2) der Eigennutz; das Intereſſe.
intéressé, ée; intéressant.[3] eigennützig; intereſſant.

---

1 L'*honnêteté* est la qualité de l'homme ferme et constant à pratiquer le bien que la morale prescrit; la *probité* est une vertu à l'épreuve et digne de toute approbation, elle est la qualité de l'homme qui respecte les droits d'autrui; l'*intégrité* est une pureté de mœurs qui n'a souffert aucune atteinte, une innocence sans tache.

2 L'homme *scrupuleux* remplit ses devoirs avec un esprit de minutie (ſp. ßiß), s'inquiète, se tourmente à tous propos; l'homme *consciencieux* se contente de remplir ses devoirs avec une religieuse régularité.

3 *Intéressant* bedeutet franzöſiſch häufig Teilnahme einflößend, z. B.: La position *intéressante* de ce pauvre orphelin.

intéresser qn. jdm. Teilnahme einflößen.
s'intéresser à (dans) q. ch. ſich für etwas intereſſieren.
l'égoïsme, m.; égoïste. die Selbſtſucht; ſelbſtſüchtig.
la concupiscence, la convoitise. die Begierde, die Begehrlichkeit.
l'avidité, f.; la cupidité.[1] die Habſucht; die Gewinnſucht.
avide, cupide. habſüchtig, gewinnſüchtig.
l'avarice, f.; un avare. der Geiz; ein Geizhals.
être avare de q. ch. geizig mit etwas ſein, mit etw. [geizen.
la libéralité; libéral, e. die Freigebigkeit; freigebig.
la prodigalité. die Verſchwendung.
un prodigue,[2] un dissipateur. ein Verſchwender.
être prodigue d'argent. } mit Geld verſchwenderiſch ſein.
prodiguer l'argent. }
dépensier, ère; dépenser. verſchwenderiſch; ausgeben.
la *dépense*. die Ausgabe.
aux *dépens* de qn. auf jemandes Unkoſten.
l'économie, f.; l'épargne, f. 1) die Sparſamkeit; 2) die Erſparniſs.
économe. ſparſam, haushälteriſch.
économiser, épargner.[3] ſparen.
thésauriser, amasser. Geld aufhäufen, ſparen.
la parcimonie;[4] parcimonieux. die Genauigkeit; genau.
la somptuosité, le luxe. der Aufwand.
somptueux, se, *luxueux, se*. luxuriös.
montrer, étaler du luxe. Aufwand machen, Luxustreiben.
la luxure, la volupté. die Wolluſt.

---

1 La *concupiscence* est la disposition habituelle de l'âme à désirer les biens, les plaisirs sensibles; la *cupidité* en est le désir violent; l'*avidité* est un désir insatiable; la *convoitise*, un désir illicite, v. p. 67, n. 4.

2 Le *prodigue* dépense à l'excès, ne s'inquiète point de faire des économies; le *dissipateur* fait des dépenses extravagantes, *mange* sa fortune, dissipe son *patrimoine*, se *ruine*.

3 Épargner qn. verſchonen. La mort *n'épargne* personne.

4 L'*économie* est la juste distribution, le sage emploi de la fortune; l'*épargne* consiste à modérer les dépenses de manière à avoir un excédant (Überſchuß) de revenu, et marque quelquefois simplement un acte isolé de *parcimonie;* la *parcimonie* est une attention outrée aux moindres dépenses, son but est de faire de petites épargnes. *Ménager* son temps, son argent mit ſeiner Zeit, ſeinem Gelde haushälteriſch umgehen (ohne etwas zu ſparen).

luxurieux,[1] *se,* voluptueux. unzüchtig, wollüſtig.
la débauche; débauché, ée.[2] die Ausſchweifung; ausſchweifend.
la continence; continent, e. die Enthaltſamkeit; enthaltſam.
l'incontinence, f. die Unenthaltſamkeit.
incontinent, e. unenthaltſam.
la chasteté; chaste. die Keuſchheit; keuſch.
l'austérité, f.; austère. die Sittenſtrenge; ſtreng.
l'innocence, f.; innocent, e. die Unſchuld; unſchuldig.
la candeur, la pureté. die Reinheit.
candide, pur, e (purifier). rein (reinigen).
la pudeur; pudique. die Scham; ſchamhaft.
l'impudicité, f.; impudique. die Schamloſigkeit; ſchamlos.
l'impudence, f.; impudent, e. die Unverſchämtheit; unverſchämt.
le scandale.[3] der Anſtoß; das Ärgernis.
scandaleux, se. Ärgernis erregend.
votre conduite *scandalise* tout le monde. Ihr Betragen erregt bei jedermann Anſtoß.
la convenance; convenable. die Schicklichkeit; ſchicklich.
cela ne *convient* pas (à). das ſchickt ſich nicht (für).
cela n'est pas *comme il faut.* das iſt nicht anſtändig.
des gens *comme il faut.* anſtändige, feine Leute.
la bienséance; bienséant, e. die Wohlanſtändigkeit; anſtändig.
la décence; décent, e.[4] die Schicklichkeit; ſchicklich.
l'indécence, f.; indécent, e. die Unſchicklichkeit; unſchicklich.
la tempérance; la sobriété, la frugalité. die Mäßigkeit.
frugal, e. mäßig, einfach.
tempérant, e; sobre. mäßig, nüchtern.
une société de *tempérance.* ein Mäßigkeitsverein.
l'intempérance, f.; intempérant. die Unmäßigkeit; unmäßig.
la modération; modérer. die Mäßigung; mäßigen.
modéré, ée; immodéré, ée. mäßig; unmäßig.

1 *Luxurieux* und *luxueux* nicht zu verwechſeln. Un ameublement *luxueux,* une toilette *luxueuse.* — Une vie *luxurieuse.*

2 Tombé dans la crapule ſich niedrigen Ausſchweifungen hingebend.

3 Scandale heißt nie Lärm. Lärm (Skandal) machen: faire *du tapage, du bruit.* Ein Lärmmacher: un tapageur.

4 La *décence* comprend les égards qu'on doit aux temps, aux lieux et aux personnes; la *bienséance* a rapport aux mœurs et aux usages de la société; la *convenance* a des règles particulières indifférentes au point de vue de l'honnêteté; enfin le *décorum* (ſp. rŏm), qui a aussi ses règles, donne à ceux qui l'observent un maintien trop composé.

la gourmandise. die Eßgier; die Leckerhaftigkeit.
gourmand, e. gierig; leckerhaft.
un gourmet. ein Feinſchmecker.
gourmander (gronder). ausſchelten, tadeln. [2] lecker.
la friandise; friand, e. die Naſchhaftigkeit; 1) naſchhaft;
un morceau *friand.* ein leckerer Biſſen.
la mollesse; amollir. die Weichlichkeit; verweichlichen.
mou, mol, molle; efféminé, ée. weichlich.
l'endurcissement, m.; s'endurcir. die Abhärtung; ſich abhärten.
l'ivrognerie, f.; un ivrogne. der Trunk; ein Trunkenbold.
l'ivresse, f.; ivre. die Trunkenheit; betrunken;
enivrant (ſp. a^n-ni). berauſchend. [trunken.[1]
enivrer; s'enivrer (ſp. a^n-ni). berauſchen; ſich betrinken.
l'enivrement, m. (ſp. a^n-ni). die Trunkenheit.
l'ordre, m.; le désordre. die Ordnung; die Unordnung.
un homme rangé, sage. } ein ordentlicher, ſolider Menſch.
un homme *qui a de l'ordre.* }
il n'a pas d'ordre. er iſt unordentlich.
désordonné, ée. unordentlich (v. Lebenswandel).
la promptitude; prompt, e. die Schnelligkeit; ſchnell.
l'exactitude, f.; exact, e. die Genauigkeit; genau.
la ponctualité; ponctuel, elle. die Pünktlichkeit; pünktlich.
la propreté; propre.[2] die Reinlichkeit; reinlich, rein.
la malpropreté; malpropre. die Unreinlichkeit; unreinlich.
la saleté; sale. der Schmutz; ſchmutzig.
salir. beſchmutzen.
la négligence; négligent, e. die Nachläſſigkeit; nachläſſig.
négliger. vernachläſſigen.
la diligence.[3] 1) die Raſchheit; 2) die Sorgfalt.
diligent, e. 1) raſch; 2) ſorgfältig.
la nonchalance; nonchalant, e. die Saumſeligkeit; ſaumſelig.
l'assiduité, f.; assidu, e. die Emſigkeit; emſig.
l'application, f.; appliqué, ée. der Fleiß; fleißig.[4]
appliquer son esprit à q. ch. } ſeine Aufmerkſamkeit auf etwas
s'appliquer à q. ch. } wenden, richten.
la paresse; paresseux, se. die Faulheit; faul.
l'activité, f.; actif, active. die Thätigkeit; thätig.
agir; l'action, f. handeln; die Handlung.

1 Au figuré: *ivre* de joie freudetrunken.

2 Übertragen heißt propre eigentlich, *im*propre uneigentlich, ungeeignet. Dagegen *mal*propre unreinlich.

3 Übertragen heißt la diligence auch der Eilwagen.

4 Un élève *appliqué:* ein fleißiger Schüler. Doch wird auch *diligent* ſorgfältig bisweilen in der Bedeutung fleißig gebraucht.

l'inaction, f.; inactif, inactive.	die Unthätigkeit; unthätig.
l'oisiveté, f.; oisif, oiseux.[1]	der Müßiggang; müßig.
la fainéantise; fainéant, e.	das Nichtsthun; müßig.
le zèle; zélé, ée.	der Eifer; eifrig.
l'ardeur, f.; ardent, e.	das Feuer; feurig.
la vivacité; vif, vive; alerte.	die Lebhaftigkeit; lebhaft; munter.
la vigilance; vigilant, e.	die Wachſamkeit; wachſam.
veiller sur qn. (q. ch.).	über jem. (etwas) wachen.
l'attention, f.; attentif, attentive.	die Aufmerkſamkeit; aufmerkſam.
faire attention à q. ch.	aufmerkſam ſein auf etwas.
l'inattention, f.	die Unaufmerkſamkeit.
inattentif, inattentive.	unaufmerkſam.
la distraction; distrait, e.	die Zerſtreuung; zerſtreut.
distraire qn.	jem. zerſtreuen.
l'étourderie, f.; étourdi, e.	die Unbeſonnenheit; unbeſonnen.
étourdir; l'étourdissement, m.	betäuben; die Betäubung.
la précaution, la prévoyance.	die Vorſicht.
prévoyant, e.	vorſichtig.
prendre des précautions.	Vorſichtsmaßregeln treffen.
l'imprévoyance, f.; impré-	die Unvorſichtigkeit; unvorſichtig.
la prudence. [voyant, e.	die Klugheit, Vorſicht.
l'imprudence, f.	die Unklugheit, Unvorſichtigkeit.
prudent, e; imprudent, e.	klug,[2] vorſichtig; unvorſichtig.
la constance; constant, e.	die Beſtändigkeit; beſtändig.
l'inconstance, f.; inconstant, e.	die Unbeſtändigkeit; unbeſtändig.
la persévérance; persévérant, e.	die Beharrlichkeit; beharrlich.
persévérer[3] *dans* q. ch.	bei etwas beharren.
persister *à faire* q. ch.	

1 Celui qui ne fait rien actuellement est *oisif*, celui qui est habituellement dans l'oisiveté est *oiseux*, est un *fainéant*. *Oiseux* se dit encore plus souvent des choses et signifie ce qui n'est pas utile, ce qui ne peut servir à rien: une question *oiseuse;* des propos *oiseux* (nichts beſagende Reden). Prov. *L'oisiveté* est (la) mère de tous (les) vices.

2 Prudent hat ſtets die Nebenbedeutung vorſichtig. Eine kluge Frau: une femme de *sens*, une femme d'*esprit*. Er iſt klüger als Sie glauben, frz.: Il est plus *savant*, il a plus d'*esprit* que vous ne croyez.

3 *Persévérer* c'est continuer sans vouloir changer, *persister* c'est persévérer avec constance et opiniâtreté. (Un *mal persistant*, ein hartnäckiges Übel.)

la patience, f.; patient, e.	die Geduld; geduldig.
l'impatience, f.; impatient, e.	die Ungeduld; ungeduldig.
patienter.	Geduld haben.
impatienter qn.	einen ungeduldig machen.
ne vous impatientez pas.	werden Sie nicht ungeduldig.
l'obéissance, f.	der Gehorſam.
la désobéissance.	der Ungehorſam.
obéir; désobéir.	gehorchen; nicht gehorchen.
obéissant, e; désobéissant, e.	gehorſam; ungehorſam.
l'entêtement, m.; s'entêter à.	der Eigenſinn; beſtehen auf.
entêté, ée; têtu, e.	eigenſinnig.
l'opiniâtreté, f.; opiniâtre.	die Halsſtarrigkeit; halsſtarrig.
l'obstination, f.; obstiné, ée.[1]	die Hartnäckigkeit; hartnäckig.
s'obstiner, s'opiniâtrer à q. ch.	auf etwas beſtehen.
la conséquence;[2]	die Folgerichtigkeit, Konſequenz.
conséquent, e.	folgerichtig, konſequent.
l'inconséquence, f.[3]	die Folgewidrigkeit Inkonſequenz.
inconséquent, e.	folgewidrig, inkonſequent.

---

1 Le *têtu* et *l'entêté* ne cèdent point aux conseils, ne font qu'à leur *tête*. — L'*opiniâtre* et l'*obstiné* ne cèdent point aux volontés, aux difficultés.

Le *têtu* l'est absolument, par nature, par caractère. („L'âne est lent, indocile et têtu." BUFFON.) L'*entêté* l'est relativement, par accident, par suite d'une impression reçue, parce qu'il lui est arrivé de se laisser prévenir. Aussi dit-on *entêté* de q. ch., au lieu qu'on dit *têtu* simplement.

Opiniâtre exprime une qualité essentielle, caractéristique, *obstiné*, une qualité de fait. On est *opiniâtre*, plein d'*opiniâtreté;* on se montre *obstiné*, on agit avec *obstination*.

2 *Conséquence* signifie 1) conclusion (Folgerung), tirée d'une ou de plusieurs propositions, 2) suite (Folge) qu'une action peut avoir, 3) importance, p. e. un homme sans *conséquence*. — On dit „être *conséquent*, avoir une conduite *conséquente*" de quelqu'un qui ne se met pas en désaccord avec ses principes.

3 *Inconséquence* signifie aussi légèreté de conduite, oubli de ce que les bienséances exigent (unüberlegtes Betragen, Verſtoß, Fehler), p. e.: Sa conduite est pleine d'*inconséquences*, il a dit mille inconséquences.

X.

TERMES ABSTRAITS.	**Abſtrakta;**
Mots d'un sens général; espace; couleurs, etc.	Allgemeine Begriffe; Raum; Farben u. ſ. w.
l'existence, f.; exister.	Das Daſein; exiſtieren.
une existence *précaire.*	eine unſichere Exiſtenz.
l'être, m.; essentiel, essentielle.	das Weſen; weſentlich.
il sait (connaît) *les êtres*[1] de cette maison.	er iſt mit der inneren Einrichtung dieſes Hauſes bekannt.
la chose.	die Sache.
l'état, m.	der Zuſtand.
être en état de faire q. ch. être *à même* de faire q. ch.	imſtande ſein etwas zu thun.
la réalité; réel, réelle.	die Wirklichkeit; wirklich.
réaliser.	verwirklichen.
l'apparence, f.; apparaître.	der Anſchein; erſcheinen.
selon toute apparence.	allem Anſchein nach.
une apparition; apparaître.[2]	eine Erſcheinung; erſcheinen.
il n'*a* pas *paru* hier.	er iſt geſtern nicht erſchienen.
ce livre *a paru* à Paris.	dieſes Buch iſt in Paris erſchienen.
il a *comparu* devant le tribunal.	er iſt vor Gericht erſchienen.
il paraît, il semble.[3]	es ſcheint.
si *bon* vous semble.	wenn es Ihnen gut dünkt.
la vraisemblance, la probabilité.	die Wahrſcheinlichkeit.
plausible.	annehmbar; glaubwürdig.

---

1 D'autres écrivent *aîtres,* prétendant que ce mot n'a aucune relation avec le verbe *être.* Les étymologistes le tirent, les uns du latin *atrium,* les autres de l'allemand *Estrich* (qui vient de l'italien *lastrico,* mot que DIEZ croit tiré du bas latin *plastrum*).

2 *Paraître* se dit de choses ordinaires, peu rares; *apparaître* se dit de choses qui arrivent subitement, de choses extraordinaires, qui, par leur nature ou leur rareté, tiennent du prodige. Une voile *apparut* à l'horizon. Un spectre (Geſpenſt) *apparaît.* Les génies extraordinaires n'*apparaissent* qu'à de longs intervalles. — On *comparaît* devant un tribunal (subst. la *comparution*).

3 *Sembler* marque le résultat de la vue des choses, de la manière dont *nous* les voyons, il est *subjectif; paraître* exprime *objectivement* le résultat de l'apparence ou de l'aspect des choses.

probable, vraisemblable.[1]	wahrſcheinlich.
la ressemblance; ressemblant, e.	die Ähnlichkeit; ähnlich.
ce portrait est *ressemblant.*	dies Bild iſt getroffen.[2]
ressembler.[3]	ähnlich ſein (gleich ſein).
semblable, pareil, pareille.[4]	ähnlich.
la possibilité; possible.	die Möglichkeit; möglich.
l'impossibilité, f.; impossible.[5]	die Unmöglichkeit; unmöglich.
il est impossible.	es iſt unmöglich.
cela *ne se peut pas.* / *il n'y a pas moyen.*	das iſt unmöglich.
de toute impossibilité.	platterdings unmöglich.
le pouvoir; la puissance.[6]	die Macht.[7]
pouvoir; puissant, e.	können; mächtig.
l'impuissance, f.; impuissant.	die Ohnmacht;[8] ohnmächtig.

1 Une raison est *plausible,* lorsqu'elle paraît bonne et conforme à la vérité; une opinion, une chose est *probable,* quand il y a beaucoup de preuves en sa faveur; un fait est *vraisemblable,* quand toutes les circonstances ressemblent à la vérité. — Le *vrai* n'est pas toujours *vraisemblable.*

2 Ce portrait est *parlant* dieſes Bild iſt ſprechend ähnlich. Très familièrement on dit: C'est monsieur *un tel* tout *craché.*

3 Ne pas confondre *ressembler* et *rassembler:* verſammeln. (Le rassemblement der Auflauf.)

4 *Semblable* annonce une *ressemblance,* un rapport extérieur de traits, de forme, de configuration; *pareil* marque un rapport intrinsèque (innerlich) de valeur, de mérite, de force, de position sociale.

5 *Impossible* se dit aussi des personnes dans le sens de *impossible* pour telle fonction, *insupportable* dans telle situation ou relation. Ministre *impossible,* belle-mère *impossible.*

6 **La** *puissance* heißt in der Mathematik auch die Potenz; man ſagt in dieſem Sinne **nicht** etwa la potence, dies heißt: der Galgen.

7 **Le** *pouvoir* vient de la liberté d'agir, **la** *puissance* vient des forces. — Le *pouvoir* d'un magistrat, le *pouvoir* royal. Les trois *pouvoirs* (Gewalten) législatif, exécutif, judiciaire. Le *pouvoir* se dit aussi absolument pour *autorité, gouvernement.* Arriver au *pouvoir* se dit 1) d'un prince qui succède à son prédécesseur, 2) d'un homme d'État qui est entré dans le ministère. *Des pouvoirs* Vollmachten. — Les six grandes *puissances* de l'Europe.

8 T. h. Mangel an Macht (ſiehe Seite 53, Anmerk. 1).

un sujet, un objet.[1]	ein Gegenſtand.
le cas.[2]	der Fall (der Kaſus).
c'est *tout un* autre cas.	das iſt ein ganz anderer Fall.
la circonstance.	der Umſtand.
ne faites pas de cérémonies. / ne faites pas de façons.	machen Sie keine Umſtände.
l'événement, m.[3]	das Ereignis.
il arrive.	es ereignet ſich.
qu'est-il arrivé?[4] / qu'y a-t-il eu?	was hat ſich ereignet? / was hat ſich zugetragen?
un accident.	ein unglücklicher Vorfall.
il lui est *arrivé* un accident.	es iſt ihm ein Unfall zugeſtoßen.
une aventure; un aventurier.	ein Abenteuer; ein Abenteurer.
le hasard.	der Zufall.
hasarder, risquer q. ch.	etwas auf's Spiel ſetzen.
le risque, la chance.[5]	die Gefahr, das Riſiko.
courir (le) risque.	Gefahr laufen.
c'est beaucoup risquer.	das iſt ſehr riskant.
bonne chance!	viel Glück!
il y a une *chance* de succès.	es iſt Ausſicht, daß es gelingt.

1 *Sujet* a plus de rapport à la chose, à la matière, *objet* en a davantage au but. L'*objet* de l'histoire est de s'instruire, et son *sujet* ou ses *sujets* ce sont les événements passés.

2 Man ſagt wohl: Ce n'est pas le cas *dont il s'agit*, das iſt nicht der Fall, um den es ſich handelt; aber: Das iſt nicht der Fall ohne Zuſatz, iſt nicht wörtlich zu überſetzen, z. B. Sie ſind ihm Geld ſchuldig? Vous lui devez de l'argent? Nein, das iſt nicht der Fall: Non, monsieur, je *ne lui en dois pas*.

3 *Événement* est un terme général qui se dit de tout ce qui arrive dans le monde, il peut être *grand* ou *petit, heureux* ou *malheureux;* l'*accident* est un événement fâcheux, mais ce terme ne saurait s'employer quand il s'agit d'un grand malheur, funeste par ses suites, d'une véritable *catastrophe;* l'*incident* est un événement qui survient dans le cours d'une entreprise, d'une affaire; l'*aventure* désigne un événement inopiné, imprévu, souvent singulier et même comique.

4 Très souvent aussi: *Qu'est-ce qui est arrivé? qu'est-ce qu'il y a?*

5 La *chance* (vom lat. *cadentia* das Fallen der Würfel): Möglichkeit eines guten oder böſen Zufalls. Vgl. das deutſche: ſein Leben in die Schanze (verdorben aus chance) ſchlagen.

il répond *au hasard.*	er antwortet auf gut Glück.
par hasard.	zufällig.
à tout hasard. / *à tout événement.*	wie es auch kommen mag.
le sort.	das Schickſal, das Los.
tirons au sort.	wir wollen darum loſen.
le bonheur;[1] heureux, heureuse.	das Glück; glücklich.
le malheur; malheureux, se.	das Unglück; unglücklich.
la prospérité.	die Wohlfahrt, das Gedeihen.
prospérer; prospère.	gedeihen; günſtig.
la félicité.	die Glückſeligkeit.
la fortune.[2]	das Schickſal, Glück, Vermögen.
une bonne fortune.	ein unverhoffter Glückszufall.
il a une belle *fortune.*	er hat ein hübſches Vermögen.
la mauvaise fortune.[3] / l'infortune, f.	das Unglück.

1 Le *bonheur* (le vieux mot *heur* dérive de *augurium* auquel fut mêlé plus tard *hora*, de la l'*h*) dépend proprement de la destinée, on *a du bonheur*, on *goûte le bonheur*, on *jouit du bonheur*, un *bonheur vous arrive*, le *bonheur vous abandonne*, etc. L'usage a fait de *bonheur* le mot général qui peut servir à définir les autres mots de cette famille. Le *plaisir* est le bonheur d'un instant, le *bien-être* est le bonheur physique, la *béatitude* (Seligkeit) est proprement le bonheur espéré dans une autre vie. Si les événements qui constituent le *bonheur* se rapportent exclusivement au rang, à la position extérieure, aux richesses, on les désigne plutôt par le mot *fortune*.

La *prospérité* et la *félicité* ne nous adviennent pas, ne sont pas un pur effet du hasard comme le *bonheur;* nous pouvons, par notre conduite, contribuer plus ou moins à les amener. La *prospérité* brille aux yeux du monde, elle nous expose souvent à l'envie, la *félicité* se fait sentir à nous seuls et consiste dans la satisfaction intérieure.

2 Fortune signifie 1) *sort* (Schickſal); 2) *bonheur*, mais seulement dans quelques locutions consacrées, p. e. Il a fait *fortune* er hat ſein Glück gemacht; 3) *biens* (Vermögen). Il est sans *fortune*, il n'a pas de *fortune;* elle a une *fortune* immense. Cet homme ne *connaît pas sa fortune* signifie: il est extrêmement riche.

3 Prov. *Faire contre mauvaise fortune bon cœur:* dem Unglück die Stirn bieten. — Avoir du *guignon* est un terme populaire et bas pour: Unglück haben.

la calamité, le désastre.	das Mißgeſchick.[1]
le danger, le péril.	die Gefahr.
dangereux, se, périlleux, se.	gefahrvoll.
la nécessité;[2] *nécessiteux, se.*	die Notwendigkeit; bedürftig.
nécessaire; nécessiter.	notwendig; notwendig machen.
le besoin.	das Bedürfnis.
avoir besoin de q. ch.	etwas brauchen.
le manque; manquer de q. ch.[3]	der Mangel; Mangel haben an
nous manquons d'argent.	es fehlt uns an Geld. [etwas.
la disette.	der Mangel, die Not.
l'abondance, f.; abondant, e.	der Überfluß; überflüſſig.
abonder en q. ch.	Überfluß haben an etwas.
la pauvreté; pauvre.	die Armut; arm.
appauvrir.	arm machen.
l'indigence, f.; indigent, e.	die Dürftigkeit; bedürftig.
la richesse; riche.	der Reichtum; reich.
enrichir qn.; s'enrichir.	jem. bereichern; reich werden.
la misère; misérable.	das Elend; elend.
il est *tombé* dans la misère.	er iſt ins Elend geraten.
le secours, l'aide, f. / l'assistance, f.	der Beiſtand, die Hülfe.
aider à qn.	jdm. helfen (bei der Arbeit).
aider, assister, secourir qn.[4]	jem. unterſtützen.
la condition.	die Bedingung.
la qualité; qualifier.	die Beſchaffenheit; bezeichnen.
la quantité.	die Menge.
le tout, la totalité, l'ensemble, m.	das Ganze.

1 Le *malheur* est, comme son opposé *bonheur*, le mot général; l'*infortune* est un malheur continuel; la *calamité*, un malheur qui atteint ou menace plusieurs personnes; le *désastre* est un malheur complet, sans remède. *Désastre* se dit encore par euphémisme pour *défaite* (Niederlage). Le *désastre* de Waterloo, le *désastre* de Sedan.

2 Prov. *Nécessité* n'a pas de *loi* Not kennt kein Gebot.

3 *Manquer*, verbe actif: verfehlen. Je l'ai *manqué*. Vous avez *manqué* cette occasion. — Manquer à quelqu'un es an Reſpekt gegen jemanden fehlen laſſen, ihn beleidigen. Vous m'avez *manqué*, monsieur.

4 *Secourir*, c'est proprement courir au secours de quelqu'un qui est exposé à un danger imminent; *aider*, c'est joindre ses forces à celles du faible; *assister*, c'est veiller sur la pauvreté, pourvoir aux besoins (*aider* à q. ch zu etwas mitwirken).

la *partie.*	der Teil.
le *parti.*	die Partei.
la *part.*[1]	der Anteil.
le morceau, la pièce.[2]	das Stück.
le contenu.	der Inhalt.
ce vase *contient, renferme* —	dies Gefäß enthält —
la forme; former.	die Form; bilden.
la formation.	die Bildung, Geſtaltung.
la superficie, la surface.	die Oberfläche.
superficiel, superficielle.	oberflächlich.

1 Nicht zu verwechſeln: la *partie*, le *parti* und la *part*. a. *La partie* 1) Teil, 2) Partie (Vergnügen und Spiel-Partie, Partie Waren), 3) die Partei (vor Gericht), 4) prendre qn. *à partie* jem. gerichtlich verfolgen, der erſt nicht unſer Gegner war, z. B. prendre son juge à partie. b. *Le parti* 1) politiſche Partei, 2) prendre *un parti* einen Entſchluß faſſen, 3) tirer *parti* de q. ch. Vorteil ziehen von etwas. 4) Heiratspartie, z. B. c'est *un bon parti*. c. *La part* 1) Anteil, prendre *part* à q. ch.; 2) *de ma part, de ta part* meinerſeits, deinerſeits, in meinem, deinem Auftrage, *bien des choses de ma part* viele Grüße von mir; prendre une chose en bonne, mauvaise *part* eine Sache in gutem, ſchlechtem Sinne nehmen; 3) *faire part* à qn. de q. ch. jem. von etwas benachrichtigen. Billets de *(faire) part* ſind Schreiben, welche Mitteilungen machen von Familienereigniſſen (Verlobung, Hochzeit, Geburt, Tod und Begräbnis).

2 Dans *morceau* on pense davantage à la partie d'un tout, dans *pièce* à un tout complet. A. *Morceau:* Un *morceau* d'étoffe, de bois, de pain, de viande, de sucre, de tarte, de gâteau. — Couper, manger, mâcher un *morceau*. — Des *morceaux* (détachés) d'un poème. — B. *Pièce* 1) Une *pièce* de toile, de drap 2) un appartement se compose de *pièces* (page 14); 3) la plus belle *pièce* d'une collection, d'un ameublement; 4) les *pièces* d'un procès (Aktenſtücke); 5) une *pièce* de théâtre; 6) une *pièce* de monnaie (Ch. XXVI); 7) une *pièce* (Faß) de vin; 8) une *pièce* d'artillerie; 9) tailler (l'ennemi, une armée) en *pièces* (vernichten). — C. On peut dire également: *pièce* et *morceau* de musique. Couper par *pièces* ou par *morceaux*. — D. Souvent l'allemand Stück ne se traduit ni par morceau ni par pièce. In allen Stücken: en tout *point, en tout*. In vielen Stücken: en plusieurs *points*, sous beaucoup *de rapports*. Aus freien Stücken: *de son propre mouvement, de bon gré*.

le commencement.
commencer; un commençant.
la fin,[1] le bout; finir.
il finit *par* comprendre.
l'extrémité, f.;[2] extrême.
les choses *en sont* venues *à cette extrémité.*
le milieu (au milieu).
il est d'une (de) taille *moyenne.*
en *moyenne.*
le centre; central, centrale.
centraliser; décentraliser.
la circonférence.
la continuation; continuer.
— continua-t-il.
la continuité; continuel, elle.
la suite; la succession.
suivre; succéder à qn.
la permanence; permanent, e.
la répétition; répéter.
ajouter.
les mœurs[3] (ſpr. mœrß), f.

der Anfang.
anfangen; ein Anfänger.
das Ende; endigen.
er verſteht endlich doch.
das äußere Ende; äußerſt.
die Sachen ſind aufs äußerſte gekommen.
die Mitte (in der Mitte).
er iſt von mittlerer Statur.
im Durchſchnitt.
der Mittelpunkt; central.
centraliſieren; decentraliſieren.
der Umfang.
die Fortſetzung; fortſetzen.
— fuhr er fort.
die Beſtändigkeit; beſtändig.
die Folge; das Aufeinanderfolgen.
folgen; auf jemd. folgen.
das Beſtehen; fortwährend.
die Wiederholung; wiederholen.
hinzufügen.
die Sitten.

---

1 A quelle **fin** zu welchem Zwecke? — Pour arriver à *ses fins.*

2 Le *bout* est la dernière partie d'une chose considérée sous le rapport de la longueur, de la continuité; le *bout* répond ordinairement à un autre *bout,* p. e. les deux *bouts* d'une canne, à l'autre *bout* de la ville, d'un *bout* à l'autre, au *bout* (nach Verlauf) de trois jours.

L'*extrémité* est la partie la plus reculée d'une chose, considérée sous le rapport de la situation, de l'arrangement; elle répond donc au *centre.* On dit également l'*extrémité* d'une ligne, d'une surface ou d'un corps, les *extrémités* du royaume, d'une province.

Le mot *fin* (f.) est relatif, non pas à l'étendue et à l'espace, mais à une action et à la durée, la *fin* répond au *commencement.* La *fin* d'un récit, d'un spectacle, d'une année, d'un règne, de la vie, etc.

La différence est palpable entre le *bout* et l'*extrémité* (ou *les extrémités*) du monde d'une part, et la *fin* du monde de l'autre.

3 Stets Plural und, trotz des Lateiniſchen, weiblich: *bonnes* mœurs, *mauvaises* mœurs, mœurs *dépravées* (verderbt). Die gebräuchliche Ausſprache iſt mœrß; einige ſprechen indeſſen auch mœr.

un usage; usité, usitée.	ein Gebrauch; gebräuchlich.
une coutume.[1]	eine Gewohnheit, Sitte.
une habitude.	eine Gewohnheit, Übung.
habituel, habituelle.	gewöhnlich.
s'accoutumer, s'habituer **à**.	ſich gewöhnen an.
je n'y suis pas accoutumé.	daran bin ich nicht gewöhnt.
on se *fait* **à** tout.	man gewöhnt ſich an alles.
s'accommoder aux habitudes.	ſich den Gewohnheiten anpaſſen.
faire usage, user **de** q. ch.	etwas gebrauchen.
employer q. ch.	etwas anwenden, gebrauchen.
user *une chose.*	eine Sache abnutzen.
en user bien ou mal avec qn.	jem. gut oder ſchlecht behandeln.
en user librement avec qn.	frei mit jdm. umgehen.
il use de finesse.	er fängt es fein an.
abuser **de** q. ch.; un abus.	mißbrauchen; ein Mißbrauch.
abuser **qn.**; désabuser qn.	jem. täuſchen; enttäuſchen.
l'ordre, m.	1) die Ordnung; 2) der Befehl.
ordinaire; extraordinaire.	ordentlich; außerordentlich.
donner un ordre.	einen Befehl erteilen.
réitérer, répéter un ordre.	einen Befehl wiederholen.
ordonner; commander.[2]	befehlen; befehligen, beſtellen.
le commandement.[3]	1) der Befehl; 2) das Gebot.

1 En obéissant à l'*habitude* on cède à une impulsion naturelle (l'*habitude* est, dit-on, une seconde nature); en obéissant à la *coutume* ou à l'*usage,* on défère à l'autorité et à l'opinion. Dans le premier cas on suit un principe intérieur et personnel d'action, dans le second on se conforme à un principe d'action extérieur et commun. On dit mieux l'*habitude,* les *habitudes* d'une personne, la *coutume,* l'*usage,* les *coutumes,* les *usages* d'un peuple. — La *coutume* est une manière d'agir très générale, qu'on trouve partout comme une mode, l'*usage* est quelque chose de plus particulier, comme une pratique. En terme de droit la *coutume* s'oppose à la *loi écrite;* le droit *coutumier* das Gewohnheitsrecht.

2 *Ordonner* marque la puissance, la force, il a quelque chose de plus absolu, de plus impérieux, l'*ordre* suppose une obéissance immédiate; *commander* marque une domination, une supériorité, ou s'emploie en parlant d'un ordre donné à un fournisseur.

3 *Commandement* est général, *ordre* est particulier. Celui qui a le *commandement* donne des *ordres.* Puis on dit *commandement* en matière de religion. Les dix *commandements* de Dieu.

la singularité.
singulier, ère; *étrange.*
étranger, étrangère.
la bizarrerie.
bizarre, baroque.
le changement; changer.[1]
j'ai changé *d'habits.*
le tailleur change *ces habits.*
vous *changez de visage.*
la variété, la variation.
varier; varié, variée.
variable; invariable.
la différence; différent, e.
c'est *différent.*
différer (verbe neutre).
différer q. ch.
la conformité, l'accord, m.
conforme à —
être d'accord avec qn. (q.ch.).
d'accord.
la séparation; séparer.
séparable; inséparable.
l'union, f.; la réunion.
unir, réunir.
la réciprocité; réciproque.
la régularité; régulier, ère.
la règle; régler, régulariser.
l'irrégularité, f.; irrégulier, ère.
l'exception, f.
à l'exception de —
excepter; excepté.
une mesure exceptionnelle.
un exemple; *exemplaire.*[2]
par exemple.
pour me servir d'un exemple.
le modèle.
l'imitation, f.; imiter qn.
inimitable.

die Sonderbarkeit.
ſonderbar; befremdend.
fremd, ausländiſch.
die Sonderbarkeit, Wunderlichkeit.
wunderlich, barock.
die Änderung; ändern, wechſeln.
ich habe andere Kleider angezogen.
der Schneider ändert dieſe Kleider.
Sie entfärben ſich.
die Abwechſelung.
abwechſeln; abwechſelnd.
veränderlich; unveränderlich.
der Unterſchied; verſchieden.
das iſt etwas anderes.
verſchieden ſein.
etwas aufſchieben.
die Übereinſtimmung.
übereinſtimmend mit —
mit jdm. (mit etwas) übereinzugegeben.
die Trennung; trennen.
trennbar; untrennbar.
die Vereinigung.
vereinigen.
die Gegenſeitigkeit; gegenſeitig.
die Regelmäßigkeit; regelmäßig.
die Regel; ordnen.
die Unregelmäßigkeit; unregelmäßig.
die Ausnahme.
mit Ausnahme von —
ausnehmen; ausgenommen.
eine Ausnahme-Maßregel.
ein Beiſpiel; muſterhaft.
zum Beiſpiel.
um ein Beiſpiel anzuführen.
das Vorbild, Muſter.
die Nachahmung; nachahmen.
unnachahmlich.

---

1 Verwechſeln heißt **nicht** changer, ſondern *confondre.* Vous *confondez* toujours ces deux mots.

2 *Un* exemplaire (d'un ouvrage) ein Exemplar (eines Werkes).

la copie; copier.

l'invention, f.; inventer.
la perfection; parfait, parfaite.
l'imperfection, f.; imparfait, e.
perfectionner.
la médiocrité; médiocre.
le degré.
au plus haut degré.
au suprême degré.
la comparaison; comparer.
comparable; incomparable.
la proportion; proportionné.
le rapport, la relation.
cela *n'a aucun rapport* à (avec) ce que j'ai dit.
je n'ai jamais eu aucun rapport (aucune relation) avec lui.
nos rapports[2] (mutuels).
la manière, la façon.
de quelle *manière* ferez-vous cela?
chaque peintre a sa *manière*.
de bonnes, de mauvaises *manières*.
l'origine, f.; originaire.
original, e; l'originalité, f.
le dessein, le projet.
une intention.[3]

die Abſchrift, der Abdruck; abſchreiben, abdrucken.
die Erfindung; erfinden.
die Vollkommenheit; vollkommen.
die Unvollkommenheit; unvollkommen.
vervollkommnen.
die Mittelmäßigkeit; mittelmäßig.
der Grad.
im höchſten Grade.
der Vergleich;[1] vergleichen.
vergleichbar; unvergleichlich.
das Verhältnis; verhältnismäßig.
das Verhältnis, die Beziehung.
das hat mit dem, was ich geſagt habe, nichts zu thun.
ich habe nie in irgend einem Verhältnis zu ihm geſtanden.
unſere gegenſeitigen Verhältniſſe.
die Art, die Weiſe.
auf welche (Art und) Weiſe werden Sie das machen?
jeder Maler hat ſeine eigene Art.
gutes, ſchlechtes Benehmen.
der Urſprung; urſprünglich.
originell; die Originalität.
die Abſicht, der Plan.
eine Abſicht.

---

1 Im Vergleich mit: *au prix de* (surtout en poésie et dans le style soutenu). Oh! vraiment, tout cela n'est rien *au prix* du fils (MOLIÈRE, Tartuffe I, 2).

2 Er lebt in angenehmen Verhältniſſen (**nicht** rapports): Sa *position* est des plus agréables. Er giebt mehr aus, als ſeine Verhältniſſe erlauben: Il dépense *au-delà de son revenu;* il dépense plus *que l'état de sa fortune* ne le permet. Das iſt verhältnismäßig keine große Summe: Relativement (parlant) ce n'est pas une grande somme. **Rapport** 1) Verhältnis, 2) Bericht. Relation 1) Verhältnis, 2) ſchriftliche Erzählung, Bericht.

3 L'*intention* est une volonté vague dont le but est encore éloigné; le *projet* est une idée plus précise qu'on se flatte de pouvoir exécuter; le *dessein* est un *plan* arrêté.

à dessein, avec intention.	abſichtlich.
la cause; causer q. ch.	die Urſache; etwas verurſachen.
la raison; le motif.	der Grund; der Beweggrund.
rendre raison de.	Genugthuung geben für.
demander *raison* à qn.	von jdm. Genugthuung verlangen.
demander *la* raison de q. ch.	nach der Urſache von etw. fragen.
j'aurai bientôt *raison de* lui.	mit dem werde ich bald fertig werden.
un effet; effectuer.	eine Wirkung; ins Werk ſetzen.
une issue.	ein Ausgang, ein Ende.
le succès; la réussite.[1]	der günſtige Erfolg.
j'ai réussi.[2]	es iſt mir gelungen.
un échec, un insuccès.	ein ungünſtiger Erfolg.
j'ai échoué.	mein Plan iſt geſcheitert.
faire un *projet.*	einen Plan machen.
avoir un *dessein.*	einen Plan haben.
accéder à une proposition.	auf einen Vorſchlag eingehen.
une occasion; occasionner.	eine Gelegenheit; verurſachen.
un essai; *essayer.*	ein Verſuch; verſuchen.
essuyer[3] un échec, un malheur.	einen Unfall, ein Unglück erfahren.
une *épreuve.*	ein Verſuch, eine Probe.
éprouver, mettre à l'épreuve.	auf die Probe ſtellen.
une probité *à toute épreuve.*	eine erprobte Rechtſchaffenheit.
l'expérience, f.; expérimenté.	die Erfahrung; erfahren.
un homme inexpérimenté.	ein unerfahrener Menſch.
des experts (jurés).	Sachverſtändige.
la *preuve;* prouver.	der Beweis; beweiſen.
le moyen; le but.	das Mittel; der Zweck.

1 La *réussite* se dit surtout des événements ordinaires; *succès* se dit mieux des choses brillantes, glorieuses; souvent le *succès* n'est qu'un acheminement à la *réussite,* qui marque toujours un résultat final et heureux, tandis que *succès* se prend quelquefois aussi en mauvaise part. *Réussite* ne se dit que des *objets, succès* aussi des *personnes. Issue* ne se dit que *d'actions; issue* d'un *combat,* d'une *entreprise,* etc.

2 Jetzt wird das Particip réussi, wie das deutſche gelungen, geradezu als Adjektiv gebraucht. Un portrait *réussi,* une représentation *réussie.*

3 Essuyer eigentlich abwiſchen, z. B. *essuyer* les larmes, iſt aber im figürlichen Sinne ſehr gebräuchlich.

atteindre son but. — ſeinen Zweck erreichen.
l'occupation, f.; occuper. — die Beſchäftigung; beſchäftigen.
occupé; inoccupé. — beſchäftigt; unbeſchäftigt.
le travail; travailler.[1] — die Arbeit; arbeiten.
c'est un travailleur. — er iſt ein tüchtiger Arbeiter.
elle est fort *laborieuse*. — ſie iſt eine tüchtige Arbeiterin.
l'effort, m.; s'efforcer (de). — die Anſtrengung; ſich anſtrengen.
l'utilité, f.; utile; utiliser. — der Nutzen; nützlich; benutzen.
l'inutilité, f.; inutile. — die Nutzloſigkeit; unnütz.
le dommage; endommager. — der Schaden; beſchädigen.
(à mon préjudice.) — (zu meinem Nachteil.)
le dédommagement. — die Entſchädigung (Handlung).
l'indemnité, f. — die Entſchädigung (Gegenſtand).
dédommager, indemniser. — entſchädigen.
un avantage; un désavantage. — ein Vorteil; ein Nachteil.
avantageux,se;désavantageux. — vorteilhaft; nachteilig.
un obstacle, un empêchement. — ein Hindernis.[2]
empêcher (*qn.* ou *q. ch.*, ou qn. de faire q. ch.). — verhindern.
mettre obstacle (à q. ch.). — hinderlich ſein.
le trouble; troubler. — die Störung, Unordnung; ſtören.
il y a *des troubles* dans la ville. — es ſind Unruhen in der Stadt.
le dérangement. — die Unordnung, Störung.
est-ce que je vous dérange? — ſtöre ich Sie?
ne vous dérangez pas. — laſſen Sie ſich nicht ſtören.
l'interruption, f.; interrompre. — die Unterbrechung; unterbrechen.
le bruit; le tapage. — das Geräuſch; der Lärm.
bruyant; un tapageur. — lärmend; ein Ruheſtörer.
la réprimande; réprimander. — der Verweis; verweiſen.

---

1 *Travailler* est d'abord un verbe intransitif (neutre). Was arbeiten Sie da? se traduit en français par: Que *faites-vous* là? — Il *travaille* à un ouvrage. *Travailler*, verbe transitif, est synonyme de *soigner*, exécuter avec soin. Vous n'écrivez pas mal, mais il faut un peu plus *travailler* votre style. Ces vers ne sont pas assez *travaillés*.

2 La *difficulté* tient à la chose même dont il s'agit, l'*obstacle* est ce qui s'oppose à un but. Dans un travail, dans une entreprise, nous *éprouvons* des *difficultés*, nous *rencontrons* des *obstacles*, on nous *oppose* des *obstacles;* nous *venons à bout* des *difficultés*, nous *surmontons les obstacles*. L'*empêchement* est un obstacle aux résolutions, un obstacle qui ne laisse pas libre.

le reproche; reprocher.
le blâme; blâmer,[1] censurer.
blâmable.
une louange,[3] un éloge; louer.
la réputation; réputer.[5]
il a une bonne, mauvaise rép.
il est bien, mal famé.
il est perdu de réputation.
la renommée.
une mauvaise renommée.
il a déjà une certaine renommée.
la célébrité; célèbre.
célébrer (une fête).
l'illustration, f.; illustrer.
illustre, renommé, ée.
fameux, fameuse.[6]

der Vorwurf; vorwerfen.
der Tadel; tadeln.[2]
tadelnswert.
ein Lob; loben.[4]
der Ruf, gute Name; halten für.
er ſteht in gutem, ſchlechtem Rufe.
ſein guter Name iſt hin.
der Ruf, die Berühmtheit.
ein ſchlechter Ruf.
er hat ſchon einen gewiſſen Ruf.
die Berühmtheit; berühmt.
feiern (ein Feſt).
die Berühmtheit; berühmt machen.
berühmt, erlaucht.
1) berühmt; 2) berüchtigt.

---

1 Er hat ſich blamiert nie blâmer, ſondern: Il a *compromis* sa réputation, *trahi* son ignorance, sa faiblesse: il en a eu *le démenti*.

2 *Blâmer* est le mot générique, c'est trouver quelque chose de mauvais dans une action ou dans la conduite de quelqu'un; *censurer*, c'est exprimer sa désapprobation d'une manière publique; *réprimander*, c'est reprocher une faute à quelqu'un en lui enjoignant de n'y plus retomber. (La presse *censurée* die der Zenſur unterliegende Preſſe; le *censeur* 1) der Tadler, 2) der Zenſor.)

3 *Louange* a plutôt le sens actif, *éloge* aussi le sens passif. On *donne* des *louanges*, on *reçoit* des *éloges*. D'un autre côté l'*éloge* est le témoignage avantageux accordé au mérite; il donne la raison de l'admiration qu'on a pour l'objet, et porte souvent sur des points particuliers; la *louange* est un honneur rendu, un tribut payé au mérite; elle est plus générale, plus vague et ne donne point ses raisons. *Faire l'éloge* de qn. Chanter les *louanges* de Dieu.

4 Prov. Qui se *loue s'emboue* Eigenlob ſtinkt.

5 Le verbe *réputer*, qui ne se dit plus guère qu'au passif, signifie: *croire, tenir pour*. Il est *réputé* homme de bien. Il est *réputé* fort riche.

6 On est *fameux* quand on est distingué du commun, en bonne et en mauvaise part; *renommé* par la vogue et le succès; *célèbre* par ses talents, ses actions, ses ouvrages littéraires, mais sans que ces avantages mettent toujours au premier rang. Ce qui

la splendeur; briller.
splendide, superbe, brillant, e.
la magnificence; magnifique.
le faste; fastueux, fastueuse.
l'élégance, f.; élégant, élégante.
exquis, exquise, excellent, e.
la préférence; préférer.
c'est *préférable* (à).
la rareté; rare.
la supériorité.
supérieur à —.
l'infériorité, f.
inférieur à —.
la vocation.
la destination.
destiner qn. (à un état).
décider.
la décision.
la communication; communiquer.
l'invitation, f.; inviter (à).
une offre; offrir.
accepter; recevoir.[1]
le refus; refuser.[2]
vous *aurez* un refus.
vous *essuierez* un refus.
la félicitation; féliciter qn.
l'accueil, m.; accueillir.
la *promesse;* promettre.
la *permission;* permettre.
la défense; défendre.
la proposition; proposer.
faire une motion.[3]

der Glanz; glänzen.
glänzend; prachtvoll.
die Pracht; prächtig.
der Prunk; prunkhaft.
die Eleganz; elegant.
vorzüglich, vortrefflich.
der Vorzug; vorziehen.
das iſt vorzuziehen.
die Seltenheit; ſelten.
die Erhabenheit, Überlegenheit.
höher als —, überlegen.
die Niedrigkeit, Minderwertigkeit.
niedriger, minderwertiger als —.
der (innere) Beruf.
die Beſtimmung.
jem. beſtimmen (zu e. Stande).
beſtimmen, entſcheiden.
die Entſcheidung.
die Mitteilung; mitteilen.
die Einladung; einladen.
ein Anerbieten; anbieten.
annehmen; empfangen.
die Weigerung; verweigern.
Sie werden eine abſchlägige Antwort erhalten.
der Glückwunſch; jdm. gratulieren.
die Aufnahme; aufnehmen.
das Verſprechen; verſprechen.
die Erlaubnis; erlauben.
das Verbot; verbieten.
der Vorſchlag; vorſchlagen.
einen Antrag ſtellen.

---

est *illustre* ne fait pas de bruit, mais jette de l'éclat. Une personne d'une naissance, d'une race, d'un sang *illustre* ou qui exerce un *illustre* emploi peut n'être ni *fameuse,* ni *renommée.*

1 *Accepter* est un acte de la volonté, *recevoir* un simple fait. Je *reçois* une lettre quand le facteur (Briefträger) me l'apporte; mais avant de l'avoir ouverte, je suis libre de l'*accepter* ou de la *refuser.*

2 Il ne *se refuse* rien: er lebt gut (fam.: läßt ſich nichts abgehen).

3 Motion nie Motion in der Redensart: ſich eine kleine Motion machen. Dies iſt: faire un *petit tour,* faire une *petite promenade.*

l'omission, f.; omettre.	die Auslaſſung; auslaſſen.
la suppression; l'oppression, f.	die Unterdrückung.
opprimer, supprimer.	unterdrücken.
opprimer, oppresser.	bedrücken.[1]
la délivrance; délivrer.	die Befreiung; befreien.
l'affranchissement, m.	die Befreiung (aus der Sklaverei).
affranchir.	frei laſſen, frei machen.
la liberté; libre.	die Freiheit; frei.
libérer.[2]	aus dem Gefängnis entlaſſen.
je prends la liberté (de).	ich nehme mir die Freiheit.
la servitude;[3] servir.	die Knechtſchaft; dienen.
l'égalité, f.; égal, égale.	die Gleichheit; gleich.[4]
égaliser; égaler.	gleichmachen; gleichkommen.
le mérite; mériter.	das Verdienſt; verdienen.
il a *bien mérité de la patrie,* il a rendu *des services à la* science.	er hat ſich um das Vaterland, um die Wiſſenſchaft wohl verdient gemacht.
le gain; gagner.	der Gewinn; gewinnen.
gagner sa vie.	ſein Brot verdienen.

1 On fait entièrement disparaître ce que l'on *supprime*, tandis qu'en *opprimant*, en *oppressant* on laisse exister. *Opprimer* marque l'action d'accabler, de mettre dans l'affliction, dans la détresse, *oppresser* a surtout rapport à l'état de celui qui est accablé sous un poids, qui gémit sous une contrainte. — *Supprimer* un journal, une pension. — *Opprimer* la liberté d'un peuple. — Une mauvaise action *oppresse* la conscience.

2 *Affranchir* désigne un acte d'autorité, de puissance; *délivrer* suppose l'emploi de la force. Le maître *affranchit* son esclave; la foule révoltée *délivre* un prisonnier; l'autorité le *libère* après l'expiration de sa peine. Le verbe *libérer* se dit encore du service militaire. — On dit aussi *affranchir* une lettre, l'*affranchissement* d'une lettre.

3 *Servitude* (f.) est 1) l'état d'un esclave, ou d'un serf (pr. ſärf, Leibeigener, le servage Leibeigenſchaft); 2) un terme de jurisprudence; obligation attachée à une propriété (Servitut).

4 Das deutſche gleich häufig *pareil, pareille* (ſiehe S. 98, Anm. 4). Dieſer Mann hat nicht ſeinesgleichen cet homme n'a pas *son pareil;* dans le monde entier vous ne trouverez pas *son pareil.* — Ich werde Ihnen Gleiches mit Gleichem vergelten: je vous rendrai *la pareille.*

il a *gagné* trois francs. — er hat drei Franken verdient.
recouvrer[1] sa liberté, sa santé. — ſeine Freiheit, Geſundheit wieder gewinnen.
la perte; perdre. — der Verluſt; verlieren.
périr. — umkommen, zu Grunde gehen.
le compte. — die Rechnung[2] (abſtrakt).
compter sur q. ch. — auf etwas rechnen.
rendre compte. — Rechenſchaft ablegen.
l'espace, m.; spacieux, se. — der Raum; weit.
l'étendue, f.; étendre. — die Ausdehnung; ausdehnen.
la dimension (ſp. ßiõn). — die Ausdehnung, Dimenſion.
la longueur; long, longue. — die Länge; lang.
allonger. — verlängern.
ce pont a 100 pieds de long. / ce pont est long **de** 100 p. — dieſe Brücke iſt 100 Fuß lang.
que vous *êtes long!* — was machen Sie lange![3]
la brièveté; bref, brève. — die Kürze; kurz.
abréger; une abréviation. — abkürzen; eine Abkürzung.
court, courte (adj. et adv.).[4] — kurz.

---

1 Nicht zu verwechſeln mit *recouvrir* wieder bedecken.

2 Es iſt durchaus falſch, das deutſche Wort Rechnung (das iſt: ein Papier, auf welches man Bezahlung wünſcht) mit compte zu überſetzen. Dies iſt **un** mémoire, **une** note, facture (ſ. S. 64, A. 2). Dagegen: Cela fait bien mon *compte* das iſt ganz richtig, ſtimmt mit meiner Rechnung. A ce *compte* nach dieſer Anſicht. Nous avons encore un *compte* à régler wir haben noch ein Hühnchen mit einander zu pflücken. — Über den kaufmänniſchen Gebrauch von *compte* vergl. Kap. XXVI.

3 In der Regel iſt aber lange, von der Zeit, **nicht** mit long, ſondern mit *longtemps* zu überſetzen. Ich habe lange gewartet j'ai attendu *longtemps*. Zu longtemps darf **nie** combien geſetzt werden, alſo: Wie lange ſind Sie in Paris? *depuis quand* êtes-vous à Paris? — Wie lange bleiben Sie gewöhnlich im Bade? *combien* de temps restez-vous d'ordinaire au bain? — Bis wie lange ſind Sie zu Hauſe? *jusqu'à quelle heure* êtes-vous chez vous? *à quelle heure* sortez-vous?

4 Proprement *court* se dit de l'espace, *bref* de la durée du temps. Nez *court*, habit *court*, manche *courte*. Un *bref* délai, une syllabe *brève*. Un discours écrit est *court*, un discours prononcé est *bref*. Ce chemin est plus *court* de moitié (*raccourcit* de moitié).

il demeura *court*. — er blieb in der Rede ſtecken.
dites »monsieur« *tout court*. — ſagen Sie einfach „Herr".
la largeur; élargir. — die Breite; breiter machen.
large; mince. — breit; dünn, ſchmal.
la profondeur; profond, e. — die Tiefe; tief.
approfondir. — ergründen.
la hauteur; haut, haute. — die Höhe; hoch.
élever; l'élévation, f. — erhöhen; die Erhöhung.
l'épaisseur, f.; épais, épaisse. — die Dicke, Dichtigkeit; dick, dicht.
la grosseur (ſp. gro-ßör). — die Dicke.
gros, grosse; grossir.[1] — dick; dick werden, anſchwellen.
la grandeur; grand, grande. — die Größe; groß.
l'agrandissement, m.; agrandir. — die Vergrößerung; vergrößern.
la petitesse; petit, petite. — die Kleinheit; klein.
l'énormité, f. — die ungeheure Größe.
énorme, colossal, e. — ungeheuer.
l'ampleur, f. (vgl. S. 26, Anm. 3.). — die Weite.
ample, vaste; amplifier. — weit; vergrößern (figürlich).
l'étroitesse, f.; étroit, étroite. — die Engigkeit; enge.
l'augmentation, f.; augmenter. — die Vermehrung; vermehren.
la diminution; diminuer. — die Verminderung; vermindern.
le nombre; nombreux, se. — die Zahl; zahlreich.
innombrable. — unzählig.
énumérer; l'énumération, f. — aufzählen; das Aufzählen.
le *numéro;* numéroter. — die Nummer; numerieren.
la pesanteur. — die Schwere.
pesant, pesante; lourd, lourde. — ſchwer.
le poids; peser. — das Gewicht; wiegen, wägen.
la lourdeur (meiſt figürlich). — die Schwerfälligkeit (ſelten
la légèreté; léger, légère. — die Leichtigkeit; leicht. [Schwere).

Dans plusieurs locutions *court* se dit pourtant aussi du temps, p. e.: la vie est *courte* (on la voit en imagination comme une étendue matérielle), dans un temps très *court*, après une *courte* attente. — On ne dit plus *bref* dans le sens de *petit, court de taille;* cette signification ne s'est conservée que dans *Pépin le Bref* (Pipin der Kleine). *Bref,* employé absolument, répond au latin *quid multa?*

1 Une chose est *grosse* par l'étendue de sa surface ou par son volume; elle est *épaisse* par une de ses dimensions. Un *gros* arbre, une *grosse* tête, une planche *épaisse,* un verre *épais.* Il est difficile d'embrasser (umfaſſen) ce qui est *gros;* ce qui est *épais* ne se laisse pas aisément percer, traverser, pénétrer.

alléger.	erleichtern.
la difficulté; difficile.	die Schwierigkeit; ſchwer, ſchwierig.
il est très *difficile.*	er iſt ſchwer zu befriedigen.
la facilité; facile; faciliter.	die Leichtigkeit; leicht; erleichtern.
l'aisance,[1] f.	1) die Leichtigkeit, 2) die Wohlleicht. [habenheit.
aisé, aisée.[2]	
il est *dans l'aisance.*	er iſt vermögend.
il est *à son aise.*	
il aime à être *à son aise.*	er liebt die Bequemlichkeit.
il aime *ses aises.*	
mettons-nous *à notre aise* maintenant.	jetzt wollen wir es uns bequem machen.
j'en suis bien aise.	das iſt mir ſehr angenehm.
le mouvement; mouvoir.	die Bewegung; bewegen.
mobile; immobile.	beweglich; unbeweglich.
pousser; jeter.	ſtoßen; werfen.
la vitesse, la rapidité.[3]	die Schnelligkeit, Geſchwindigkeit.
vite (adj. et adv.), rapide.	ſchnell, geſchwind.
la lenteur; lent, lente.	die Langſamkeit; langſam.
la direction; diriger.	die Richtung; richten.
la situation, le site.[4]	die Lage.

1 Un cabinet *d'aisance* (inodore) ſ. S. 115, Anmerk. 1.

2 Ce qui est *aisé* l'est par sa nature, sa constitution ou son état; ce qui est *facile* l'est seulement de fait. Une chose *aisée* n'a pas en soi de difficultés; une chose est *facile*, quand on peut la faire sans trouver d'obstacle ou d'opposition. L'entrée d'un port est *aisée*, lorsqu'elle est large et commode à passer; elle est *facile*, lorsque personne n'arrête le vaisseau au passage. — *Aisé* exprime une disposition passive, *facile* une disposition active. Quand un habit est *aisé* (c'est-à-dire commode), quand des bottes sont *aisées*, elles sont *faciles* à mettre. Il faut remarquer cependant que très souvent *aisé* et *facile* s'emploient l'un pour l'autre, sans qu'aucune nuance les distingue. Cela est *aisé* à faire. Cela est plus *facile* à dire qu'à faire.

3 *Vitesse* marque un mouvement pressé, accéléré; *rapidité* désigne un mouvement impétueux, violent.

4 On emploie le mot *situation* en parlant 1) de la position d'une ville, d'un village, d'une maison, d'un jardin, même de la posture d'un homme, d'un animal; 2) en parlant de la position, de la fortune d'une personne. On appelle *site* l'exposition, la partie d'un paysage considérée relativement à l'aspect qu'elle présente. *Site* riant, sauvage, pittoresque, romantique, animé.

cette ville est *située* —	dieſe Stadt liegt —
le lieu, l'endroit, m.	der Ort.
sur les lieux.[1]	an Ort und Stelle.
la place[2] (ſp. pläß').	die Stelle, der Platz.
mettre, placer.	ſtellen, ſetzen.
ôter. (*ôtez-vous* de là!)	wegnehmen. (weg da!)
l'éloignement, m.	die Entfernung (Abneigung).
éloigner; loin (adv.).	entfernen; weit.
des pays *lointains.*	entfernte Länder.
la distance.	die Entfernung.
à quelle distance d'ici est ce village?[3]	wie weit iſt dieſes Dorf von hier?
y a-t-il *encore loin?* ai-je encore beaucoup de chemin à faire?	wie weit habe ich noch?
jusqu'où voulez-vous nous accompagner?	bis wie weit wollen Sie uns begleiten?

La couleur;[4] de couleur.	Die Farbe; farbig.
colorier (p. e. du verre).	Farbe geben, färben (z.B. Glas).
colorer.	kolorieren, austuſchen.
clair, claire; foncé, ée; pâle.	hell; dunkel; blaß.
bigarré, bigarrée.	buntſcheckig, bunt.
cette couleur est *fine.*	dieſe Farbe iſt echt.

---

1 Cette locution est très usitée dans le langage juridique et administratif, p. e.: dresser procès-verbal *sur les lieux* (an Ort und Stelle Protokoll aufnehmen), mais on l'évite dans la conversation. *(Lieux* est l'expression vulgaire pour *cabinet d'aisance,* qui ne se dit pas davantage. On dit: aller *quelque part.)*

2 *Lieu* est absolu et vague, *endroit* est relatif et déterminé. „On peut prier Dieu en tout *lieu,* mais l'église est l'*endroit* où il se rend plus propice". *Massillon.* On dit d'une manière générale, un *lieu* écarté, et d'une manière particulière l'*endroit* le plus écarté de la forêt. (Cependant les deux mots se confondent souvent dans l'usage.) — La *place* est un lieu ou un endroit occupé ou devant être occupé par une chose ou par une personne, et cela d'ordinaire selon un ordre établi. On parle de la *place* d'une personne à l'église, au théâtre, dans une assemblée, à un banquet.

3 Bei dieſen Fragen iſt **nicht** *comment* oder *combien* anzuwenden.

4 Man vergleiche Kapitel XXII, Seite 234, Malerei.

elle ne *passera* pas. sie wird nicht verſchießen.[1]
cette couleur *tire sur* le bleu. dieſe Farbe ſpielt ins Blaue.
le vert *jure avec* le bleu. Grün und Blau vertragen ſich [nicht.
le blanc; blanc, blanche. das Weiß; weiß.[2]
blanchir. 1) weiß machen, reinigen; 2) w. [werden.
la blancheur; blanchâtre. die Weiße; weißlich.
le noir; noir, noire.[3] das Schwarze; ſchwarz.
noirâtre. ſchwärzlich.
noircir. ſchwarz machen, anſchwärzen.
la noirceur. die Schwärze (eigentl. u. fig.).
le gris; grisailler. das Grau; grau übertünchen.
ses cheveux *grisonnent.* ſeine Haare werden grau.
gris, grise;[4] grisâtre. grau; gräulich.
le bleu; bleu, bleue. das Blau; blau.[5]
bleuir; bleuâtre. blau machen; bläulich.
bleu céleste, azur. himmelblau.
violet, violette; lilas. veilchenblau; lilablau.
le vert; vert, verte. das Grün; grün.
verdir; verdâtre. grün färben, grün werden; grün-
le jaune; jaune. das Gelb; gelb. [lich.
jaunir; jaunâtre. gelb färben, g. werden; gelblich.
orange. orangegelb.
le rouge; rouge. das Rot; rot.

---

1 Cette étoffe est *bon teint* (hält ſich in der Farbe), est *mauvais teint* (geht aus).

2 Jemandem etwas weis machen: faire *accroire* q. ch. à qn. Das machen Sie einem andern weis: *à d'autres!* Sie wollen mir etwas weis machen: vous me la donnez belle! — Nuit *blanche* durchwachte Nacht.

3 Voir tout *en noir:* Alles von der ſchlimmſten Seite anſehen. Cet homme est *ma bête noire* dieſen Menſchen kann ich nicht ausſtehen.

4 Figurément et familièrement on dit *être gris* pour être à moitié *ivre* (betrunken). Le verbe *griser* (betrunken machen) et *se griser* (ſich betrinken) se disent dans le même sens. Au figuré: Ces belles promesses l'avaient *grisé.* Il s'est *grisé* de ses propres paroles.

5 Ins Blaue hinein: de but en blanc, à l'aventure, au hasard, à tort et à travers, à perte de vue. Sie werden Ihr blaues Wunder ſehen: vous serez *ébahi.* — Blauen Montag machen: faire *journée blanche,* faire *le lundi.* — Man hat ihn braun und blau geſchlagen: on l'a *meurtri* de coups.

rougir.	rot färben; rot werden.
faire rougir qn.	jemanden erröten machen.
la rougeur; rougeâtre.	die Röte; rötlich.
ponceau; vermeil, le.	hochrot.
cramoisi, e; écarlate.	karmoiſinrot; ſcharlachrot.
pourpre; rose.	purpurrot; roſenfarbig.
le brun; brun, brune.[1]	das Braun; braun.
brunir; brunet, brunette.	braun färben; bräunlich.

XI.

UNIVERS; — Weltall;

phénomènes; temps; saisons. — Naturerſcheinungen; Wetter; Jahreszeiten.

L'univers, m.; universel, lle.	Das Weltall; allgemein.
l'universalité, f.	die Allgemeinheit.
le monde;[2] mondain, mondaine.	die Welt; weltlich.
la nature; naturel, naturelle.	die Natur; natürlich.
dénaturer (le sens d'un mot).	entſtellen (den Sinn eines Wortes).
le ciel (pluriel: les *cieux*).[3]	der Himmel.
céleste.	himmliſch.
les globes célestes, m. pl.	die Himmelskörper.
un astre.	ein Geſtirn.
le mouvement des astres. / le cours des astres.	der Lauf der Geſtirne.
une étoile, une étoile fixe.	ein Fixſtern.
l'étoile polaire.	der Polarſtern.
une étoile *tombante, filante.*	eine Sternſchnuppe.
le ciel étoilé.	der geſtirnte Himmel.
à la belle étoile.	unter freiem Himmel.
la planète.	der Planet.

1 A la brune, sur la brune in der Dämmerung.

2 *Du monde* Leute, *tout le monde* jedermann (le monde *entier* die ganze Welt: beaucoup *de monde* viel Leute; il y a du *monde* es iſt jemand da; il sait *son monde* er kennt ſeine Leute; il ne va plus *dans le monde* (in Geſellſchaft); nous avons aujourd'hui *du monde* à dîner (Gäſte beim Eſſen). — Familièrement: Il y avait *un monde fou* (eine ungeheure Menſchenmenge.) On appelle *homme du monde* celui qui vit dans le grand *monde,* qui est reçu dans la bonne société. *Néologismes:* un mondain, une mondaine ein Herr, eine Dame der feinen Welt.

3 Jedoch: des *ciels* de lit, des *ciels* de tableaux. (Siehe Grammatik.) — Le royaume *des cieux* das Himmelreich.

le système planétaire. das Planetenſyſtem.
la comète; la queue. der Komet; der Schweif, Schwanz.
la voie lactée. die Milchſtraße.
l'aurore, f.; *l'aurore* boréale. die Morgenröte; das Nordlicht.
le soleil; l'année solaire, f. die Sonne; das Sonnenjahr.
les rayons (m.) du soleil. die Sonnenſtrahlen.
un *coup* de soleil. ein Sonnenſtich, Hitzſchlag.
une éclipse de soleil. eine Sonnenfinſternis.
le soleil *se lève*. die Sonne geht auf.
le lever du soleil. der Sonnenaufgang.
le soleil *se couche*. die Sonne geht unter.
le coucher du soleil. der Sonnenuntergang.
il fait du soleil. die Sonne ſcheint.
il fait déjà *grand* jour. es iſt ſchon heller Tag.
le soleil *donne à plomb*. die Sonne ſcheint gerade auf den Scheitel.
hâlé, hâlée; basané, basanée. von der Sonne verbrannt.
le soleil *pompe* l'eau. die Sonne zieht Waſſer.
la lumière; lumineux, lumineuse. das Licht; lichtvoll.
la lueur; luire. der Schimmer; ſchimmern, glänzen.
la clarté; clair, claire. die Helligkeit (Klarheit); hell.
cela est clair comme *le jour*. das iſt ſonnenklar.
il n'y a pas assez de *jour* ici. es iſt hier nicht hell genug.
l'obscurité, f.; obscur, obscure. die Dunkelheit; dunkel.
il *fait* clair; il *fait* obscur. es iſt hell; es iſt dunkel.
le clair-obscur. das Helldunkel.
les ténèbres, f.; ténébreux, se. die Finſternis; dunkel, finſter.
une ombre, un ombrage.[1] ein Schatten.
ombragé; ombreux, se (poét.). ſchattig.
ombrager. beſchatten.
la lune; l'année lunaire, f. der Mond; das Mondjahr.
il *fait* clair de lune. es iſt Mondſchein.
les quatre phases (f.) de la lune. die vier Mondwechſel.
la nouvelle lune; la pleine l. der Neumond; der Vollmond.
le premier, le dernier quartier. das erſte, das letzte Viertel.
une éclipse de lune. eine Mondfinſternis.
le halo, la couronne. der Hof (um Mond oder Sonne).

1 *Ombre* Schatten eines einzelnen Gegenſtandes, *ombrage* von den Zweigen eines Baumes. Fig.: prendre *ombrage* eiferſüchtig werden, donner de l'*ombrage* à qn. jdm. Grund zum Argwohn geben. Ombrageux 1) ſcheu von Tieren, 2) argwöhniſch von Menſchen. Ombrer ſchattieren.

le climat. — der Himmelsſtrich, das Klima.
acclimater (s'acclimater). — an ein Klima gewöhnen.
les quatre points cardinaux. — die vier Himmelsgegenden.[1]
l'orient, m.; l'est (läßt), m. / le levant. — der Oſten, Morgen.
oriental, orientale. — öſtlich.
les pays *orientaux*. — die öſtlichen Länder.
situé à l'est. — gegen Oſten gelegen.
l'occident, l'ouest (lu-äßt), m. / le couchant. — der Weſten, Abend.
occidental, e (ſp. ŏ-kßi-da[n]-täl'). — weſtlich.
le midi, le sud (ſp. ßüb'). — der Süden, der Mittag.
méridional, e (ſpr. -näl'). — ſüdlich.
le septentrion, le nord. — der Norden, die Mitternacht.
septentrional, e. — nördlich.
le vent *du* nord, *du* sud. — der Nordwind, der Südwind.
le vent *d'*est, *d'*ouest, etc. — der Oſtwind, Weſtwind u. ſ. w.
le vent *est à* l'ouest.[2] — der Wind kommt von Weſten.
le vent *a tourné, changé*. — der Wind hat ſich gedreht.
le phénomène. — das Naturereignis.
le météore. — die Lufterſcheinung.
l'air, m.; aérien, aérienne. — die Luft; die Luft betreffend, luftig.
aérer une chambre. — ein Zimmer lüften.
prendre l'air. — friſche Luft ſchöpfen.
respirer l'air de la campagne. — die Landluft genießen.
un ballon (aérostatique). / un aérostat. — ein Luftballon.
un parachute. — ein Fallſchirm.
un aérolithe. — ein Meteorſtein.
la machine *pneumatique*. — die Luftpumpe.
une ventouse (ſ. S. 56). — ein Luftabzug.
le vent coulis, le courant d'air. — die Zugluft, der Zug.
il y a ici *un courant d'air*. / *nous sommes entre deux airs*. — es zieht hier.
l'atmosphère, f.; atmosphérique. — die Atmoſphäre; atmoſphäriſch.
le feu; la flamme. — das Feuer; die Flamme.
la combustion. — die Verbrennung.

1 Die Windroſe: la rose des vents oder du compas.

2 L'*aquilon* (m.), la *bise* sont des vents du nord; l'*autan* est un vent du midi. — Le *zéphyre* est le nom que les anciens donnaient au vent d'ouest; le *zéphyr* (sans e) se dit de toute sorte de vents doux et agréables. — Les vents *alizés* die Paſſatwinde.

le bois est *consumé*, brûlé.	das Holz iſt verbrannt.
les vivres sont *consommés*.	die Lebensmittel ſind verbraucht.
une étincelle; étinceler.	ein Funke; funkeln, glänzen.
la cendre; la suie.	die Aſche; der Ruß.
la fumée; fumer.	der Rauch; rauchen.
la vapeur; les vapeurs.	der Dampf; die Dünſte.
vaporeux, se; la vaporisation.	dunſtig; die Verdunſtung.
vaporiser, évaporer.[1]	verdunſten laſſen.
une machine à vapeur.	eine Dampfmaſchine.
un *bateau à vapeur*.	ein Dampfſchiff (vgl. Kap. XIX).
la nue;[2] le nuage.	die Wolke; das Gewölk.
le ciel est *nuageux*. / le *temps* est couvert.	der Himmel iſt bewölkt.
un orage; orageux, orageuse.	ein Gewitter; ſtürmiſch.
il s'élève un orage.	es kommt ein Gewitter herauf.
nous *aurons de* l'orage.	wir werden ein Gewitter bekommen.
il *a fait* un grand orage.	es iſt ein ſtarkes Gewitter geweſen.
l'orage *est passé, a cessé*.	das Gewitter iſt vorüber.
l'*éclair*, m.; il *fait des éclairs*.	der Blitz; es blitzt.
on ne voit que la lueur des éclairs (il *éclaire*).	es iſt nur ein Wetterleuchten (es blitzt).
le tonnerre *gronde*,[3] il tonne.	der Donner rollt; es donnert.
quel coup de tonnerre! / quel *éclat* de tonnerre!	welch ein Donnerſchlag!
la foudre.[4]	der Blitzſtrahl.
la foudre (le tonnerre) est tombée sur une maison.	der Blitz hat in ein Haus eingeſchlagen.
le temps s'éclaircit.	das Wetter heitert ſich auf.

1 On dit figurément: un homme *évaporé* ein leichtſinniger Menſch.

2 On dit au figuré: porter, élever une personne, une action *aux nues* (in die Wolken erheben). Tomber *des nues* (aus den Wolken fallen). Se perdre dans *les nues* (ins Blaue hineinreden).

3 *Gronder* 1) verbe neutre, murmurer brummen, grollen, 2) verbe actif, réprimander tadeln, ſchelten. *Grondez*-le de sa paresse.

4 L'*éclair* (m.) (Blitz) est la vive lumière du phénomène, *le tonnerre* en est le bruit éclatant, *la foudre* (quelquefois le *tonnerre*) désigne la matière électrique, l'étincelle. On *voit* l'éclair, on *entend* le tonnerre, on est *frappé, atteint* de la foudre. — Fig.: Ce fut un coup de *foudre* pour moi.

un arc-en-ciel.	ein Regenbogen.
la tempête; un ouragan.[1]	der Sturm; ein Orkan.
le tourbillon, la rafale.	der Wirbelwind.
il *fait* du vent (un v. assez vif).	es iſt windig (ein zieml. ſcharfer [Wind).
il fait *grand* vent.	es geht ein ſtarker Wind.
il fait un vent perçant.	es geht ein ſchneidiger Wind.[2]
un coup de vent.	ein Windſtoß.
le vent *s'abat, tombe.*	der Wind legt ſich.
il fait du brouillard.	es iſt nebelig.
le ciel est nébuleux.	der Himmel iſt nebelig.
le soleil a dissipé le brouillard.	die Sonne hat den Nebel zer-
la pluie.[3]	der Regen.[4] [teilt.
un temps *pluvieux.*	regneriſches Wetter.
de l'eau de pluie.	Regenwaſſer.
de l'eau *pluviale.*	
de l'eau *de source.*	Quellwaſſer.
l'eau, f.; une goutte.[5]	das Waſſer; ein Tropfen.
il pleut, *il tombe* de l'eau.	es regnet.
il *tombe des gouttes de pluie.*	es tröpfelt.
il pleut fort, abondamment.	es regnet ſtark.
il pleut *à verse.*	es fällt ein Platzregen.
une pluie *battante.*	ein heftiger Regen.
une averse, une giboulée.	ein Platzregen.
une trombe.	eine Waſſerhoſe.
ce n'est qu'une ondée.	es iſt nur ein Regenguß.
ce n'est qu'*une nuée.*	es iſt nur eine vorüberziehende
ce n'est qu'*un nuage.*	Wolke. [Staubregen.
il bruine; la bruine.	es rieſelt; der feine Regen,
il commence à pleuvoir.	es fängt an zu regnen.
mettons-nous à couvert.	
mettons-nous *à l'abri.*	treten wir unter.

1 L'*ouragan* est une tempête violente. La *bourrasque,* qui est subite et de peu de durée, ne se produit que sur l'eau; la *tourmente* s'élève sur l'eau ou dans les hautes montagnes.

2 Familièrement: Un vent *qui vous coupe les oreilles.*

3 Prov. Après la pluie *le beau temps* auf Regen folgt Sonnenſchein.

4 Aus dem Regen in die Traufe kommen: tomber de la fièvre en chaud mal, tomber de Charybde en Scylla. — Die Traufe im eigentlichen Sinne iſt la gouttière oder l'égout, m.

5 Prov. On n'y *voit goutte* man ſieht nicht die Hand vor den Augen. Il n'y *entend goutte* er verſteht nicht das Mindeſte davon.

craignez-vous de *vous mouiller?* fürchten Sie naß zu werden?
je suis déjà tout *trempé.* ich bin ſchon ganz durchnäßt.
la pluie *est* passée, a cessé. der Regen hat nachgelaſſen.
la pluie *retombe* de plus belle. der Regen ſtrömt mit verdoppelter Stärke herab.
la pluie a *abattu* la poussière. der Regen hat den Staub niedergeſchlagen.
la pluie a *adouci* le temps. der Regen hat milderes Wetter gebracht.
la pluie *fouette* contre les fenêtres. der Regen peitſcht gegen die Fenſter.
la grêle; il grêle. der Hagel; es hagelt.
la neige; il neige; neigeux, se. der Schnee; es ſchneit; ſchneeig.
le temps *annonce* de la neige. das Wetter deutet auf Schnee.
il neige *à gros* flocons. es fallen große Flocken.
la neige sera bientôt fondue. der Schnee wird bald geſchmolzen ſein.
une boule (pelote) de neige. ein Schneeball.
se battre *à coups de pelotes* (p'lôt) *de neige.* ſich ſchneeballen.
la gelée; il gèle. der Froſt; es friert.
il gèle *à pierre fendre.* es friert, daß die Steine zerſpringen möchten.
la rivière est *prise.* der Fluß iſt zugefroren.
le patin; patiner. der Schlittſchuh; Sch. laufen.
un patineur; une patineuse. e. Schlittſchuhläufer; e. Schlittſchuhläuferin.
une glissoire. eine Gleitbahn.
glisser.[1] gleiten (ſchlittern, ſchurren).
la glace; glacial, e; glacer. das Eis; eiſig; gefrieren.
un glacier. ein Gletſcher, ein Eisberg.
une glacière. ein Eiskeller.
un glaçon. eine Eisſcholle; ein Eiszapfen.
une montagne russe. ein künſtlicher Eisberg, Rutſchberg.
la débâcle.[2] der Eisgang.
la rivière a débâclé cette nuit. das Eis auf dem Fluſſe iſt dieſe Nacht aufgegangen.
la rivière charrie. der Fluß geht mit Eis.

---

1 Glisser 1) gleiten (abſichtlich); les enfants *glissent* sur la glace; 2) ausgleiten: *le pied lui glissa* (er glitt aus), et il tomba; 3) verbe actif: hineingleiten laſſen: *glisser* sa main dans la poche de qn.; 4) verbe pronominal: ſich einſchleichen. Il s'est *glissé* dans la maison.

2 La débâcle wird figürlich von einem allgemeinen Unglück, namentlich von den Bankerotten in einer Handelskriſis geſagt.

le débordement; déborder. das Übertreten; übertreten.
l'inondation, f. die Überſchwemmung.
inonder. überſchwemmen.
le dégel; il dégèle. das Tauwetter; es taut auf.
il **fait** bien de la boue dehors. es iſt draußen ſehr ſchmutzig.
quel *gâchis!* (en voilà un g.). das iſt ein Schmutz!
une voiture m'a *éclaboussé.* ein Wagen hat mich beſpritzt.
je suis crotté *des pieds à la tête.* ich bin über und über beſchmutzt.
le verglas; il **fait** du verglas. das Glatteis; es glatteiſt.
le pavé est fort glissant. das Pflaſter iſt ſehr glatt.
il fait *mauvais* marcher. es läßt ſich ſchlecht gehen.
le froid, la froidure.[1] die Kälte.
j'**ai froid**; il **fait** froid. mich friert; es iſt kalt.
j'*ai les doigts* engourdis de froid. meine Finger ſind ſtarr vor Kälte.
il *fait* un froid terrible. es iſt eine ſchreckliche Kälte.
je tremble de froid.[2] ich zittre vor Froſt.
il *fait* extrêmement (excessivement) froid, es iſt außerordentlich kalt.
l'hiver (m.) est très *rude.* der Winter iſt ſehr ſtreng.
le froid sera *rigoureux* cette année. der Froſt wird dieſes Jahr ſtreng werden.
la fraîcheur; frais (fraîche). die Kühle; friſch.
la chaleur; il **fait** chaud. die Wärme, die Hitze; es iſt warm.
j'*ai chaud.* mir iſt warm.
il *fait* extrêmement chaud. es iſt außerordentlich warm.
il *fait* une chaleur *étouffante.* es iſt eine Hitze zum Erſticken.
je *meurs* de chaud. ich komme vor Hitze um.
je suis tout *en nage.* ich bin in Schweiß gebadet.
je *n'en peux plus* de chaleur. ich kann die Hitze nicht ertragen.

---

1 La *froideur* s'emploie surtout figurément: la *froideur* de l'âme, de l'imagination: il m'a reçu *avec froideur* (froidement). La *froideur* des hommes; la *froidure* des climats. — La chaleur: 1) au sens propre: une *chaleur* étouffante, les *chaleurs* de la canicule (Hundstage). 2) Figurément: la *chaleur* de la jeunesse; il a parlé *avec chaleur.* L'adjectif *chaleureux* s'emploie dans le même sens: une exhortation *chaleureuse;* mais on dit: le combat (l'affaire) a été *chaud(e).*

2 Je suis très *frileux* ich bin ſehr empfindlich gegen die Kälte. A la moindre brise, je *claque des* dents beim geringſten kühlen Wind klappere ich mit den Zähnen.

le thermomètre *marque* 10 degrés de chaleur.
le thermomètre *est* à 3 degrés au-dessous de zéro, *marque* 3 degrés de froid.[1]
la rosée; *la rosée tombe.*
le serein.
le givre,[2] la gelée blanche.
l'humidité, f.; humide.
mouillé, ée; se mouiller.
il fait un temps humide.
il fait froid et humide.
la sécheresse.
sec, *sèche;* sécher.[3]
il *fait* sec.
quel temps *fait-il* aujourd'hui?
comment *est le* temps?
il fait beau (temps).
il fait mauvais temps.
le temps *est* vilain, abominable.
il fait un temps sombre. } le temps *est* sombre. }
le t. *est* inconstant, variable.
il fait doux, le temps *est doux.*
le temps se *maintient au beau.*
la saison.[4]
le *retour* des saisons.
le printemps; au printemps.
l'air *printanier.*
des fleurs printanières.

das Thermometer zeigt 10 Grad Wärme.
das Thermometer ſteht 3 Grad unter Null, zeigt 3 Grad Kälte.
der Tau; es fällt Tau.
der Abendtau.
der Reif.
die Feuchtigkeit, die Näſſe; feucht.
naß; naß werden.
es iſt naſſes Wetter.
es iſt naßkaltes Wetter.
die Trockenheit, Dürre.
trocken; trocknen.
es iſt trocken.
was iſt heute für Wetter?
wie iſt das Wetter?
es iſt ſchönes Wetter.
es iſt ſchlechtes Wetter.
das Wetter iſt garſtig, abſcheulich.
es iſt düſteres Wetter.
das Wetter iſt unbeſtändig.
es iſt gelindes Wetter.
das Wetter hält ſich.
die Jahreszeit.
der Wechſel der Jahreszeiten.
der Frühling; im Frühling.
die Frühlingsluft.
Frühlingsblumen.

---

1 Le thermomètre *monte* quand la chaleur dilate le mercure (das Queckſilber ausdehnt) enfermé dans le tube; le thermomètre *descend* quand le froid le condense. — *Graduer* un thermomètre die Grade verzeichnen. En France on se sert du thermomètre *centigrade.* Le point de *congélation* der Gefrierpunkt (zéro), le point d'*ébullition,* 80° R. (Réaumur), 100° C. (Centigrade, Celsius), der Siedepunkt.

2 Le frimas (Reif) in der Sprache des gewöhnlichen Lebens wenig gebraucht.

3 Fig. Sécher sur pied vor Ungeduld brennen, vergehen.

4 Au figuré: *Cela n'est pas de saison* (unzeitig, unpaſſend); vos conseils *ne sont plus de saison* (nicht mehr angebracht).

l'été, m.; en été.	der Sommer; im Sommer.[1]
l'automne (ſp. o-tŏn'), m.[2]	der Herbſt.
l'hiver (ſp. i-währ), m.	der Winter.
en automne, en hiver.	im Herbſt, im Winter.

XII.

TERRE.	Erde.
Mer, fleuve, montagne, etc.	Meer, Fluß, Gebirge ꝛc.
La terre[3] (terrestre).	Die Erde[4] (irdiſch).
le globe terrestre.	die Erdkugel.
un hémisphère.	eine Halbkugel.
un globe artificiel.	ein Globus.
une mappemonde. / un planisphère.	ein Planiglob.[5]
le pôle boréal. / — arctique, septentrional.	der Nordpol.
le pôle austral. / — antarctique, méridional.	der Südpol.
un axe.	eine Axe.
l'équateur (kŭă), m., la ligne.	der Aquator, der Gleicher.

---

1 Sommerfäden: fils (ſp. fiŋ', m.) *de la Vierge,* fils de *Notre-Dame.* Sommerſproſſen: des *taches* (f.) (ſp. täſch') *de rousseur.*

2 L'automne iſt nur in der poetiſchen Sprache weiblichen Geſchlechts.

3 La *terre:* 1) le globe, la planète, 2) la matière, p. e. un pot *de terre* irdener Topf, 3) se dit par opposition à *mer: par terre* et *par mer;* les matelots crient *terre!* descendre *à terre,* mettre pied *à terre* ans Land ſteigen, 4) das Landgut. *Terre* n'est pas une dénomination géographique et ne se dit dans le sens de *pays* que dans le style soutenu, p. e.: mourir sur la *terre* étrangère, la *terre* française; la *terre promise* (gelobte Land); *terre sainte* (heilige Land) pour la Palestine, mais on dit: l'Allemagne et la France sont des *pays* limitrophes.

4 Zur Erde, auf die Erde fallen: tomber *par* terre, wenn ſchon vorher eine unmittelbare Berührung mit der Erde ſtattfand, aber: tomber *à terre* ohne dieſelbe. Un enfant tombe *par* terre, un livre tombe *à terre.* Un arbre tombe *par* terre, les feuilles tombent *à* terre.

5 Une carte *géographique* eine Landkarte; une carte *murale* eine Wandkarte; une carte *muette* eine Karte ohne Namen (sans *légende*).

un parallèle,[1] un cercle.	ein Parallelkreis.
parallèle à (adj.).	parallel mit.
un méridien; un degré.	ein Meridian; ein Grad.
le tropique[2] du cancer.	der Wendekreis des Krebſes.
le tropique du capricorne.	der Wendekreis des Steinbocks.
le cercle polaire *arctique*.	der nördliche Polarkreis.
le cerle polaire *antarctique*.	der ſüdliche Polarkreis.
la zone (ſpr. ſohn') *torride*.	die heiße Zone.
les zones *tempérées*.	die gemäßigten Zonen.
les zones *glaciales* (glă-ßiăll').	die kalten Zonen.
la position d'un lieu.	die geographiſche Lage eines Ortes.
la longitude; la latitude.[3]	die Länge; die Breite.
la *rotation* de la terre autour de son axe.	die Umdrehung der Erde um ihre Axe.
la *révolution* de la terre autour du soleil.	die Umdrehung der Erde um die Sonne.
la terre *tourne sur* elle-même.	die Erde dreht ſich um ſich ſelbſt.
la terre ferme, le continent.	das Feſtland.
la mer; maritime.	das Meer; die See betreffend.
l'océan, m.	das Weltmeer, der Ozean.
une mer intérieure.	ein Binnenmeer.
le flux et le reflux, la marée.	die Ebbe und Flut.
la *marée* monte, descend.	die Flut ſteigt, fällt.
la haute marée.	die Flut.
la basse marée.[4]	die Ebbe.

1 Un parallèle heißt auch: eine Vergleichung, vergleichende Zuſammenſtellung. Faire le parallèle d'Alexandre *avec* César ou: *et de* César. Les parallèles des hommes illustres de Plutarque. La parallèle: die Parallellinie.

2 Adjectif: *tropical*, p. e. région *tropicale* (ſpr. kăll').

3 Nur von der geographiſchen Länge und Breite zu gebrauchen. Unter dem vierten Grade nördlicher Breite: à quatre degrés de *latitude nord*, de *latitude boréale*, ſüdlicher Breite de *latitude sud*, de *latitude australe*. Unter dem achten Grade öſtlicher Länge: à huit degrés de *longitude orientale*.

4 Dieſe beiden Ausdrücke ſind die gebräuchlichen des gewöhnlichen Lebens. In der wiſſenſchaftlichen Sprache ſagt man auch la marée *montante* (le flux), la marée *descendante* (le reflux) von dem Phänomen in ſeiner Bewegung; la marée *haute*, la marée *basse* wenn es den Ruhepunkt erreicht hat. (La *marée* se dit aussi pour *poisson de mer*.)

la vague (ſp. wäg').	die Woge.
le mouvement des vagues.	der Wellenſchlag.
les ondes, f.; les flots, m.	die Wogen; die Fluten.
une lame.	eine Schlagwelle.
la houle (lä-uhl').	die hohle See, die Schlagwelle.
la mer est *houleuse*.	die See geht hoch (hohl).
le brisement.[1]	die Brandung.
la falaise.	die Felſen, das felſige Ufer.
un écueil; un bas-fond.	eine Klippe; eine Untiefe.
un banc de sable, de pierre.	eine Sandbank, ein Riff.
la plage, la grève.[2]	der Strand, das Geſtade.
la côte,[3] le littoral; *sur* la côte.	die Küſte; an der Küſte.
les dunes, f. [mobile.	die Dünen.
les *monticules* (m.) de sable	
le bord, le rivage.	das Ufer (vom Meere und vom Fluſſe).
la rive (droite, gauche).[4]	das Flußufer (rechte, linke).
un golfe; une baie, une anse.	ein Meerbuſen; eine Bucht.
le détroit; le canal.	die Meerenge; der Kanal.
un isthme; une langue de terre.	eine Landenge; eine Landzunge.
le cap, le promontoire.	das Vorgebirge.[5]

1 On appelle *brisants* (m.) les écueils à fleur d'eau (die vom Waſſer kaum bedeckten Klippen), sur lesquels la mer se brise.

2 La *plage* est un rivage plat et découvert, la *grève* est une plage unie et sablonneuse.

3 Nicht zu verwechſeln mit **le côté** die Seite (ſ. S. 44).

4 *Côte* se dit seulement de la mer, *rive* se dit quelquefois de la mer, mais surtout des fleuves; *rivage* se dit de la mer, des fleuves et des *grandes* rivières; *bord* se dit de toutes les eaux. — Le *bord* est l'extrémité de la terre qui touche l'eau, qui la borne; la *côte* est la partie de la terre qui s'élève au-dessus de l'eau, qui la commande; la *rive* et le *rivage* sont les limites de l'eau, les points entre lesquels l'eau se renferme. Le *bord* et la *rive* n'ont guère d'étendue, mais la *rive* en a plus que le bord. Les *côtes* et les *rivages* peuvent avoir une grande étendue, mais les *côtes* ont une étendue beaucoup plus grande que les *rivages*.

5 Le mot *promontoire*, dans le langage ordinaire synonyme de *cap*, entraîne proprement l'idée d'une pointe de terre s'avançant dans la mer, et formant la dernière saillie d'une crête montagneuse. Le cap Misène, en Italie, et le cap Ténare ou Matapan, en Grèce, sont des *promontoires*.

doubler un cap.	um ein Kap herumſegeln.
la presqu'île, la péninsule.	die Halbinſel.
une île; un îlot.	eine Inſel; ein Inſelchen.
un insulaire.	ein Inſulaner.
le lac; un étang.	der See; ein Teich.
le haff; les lagunes, f.	das Haff; die Lagunen.
le marais; marécageux, se.	der Sumpf; ſumpfig.
le bourbier.	der Moraſt.
la vase,[1] la bourbe, le limon.	der Schlamm.
la boue, la crotte; la fange.	der Schmutz; der Kot.
la mare; la flaque.	der Pfuhl; die Pfütze.
des eaux *courantes*.	fließende Gewäſſer.
des eaux *dormantes*.[2]	ſtehende Gewäſſer.
le bassin / le système } d'un fleuve, d'une rivière.	das Flußgebiet.
la ligne *de partage* des eaux.	die Waſſerſcheide.
le versant.	die Stromabdachung.
la rivière; le fleuve.	der Fluß; d. Strom (große Fluß).
le *courant*.	der Strom, die Strömung.
entraîné par le courant.	vom Strom weggeriſſen.
un torrent.[3]	ein Bergſtrom.
un tournant, un tourbillon.	ein Strudel.
le ruisseau; la source.	der Bach; die Quelle.
une rivière *prend* sa source. / — — — *naît*.	ein Fluß entſpringt.
cette rivière s'*écoule* d'un lac.	dieſer Fluß kommt aus einem See.
la Seine *passe* à Troyes.	die Seine fließt bei T. vorbei.
le *confluent* de deux rivières.	die Vereinigung zweier Flüſſe.
une rivière *affluente*. / un *affluent*.	ein Nebenfluß.
une rivière *navigable*.	ein ſchiffbarer Fluß.
un chemin de *halage*.	ein Treidelweg (halertreideln).
cette rivière *se jette dans* un fleuve, *va se joindre* à un fleuve.	dieſer Fluß ergießt ſich in einen Strom.
un fleuve *reçoit* une rivière.	ein Strom nimmt einen Fluß auf.

1 **Le** vase das Gefäß, die Vaſe. **Un** beau vase de porcelaine.

2 Prov. Il n'est pire eau que l'eau qui **dort**. (Stille Waſſer ſind tief.)

3 In der Tiefe **rauſcht** ein Bergſtrom: Dans le fond *grondent les eaux* d'un torrent.

un fleuve *se jette* — — *va se jeter* — — *va se perdre* — — *se décharge* — — *aboutit à la mer* dans la mer — ein Strom ergießt sich, mündet, fällt ins Meer.

par plusieurs bras (bouches). — in mehreren Armen.

ce bras du fleuve *va se perdre* dans les sables, m. — dieser Flußarm verliert sich im Sande.

un fleuve traverse, arrose un pays. — ein Strom durchströmt, bewässert ein Land.

la rivière se *déverse* dans la plaine. — der Fluß tritt in die Ebene.

une embouchure.[1] — eine Mündung.

le gué; passer à gué. — die Furt; durchwaten.

une rivière *guéable.* — ein Fluß, der zu durchwaten ist.

le lit;[2] le cours supérieur. — das Flußbett; der obere Lauf.

le cours moyen, inférieur. — der mittlere, der untere Lauf.

une cataracte, une cascade. / une chute d'eau. — ein Wasserfall.

le débordement; déborder. — das Austreten; übertreten.

rompre la *digue.* — den Damm durchbrechen.

l'inondation; f.; inonder. — die Überschwemmung; überschwemmen.

le déluge. — die Sündflut.

un canal de *navigation.* — ein Schiffahrtskanal.

un canal d'*irrigation.*[3] — ein Bewässerungskanal.

la montagne.[4] — der Berg, das Gebirge.

un montagnard. — ein Bergbewohner.

---

1 Man sagt: an einem Flusse **sur** un fleuve, aber: **an** der Mündung **à** l'embouchure. Paris est situé **sur** la Seine (zähn), le Havre est situé **à** l'embouchure de la Seine.

2 Ein tief eingeschnittenes Flußbett un lit profondément *encaissé.*

3 Empêcher le cours de l'eau par un *barrage* das Wasser durch ein Wehr aufstauen.

4 *Le mont* in Prosa in der Regel **nur** mit einem Eigennamen gebraucht und zwar **ohne** de und **ohne** Artikel, le mont *Sinaï,* le mont *Cenis.* Dann in einzelnen Redensarten von den **Alpen**: Passer, repasser les *monts,* au-delà des *monts.* — Par *monts* et par vaux über Berg und Thal. Prov. *Promettre à qn. monts et merveilles:* jemandem goldene Berge versprechen.

montueux,se; montagneux, se.	bergig; gebirgig.
un terrain, pays *accidenté*.	ein Gelände, Land, wo Berg und Thal abwechſeln.
un pays plat; un pays bas.	ein flaches Land; ein Tiefland.
une plaine basse.	eine Tiefebene.
un plateau, une plaine élevée.	eine Hochebene.
un pays alpestre.	ein Alpenland.
une chaîne de montagnes.[1]	eine Bergkette, ein Gebirge.
le pied d'une montagne.	der Fuß eines Berges.
la *côte*, la *pente* d'une montagne.	der Abhang eines Berges.
une pente *douce, aisée*.	ein ſanfter, leichter Abhang.
une pente *raide, rapide*.	ein abſchüſſiger, ſteiler Abhang.
le terrain *va en pente*.[2]	der Boden dacht ſich ab.
le sommet (ſŏ-mä), la cime.[3]	der Gipfel.
les points culminants.	die höchſten Gipfel.
le faîte (fäht), la crête (kräht).	der Gebirgskamm, Gebirgsgrat.
le dos d'une montagne; la couche.	der Bergrücken; die Bergſchicht.
la limite des neiges *éternelles*.	die Schneegrenze.
une *avalanche*.	eine Lawine.[4]
la colline; le coteau (ko-to).	der Hügel; das Hügelchen.
la hauteur (hä-o-tœr).	die Anhöhe.
une butte, une éminence.	ein kleiner Erdhügel.
un éboulement.	ein Bergſturz, ein Erdfall.
la roche (röſch').	der Fels, das Felsſtück.
le rocher, le roc.	der Felſen.

1 Un *haut massif* ein Maſſengebirge, eine Geſamterhebung. La *masse centrale* ou *chaîne principale* d'un *système*, d'un *groupe* die Hauptkette eines Gebirgsſyſtems, einer Gebirgsgruppe, les *branches latérales*, les *chaînes secondaires*, les *chaînons* die Seitenzweige, die Nebenketten, les *rameaux* die Gebirgsäſte. Le *nœud* der Gebirgsknoten.

2 Un plateau, une chaîne de montagnes *va s'abaissant doucement* vers la mer (ſenkt ſich allmählich nach dem Meere zu), *va se confondre* avec la plaine (fällt zur Ebene ab). Un plateau descend par gradins (par terrasses) vers la plaine, vers la mer.

3 Lorsque le sommet d'une montagne est conique (kegelförmig), on l'appelle *piton, pic, puy* (Spitze); s'il est arrondi en boule (kugelförmig), *ballon* (Koppe, Kuppe); les sommets terminés en pointes s'appellent *aiguilles* (Nadeln), *dents* (Zähne) ou *cornes* (Hörner); un sommet aplati s'appelle *table* (Tafelberg).

4 Une *lavine* iſt ein Provinzialismus der franzöſiſchen Schweiz.

un rocher escarpé.	ein ſteiler Felſen.
gravir, grimper.	hinaufklimmen, klettern.
le précipice, l'abîme, m.	der Abgrund.
au bord du précipice.	am Rande des Abgrundes.
précipiter.	hineinſtürzen (trans.).
le ravin, la gorge.	die Schlucht.
le passage.	der Paß.
le défilé, le col, le pas.	der Engpaß.
une vallée;[1] un vallon.	ein Thal; ein kleines Thal.
le volcan.	der feuerſpeiende Berg.
le cratère.	der Krater.
une éruption; la lave.	ein Ausbruch; die Lava.
une caverne, un antre.	eine Höhle.
une lande, steppe, savane.	eine Steppe.
le désert (de-ſähr).	die Wildnis, die Wüſte.
le pays; la contrée.	das Land; die Gegend.
le paysage.	die Landſchaft.
les environs, m.; environner.	die Umgegend; umgeben.
des environs *romantiques*.[2]	romantiſche Umgebungen.
une vue *pittoresque*.	eine maleriſche Anſicht.
un beau panorama.	eine ſchöne Rundſchau.
un coup d'œil *pittoresque*.	ein maleriſcher Blick.
beau coup d'œil *rétrospectif*.	ſchöner Rückblick.
la frontière, la limite.	die Grenze.
les confins m., les bornes, f.	die Grenzen.
des pays *limitrophes*.	Grenzländer.
ce pays est borné au nord par —	dieſes Land grenzt gegen Norden an —
la situation.	die Lage (vgl. S. 114, Anm. 4).
ce pays est bien situé.	dieſes Land iſt gut gelegen.
le sol.	der Erdboden.
le sable; sablonneux, se.	der Sand; ſandig.
la poussière.	der Staub.
la glaise;[3] une glaisière.	der Lehm; eine Lehmgrube.
l'argile, f.; argileux, argileuse.	der Thon; thonig.
la tourbe.	der Torf.

1 Une vallée *longitudinale* Längenthal, une vallée *transversale* Querthal.

2 Romanesque romanhaft, phantaſtiſch: des idées *romanesques*.

3 Le bousillage der mit Stroh vermiſchte Lehm, fig. Pfuſcherei; un mur de bousillage eine Lehmmauer; bousiller aus Lehm aufführen.

XIII.

TEMPS;	Zeit;
divisions du temps; noms des mois et des jours; heure; âge.	Zeiteinteilungen; Namen der Monate und Tage; Uhr; Alter.
Le temps; j'ai **le** temps.	die Zeit; ich habe Zeit.
je n'ai pas **le** temps.[1]	ich habe keine Zeit.
la chronologie[2] (krŏ-nŏ-lŏ-).	die Zeitrechnung.
chronologique.	chronologisch.
un anachronisme (ă-nă-krŏ-).	ein Verstoß gegen die Zeitrechnung.
l'*ère* chrétienne (kre-tiän').	die christliche Zeitrechnung.
avant *Jésus-Christ* | après *Jésus-Christ*	(spr. je-sü-kri). vor Christi Geburt. nach Christi Geburt.
le présent; présent, actuel.[3]	die Gegenwart; gegenwärtig.
à présent, maintenant.	jetzt.
le passé; passé, passée.	die Vergangenheit; vergangen.
l'avenir, m.[4]	die Zukunft.
futur, e; à venir.	zukünftig.
la période (ŏd'); périodique.	die Periode; periodisch.
une époque (e-pŏk).	eine Epoche.
un siècle (ßiähl').	ein Jahrhundert, Zeitalter.
un an, **une** année.[5]	ein Jahr.

---

1 Auch: je suis pressé. — *A contre-temps* zu ungelegener Zeit.

2 Le *calendrier, l'almanach,* m. (spr. ăl-mă-na): der Kalender.

3 Au lieu de *présentement, actuellement* (gegenwärtig) on dit familièrement *à l'heure qu'il est.*

4 Le *futur* nur in der Grammatik: die Zukunft, das Futurum.

5 **An** ne s'emploie que pour calculer le temps, par conséquent avec les nombres *cardinaux,* mais il n'admet point d'épithètes qualificatives; il représente simplement la durée, sans aucun égard aux événements qu'elle renferme. [Il faut pourtant excepter la locution *bon* an, *mal* an (durchschnittlich im Jahre), p. e.: *bon an, mal an* il gagne 6000 francs.] **Année** au contraire marque à la fois la durée et la série des événements qui remplissent cette durée, il admet donc les qualifications et s'emploie avec les nombres *ordinaux,* mais presque jamais avec les *cardinaux.* Ainsi: La *première année* de la guerre de *Trente ans.* Il a dix *ans.* La constitution de l'*an trois.* Tous les *ans.* — La suite des *années.* Cette *année,* toute *l'année,* une *bonne année. Années* pluvieuses, orageuses, fertiles etc. On dit aussi: *combien d'années, tant d'années, bien des années.*

annuel, lle; un anniversaire.	jährlich; ein Jahrestag.
trois fois *par an.*	dreimal jährlich.
combien gagnez-vous *par an?*	wieviel verdienen Sie jährlich?
une année *bissextile.*	ein Schaltjahr.
un semestre.	ein Halbjahr.
par semestre.	halbjährlich.
depuis **six mois,** m.	seit einem halben Jahre.
le trimestre.	das Vierteljahr, Quartal.
par trimestre.	vierteljährlich.
depuis **trois mois.**[1]	seit einem Vierteljahr.
le mois;[2] mensuel, mensuelle.	der Monat; monatlich.
depuis **un mois.**[3]	seit vier Wochen.
quel quantième (du mois) avons-nous?[4]	den wievielten haben wir heute?
le *premier*, le *deux*, etc. mai.	der erste, zweite, u. s. w. Mai.
la semaine (ß'mähn).	die Woche.
une feuille *hebdomadaire.*	ein Wochenblatt.
le jour,[5] la journée.[6]	der Tag.

L'allemand „im Jahre" s'exprime ordinairement par la préposition *en* (en 1876), et, quand la date est au-dessous de cent, par l'accusatif du temps *l'an* (l'an 37). Quelquefois on emploie *en l'an.*

1 *Semestre* und *trimestre* werden **nur** von bestimmten Zeiteinteilungen gebraucht. L'année scolaire (Schuljahr) se divise en deux *semestres.* On paye le loyer tous les *trimestres.* Sonst wird *six mois, trois mois* gebraucht. Halbjahr, Vierteljahr sind **nicht** mit demi und quart zu geben.

2 Noms des mois, qui s'écrivent aujourd'hui avec une *minuscule:* janvier, février, mars (mahrß), avril, mai, juin, juillet (jëi-ïä), août (spr. *ou*), septembre, octobre (ŏ), novembre (ŏ), décembre.

3 Quatre semaines nur, wenn man bestimmt die Wochen zählen will.

4 Bei dieser Frage ist besser **nicht** la date (dăt) zu gebrauchen, welches Wort auch den allgemeinen Sinn Zeitbestimmung hat. Les *dates* de l'histoire die Jahreszahlen in der Geschichte.

5 Noms des jours de la semaine: dimanche, lundi, mardi, mercredi (mär-krĕ-di), jeudi, vendredi, samedi (sp. ßă-m'di).

6 Prov. *Vivre au jour la journée,* ou bien: *au jour le jour:* 1) von der Hand in den Mund leben, 2) in den Tag hineinleben. — Il passe toute la *sainte journée* à ne rien faire (er schlägt den lieben langen Tag tot).

Le *jour* exprime une portion de la durée; la *journée* marque la durée déterminée et divisible du *jour,* ou la série des événements

il y a huit jours.	vor[1] acht Tagen.
il y a quinze jours.	vor vierzehn[2] Tagen.
il y a deux jours *qu'*il est mort.	er ist vor zwei Tagen gestorben.
il est mort *il y a* deux jours.	
d'*ici* à quelques jours.	in den nächsten Tagen.
deux fois par jour.	zweimal täglich.
de deux jours l'un.	einen Tag um den andern.
journellement.	täglich.
un travail *journalier.*[3]	eine tägliche Arbeit.
notre pain *quotidien.*	unser tägliches Brot.
une feuille *quotidienne.*[4]	ein Tageblatt.
de temps en temps.	von Zeit zu Zeit.
de temps à autre.	
la nuit; de nuit, nuitamment.	die Nacht; bei Nacht.
il *fait* nuit; le minuit.	es ist dunkel; die Mitternacht.

---

qui le remplissent. Le *jour* est le même pour tous; la *journée* est mesurée pour chacun d'après le temps qui s'écoule entre son lever et son coucher. Il y a tant de *jours* au mois, à la semaine, dans l'année. Les *jours* croissent (augmentent), décroissent (diminuent). Depuis trois *jours*. Le *jour* de l'an der Neujahrstag. — Il a passé la *journée* tristement; il a bien employé sa *journée*. Belle, heureuse *journée*. Même différence entre *matin* et *matinée, soir* et *soirée*.

1 *Avant* wird bei den Zeitbestimmungen nur gebraucht, wenn ein Termin (gewöhnlich für die Zukunft) festgesetzt wird, entspricht also dem deutschen früher als. Vous aurez votre lettre *avant* huit jours; j'irai vous voir *avant* trois jours. Aber j'ai reçu la lettre *il y a* huit jours; je l'ai vu *il y a* trois jours, ou: *il y a* trois jours que je ne l'ai vu.

2 Eine alle 14 Tage erscheinende Zeitschrift heißt franz. revue *bimensuelle*.

3 Un journalier heißt: ein Tagelöhner; le journal: 1) das Tagebuch, 2) die Zeitung; un journaliste: ein Journalist, ein Zeitungsschreiber.

4 *Diurne* (täglich) est un terme d'astronomie qui se dit de ce qui revient régulièrement tous les jours, et occupe toute la durée du jour; *quotidien* et *journalier* éveillent aussi l'idée d'un retour régulier qui a lieu tous les jours, mais ce qui est *quotidien* n'occupe amais toute la durée du jour, ce qui est *journalier* peut l'occuper jou ne pas l'occuper.

le matin (matin, *adv.*).
je me suis levé *de* grand matin, de très bonne heure.
vous êtes bien *matinal*[1] aujourd'hui.
bonjour (ein Wort).
une matinée.
une (un) après-midi (ă-prü).
le midi.
le soir, la soirée.
ce soir.
le lundi il y a *soirée* (chez. . .).
une *soirée musicale.*
une *soirée dansante,* un bal.
bonsoir[2] (ein Wort).
aujourd'hui.
ce matin.
hier (i͡ähr); hier matin.
avant-hier (ă-wa^{n}-ti͡ähr).
demain; demain soir.[3]
après-demain.
la veille.
le lendemain; le surlendemain.
l'heure (lœr), f.
tout à l'heure,[4] tout de suite.

der Morgen (morgens).
ich bin sehr früh aufgestanden.
Sie sind heute sehr früh aufgestanden.
guten **Morgen**, guten Tag.
ein Vormittag.
ein Nachmittag.
der Mittag.
der Abend.
heute Abend. [bei . . .
Montags ist Abendgesellschaft
eine musikalische Abendunter-
ein Ball. [haltung.
guten Abend, gute Nacht.
heute.
heute Morgen.
gestern; gestern Morgen.
vorgestern.
morgen; morgen Abend.
übermorgen.
der Tag (Abend) vorher.
der folgende Tag; der zweitnächste
die Stunde. [Tag.
sogleich, den Augenblick.

---

1 Proprement *matinal* désigne quelqu'un qui une fois s'est levé matin, *matineux* qn. qui a l'habitude de se lever de bonne heure. Ainsi l'allemand: Sie sollten in der Regel früher aufstehen, devrait se traduire: Il faut être plus *matineux.* Cependant le mot *matineux* commence à vieillir, de nos jours il est ordinairement remplacé par *matinal.* — *Matinier,* qui appartient au matin, ne se dit que dans cette expression poétique: l'étoile *matinière* der Morgenstern.

2 *Bonne nuit* kann man nur unmittelbar vor dem Zubettegehen sagen, es heißt also etwa: Wünsche wohl zu schlafen.

3 On dit *demain soir, hier soir,* rarement: demain *au* soir, hier *au* soir: on supprime toujours **au** pour le matin: *demain matin, hier matin.*

4 *Tout à l'heure* se dit du passé (soeben) et de l'avenir (sogleich): Viendrez-vous? — *Tout à l'heure* (à l'instant). — Vous disiez *tout à l'heure* que vous n'aviez pas reçu de lettres.

de bonne heure,[1] tôt.	frühe.
venez de *meilleure* heure. / venez *plus tôt*.[2]	kommen Sie früher.
au plus tôt.	früheſtens.
au plus tard.	ſpäteſtens.
vous venez trop tard.	Sie kommen zu ſpät.
je suis *en retard*.	ich habe mich verſpätet.
il se *fait* tard.	es wird ſpät.
le retardement; retarder.	die Verzögerung; verzögern.
c'est une heure *indue*.	das iſt eine ungehörige Stunde.
une *demi*-heure.	eine halbe Stunde.
une heure et *demie*.	anderthalb Stunden.
un quart d'heure.[3]	eine Viertelſtunde.
la minute; la seconde.	die Minute; die Sekunde.
le moment, l'instant, m.[4]	der Augenblick.
à l'instant.	im Augenblick.
attendez un moment.	warten Sie einen Augenblick.
quelle heure est-il?	wieviel Uhr iſt es?
dites-moi, s'il vous plaît, quelle heure *il est?*	ſagen Sie mir gefälligſt, wieviel Uhr es iſt?
savez-vous *l'heure qu'il est?*	wiſſen Sie, wieviel Uhr es iſt?
quelle heure croyez-vous *qu'il soit?*	wieviel Uhr glauben Sie, daß es iſt?
quelle heure *avez-vous* à votre montre?	wieviel iſt es nach Ihrer Uhr?
il est une heure.	es iſt 1 Uhr.
il est deux heures (et) un quart.	es iſt ein Viertel auf 3 U.
il est trois heures et *demie*.	es iſt halb 4 Uhr.
il est *juste la demie*.	es iſt gerade halb.
il est quatre heures *moins* un quart.	es iſt drei Viertel auf 4 Uhr.
il *s'en faut de* dix minutes.	es fehlen noch 10 Minuten.

---

1 *A la bonne heure* marque une sorte d'approbation ou d'indifférence (vortrefflich; nun gut; meinetwegen!)

2 *Plus tôt* früher, *plutôt* eher, lieber. Plutôt mourir que de voler.

3 *Pour le quart d'heure* se dit familièrement au lieu de *pour le moment.* — Voilà où j'en suis *pour le quart d'heure* ſo ſteht es nun augenblicklich mit mir.

4 *Momentané, momentanément* est ce qui ne dure qu'un moment (vorübergehend); *instantané, instantanément* ce qui arrive à l'instant (plötzlich). Un plaisir *momentané*. Sa mort fut *instantanée*.

six heures *viennent* de sonner. es hat eben 6 Uhr geſchlagen.
sept heures *vont* sonner. es wird gleich 7 Uhr ſchlagen.
il est près de huit heures. es iſt nahe an 8 Uhr.
il est *plus de* neuf heures. / il est neuf heures *passées.* es iſt 9 Uhr vorüber, vorbei.
à dix heures *précises.* Punkt 10 Uhr.
vers *les* | *onze heures.* gegen 11 Uhr.
il est *midi.* es iſt 12 Uhr (Mittags).
il est *minuit.* es iſt 12 Uhr (Nachts).

l'âge,[1] m.; âgé, agée (de). das Alter; alt.
quel âge avez-vous? / *quel est votre âge?* wie alt ſind Sie?
j'ai vingt ans. / je suis *âgé de* vingt ans. ich bin 20 Jahre alt.[2]
elle *entre* dans *sa* neuvième année. ſie geht ins neunte Jahr.
quel âge *me donnez-vous?* für wie alt halten Sie mich?
j'ai quarante ans *accomplis.* / j'ai quarante ans *sonnés.* / j'ai quarante ans *passés.* ich bin volle 40 Jahre alt.
j'ai passé la quarantaine. ich bin über die 40 hinaus.
il approche de la *quarantaine.* er iſt bald 40 Jahre alt.
il ne *paraît* pas son âge. er ſieht jünger aus als er iſt.
il paraît plus vieux *qu'il n'est.* er ſieht älter aus als er iſt.

l'enfance, f. die Kindheit.
la jeunesse; jeune; rajeunir.[3] die Jugend; jung; ſich verjüngen.
un jeune homme. ein Jüngling, junger Mann.
des jeunes gens. Jünglinge, junge Leute.
une jeune fille. ein junges Mädchen.
des jeunes *personnes.* junge Damen.
l'aîné, m.; l'aînée, f. (subst. et adj.). der Ältere; die Ältere.

---

1 Un homme *à la fleur de l'âge* ein Mann in der Blüte der Jahre, im kräftigſten Mannesalter. Un homme dans la *force de l'âge* ein Mann in den beſten Jahren.

2 Man merke, daß man das Subſtantiv âge bei der Frage nach dem Alter ſtets, bei der Antwort niemals anwendet, ſondern entweder avoir mit der Zahl der Jahre, oder, aber viel ſeltener, être âgé de ſagt.

3 Elle *se* rajeunit veut dire: elle se donne pour plus jeune qu'elle n'est (Sie macht ſich jünger als ſie iſt).

le cadet; la cadette.[1]	der Jüngere; die Jüngere.
la majorité; majeur, majeure.	die Volljährigkeit; volljährig.
la minorité; mineur, mineure.	d. Minderjährigkeit; minderjährig.
l'adolescence, f.[2]	das Jünglingsalter.
la virilité, l'âge viril.	das männliche Alter.
la vieillesse.	das Alter, Greisenalter.
vieux, vieil, vieille.	alt, bejahrt.
un vieillard; vieillir.	ein Greis; alt werden, altern.
un *vieux* soldat.	ein alter Soldat.
un *ancien* soldat.	ein ehemaliger Soldat.
les *anciens* Grecs et Romains.	die alten Griechen und Römer.
l'antiquité, f.; antique.	das Altertum; alt.[3]
une antiquité; un antiquaire.	eine Antike; ein Altertumsforscher.

XIV.

FAMILLE;	**Familie;**
noms de parenté; ménage; domestiques.	Verwandtschaftsnamen; Haushaltung; Gesinde.
La famille (sp. fă-mij').	Die Familie.
un père, une mère de famille.	ein Familienvater; eine Familienmutter.
le chef de la famille.	das Oberhaupt der Familie.
un fils (enfant) *de famille.*	von gutem Herkommen.

---

1 Je suis *son aîné (son aînée)* ich bin älter als er (als sie); il est *mon cadet*, elle est *ma cadette* er, sie ist jünger als ich.

2 *Adolescent* Jüngling est devenu un terme de moquerie. Un *adolescent* imberbe (ein unbärtiger Jüngling). Dagegen kommt *adolescentes* im höheren Stile von Mädchen vor, welche dem Kindesalter eben entwachsen.

3 L'adjectif *âgé* signifie: 1) d'un âge quelconque, p. e.: cet enfant est *âgé* de deux ans (a deux ans), ce vieillard est *âgé* de quatre-vingts ans; 2) d'un certain âge (bejahrt). Il était déjà un peu *âgé*, lorsqu'il se maria. — *Vieux*, s'appliquant aux personnes, veut dire *très âgé*, il est donc opposé à *jeune*; s'appliquant aux choses, il s'oppose à *récent* qui ne se dit que des choses. *Ancien* est opposé à *nouveau*; *antique*, qui marque un plus haut degré, à *moderne*. — Ce terme est *vieux*. L'*ancienne* et la *nouvelle* loi. Les monuments *antiques*. — *Ancien* se dit aussi de ce qui a existé et n'existe plus, et surtout de personnes qui ne sont plus en charge (im Amte), qui n'exercent plus une profession. Les *anciens* ministres (die früheren Minister.)

la parenté; parent, parente.	die Verwandtſchaft; verwandt.
les parents.	1) die Verwandten, 2) d. Eltern.
le degré de parenté.	der Verwandtſchaftsgrad.
est-il *de vos* parents? / est-il *votre* parent?	iſt er ein Verwandter von Ihnen?
nous ne sommes parents qu'à un degré fort *éloigné*.	wir ſind nur weitläuftig mit einander verwandt.
la consanguinité.	die Blutsverwandtſchaft.
l'affinité, f.,[1] l'alliance, f.	die Verſchwägerung, Verwandtſchaft.
s'*allier* à une famille.	ſich mit einer Familie verſchwägern.
les *aïeux*, les ancêtres, m.[2]	die Vorfahren, die Ahnen.
les descendants, les neveux, m.	die Nachkommen.
la postérité.	die Nachkommenſchaft, Nachwelt.
le dernier *rejeton* d'une famille.	der letzte Sprößling einer Familie.
le grand-père, l'aïeul.	der Großvater.
les *aïeuls*.	die Großväter.
la grand'mère, l'aïeule.	die Großmutter.
le bisaïeul; la bisaïeule.	der Urgroßvater; die Urgroßmutter.
le mari.	der Mann, Ehemann, Gemahl.
la femme (ſpr. fäm').	die Frau, Ehefrau, Gemahlin.
l'époux, m.;[3] l'épouse, f.	der Gatte; die Gattin.

1 Affinité iſt auch 1) chemiſche, 2) geiſtige Verwandtſchaft, Ähnlichkeit. Ces deux mots ont beaucoup d'*affinité*. L'*affinité* des caractères. — Les *affinités électives:* die Wahlverwandtſchaften.

2 Nos *ancêtres* ont précédé nos *aïeux*.

3 *Époux, épouse* ſind (mit Ausnahme von nouveaux époux, *jeunes* époux ſ. S. 140) Ausdrücke des höheren Stils. Im gewöhnlichen Leben ſagt man: *mari, femme*. Das deutſche „Ihre Frau Gemahlin" mit Madame votre épouse überſetzt, iſt im Franzöſiſchen ein lächerlicher, kleinſtädtiſcher Ausdruck. Die franzöſiſchen Ausdrücke dafür ſind: 1) Madame **ohne** den Familiennamen (die höflichſte und feinſte Weiſe), 2) Madame **mit** dem Familiennamen, 3) votre femme (was ein vertrautes Verhältnis zu dem Manne vorausſetzt), 4) populär: votre dame. Zu Madame kann nur ausnahmsweiſe ein anderer, als ein Geburtstitel treten ſ. S. 178, Anm. 4. Grüßen Sie Ihre Frau Gemahlin: bien des choses (oder: mes compliments) à *madame*, oder à *madame N.* (madame la baronne, etc.), familiär: à *votre femme*, populär: à *votre dame*.

marier;[1] se marier. verheiraten; ſich verheiraten.
épouser. heiraten.
les parents *marient* leurs [filles. die Eltern verheiraten ihre [Töchter.
on *épouse* une jeune fille. man heiratet e. junges Mädchen.
le mariage;[2] marié, mariée. die Heirat, Ehe; verheiratet.
demander une jeune fille en mariage. um ein junges Mädchen anhalten.
les fiançailles, f.; se fiancer. die Verlobung; ſich verloben.
le fiancé; la fiancée. der Verlobte; die Braut.
le futur, le prétendu. der Bräutigam, der Freier.
la future, la prétendue. die Braut.
les jeunes *mariés*. die Brautleute (am Hochzeitstage).
les nouveaux *époux*. das junge Ehepaar.
les bans, m.; *publier* les bans. das Aufgebot; aufbieten.
la dot (ſpr. dôt). die Mitgift.
doter (dô-te) une fille. ein Mädchen ausſtatten.
le trousseau. die Ausſtattung.
la *corbeille*.[3] das Brautgeſchenk.
la noce (nôß'), les noces. die Hochzeit.[4]
faire une noce. eine Hochzeit halten, ausrichten.
être de noce, à une noce. auf einer Hochzeit ſein.
un repas de noce. ein Hochzeitsmahl.
un présent de noce. ein Hochzeitsgeſchenk.

1 Ne pas confondre *marier* (verheiraten) avec *épouser* (heiraten). *Marier* signifie 1) unir par le mariage: le curé, le pasteur (v. page 148), le maire les a *mariés;* 2) donner en mariage, faire un mariage: ce père a *marié* sa fille avantageusement; on veut *marier* ce jeune homme. *Épouser* signifie *prendre* une femme ou *prendre* un mari: il l'a *épousée,* elle l'a *épousé. Se* marier avec qn. ſich mit jem. verheiraten.

2 **Un** mariage *d'inclination* (Neigung), un mariage *de raison* (Verſtandesheirat), **un** mariage *de convention* (äußere Rückſichten), **un** mariage *d'argent* (Geldheirat). Un mariage *mixte* eine gemiſchte Ehe (von Gatten verſchiedener Bekenntniſſe). Le mariage civil die ſtandesamtliche Trauung, le mariage religieux die kirchliche Trauung. La *lune de miel* Flitterwochen.

3 Eigentlich der Korb (welcher das Geſchenk enthält, oder früher enthielt). Corbeille hat **nie** die deutſche Bedeutung in der familiären Redensart: Er hat einen Korb bekommen. Dies iſt: il a eu *un refus;* on l'a *congédié;* ſehr familiär: on l'a *envoyé promener.*

4 Silberne Hochzeit: des noces jubilaires, f., jetzt auch: noces d'argent; goldene Hochzeit: la cinquantaine, jetzt auch: noces d'or.

se marier *en secondes noces.*	sich zum zweiten Mal verheira-
un épithalame. [(ßiäll').	ein Hochzeitsgedicht. [ten.
la *bénédiction nuptiale*	die Trauung.
donner la bénédiction, *marier.*	trauen.
se *faire marier.*	sich trauen lassen.
une *alliance.*	1) eine Ehe; 2) ein Trauring.
le divorce.	die Ehescheidung.
faire divorce, divorcer.	sich scheiden lassen.
la séparation.	die Ehetrennung.
le père; paternel, paternelle.	der Vater; väterlich.
la mère; maternel, maternelle.	die Mutter; mütterlich.
le beau-père.	1) der Stiefvater; 2) der Schwiegervater.
la belle-mère.	1) die Stiefmutter; 2) d. Schwieger-
l'enfant (m. et f.); les enfants, m.	das Kind; die Kinder. [mutter.
une figure *enfantine.*	ein Kindergesicht.
des enfantillages, m.	Kindereien.
puéril, e; des puérilités, f.[1]	kindisch; Kindereien.
des jumeaux, m.; des jumelles, f.	Zwillinge (vgl. S. 31).
le garçon, l'enfant, m.[2]	der Junge, der Knabe.
être *garçon.*	unverheiratet sein.
le fils (fiß'); filial, filiale.	der Sohn; kindlich.
la fille (fihj').[3]	das Mädchen, die Tochter.
la vierge;[4] virginal, virginale.	die Jungfrau; jungfräulich.
la virginité.	die Jungfräulichkeit. [sohn.
le beau-fils.	1) der Stiefsohn; 2) der Schwieger-
la belle-fille.[5]	1) d. Stieftochter; 2) d. Schwiegert.
le gendre.	der Schwiegersohn, Eidam.
le petit-fils; la petite-fille.	der Enkel; die Enkelin.
l'arrière-petit-fils.	der Urenkel.
l'arrière-petite-fille.	die Urenkelin.

---

1 *Enfantillage* se dit plutôt des actions, *puérilité* plutôt des discours. *Faire* des *enfantillages, dire* des *puérilités.*

2 Garçon 1) Knabe, 2) unverheirateter Mann (un vieux garçon ein Hagestolz), 3) Kellner, 4) Geselle. Im ersten Sinne betont das franz. garçon das Geschlecht, nicht das Alter. Ein 10jähriger Knabe un *enfant* de dix ans, ein 15jähriger Knabe un *jeune homme* de 15 ans.

3 Les *demoiselles* de la maison die Töchter des Hauses. „Ihr Fräulein Tochter“ ist: *Mademoiselle votre* fille oder nur: mademoiselle.

4 Man sagt aber la *Pucelle* d'Orléans die Jungfrau von Orleans.

5 La *bru* die Schwiegertochter ist veraltet, wie das deutsche Schnur.

le frère; la sœur. — der Bruder; die Schweſter.
la fraternité; fraternel, lle. — die Brüderſchaft; brüderlich.
nous sommes *frère et sœur.* — wir ſind Geſchwiſter.
le beau-frère. — der Stiefbruder; der Schwager.
la belle-sœur. — die Stiefſchweſter; d. Schwägerin.
l'oncle, m.; la tante. — der Oheim; die Tante, Muhme.
le neveu; la nièce. — der Neffe; die Nichte.
le cousin germain. — der Couſin, Vetter, } im erſten
la cousine germaine. — die Couſine, Baſe, } Grade.
nous sommes *cousins germains.* — wir ſind Geſchwiſterkinder.
le cousin; la cousine. — der Vetter; die Couſine.
la naissance; naître. — die Geburt; geboren werden.
le sexe (masculin, féminin). — das Geſchlecht (männl., weibl.).
le nourrisson; la nourrice. — der Säugling; die Amme.
nourrir;[1] sevrer. — nähren; entwöhnen.
un orphelin, une orpheline. — eine Waiſe.
un *enfant trouvé.* — ein Findling, ein Findelkind.
le (la) pupille (pü-pihll'). — das Mündel.
le tuteur; la tutrice. — der Vormund; die Vormünderin.
être en tutelle.[2] — unter Vormundſchaft ſtehen.
le veuf; la veuve. — der Witwer; die Witwe.
le veuvage. — der Witwenſtand.
le célibat; un célibataire. — der eheloſe Stand; ein Hageſtolz.
l'héritier, m.; l'héritière, f. — der Erbe; die Erbin.
faire un héritage; hériter.[3] — eine Erbſchaft machen; erben.
le patrimoine. — das väterliche Erbteil.
le testateur. — der Erblaſſer.
léguer; le legs (ſp. lä od. läg'). — vermachen; das Legat.
le (la) légataire. — der (die) ein Legat erhält.
faire un testament, tester. — ein Teſtament machen.
un exécuteur testamentaire. — ein Teſtamentsvollſtrecker.
la succession. — die Hinterlaſſenſchaft.
le ménage; l'*intérieur*, m. — d. Haushaltung; d. Familienleben.
heureux dans son *intérieur.* — glücklich in ſeiner Familie.
avoir le soin du ménage. } die Wirtſchaft führen.
conduire le ménage. }

1 Nourrir un enfant *au biberon* ein Kind mit der Flaſche aufziehen.

2 Être *sous* la tutelle **de** quelqu'un: unter dem Schutze jems. ſtehen. Fig.: *Il est en tutelle; on le tient en tutelle* er läßt ſich gängeln.

3 On dit hériter **de** qn. et hériter **de** q. ch.; mais: hériter q. ch. **de** qn. Il hérita **d'**une maison. Il hérita **de** son père une maison.

une ménagère.	eine Wirtſchafterin.
elle est *bonne ménagère.*	ſie iſt eine gute Hausfrau.
une femme de ménage.	eine Aufwartfrau.
elle *fait* des ménages.	ſie hat Aufwartſtellen.
la domesticité; le domestique.	das Dienſtverhältnis; die Dienerſchaft.
servir; le service.	dienen; der Dienſt.
être en condition.	im Dienſt ſein.
une bonne condition.	ein guter Dienſt.
une mauvaise condition.	ein ſchlechter Dienſt.
entrer en condition.	in Dienſt gehen.
les *gages,* m. (d'un domestique).	der Lohn (vgl. S. 160, Anm. 4).
un (une) domestique (ô).[1]	ein Diener, Bediente; e. Dienerin.
le maître d'hôtel; le laquais.	der Haushofmeiſter; der Lakai.
le valet de chambre.[2]	der Kammerdiener.
le cocher; le palefrenier.	der Kutſcher; der Stallknecht.
le jockey, le groom (gruhm).	der Reitknecht, Jockey.
le piqueur.	der Vorreiter.
le cuisinier;[3] la cuisinière.	der Koch; die Köchin.
une servante; une bonne.[4]	eine Magd; ein Dienſtmädchen.
une bonne d'enfants.	ein Kindermädchen.
la *femme* de chambre.	das Kammermädchen.

XV.

RELIGION ET CULTE; *Communions chrétiennes; clergé; funérailles; fêtes; etc.*	Religion und Kultus; Chriſtliche Bekenntniſſe; Geiſtlichkeit; Begräbnis; Feſttage u. ſ. w.
La religion; religieux, se.	Die Religion; religiös.
l'irréligion, f.; irréligieux, se.	die Gottloſigkeit; irreligiös.
le culte.	die Gottesverehrung, der Kultus.

1 *Domestique,* **nicht** serviteur iſt Diener, Bediente. Serviteur hat eine allgemeine Bedeutung. — Der Diener antwortet auf den Ruf des Herrn franzöſiſch nur mit: „monsieur!“ (Die Handlanger rufen: *On y va!*)

2 *Valet* ohne nähere Bezeichnung hat eine verächtliche Bedeutung und iſt nicht mehr gebräuchlich, ebenſo *valetaille.* Der Hausdiener heißt franz. garçon. Prov. *Tel maître, tel valet:* Wie der Herr, ſo der Knecht.

3 In großen Häuſern, Klubs, Gaſthöfen ꝛc. heißt der Koch nur le *chef* (de cuisine).

4 *Bonne* und **nicht** servante iſt gegenwärtig der gewöhnliche Ausdruck für Dienſtmädchen (la fille ſagt man in Belgien, faſt nie in Frankreich). Die Anzeige in einem Blatte: „Man verlangt ein Mädchen für Alles“ iſt franz.: On demande une *bonne* à tout faire. Niemals kann mit bonne eine Erzieherin bezeichnet werden; eine ſolche heißt: gouvernante oder institutrice. Hausmädchen iſt mit bonne zu geben.

le monothéisme (ſp. mŏ-nŏ-).	die Verehrung eines Gottes.
le polythéisme (ſp. pŏ-li-).	die Verehrung mehrerer Götter.
monothéiste; polythéiste.	monotheiſtiſch; polytheiſtiſch
le judaïsme.	das Judentum.
un juif, un israélite.[1]	ein Jude, ein Israelit.
le christianisme.[2]	das Chriſtentum.
chrétien (kre-tiän), ne (än').	chriſtlich.
un chrétien; une chrétienne.	ein Chriſt; eine Chriſtin.
la chrétienté (kre-tiän-te).[3]	die Chriſtenheit.
l'islamisme, m., le mahométisme.	der Islam, Mohammedanismus.
un musulman, un mahométan.	ein Moslem, e. Mohammedaner.
un *derviche* (där-wihſch').	ein Derwiſch.
le paganisme; païen, païenne.	das Heidentum; heidniſch.
un païen;[4] une païenne.	ein Heide; eine Heidin.
l'idolâtrie, f.; idolâtre.	die Abgötterei; abgöttiſch.
une idole (ſp. i-döll').[5]	ein Götze, ein Abgott.

1 Un pharisien (nicht die Endung éen) ein Phariſäer.

2 In allen von Christ (kriſt) abgeleiteten Wörtern ſpr. ch. wie k.

3 Die Académie und Littré erklären die Ausſprache kre-tiän-te, die man häufig hört, für unrichtig.

4 Prov. Il jure (flucht) comme un païen.

5

Un sacrifice; sacrifier.	ein Opfer (die Handlung); opfern.
la victime.	das Opfer, Opfertier.
un sacrifice *humain*.	ein Menſchenopfer.
la superstition.	der Aberglaube.
superstitieux, se.	abergläubiſch.
le spectre, le fantôme.	das Geſpenſt.
le revenant.	der Geiſt (welcher aus der andern
le lutin.	der Kobold. [Welt wiederkehrt).
la divination; le devin.	die Wahrſagung; der Wahrſager.
le sorcier; la sorcière.	der Zauberer; die Hexe.
la sorcellerie; ensorceler.	die Hexenkunſt; behexen.

Un *holocauste* était un sacrifice dans lequel la victime était entièrement consumée; une *hécatombe* était un sacrifice de cent victimes. — Die beiden Ausdrücke victime und sacrifice ſind auch im bildlichen Gebrauche zu unterſcheiden. Ich werde kein Opfer ſcheuen: je ne *reculerai* (zurückweichen) devant aucun *sacrifice*. Er iſt das Opfer dieſer Ränke geworden: il a été la *victime* de ces intrigues. Dieſes Opfer will ich noch für dich bringen: je veux encore *faire ce sacrifice* pour toi. Une *offrande*, im eigentlichen Sinne namentlich von unblutigen Opfern geſagt, figürlich: alles Dargebrachte. Faire à Dieu l'*offrande* de son cœur.

la confession.[1]	das Bekenntnis.
la profession de foi.	das Glaubensbekenntnis.
professer une religion.	sich zu einer Religion bekennen.
le catholicisme; catholique.	der Katholizismus; katholisch.
un catholique.	ein Katholik.
le schisme; schismatique.	die Kirchenspaltung; schismatisch.
l'hérésie, f.; un hérétique.	die Ketzerei; ein Ketzer.
la secte; un sectaire.	die Sekte; ein Sektierer.
l'Église grecque.	die griechische Kirche.
un adhérent de l'Église gr.	ein Bekenner der griechischen Kirche.
la réforme, la réformation.[2]	die Reformation.
le réformateur; réformer.	der Reformator; reformieren.
le protestantisme.	der Protestantismus.
un protestant.	ein Protestant.
les luthériens, les protestants de la *confession d'Augsbourg.*	die Lutheraner.
l'Église réformée.	die reformierte Kirche.
les réformés, les calvinistes.	die Reformierten, d. Calvinisten.
les huguenots (lä-ü-g'no).	die Hugenotten.
la sainte Trinité.	die heilige Dreieinigkeit.
Dieu;[3] *prier Dieu.*	Gott; beten.
les mains jointes.	mit gefalteten Händen.
croire en Dieu.	an Gott glauben.
la divinité; divin, divine.	die Gottheit; göttlich.
le Seigneur, l'Éternel.	der Herr.
un déiste; le déisme.	ein Deist; der Deismus.
un *athée;* l'athéisme, m.	ein Atheist; der Atheismus.
un esprit *fort.*	ein Freigeist.
un libre penseur.[4]	ein Freidenker.
le sacrilège;[5] sacrilège (adj.).	der Frevel; frevelhaft, gottlos.
le *blasphème* (blä-ßfähm').[6]	die Gotteslästerung.
le blasphémateur.	der Gotteslästerer.

1 Aber „Er gehört der reformierten Konfession an" ist franz.: Il appartient à la *communion* (oder à l'Église) réformée.

2 Das Wort réforme wird meist von den Katholiken, réformation dagegen vorzugsweise von den Protestanten gebraucht; doch auch umgekehrt.

3 Man schreibt Dieu stets mit einem großen Anfangsbuchstaben (lettre majuscule), aber meist les *dieux* des païens (lettre minuscule).

4 C'est le terme usité de nos jours. Au 18e siècle on disait *esprit fort.* 5 Le *sacrilège* est une *action* impie, par laquelle on profane les choses sacrées; le *blasphème* est une *parole* ou un *discours* qui outrage la Divinité ou qui insulte à la religion.

6 Die Formen blasphémie und athéiste sind nicht französisch.

Jésus-Christ.[1]
le Rédempteur, le Sauveur.
la rédemption; le salut.
sauver, racheter (rä-ſch'te).
faire son salut, *se sauver*.[2]
le Saint-Esprit (ßäⁿ-tä-ßpri).
le Créateur.
créateur, créatrice; créer.
la création; la créature.
la révélation; révéler.
l'inspiration divine.
la Bible; l'Écriture sainte.
l'Ancien Testament.[3]
le Nouveau Testament.[4]

Jeſus Chriſtus.
der Erlöſer.
die Erlöſung; die ewige Seligkeit
erlöſen. [keit.
die ewige Seligkeit gewinnen.
der heilige Geiſt.
der Schöpfer.
ſchöpferiſch; ſchaffen.
die Schöpfung; das Geſchöpf.
die Offenbarung; offenbaren.
die göttliche Eingebung.
die Bibel; die heilige Schrift.
das alte Teſtament.
das neue Teſtament.

1 Jésus-Christ ſpr. je-ſü-kri oder kriſt. Steht Christ allein, ſo muß man das st ſprechen, le Christ, un Christ (Chriſtuskopf) ſpr. kriſt.

2 Le contraire de *se sauver* est *se damner* (ſpr. da-ne): die ewige Seligkeit verlieren. *Damner* ne se dit que des peines éternelles, *condamner* des punitions temporelles (zeitlichen Strafen).

3 Le *Pentateuque* ou les cinq livres de *Moïse* (la Genèse, l'Exode, *m.*, le Lévitique, les Nombres, *m.*, le Deutéronome); *Josué;* les Juges; Ruth; les deux livres de Samuel; les deux livres des Rois; les *Paralipomènes* (Chroniques); *Esdras; Néhémie;* Esther; *Job;* les *Psaumes* (le *psautier* der Pſalter); les *Proverbes;* l'*Ecclésiaste* (Prediger Salomonis); le *Cantique des Cantiques* (Hohelied); les Prophéties d'*Isaïe*, de *Jérémie* (*Lamentations* de Jérémie Klagelieder J.), d'Ézéchiel, de Daniel; les 12 petits Prophètes. — Apocryphes: Judith, la Sagesse (Sapience); *Tobie;* l'*Ecclésiastique* (Sapience de Jésus, fils de Sirach); *Additions* au livre d'Esther (Stücke in Eſther); Baruc; le *Cantique* des trois *saints enfants* au milieu de la fournaise (im feurigen Ofen); l'histoire de Susanne; l'histoire de l'idole Bel et du Dragon; l'*Oraison* de Manassé; les deux livres des *Macchabées.*

4 L'*Évangile selon saint Matthieu,* l'Év. *selon saint Marc,* l'Év. *selon saint Luc,* l'Év. *selon saint Jean;* les *Actes* des apôtres; les 14 *Épîtres* de saint Paul (aux Romains, 2 aux Corinthiens, aux Galates, aux Éphésiens, aux Philippiens, aux Colossiens, 2 aux Thessaloniciens, 2 à Timothée, à Tite, à Philémon, aux Hébreux); l'*Épître* de saint Jacques; 2 *Épîtres* de saint Pierre; 3 *Épîtres* de saint Jean; l'*Épître* de saint Jude; l'*Apocalypse* (ä-pŏ-kä-lipß) ou la Révélation de saint Jean.

la foi; les fidèles.	der Glaube; die Gläubigen.
le dogme; dogmatique.	die Glaubenslehre; dogmatiſch.
la divine Providence.	die göttliche Vorſehung.
le péché *originel*.	die Erbſünde.
les bonnes *œuvres*.	die guten Werke.
la justification.	die Rechtfertigung.
le miracle; miraculeux, se.	das Wunder; wunderbar.
le vœu; faire des vœux.	das Gelübde; Gelübde thun.
la passion de notre Seigneur.	das Leiden unſeres Herrn.
le crucifiement; crucifier.	die Kreuzigung; kreuzigen. [erſtehen.
la résurrection; ressusciter.	die Auferſtehung; auferwecken, auf-
le *jugement dernier*.	der jüngſte Tag. [kommen.
le paradis; *aller* en paradis.	das Paradies; in den Himmel
les élus, m.	die Auserwählten.
les bienheureux, m.	die Seligen.
un ange; angélique.	ein Engel; engliſch, engelhaft.
un archange (ſp. ăr-ka^{n}j').	ein Erzengel.
le démon, le diable; le malin.	der Teufel; der Böſe.
diabolique (ŏ).	teufliſch.
l'enfer, m.;[1] infernal, infernale.	die Hölle; hölliſch.
le purgatoire.	das Fegefeuer.
l'Ascension, f.	die Himmelfahrt (Chriſti).
l'Assomption, f.	die Himmelfahrt (Mariä).
la *descente* du Saint-Esprit.	die Ausgießung des heil. Geiſtes.
le catéchisme.	der Katechismus.
catéchiser.	in der Religion unterrichten.
la conversion (ſ^{on}); convertir.	die Bekehrung; bekehren.
le prosélyte.	der Bekehrte.
l'apostasie, f.	die Verleugnung der Religion.
un apostat.	ein Abtrünniger.[2]
les dix commandements, m. / le Décalogue.	die zehn Gebote.
le péché; pécher.	die Sünde; ſündigen.
le pécheur; la pécheresse.	der Sünder; die Sünderin.
un ecclésiastique; un rabbin.	ein Geiſtlicher; ein Rabbiner.
le clergé; clérical, e.	die Geiſtlichkeit; geiſtlich.
un laïque.	ein Laie.

1 **Les enfers**: die Unterwelt (bei den Griechen und Römern).

2 L'*abjuration* (f.) est l'acte solennel par lequel quelqu'un abandonne la religion à laquelle il a appartenu. — *Renégat* (rĕ-ne-ga) se dit surtout d'un chrétien qui s'est fait mahométan. — En politique on appelle *renégat* celui qui a abandonné son parti pour un autre.

le prêtre.[1]	der Prieſter.
le célibat des prêtres.	die Eheloſigkeit der Prieſter.
le curé; la cure.[2]	der (kath.) Pfarrer; die Pfarre.
le pasteur.	der Paſtor.
le *ministre* protestant.	der proteſtantiſche Prediger.
un pope (ſpr. poh̃p').	ein griechiſcher Prieſter, Pope.
la paroisse.	die Gemeinde, das Kirchſpiel.
les paroissiens, m.[3]	die Pfarrkinder.
un prédicateur;[4] prêcher.	ein Prediger; predigen.
le sermon *(faire, prononcer)*.	die Predigt (halten).
le prêche.	die proteſtantiſche Predigt.
le sermon est *fini*.	die Predigt iſt aus.
une oraison *funèbre*.	eine Leichenrede.
une église.[5]	eine (katholiſche) Kirche.

---

1 Prêtre: 1) in der chriſtlichen Kirche nur von katholiſchen Geiſtlichen; 2) im alten jüdiſchen Ritus: *les prêtres* et les lévites (de la *tribu* de Lévi), le *grand-prêtre* der Hoheprieſter; 3) in den heidniſchen Religionen: un *prêtre* de Jupiter, une *prêtresse* (Prieſterin) de Vesta. — Die Prieſterwürde: la prêtrise, le sacerdoce. *Prêtrise* n'est d'usage qu'à l'égard des prêtres de la religion catholique; *sacerdoce* s'applique également à tous les genres de prêtres, et s'emploie souvent au figuré.

2 La *cure* iſt ſowohl das Pfarramt als das Pfarrhaus, aber nur der katholiſchen Pfarrer. Le *presbytère* das Pfarrhaus wird von beiden Konfeſſionen gebraucht.

3 Un paroissien heißt auch: ein Meßbuch.

4 *Prédicateur* heißt ein Geiſtlicher (jeder Konfeſſion) nur inſofern er predigt (cet ecclésiastique est un *bon prédicateur)*, es ſchließt nie den Begriff des Amtes in ſich, und das deutſche: „er iſt Prediger geworden" iſt zu überſetzen: il est devenu *pasteur, ministre*. — Superintendent: *surintendant* d'église, inspecteur ecclésiastique. Oberprediger: *premier pasteur* à l'église N. Konſiſtorialrat: conseiller *au consistoire*. Diakonus: diacre; Archidiakonus: archidiacre. Kirchenälteſter: ancien.

5 Église 1) Kirche, Gotteshaus (in Frankreich offiziell nur von katholiſchen Kirchen gebraucht), doch nennen namentlich die franzöſiſchen Lutheraner und jetzt auch die Reformierten ihre Kirchen églises; 2) Kirche im höheren Sinne von allen chriſtlichen Konfeſſionen. *L'Église* catholique, *l'Église* grecque, *l'Église* anglicane ou épiscopale, *l'Église* luthérienne. Den Gottesdienſt ſelbſt kann das Wort église nie

un temple.	1) eine prot. Kirche, 2) ein Tempel.
la chapelle; le chapelain.	die Kapelle; der Kaplan.
un évêque; épiscopal, e.	ein Biſchof; biſchöflich.[1]
un évêché.	ein Bistum.[2]
un archevêque; un archevêché.	ein Erzbiſchof; ein Erzbistum.
archiépiscopal, e (ſpr. är-ki).	erzbiſchöflich.
le diocèse (ſpr. di-ó-ſäſ').	der Sprengel.
les suffragants, m.	die ſtimmfähigen Geiſtlichen e. Sp.
l'ordination (f.) d'un prêtre.	die Weihe eines Prieſters.
le sacre d'un évêque.	die Weihe eines Biſchofs.[3]
un cardinal.	ein Kardinal.
le *collège* des cardinaux.	das Kollegium der Kardinäle.
le pape (päp'), le saint-père.	der Papſt, der heilige Vater.
la papauté; papal, papale.	das Papſttum; päpſtlich.
un concile, un synode.	eine Kirchenverſammlung, Synode.
un couvent, un cloître.	ein Kloſter.[4]
un monastère.	
le moine, le religieux.	der Mönch.
la vie *monacale* (ſpr. kal').	das Kloſterleben.
un ermite; un ermitage.	ein Eremit; eine Klauſe.
la *religieuse*, la nonne.	die Nonne.
le prieur; le supérieur.	der Prior; der Abt.

---

bezeichnen. Die Kirche iſt aus; ich werde nach der Kirche zu Ihnen kommen, überſetzt ein Proteſtant mit: le *service religieux* est fini; j'irai vous voir après le *sermon*, ein Katholik mit: l'*office divin* est fini; j'irai vous voir après *la messe*, après *vêpres*.

1 L'évêque *consacrant* ou *consécrateur* der Weihbiſchof.

2 L'épiscopat, m. iſt 1) die biſchöfliche Würde: Il est parvenu à l'*épiscopat* dans un âge très avancé; 2) die Zeit, in welcher ein Biſchof dieſe Würde verwaltet, die biſchöfliche Verwaltung: Pendant son court *épiscopat* cet évêque a montré beaucoup d'activité et d'énergie; 3) die Geſamtheit der Biſchöfe eines Landes: L'*épiscopat* français.

3 La soutane, le rochet der Chorrock; le surplis das Chorhemd; une étole eine Stola, ein Meßgewand; le rabat der Kragen; la mître die Biſchofsmütze; le camail der Biſchofsmantel; la crosse der Biſchofsſtab.

4 Un *cloître* heißt auch: ein Kreuzgang; la cellule die Zelle; le dortoir der Schlafſaal; le réfectoire der Speiſeſaal; le parloir das Sprechzimmer; une galerie ein Gang im Kloſter. La règle die Ordensregel. Faire *vœu* (das Gelübde ablegen) *d'*obéissance, *de* pauvreté, *de* chasteté.

l'abbé, m.[1]	der Abbé, der Abt.
l'abbesse, f.; la prieure.[2]	die Äbtiſſin; die Priorin.
l'abbaye, f. (ſpr. ă-be-i).	die Abtei.
les ordres *religieux*.[3]	die geiſtlichen Orden.
l'autel, m.; le maître-autel.	der Altar; der Hochaltar.
la messe; *dire* la messe.	die Meſſe; die Meſſe leſen.
officier.[4]	den Gottesdienſt verſehen.
la croix; le crucifix (x ſtumm).	das Kreuz; das Kruzifix.
faire le signe de la croix.	ein Kreuz ſchlagen.
dire le chapelet (ſchă-p'lä).	den Roſenkranz beten.
l'encens, m. (a[n]-ßa[n]ß).	der Weihrauch.
encenser (a[n]-ßa[n]-ße).	räuchern.
un encensoir; le cierge.	e. Weihrauchfaß; die Wachskerze.
l'eau bénite; le bénitier.	das Weihwaſſer; der Weihkeſſel.
le goupillon.	der Weihwedel.
la procession; le dais.	die Prozeſſion; der Baldachin.
les *enfants* de chœur.	die Chorknaben.
le confessional; la confession.	der Beichtſtuhl; die Beichte.
la confession *auriculaire*.	die Ohrenbeichte.
se confesser à qn.[5]	bei jemandem beichten.
aller à *confesse*, f.	zur Beichte gehen.
faire pénitence (f.).	Buße thun.
l'impénitence, f.	die Unbußfertigkeit.
l'absolution, f. (ßŏ).	die Vergebung der Sünden.
la Sainte Cène, la communion.	das Abendmahl.

---

1 Abbé 1) Abt (in dieſer Bedeutung eigentlich nur hiſtoriſch), abbés *mitrés*, abbés *crossés* (Äbte mit biſchöflichem Rang); 2) heutzutage, katholiſcher Geiſtlicher, der keine beſtimmte Stelle bekleidet.

2 Le prieuré die Priorei.

3 Bénédictins, *Chartreux* (Kartäuſer, la chartreuse die Kartauſe); *Carmes* (une *Carmélite* est une religieuse de cet ordre); *Carmes déchaussés* ou déchaux (Barfüßler); Dominicains (frères prêcheurs), Franciscains (Capucins, Cordeliers), Augustins. — Un jésuite ein Jeſuit; le froc die Kutte; le cilice, la haire das Büßerhemd, la discipline die Geißel; se flageller ſich geißeln; *mortifier* la chair ſein Fleiſch kreuzigen.

4 L'*officiant* der katholiſche Geiſtliche, welcher den Gottesdienſt verſieht. Offiziant, Beamte, franzöſiſch: un *employé*, un *fonctionnaire*.

5 Confesser qn. heißt franz. die Beichte jemandes hören (alſo vom Prieſter).

faire sa première communaller *au catéchisme.* [nion.[1]
l'hostie, f.
le ciboire.
le calice, la coupe.
la chaire; monter en chaire.
un orgue;[2] les orgues, f.
les *tuyaux* d'un orgue.
l'organiste, m.
le cantique.
un livre de cantiques.
un *verset* (spr. wär-ßä).
le chant; chanter.
le chantre.
entonner un cantique.
la nef (spr. näf).
le chœur (spr. kör).
le jubé.
les tribunes, f.
la sacristie; le sacristain.
le bedeau; le marguillier.[3]
les fonds, m. (baptismaux) (bä).
le baptême (spr. bä-tähm').
baptiser (spr. bä-ti-ße).
le parrain; la marraine.
le filleul; la filleule.
le compère; la commère.
tenir un enfant sur *les fonts* (de baptême).
le cimetière.
le fossoyeur.
creuser une fosse.
une tombe; une épitaphe.
le tombeau.[4]

zum ersten Mal zum Abendmahl zum Prediger gehen. [gehen.
die geweihte Hostie.
das Hostiengefäß.
der Kelch.
die Kanzel; die Kanzel besteigen.
eine Orgel; die Orgeln.
die Pfeifen einer Orgel.
der Organist.
der Gesang, Choral.
ein Gesangbuch. [sangbuch).
ein Vers (in der Bibel u. im Geb. Gesang (d. Singen); singen.
der Vorsänger, Kantor.
einen Gesang anstimmen.
das Schiff (der Kirche). vgl. S. 7.
d. Chor (hintere Kirche). Anmerk. 3.
die Chorbühne, Emporkirche.
der Chor (der obere Raum).
die Sakristei; der Kirchendiener.
der Küster; der Kirchenvorsteher.
der Taufstein.
die Taufe.
taufen.
der Pate; die Patin (Taufzeuge).
der Pate; die Patin (das Kind).
der Gevatter; die Gevatterin.
ein Kind aus der Taufe heben.
ein Kind über die Taufe halten.
der Kirchhof.
der Totengräber.
ein Grab graben.
ein Leichenstein; e. Grabschrift.
das Grabmal, der Grabhügel.

---

1 Entspricht dem deutschen: eingesegnet werden. La confirmation Firmelung, confirmer firmeln.

2 Un orgue de barbarie heißt: eine Drehorgel (Leierkasten).

3 Bei d. Reformierten: *marguillier* Küster; *ancien* Vorsteher, Ältester.

4 Sépulcre wird vorzugsweise im höheren Stile (le *saint sépulcre* das heilige Grab) und von den Grabmälern der Alten gebraucht. La sépulture die Bestattung, ebenfalls vorzugsweise im höheren Stile.

le caveau.	das Grabgewölbe.
le mausolée.	das Mausoleum.
l'enterrement, m.; *enterrer.*[1]	die Beerdigung; beerdigen.
la crémation.	die Leichenverbrennung.
la maison mortuaire.	das Trauerhaus.
les obsèques, f. (ŏb'-ßähk).	das Leichenbegängnis.
les funérailles, f.[2]	das Leichenbegängnis.
le *convoi* funèbre.	der Leichenzug.
le catafalque.	das Trauergerüst.
le char funèbre, le corbillard.	der Leichenwagen.
le poêle (spr. p<u>ä</u>ll').[3]	das Leichentuch.
les coins du poêle.	die Zipfel des Leichentuches.
le cercueil; la bière.	der Sarg; die Bahre.[4]
le deuil; *prendre* le deuil.	die Trauer; Trauer anlegen.
porter le deuil.	Trauerkleider tragen.
quitter le deuil.	die Trauer ablegen.

Les fêtes, f.	die Festtage.
la fête de Noël.	das Weihnachtsfest.
la veille de Noël.	der heilige Abend.
les étrennes, f.[5]	die Weihnachtsgeschenke.
le jour de l'an.[6]	Neujahr.
le mardi gras.	Fastnacht.
le mercredi des Cendres.	Aschermittwoch.
le carême; la mi-carême.	die Fastenzeit; Mittfasten.
le jeûne; jeûner.	das Fasten; fasten.
un jour *maigre.*	ein Fasttag (ohne Fleischspeisen).
un jour *gras.*	ein Fleischtag.
le dimanche *des Rameaux.*	der Palmsonntag.
la semaine *sainte.*	die Charwoche.

1 *Ensevelir* 1) in ein Leichentuch einwickeln; 2) figürlich sich begraben, z. B.: *s'ensevelir* sous les ruines d'un château.

2 Les *funérailles* ont plus de pompe que les *obsèques.*

3 Le poêle heißt auch: der Baldachin. Das gebräuchlichste Wort dafür ist le *dais;* le baldaquin wird sehr selten angewendet.

4 Der Name jeder andern als einer Leichenbahre ist le *brancard.*

5 Les étrennes sind, der in Frankreich herrschenden Sitte gemäß, eigentlich die Neujahrsgeschenke.

6 Je vous souhaite *la bonne année* ich gratuliere Ihnen zum neuen Jahre (aber auch: *une* bonne année); gewöhnlich abgekürzt: je vous la souhaite bonne et heureuse. Un compliment *de bonne année* ein Neujahrswunsch.

le jeudi *saint*.	der grüne Donnerstag.
le vendredi *saint*.	der Charfreitag.
Pâques, m.;[1] à Pâques (ſpr. paḥk).	Oſtern; zu Oſtern.
l'Ascension, f. (ſp. ă-ßa^{n}-ßio^{n}).	der Himmelfahrtstag.
la Pentecôte (ſpr. pa^{n}t'-koḥt).	Pfingſten.
la *Fête-Dieu*.	das Fronleichnamsfeſt.
la Toussaint (ſp. tu-ßä^{n}).	das Feſt aller Heiligen.
le jour des trépassés.	das Feſt aller Seligen.
la Saint-Jean.	Johannis.
la Saint-Michel (ſpr. mi-ſchäl).[2]	Michaelis.
un jour de fête.	ein Feſttag.
célébrer, solenniser une fête.	einen Feſttag feiern.
un jour ouvrier, ouvrable.	ein Werktag.
c'est *ma fête* aujourd'hui.	heute iſt mein Namenstag.
l'anniversaire (m.) de ma naissance.	mein Geburtstag.

XVI.

SOCIÉTÉ CIVILE; Bürgerliche Geſellſchaft;

formes de gouvernement; titres et emplois; administration, etc.	Regierungsformen; Titel und Ämter; Verwaltung u. ſ. w.
La société civile.	Die bürgerliche Geſellſchaft.
la nation; la nationalité.	die Nation; die Nationalität.
national, e; les nationaux.	national; die Eingeborenen.
les indigènes, les natifs, m.	die Eingeborenen.
un habitant.	ein Einwohner.
étranger, ère; un étranger.[3]	fremd; ein Fremder.
vivre *à l'étranger*.	in der Fremde leben.
le peuple.[4]	das Volk, die Nation.

1 *Pâques* (substantif masculin au singulier), fête de l'Église chrétienne. A *Pâques prochain* (nächſte Oſtern). Quand *Pâques* sera *passé*. Mais on dit: Faire de *bonnes* Pâques (gute Oſtern halten). — La *Pâque* des Juifs: das Paſſah der Juden.

2 Man ſchreibt saint Jean, saint Michel, saint Louis; saint mit kleinem Anfangsbuchſtaben und ohne Trait d'union, wenn von der Perſon des Heiligen die Rede iſt. Alſo: saint Bernard der heilige Bernhard, aber: le Saint-Bernard (der Berg).

3 Étrange ſonderbar, ſiehe Seite 105.

4 Ce qui fait la *nation*, c'est la communauté de langue, de traditions, de coutumes et de certaines qualités *naturelles*, l'humeur, le caractère, l'esprit. Ce qui fait le *peuple*, c'est la réunion en un

le bas peuple, le *peuple.*	die unteren Volksklaſſen.
la populace (ſpr. lăß').	der Pöbel.
peupler; dépeupler.	bevölkern; entvölkern.
la population; populeux, se.	die Bevölkerung; volkreich.
la popularité.	die Beliebtheit beim Volke.
populaire.	beliebt (beim Volke).
la patrie; un patriote (ſpr. ŏt).	das Vaterland; ein Patriot.
patriotique; le patriotisme.	patriotiſch; die Vaterlandsliebe.
le compatriote (ſpr. ŏt).	der Landsmann.[1]
de quel pays êtes-vous?	was für ein Landsmann ſind [Sie?
l'État souverain (ſpr. ßu-w'rä^{n}).	der ſelbſtändige Staat.
le souverain; la souveraine.	der Herrſcher; die Herrſcherin.
la souveraineté.	die unabhängige Staatsgewalt.
le *suzerain;* la *suzeraineté.*	der Lehnsherr; die Lehnshoheit.
le vassal; le vasselage.	der Vaſall; d. Lehnsverhältnis.
un fief; la féodalité.	ein Lehen; die Feudalität.
les droits féodaux.	die Lehnsrechte.
le sujet (ſpr. ßü-jă).	der Unterthan.
le *citoyen.*	der Bürger, Staatsbürger.
le *bourgeois.*	der Stadtbürger.
la bourgeoisie.[2]	1) die Bürgerſchaft; 2) der bürgerliche (beſitzende) Stand.

même lieu, l'obéissance aux mêmes lois, le lien politique. Les Anglais et les Américains du Nord sont de la même *nation*, mais ils forment des *peuples* différents. Les Polonais subsistent encore comme *nation*, mais pas comme *peuple.* Cependant le mot *nation* se prend souvent dans le sens particulier de *peuple*, pour désigner un État. La *nation* française, la *nation* anglaise.

1 Populairement: mon *pays* (Landsmann), ma *payse* (Landsmännin).

2 *Habitant* se dit simplement par rapport au lieu de la résidence ordinaire. *Bourgeois* marque 1) une résidence habituelle dans la ville; les *bourgeois* de Paris; *citoyen* a un rapport particulier à la société politique. *Bourgeois* se dit 2) par opposition à *noble* (bürgerlich, adlig) et est alors synonyme de *roturier* (ce dernier mot, ainsi que la *roture* marque presque le mépris). Cette différence a à peu près disparu en France où les nobles n'ont plus aucune espèce de prérogative, pas même celle d'être favorisés dans certaines carrières et où, comme distinction sociale, on ne reconnaît que la *noblesse titrée* (Adel mit einem Titel); la simple particule *de* passe depuis longtemps presque inaperçue. Aujourd'hui *bourgeois, bourgeoise, bourgeoisie* se disent 3) par opposition à *ouvrier, classes ouvrières, pro-*

le serf (spr. ßärf).	der Leibeigene.
le servage; la corvée.	die Leibeigenschaft; die Frone.
un esclave; l'esclavage, m.	ein Sklave; die Sklaverei.
la constitution.	die Verfassung.
octroyer une constitution.	eine Verfassung verleihen.
la monarchie; un monarque.	die Monarchie; ein Monarch.
monarchique.	monarchisch.
la monarchie absolue.	die unumschränkte Monarchie.
la monarchie *tempérée.*	die beschränkte Monarchie.
la m. constitutionnelle.	die verfassungsmäßige M.
la m. *héréditaire, élective.*	die Erb-, die Wahl-Monarchie.
une assemblée délibérante.	eine beratende Versammlung.
les chambres législatives.	die gesetzgebenden Kammern.
la *chambre* des seigneurs.	das Herrenhaus.
la *chambre*[1] des députés.	das Haus der Abgeordneten.

létaires (die Besitzenden, — die Proletarier). 4) *Bourgeois,* dans la bouche des apprentis, des ouvriers, des domestiques, est synonyme de *maître, patron.* Le *bourgeois* (plus souvent le *patron*) n'est-il pas encore rentré? Ist der Herr (Meister, Prinzipal) noch nicht zurück? On dit dans un sens analogue: la bourgeoise (Meisterin, Prinzipalin).

1 Depuis 1789 jusqu'à nos jours les mots d'*assemblée,* de *chambre,* de *corps* et de *sénat* ont alterné en France, sans parler de *la Convention* (Konvent), des deux *Conseils* qu'il y eut sous le *Directoire* et du *Tribunat* qui n'eut qu'une existence de peu d'années. A présent ce sont le *Sénat* et la *Chambre des députés* qui exercent le souverain pouvoir. En parlant de l'étranger, les Français se servent du mot *chambre.* Ainsi ils traduisent *House of Lords* et *House of Commons* par *chambre des lords* et *chambre des communes* et Abgeordneten-Haus par *chambre des représentants* ou *des députés.*

Une *séance* eine einzelne Sitzung. La *session* die Sitzungszeit (im ganzen Jahre). *Faire* une proposition, une motion: einen Antrag stellen. Un amendement ein Änderungs-, Verbesserungs-Vorschlag. Une interpellation eine (an einen Minister gerichtete) Interpellation, Verb: interpeller.

L'ordre du jour *pur et simple:* die einfache Tagesordnung. L'ordre du jour *motivé:* die näher begründete Tagesordnung. La chambre *adopte:* nimmt an, *rejette:* verwirft, *renvoie* dans les bureaux: verweist in die Büreaux. Le *scrutin:* die Abstimmung — *par assis et levé:* durch Sitzenbleiben und Aufstehen. L'appel *nominal:* der Namensaufruf.

le président; la présidence.
présider (à).
convoquer (ŏ); dissoudre.
ajourner; l'ajournement, m.
un député; députer qn.
la députation.
élire; l'élection, f.
un électeur.
un électeur primaire.
éligible; l'éligibilité, f.
le collège électoral.[1]
le *suffrage* universel.
le *scrutin* direct, indirect.
le cens[2] (spr. ßanß).

der Präſident, Ordner; d. Vorſitz.
den Vorſitz führen.
zuſammenberufen; auflöſen.
vertagen; die Vertagung.
ein Abgeordneter; jem. abordnen.
1) d. Deputation, 2) d. Amt e. Abgeordneten.
wählen; die Wahl.
ein Wähler; ein Wahlmann.
ein Urwähler.
wählbar; die Wählbarkeit.
das Wahlkollegium.
das allgemeine Wahlrecht.
die direkte, indirekte Wahl.
der Cenſus.

La contre-épreuve: die Gegenprobe. Le scrutin *secret* (par boules: mit Kügelchen). Voter abſtimmen; le vote die Abſtimmung.

La *tribune* die Rednerbühne. La discussion; discuter. Je *demande* la parole: ich bitte ums Wort. Le président *donne, maintient* (läßt), *retire* (entzieht) la parole à un orateur; il *rappelle* à l'ordre: ruft zur Ordnung (un rappel à l'ordre), *réclame* le silence: fordert Ruhe, fait *évacuer* les tribunes publiques: läßt die Galerieen räumen, *lève* la séance (en se couvrant): hebt die Sitzung auf (indem er den Hut aufſetzt).

1 Le *collège des Électeurs* hieß auch das Kurfürſtenkollegium des heiligen Römiſchen Reichs (Saint Empire romain de nation germanique). Man ſagt auch le *collège* des cardinaux das Kardinalkollegium, und le *collège* des augures romains. Dies ſind aber die einzigen Ausdrücke, in denen Collège noch in der Bedeutung Kollegium vorkommt, ſonſt heißt collège ein Gymnaſium (ſ. S. 210, Anm. 5). Ein Richterkollegium: une *cour de justice*. Das Lehrerkollegium: le *corps* des professeurs (p. e. d'un lycée). Das Provinzial-Schulkollegium etwa: le *conseil de l'instruction publique* de la province, Magiſtratskollegium: le conseil municipal. — Ein Kollegium (d. i. Vorleſung) halten, leſen: *faire* (in Belgien donner) un *cours*, ein K. hören *suivre* un *cours*. — Le *collègue* der Kollege.

2 L'adjectif *censé, censée* ſignifie *réputé pour* (gehalten für, angenommen als): Celui qui est trouvé avec les coupables est *censé* complice wird für e. Mitſchuldigen gehalten. On l'emploie souvent par ironie: Vous êtes *censé* malade. — J'ai défendu ma porte (nehme keinen Beſuch an), je suis *censé* absent. Le *recensement* (recenser) die (Volks-) Zählung.

la diète (di-ät).	der Reichstag, der Landtag.
les états-*généraux*.	die Reichsſtände.
les états-*provinciaux*.	die Provinzialſtände.
le clergé; la noblesse (nŏ).	die Geiſtlichkeit; der Adel.
le tiers état; les paysans.	der Bürgerſtand; die Bauern.
la république.	die Republik, der Freiſtaat.
républicain, républicaine.	republikaniſch.
un républicain.	ein Republikaner.
l'aristocratie (ſpr. ßih), f.	die Ariſtokratie.
aristocratique.	ariſtokratiſch.
un aristocrate (ă-ri-ßtŏ-krät).	ein Ariſtokrat.
la démocratie (ſpr. ßih).	die Demokratie.
démocratique; un démocrate.	demokratiſch; ein Demokrat.
le parti réactionnaire.	die Reaktionspartei.
le parti *conservateur*.	die konſervative Partei.
le parti libéral, *avancé*.	die liberale Partei.
le parti { *progressiste*. / du progrès (grä). }	die Fortſchrittspartei.
l'empire, m.; l'empereur, m.	das Reich, Kaiſerreich; der Kaiſer.
l'impératrice, f.; impérial, e.	die Kaiſerin; kaiſerlich.
le royaume; le roi.[1]	das Königreich; der König.
la reine; royal, royale.	die Königin; königlich.
la royauté.	die Königswürde, das Königtum.
régner; le règne.[2]	herrſchen; die Regierung.
le *régent*[3] (fém. la régente).	der vormundſchaftliche Regent.
la *régence*.	die vormundſchaftliche Regierung.
le vice-roi.	der Vicekönig.
le prince régnant.	der regierende Fürſt.

1 Prov. Où il n'y a rien, le *roi* perd ses droits.

2 Règne iſt Regierung nur als: Regierungszeit eines Herrſchers: sous le *règne* de Louis XIV. Die Landesregierung (als Obrigkeit) heißt le gouvernement. — Règne heißt auch nicht (wie das lateiniſche regnum) Königreich, dies iſt le royaume. Régner iſt ein intranſitives Verb. Ein Land regieren: *gouverner* un pays.

3 Man überſetze z. B. die Regenten Europas nicht etwa mit régents, ſondern mit: les *souverains*, les *princes* de l'Europe. La régence wird geſagt: 1) von einer vormundſchaftlichen Landesregierung; 2) von den preußiſchen Regierungen und Regierungsbezirken: la Prusse se divise en provinces et en *régences*; le conseil municipal de la ville de Brandebourg ressortit à la *régence* de Potsdam; 3) les *régences* de Tunis et de Tripoli.

le prince royal, héréditaire.	der Kronprinz, Erbprinz.
l'héritier présomptif.	der mutmaßliche Thronfolger.
le changement de *règne*.	der Regentenwechsel.
l'avènement (à la couronne),	die Thronbesteigung.
monter *sur le* trône. [m.	den Thron besteigen.
abdiquer la couronne.	die Krone niederlegen.
l'abdication, f.	die Abdankung.
le successeur; succéder (à).	der Nachfolger; nachfolgen.
l'ordre (m.) de la succession.	die Thronfolge.
le prédécesseur.	der Vorgänger.
précéder (qn.).	vorangehen.
le couronnement.	die Krönung.
couronner; la couronne.	krönen; die Krone.
une tête couronnée.	ein gekröntes Haupt.
le sacre; sacrer.	die Salbung; salben.
la prestation (solennelle) du serment.	die Huldigung; die Eidableg. [schwören.
prêter serment (de fidélité).	huldigen; den Eid (d. Treue)
le sceptre; le globe (glŏb').	das Scepter; der Reichsapfel.
la majesté; majestueux, se.[1]	die Majestät; majestätisch.
l'électeur; l'électrice.	der Kurfürst; die Kurfürstin.
un électorat (S. 156, Anm. 1.)	ein Kurfürstentum. [zogtum.
le grand-duc; le grand-duché.	der Großherzog;[2] das Großher-

1 Die Ausdrücke Majesté, Altesse, Excellence, Éminence werden in gutem Französisch nur in Verbindung mit einem Verb gebraucht; also *Votre Majesté* vient de m'ordonner . . . Oserais-je demander à *votre Altesse*...? — Je n'ai pas eu l'honneur de voir *votre Excellence*, etc. Aber: „Ja, Majestät" ist zu übersetzen: Oui, Sire, einem Kaiser oder Könige, oui, Madame, einer Kaiserin oder Königin gegenüber. Madame wird als Anrede jeder Frau, welches Standes sie auch sei, angewendet; auch die unverheirateten Prinzessinnen heißen madame, nicht mademoiselle. Hoheit, Durchlaucht, Eminenz werden, wenn sie ohne Verb stehen, durch Monseigneur ausgedrückt. Die Bedienten sagen allerdings auch oui, Excellence, etc. V. Hugo und A. Dumas lassen auch andere Personen so reden.

2 Ein regierender Großherzog bekommt das Prädikat Altesse royale, ein regierender Herzog Altesse sérénissime ducale (Herzogliche Hoheit). Durchlaucht ist französisch: Altesse sérénissime. Das deutsche „Ew. Hoheit, Liebden" wird franz. wiedergegeben mit Votre Altesse aimée.

la grande-duchesse.	die Großherzogin.
le duc; le duché.	der Herzog; das Herzogtum.
la duchesse; ducal, ducale.	die Herzogin; herzoglich.
l'archiduc; l'archiduchesse.	der Erzherzog; die Erzherzogin.
le prince.	der Fürst, der Prinz.
la principauté.	das Fürstentum.
la princesse.	die Fürstin, die Prinzessin.
un prince **du sang**.	ein Prinz von Geblüt.
une maison princière.	ein fürstliches Haus.
le margrave; le margraviat.	der Markgraf; d. Markgrafschaft.
la margrave.	die Markgräfin.
le comte; le comté (ko^{n}-te).	der Graf; die Grafschaft.
la comtesse (ko^{n}-täß').	die Gräfin.
le baron; la baronnie.	der Freiherr, Baron; d. Baronat.
la *baronne*.[1]	die Freiin, Baroneſſe.
le chevalier; chevaleresque.	der Ritter; ritterlich.
la chevalerie.[2]	das Rittertum.
la cour; un courtisan.	der Hof; ein Hofmann, Höfling.
une dame de la cour.	eine Dame, die an den Hof geht.
une dame *d'honneur*.	eine Hofdame.
un chambellan.	ein Kammerherr.
avoir une *charge* à la cour.	ein Hofamt bekleiden.
être admis (e) à la cour.	hoffähig ſein.
la noblesse; noble (nöbl').	der Adel; adelig.
anoblir (ă-nŏ-bliĥr).	adeln.
l'anoblissement, m. (ă-nŏ).	die Erhebung in den Adelsſtand.
ennoblir (a^{n}-nŏ-bliĥr).	veredeln.
l'arbre *généalogique*, m.	der Stammbaum.[3]

1 Baroneſſe iſt **kein** franzöſiſches Wort mehr. Die Geburtstitel: *baronne, comtesse* u. ſ. w. kommen im Franzöſiſchen **nur** verheirateten oder verwitweten Damen zu. Mädchen führen franzöſiſch **keinen** Adelstitel, ſondern heißen kurzweg Mademoiselle de mit dem Familiennamen. Eine Ausnahme machten früher die Erbtöchter weiblicher Lehen. Anne était *duchesse* de Bretagne à l'âge de onze ans. Im heutigen Verkehr darf der deutſche Mißbrauch des undeutſchen Wortes Comteß **nicht** auf das Franzöſiſche übertragen werden. Die Prinzeſſinnen von Geblüt heißen dagegen, ob verheiratet oder nicht, *princesses* und in der Anrede Madame.

2 Autres titres de noblesse: Le vicomte, la vicomtesse, le marquis, la marquise. — Über das Rittertum vgl. Kap. XVIII.

3 Die Ahnen (im Stammbaum) ***les quartiers*** (de noblesse) — ſonſt les ancêtres, ſ. S. 139.

un gentilhomme.[1]	ein Edelmann.
un roturier; la roture (S. 154,	ein Bürgerlicher; der bürgerliche
la diplomatie (ßih). [A. 2).	die Diplomatie. [Stand.
un diplomate; diplomatique.	ein Diplomat; diplomatiſch.
la négociation; négocier (ö).	die Unterhandlung; unterhandeln.
l'ambassade, f.; l'ambassadeur.[2]	die Botſchaft; der Botſchafter.
la légation; l'envoyé, m.	die Geſandtſchaft; der Geſandte.
un ministre résident.	ein Miniſterreſident.
un chargé d'affaires.	ein Geſchäftsträger.
un secrétaire d'ambassade. / un secrétaire de légation.	ein Legationsſekretär.
l'ordre, m.;[3] la décoration.	der Orden; das Ordenszeichen.
le titre (un titre de naissance).	der Titel (ein Geburtstitel).
un homme *titré* (f. titrée).	ein Mann (Frau) mit einem Titel.
avoir des *titres* à q. ch.	Anſprüche auf etwas haben.
le *titulaire* (d'un emploi).	der Inhaber (eines Amtes).
l'emploi, m., la fonction.	das Amt.
la charge, la place, le poste.	das Amt, die Stelle, der Poſten.
un employé, un fonctionnaire.[4]	ein Beamter.

1 Sprich: ja^{n}-ti-jöm, Pluriel: *les gentilshommes* (ja^{n}-ti-ſöm').

2 On distingue quatre classes d'employés diplomatiques *(chefs de mission)*: I. Les *ambassadeurs* (et les *légats* et *nonces* du pape); II. les *envoyés* extraordinaires et ministres plénipotentiaires (et les *internonces* du pape); III. les *ministres résidents*; IV. les *chargés d'affaires*. Dans le langage ordinaire on emploie souvent *ambassadeur* pour *envoyé, ambassade* pour *légation*. — Impérial oder royal zu jeder kaiſerl. oder königl. Behörde hinzuzufügen iſt gegen den franz. Sprachgebrauch, z. B. die königl. ſchwediſche Geſandtſchaft la légation de Suède, die kaiſerl. deutſche Botſchaft l'ambassade d'Allemagne, das königl. Miniſterium des Innern le ministère de l'intérieur, ſ. S. 161, Anm. 1.

3 L'ordre de *St.-Jean* Johanniter-Orden, des *templiers* Tempelherren-, l'ordre *teutonique* d. deutſche Orden, la *Toison* d'or d. goldene Vließ. L'ordre de l'*aigle noir*, de l'*aigle rouge* der ſchwarze, rote Adlerorden. L'ordre de la *Jarretière* Hoſenbandorden, la Légion *d'honneur* Ehrenlegion.

4 Un fonctionnaire reçoit des *appointements*, m. (Gehalt); un domestique, des *gages*, m. (Lohn); l'ouvrier, *un salaire*; le soldat *son prêt* ou sa *solde*; les professeurs qui enseignent une langue ou une science, les avocats, les médecins ont *(touchent)* des *honoraires* (m.).

la chancellerie; le chancelier.	die Kanzlei; der Kanzler.
l'administration, f.; administrer.	die Verwaltung; verwalten.
les autorités administratives.	die Verwaltungsbehörden.
le ministère; un ministre.[1]	das Miniſterium; ein Miniſter.
un conseiller.	ein Rat.[2]
le conseil.[3]	der Rat, die Ratsverſammlung.
la province.	die Provinz.
un provincial.[4]	ein Bewohner der Provinz.

1 Le ministère *de l'intérieur:* Miniſterium des Innern; le m. des *affaires étrangères:* M. der auswärtigen Angelegenheiten; le m. de la *guerre:* Kriegsm.; le m. de la *marine:* M. des Seeweſens; le m. de la *justice:* Juſtizm.; le m. de l'*industrie,* du *commerce* et des *travaux* publics: M. der Gewerbe, des Handels und der öffentlichen Bauten; le m. des *cultes* et de *l'instruction publique:* M. der geiſtlichen Angelegenheiten (Kultus-M.) und des öffentlichen Unterrichts; le m. des *finances:* Finanzminiſterium (financier, financière finanziell.) Ce ministre est chargé *du portefeuille* de l'intérieur ou bien du *département* de l'i. Abgekürzt ſagt man: *à la Guerre, à l'Intérieur* für: *au ministère* de la guerre, etc., und ſchreibt dann ſtets mit einem großen Anfangsbuchſtaben: Guerre, Justice, etc.

2 Geheimrat, Geheimſekretär iſt franz. zu geben mit conseiller *intime,* secrétaire *intime* (**nicht** secret), Regierungsrat conseiller *de régence* (ſiehe Seite 157, Anm. 3). Vortragender Rat im Miniſterium conseiller rapporteur au ministère, Staatsrat conseiller *d'État,* Legationsrat conseiller *de légation,* etc. Wirklicher Geheimrat überſetzt man mit conseiller intime *actuel* oder conseiller intime *effectif.*

Übrigens iſt der bei weitem größere Teil der deutſchen Titulaturen franzöſiſch ganz unüberſetzbar, auch von den angeführten wird nur einer (conseiller d'État) von franzöſiſchen Beamten wirklich geführt. In den Miniſterien unterſcheidet man in Frankreich die chefs de *division* und die chefs de *bureau,* die übrigen Beamten heißen einfach: *employés* au ministère N. N. und die Unterbeamten auch *commis.* Man unterſcheidet unter den Subalternbeamten in den Miniſterien namentlich: *rédacteurs* (redigierende Sekretäre), *vérificateurs* (Kalkulatoren), *expéditionnaires* (expedierende Sekretäre) u. ſ. w. Hülfsarbeiter iſt: *surnuméraire* (vgl. Seite 164, Anm. 4 und Seite 168, Anm. 4).

3 On distingue en France entre conseil *des ministres* (Miniſterrat, Kabinet) et conseil *d'État* (Staatsrat).

4 Un **Provençal** ein Provenzale (Einwohner der Provence).

la régence; le canton.[1]
la capitale.
la résidence; résider.
le *chef-lieu* (d'une province).
le village; le bourg.[2]
un villageois, un paysan.
le *hameau*.
la police; un commissaire de p.
un sergent *de ville*.
sous la surveillance de la p.
la police est bien *faite* dans cette ville.
un *gendarme* (pl. gendarmes).
un attroupement.
un mendiant; une mendiante.
la mendicité; [4]mendier. [f. demander *l'aumône* (o-mohn'),
l'impôt, m. (direct, indirect).
imposer (un pays, les habitants).

der Regierungsbezirk; der Kreis.
die Hauptstadt (eines Landes).
die Residenz; residieren.
der Hauptort (einer Provinz).
das Dorf; der (Markt-) Flecken.
ein Dorfbewohner, ein Bauer.
der Weiler.
die Polizei; ein Polizei-Leutnant.
ein Schutzmann, Konstabler.
unter polizeilicher Aufsicht.
es ist eine gute Polizei in dieser Stadt.
ein Gendarm.[3]
ein Auflauf.
ein Bettler; eine Bettlerin.
die Bettelei, das Betteln; betteln.
um (ein) Almosen bitten.
die Abgabe (direkte, indirekte).
besteuern[5] (ein Land, die Einwohner).

---

1 Aber die 10 Kreise des deutschen Reiches: les dix *cercles* de l'Empire.

2 Bourg (man spricht jetzt meist buhr) heißt **nie** Burg. Dies ist un *manoir*, un vieux château. Le donjon Schloßturm, les oubliettes, f. Burgverließ. Die französische Gesetzgebung kennt keinen Unterschied zwischen städtischen und ländlichen Gemeinden, daher heißt le maire: 1) Bürgermeister, 2) Schulze. Le *hameau* est l'assemblage de quelques maisons rustiques; le *village* tient le milieu entre le *hameau* et le *bourg*. Ce dernier est une sorte de petite ville où il y a une *foire* (Markt).

3 Un *archer* Häscher, veraltet. — Gendarme ohne s und ohne Apostroph.

4 Il est réduit à la mendicité, *à la besace* (Bettelsack) er ist an den Bettelstab gebracht.

5 Eine Ware besteuern: *frapper* une marchandise *d'un droit*. Steuerfrei, von einer Person: exempt d'impôts, von einer Ware: marchandise qui ne paye pas de droit. Das Verb steuern, Steuern zahlen: *payer* des impôts. — Ce fabricant est un *des plus imposés de* notre ville (Höchstbesteuerten). Die Steuerpflichtigen: les contribuables.

l'impôt *foncier*.	die Grundſteuer.
la taxe sur les revenus. / la taxe du revenu.	die Einkommenſteuer.
la *patente*, l'impôt industriel.	die Gewerbeſteuer.[1]
le timbre; timbrer.[2]	der Stempel; ſtempeln.
du papier *timbré*.	Stempelpapier.
un receveur.	ein Steuereinnehmer.
les droits, m.	die Abgaben, Gebühren.
le droit d'entrée. / le droit d'importation.	der Einfuhrzoll.
le droit d'exportation.	der Ausfuhrzoll.
une marchandise *prohibée*.	eine verbotene Ware.
la prohibition d'une m.	das Verbot einer Ware.
visiter.	durchſuchen.
la visite,[3] la perquisition.	die Durchſuchung.
avez-vous quelque chose à déclarer?	haben Sie etwas Steuerbares bei ſich?
la douane.[4]	das Grenzzollamt.
un droit protecteur.	ein Schutzzoll.
un protectionniste.	ein Schutzzöllner.
le libre échange.	der Freihandel.
un partisan du libre échange. / un *libre-échangiste*.	ein Freihändler.

---

1 Die Kopfſteuer: l'impôt *personnel*, la capitation. Die Kommunalſteuern: les impôts *communaux*. Die Mietsſteuer: l'impôt sur le loyer (früher nach der Zahl der Thüren und Fenſter erhoben), daher: les portes et fenêtres (ſtatt: impôt sur les portes et fenêtres). Sous l'ancien régime on avait encore *les aides (f.)*, impôts levés sur les denrées et marchandises, et *la gabelle*, impôt levé sur le sel.

2 Figurément et familièrement: Cet homme est *timbré* (verrückt); in demſelben Sinne: cet homme a le *timbre fêlé*.

3 Le mot *visitation* n'est plus usité dans le sens de *visite*. Une *visite*, une *perquisition* domiciliaire eine (gerichtliche) Hausſuchung; le droit de visite das Durchſuchungsrecht. — La *Visitation* de la Vierge (Mariä Heimſuchung) est une fête de l'Église catholique.

4 L'association des douanes allemandes od. *Zollverein* der deutſche Zollverein. Die Acciſe an den Stadtthoren: l'octroi, m. (S. 1, Anm. 4—6).

XVII.

JUSTICE; *procédure judiciaire; crimes; peines, etc.*	Rechtspflege; Gerichtsverfahren; Verbrechen; Strafen u. ſ. w.
La justice.	Die Rechtspflege; d. Gerechtigkeit.
juste.	gerecht.
l'injustice, f.; injuste.	die Ungerechtigkeit; ungerecht.
la loi; un homme de loi.	das Geſetz; ein Juſtizbeamter.[1]
légal, légale; la légalité.	geſetzlich; die Geſetzlichkeit.
illégal, e; l'illégalité, f.	ungeſetzlich; die Ungeſetzlichkeit.
légitime; la légitimité.	geſetzmäßig; d. Geſetzmäßigkeit.[2]
illégitime; l'illégitimité, f.	ungeſetzmäßig; die Ungeſetz-
licite; illicite.[3]	erlaubt; unerlaubt. [mäßigkeit.
la législation.[4]	die Geſetzgebung.
le législateur (fém. trice).	der Geſetzgeber.
le code (kŏd'); le code pénal.	das Geſetzbuch; d. Strafgeſetzbuch.
le code civil.	das Civilgeſetzbuch.
le tribunal.	das Gericht.
un tribunal de première instance.[5]	ein Stadt- oder Amtsgericht. (Gericht erſter Inſtanz).

1 Un homme *de robe* (rŏb') war früher der Ausdruck dafür, la noblesse de robe (nŏ-blăß-dĕ-rŏb') der ehemalige Parlamentsadel; la robe bezeichnete und bezeichnet bisweilen noch den ganzen Stand. S. 32, Anm. 5.

2 Auch Legitimität in dem Sinne état, qualité d'un enfant légitime.

3 Ce qui est *légal* est prescrit par la loi; ce qui est *légitime* est fondé sur le droit naturel ou sur les lois; ce qui est *licite* n'est pas défendu par la loi; ce qui est *permis* est autorisé par elle.

4 *Législature*, f. 1) le temps qui s'écoule depuis l'installation d'une assemblée législative jusqu'à l'expiration (Ablauf) de ses pouvoirs (Vollmacht); 2) l'assemblée législative elle-même.

5 Landrichter oder Amtsrichter (d. h. Mitglied eines Landgerichts, eines Amtsgerichts) iſt frz.: Juge *au* tribunal de première instance; Gerichtsrat: Conseiller au tribunal de première instance. — „Die Sache gehört vor den Einzelrichter" iſt in Frankreich zu geben: C'est une affaire *de juge de paix*.

Die Grade (Auskultator) Referendarius, Aſſeſſor laſſen ſich nicht überſetzen, da dieſe oder ähnliche Stufen der Ausbildung und Qualifikation junger Juriſten in Frankreich nie exiſtiert haben. Wer ſein Examen als licencié en droit beſtanden hat, kann ſich als avocat (ſ.

la police correctionnelle.	das Zuchtpolizeigericht.
une cour, un tribunal d'appel.	ein Appellationsgericht.
la cour suprême.	der oberste Gerichtshof, das Oberappellationsgericht.
la cour de cassation.[1]	der Kassationshof.
se *pourvoir* en cassation.	auf Kassation antragen.
le juge; juger.	der Richter; richten.[2]
le juge de paix (päh).	d. Friedensrichter (Einzelricht.).
un arbitre.	ein Schiedsrichter.[3]
appeler en *conciliation* (devant le juge de paix).	zum Sühneversuch vorladen.
la justice *seigneuriale.*	die Patrimonialgerichtsbarkeit.
la procédure orale.	das mündliche Verfahren.
la publicité; public, publique.	die Öffentlichkeit; öffentlich.
une séance publique.	eine öffentliche Sitzung.
une séance *à huis clos.*[4]	e. S. bei verschlossenen Thüren.

Seite 168, Anm. 3) habilitieren, auch zum substitut oder zum juge au tribunal de première instance ernannt werden. Ein unentgeltliches oder diätarisches Arbeiten beim Gericht kennt man in Frankreich nicht. Auscultateur ist kein französisches Wort (auscultation: ärztliche Auskultation), *auditeur* ist: 1) ein Militärrichter; 2) bezeichnet es die unterste Stufe der Mitglieder des Conseil d'État (die 2 andern: *maître des requêtes* u. *conseiller). Référendaire* ist: 1) ein Prälat der päpstlichen Kanzlei, der Gerichtsbarkeit hatte, 2) *référendaire* à la cour des comptes etwa: Geheimer Rat bei der Oberrechnungskammer. *Assesseur* ist ein beisitzender Richter: la cour d'assises se compose d'un président et de deux (4) assesseurs, kann aber **nicht** eine Richterqualität ohne Funktion bezeichnen. „Dieser junge Mann ist Referendarius" ist zu geben: Ce jeune jurisconsulte fait son *stage* au tribunal pour entrer plus tard dans la *magistrature* (siehe Seite 166, Anmerk. 3).

1 Die frz. cour de cassation ist durchaus kein „Appellationsgericht". Cette cour ne connaît jamais du fond d'une affaire. Elle *casse* un arrêt (pour violation de forme, fausse interprétation de la loi, etc.) et renvoie l'affaire devant un autre tribunal.

2 Le bailli (fém. la baillive) der Justizamtmann, ist veraltet.

3 Das Institut der Schiedsmänner existiert in Frankreich nicht.

4 *Huis* (üi), vieux mot pour *porte*, n'est plus usité que dans les phrases: *A huis clos* in nicht öffentlicher Sitzung, demander, requérir *le huis clos* den Ausschluß der Öffentlichkeit beantragen.

dresser procès-verbal.	ein Protokoll[1] aufnehmen.
les pièces, f., le dossier.	die Akten.
le *greffier.*	der Aktuarius, Gerichtsschreiber.
la procédure criminelle.	das Kriminalverfahren.
l'arrestation, f.; arrêter.	die Festnahme; festnehmen.
un mandat *d'amener.*[2]	ein Haftbefehl.
il a été décrété de *prise* (f.) *de corps.*	es ist seine Festnahme beschlossen worden.
le *signalement.*	1) die Personalbeschreibung. 2) der Steckbrief.
tenir en *chartre* privée.	in Einzelhaft halten.
se constituer prisonnier.	sich als Gefangener stellen.
l'instruction (f.) d'un *procès.*	die Instruktion eines Prozesses.
le juge d'instruction.	der Untersuchungsrichter.
la cour d'assises.	das Geschworenengericht.
le président; un assesseur.	der Vorsitzende; ein Beisitzer.
le procureur général.	der Ober-Staatsanwalt.
le procureur du roi (impérial). / le procureur de la république.	der Staatsanwalt.[3]
le substitut du procureur du roi (impérial, de la république).	der Staatsanwaltsgehilfe.
le *ministère public.*	die Staatsanwaltschaft.
l'accusation, f.; accuser.[4]	die Anklage; anklagen.
le dénonciateur.	der Denunziant.
un accusé, un *prévenu.*	ein Angeklagter.
mettre qn. en accusation.[5]	jem. in Anklagestand versetzen.
prévenu / accusé *d'un crime.*[6]	eines Verbrechens angeklagt.

1 Un protocole französisch nur von diplomatischen Protokollen.

2 *Amener* (ă-m'ne): herbeiführen; *emmener* (aⁿ-m'ne): wegführen.

3 Le *parquet* 1) der Platz, welchen der Staatsanwalt bei der Sitzung einnimmt, 2) wie le *ministère public* die Staatsanwaltschaft. Beiden Ausdrücken entgegen steht le *barreau* 1) der Platz des Verteidigers, 2) der Advokatenstand überhaupt. Ce jeune homme se voue *au barreau,* s'est distingué *au barreau;* le *barreau* de Paris u. s. w. Im Gegensatz hierzu bezeichnet la *magistrature* den Richterstand. Il veut entrer *dans la magistrature,* etc.

4 Proverbe: Qui s'excuse, s'accuse.

5 La chambre des *mises en accusation:* die Anklagekammer.

6 L'accusé, le prévenu der Angeklagte (in einem Kriminalverfahren), niemals der Verklagte (in einem Civilprozeß), s. S. 169.

l'acte (m.) d'accusation — die Anklageſchrift.
l'interrogatoire, m. — das Verhör (des Angeklagten).
interroger. — verhören.
ordonner la *preuve*. — d. Beweisaufnahme beſchließen.
l'audition (f.) des témoins. / l'enquête, f. — das Zeugenverhör.
le témoignage; témoigner. — das Zeugnis; bezeugen.
un témoin *à charge*. — ein Belaſtungszeuge.
un témoin *à décharge*. — ein Entlaſtungszeuge.
assigner, citer des témoins. — Zeugen vorladen.
prêter serment;[1] jurer.[2] — einen Eid leiſten; ſchwören.
la déposition; *déposer*. — die Zeugenausſage; ausſagen.
la visite *des lieux*. / la descente sur *les lieux*. — die Einnahme des Augenſcheins (Okularinſpektion).
le rapport des *experts*. — das Gutachten der Sachverſtändigen.
les débats judiciaires, m. — die gerichtlichen Verhandlungen.
le réquisitoire. — die Anklageſchrift (-rede).
requérir une peine. — auf eine Strafe antragen.
la défense; défendre. — die Verteidigung; verteidigen.
le défenseur. — der Verteidiger.
la réplique; répliquer. — die Entgegnung; entgegnen.
le résumé des débats (résumer). — das Zuſammenfaſſen der Verhandlungen.
le jury, les jurés (m.).[3] — die Geſchworenen.
la délibération; délibérer. — die Beratung; beraten.
le *verdict*[4] du jury. — der Ausſpruch der Geſchworenen.
un verdict de *culpabilité*. — ein Ausſpruch auf Schuldig.
coupable. — ſchuldig.

1 Le président du tribunal *fait prêter serment* aux témoins (vereidigt die Zeugen). — Assermenter (vereidigen), l'assermentation, f. (Vereidigung) ne se dit que de ceux auxquels on confère une fonction publique. *Assermenter* un fonctionnaire (einen Beamten vereidigen). Interprète *assermenté* auprès du tribunal de première instance (vereidigter Translator beim Amts- oder Stadtgericht).

2 Jurer 1) ſchwören; 2) fluchen (z. B. il *jure* comme un païen, comme un charretier [Fuhrknecht]; proférer *un jurement*, lâcher un *juron* [fam.] einen Fluch ausſtoßen); 3) ſchlecht zuſammen paſſen (le vert *jure* avec le bleu, ou le vert et le bleu *jurent ensemble*).

3 Il est procédé au *tirage* (Auslоſung) du jury.

4 Verdict (ſp. wär-dikt od. wär-dik), mot anglais dérivé lui-même du latin par l'intermédiaire du vieux français, et qu'un fréquent usage a francisé.

un verdict d'*acquittement*. un acquittement.	eine Freisprechung.
acquitter.	freisprechen.
innocent, e; l'innocence, f.	unschuldig; die Unschuld.
l'arrêt (m.)[1] du tribunal.	das Urteil des Gerichts.
rendre un arrêt.	ein Urteil sprechen.
condamner (kon-da-ne).	verurteilen.
la condamnation (da-na-).[2]	die Verurteilung.
le tribunal *renvoie des fins de la plainte*.	der Gerichtshof spricht frei.
la *mise* en liberté.	die Freilassung.
la procédure civile.	das Civilverfahren.
le décret; décréter.	die Verfügung; verfügen.
un avocat (sp. ă-wō-ka).	ein Rechtsanwalt.
un avoué.[3]	ein Anwalt (nur in Civilsachen).
un notaire.	ein Notar.[4]

1 Arrêt wird nur von dem Geschworenen-Gericht, dem Kassationshof oder einer cour d'appel (cour impériale) (Gericht zweiter Instanz) gebraucht.

2 Fig.: il a *passé condamnation* er hat sein Unrecht eingestanden.

3 Nach der franz. Gerichtsordnung kann in einem Civilprozesse der Kläger nicht allein auftreten. Er muß einen „avoué" nehmen, welcher das ausschließliche Recht hat, Anträge beim Gericht zu stellen (*postuler* et *prendre des conclusions* devant le tribunal), und welcher die Sache für das mündliche Verfahren vor Gericht vorbereitet (qui met l'affaire en état d'être *plaidée*.) Vor Gericht können die Parteien selbst reden (plaider) oder einen Rechtsanwalt (avocat) für sich reden lassen. Auch die Verteidigung vor dem Kriminalrichter ist Sache des „avocat".

4 Der Titel „Justizrat" läßt sich allenfalls mit conseiller de justice übersetzen, obgleich es immer sehr schwer ist, den Franzosen die Bedeutung eines Titels **ohne** Amt klar zu machen. Die Übersetzung von „Sanitätsrat" klingt ihnen schon viel lächerlicher. Dagegen ist conseiller *aulique* (**nicht** de cour) für „Hofrat" gut französisch, erweckt aber die Idee einer dem Titel nicht in allen Staaten entsprechenden Wichtigkeit. Endlich geben conseiller de chancellerie für „Kanzleirat" und conseiller des comptes für „Rechnungsrat" ganz falsche Vorstellungen und sind besser durch: *chef de bureau* zu ersetzen (siehe S. 161, Anm. 2). Bei conseiller des comptes denken die Franzosen leicht an ihre *Cour des comptes* (Oberrechnungskammer). *Chancelier* ist: 1) Staatskanzler;

l'étude (f.)[1] d'un avoué, d'un notaire.	das Büreau e. Anwalts, Notars.
le plaidoyer.	die Rede eines Advokaten.
la plaidoirie.	die mündliche Ausführung (vor dem Civilgericht).
plaider (une cause).	vor Gericht sprechen; prozessieren.
les plaideurs, m.	die streitenden Parteien.
le demandeur; la demanderesse.	der Kläger; die Klägerin.[2]
la plainte, la demande.	die Klage.
déposer une plainte.	eine Klage einreichen.
le défendeur; la défenderesse.	der Verklagte; die Verklagte.
le défendeur est *assigné* devant le tribunal.	der Verklagte wird vorgeladen.[3]
le jour / l'heure de la comparution.	der Terminstag. / die Terminsstunde. der Termin.
je suis *assigné* pour demain.	ich habe morgen Termin.
objets et *moyens* (m.) d'une demande.	Gegenstand und Grund einer Klage.
récuser des juges.	Richter ablehnen.
le *renvoi* devant les juges compétents.	die Verweisung an den (die) zuständigen Richter.
le désistement.	die Zurücknahme (einer Klage).
se désister (de).	zurücknehmen.
arranger une affaire à l'amiable.	eine Sache gütlich beilegen.
un accommodement.	ein Vergleich.
débouter un demandeur.	einen Kläger abweisen.

---

2) ein Justizbeamter bei einer Gesandtschaft oder einem Konsulat, nie ein Subalternbeamter. Kanzlist ist französisch *copiste*; Kanzleidiener: garçon de bureau.

1 *Une étude* ist 1) Studium; 2) statt *salle* d'étude Arbeitssaal, Arbeitszimmer von Schülern; 3) Arbeitszeit, Arbeitsstunde (von Schülern); 4) Büreau eines Advokaten oder Notars; 5) Atelier eines Malers, der Schüler ausbildet.

2 Plaignant Kläger wird nur im Kriminalverfahren angewendet. Le *plaignant* (personne qui se prétend lésée par un crime) peut se *constituer partie civile* (auf Schadenersatz klagen); le tribunal statue alors par le même jugement sur la demande en *dommages-intérêts*.

3 La *citation* (Vorladung) wird nur bei einer Klage vor dem juge de paix (s. S. 164) gebraucht.

une *fin de non recevoir.* ein Gesuch den K. abzuweisen.
le jugement. das Urteil, Erkenntnis.
les *motifs*(m.) / le *dispositif* } d'un jugement. die Gründe / der Tenor } eines Erkenntnisses.
un jugement en dernier ressort. ein Urteil in letzter Instanz.
un jugement exécutoire par provision. ein vorläufig vollstreckbares Erkenntnis.
interjeter appel (m.) d'un j. gegen e. E. Berufung einlegen.[1]
former opposition (f.) contre un jugement *par défaut.* gegen ein Versäumnis-Erkenntnis Verwahrung einlegen.
confirmer / *infirmer* } un jugement. ein Erkenntnis } bestätigen, in 2. Instanz } abändern.
gagner, *perdre* un procès. e. Prozeß gewinnen, verlieren.
être condamné *aux* frais, *aux* dépens, m. in die Kosten verurteilt werden.
l'exécution (f.) d'un jugement. die Vollstreckung e. Erkenntnisses.
mettre à exécution. vollstrecken.
la saisie-arrêt. die Beschlagnahme (von Sachen eines Schuldners bei einem Dritten).
la saisie-exécution. die Mobiliar-Vollstreckung.
la saisie-immobilière. die Immobiliar-Vollstreckung.
l'apposition (f.) des scellés (m.). die Versiegelung.
la *contrainte* par corps. die Schuldhaft (Personal-Arrest).[2]
un huissier.[3] ein Gerichtsdiener; e. Gerichtsvollzieher, Exekutor.[4]

---

1 Figürlich sagt man: *J'en appelle* à votre témoignage (berufe mich auf Ihr Zeugnis), à votre équité (appelliere an Ihr Billigkeitsgefühl).

2 En 1867 la *contrainte par corps* a été supprimée en France en matière commerciale et civile. Elle est maintenue en matière criminelle, correctionnelle et de simple police pour le payement des amendes, f. (Geldstrafen) et dommages-intérêts (Entschädigungen).

3 *Huissier* 1) Gerichtsvollzieher, 2) Palastdiener, Palastbeamter, 3) Beamter zur Aufrechterhaltung der Ordnung bei einer Versammlung, Akademie ꝛc.

4 Un exécuteur 1) in der allgemeinen Bedeutung, „jemand, der etwas zu vollstrecken hat" z. B. exécuteur testamentaire; 2) Scharfrichter offiziell: exécuteur des *hautes œuvres.* Le bourreau der Henker. Dieses Wort wird in der familiären Sprache figürlich ganz anders

un crime (commettre).
un criminel; un scélérat.
un délit.[1]
prendre qn. en *flagrant* délit.
une *contravention*.
un vaurien; un coquin.
un vagabond; un gamin.
le vagabondage; vagabonder.
le crime de haute trahison.
la révolte, l'insurrection, f.
se révolter, s'insurger.
le meurtre; un meurtrier.
l'assassinat, m.
un assassin; assassiner.[2]
avec préméditation, f.
un guet-apens.[3]

ein Verbrechen (begehen).
ein Verbrecher; ein Böſewicht.
ein Vergehen.
jem. auf friſcher That ertappen.
eine Übertretung.
ein Taugenichts; ein Schurke.
ein Landſtreicher; ein Gaſſenbube.
die Landſtreicherei; umherſtreichen.
der Hochverrat.
der Aufruhr.
aufrühreriſch werden, aufſtehen.
der Mord; ein Mörder.
der Meuchelmord.
ein Meuchelmörder; morden.
vorſätzlich, mit Überlegung.
ein hinterliſtiger Überfall.

---

gebraucht als im Deutſchen. Hol' ihn der Henker! franz. que le *diable* l'emporte. Ich werde ihn zum Henker ſchicken: je l'enverrai *promener*. Dagegen ſagt man *bourreau* franzöſiſch von einem Menſchen, der unſerer Geduld zuviel zumutet: Eh bien, bourreau, t'expliqueras-tu enfin?

1 Le Code pénal français appelle *crime* toute infraction que les lois punissent d'une peine afflictive ou infamante (la *mort*, les *travaux forcés*, la *reclusion*, la *détention*, le *bannissement*, la *dégradation civique*, v. page 147); il appelle *délit* toute infraction que les lois punissent de peines correctionnelles (l'emprisonnement à temps, l'interdiction à temps de certains droits civiques, l'amende). Cette distinction est donc tout à fait arbitraire. On dit toujours: *corps de délit* (Verbrechenskörper), en parlant de ce qui constate le *crime* ou le *délit*.

2 *Assassin*, mot importé en France par les croisés (Kreuzfahrer), proprement le nom des membres d'une secte fanatique de musulmans dont le chef s'appelait Le *Vieux de la Montagne*. — Meurtrir heißt quetſchen. — Das alte, von assassiner verdrängte Wort war *occire* (von occidĕre).

3 *Apens*, vieux mot qui signifie: réflection. — Le guet: 1) (veraltet) die Wache, Scharwache; 2) die Lauer, faire le *guet* aufpaſſen, Wache halten: De ces deux voleurs l'un faisait le coup, l'autre le *guet*; guetter quelqu'un: jemandem auflauern.

un *homicide* involontaire. eine unvorſätzliche Tötung.
l'homicide, m. 1) d. Totſchlag; 2) d. Totſchläger.
le duel; *se battre en* duel.[1] der Zweikampf; ſich duellieren.
le suicide; se suicider.[2] der Selbſtmord; ſich ermorden.
le *suicidé* (le suicide). der Selbſtmörder.
l'empoisonnement, m. die Vergiftung.
empoisonner; le poison. vergiften; das Gift.
un empoisonneur (f. euse). ein Giftmiſcher (Giftmiſcherin).
un incendiaire; incendier. ein Brandſtifter; Feuer anlegen.
le vol; voler. der Diebſtahl; ſtehlen.
avec effraction et escalade, f.[3] mit Einbruch und Einſteigen.
dérober[4] (escamoter). entwenden (wegſtibitzen).
un voleur; une voleuse. ein Dieb; eine Diebin.
au voleur! haltet den Dieb!
le recel; recéler. die Hehlerei; hehlen.
le recéleur; la recéleuse. der Hehler; die Hehlerin.
le brigandage; un brigand.[5] der Raub; ein Räuber.
un *voleur* de grands chemins. ein Straßenräuber.
le filou; la filouterie. der Spitzbube, Gauner; die Gaunerei.
la friponnerie; le fripon.[6] die Betrügerei; der Schelm.

---

1 Der Sekundant: le *témoin*, le *second* (**nicht** secondant).

2 Il *s'est brûlé la cervelle* er hat ſich erſchoſſen; **nicht** fusiller, was nur von einer militäriſchen Hinrichtung geſagt wird. (Le *conseil de guerre* l'a condamné à être *fusillé* das Kriegsgericht hat ihn zu Pulver und Blei verurteilt.) Er hat ſich ertränkt il *s'est jeté à l'eau*, ſeltener s'est noyé, welcher Ausdruck meiſt bedeutet: er iſt ertrunken. — S'empoisonner ſich vergiften, se pendre ſich erhängen, s'*asphyxier* ſich durch Kohlendampf erſticken. Se couper *la gorge* (auch le cou) ſich den Hals abſchneiden, s'ouvrir les veines ſich die Adern öffnen, se poignarder ſich erdolchen.

3 *Escalader* un mur: über eine Mauer klettern.

4 Figurément: A *la dérobée* verſtohlener Weiſe.

5 Le *larron* (Übelthäter, Schächer) a vieilli. En style biblique le *bon larron*, le *mauvais larron*, se dit des deux voleurs crucifiés avec Jésus-Christ. Prov. L'*occasion fait le larron:* Gelegenheit macht Diebe. *Ils s'entendent comme larrons en foire* (Meſſe): Sie ſtecken unter einer Decke.

6 Le *fripon* prend par finesse, trompe; le *filou* prend avec adresse et subtilité, escamote; le *voleur* prend de toutes les manières, et

l'escroquerie, f.	die Betrügerei.
un escroc (ſpr. ä-ßkro).	ein Betrüger.
un faux; falsifier.	eine Fälſchung; fälſchen.
le parjure.	1) der Meineid; 2) der Meineidige.
devenir *parjure* (adj.).	meineidig werden.
l'adultère (-tähr'), m.	der Ehebruch; der Ehebrecher.
la violation de domicile.	die Verletzung des Hausrechts.
extorquer de l'argent à qn.	von jdm. Geld erpreſſen.
l'injure, f.	die (wörtliche) Beleidigung.
des *voies* (f.) *de fait.*	thätliche Beleidigungen.
le soufflet; souffleter.	die Ohrfeige; ohrfeigen.
un *libelle;* un libelliste.	eine Läſterſchrift; ein Läſterer.
un pamphlet.	1) ein Flugblatt; 2) eine Schmähſchrift.
le pamphlétaire.	der Verfaſſer e. Schmähſchrift.
un *délit* de presse.	ein Preßvergehen.
la punition; la peine; punir.	die Beſtrafung; Strafe; ſtrafen.
punissable.	ſtrafbar.
le châtiment; châtier.	die Züchtigung; züchtigen.
la grâce; être gracié.	die Gnade; begnadigt werden.
une amnistie.	ein (allgemeiner) Straferlaß.
la peine de mort.	die Todesſtrafe.
il *eut* la tête *tranchée.* / il fut *décapité.*	der Kopf wurde ihm abgeſchlagen; er wurde enthauptet.
l'exécution, f.; exécuter.	die Hinrichtung; hinrichten.
un échafaud.[1]	ein Schafott.
le bannissement; bannir. / l'exil, m.; exiler.[2]	die Verbannung; verbannen.

même de force et avec violence. Prov. *Les grands voleurs pendent les petits:* Kleine Diebe hängt man, große Diebe läßt man laufen.

1 *Échafaud* 1) Gerüſt, 2) Schafott. — Scharfrichter ſiehe S. 170, Anm. 4; *le* gibet, *la* potence der Galgen, *la* hache das Beil, *le* glaive das Schwert, le billot der Block, pendre hängen, rouer rädern, *la* roue das Rad, le bûcher der Scheiterhaufen. La guillotine, guillotiner.

2 L'autorité *exile* par un *ordre;* la justice *bannit* par un *arrêt;* l'*exil* est un acte politique ou l'effet de cet acte (vivre *en exil*), le *bannissement* est une peine. Ariſtide fut *exilé* (nicht banni) par l'*ostracisme*, da der Oſtracismus kein Gericht, ſondern die Form war, in der die ſouveräne atheniſche Volksverſammlung einen politiſchen Akt ausübte. Er ging freiwillig in die Verbannung: il s'*exila* lui-même, il partit *pour l'exil*, il se condamna à un *exil* volontaire. Ferner

condamné *à la dégradation civique.*[1]	zum Verluſte der bürgerlichen Ehrenrechte verurteilt.
la prison; emprisonner.	das Gefängnis; gefangen ſetzen.
l'emprisonnement, m.	die Gefangenſchaft.
la détention; détenir.[2]	die Haft; gefangen halten.
un détenu, un prisonnier.[3]	ein Gefangener.
le cachot.	das (einzelne) Gefängnis; Kerker.
la cellule; garrotter.	die Zelle; feſſeln.
les menottes, f.	die Handſchellen, Handfeſſeln.
une prison cellulaire.	ein Zellengefängnis.
le geôlier; la geôle.	der Kerkermeiſter; der Kerker.
la maison de correction, de force, de *reclusion.*[4]	das Zuchthaus.
condamné *aux travaux forcés.*	zur Zwangsarbeit verurteilt.
à perpétuité.	auf Lebenszeit.
à temps.	auf beſtimmte Jahre.
le bagne.	der Bagno.
un galérien,[5] un forçat.	ein Galeerenſklave, Baugefangener.

wird bannir oft im übertragenen, exiler nur im eigentlichen Sinne gebraucht: bannir le luxe; bannir toute crainte, toute honte.

1 „Zum Verluſt der Nationalkokarde verurteilen" (eine in Frankreich nicht exiſtierende Strafe) zu überſetzen: condamner à la perte de la cocarde nationale.

2 Emprisonner und mettre en prison (ins Gefängnis werfen) werden von der bürgerlichen Obrigkeit geſagt. Gefangen nehmen (im Kriege) iſt *faire prisonnier.* Détention iſt: 1) Unterſuchungshaft, genauer détention *préventive,* 2) ein beſtimmter Grad der Gefängnisſtrafe (S. 171, Anm. 1).

3 *Captif, captivité* sont les mots de la poésie et du style relevé (des höheren Stiles). Des chrétiens *captifs.* La *captivité* de Babylone. — *Captiver* (feſſeln) ne se dit qu'au figuré, p. e.: *captiver* les cœurs: *captiver* l'imagination, l'attention, etc.

4 Auch *réclusion* geſchrieben.

5 Autrefois les *galériens* ramaient (ruderten) sur les galères de l'Etat. On a conservé le nom, quoique, depuis longtemps, il n'y ait plus de galères. Sous le premier Empire, la peine des galères fut remplacée par celle des *travaux forcés.* Le *bagne* était le nom de la prison où l'on enfermait et tenait à la chaîne les forçats qui étaient employés aux travaux des ports militaires. A présent on a substitué à la peine du bagne celle de la *déportation* dans les colonies pénitentiaires (Strafkolonieen) de la *Guyane française* et de la *Nouvelle Calédonie.*

un reclusionnaire.	ein Zuchthausſträfling.
le renvoi sous la surveillance de la haute police.[1]	die Stellung unter Polizei-Aufſicht.
placé sous la (soumis à la) surveillance de la police.	unter Polizei-Aufſicht ſtehend.
le pilori, le poteau d'infamie.	der Pranger, der Schandpfahl.
l'exposition, f.	die Ausſtellung am Pranger.
la flétrissure; flétrir, marquer.	d. Brandmarken; brandmarken
le fouet (ſp. fuä oder fuä).	der Staupbeſen.
fustiger; la fustigation.	ſtäupen; das Stäupen.
donner des coups (m.) de bâton.	Stockprügel geben.
la torture, la *question*.	die Tortur, die Folter.
torturer.	foltern, quälen.
donner la question à qn. / mettre, appliquer qn. à la q.	einen auf die Folter ſpannen.
le supplice.	die Qual; die Todesſtrafe.
condamner à une amende.[2]	in eine Geldſtrafe verurteilen.

XVIII.

ARMÉE;	Heerweſen;
armes; grades militaires; guerre; uniforme; armes, etc.	Waffengattungen; militäriſche Grade; Krieg; Uniform; Waffen u. ſ. w.
Une armée.	Ein Heer.
le soldat, le militaire.	der Soldat.
la solde, le prêt.[3]	der Sold, die Löhnung.
prendre du service, *s'engager*.	Dienſt nehmen.
le volontaire; le mercenaire.	der Freiwillige; d. Mietsſoldat.
le *volontariat* d'un an.	d. Inſtitut d. einjähr. Freiwillig.
le *service obligatoire*.	die allgemeine Wehrpflicht.

1 Ce renvoi donne à la police le droit d'assigner une résidence au condamné, après qu'il a subi sa peine. S'il la quitte sans permission, il *rompt son ban*, il est en *rupture de ban* et subit de nouveau la peine de l'emprisonnement. (En rupture de ban heißt alſo keineswegs, wie in Sachs' Wörterbuch ſteht, „aus dem Zuchthauſe entlaufen." Dies iſt *échappé* du bagne, de la maison de reclusion.)

2 S'amender ſich beſſern; faire amende honorable um Verzeihung bitten. (Une amande: eine Mandel.)

3 La *haute-paye* die Zulage; die Zulage, welche der junge Offizier von Hauſe erhält, heißt la pension. — „Die Löhnung erhalten" heißt vom Soldaten: toucher, recevoir *le prêt* (das Wort solde iſt ungebräuchlich), vom Offizier: toucher ses *appointements* (vgl. S. 160 Anm. 4).

le remplaçant; remplacer.	der Stellvertreter; vertreten.
le remplacement.	die Stellvertretung.
la recrue; le recruteur.	der Rekrut; der Rekrutierer.
le recrutement; recruter.	die Rekrutierung; rekrutieren.
un *conscrit;* la conscription.	ein Rekrut; die Aushebung.
enrôler; l'enrôleur, m.	anwerben; der Werber.
la garde; le garde.	die Garde; der Gardiſt.
la *troupe* de ligne.[1]	die Linientruppen, die Linie.
la garde nationale.[2]	die Bürgerwehr.
le ban et l'arrière-ban, m.	der Landſturm.
un invalide.	ein Invalide.
la cavalerie (ein l); un *cavalier.*	die Kavallerie, Reiterei; ein Kavalleriſt.
la *grosse* cavalerie.	die ſchwere Kavallerie.
la cavalerie *légère.*	die leichte Kavallerie.
le cuirassier; la cuirasse.	der Küraſſier; der Küraß.
le *dragon;* le *lancier.*[3]	der Dragoner; der Ulan.
le *hussard;* le chevau-léger.[4]	der Huſar; der leichte Reiter.
l'infanterie, f.; un *fantassin.*	die Infanterie, d. Fußvolk; e. Infanteriſt.
le chasseur.[5]	der Jäger, der Schütze.
l'artillerie, f.; un *artilleur.*	die Artillerie; ein Artilleriſt.
l'artillerie de *campagne.*	die Feldartillerie.
l'artillerie de place, de siège.	die Feſtungs-, Belagerungs-A.

1 On dit: La *landwehr* de l'Allemagne, de l'Autriche. La première, la seconde *levée* das erſte, zweite Aufgebot. In der neuen franzöſiſchen Heeresorganiſation entſpricht die armée *territoriale* in gewiſſer Hinſicht der deutſchen Landwehr.

2 *Un* garde national: ein Bürgerwehrmann, et au pluriel: les gardes *nationaux.* Les gardes *nationales* de plusieurs villes: die Bürgerwehren mehrerer Städte. Die franz. garde *nationale mobile* (populär les *moblots*) war zum Unterſchied von der garde nationale *sédentaire* eine Art Landwehr. In Frankreich iſt die garde nationale jetzt überall aufgehoben.

3 Die deutſchen Ulanen nennen die Franzoſen: uhlans.

4 Exiſtiert nicht mehr in der franz. Armee, ebenſo ſind veraltet: Le grenadier, le fusilier, le *mousquetaire,* le voltigeur.

5 *Tireurs* se dit en général des soldats envoyés pour faire feu sur l'ennemi; les *tirailleurs* (Plänkler zu Fuß) sont les soldats d'une troupe qui sont spécialement exercés à commencer l'attaque en avant d'une colonne, en *tirant* à distance les uns des autres.

l'artillerie *à cheval, à pied.*	die reitende, die Fuß-Artillerie.
les *servants.*	die (das Geſchütz) bedienenden Mannſchaften.
les *conducteurs.*	die Fahrer.
le génie, le corps de génie.	das Ingenieurcorps.
un officier **du** génie.[1]	ein Ingenieuroffizier.
un *sapeur du génie.*[2]	ein Pionier.
un corps d'armée.[3]	ein Armeecorps.
l'état-major, m.	der Regimentsſtab.
l'état-major général, m.	der Generalſtab.
le major-général.	der Chef des (großen) Generalſtabs.
le chef de l'état-major général.	
un *aide de camp.*	ein (perſönlicher) Adjutant.
l'adjudant-major (du bataillon).	der Bataillonsadjutant.[4]

---

1 Un officier **de** génie ein Offizier von hohem Talent, von Genie.

2 Il ne faut pas les confondre avec les *sapeurs* du régiment. Dans l'armée française, on appelle *pionniers* les hommes faisant partie d'une compagnie de discipline (Strafkompagnie.)

3 Un corps *d'armée* a plusieurs *divisions*, une division a deux *brigades*, une brigade a 2 (3) *régiments*. Un régiment d'infanterie a 3 (4) *bataillons*, un bataillon 4 (6) *compagnies*, la compagnie se divise en *sections* (Züge) et en *escouades*, f. (Korporalſchaften). Un régiment de cavalerie se divise en 4 (5) escadrons, l'escadron en *pelotons* (Beritte). Le rang das Glied; la file die Rotte; le chef de file der Vordermann der Rotte; le premier *chef* de file der Flügelmann; les serre-file die ſchließenden Unteroffiziere (oder Offiziere).

4 L'*aide de camp* est un officier d'état-major attaché à la *personne* d'un chef militaire et spécialement chargé de porter ses ordres. Les attributions de l'*adjudant-major* sont de commander le tour de service aux officiers, d'aller au rapport, de surveiller les consignes (Inſtruktionen der Wache), etc. En France les *adjudants-majors* ont sous leurs ordres des *adjudants sous-officiers* qui sont les chefs des sous-officiers du bataillon et qui assurent tout le service de détail.

Ein Offizier auf Wartegeld un officier à (la) *demi-solde* (zur Dispoſition geſtellt mis *en disponibilité*), ein penſionierter Offizier un officier *en retraite, en non-activité, sans emploi.*

un *brevet* d'officier.	ein Offizierspatent.[1]
un drapeau; un étendard.[2]	eine Fahne; eine Standarte.
une aigle.	ein Adler.
HIÉRARCHIE MILITAIRE.	**Militärische Rangordnung.**
le *grade* (les *gradés*).	der Rang[3] (die Avancierten).
le supérieur.	der Vorgesetzte.
l'inférieur, le subordonné.	der Untergebene.
Officiers *généraux:*	Generalität:
le maréchal de France.[4]	der (französische) Marschall.

1 La *patente* heißt **nicht** Patent, sondern Gewerbesteuer (siehe S. 163), auch nicht: „Patent auf eine Erfindung", wofür französisch: un *brevet* d'invention; patentiert: *breveté* (ohne Accent, aber sp. brähw-te).

2 Autrefois le *drapeau* (infanterie) était porté par **un** enseigne (Fahnenjunker), l'*étendard* (cavalerie) par un cornette. De nos jours, le drapeau est, en Allemagne, porté par un sous-officier appelé *porte-drapeau,* l'étendard est porté par un sous-officier appelé *porte-étendard.* En France le porte-drapeau et le porte-étendard sont *officiers;* mais le *fanion* ou *fanon* (Bataillonsfahne) y est porté par un sous-officier. *Fanion* se dit aussi en parlant du *guidon* (Fähnchen) qu'on porte derrière tout général, un jour de bataille.

3 Die Rangliste: L'*annuaire militaire,* m. Welchen Rang hat er in der Armee? Quel est son *grade* dans l'armée? — Er ist mit Oberstenrang entlassen worden: en quittant l'armée, il a eu le *grade* de colonel. *Grade* bezeichnet die bestimmte einzelne Rangstufe, *rang* ist das allgemeinere Wort und wird bei der Vergleichung von Rangstufen gebraucht, z. B.: En France, tout *chef d'escadron* dans la cavalerie a le *rang* de *commandant de bataillon* dans l'infanterie. Man unterscheidet bei den Offizieren grade und charge oder emploi (dienstliche Stellung), z. B.: En Allemagne, l'officier qui commande un régiment (c'est son *emploi*) a tantôt le *grade* de colonel, tantôt celui de lieutenant-colonel.

4 Seltsamer Weise sind drei militärische Würden und eine diplomatische: maréchal, général, connétable und ambassadeur im Französischen die einzigen Amtstitel, welche ein Féminin bilden, mit dem die Gemahlin des Inhabers benannt wird. Man sagt: Madame la maréchale, seltener madame la générale und sagte früher: Madame la connétable. Ambassadrice wird historisch zunächst von einer Dame gesagt, welche mit einer diplomatischen Mission betraut wurde, dann jetzt aber auch von der Gemahlin eines Botschafters (vgl. S. 160, Anm. 2). — Le *connétable* (qui dérive de *comes stabuli* comme *maréchal* de *mar-*

le *feldmaréchal.*[1]	der Feldmarschall.
le lieutenant-général.	der Generalleutnant.[2]
le général de division.	der Divisionsgeneral.
le général de brigade.	der Generalmajor,[3] Brigadier.[4]
Officiers *supérieurs.*	Stabsoffiziere:
le colonel.[5]	der Oberst.
le lieutenant-colonel.	der Oberstleutnant.
le *commandant* (de bataillon).	der Major (bei der Infanterie).[6]

schalk, tous les deux proprement *écuyer, chef des écuries*) était autrefois en France le premier officier militaire de la couronne. Cette charge a été supprimée en 1627. — Generalissimus: généralissime.

1 Dieser Titel ist im Französischen nicht nur für die deutschen, sondern auch für andere fremde Heere im Gebrauch.

2 Général en chef (kommandierender General, Obergeneral) ist kein militärischer Grad, sondern nur die Bezeichnung einer besonders übertragenen Stellung. General der Infanterie, General der Kavallerie sind général d'infanterie, général de cavalerie (ohne Artikel). *Lieutenant-général* du royaume, *lieutenant* du Roi sind in Frankreichs Geschichte bisweilen vorkommende politische Titel: Generalstatthalter. En 1814, le comte d'Artois, revêtu de ce titre, exerça l'autorité royale jusqu'à l'arrivée de Louis XVIII. Après la révolution de juillet (1830), Louis-Philippe porta quelques jours le titre de *lieutenant-général* du royaume. — Lieutenant du roi war auch der Titel eines Kommandantur-Offiziers, etwa unser „Platzmajor".

3 Früher bezeichnete in der französischen Armee *maréchal de camp* den Grad eines preußischen General-Majors.

4 Brigadier ist franz. zur Bezeichnung eines Generals **nicht mehr** im Gebrauch, sondern bezeichnet einen Kavallerie-Unteroffizier (S. 181, Anm. 1). 5 Der Ehrentitel Generaloberst: colonel-général.

6 Les Français n'emploient le mot *major,* pour désigner le grade qui vient après celui de lieutenant-colonel, qu'en parlant des armées étrangères. En France, *major* est le titre de l'officier qui dirige l'administration et la comptabilité du régiment. Also ein mit der Oberaufsicht des Rechnungswesens betrauter (fünfter) Stabsoffizier. Derselbe hat mehrere officiers comptables (Rechnungsführer) unter sich, namentlich einen capitaine trésorier (Zahlmeister) und einen capitaine d'habillement. — Eine Ordonnanz zu Fuß heißt un *planton,* eine Kavallerie-Ordonnanz, aber nur wenn sie zu Pferde den Dienst thut, une *ordonnance,* sonst auch un planton. Man sagt: *être de* planton.

le *chef d'escadron.*	der Eskadronchef (mit Majorsrang).
Officiers *subalternes:*	Subalternoffiziere:
le capitaine.[1]	der Hauptmann.
le capitaine (de cavalerie).	der Rittmeister.
le lieutenant.	der Premierleutnant (Oberleutnant).
le sous-lieutenant.	der Sekondeleutnant (Unterleutnant).[2]
Sous-officiers (bas-officiers):	Unteroffiziere:
le sergent-major.	der Feldwebel.
le maréchal des logis chef.	der Wachtmeister.
un enseigne.[3]	ein Fähndrich.
le sergent.	der Sergeant bei der Infanterie.
le maréchal des logis.	der Sergeant bei der Kavallerie.
le sergent-fourrier.	der Capitained'armes Infanterie.
le maréchal des logis fourrier.	der Quartiermeister Kavallerie.

1 Capitaine heißt im höheren Stile auch Feldherr, aber nur wenn von den zur Kriegführung nötigen Eigenschaften die Rede ist. Sagt man in diesem Sinne général, so bezeichnet man eine noch höhere, natürliche Begabung. Frédéric le Grand et Napoléon Ier sont les plus grands *capitaines (généraux)* du 18e et de la première moitié du 19e siècle. Aber „der römische Feldherr Mummius nahm Korinth ein" muß übersetzt werden: le *général* romain Mummius prit Corinthe.

2 Man kann die zu gleicher Zeit undeutsche und unfranzösische Bezeichnung dieser Grade in deutschen Heeren französisch **nur** wiedergeben mit: lieutenant **en** premier, lieutenant **en** second. In der französischen Armee kommen die beiden letzteren Ausdrücke nur bei der Kavallerie und Artillerie vor und bezeichnen dort einen Oberleutnant erster und zweiter Klasse.

3 Dieser Grad existiert seit langer Zeit in der französischen Landarmee nicht mehr, übersetzt aber ganz gut das deutsche Fähndrich. Über enseigne de vaisseau (Fähndrich zur See) siehe Kapitel XIX. Une enseigne ist 1) eine Fahne, in dieser Bedeutung aber nur noch gebräuchlich von den Feldzeichen der Alten und in der Redensart: tambour battant et *enseignes* déployées mit klingendem Spiel und fliegenden Fahnen (vgl. S. 193, Z. 25); 2) Figur, Schild zur Bezeichnung eines Gasthofes, eines Ladens u. s. w.; 3) in der familiären Redensart: à *telles enseignes* que zum Beweise dient, (dergestalt) daß . . .

le *caporal* (ſp. kă-pŏ-răl').	der Korporal[1] (bei der Infanterie).
le brigadier.	der Unteroffizier[1] (Kavallerie).
un *simple* soldat.[2]	ein Gemeiner.
l'avancement, m.	die Beförderung.
ce lieutenant est *passé* capitaine.	dieſer Leutnant iſt zum Hauptmann avanciert.[3]
ce général a été *promu* à la dignité de maréchal.[4]	dieſem General iſt d. Marſchallswürde verliehen worden.

1 Caporal und brigadier bilden eine Zwiſchenſtufe zwiſchen dem Unteroffizier (sergent) und dem Gemeinen. Im deutſchen Heere entſpricht ihr bei der Artillerie vollſtändig der Obergefreite (frühere Bombardier), bei der Infanterie und Kavallerie nur annähernd der Gefreite. (Bei der Artillerie: un artificier ein Feuerwerker, un artificier chef ein Oberfeuerwerker.) Näher entſpricht in der franz. Armee dem Gefreiten der „soldat de première classe", auch kurz „premier soldat" genannt. — Die Bezeichnung exempt, welche man als Überſetzung des deutſchen Gefreiten ebenfalls gebrauchen könnte, exiſtiert jetzt **nicht mehr** in der franzöſiſchen Armee; übrigens hatte der franzöſiſche exempt einen höheren Rang (zwiſchen Fähndrich und Unteroffizier). Ferner nannte man früher exempt eine Art Polizeibeamte (garde de la prévôté, de la maréchaussée, etc.), welche königliche Befehle überbrachten und Verhaftungen vornahmen.

2 Amtlich wird dieſer Ausdruck deutſch und franzöſiſch in der Regel durch die Bezeichnung des Soldaten nach ſeiner Waffengattung erſetzt, alſo z. B. durch chasseur, cuirassier, artilleur u. ſ. w. In der familiären Sprache heißt der gemeine Soldat auch troupier, was keineswegs verächtlich iſt; namentlich wird vieux *troupier* von einem alten, gedienten Soldaten geſagt. Dagegen iſt tourlourou (eig. Landkrabbe) ein ſehr populärer, halb ſpöttiſcher Ausdruck für einen jungen Infanteriſten, piou piou desgleichen für jeden Infanteriſten. Der entſprechende Spitzname des Militärs für den Ziviliſten iſt péquin (od. pékin). Der Offiziersburſche heißt in der franz. Sprache amtlich *ordonnance*, der Offizier ſagt jedoch, je nach der Waffe, *mon lancier*, *mon hussard*, *mon chasseur* u. ſ. w., auch *mon soldat*, endlich familiär *mon brosseur*. — Burſche, d. i. Handwerkslehrling: apprenti, ſiehe Kap. XXVII.

3 Avancer wird in dieſem Sinne nur als verbe actif gebraucht. On *a avancé* cet officier = il a eu de l'avancement.

4 *Passer* est le terme de la conversation, *être promu*, *être nommé* sont les expressions officielles.

le congé.	1) der Urlaub, 2) der Abſchied.
obtenir une *permission* de huit jours, de quinze jours, etc.	einen Urlaub von acht, vierzehn Tagen erhalten.
demander un *congé* de trimestre, de semestre.	um einen vierteljährlichen, halbjährlichen Urlaub bitten.
recevoir son congé.	ſeinen Abſchied erhalten.
prendre son congé.	ſeinen Abſchied nehmen.
il a *quitté le service.*	er iſt aus dem Dienſt getreten.
cet officier a *donné sa démission.*	dieſer Offizier hat ſeinen Abſchied genommen.
ces soldats ont été *renvoyés dans leurs foyers.*	dieſe Soldaten ſind gänzlich entlaſſen worden.
ces soldats ont été *renvoyés* dans la réserve.	dieſe Soldaten ſind zur Reſerve entlaſſen worden.
licencier une armée.[1]	ein Heer auflöſen.
La *musique* du régiment.	Die Regimentsmuſik.
les *musiciens.*	die Spielleute.
le chef de musique.	der Dirigent.
le trompette-major.	der Stabstrompeter.[2]
le trompette; la trompette.	der Trompeter; die Trompete.
le timbalier; les timbales, f.	der Pauker; die Pauken.
le clairon; le caporal-clairon.	der Hornиſt; d. Bataillonshorniſt.
le tambour-major.	der Regimentstambour.
le caporal-tambour.	der Bataillonstambour.
le tambour; le fifre.	der Trommler; der Pfeifer.
le *tambour*, la *caisse.*	die Trommel.
la *grosse* caisse.[3]	die große Trommel.
les baguettes, f.[4]	die Trommelſtöcke.

1 Punitions militaires: *arrêts* (Stubenarreſt) pour les officiers (*condamner aux* arrêts, *garder* les arrêts, *lever* les arrêts); *salle de police* (gelinder Arreſt), *prison* (Mittelarreſt), *cachot* (ſtrenger A.) pour les soldats.

2 Der erſte Trompeter der Eskadron: le brigadier-trompette.

3 Die übrigen Inſtrumente zu ſuchen in Kapitel XXII. Muſik.

4 La baguette iſt auch 1) Rute, Stock, Stab: la baguette *magique* Zauberſtab. — Il *a passé* par les *baguettes* er iſt Spießruten gelaufen: 2) Ladeſtock. Man ſagt auch passer par les *verges* (Spießruten l.); la peine du passage *par les verges* das Spießrutenlaufen. Die früher in manchen Armeen exiſtierende Prügelſtrafe nannten die Franzoſen mit dem verdorbenen deutſchen Worte la schlague.

battre (la caisse, le tambour).	die Trommel ſchlagen.
tambour battant.	unter Trommelſchlag.
battre un roulement.[1]	einen Wirbel ſchlagen.
battre *le rappel* (rä-päll').	Appell ſchlagen.
battre la générale.	den Generalmarſch ſchlagen.
battre *la diane*, le réveil.	Reveille ſchlagen.
sonner *le réveil.*	Reveille blaſen.
battre, sonner la retraite.	d. Zapfenſtreich ſchlagen, blaſen.
une grande retraite en fanfares.	ein großer Zapfenſtreich mit Muſik.

Corps de santé militaire:	Militärärzte:
le médecin-inspecteur.	der Generalſtabsarzt.
le médecin-principal.	der Generalarzt.
le médecin-major.	der Oberſtabsarzt.
le médecin-aide-major.	der Stabsarzt.
le médecin-aide-major (de 2e cl.).	der Aſſiſtenzarzt.[2]
un infirmier.	ein Krankenwärter.
un infirmier militaire.	ein Lazarettgehülfe.
le vétérinaire.[3]	der Tierarzt.

1 Tambours, roulement! heißt: Trommler, anſchlagen!

2 Dans ces titres le mot *médecin* est souvent retranché, et on dit simplement *aide-major, major* etc. D'après l'ordonnance de 1860, ces grades répondent en France aux grades suivants de la hiérarchie militaire: Le médecin-inspecteur a le grade de *général de brigade;* le principal de 1ère classe, celui de *colonel;* le principal de 2e cl., celui de *lieutenant-colonel.* Le *major* de 1ère classe a le rang de *commandant;* le major de 2e cl., celui de capitaine. L'aide-major de 1ère cl. a le rang de *lieutenant;* l'aide-major de 2e cl., celui de *sous-lieutenant.* Les rangs sont à peu près les mêmes dans l'armée allemande et dans l'armée autrichienne. Quant au titre de „Unter-Arzt", les Français le traduisent par „sous-aide". Autrefois les médecins militaires s'appelaient en France *chirurgiens,* bien que, depuis longtemps, ils doivent être *docteurs en médecine.* En France le *doctorat en médecine* correspond à *l'examen d'État* (Staatsexamen) de l'Allemagne.

3 Il y a en France quatre classes de vétérinaires militaires: 1) Le *vétérinaire principal* a le rang de lieutenant-colonel ou de commandant; 2) le *vétérinaire en premier* (capitaine); 3) le vétérinaire en second (lieutenant); 4) l'aide-vétérinaire (sous-lieutenant).

l'aumônier, m. der (katholische) Feldprediger.
le service (militaire). der Dienst.
prendre du service, entrer au s. Dienst nehmen, in Dienst treten.
être dans le (au) service. im Dienst sein, dienen.
être de service. Dienst haben, Dienst thun.
il est *exempt* de service. er thut keinen Dienst.
l'exercice, m.; exercer. das Exerzieren; exerzieren.
faire l'exercice du fusil. mit dem Gewehre exerzieren.
la garde;[1] être de garde. die Wache; auf Wache sein.
garder; la sauve-garde. bewachen; die Schutzwache.
monter la garde. auf Wache ziehen.
descendre la garde. von der Wache kommen.
relever la garde. die Wache ablösen.
la garde *montante*. die Ablösung.
la garde *descendante*. die abgelöste Wache.
mettre les armes en *faisceau*. die Gewehre zusammensetzen.[2]
le *corps* de garde. das Wachthaus, die Wache.
le poste.[3] die Wachtmannschaft, die Wache.
le poste *prend* les armes. die Wache tritt ins Gewehr.
conduire qn. *au poste*, au corps *un lit de camp*. [de garde. einen auf die Wache bringen. eine Pritsche.
la sentinelle, le factionnaire.[4] der Posten, die Schildwacht.
la sentinelle *de devant les armes*. der Posten vor dem Gewehr.

---

1 Ich werde die Wache holen lassen: j'enverrai chercher la *garde*; rufen Sie doch die Wache: appelez donc la *garde*. — Une *garde* d'honneur eine Ehrenwache, la *garde* du drapeau die Fahnenwache. Renforcer, doubler la *garde* die Wache verstärken, verdoppeln. In diesen und in den oben angeführten Redensarten wird garde allerdings auch von der Mannschaft gesagt, doch ist das eigentlich: le *poste* (siehe unten, Anmerk. 3); die eigentliche Bedeutung von *garde* ist: der Wachtdienst.

2 Le *faisceau* die Gewehrpyramide. Man sagt auch: former les *faisceaux*, und das Gegenteil: rompre les *faisceaux*.

3 Le poste 1) die Wache, Wachtmannschaft; 2) der militärische Posten im allgemeinen Sinne, z. B. défendre son *poste*, quitter son *poste*, un *poste* dangereux. Poste heißt aber nie ein Posten, d. i. Schildwacht.

4 La vedette Kavallerie-Doppelposten. Une sentinelle **en faction** Schildwacht auf Posten. La *consigne* Instruktion des Postens. *Consigner* **qn.** veut dire: donner des ordres pour empêcher qu'il ne sorte. Les troupes sont *consignées* dans leurs casernes.

crier *aux armes.*	herausrufen.
poser une sentinelle.[1]	eine Schildwacht ausstellen.
être de faction.	auf Posten stehen.
entrer en, sortir de faction.	auf, vom Posten kommen.
relever un factionnaire.	einen Posten ablösen.
la guérite.	das Schilderhaus.
une sentinelle *avancée.*	ein vorgeschobener Wachtposten.
une sentinelle *perdue.*	ein verlorener Posten.
la patrouille; la ronde.	die Patrouille; die Ronde.
le mot d'ordre.	die Parole.
le mot de ralliement.	die Losung.
la revue; *passer en* revue.	die Musterung; mustern.
la parade; la manœuvre.	die Heerschau; das Manöver.
défiler; le défilé.	vorbeimarschieren; der Vorbeimarsch.
être en garnison.	in Garnison stehen.
le *quartier,*[2] la caserne.	die Kaserne.
habiter *la* caserne.	die Kaserne bewohnen.
demeurer *dans* la caserne.	in der Kaserne wohnen.
loger *chez les habitants.*	einquartiert sein.[3]

La paix; faire la paix.	Der Friede; Frieden machen.
paisible.	friedlich.
une trêve, un armistice.	ein Waffenstillstand.
une suspension d'armes.[4]	eine Waffenruhe.

---

1 *Pose* (f.) se dit des soldats qui vont en faction à la même heure. Un poste qui a 5 factions à fournir se compose ordinairement de 15 soldats; cinq font la première *pose*, cinq la *seconde*, cinq la troisième *pose*. Le ratelier die Gewehrstützen. Das Wachloch, in welches die Arrestanten eingesperrt werden, heißt in der familiären Sprache le violon (eigentlich: die Geige). Ils on fait du tapage (Lärm, Skandal) dans la rue, ils ont été arrêtés, et ils ont dû passer la nuit *au violon* (au corps de garde).

2 Siehe Seite 13, Anm. 5. Die Offizierkaserne oder der von den Offizieren bewohnte Teil der Kaserne heißt le pavillon.

3 Servis. Servisgeld läßt sich nicht durch das entsprechende französische Wort, sondern nur durch frais (m.) de logement geben.

4 La *trêve* (trève) s'étend à tous les pays soumis aux puissances belligérantes; l'*armistice* peut être restreint à quelques lieux en particulier, aujourd'hui cependant ce mot est ordinairement substitué à *trêve;* la *suspension d'armes* n'a d'autre but que l'accomplissement

conclure une trêve. — einen Waffenſtillſtand ſchließen.
la guerre; *faire la* guerre.[1] — der Krieg; Krieg führen.
guerrier, ère; le guerrier. — kriegeriſch; der Krieger.
des troupes *aguerries*. — verſuchte Truppen.
des soldats *rompus aux fatigues*. — an die Strapazen gewöhnte Soldaten.
les puissances *belligérantes*. — die kriegführenden Mächte.
les puissances *neutres*. — die neutralen Mächte.
la déclaration de guerre. — die Kriegserklärung.
déclarer la guerre. — den Krieg erklären.
ouvrir les hostilités, f. — die Feindſeligkeiten eröffnen.
faire une campagne. — einen Feldzug (mit)machen.
l'ennemi, m.[2] — der Feind.
le gros de l'armée. — das Hauptheer.
un corps détaché. — ein detachierter Truppenteil.
le combat; combattre. — der Kampf; kämpfen.
un combattant; se battre. — ein Kämpfer; ſich ſchlagen.
le héros;[3] l'héroïsme, m. — der Held; der Heldenmut.
l'héroïne, f.; héroïque. — die Heldin; heldenmütig.
une escarmouche, échauffourée. — ein Scharmützel.
la bataille (de). — die Schlacht (bei).
livrer, donner (la) *bataille*. — eine Schlacht liefern.
présenter la bataille. — eine Schlacht anbieten.
accepter, refuser la bataille. — e. Schl. annehmen, verweigern.
gagner, perdre une bataille. — eine Schl. gewinnen, verlieren.
engager une bataille. — eine Schlacht beginnen.
un engagement. — ein Kampf.

---

de devoirs indispensables, comme d'enlever les blessés ou d'inhumer (einſcharren) les morts. Historiquement: *trêve de Dieu* (Gottesfriede treuga Dei), au moyen âge, cessation d'hostilités depuis le mercredi au soir jusqu'au lundi matin. — Fig.: *trêve* de cérémonies, *trêve* de compliments nur keine Umſtände, keine Komplimente weiter; *trêve de* plaisanteries Spaß bei Seite; *trêve* de railleries ohne weitere Spöttereien.

1 Une guerre *offensive, défensive* Angriffs-, Verteidigungskrieg.

2 In der militäriſchen Sprache wie im Deutſchen meiſt kollektiv im Singular gebraucht. Aber die Behauptung, daß nur l'ennemi (im Sing.) dem lat. hostis, les ennemis immer dem lat. inimici entſpricht, iſt grundfalſch. Man ſagt gut und häufig les ennemis für hostes. Battre, vaincre, chasser *les ennemis*. Académie.

3 Le héros hat ein h aspirée; héroïsme, héroïne, héroïque aber nicht. Alſo: les héros (ſpr. lä | ero), aber des faits héroïques (ſpr. fä-ſe-ro-ik).

rester maître du champ de b.	das Schlachtfeld behaupten.
ranger l'armée en bataille.	das Heer in Schlachtordnung
la ligne de bataille.	die Schlachtreihe. [ſtellen.
enfoncer, rompre la ligne de b.	die Schlachtreihe durchbrechen.
la mêlée.	das Handgemenge.
se battre *corps à corps.*	Mann gegen Mann kämpfen.
l'attaque, f.,[1] la charge; attaquer.	der Angriff; angreifen.
soutenir une charge.	einen Stoß aushalten.
enlever une position.	eine Stellung nehmen.
charger à la baïonnette.	mit dem Bajonett angreifen.
former un *(bataillon) carré.*	ein Carré bilden.
la défense; défendre.	die Verteidigung; verteidigen.
attaquer *de front, de flanc.*	von vorn, von der Seite angreifen.
attaquer sur *les derrières.* / *prendre* une armée *en queue.*	im Rücken angreifen.
tourner l'ennemi.	den Feind umgehen.
un mouvement *tournant.*	eine umgehende Bewegung.
une *fausse* attaque.	ein Scheinangriff.
un stratagème; une embuscade.[2]	eine Kriegsliſt; ein Hinterhalt.
la victoire; victorieux, se.	der Sieg; ſiegreich.
vaincre; le vainqueur.	ſiegen; der Sieger.
remporter la victoire.	den Sieg davon tragen.[3]
repousser l'ennemi.	den Feind zurückſchlagen.
la défaite; la perte.	die Niederlage; der Verluſt.
essuyer, faire des pertes.	Verluſte erleiden.
la retraite;[4] se retirer.	der Rückzug; ſich zurückziehen.
battre en retraite; se replier.	ſich zurückziehen.
la fuite; fuir, s'enfuir.	die Flucht; fliehen.

1 *Agression* est un mot du style soutenu, il désigne une attaque imprévue. La guerre de 1870 était une guerre d'*agression* de la part de Napoléon III. Le langage militaire emploie *attaque, charge imprévue, inattendue,* etc. — Le verbe *assaillir* se dit surtout au figuré. Nous fûmes *assaillis* par une furieuse *tempête.*

2 Dresser une *embuscade* (se mettre en, se tenir en) est l'expression militaire: tendre *un piège,* dresser *une embûche* (eine Falle ſtellen), donner, tomber dans un *piège* se disent plutôt au figuré.

3 *L'emporter* meiſt figürlich. Cet avis *l'emporta* dieſe Anſicht gewann die Oberhand. Horace *l'emporte* sur tous les poètes latins.

4 **Nicht** retirade, welches eine Verſchanzung hinter einem andern Werke bedeutet, aber wenig in Gebrauch iſt und nie ohne Adjektiv ſteht. — Retirade hat **nie** die deutſche Nebenbedeutung, ſiehe Seite 13, Anm. 3.

prendre la fuite.	die Flucht ergreifen.
le fuyard (fém. fuyarde).	der Flüchtling.
le prisonnier; prisonnier, ère.	der Gefangene; gefangen. [2, 3).
prendre, faire prisonnier.	gefangen nehmen (S. 174, A.
demander *quartier*.	um Pardon[1] bitten.
faire quartier.	Pardon geben.
la rançon.	das Lösegeld.
rançonner une ville.	eine Stadt brandschatzen.[2]
la poursuite; poursuivre.	die Verfolgung; verfolgen.[3]
la marche;[4] marcher.	der Marsch; marschieren.
s'avancer à marches *forcées*.	in Eilmärschen vorrücken.
se mettre en marche.	aufbrechen.
prendre une route.	einen Weg einschlagen.
la *feuille* de route.	die Marschroute.
un jour de marche.	ein Marschtag.
un jour de repos.	ein Rasttag.
une heure de *halte*.	eine Raststunde.
se *remettre* en marche.	weiter marschieren.
se mettre en mouvement. / s'ébranler.	sich in Bewegung setzen.
l'avant-garde, f.	der Vortrab, die Vorhut. [trab.
le centre; l'arrière-garde, f.	die Mitte, d. Centrum; der Nach-
les *éclaireurs*, m.[5]	die Plänkler; Kundschafter.

1 Der undeutsche Ausdruck Pardon (Gnade) ist in diesem Sinne **nicht** französisch. Über demander *pardon* vgl. Seite 86, Anm. 3.

2 Die Brandschatzung, die Kriegssteuer: la contribution; brandschatzen: mettre à contribution, häufig auch figürlich gebraucht. — On appelle *réquisition* (verbe *réquisitionner*) toute demande d'une autorité militaire de mettre à sa disposition des vivres, du fourrage, etc.

3 *Persécuter* (la *persécution*, le *persécuteur*, fém. *persécutrice*) signifie: vexer, inquiéter, tourmenter par des voies injustes, par des poursuites violentes. Les empereurs romains ont *persécuté* les chrétiens. Fam.: Ne me *persécutez* pas. La cavalerie *poursuivit* l'ennemi. — *Poursuivre* est aussi synonyme de *continuer* (fortsetzen, fortfahren), mais il marque une volonté plus arrêtée d'aller jusqu'au bout. *Continuer* un travail, un voyage. *Poursuivre* l'exécution d'une entreprise. 4 La marche *directe* (gerade), *oblique* (schräge), *de flanc* (Flankenmarsch).

5 L'office des *éclaireurs* envoyés à la découverte pour donner des renseignements sur la marche des ennemis était *autrefois* rempli par les soldats appelés *carabins*, *avant-coureurs*, *batteurs d'estrade*.

l'aile droite, gauche.	der rechte, linke Flügel.
le camp; le campement.[1]	das Lager; das Lagern.
camper; décamper.[2]	lagern; aufbrechen.
dresser, asseoir un camp. / *mettre, poser* un camp.	ein Lager aufſchlagen.
lever le camp.	das Lager abbrechen.
un camp *retranché, fortifié.*	ein befeſtigtes Lager.
dresser une tente.[3]	ein Zelt aufſchlagen.
le bivac;[4] bivaquer.	das Biwak; biwakieren.
le quartier général.	das Hauptquartier.
les quartiers d'hiver.	die Winterquartiere.[5]
le bagage.	die Bagage, das Gepäck.
une ambulance (volante).	ein Feldlazarett (fliegendes).
un hôpital militaire.	ein Lazarett.[6]
les *provisions* (de bouche), f.[7]	der Proviant.
approvisionner, ravitailler.	verproviantieren.
le cantinier.	der Marketender.
la cantinière.	die Marketenderin.
la cantine.	die Lagerſchenke, Kaſernenſchenke.
le traîneur; le maraudeur.	der Nachzügler; der Marodeur.
le déserteur; déserter.	der Überläufer, Deſerteur; deſertieren.
l'espion (m.); espionner.	der Spion; ſpionieren.

FORTIFICATION (Befeſtigung). SIÈGE (Belagerung).

Les fortifications de l'antiquité et du moyen âge étaient *dominantes:* elles opposaient aux *assiégeants* des *murs d'enceinte*[8]

1 *Campement* est aussi le détachement chargé de préparer un camp.

2 Meiſt nur figürlich gebraucht: ſich aus dem Staube machen.

3 Das kleine Zelt, welches der franzöſiſche Soldat in Stücken mit ſich führt, heißt: la *tente-abri* (Schutzzelt).

4 Du mot allemand: Beiwacht. L'orthographe *bivouac* vieillit.

5 Vergl. über quartier S. 1 im Text und S. 13, Anm. 5. Die Einquartierung: les logements militaires. Bei der Bequartierung als militäriſcher Exekution heißt der einquartierte Soldat le garnisaire.

6 Un *lazaret* iſt franzöſiſch: 1) eine Quarantäne-Anſtalt, 2) früher: ein Hoſpital für Ausſätzige (des lépreux, m.).

7 La place est munie de *provisions de guerre* der Platz iſt mit Kriegsbedarf verſehen. Faire provision de q. ch. (de vin, de blé, de livres) ſich mit etwas verſehen.

8 Ringmauern.

de pierre, des *remparts* élevés et de hautes *tours crénelées.*[1] On avait des *tourelles,* des *donjons*[2] avec des *oubliettes,*[3] des tours d'*observation* ou *échauguettes,*[4] de profonds *fossés,*[5] des *ponts-levis,*[6] des *herses,*[7] des *guichets.*[8] On attaquait ces fortifications avec des *balistes* ou *catapultes*[9] et des *béliers.*[10] On faisait aussi avancer contre les murs des *tours mobiles* ou *roulantes* garnies de petits ponts-levis que l'on faisait tomber sur la muraille et à l'aide desquels on entrait dans la place. Souvent on *escaladait*[11] les murs à l'aide d'*échelles*[12] que l'on *posait*[13] contre les remparts. Les *assiégés* se défendaient, en jetant, du haut de leurs murs, toutes sortes de *projectiles,*[14] des pierres, de l'*huile bouillante* sur les assiégeants. A cet effet, on avait pratiqué dans les murs des trous appelés *machicoulis.*

Depuis l'invention de l'artillerie, les fortifications sont *rasantes,* c'est-à-dire qu'on a abaissé les murs d'enceinte, qu'on a remplacé les créneaux et les murs de pierre par des *parapets*[15] et des murs en *maçonnerie*[16] *et en terre,* où les *boulets* s'enfoncent et viennent se perdre, sans détruire les ouvrages. A la défense verticale, *de haut en bas,* on a substitué la *défense latérale* à l'aide d'angles *saillants* et *rentrants,*[17] destinés à *croiser* les feux.[18] L'*enceinte* d'une *place forte,* d'une *forteresse,* d'une *ville fortifiée*[19] affecte aujourd'hui diverses formes *polygonales,*[20] surtout l'*hexagone,*[21] l'*octogone,*[22] et le *dodécagone.*[23] Elle est flanquée de *bastions*[24] en forme de *pentagone.*[25] Le bastion se compose de deux *faces* formant *un angle saillant*[26] sur la campagne, et de deux *flancs.* L'espace entre les deux flancs, par lequel on entre dans le bastion, s'appelle *gorge.*[27]

1 Türme mit Schießſcharten (le créneau). 2 Verteidigungstürme.
3 Burgverließe. 4 Warten. 5 Einen Graben ziehen: *creuser* un fossé.
6 Zugbrücken. 7 Fallgatter (ſp. dä-ärß). 8 Pforten (ſp. dä-gi-ſchä).
9 Wurfmaſchinen. 10 Widder, Sturmböcke. 11 Erklettern.
12 Leitern. 13 Anlegen. 14 Wurfgeſchoſſe.
15 Bruſtwehr. 16 Mauerwerk.
17 Vor- und zurückſpringender Winkel. 18 Kreuzfeuer bewirken.
19 Sich verſchanzen: se *retrancher;* die Verſchanzung: le retranchement. Figurément: Forcer qn. dans ses derniers *retranchements* jemandes letzte Gründe widerlegen. 20 Vieleckig. 21 Sechseck.
22 Achteck. 23 Zwölfeck. 24 Franz.: le bastion die Baſtion.
25 Fünfeck. 26 Vorſpringender Winkel. 27 Kehle.

La partie d'un front de fortification qui réunit deux bastions s'appelle *courtine.* C'est dans le milieu de la courtine qu'on place les portes et les ponts qui communiquent de la ville à la campagne. La face extérieure du *rempart*[1] qui descend jusqu'au fond du *fossé,* prend le nom d'*escarpe:* elle est opposée à la *contre-escarpe* ou ligne extérieure du fossé qui s'abaisse du côté de la campagne en forme d'un *plan incliné*[2] appelé *glacis.* La *pente* du glacis est réglée sur celle de la ligne des feux, ordinairement elle s'étend sur 150 pieds de longueur. Le *glacis* masque[3] le *chemin couvert;* il est *percé de coupures,* qui communiquent aux portes. L'escarpe en terre n'est autre chose que la surface du *talus extérieur*[4] du fossé: elle est ordinairement revêtue de *gazon*[5] et défendue au pied par des *palissades;* l'escarpe en maçonnerie se compose d'un mur surmonté d'un *parapet.* — *Redan* (pour *redent,* dérivé de *dent*) se dit des angles saillants et rentrants, pratiqués de distance en distance dans les *circonvallations* et qui se protègent mutuellement. — Le *ravelin* ou la *demi-lune* est un *ouvrage extérieur,* composé de deux faces qui font un angle saillant et servent ordinairement à couvrir un pont ou une courtine. — On appelle *embrasure*[6] l'ouverture pratiquée dans les *batteries* pour le service des *bouches à feu;*[7] elle est étroite à son entrée et s'élargit vers le dehors de la place. — Les *assiégés* qui ne sont pas de service se tiennent, pendant le bombardement, dans des *casemates,* espèce de caves voûtées, à *l'épreuve de la bombe.*[8] Quelquefois les casemates sont percées d'*embrasures* et de *meurtrières,*[9] et forment ainsi des *batteries couvertes.*

Lorsqu'on *assiège, investit*[10] une place, pour l'empêcher de recevoir aucun secours en hommes, en vivres, en munitions, que l'on veut *la réduire par la famine,*[11] le *siège* prend le nom de *blocus.*[12] L'ennemi *accourt au secours,* tâche de *débloquer* (de

---

1 *Boulevard,* m. iſt in der Bedeutung Wall veraltet. Es heißt jetzt 1) Promenade an Stelle eines ehemaligen Walles, 2) bildlich: Bollwerk. Malte fut longtemps le *boulevard* de la chrétienté contre les Turcs.

2 Schiefe Ebene. 3 Verdeckt. 4 Äußere Böſchung. 5 Raſen.

6 Schießſcharte; *embrasure* (f.) est aussi un terme d'architecture: Fenſtervertiefung v. page 15. 7 Geſchütze.

8 Bombenfeſt. 9 Schießlöcher für Flinten. 10 Einſchließen.

11 Aushungern. 12 Spr. blŏ-kühß, Blokade; bloquer (ŏ) einſchließen.

dégager, de *délivrer*, de *secourir*)[1] la place, de forcer l'assiégeant à *lever* le siège. La garnison qui *soutient* le siège, qui *défend* la place, fait de fréquentes *sorties*[2] pour détruire les *ouvrages* des assiégeants. Les opérations d'un siège moderne comprennent les travaux suivants: 1) l'ouverture des *tranchées*, espèce de fossés qui se composent ordinairement de trois *lignes parallèles*, derrière lesquelles les assiégeants se mettent à l'abri des feux de la place, où ils établissent les *batteries de siège*, garnies de pièces de *gros calibre*.[3] Elles sont *reliées* entre elles par des *boyaux* ou *tranchées en zigzag*.[4] En *creusant* la tranchée, on rejette la terre du côté de la place, et l'on en forme un *parapet* que l'on renforce encore par des *gabions*,[5] grands paniers sans fond remplis de terre et par des *fascines*, fagots de menus branchages fortement serrés. Dans des terrains rocailleux[6] ou marécageux,[7] on pratique les tranchées en amoncelant des *sacs remplis de terre*. L'ensemble de ces travaux a pour but de s'approcher du corps de la place, de la *battre* de près,[8] d'*éteindre ses feux*,[9] de *démolir* ses murailles. Souvent on la force à la capitulation par un *bombardement*, contre lequel la garnison tâche de se protéger par des *blindages*[10] et en se retirant en partie dans les *casemates*. 2) Le travail de la *mine*. On appelle *mine* une galerie souterraine pratiquée par l'assiégeant sous un bastion, sous un rempart pour le *faire sauter*[11] par le moyen de la poudre à canon. L'ouverture de la mine s'appelle *puits*, le lieu destiné à recevoir la charge,[12] *chambre* ou *fourneau*. Le rouleau de toile rempli de poudre dont on se sert pour mettre le feu à la charge de la mine, a reçu le nom de *saucisson*,[13] le trou que forme la mine quand elle saute s'appelle *entonnoir*.[14] De son côté le mineur ennemi exécute des *contre-mines* pour *éventer*[15] les travaux de l'assiégeant, et défend les abords de ses fortifications par des *fougasses*.[16] — Après avoir *fait une brèche praticable*, soit à coups de canons, soit par des fourneaux de mine, l'assiégeant passe 3) au travail de la *sape*, travail de tranchée qui n'a lieu que quand les assiégeants se sont approchés de la place *à portée de fusil*. La *sape* sert à ouvrir les *boyaux*

1 Vier Ausdrücke für das Deutſche entſetzen. 2 Ausfälle. 3 Schweres Geſchütz. 4 Laufgräben, Parallelen. 5 Schanzkörbe. 6 Felſig, ſteinig. 7 Sumpfig. 8 In der Nähe beſchießen. 9 Seine Geſchütze zum Schweigen zu bringen. 10 Blenden. 11 In die Luft ſprengen. 12 Pulverladung. 13 Zündrohr. 14 Trichter. 15 Ausſpüren. 16 Fladdermine.

qui conduisent sur le corps de la place. 4. L'*assaut*, attaque vive et violente faite au moyen d'une brèche *pratiquée* dans les ouvrages. On distingue l'assaut des *ouvrages extérieurs*, l'assaut du *corps de la place*,[1] qui n'a lieu qu'après que les ouvrages extérieurs ont été *emportés*, et l'*assaut général* dirigé à la fois contre plusieurs bastions. On *donne (livre) un assaut*, on *monte à l'assaut*, on *monte à la brèche*. (Autrefois les assiégés comblaient les brèches de *chevaux de frise*,[2] espèce de retranchements portatifs, consistant en une grosse pièce de bois hérissée de pointes de tous côtés. Ils ont reçu ce nom, parce qu'ils ont été employés la première fois dans la *Frise* contre les Espagnols, au siège de Grœningue, en 1549.) L'assaut est *repoussé* entièrement, ou bien l'assiégeant repoussé de l'intérieur de la place, va *se loger*[3] sur la brèche, ou enfin la place est *prise*.[4] — Si le *commandant* ou *gouverneur* demande à *capituler*, il fait *arborer le drapeau blanc*, qui doit *flotter* sur les remparts aussi longtemps que dure la *négociation*. Quelquefois le général en chef de l'*armée de siège* envoie un *parlementaire* pour *sommer* le commandant de *se rendre*.[5] Les conditions auxquelles la capitulation est *signée* sont très différentes. (Les anciens, pour avoir une garantie de l'exécution d'une capitulation exigeaient des *otages*.[6]) Le commandant tâche toujours d'obtenir pour la garnison les *honneurs militaires*. Si les termes de la convention les lui accordent, la garnison *sort de la place tambour battant et enseignes déployées*.[7] Quelquefois la garnison sort *avec armes et bagages*. Mais ordinairement

---

1 Hauptwerk. 2 Spaniſche Reiter. 3 Sich feſtſetzen.

4 On dit ordinairement *prendre* une ville et *conquérir* un pays; la *prise* d'une ville, la *conquête* d'un pays. — *Le conquérant* der Eroberer (ein auf eur ausgehendes Wort dieſer Bedeutung giebt es **nicht**).

5 Die Übergabe einer Stadt la *reddition* d'une ville; aber einen Platz übergeben, **nicht** rendre, welches zurückgeben bedeutet, ſondern *livrer* une place. Doch verbindet man mit dieſem letzteren Ausdrucke meiſt den Begriff des Verrates (la trahison) oder wenigſtens der Feigheit (lâcheté). „Nach einer heldenmütigen Verteidigung übergab die Beſatzung die Feſtung" iſt zu überſetzen: Après une défense héroïque la garnison *capitula*. Doch hat capituler an ſich keineswegs den Sinn einer ehrenvollen Kapitulation. (Sehr gut ſagt man: le commandant *se rendit*).

6 Geiſeln. 7 Siehe Seite 180, Anmerk. 3.

les soldats doivent être *prisonniers de guerre;* alors ils *mettent bas les armes,* ils *posent les armes*[1] sur le glacis. Si l'on s'est rendu à *discrétion,*[2] ou que la ville ait été prise d'assaut, elle doit attendre son sort de la clémence du vainqueur.

Autrefois le *pillage*[3] d'une ville prise était regardé comme un encouragement donné aux troupes qui pouvaient, pendant un certain temps, s'y livrer au carnage et commettre impunément tous les désordres. Les chefs se bornaient à envoyer des *sauvegardes*[4] aux maisons qu'ils voulaient épargner. Ils ne réprimaient les désordres, ils ne *maintenaient une discipline sévère*[5] qu'après leur *entrée solennelle*[6] dans la ville. Aujourd'hui encore, malgré les *peines militaires* dont les *pillards* sont menacés, les soldats *pillent* souvent les habitants d'un endroit pris ou abandonné. Dans l'antiquité et au moyen âge, on détruisait[7] souvent les villes de *fond en comble,*[8] on y *mettait le feu,* on les *incendiait* et les *réduisait en cendres.*[9] De nos jours, on s'abstient ordinairement de toute barbarie inutile. Cependant des *raisons militaires* exigent quelquefois qu'on *rase*[10] ou que l'on *fasse sauter* les fortifications d'une place.

Un uniforme.	Eine Uniform (vgl. S. 25).
en grande *tenue.*	im Paradeanzug.
en petite *tenue.*	in der Dienſtuniform.
la veste **de** service.	die Dienſtjacke.
la *tunique.*	der Waffenrock.
le collet *montant.* [d'épaule.	der ſteife Kragen.
une épaulette; une patte	ein Epaulett; eine Achſelklappe.[11]

---

1 Die Waffen ſtrecken. 2 Auf Gnade und Ungnade.

3 On dit aussi, mais plus rarement, le *sac* d'une ville (verbe: *saccager* plündern). Le *sac* de Troie, le *sac* de Rome par les Goths, le *sac* de Magdebourg par Tilly sont des expressions historiques.

4 Schutzwachen. 5 Mannszucht.

6 Seinen Einzug halten: *faire* son entrée *dans* — (avec le nom de la ville).

7 Die Zerſtörung: la destruction.

8 Von Grund aus. 9 In einen Schutthaufen verwandeln.

10 Schleifen, dem Boden gleich machen.

11 Un passant d'épaulette ein Epauletthalter; des épaulettes *à franges simples* mit Frangen; à *graines d'épinards* mit (dicken) Raupen.

les aiguillettes, f. die Achſelſchnüre.
la broderie; le liséré. die Stickerei; der Vorſtoß.
le galon; la bordure. die Litze; die (Unteroffizier-)Treſſe.
bordé de galons. mit Litzen beſetzt.
le havre-sac, le sac (ſpr. ſſäk). der Torniſter.
la panetière. der Brotbeutel.
la bandoulière; le baudrier. das Wehrgehänge.
la buffleterie; la courroie. das Lederzeug; der Riemen.
la *giberne*, la cartouchière. die Patronentaſche.
la *dragonne* (ſpr. drä-gön'). das Portepee;[1] der Fauſtriemen.
une *écharpe*; une cocarde. eine Schärpe; eine Kokarde.
le casque; une crinière. der Helm; ein Helmbuſch.
le bonnet *à poil*. die Bärenmütze (Infanterie).
le *kolbak* (colbach). die Huſaren-Bärenmütze.
le shako;[2] une aigrette. der Tſako; ein Büſchel.
le képi; le couvre-nuque. das Käppi; der Nackenſchirm.
un chapeau à trois cornes. ein dreieckiger Hut.
le plumet, le panache. der Federbuſch.
la *casquette*; la visière. die Mütze;[3] der Schirm.
la *sabretache*. die Säbeltaſche.
une arme. eine Waffe.
armer; désarmer. bewaffnen; entwaffnen.
les armes à feu. die Feuerwaffen.
armes à feu *portatives*. Handfeuerwaffen.[4]
le fusil (ſpr. fü-ſi).[5] die Flinte, das Gewehr.

1 Le *porte-épée* heißt franzöſiſch: das Degengehänge.

2 Les jugulaires, f. die Schuppenketten, la sous-gorge der Kinnriemen, la mentonnière der Sturmriemen.

3 Un *bonnet* de police e. ſpitze Militärmütze ohne Schirm, ſiehe S. 28, Anmerk. 5.

4 Armes *à silex* Steinſchloßgewehre, armes *à percussion* Perkuſſionsgewehre.

5 Die erſte tragbare Schießwaffe war l'arquebuse f. (Donnerbüchſe), dann folgte le mousquet (Muskete), dann le fusil, was jetzt das allgemeine Wort iſt. Teile der (alten) Feuerwaffe und dazu gehörig: Le *canon* der Lauf, *la* crosse der Kolben, *le* fût der Schaft, *la* baïonnette das Bajonett, *la platine* das Schloß, une platine à *double détente* ein Stecherſchloß, *le ressort* die Feder, *le chien* der Hahn, *armer* le fusil ſpannen, le bassinet die Zündpfanne, la lumière das Zündloch, la batterie der Pfannendeckel, la culasse die Schwanzſchraube, l'amorce, f. das Zündpulver, la capsule das Zündhütchen, la détente

un fusil *de chasse.*	eine Vogelflinte.
un fusil *à deux coups.*	ein Doppelläufer.
un fusil *à vent.*	eine Windbüchſe.
une *poire* à poudre.	ein Pulverhorn.
un fusil à *canon lisse.*	ein Gewehr mit glattem Lauf.
un fusil à canon *rayé.* une carabine *rayée.*[1]	eine gezogene Büchſe.
un fusil se chargeant par la *culasse.*[2]	ein Hinterlader.
un fusil à répétition.	ein Mehrlader.
un fusil *à aiguille* (ä-güij').	ein Zündnadelgewehr.
charger; la charge.	laden; die Ladung.
coucher qn. en joue.	auf jemanden anſchlagen.
viser, ajuster.	zielen.
le pointage.	das Zielen.
position debout, à genoux.	ſtehend, knieend.
le *guidon,* la mire.	das (Richt-) Korn.
la hausse.	das Viſier.
faire feu.[3]	Feuer geben.
tirer *à balle.*	ſcharf ſchießen.
tirer *à poudre,* à blanc.	blind ſchießen.
tirer *à plein fouet.*	mit voller Ladung ſchießen.
le tir.[4]	1) das Schießen, 2) die Schießübung, 3) der Scheibenſtand.
le tir *primitif.* le coup *direct.*	der Kernſchuß.

der Drücker, presser, *lâcher* la détente losdrücken, la baguette der Ladeſtock, la bourre der Pfropf, le calpin das Pflaſter.

1 *Carabine* iſt der eigentliche Ausdruck für Büchſe; der Reiter-Karabiner iſt franz. mousqueton, doch wird häufig carabine dafür gebraucht.

2 Der jetzt verbeſſerte, in der franzöſiſchen Armee lange gebrauchte Hinterlader wurde bekanntlich nach dem Erfinder „chassepot" genannt.

3 Feu *de tirailleurs* Tirailleurfeuer, feu *par rang* gliederweiſes Feuer, feu *de deux rangs* Gliederfeuer, feu *de peloton* Zugfeuer, feu *de bataillon* Bataillonsfeuer, feu *de carré* Carréfeuer.

4 Tous les ans, il y a en Suisse un grand *Tir fédéral* (eidgenöſſiſches Freiſchießen). S'exercer *au tir* ſich im Schießen üben. Dans tous les régiments français il y a des *écoles de tir* (regelmäßige Schießübungen) pour exercer les soldats: des prix sont décernés (zuerkannt) aux meilleurs *tireurs* (Schützen).

le tir *courbe.*	der Bogenſchuß.
la trajectoire.	die Kugelbahn, die Wurfbahn.
tirer *à la cible.*	nach der Scheibe ſchießen.
la *portée*[1] d'une arme à feu.	die Tragweite einer Schußwaffe.
un coup (de fusil).	ein (Flinten-) Schuß.
la *balle;* le *boulet.*[2]	die Flintenkugel; die Kanonenkugel.
la poudre (à canon).	das Schießpulver.
le fusil a *raté.*	die Flinte hat verſagt.
la *cartouche.*	die Patrone.
le pistolet; un pistolet *d'arçon.*	die Piſtole; ein Halfterpiſtol.
un pistolet *de poche.*	ein Terzerol.
se battre au pistolet.	ſich auf Piſtolen ſchlagen.
le canon; la batterie.	die Kanone; die Batterie.
les pièces, les bouches à feu.	die Geſchütze.
les bouches à feu *rayées.*	die gezogenen Geſchütze.
les bouches à feu *lisses.*	die glatten Geſchütze.
une *mitrailleuse.*	eine Kugelſpritze.
un canon se { par la bouche.	ein Vorderlader.
chargeant { par la culasse.	ein Hinterlader.
enclouer une pièce.	ein Geſchütz vernageln.
désenclouer une pièce.	ein Geſchütz entnageln.

---

1 *Portée* se dit aussi: 1) de la voix, de la vue, de l'ouïe; *être à la portée de la voix* de qn.; 2) au sens moral: de *l'étendue* des *connaissances,* de *la capacité* de qn. Cela passe, excède ma *portée* (geht über meinen Horizont). Mis *à la portée* des enfants (der Faſſungskraft von Kindern angepaßt.)

2 PROJECTILES (Geſchoſſe): La cendrée der Dunſt; la dragée das Schrot (Grobſchrot); la chevrotine die Rehpoſten; la balle *ordinaire* (sphérique) die gewöhnliche (runde) Kugel; la balle *oblongue* das Langgeſchoß; la balle *conique (pointue)* die Spitzkugel. Une balle de pistolet eine Piſtolenkugel; une balle de fusil eine Flintenkugel. Le *coulage* des balles das Gießen der Kugeln.

La mitraille die Kartätſchenladung; un *biscaïen* eine einzelne Kartätſchenkugel, doch heißen ſie auch balles; des boulets *rouges* glühende Kugeln, qui *portent l'incendie* (welche zünden); une *balle* incendiaire eine Brandkugel; une *balle* à feu eine Leuchtkugel; une grenade *à la main* eine Handgranate; une grenade *de rempart* eine Rollgranate; un obus eine Granate (die aus einer Haubitze oder einer Kanone geſchoſſen wird; un *schrepnel* ou obus à balles (boulet creux qui éclate et lance des balles de fusil) ein Schreppnell; une bombe eine Bombe.

un canon chargé *à boulet.*	eine mit der Kugel } geladene
un canon chargé *à mitraille.*	eine mit Kartätſchen } Kanone.
le coup *à boulet.*	der Kugelſchuß.
le coup *à boîte à balles.*	der Kartätſchenſchuß d. Kanone.
braquer, pointer un canon.	eine Kanone richten.
le levier de pointage.	der Richtbaum.
le levier de manœuvre.	der Hebebaum.
la mèche (à canon).	die Lunte.
une étoupille ordinaire.	eine Schlagröhre.
une étoupille fulminante. } une étoupille à friction. }	eine Friktions-Schlagröhre.
le tire-feu à crochet.	der Abzugsriemen mit Haken.
le *bruit* du canon.[1]	der Kanonendonner.
un mortier; un obusier.	ein Mörſer; eine Haubitze.
une bombe; un obus (ô-büß').	eine Bombe; eine Granate.
bombarder.	bombardieren (vgl. S. 192).
les armes blanches.	die blanken Waffen.
une épée;[2] un sabre.	ein Degen; ein Säbel.
une latte.	ein Pallaſch.
le fourreau; le ceinturon.	die Scheide; der Degengurt.
mettre dans le fourreau; renun sabre *traînant.* [gaîner.	einſtecken.
un sabre-baïonnette.	ein Schleppſäbel.
un *couteau de chasse.*	ein Säbel zum Aufſtecken aufs Gewehr.
la salle d'armes, d'escrime.	ein Hirſchfänger. [der Fechtboden.
faire, tirer des armes.[3]	fechten.

1 Un écouvillon ein Wiſcher, écouvillonner auswiſchen, le tampon der Mundpfropf, un affût eine Laffette, les *flasques* (f.) de l'affût die Laffettenwände, un avant-train eine Protze, *ôter, mettre* l'avant-train ab-, aufprotzen, le coffre à munition der Protzkaſten, le caisson der Pulverkarren, les voitures des batteries de campagne die Artilleriefuhrwerke.

2 La garnison *fut passée au fil de l'épée:* man ließ die Garniſon über die Klinge ſpringen. — Das Wort glaive (Schwert) wird franz. kaum anders gebraucht, als das Sinnbild der ſtrafenden Gerechtigkeit vorſtellend. Alſo le *glaive* de Dieu, le *glaive* de la justice. Aber: das Schwert des Eroberers: *l'épée* du conquérant; die Schwerter der Römer, der Ritter: les *épées* des Romains, les *épées* des chevaliers.

3 Frapper de la pointe, d'estoc: auf den Stoß fechten (se battre à l'épée). — Se battre *au sabre:* auf den Hieb fechten. Le fleuret Rapier (aber nur zum Stechen), *porter une botte* en tierce, en quarte eine Terz, eine Quart ſchlagen; parer parieren. — La lame die Klinge.

l'escrime (f.) à la baïonnette.	das Bajonettfechten.
le poignard; poignarder.	der Dolch; erdolchen.
la lance, la pique; le javelot.	die Lanze, Pike; der Wurfſpieß.
la hache d'armes; la massue.	die Streitaxt; die Keule.
la fronde; fronder.[1]	die Schleuder; ſchleudern.
le bouclier.	der Schild.
l'arc, m.; *bander*, tendre l'arc.	der Bogen; den Bogen ſpannen.
la flèche; la corde.[2]	der Pfeil; die Sehne.
le carquois.	der Köcher.
une arbalète; un carreau.	eine Armbruſt; ein Bolzen.

ARMURE ET COUTUMES D'UN ANCIEN CHEVALIER.

(Rüſtung und Gebräuche eines alten Ritters.)

Un *chevalier*[3] était armé de *pied en cap.*[4] Il portait sur la tête un *casque*[5] à *visière* surmonté d'un *panache*[6] et un *hausse-col*[7] au cou. Ses épaules étaient couvertes d'*épaulettes*, ses bras de *brassards*[8], ses mains de *gantelets*,[9] sa poitrine d'une *cuirasse*. Quelquefois il était revêtu d'une *cotte de mailles* ou d'un *haubert*.[10] (Le *tissu*[11] du *haubert* était plus fin que celui de la *cotte*, et il couvrait aussi les bras et une partie des jambes, tandis que la *cotte* ordinaire ne couvrait que le corps.) Les jambes du chevalier étaient couvertes *de cuissards*, de *genouillères* et de *jambières*.[12] Il portait une *lance* à la

1 La fronde 1) Schleuder, 2) rebelliſche Partei während der Minderjährigkeit Ludwigs XIV. *Frondeur* 1) Schleuderer, 2) Anhänger jener Partei, 3) Läſterer, Unzufriedener. Ebenſo fronder: tadeln, läſtern.

2 Prov. Avoir plusieurs *cordes* à son arc mehr als ein Mittel haben, zu ſeinem Ziel zu gelangen, ſeinen Unterhalt zu verdienen.

3 La *chevalerie* das Rittertum, Ritterweſen; *chevaleresque* ritterlich. On n'était *armé chevalier* (zum Ritter geſchlagen) qu'après avoir été *page* (Edelknabe) et *écuyer* (Knappe). La cérémonie était précédée de la *veillée des armes* (Waffenwache). Comme propriétaire d'un *château fort* (Burg), appelé aussi *manoir*, le chevalier prend le nom de *châtelain* (Burgherr), sa dame se nomme *châtelaine* (Burgfrau), ses filles sont appelées *damoiselles* (Ritter-Fräulein, alte Form für demoiselle).

4 (ſp. pie-tan-käp) von Kopf zu Fuß. 5 Helm. 6 (pä-näſch) Helmbuſch. 7 (ohß-köl) Metallener Ringkragen. 8 Armſchienen. 9 Eiſerne Handſchuhe. 10 (o-bähr) Panzerhemde. 11 Geflecht. 12 Schenkel-, Knie- und Beinſchienen.

main, une *épée*[1] au côté et un *poignard* au *ceinturon*.[2] Son bras gauche était muni d'un *bouclier*.[3] Son cheval de bataille ou *destrier*[4] portait également une *armure*,[5] couverte d'un riche *caparaçon*.[6]

Dans les *tournois*,[7] quand ils *brisaient* une lance en *champ clos*,[8] les deux *champions*[9] se *chargeaient* au galop, la lance *en arrêt*,[10] après que les *maréchaux* avaient donné le signal par „laissez aller" et que les *hérauts*[11] l'avaient transmis en criant „*Preux*[12] chevaliers! faites votre devoir." Ceux qui étaient *désarçonnés*[13] par le *choc* de la lance, qui *mordaient* la poussière,[14] se *confessaient vaincus* et devaient *racheter*[15] leurs armes et leurs destriers.

Ils *guerroyaient*[16] continuellement les uns contre les autres; chacun avait son *écu* ou *écusson*,[17] sa *devise*, ses *couleurs* et ses *bannières*. Le chevalier qui avait trahi son *suzerain*[18] avait commis le crime de *félonie*, il était *félon*; on disait qu'il avait *forfait* à l'honneur, et il subissait quelquefois la peine de la *dégradation*.

PREMIER SUPPLÉMENT.

Expressions concernant l'exercice militaire.

L'*instructeur*.
l'*école* (f.) des hommes de recrue.
l'instruction (f.) préparatoire de l'*école* de compagnie. [la section.
les soldats sont placés par *rang de taille*.
la position du soldat.

Erſter Anhang.

Ausdrücke, das Exerzieren betreffend.

Der Exerziermeiſter.
die Übungszeit der Rekruten.
das Exerzieren im Zuge.
das Exerzieren in der Kompagnie.
die Soldaten rangieren nach der Größe.
die Haltung des Soldaten.

---

1 Siehe Seite 198, Anmerk. 2. 2 Gürtel. 3 Schild.

4 Streitroß. Le *palefroi* (Zelter) était le cheval de parade ou bien le cheval doux et bien dressé que montaient les dames nobles.

5 Rüſtung. 6 Schabracke. 7 Turniere. 8 Schranken.

9 Kämpen. 10 Mit eingelegter Lanze. 11 Herolde.

12 *Preux* et *féaux* (getreue) sont les épithètes ordinaires des chevaliers. On disait aussi substantivement: un *preux*, des *preux*. — Le mot la *prouesse* (ritterliche That) est encore usité, mais seulement au figuré et ironiquement en parlant d'une folle action, d'un excès de débauche.

13 Aus dem Sattel heben. 14 Auf den Sand geſetzt werden.

15 Auslöſen. 16 Befehden. 17 Wappenſchild. 18 (ßü-ſ'rän) Lehnsherr.

les pieds *tournés en dehors.*	die Füße nach außen.
les talons *joints.* [*raideur.*	die Hacken zusammen.
les genoux *tendus*, mais *sans*	die Kniee gestreckt aber nicht steif.
les épaules *effacées* et également *tombantes.*	die Schultern zurück und in gleicher Höhe.
le corps *d'aplomb* sur les hanches.	den Körper fest auf die Hüften.
le haut du corps *penché en avant.*	den Oberkörper heraus.
le ventre *effacé.*	den Bauch hinein.
les bras (m.) *pendant naturellement.*	die Arme natürlich herunterhängend.
les coudes (m.) *près du corps.*	die Ellenbogen nahe dem Leibe.
la paume de la main un peu *tournée en dehors.*	die Handfläche ein wenig nach außen gekehrt.
le petit doigt *en arrière de la couture du pantalon.*	den kleinen Finger hinter der Hosennaht.

Garde (à) vous peloton![1]	Still gestanden!
repos!	rührt euch!
s'aligner; *alignement!*	sich richten; richt't euch!
appuyez (à) droite! (à) gauche!	rechts, links schließt!
tête (à) droite! (à) gauche! *fixe!*	Augen rechts! links! gerade aus!
(à) droite! **(à)** gauche![2]	rechts um! links um!
peloton — *demi-tour!*	Bataillon, kehrt! (front).
en avant, marche!	Bataillon, marsch!
peloton *en arrière* — marche!	rückwärts richt't euch — marsch!
on *part* **du** pied gauche.	man tritt mit dem linken Fuß an.
au pas!	Tritt halten! (Tritt gefaßt!)
changez (le) pas!	Tritt wechseln!
peloton — halte!	Bataillon, halt!
oblique (à) droite! (à) gauche!	halbrechts! halblinks![3]

---

1 Beim Kommando gesprochen: pl'**ton**, mit starker Betonung des **on**, fast einsilbig. Daß die militärischen Kommandowörter in allen Sprachen durch Verschluckung einer oder mehrerer Silben, selbst Wörter, zu einsilbigen, höchstens zu zweisilbigen Wörtern werden, ist bei der notwendigen Kürze des Kommandos natürlich.

2 Eigentlich: Peloton par le flanc — droite. Peloton par le flanc — gauche. Bei der Kavallerie wird kommandiert: à droite — droite; à gauche — gauche.

3 Befindet sich eine Abteilung im Marsch geradeaus und der Kommandierende will die Marschrichtung verändern, so kommandiert derselbe: Halbrechts! (oder links!) oblique (à) droite — marche; oblique (à) gauche — marche; geradeaus! en avant — marche!

le pas *ordinaire.*	der gewöhnliche Schritt.
le pas *accéléré.*	der Geſchwindſchritt.
le pas de *charge.*	der Sturmſchritt.
ouvrir les rangs.	die Glieder öffnen.
serrer les rangs.	die Glieder ſchließen.
une *conversion.*	eine Schwenkung.[1]

Le *port* d'armes.	die Haltung des Gewehrs.
le *maniement* des armes.	die Handgriffe mit dem Gewehre.
armes (au) *bras!*	Gewehr in Arm!
portez (vos) armes![2]	Gewehr auf Schulter!
garde à vous!	Achtung!
présentez (vos) armes!	präſentiert das Gewehr!
relevez (vos) armes!	Gewehr auf!
reposez (vos) armes!	Gewehr ab!
croisez baïonnette![3]	fällt's Gewehr!
chargez (vos) armes!	laden!
joue!	ſchlagt an!
feu!	Feuer!

DEUXIÈME SUPPLÉMENT. Zweiter Anhang.

La fabrication de la poudre. Die Anfertigung des Pulvers.

La poudrerie. Die Pulverfabrik.

Le salpêtre brut.	der Rohſalpeter.
le salpêtre de première cuite.	
les nitrates, m.	ſalpeterſaure Salze.
le sulfate de potasse.	ſchwefelſaures Kali.

---

1 Eskadron rechts (links) ſchwenkt — marſch! escadron à droite (à gauche) — marche! Iſt die Eskadron oder der Zug in der Bewegung, und will man eine Schwenkung ausführen, ſo heißt das Kommando: Tournez — droite (gauche) rechts (links) ſchwenkt! (ohne jedoch marche! hinzuzufügen). Iſt die Schwenkung geſchehen: En avant! gradeaus!

2 In allen Kommandos, in denen armes nicht das erſte Wort iſt, wird es mißbräuchlich meiſt mit einer ſehr ſtarken Aspiration geſprochen, was ſich durch die Pauſe erklärt. Alſo: portez armes = pör-te | harm'.

3 Das Aufſtecken des Bajonetts (le sabre-baïonnette) wird franz. kommandiert mit: baïonnette! (zu ergänzen: au canon auf den Gewehrlauf!) A ce commandement, le soldat saisit l'arme avec la main gauche, place la crosse (Kolben) entre les pieds, tire le sabre-baïonnette du fourreau (Scheide) et le fixe au canon.

le chlorure de potasse.	Chlorkalium.
le sulfate de soude.	schwefelsaures Natron.
le raffinage.	das Läutern des Rohsalpeters.
la bourdaine.	das Faulbaumholz.
la carbonisation.	die Verkohlung.
le dosage.	das Mengen (Mengungsverhältnis).
doser.	(nach dem Verhältnis) zuteilen.
la trituration.	das Kleinen des Pulvers.
la granulation.	das Körnen.
l'égalisage, m.	das Sortieren.
le lissage; le lissoir.	das Polieren; die Poliertrommel.
le séchage; sécher.	das Trocknen; trocknen.
le mortier-éprouvette.	der Probiermörser.
la poudre-type.	das Normalpulver.
la poudre sans fumée.	das rauchlose Pulver.
le magasin à poudre.	das Pulvermagazin.
l'emmagasinage / la conservation } de la poudre.	die Lagerung / die Behandlung } des Pulvers.
la poudre *se prend en roche.*	das Pulver ist verkuckt.
l'inflammation (f.) et la combustion.	die Entzündung u. die Verbrennung.
la vitesse d'inflammation.	die Entzündungsgeschwindigkeit.
le résidu de la poudre.	der Pulver-Rückstand.
la crasse.	der Schleim.
la poudre fulminante.	das Knallpulver.
le pyroxyle, le fulmicoton. / le coton-poudre. }	die Schießbaumwolle.

XIX.

MARINE;	**Seewesen;**
parties et pièces d'un vaisseau; équipage, etc.	Teile eines Schiffes; Schiffsmannschaft u. s. w.
La marine; un marin.	Die Seemacht; ein Seemann.
la navigation; le bâtiment.	die Schiffahrt; das Fahrzeug.
un *vaisseau*[1] de guerre.	ein Kriegsschiff.
un *navire* marchand.	ein Kauffahrteischiff.

1 Le mot *vaisseau* peut se dire de tout bâtiment considérable construit pour naviguer sur mer, mais autrefois les marins ne donnaient ce nom qu'à un bâtiment de guerre portant au moins 74 canons. Dans l'ancienne flotte à voiles (Segelflotte), ces bâtiments recevaient aussi le nom de *vaisseaux de ligne* (Linienschiffe), parce qu'ils pouvaient seuls se mettre en ligne de bataille.

une *frégate;* une corvette. — eine Fregatte; eine Korvette.
un (vaisseau) *cuirassé.* — ein Panzerschiff.
un vaisseau à tourelle(s). — ein Turmschiff.
la torpille; un torpilleur. — der Torpedo; e. Torpedoboot.
un navire *à éperon.* — ein Widderschiff.
un brick; un yacht (spr. jät). — eine Brigg; eine Yacht.
un brigantin; une goëlette. — eine Brigantine; ein Schooner.
un cutter (cotre); une yole. — ein Kutter; eine Yolle.
un lougre; un aviso. — ein Lugger; ein Avisoschiff.
une chaloupe *canonnière.* — ein Kanonenboot.
un *bateau* à vapeur.[1] / un steamer (spr. ßti-mähr). — ein Dampfschiff, Dampfboot, Dampfer.
le vapeur (wä-pöer). — 1) das Kriegsdampfschiff, 2) das Dampfschiff, der Dampfer.
un vapeur à hélice (f.). — ein Schraubendampfer.
la vapeur (wä-pör). — der Dampf.
un transport. — ein Transportschiff.
le bateau (bä-to). — das Flußschiff, der Kahn.
un batelier, un *marinier.* — ein Flußschiffer.
le bac; le radeau. — die Fähre; das Floß.
le passeur; passez! — der Fährmann; hol über!
une embarcation. — ein Boot; ein Ruderboot.
la chaloupe. — die Schaluppe.
la barque; le canot (kä-no). — das Boot; der Nachen, Kahn.
le grand canot, la pinasse. — das große Boot.
un canot de sauvetage. — ein Rettungsboot.
une rame, un *aviron.* — ein Ruder.
le rameur; ramer. — der Ruderer; rudern.
virer; virer à la côte. — wenden; nach der Küste steuern.
le gouvernail. — das Steuerruder.
gouverner, *conduire.* — steuern.
la *boussole* (ßöll').[2] — 1) der Kompaß, 2) die Bouffole.
la proue; la poupe (la dunette). — das Vorderteil; das Hinterteil.
l'estrade (f.) du pilote. — die Erhöhung des Schiffs bei der
le bord. — der Bord. [Kajüte.
le bâbord; tribord. — der Backbord; der Steuerbord.

1 Un *bateau à vapeur* est mis en mouvement ou par des roues *à aubes* (Schaufelräder) ou par *l'hélice* (la vis d'Archimède, Schraube). Un navire à mille chevaux-vapeur ein Dampfer von 1000 Pferdekraft. La machine die Maschine; la chaudière der Kessel; la cheminée der Schornstein, Schlot. 2 *Boussole* in diesem Sinne gebräuchlicher als compas, welches gewöhnlich Zirkel bedeutet (le cercle der Kreis).

aborder, prendre terre.	landen.
descendre à terre.	ans Land gehen.
l'abordage, m.	das Entern.
un grappin.	ein Enterhaken.
la quille; le fond de cale.	der Kiel; der Schiffsraum.[1]
le pont, le tillac.[2]	das Verdeck.
un vaisseau *à trois ponts*.	ein Dreidecker.
la *cabine*;[3] le hamac (ă-măk).	die Kajüte; die Hängematte.
la mâture; la voilure.	die Bemastung; das Segelwerk.
le mât.[4]	der Mast.
un bâtiment à trois mâts. / un trois-mâts.	ein Dreimaster.
le gréement (gréer, dégréer).	das Takelwerk (betakeln, abtakeln).
équiper.	ausrüsten.
la vergue.	die Segelstange.[5]
la voile.	das Segel (le voile der Schleier).
c'est un fin *voilier*.	das ist ein guter Segler.
faire voile (pour).	segeln (nach).
mettre à la voile.	unter Segel gehen.
appareiller.	unter Segel, unter Dampf gehen.
cingler à l'est, à l'ouest.	nach Osten, Westen segeln.
naviguer à pleines voiles.	mit vollen Segeln fahren.
louvoyer; croiser.	lavieren; kreuzen.
remorquer.	am Schlepptau haben, bugsieren.

1 On appelle *carène* (f.) 1) la pièce de bois qui fait le fondement d'un navire, 2) la partie submergée quand le navire est chargé.

2 La dénomination de *tillac* s'emploie plus souvent sur les bâtiments de commerce que sur les vaisseaux de guerre.

3 Une *cajute* heißt eine Koje (Schiffsbett). Die (erste) Kajüte auf Passagierschiffen heißt auch *le salon*.

4 Le *grand* mât der große Mast, le *bas-mât* der Untermast, le grand mât *de hune* die große Marsstenge; le grand mât de *perroquet* die große Bramstenge; le mât de *misaine* der Fockmast, le petit mât *de hune* die Vormarsstenge, le petit mât de *perroquet* die Vorbramstenge, le mât d'*artimon* der Besanmast, le mât *de hune d'artimon* die Kreuzmarsstenge, le *perroquet de fougue* die Kreuzbramstenge, le *beaupré* das Bugspriet, le bout-dehors de foc die Verlängerung des Bugspriets, la hune der Mastkorb, les *haubans*, m. die Strickleitern, la *flamme* der Wimpel.

5 *Antenne* wird nur von der Segelstange des dreieckigen, sogenannten lateinischen Segels gesagt.

un *remorqueur*; la remorque. ein Schleppschiff; d. Schleppen.
haler; le halage. treideln; das Treideln.
le cordage; le câble. das Tauwerk; das Tau.
le pavillon;[1] *hisser, baisser.* die Flagge; aufziehen, streichen.
une ancre. ein Anker.
jeter l'ancre, *mouiller.* vor Anker gehen, Anker werfen.
se *tenir, demeurer* à l'ancre. vor Anker liegen.
l'embarquement, m. das Einschiffen.
s'embarquer (pour). sich einschiffen (nach).
monter sur un vaisseau. ein Schiff besteigen.[2]
monter *à bord.* an Bord gehen.
le débarquement. die Ausschiffung.
débarquer. ausschiffen.
un voyage sur mer. eine Seereise.
le mal de mer. die Seekrankheit.
je ne suis pas *sujet* au mal [de mer. ich werde nicht seekrank.
le port; l'entrée (f.) du port. der Hafen; die Hafeneinfahrt.
un port *militaire.* ein Kriegshafen.
une *jetée*, un môle. ein Hafendamm (nicht digue.)
le pilote (spr. pi-lôt). der Lootse.
le phare (fahr). der Leuchtturm.
une bouée. eine Bake, Boje.
le cure-môle, *la drague.* der Bagger.
la *rade*; le mouillage. die Rhede; der Ankerplatz.
faire naufrage; *chavirer.*[3] Schiffbruch leiden; kentern.
échouer (sur la côte). scheitern (an der Küste).
être jeté sur la plage. stranden.
s'ensabler; *toucher.* [fahren.
être, mettre à flot. auf den Sand geraten; festflott sein, flott machen.
une voie d'eau; sombrer. ein Leck; untergehen.
le navire *fait eau.*[4] das Schiff zieht Wasser, ist leck.
le navire *fait de l'eau.* das Schiff nimmt Wasser ein.

---

1 Le *pavillon* français, le *pavillon* anglais, etc. se disent au figuré pour la *marine* française, la *marine* anglaise. Le *pavillon* couvre la marchandise (frei Schiff, frei Gut) est un axiome du droit des gens (Völkerrecht). 2 Monter *un vaisseau* nur in der Seemannssprache und zwar von dem kommandierenden Kapitän: den Befehl über ein Schiff übernehmen.

3 Une voiture *verse* (wärß), une embarcation, un navire *chavirent.*

4 Ce navire *tire vingt pieds* d'eau: dies Schiff geht 20 Fuß tief. — La rouche (oder ruche), la carcasse der Rumpf.

la sonde; sonder.[1]	das Senkblei; sondieren.
le loch (spr. lŏk).	das Log (Schnelligkeitsmesser).[2]
la pompe; pomper.	die Pumpe; pumpen.
les débris (m.) d'un navire. la carcasse.	das Wrack.
la *cargaison;* le lest.	die Ladung; der Ballast.
lester, délester.	Ballast einnehmen, ausladen.
charger; le chargement.	laden; das Beladen.
décharger; le déchargement.	ausladen; das Ausladen.
la *mise* (à l'eau).	das vom Stapel Lassen.
lancer.	vom Stapel lassen.
réparer un navire.	ein Schiff ausbessern.
calfater; le calfatage.	kalfatern; das Kalfatern.[3]
le fret; fréter.[4]	die Fracht; befrachten.
l'*armateur,* m., le fréteur.	der Rheder.
le *cabotage* (kă-bŏ-taj').	die Küstenschiffahrt, der Küstenhandel.[5]
un bâtiment côtier.	ein Küstenfahrer.
l'équipage, m.	die Schiffsmannschaft.
un mousse.	ein Schiffsjunge.
un matelot (mă-t'lo) (de 3ème, de 2ème, 1ère classe).	ein Matrose (dritter, zweiter, erster Klasse).

1 *Sonder qn.,* figurément jem. ausforschen, jdm. auf den Zahn fühlen.

2 Le *loch* (spr. lŏk) est un instrument destiné à mesurer le *sillage* ou la vitesse d'un vaisseau. Il se compose d'une *planchette* de bois (Holztäfelchen) qu'on *leste* à la base (welches man unten schwer macht) pour qu'il se tienne debout dans l'eau la pointe en haut, et d'une *corde* ou d'une *ficelle* (Strick, Bindfaden) divisée en parties égales par des nœuds. Pour faciliter le calcul, ces nœuds sont espacés de 45 pieds; mais la distance appelée un *nœud* en terme de marine est égale à un *mille anglais.* On dit: le navire *file six nœuds* (macht 6 Knoten) par heure.

3 Le *calfatage* consiste à pousser de l'étoupe (f.) (Werg) dans les coutures (f.) du vaisseau, à boucher les fentes (f.) en y chassant avec force au moyen d'un *maillet* (Klöpfel) et d'un *ciseau* (Meißel), dit *calfat,* de l'étoupe provenant de vieux cordages et d'autres matières.

4 *Fret* 1) Miete eines Schiffes, 2) Fracht, Fahrgeld, 3) Fracht, Befrachtung (la cargaison, le chargement). *Fréter* 1) mieten, 2) befrachten.

5 La navigation *maritime* (Seeschiffahrt) comprend le *cabotage,* appelé aussi navigation *côtière,* la navigation en *pleine mer* (auf hoher See) et les voyages de *long cours* (transatlantische Seefahrten).

un quartier-maître.	ein Bootsmann.
un maître.	ein Oberbootsmann.
le mécanicien (en chef).	der (erſte) Ingenieur.
un aspirant.	ein Seekadett.
un enseigne de vaisseau.	ein Fähndrich zur See.
un lieutenant de vaisseau.	ein Leutnant zur See.
un capitaine de frégate.	ein Kapitänleutnant.
un capitaine *de vaisseau.*	ein Kapitän zur See.
un *contre-amiral.*[1]	ein Kontre-Admiral.
un vice-amiral.	ein Vice-Admiral.
un amiral (ſpr. ă-mi-räll').	ein Admiral.[2]
l'amirauté, f.	die Admiralität.
le combat naval (ſpr. nă-wäll').	die Seeſchlacht, das Seetreffen.
des combats *sur mer.*	Seeſchlachten.
prendre la mer.	in See gehen.
couler à fond.	in den Grund bohren.
un *porte-voix.*	ein Sprachrohr.
la *soute aux poudres.*[3]	die Pulverkammer.
(se) *faire sauter.*	(ſich) in die Luft ſprengen.
la flotte; une flottille (flŏ-tij').	die Flotte; eine kleine Flotte.
une escadre; *la* croisière.	ein Geſchwader; der Kreuzer.
le pirate; le corsaire.	der Seeräuber.
la piraterie.	die Seeräuberei.

XX.

INSTRUCTION;	**Unterricht;**
écoles; maîtres; branches d'instruction, etc.	Schulen; Lehrer; Unterrichtszweige u. ſ. w.
L'instruction (f.) publique.	Der öffentliche Unterricht.
l'instruction *particulière.*	der Privat-Unterricht.
l'enseignement, m.[4]	das Lehren, der Unterricht.

1 Im Franzöſiſchen werden amiral und avocat **ohne** d geſchrieben.

2 En France le grade d'*amiral* répond à celui de maréchal de France dans l'armée de terre; le *vice-amiral* a le rang de général de division, le *contre amiral* celui de général de brigade, le *capitaine de vaisseau* celui de colonel, le *capitaine de frégate* celui de lieutenant-colonel; le *lieutenant de vaisseau* a le rang de capitaine, l'*enseigne de vaisseau* celui de lieutenant, et l'*aspirant* celui de sous-lieutenant. Voyez pages 178 et 180.

3 L'ancien terme „*la Sainte-Barbe*" n'est plus usité.

4 L'enseignement *primaire* (Elementar-Unterricht), l'enseignement *secondaire* (Gymnaſial- und Realſchul-Unterricht), l'enseignement *supé-*

enseigner le français.	im Französischen unterrichten.
l'éducation, f.; *élever* un enfant.	die Erziehung; ein Kind erziehen.
faire une éducation.	eine Erziehung leiten.
instruire des enfants.	Kinder unterrichten.
l'école, f.;[1] un maître d'école.	die Schule; ein Schulmeister.
faire l'école *buissonnière.*[2]	hinter die Schule gehen.
un élève; une élève.[3]	ein Schüler; eine Schülerin.
la rétribution scolaire.	das Schulgeld.

rieur (Universitäts-Unterricht). Une école primaire eine Elementarschule. — Schulrat: Inspecteur des *études.* Schuldeputation: conseil *scolaire.* Provinzialschulkollegium übersetzt man am besten mit Conseil de l'instruction publique de la province. In Frankreich besteht nur ein *Conseil supérieur* de l'Instruction publique. Er steht als beratende Behörde dem Minister des Unterrichts zur Seite. Ihm sind die *Académies* unterstellt, jede mit einem recteur an der Spitze, welche etwa die Geschäfte der preußischen Schulkollegien versehen, aber sich von diesen Provinzialbehörden namentlich dadurch unterscheiden, daß sie auch die Fakultäten unter sich haben.

1 Une école communale eine Stadtschule. Une école de commerce eine Handelsschule. Une école militaire eine Militärschule, Kadettenhaus. Une école *gratuite* eine Freischule. Für die deutschen Realschulen sagen die Franzosen: écoles dites *réales,* oder geradezu *écoles réales,* für die französischen: écoles *professionnelles.* Die oberen mit dem Gymnasium verbundenen Realklassen heißen: section des sciences, die mit den mittleren Gymnasialklassen (division de grammaire) parallel gehenden in der Regel: classes *de commerce.* — Eine Fortbildungsanstalt: Des *cours d'adultes.* Das Wort école bedeutet franz. auch höhere Fachschule, Institut, Fakultät (École polytechnique, École des mines, etc.), siehe Seite 213, Anm. 2.

2 Un buisson ein Busch, also: statt in die Schule, hinter die Büsche gehen.

3 Disciple heißt: Schüler, d. h. Jünger, Anhänger. Les *disciples* de Jésus-Christ, les *disciples* de Platon, etc. — *Écolier* und fast ebenso écolière wird meist von kleinen Kindern gebraucht. Aber: les *élèves* d'un collège. Cette demoiselle a été mon *élève.* Anrede bei Schulfeierlichkeiten: *Jeunes élèves.* — Écolier häufig herabsetzend: Une faute *d'écolier* (schülerhaft). Dagegen ist école (e-köll'), wie aus Anmerk. 1 zu ersehen, auch noch heute in Frankreich ein sehr gebräuchliches Wort.

le condisciple; le camarade.	d. Mitſchüler; d. Schulkamerad.
la *salle* d'école, la classe.[1]	das Schulzimmer, die Klaſſe.
qui (est-ce qui) *est absent?*	wer fehlt? (nicht manquer).
faire l'*appel* nominal des élèves.	die Schüler verleſen.
présent!	hier!
marquer un bon point, un mauvais point à un élève.	einem Schüler ein Lob, einen Tadel einſchreiben.
la gibecière; un sac.[2]	die Schulmappe; ein Torniſter.
l'année scolaire, f.	der Jahreskurſus.[3]
les (grandes) vacances.	die großen Ferien.
la *rentrée* des classes.	der Wiederanfang des Unterrichts.
les *leçons* recommencent.	der Unterricht fängt wieder an.
avoir *congé*, m.	frei haben.
une heure de récréation.	eine Freiſtunde.
l'intervalle, m.	die Zwiſchenpauſe.
être *en récréation.*	frei haben.
être *en retenue* (aux arrêts).	nachbleiben, nachſitzen.
aller sur *le petit banc.*	auf die Faulbank kommen.
le lycée, le collège.[4]	das Gymnaſium.
un lycéen, un collégien.	ein Gymnaſiaſt.
fréquenter[5] *(aller* à) un lycée.	ein Gymnaſium beſuchen.

1 Une salle d'études, une *étude* Arbeitsſaal, Arbeitszimmer.

2 Une gibecière (eigentlich Wildtaſche) iſt eine Mappe zum Umhängen; ein Schultorniſter iſt: un sac. Für eine Mappe, die unter den Arm genommen wird, kann man ſagen: un portefeuille, un portecahiers. Die jetzt viel von den franzöſiſchen Gymnaſiaſten gebrauchten kleinen Mappen zum Aufklappen, mit Tintefaß ꝛc. heißen sténographes, m., die größeren, auch von den Advokaten u. ſ. w. zum Aufbewahren von Schriftſtücken gebrauchten Ledermappen mit zwei oder mehr Taſchen nennt man allgemein *serviettes*, f.

3 **Nicht** cours. Ein halbjähriger Kurſus: un semestre.

4 Collège und lycée ſind in Frankreich **allein** gebräuchlich; doch heißen die fremden Gymnaſien bei den Franzoſen auch *gymnases*, welcher Ausdruck auch in der franzöſiſchen Schweiz gebräuchlich iſt. Die Staatsgymnaſien heißen jetzt in Frankreich: *lycées*, die ſtädtiſchen Gymnaſien: *collèges*. Unter dem Königtum hießen die Staatsgymnaſien collèges royaux, die ſtädtiſchen collèges communaux.

5 *Visiter* un collège: ein Gymnaſium beſuchen, um es zu revidieren.

cet élève a *quitté* le collège.	dieſer Schüler iſt abgegangen.
ses parents (m.) l'ont *retiré*.	ſeine Eltern haben ihn weggenommen.
il a été *renvoyé* de l'école.	er iſt verwieſen worden.
il a été *chassé* de l'école.	er iſt weggejagt worden.
les *internes* d'un collège.	die Alumnen e. Gymnaſiums.
les *externes*.	die Hospiten, die Schüler.
une bourse.[1]	eine Freiſtelle.
un *certificat;* un bulletin.[2]	ein Zeugnis; eine Zenſur.
l'examen (ſp. ä-gſä-mä[n]),[3] m.	die Prüfung.
le directeur / le proviseur[4] d'un lycée.	der Gymnaſialdirektor.

1 Le boursier: der Inhaber einer Freiſtelle; mit bourse, boursier, muß auch das deutſche „Stipendium, Stipendiat" gegeben werden.

2 Un *témoignage* heißt: ein Zeugnis, im abſtrakten Sinne. Une *censure* entſpricht durchaus **nicht** dem deutſchen Zenſur; es heißt, ebenſo wie une remontrance, une réprimande (familiär auch une semonce, une mercuriale) ein Tadel, eine tadelnde Bemerkung. Vierteljährliche Zenſuren, d. h. Zeugniſſe, ſind in Frankreich nur in Privatſchulen üblich und heißen bulletins (notes); die Zenſur, d. h. die Verteilung derſelben, zu geben: la *distribution* (solennelle) des bulletins. Ein anderes Zeugnis, alſo auch beim Abgange, iſt un certificat. Vgl. Seite 215.

3 Les *candidats ou aspirants* qui se présentent pour *passer* leur examen, doivent d'abord subir des *épreuves écrites* (ſchriftliches Examen), dont le résultat *(éliminés* ou *admissibles)* décide de leur admission à *l'examen oral* (mündliche Prüfung). Le résultat de ce dernier est d'*être reçu* (beſtehen) ou d'*être refusé* (durchfallen). Ein Examen beſtehen: *passer* un examen. *Être reçu docteur, être promu* au *grade* de docteur (v. page 215, note 3). Promoviert werden: prendre *le grade de docteur* oder *soutenir* (passer) *sa thèse*. — Les instituteurs qui sont reçus obtiennent un *brevet de capacité* (Befähigungsatteſt).

4 In Frankreich wird directeur von dem Vorſteher eines collège **nicht** geſagt. Dagegen iſt directeur von den Direktoren von Handelsſchulen und dgl. gebräuchlich. Der Direktor eines lycée (von 1815—1848 collège royal, von 1852 bis 1870 lycée impérial) heißt: *proviseur*, eines collège (collège communal) *principal*. Le *censeur* iſt der Studiendirektor, welcher unter dem proviseur fungiert. Beide geben keinen Unterricht.

la première (classe).	Prima.
la seconde (classe).	Sekunda.
être en troisième, quatrième.	in Tertia, in Quarta ſitzen.
la troisième (classe) supérieure.	Ober-Tertia, Groß-Tertia.
un élève de cinquième.[1] / un cinquième.	ein Quintaner.
la promotion.	die Verſetzung.
je *suis monté* / j'ai passé dans une classe supérieure.	ich bin in eine höhere Klaſſe verſetzt worden.
il *doublera* sa classe.	er bleibt (in ſeiner Kl.) ſitzen.
première *division*.	erſter Coetus.[2]
le premier de table (banc).	der Bank-Primus.
serrez-vous un peu à gauche.	rückt etwas nach links.
le pensionnat, la pension.	die Penſion, die Penſionsanſtalt.
un institut, une institution. / une maison d'éducation.	eine Erziehungsanſtalt.
un pensionnat de jeunes gens.	eine Penſionsanſtalt.
une école de jeunes filles.	eine Mädchenſchule, Töchterſchule.
un externat de *demoiselles*.	eine (höhere) Töchterſchule.
le maître, le professeur.[3]	der Lehrer.

1 In Frankreich iſt die Klaſſeneinteilung eine andere als in Deutſchland, wo auch zwiſchen Nord- und Süddeutſchland unterſchieden werden muß. Die beiden oberſten Klaſſen heißen in Frankreich la *philosophie* (eine Zeit lang *logique*, Ober-Prima) und la *rhétorique* (Unter-Prima nach der norddeutſchen Einteilung), man ſagt: *faire sa* philosophie in Ober-Prima ſitzen, *faire sa* rhétorique in Unter-Prima ſitzen. Die Schüler in Unter-Prima heißen *rhétoriciens*, die der Ober-Prima *élèves de philosophie*. Dann folgt la *seconde* (Oberſekunda), la *troisième* (Unterſekunda); bis dahin geht die division *supérieure*. Die division *de grammaire* wird gebildet aus: la *quatrième* (Obertertia), la *cinquième* (Untertertia), la *sixième* (Quarta). — La *septième* (Quinta) und la *huitième* (Sexta) bilden die division *élémentaire*.

2 Sofern darunter eine abgeſondert unterrichtete Parallelklaſſe verſtanden wird. Soll Cötus untergeordnete, in derſelben Klaſſe beſtehende Abteilungen bezeichnen, ſo iſt der Ausdruck section zu wählen. Der Ordinarius einer ſolchen Parallelklaſſe heißt franzöſiſch professeur divisionnaire.

3 Das franzöſiſche Wort *professeur* iſt an ſich kein Titel, ſondern nur ein gewählter Ausdruck für maître, Lehrer. Un professeur de

le *précepteur*;[1] le gouverneur.	der Hauslehrer; der Erzieher.
l'institutrice, la maîtresse.	die Lehrerin.
la gouvernante.	die Erzieherin.
donner des *leçons* (chez soi, en ville).	Stunden geben (im Haus, außer dem Hause).
je prends *les* leçons de ...	ich habe bei ... Stunde.
je prends *des* leçons *avec* ...	
des leçons *particulières*.	Privatstunden.
décommander une leçon.	eine Privatstunde abbestellen.
remplacer une leçon.	eine Stunde nachgeben.
l'université, f.;[2] le recteur.	die Universität; der Rektor.

langue, d'histoire etc. ein Sprachlehrer, ein Geschichtslehrer u. s. w. Die Bedeutung eines Titels bekommt es erst durch Hinzufügung einer bestimmten Anstalt, an der jemand angestellt ist: z. B. Professeur à l'École de droit, professeur de rhétorique au lycée N. N.; und in diesem Sinne führen den Titel professeur in Frankreich 1) alle Professoren an den Fakultäten (siehe S. 213, Anm. 2); 2) alle ordentlichen Lehrer an den Staatsgymnasien, während die ordentlichen Lehrer an den städtischen Gymnasien régents heißen. Eine besondere Verleihung des Titels professeur ist in Frankreich ganz unbekannt. — Dem preußischen Examen „pro facultate docendi" entspricht das französische examen *d'agrégation;* die es gemacht haben, heißen *agrégés,* und zwar nach der erlangten Facultas: *agrégés* de lettres (für die alten und die Muttersprache), *agrégés* d'histoire et de géographie, *agrégés* de langues modernes, etc. *Agrégé* in diesem Sinne (doch giebt es auch agrégés de facultés, aus denen sich die Professoren an den Fakultäten rekrutieren) entspricht also etwa dem deutschen Gymnasiallehrer, Studienlehrer, Oberlehrer, insofern unter dem letzteren Ausdrucke Lehrer verstanden werden, die das wissenschaftliche Examen pro facultate docendi gemacht haben. Als besonders verliehener Titel ist Oberlehrer französisch unübersetzbar. *(Professer* l'histoire, les mathématiques: öffentlichen Unterricht in der Geschichte u. s. w. erteilen.) Das Lehrerkollegium: le *corps* des maîtres, des professeurs (vgl. Seite 156, Anm. 1).

1 *Précepteur* heißt nie etwas anderes als Hauslehrer, Erzieher. Instituteur wird selten statt précepteur gebraucht; es ist jetzt der Ausdruck für: Schullehrer, Elementarlehrer. „Schulvorsteher" ist *chef* d'institution.

2 In Frankreich gab es seit der ersten Revolution und bis 1875 keine Universitäten, sondern nur getrennte Fakultäten. *Université* heißt

la faculté de théologie, de droit, de philosophie,[1] de médecine.	die theologiſche, juriſtiſche, philoſophiſche, mediziniſche Fakultät.
le *doyen*.	der Dekan.
le sénat académique.	der akademiſche Senat.
un professeur *titulaire*.[2]	ein ordentlicher Profeſſor.
un professeur *chargé de cours*.	e. außerordentlicher Profeſſor.[3]
faire un *cours*.	eine Vorleſung halten (leſen).
prendre une inscription.	ein Kolleg[4] belegen.
suivre un cours.	ein Kolleg hören.
il n'y aura point de *cours* aujourd'hui.	es wird heute nicht geleſen.
j'ai dit dans la dernière *leçon*.	ich ſagte in d. letzten Vorleſung.
un étudiant **en**[5] théologie, **en** droit, etc.	ein Student der Theologie, der Rechte u. ſ. w.

---

dort 1) die Geſamtheit des vom Staate beaufſichtigten Unterrichts, 2) die Korporation der zum Unterricht durch Examina zugelaſſenen Lehrer. Der Ausdruck **de l'université** auf Büchertiteln iſt etwa gleich dem deutſchen „geprüfter Lehrer"; doch iſt zu bemerken, daß ſchon das Abiturientenexamen, baccalauréat ès lettres (ſiehe S. 215, Anm. 3) den erſten Grad der „Université" bildet. Die fremden Univerſitäten nennen die Franzoſen **universités**, und ſeit Kurzem giebt es in Frankreich mehrere *universités catholiques*. Die juriſtiſche und die mediziniſche Fakultät heißen in Frankreich **École** de droit und **École** de médecine. La jeunesse des **écoles** bezeichnet franz. immer die Studenten, heißt alſo die **ſtudierende** Jugend und **nicht**: Schuljugend.

1 Dieſe exiſtiert in Frankreich nicht, die Franzoſen haben dafür zwei: la faculté des *sciences* und la faculté des *lettres*.

2 Die professeurs *suppléants* ſind Stellvertreter, durch welche die professeurs titulaires mit Bewilligung der Behörde ſich vertreten laſſen.

3 Man kann Privatdocenten (die es an den franzöſiſchen Fakultäten nicht giebt) allenfalls mit *professeurs agrégés* überſetzen; doch gebrauchen die Franzoſen oft geradezu den deutſchen Ausdruck und ſagen und ſchreiben: *les privatdocenten*.

4 **Nicht** etwa collège, ſiehe S. 156, Anm. 1.

5 Unter *étudiants* verſteht man in Frankreich 1) im allgemeinen Sinne alle Schüler höherer Schulen, 2) im engeren Sinne Studenten, aber in der Regel nur des Rechts und der Medizin, da die katholiſchen Theologen in den Seminarien gebildet werden (es giebt jetzt in Frank-

étudier la théologie, la méde-	Theologie, Medizin ſtudieren.
faire son droit. [cine.	die Rechte ſtudieren.
quelle est votre branche?	was ſtudieren Sie?
j'étudie la théologie.	ich bin Theologe.[1]
l'examen (m.) de maturité.[2]	das Abiturientenexamen.
le baccalauréat ès lettres.	
un certificat de maturité.	ein Zeugnis der Reife.
un diplôme de bachelier ès lettres.[3]	
un docteur en philosophie.	ein Doktor der Philoſophie.
un licencié en théologie.	ein Licenciat der Theologie.
l'*école normale* (e-köll'-nŏr-mäll').	das Lehrer-Seminar.[4]

---

reich nur eine reformierte theologiſche Fakultät, die von Montauban), und da die Philologen meiſt aus der École normale supérieure hervorgehen. Außerdem giebt es jetzt noch eine École des *hautes études*, eine Art Seminar für höhere wiſſenſchaftliche Studien. Faire des études und ſpeziell faire ses *études classiques* bezeichnet franzöſiſch, ebenſo wie *faire ses humanités*, die Gymnaſial- und nicht die Univerſitätsſtudien. Il a fait de *brillantes études* heißt etwa: er iſt mit einem vortrefflichen Abiturientenzeugnis abgegangen. Hat er ſtudiert? (im deutſchen Sinne) etwa zu geben: A-t-il fait des études *universitaires?* oder noch beſſer: A-t-il *suivi les cours d'une faculté?* Hat er die Rechte ſtudiert? heißt ſtets: A-t-il *fait son droit?* Der klaſſiſche Ausdruck: er hat ausſtudiert iſt ſchwer zu überſetzen und etwa zu geben: Il a terminé ses *études universitaires.* Ein Triennium iſt: un cours *triennal.*

1 Ich bin (ein) Juriſt (im Munde eines Studenten) heißt franz. je *fais mon droit.* Je suis jurisconsulte würde heißen: ich bin ein Rechtsgelehrter. Il est *juriste* bedeutet: Er iſt juriſtiſcher Schriftſteller.

2 Wird in Frankreich nicht gebraucht, überſetzt aber richtig und ſprachgemäß den deutſchen Ausdruck. (Auch examen de *sortie.*) Ebenſo Abiturient: un *aspirant* à l'examen de maturité.

3 Cette dernière expression est la seule usitée en France. Les candidats qui ont passé cet examen sont reçus *bacheliers ès lettres,* premier grade de l'université. Ès (prononcez: ăhß), contracté de en et les, vieux mot qui se dit encore dans: Licencié, docteur ès lettres, etc.

4 Un séminaire est un établissement destiné à instruire, à former des ecclésiastiques (Prieſter-Seminar). Les élèves s'appellent *séminaristes.*

un maître de langues.[1]	ein Sprachlehrer.
les devoirs[2] (ſp. dĕ-wu̯ar, aber: lä-d'wu̯ar), m.	die (ſchriftlichen) häuslichen Arbeiten.
la *leçon*, (ſp. lĕ-ßo^{n}, aber: lä-l'ßo^{n}).	die häusliche Aufgabe (zum Auswendiglernen).
une version (ſp. wär-ßio^{n}).	eine Überſetzung.[3]
un thème (ſp. tähm').	ein Exercitium.
un exercice.	eine Übung.
faire *une* faute.	einen Fehler machen.

1 Man ſagt: un maître *de français* oder un maître de langue française, nicht de la langue. Ebenſo: donner des leçons de français, d'anglais, nicht du français, und ebenſowenig des leçons françaises.

2 Avez-vous déjà fait vos *devoirs?* und nicht vos travaux. Il ne faut pas remettre (aufſchieben) ses *devoirs* au dernier moment. — Il n'est pas bon de donner *les devoirs* trop longtemps d'avance. — Quel est le nombre et la longueur de vos *devoirs?*

3 *Traduction* est 1) le mot consacré pour un travail littéraire: Une *traduction* d'Horace, une *traduction* française des œuvres complètes de Shakespeare; 2) le mot général, c'est-à-dire qu'il désigne l'action de traduire et le travail qui résulte de cette action, p. e.: Je ne puis approuver votre *traduction* de ce mot.

Toute *version* est donc une traduction, mais en style d'école on ne l'appelle pas ainsi. La traduction écrite que les élèves font d'une langue étrangère en leur propre langue s'appelle *version.* Ce qu'on donne aux élèves à traduire de leur langue maternelle dans celle qu'on veut leur apprendre s'appelle *thème.* Le mot *exercice* a un sens général; les *versions,* les *thèmes,* les *conjugaisons écrites* sont des *exercices.*

Le devoir que fait un élève sur le *sujet* (Thema) qui lui est donné par son professeur, s'appelle *composition* ou *rédaction.* Mais on appelle aussi *composition* les épreuves hebdomadaires, ayant pour but de déterminer la force respective et le rang des élèves, telles que *thème, version, rédaction, calcul, réponses* à des questions dictées, etc., et dans ce sens on dit: *composer en thème grec, en version latine, en histoire, etc.*

Ce que le maître donne à l'élève à *apprendre par cœur* s'appelle *leçon.* Le *pensum* est un surcroît (Vergrößerung) de travail qu'on exige d'un élève pour le punir.

corriger; la correction.[1]	verbeſſern; die Korrektur.
traduire *en* français, *en* allemand.	ins Franzöſiſche, ins Deutſche überſetzen.
traduire *à livre ouvert.*	vom Blatte weg überſetzen.
littéralement, *mot à mot.*	wörtlich.[2]
le *mot à mot* (ſp. mo-tă-mo).	die wörtliche Überſetzung.
le *bon français.*	die Überſetzung in gutes Franzöſiſch.
apprendre *par cœur.*	auswendig lernen.
la composition, la rédaction.	der Aufſatz.
une *narration latine.* / *un discours latin.*	ein lateiniſcher Aufſatz.
le *sujet.*	das Thema (nicht thème).
le pensum[3] (ſp. pän-ßöm').	die Strafarbeit.
l'*orthographe* (tŏ), f.[4]	die Rechtſchreibung, Orthographie.
savoir l'orthographe. / écrire selon les règles de l'o. / mettre bien l'orthographe.	orthographiſch richtig ſchreiben.
comment écrivez- (orthographiez-) vous ce mot?	wie ſchreiben Sie dieſes Wort?
une lettre; littéral, e.[5]	ein Buchſtabe; buchſtäblich.
la voyelle; la consonne.	der Vokal; der Konſonant.
la (lettre) majuscule.	der große Buchſtabe.
la (lettre) minuscule.	der kleine Buchſtabe.
une *initiale* (ſpr. i-ni-ßiăll').	ein Anfangsbuchſtabe.
le mot (mo); le vocable.	das Wort; die Vokabel.
une syllabe; épeler.	eine Silbe; buchſtabieren.
la terminaison, la désinence.	die Endung.
ce mot *se termine* en —	dieſes Wort endigt auf —
ce mot *commence* par —	dieſes Wort beginnt mit —
la ponctuation; ponctuer.	die Interpunktion; interpunktieren.

1 D. h. die Verbeſſerung des Lehrers. Die von dem Schüler anzufertigende Verbeſſerung oder Reinſchrift iſt le *corrigé.*

2 Cela *ne saurait se rendre littéralement:* das läßt ſich nicht wörtlich wiedergeben.

3 Wir haben unſer Penſum beendigt: Nous avons achevé notre *tâche.*

4 Das Wort heißt franzöſiſch nicht „Orthographie". Une orthographie iſt eine Zeichnung (Aufriß, Durchſchnitt) zu einem Bau.

5 Traduisez plus *littéralement* (wörtlicher); aber: Il ne faut pas prendre cela *au pied de la lettre* (wörtlich). Ce que je vous dis est *à la lettre* (buchſtäblich wahr).

une virgule.	ein Komma.
un point et virgule. / un point-virgule.	ein Semikolon.
les deux points.	das Kolon.
le point.	der Punkt.
un point d'interrogation.	ein Fragezeichen.
un point d'exclamation.	ein Ausrufungszeichen.
les guillemets (gi-j'mä), m.	die Anführungszeichen.
une parenthèse ( ).[1]	eine Klammer.
un crochet [ ].	eine eckige Klammer.
un astérisque.	ein Stern.
la prononciation; prononcer.	die Aussprache; aussprechen.
la *récitation des leçons.*	das Hersagen des Auswendig-
la lecture à haute voix.	das laute Lesen. [gelernten.
lisez plus *distinctement.*	lesen Sie deutlicher.
ne *bredouillez* pas / ne *mangez* pas les mots.	verschlucken Sie nicht die Wörter.
n'*appuyez* pas trop sur cette syllabe (l'accent *tonique*,	betonen Sie diese Silbe nicht zu sehr (der Silbenaccent).
vous *passez* une ligne. *[m.]*.	Sie übergehen eine Zeile.
où *en* sommes-nous restés?	wo sind wir stehen geblieben?
le signet (sp. ß*i*-nä).[2]	das Lesezeichen.
un passage.	eine Stelle.
un dictionnaire, un lexique. / un vocabulaire alphabétique.	ein Wörterbuch, Lexikon.
consulter un dictionnaire.	ein Lexikon nachschlagen.
la grammaire.	die Grammatik, Sprachlehre.
un grammairien.	ein Grammatiker.
grammatical, e.	grammatisch.[3]
faire l'application d'une règle, *appliquer* une règle.	eine Regel anwenden.
la même règle *s'applique à* —	dieselbe Regel gilt von —

1 On dit: Mettez ce mot *en parenthèse* ou: mettez ce mot *entre deux parenthèses.* Gedankenstrich kann man mit trait suspensif (das Dict. de l'académie giebt nur des *points* suspensifs) oder mit tiret (m.) übersetzen. Für Bindestrich ist jetzt trait d'union gebräuchlicher als tiret, welches aber ebenfalls in diesem Sinne gebraucht wird (vgl. Dict. de l'Académie).

2 Il ne faut pas *écorner* les pages d'un livre (Eselsohren).

3 Grammatische Fehler: des fautes de grammaire (nicht das Adjektiv); ebenso: des fautes d'orthographe (orthographische Fehler).

la déclinaison; décliner.	die Deklination; deklinieren.
la conjugaison;[1] conjuguer.	die Konjugation; konjugieren.
la *lexicographie;* la syntaxe.	die Formenlehre; die Syntax.
l'étymologie, f., la dérivation.	die Ableitung.
ce mot dérive de —	dies Wort kommt her von —
la proposition, la phrase.	der Satz.
une proposition *principale.*	ein Hauptsatz.
une proposition *accessoire.*	ein Nebensatz.
une proposition *subordonnée.*	ein abhängiger Satz.
une p. incidente explicative.	ein erklärender Zwischensatz.
une proposition intercalée.	ein eingeschobener Satz.
le premier membre de la proposition, de la phrase.	der Vordersatz.
le second membre de la proposition, de la phrase.	der Nachsatz.
la construction.	die Satzbildung, Wortstellung.
le sujet.	das Subjekt (Nominativ).
l'attribut, m.	1) das Prädikat; 2) das Attribut.
le régime *direct.* / le complément direct.	das nähere Objekt (Accusativ).
le régime *indirect.* / le complément indirect.	das entferntere Objekt (Dativ).
le *circonstanciel.*	der Umstand.
ce mot est *régi* par la préposition **de.**	dieses Wort steht im Genitiv.
ce verbe *régit* la préposition **à.**	dies Verbum regiert den Dativ.
l'attribut *s'accorde* avec le sujet.	das Prädikat richtet sich nach dem Subjekte.
ce mot se *rapporte* **à.**	dieses Wort bezieht sich auf —
un verbe *à un mode personnel.*	ein Verbum finitum.
parler une langue couram-ment.	eine Sprache geläufig sprechen.
écorcher une langue.[2]	eine Sprache radebrechen.
vous manquez d'exercice. / c'est l'habitude qui te manque.	es fehlt Ihnen (dir) an Übung.
savoir le français, l'anglais.	französisch, englisch können.
parler *français, allemand.*	französisch, deutsch sprechen.
vous parlez trop vite.	Sie sprechen zu schnell.
parlez plus lentement.	sprechen Sie langsamer.

1 **Nicht** conjug*ation* nach der lateinischen Endung.

2 Pour exprimer que quelqu'un parle très mal français, on dit aussi: Il *parle français comme une vache espagnole.*

employer un mot. / *faire usage* d'un mot.	ein Wort gebrauchen.[1]
dans le sens propre.	im eigentlichen Sinne.
dans le sens figuré, au figuré.	im figürlichen Sinne.
que *veut dire* en français?	wie heißt[2] auf franzöſiſch?
la ſignification, l'acception, f.	die Bedeutung.
ſignifier, *vouloir dire.*	bedeuten.

Un maître d'écriture.[3]	Ein Schreiblehrer. [graph.
la calligraphie; un calligraphe.	die Schönſchreibekunſt; ein Kalli-
avoir une belle écriture. / **avoir** une bonne main.	eine gute Handſchrift haben. / eine gute Hand ſchreiben.
lisible; illisible.[4]	leſerlich; unleſerlich.
c'est un *griffonnage.*	das iſt ein Gekritzel.
c'est un *barbouillage.*	das iſt eine Sudelei.
ce sont *des pieds de mouche.*	das ſind Krähenfüße.
cette écriture est difficile à *débrouiller.*	dieſe Schrift iſt ſchwer zu entziffern.
serrez votre écriture.	ſchreiben Sie gedrängter.
vous ne *faites* pas vos *lignes droites.* / vous n'écrivez pas *droit.*	Sie ſchreiben ſchief und krumm.

---

1 *User* quelque chose heißt: etwas **abnutzen**, user **de**: gebrauchen, man müßte alſo wenigſtens ſagen: user **d'un** mot, was aber nicht gebräuchlich iſt. Un mot *usé:* ein abgedroſchenes Wort; un mot *usité:* ein gebräuchliches Wort. *Usité* iſt ein Adjektiv, **kein** Partizip eines Verbs.

2 *S'appeler* heißen, nur zu gebrauchen, wenn man einen **Namen** wiſſen will. Comment *s'appelle* votre frère? wie heißt Ihr Bruder? Dagegen kann man ſagen: Comment *appelez-vous* en français . . . ? wie nennen Sie auf Franzöſiſch . . . ? Cela *signifie* . . . das heißt . . . Auch ſagt man figürlich: Que *signifie* cette conduite . . . ? Was ſoll dieſes Betragen heißen?

3 Un *jambage,* un *plein* ein Grundſtrich, un *délié* ein Haarſtrich, une *rondeur* eine Rundung, la *liaison* die Verbindung. — Un *sous-main* eine Unterlage.

4 On a voulu consacrer *inlisible* pour exprimer ce qui ne peut être lu à cause d'une mauvaise écriture, et ne dire *illisible* que d'ouvrages si mauvais qu'on ne saurait en supporter la lecture; mais l'usage s'est prononcé pour la forme *illisible,* dont on se sert dans les deux sens; *inlisible* commence à vieillir.

servez-vous d'un *transparent.*	legen Sie ein Linienblatt unter.
réglez vos pages.	ziehen Sie Linien.
la *règle* (ſpr. rähgl'); *régler.*	das Lineal; liniieren.
vous *appuyez* trop.	Sie drücken zu ſehr auf.
un *cahier* (nicht livre).	ein Heft (Schreibebuch).
recueillir les cahiers.[1]	die Hefte abnehmen.
un modèle (ſpr. mŏ-dähll').	eine Vorſchrift.
ce qu'il faut pour écrire.	Schreibbedarf.
du papier ordinaire. }	gewöhnliches Schreibpapier.
du papier *écolier.* }	
du papier *à lettres.*	Briefpapier.
du papier fin, *mince.*	feines Papier.
du papier *buvard.*[2]	Löſchpapier.
ce papier *boit.*	dieſes Papier ſchlägt durch.
ce papier ne *vaut* rien.	dieſes Papier taugt nichts.
une balle; une rame (de p).	ein Ballen; ein Rieß (Papier).
une *main* de papier.[3]	ein Buch Papier.
une feuille; un feuillet.	ein Bogen; ein Blatt.
feuilleter (ſpr. fœ-j'te).	blättern.
un exemplaire *interfolié.*	ein durchſchoſſenes Exemplar.
une page; paginer.	eine Seite; paginieren.
l'encre, f.;[4] un encrier.	die Tinte; ein Tintenfaß.
cette encre est trop *blanche.*	dieſe Tinte iſt zu blaß.
la poudre;[5] un poudrier.	der Streuſand; eine Sandbüchſe.

1 Cahier *de corrigés* Heft für Reinſchriften. Cahier de *thèmes français,* de *versions latines,* de *compositions allemandes;* cahier de *préparation* d'*expressions* (Redensarten). Cahier d'*histoire,* de *géométrie,* de *physique.* — La *couverture* der Deckel.

2 Jetzt gebräuchlicher als du papier *brouillard.* Un buvard iſt ein Heft von farbigem Löſchpapier, das als Unterlage dient. — Druckpapier: du papier d'*impression;* Packpapier: du papier d'*emballage,* Velinpapier: du papier *vélin,* Papier für Eingaben, Bittſchriften: du papier *ministre.*

3 Le papier se vend *à la feuille* (bogenweiſe) *à la main* et *à la rame.* Le papier *à lettres* se vend *au cahier* et *à la rame (ramette).*

4 De *bonne* encre, de l'encre *noire,* de l'encre *rouge* (rot). Cette encre est *épaisse* (dick), *s'épaissit* (wird dick). De l'encre de Chine chineſiſche Tuſche.

5 Fig. *Jeter de la poudre aux yeux* Sand in die Augen ſtreuen.

une écritoire; un plioir.	ein Schreibzeug; ein Falzbein.
un serre-papier. / un presse-papier.	ein Briefbeschwerer.
un couteau de bois, d'ivoire. / un couteau à papier.	ein Papiermesser.
le canif.	das Federmesser, Taschenmesser.
le grattoir; gratter.	das Radiermesser; radieren.
effacer, raturer. / rayer, biffer, barrer.	ausstreichen.
une tache d'encre, un pâté.	ein Tintenfleck (ein Klecks.)
une plume *métallique*. / une plume *de fer*, d'acier.[1]	eine Stahlfeder.
une plume *dure, molle*.	eine harte, weiche Feder.
un porte-plume.	ein Federhalter.
une plume d'oie.	eine Gänsefeder, e. Gänsekiel.
tailler des plumes.	Federn schneiden.
cette plume ne va pas bien.	diese Feder schreibt nicht gut.
la pointe est émoussée.	die Spitze ist abgestumpft.
cette plume *crache*.	diese Feder spritzt.
un étui à plumes.	eine Federbüchse, ein Pennal.
écrire[2] à la dictée.	nach Diktieren schreiben.
alinéa! (un alinéa).	andere Zeile! (ein Absatz).
laisser une ligne *en blanc*.	eine Zeile leer lassen.
souligner un mot.	ein Wort unterstreichen.
faire un brouillon.	in eine Kladde schreiben. / einen Entwurf machen.
une copie (kŏ-pih); copier.	eine Reinschrift; ins R. schreiben.
mettre cela *au net* (nät).	schreiben Sie das ins Reine.
prendre des notes (nŏt).	Bemerkungen aufschreiben.
abréger.	abkürzen.
une abréviation.	eine Abkürzung.
un signe abréviatif.	ein Abkürzungszeichen.
la sténographie.	d. Stenographie, Kurzschreibekunst.
un sténographe.	ein Stenograph.
sténographier.	stenographieren.
la correspondance.[3]	der Briefwechsel.
correspondre avec qn.	mit jemandem korrespondieren.

1 Plume *d'acier* ist der am wenigsten gebräuchliche Ausdruck.

2 *Par écrit*: schriftlich. *De vive voix*: mündlich.

3 Seine (Geschäfts-) Korrespondenz f. d. Tag besorgen: *faire son courrier*.

répondre à une lettre.[1] einen Brief beantworten.
laissez une marge. laſſen Sie einen Rand.
écrivez le titre *en vedette.* ſchreiben Sie den Titel auf eine
le quantième (du mois). das Datum. [beſondere Linie.
un post-scriptum (ſp.-ßkri-ptöm'). eine Nachſchrift.
la souscription, la signature. die Unterſchrift.
signer[2] une lettre. einen Brief unterzeichnen.
plier (ployer) une lettre. einen Brief zuſammenlegen.
cacheter (käſch'te), fermer. zuſiegeln, zumachen.
décacheter, ouvrir. erbrechen, öffnen.
le cachet (kă-ſchä).[3] das Petſchaft, das Siegel.
de la cire *à cacheter;*[4] un bâton. Siegellack; eine Stange.
des *pains* (m.) à cacheter. Oblaten, Mundlack.
une *enveloppe;* une adresse.[5] ein Briefumſchlag;[6] eine Adreſſe.
une enveloppe *gommée.* ein Klebe-Kuvert. [den.
envoyer *sous bande.*[7] unter Streif-(Kreuz)band verſen-

1 Bien que *répondre* soit un verbe neutre qui demande le datif, on dit très bien: des lettres *répondues* (beantwortete), des lettres *non répondues* (unbeantwortete B.), le participe étant devenu adjectif. *Épître* se dit: 1) des lettres des anciens: les *épîtres* de saint Paul, les *épîtres* de Cicéron; 2) par plaisanterie: j'ai reçu de lui une longue *épître* (Epiſtel) à ce sujet; 3) de certaines pièces de vers adressées à qn.; les *épîtres* d'Horace, les *épîtres* de Boileau.

2 Man ſagt ebenſo *signer* un contrat, *signer* un traité (Vertrag), wenn von dem wirklichen Unterſchreiben, d. i. Unterzeichnen einer Akte die Rede iſt (der Endesunterzeichnete le soussigné). Zwar ſagt man auch: *souscrire* un billet, une lettre de change, doch wird souscrire in der Bedeutung „unterſchreiben" meiſt figürlich gebraucht und dann mit dem Dativ konſtruiert, souscrire à une condition; ebenſo in *souscrire* à un ouvrage (ſubſkribieren).

3 Le *sceau* de l'État: das Staatsſiegel. Le garde des *sceaux* der Großſiegelbewahrer. — Sous le *sceau* du secret unter dem Siegel des Geheimniſſes. Sceller 1) das Siegel unter ein Dokument drücken, 2) figürlich beſiegeln, z. B.: *sceller de son* sang (mit ſeinem Blute).

4 Oder einfach: *de la cire;* cire d'*Espagne* für Siegellack iſt veraltet.

5 Das deutſche „hier" auf der Adreſſe eines Briefes iſt frz.: *en ville.*

6 Un *couvert* désigne l'assiette, f. (Teller), la serviette, le couteau, la fourchette (Gabel) et la cuiller (ſpr. küj-jähr, Löffel).

7 Cette expression est devenue un substantif composé: un *sous-bande,* eine Streifband-, eine Kreuzband-Sendung.

l'affranchissement, m.	die Frankierung.
affranchissement insuffisant.	ungenügende Frankierung.
écrire *franc de port.*	frankiert schreiben.
affranchir une lettre.	einen Brief frei machen.
une lettre *franche* de port.	ein frankierter Brief.
un *timbre-poste.*	eine Freimarke, Briefmarke.
une enveloppe *affranchie.*	ein Freiumwert.
la *boîte* aux lettres.	der Briefkasten.
recevoir une lettre.	einen Brief bekommen | S. 110.
accepter une lettre.	e. Brief annehmen / A. 1.
une lettre *chargée.*[1]	ein eingeschriebener Brief.
une lettre *recommandée*	ein rekommandierter Brief.
une lettre *chargée contenant des valeurs déclarées.*	ein Geld-, Wertbrief.
une lettre *de recommandation.*	ein Empfehlungsbrief.
le maître d'arithmétique.	der Rechenlehrer.
le calcul; calculer.	das Rechnen; rechnen.
le calcul de tête.	das Kopfrechnen.
la *règle,*[2] le problème.	das Rechenexempel.
allez *(passez) au tableau.*[3]	gehen Sie an die Tafel.
la craie; une éponge.	die Kreide; ein Schwamm.
ce calcul n'est pas exact.	diese Rechnung ist nicht genau.
une erreur (faute) de calcul.	ein Rechenfehler.
vous n'avez pas calculé *juste.*	Sie haben nicht richtig gerechnet.
le nombre; le chiffre.	die Zahl; die Ziffer.
énumérer; compter.	aufzählen; zählen.
les quatre *(premières)* règles.	die vier Species.
les règles *fondamentales* de l'arithmétique.	

1 On n'employe pas dans ce sens *enregistrer,* on dit lettre *chargée* ou *recommandée.* Cette dernière expression, bannie pendant longtemps du langage officiel, est rétablie par les derniers règlements postaux. D'après l'explication de l'administration, les lettres *chargées* sont ainsi appelées, parce qu'elles ne peuvent passer des mains d'un agent entre les mains d'un autre agent et ne peuvent être livrées au destinataire (Empfänger) que moyennant *décharge* (Empfangsquittung). L'expéditeur d'une lettre *chargée* ou *recommandée* reçoit au bureau un *reçu* ou *bulletin de dépôt* (Empfangsschein).

2 La règle: 1) die Regel, 2) das Lineal, 3) das Rechenexempel.

3 Le maître *envoie* l'élève au *tableau.* Der eigentliche Ausdruck für die Schultafel ist le *tableau noir.*

l'addition, f.; additionner.
on *pose* les unités.
on retient les dizaines pour les *joindre* aux chiffres de la colonne suivante.
deux et deux *font* quatre.
le total, la somme,
la soustraction; soustraire.
ôtez 5 de 9, il reste 4. / qui de 9 ôte 5, reste 4.
vérifiez le résultat de la soustraction, faites la preuve.
le reste, la différence. / le surplus, l'excédant, m.
la multiplication; multiplier.
les facteurs, m.
le multiplicande.
le multiplicateur; le produit.
la table de multiplication. / la t. de Pythagore, le livret.[1]
2 fois 3 *font* 6.
la division; diviser.
le dividende; le diviseur.
en 12 combien de fois 3?
le quotient (ko-ßiⁿ).
la règle de trois *(de proportion)*.
un nombre entier; une fraction.
les deux *termes* (m.) de la fraction sont:
le numérateur et
le dénominateur.[2]
un nombre *carré, cubique*.
tirer, extraire une racine.
une racine *carrée, cubique*.
élever à une *puissance*.

die Addition; addieren.
man ſetzt die Einer hin.
man behält die Zehner im Sinn um ſie den Ziffern der folgenden Reihe zuzuzählen.
2 und 2 iſt 4.
die Summe.
die Subtraktion; ſubtrahieren.
zieht man 5 von 9 ab, ſo bleibt 4.
machen Sie die Probe der Subtraktion.
der Reſt, die Differenz.
die Multiplikation; multiplizieren.
die Faktoren.
der Multiplikandus.
der Multiplikator; das Produkt.
das Einmaleins.
2 mal 3 iſt 6.
die Diviſion; dividieren.
der Dividendus; der Diviſor.
wie oft geht 3 in 12?
der Quotient.
die Regeldetri.
eine ganze Zahl; ein Bruch.
ein Bruch wird ausgedrückt durch:
den Zähler und
den Nenner.
eine Quadrat-, Kubikzahl.
eine Wurzel ausziehen.
eine Quadrat-, Kubikwurzel.
zu einer Potenz erheben.

---

1 Livret 1) Einmaleins, 2) Führungsbuch (für Geſellen und Geſinde), Wanderbuch, 3) Sparkaſſenbuch.

2 $^1/_2$ un *demi*, $^1/_3$ un *tiers*, $^1/_4$ un *quart*, $^1/_5$ un *cinquième*, $^1/_6$ un *sixième* etc. Ein Decimalbruch une fraction *décimale*. — Brüche unter einen Generalnenner bringen *réduire* plusieurs fractions au *même* dénominateur. Der Generalnenner: le dénominateur *commun*.

résoudre une *équation*.	eine Gleichung auflöſen.
dégager l'inconnue (x).	die Unbekannte (x) finden.
La géométrie.	Die Geometrie.
un axiome.	ein Grundſatz.
un théorème; un *corollaire*.	ein Lehrſatz; ein Zuſatz.
résoudre un *problème*.	eine Aufgabe löſen.
la solution.	die Auflöſung.
la démonstration; démontrer.	der Beweis; beweiſen.
un point; une ligne.	ein Punkt; eine Linie.
tirer une parallèle.	eine Parallellinie ziehen.
perpendiculaire, vertical, e.	ſenkrecht, lotrecht.
horizontal, e; oblique.	wagerecht; ſchräg.
un angle (droit).[1]	ein (rechter) Winkel.
un angle obtus, aigu.	ein ſtumpfer, ſpitzer Winkel.
le sommet (ßŏ-mä).	die Spitze.
un triangle;[2] un carré.	ein Dreieck; ein Quadrat.
un rectangle; un losange.	ein Rechteck; ein Rhombus.
un polygone (pŏ-li-gŏn').[3]	ein Vieleck.
le cercle;[4] le centre.	der Kreis; der Mittelpunkt.
le diamètre; le rayon.	der Durchmeſſer; der Radius.
la circonférence.	der Umkreis, die Peripherie.

La *gymnastique*.	Das Turnen, Turnweſen.
faire de la gymnastique.	turnen.
un gymnaste.	ein Turner.

---

1 Des angles *adjacents* Nebenwinkel; des angles *opposés* Gegenwinkel; des angles *externes* Außenwinkel; des angles *internes* Innenwinkel.

2 Le *côté* die Seite; la *base* die Grundlinie; le sommet die Spitze; un triangle *équilatéral* ein gleichſeitiges Dreieck; un triangle *isocèle* ein gleichſchenkliges Dreieck; un triangle *scalène* ein ungleichſeitiges Dreieck; des triangles *égaux* (qui *coïncident* dans toute leur étendue) kongruente Dreiecke; un triangle *rectangle* ein rechtwinkliges Dreieck; un triangle *obtusangle* ein ſtumpfwinkliges Dreieck; un triangle *acutangle* ou *oxygone* ein ſpitzwinkliges Dreieck.

3 Pentagone (Fünfeck), hexagone (6), heptagone (7), etc.

4 Un *arc* ein Bogen; la *corde* die Sehne; la *sécante* die Sekante; le *segment* Kreisabſchnitt; le *secteur* Kreisausſchnitt; la *tangente* Tangente.

un *gymnase.*[1]	eine Turnanſtalt.
un établissement de gymnastique.	
une société de gymnastes.	ein Turnverein.
une *barre* (ſp. bahr) *fixe.*	ein Reck.
une barre de suspension.	
des barres parallèles.	ein Barren.

XXI.

SCIENCES ET LETTRES. Wiſſenſchaften und Litteratur.

La science; scientifique.	Die Wiſſenſchaft; wiſſenſchaftlich.
une académie (ſp. ă-kă-).[2]	eine Akademie (vgl. S. 208, A. 4).
la théorie; théorique.	die Theorie; theoretiſch.
la pratique; pratique.	die Praxis; praktiſch.
savant, e; un savant.	gelehrt; ein Gelehrter.
l'érudition, f.; un érudit.	die Gelehrſamkeit; ein Gelehrter.
la théologie; théologique.	die Gottesgelehrtheit; theologiſch.
un théologien.	ein Theologe.
la philosophie; philosophique.	die Philoſophie; philoſophiſch.
un philosophe; philosopher.[3]	ein Philoſoph; philoſophieren.
la pierre *philosophale* (fäll').	der Stein der Weiſen.
la rhétorique.	die Rhetorik.
un réthoricien;[4] un rhéteur.	ein Rhetoriker; ein Rhetor.
l'éloquence, f.; éloquent, e.	die Beredſamkeit; beredt.
l'orateur, m.; oratoire.	der Redner; redneriſch (ſ. S. 78).
la philologie; philologique.	die Philologie; philologiſch.
un philologue; *une leçon.*	ein Philologe; eine Lesart.
la jurisprudence.	die Rechtsgelehrſamkeit.
un jurisconsulte, un légiste.	ein Rechtsgelehrter.
le droit.	das Recht (vgl. S. 164).

1 Gymnase ſagen die Franzoſen aber auch von den deutſchen Gymnaſien, auch in der franzöſiſchen Schweiz wird es von dieſen Unterrichtsanſtalten gebraucht.

2 Les cinq *classes* de **l'Institut de France:** *Académie française* (qui publie le Dictionnaire), *Académie des Inscriptions et Belles Lettres* (Philologie), *Académie des Sciences* (Mathematik und Naturwiſſenſchaften), *Académie des Beaux-Arts* (Künſte), *Académie des Sciences morales et politiques* (neuere Geſchichte, Volkswirtſchaft u. ſ. w.).

3 La *logique* (ſpr. ŏ) die Logik; le *syllogisme* der Schluß; les *prémisses* (f.) Vorausſetzungen; la *conclusion* die Schlußfolgerung.

4 Siehe Seite 212, Anmerk. 1.

le droit *canon*.	das kanonische Recht.
le droit *des gens* (spr. ja[n]).	das Völkerrecht.
la politique; politique (spr. ó).	die Staatswissenschaft; politisch.
un politique, un homme d'État.	ein Staatsmann.
l'économie politique, f.	die Staatswirtschaftslehre.
l'histoire, f.; historique.[1]	die Geschichte; geschichtlich.
l'histoire *ancienne*.	die alte Geschichte.
l'histoire *du moyen âge*.	die mittlere Geschichte.
l'histoire *moderne* (sp. mŏ-).	die neuere Geschichte.
l'histoire *contemporaine*.	die neueste Geschichte.
l'histoire *d'Allemagne*.	die deutsche Geschichte.
un historien.	ein Geschichtschreiber.
la géographie; géographique.	die Erdkunde; geographisch.
un géographe.	ein Geograph (vergl. S. 125).
des cartes (f.) *de géographie*.	Landkarten.
la statistique; statistique.	die Statistik; statistisch.
la généalogie.[2]	die Geschlechtskunde.
un généalogiste.	ein Genealoge (vergl. S. 125).
le blason. / la science *héraldique*.	die Wappenkunde.
la diplomatique.	die Diplomatik (vergl. S. 160).
un diplôme; un document.	ein Diplom; eine Urkunde.
les archives, f.	1) die Urkunden; 2) das Archiv.
un archiviste.	ein Archivar.
la numismatique.	die Münzkunde.
un numismate (spr. măt').	ein Numismatiker.
les mathématiques, f.[3]	die Mathematik.
un mathématicien.	ein Mathematiker.
l'algèbre[4] (spr. ăl-jähbr'), f.	die Algebra.
l'arpentage, m.; arpenter.	die Feldmeßkunst; messen.
un arpenteur; un *géomètre*.	ein Feldmesser.
l'astronomie, f.; astronomique.	die Sternkunde; astronomisch.
un astronome (ă-ßtrŏ-nŏm').	ein Astronom (vergl. S. 117).

1 Die französischen Formen der bekanntesten Namen der Weltgeschichte und die wichtigsten historischen Ausdrücke findet man in des Verfassers kleinem Buche: Dates principales de l'histoire universelle, A. G. Plœtz, Berlin, 6e édition, 1890.

2 Les armoiries (f.), les armes (f.) das Wappen. Un écusson ein Wappenschild. Un héraut ein Herold.

3 Les sciences *exactes, mathématiques* d. mathemat. Wissenschaften.

4 *C'est de l'algèbre (de l'hébreu) pour lui* (böhmische Dörfer).

l'astrologie, f.; un astrologue.	die Astrologie; ein Astrologe.
les sciences naturelles.	die Naturwissenschaften.
un naturaliste.	ein Naturforscher.
la physique; physique (spr. fi).[1]	die Naturlehre; physisch.
un physicien.	ein Physiker.
une *expérience de physique.*[2]	ein physikalisches Experiment.
la mécanique;[3] un mécanicien.	die Mechanik; ein Mechaniker.
la chimie; chimique.	die Chemie; chemisch.
un chimiste.[4]	ein Chemiker.

1 **Le** fluide die Flüssigkeit; le corps *solide, liquide* der feste flüssige Körper; **la** compression der Druck; la condensation die Verdichtung (condenser); la dilatation die Ausdehnung (dilater vergl. S. 113 u. S. 124, Anmerk. 1); la densité die Dichtigkeit; l'expansion, f., l'élasticité, f. die Dehnbarkeit; élastique dehnbar. *Propriétés générales* allgemeine Eigenschaften: l'impénétrabilité, f. die Undurchdringlichkeit; l'étendue, f. die Ausdehnung; la cohésion die Anziehungskraft; l'adhérence, f. die Anziehung (la répulsion die Abstoßung); la *pesanteur* die Schwere (le *poids* spécifique das spezifische Gewicht); la divisibilité die Teilbarkeit; la porosité die Porosität; l'inertie (spr. ßih), f. die Trägheit. — L'électricité, f.; le *magnétisme;* l'*électro-magnétisme, électro-magnétique.* Le magnétisme *animal,* un magnétiseur, magnétiser. — (Les tables *mouvantes* das Tischrücken; les tables *parlantes* das Tischklopfen.)

2 Un appareil eine Vorrichtung; une machine *électrique* eine Elektrisiermaschine; un *aimant* ein Magnet; attirer anziehen; l'aiguille *aimantée regarde* le nord die Magnetnadel zeigt nach Norden; une machine *pneumatique* eine Luftpumpe; une *soupape* ein Ventil; un piston ein Stempel; le *baromètre;* le *thermomètre* (vgl. S. 124, Anm. 1).

3 Machines simples: 1) les *cordes* ou machines *funiculaires* (seilartig); 2) le *levier* der Hebel; 3) la *poulie* der Flaschenzug; 4) le *treuil* die Winde; 5) le plan *incliné* die schiefe Ebene; 6) la *vis* (spr. wihß) die Schraube; 7) le *coin* der Keil. — La *résistance* (Widerstand), la *puissance* motrice ou le *moteur* (bewegende Kraft), le *point* d'*appui,* de *suspension* der Stützpunkt. Le *centre* de *gravité* der Schwerpunkt.

4 Le *laboratoire* das Laboratorium; le fourneau der Schmelzofen; le creuset der Schmelztiegel; le *tuyau,* le *tube* der Cylinder, die Röhre; une *cornue,* un alambic eine Retorte; distiller, la distillation (**le** l mouillée); l'ébullition, *f.* das Sieden; l'évaporation, *f.,* évaporer die Verdunstung, verdunsten; **le** gaz das Gas; la fermentation die Gährung.

l'histoire naturelle, f.	die Naturgeſchichte.
la zoologie; zoologique.[1]	die Zoologie; zoologiſch.
un *zoologiste*, un zoologue.	ein Zoologe.
la botanique; botanique.[2]	die Botanik; botaniſch.
un *botaniste; herboriser.*	ein Botaniker; botanifieren.
l'*herborisation*, f.; un *herbier.*	das Botanifieren; e. Herbarium.
une *boîte de botanique.*	eine Botaniſiertrommel.
la minéralogie.[3]	die Mineralogie.
un *minéralogiste.*	ein Mineraloge.
la médecine (vergl. S. 55).	die Arzneiwiſſenſchaft, Medizin.
les lettres, f.	die Litteratur, Humaniora. die Wiſſenſchaften.[4]
un homme de lettres.	ein Litterat.
un écrivain, un auteur.	ein Schriftſteller.
une *femme auteur.*	eine Schriftſtellerin.
les belles-lettres.	die ſchönen Wiſſenſchaften.
la littérature.	die Litteratur.
littéraire; un littérateur.	litterariſch; ein Schriftſteller.
un homme *lettré.*	ein litterariſch gebildeter Mann.
le style.	der Stil.
le style *sublime.*	der erhabene Stil.
le style *soutenu, élevé.*	der höhere Stil.
le style *familier.*	der Stil der alltäglichen Rede.
le style *épistolaire.*	der Briefſtil.
le style *oratoire.*	der redneriſche Stil.
le style peut être:	der Stil kann ſein:
simple, correct, châtié, ampoulé, incorrect, négligé, clair, concis, laconique, obscur, diffus, prolixe.[5]	einfach, fehlerfrei, gefeilt, ſchwülſtig, fehlerhaft, nachläſſig, klar, gedrängt, lakoniſch, dunkel, verworren, weitſchweifig.
la poésie; poétique.	die Dichtkunſt; poetiſch.
un poète (poëte); un poème.	ein Dichter; ein Gedicht.
des *licences* poétiques, f.	dichteriſche Freiheiten.

1 Vgl. Kap. XXX. 2 Vgl. Kap. XXXI. 3 Vgl. Kap. XXXII.

4 La renaissance des lettres d. Wiederaufl. d. W.

5 On appelle *emphase* (f.) la pompe affectée d'un discours, *redondance* (f.) une superfluité (Überfluß) de paroles, *amphigouri* (m.) un discours qui n'a ni ordre ni sens, *galimatias* (m.) un discours *embrouillé* (verworren) qui semble dire quelque chose et qui ne dit rien, *phébus* (m.) un style obscur et guindé (geziert.) — La *cacophonie* (Mißklang) est le contraire de l'*euphonie* (f.). L'*hiatus* (m.) est le choc désagréable de deux voyelles.

un recueil de *poésies.*	eine Gedichtſammlung.
le vers; *faire des vers.*	der Vers; dichten.
des vers *de ma (ta, sa) façon.*	Verſe, die ich (du, er) gemacht h.
la versification (ſpr. ßi).	die Verslehre.
le rythme, la cadence.	der Rhythmus.
la *césure.*	die Cäſur.
un alexandrin.	ein Alexandriner.
un *hémistiche.*	ein Halbvers.
la rime; rimer.	der Reim; reimen.
un rimeur.	ein Reimſchmied.
des bouts-rimés, m.	gegebene Endreime.
un acrostiche.	ein Akroſtichon.
la poésie épique, héroïque.	die epiſche Poeſie.
une épopée; un épisode.	ein Epos; eine Epiſode.
la poésie lyrique; la p. *élégiaque.*	die lyriſche Poeſie; die elegiſche P.
une chanson.[1]	ein Lied, Trinklied.
une romance;[2] une ballade.	eine Romanze; eine Ballade.
la poésie didactique.	die didaktiſche Poeſie.
une fable, un apologue.	eine Fabel.
fabuleux, se.	fabelhaft.
un *fabuliste;* un *fablier.*	ein Fabeldichter; eine Fabelſammlung.
la *parabole* (pă-ră-böll').	die Parabel, das Gleichnis.
la légende.	die Legende.
la poésie *dramatique.*[3]	die dramatiſche Poeſie.
la prose; prosaïque.	die Proſa; proſaiſch.
un prosateur.	ein Proſaiker.
le journalisme; un journaliste.[4]	das Zeitungsweſen; ein Journaliſt.

1 Le *chant* der Geſang; le *cantique* das Kirchenlied (vgl. S 151). Une chanson ein Lied, das geſungen werden kann, namentlich heiterer Gattung. Übrigens iſt für die deutſchen Lieder das Wort le *lied* ſeit längerer Zeit in die franzöſiſche Sprache aufgenommen. Les *chansons* de Béranger, les *lieder* du poète allemand Uhland. *Couplets,* m. 1) Strophen der chansons, 2) kleine Lieder. Faire des *couplets* contre qn. Des *couplets* satiriques. Des *couplets* de circonstance (Gelegenheitsgedichte).

2 Toutefois *romancier* désigne un auteur de *romans.*

3 Vergl. Kapitel XXIII, Theater, Seite 239.

4 Un journalier heißt: ein Tagelöhner.

un journal,[1] une gazette.[2] eine Zeitung.
la presse périodique. die Tagespreſſe.
la liberté de la presse. die Preßfreiheit.
le cautionnement. die Kaution.
un *délit de presse*. ein Preßvergehen.
le numéro d'aujourd'hui a été *saisi*. die heutige Nummer iſt mit Beſchlag belegt worden.
la partie politique. der (obere) politiſche Teil.
le feuilleton (fœ-j'to[n]).[3] der (untere) litterariſche Teil.
les *rédacteurs*[4] d'un journal. die Mitarbeiter an einer Zeitung.
travailler à un journal. bei einer Zeitung mitarbeiten.[5]
rédiger, *composer* un article.[6] einen Artikel verfaſſen.
insérer un article, une annonce dans un journal. einen Artikel, eine Anzeige in eine Zeitung einrücken.
le supplément. die Beilage.
un comtpe-rendu. ein Bericht, eine Recenſion, Kritik.
rendre *compte* de . . . berichten, recenſieren.
un critique; la critique.[7] ein Recenſent; die Kritik.
mon abonnement (m.) *expire*. mein Abonnement geht zu Ende.
renouveler son abonnement. ſein Abonnement erneuern.

---

1 Journal heißt auch noch: 1) Tagebuch, 2) kaufmänniſches Journal.

2 Le mot *gazette* est moins usité que *journal*. — A quel *journal* êtes-vous *abonné?* Quel *journal recevez*-vous? Avez-vous déjà lu les *journaux?* Les *journaux* annoncent que . . . Que disent les *journaux* d'aujourd'hui? Qu'y a-t-il de *nouveau* dans les *journaux?* Les *journaux* français, allemands (ou bien les *journaux de France, d'Allemagne).* Ce *journal a cessé* de paraître. In einem öffentlichen Lokale ruft man: Garçon, le *journal d'aujourd'hui! — Il est en lecture,* monsieur (ſie wird geleſen); auch, aber ſeltener: le journal est en main. *Après vous,* monsieur, s'il vous plaît. — Le *journal* est *retenu.*

3 On en a formé les mots: *feuilletoniste, feuilletonisme.*

4 Der Redakteur im deutſchen Sinne iſt: le rédacteur **en chef** oder le *directeur.* Der *gérant* beſorgt die materiellen Intereſſen der Zeitung.

5 Auch: travailler à *la rédaction* d'un journal, *écrire dans* un j.

6 Ein Leit-Artikel iſt: un *premier Paris*, un *premier Londres*, un *premier Berlin*, etc. je nach der Stadt, wo die Zeitung erſcheint.

7 *Une* critique hat meiſt den Sinn: eine tadelnde Kritik. Dagegen wird *le* critique ganz wie im Deutſchen im allgemeinen Sinne gebraucht.

XXII.

ARTS;	Künſte;[1]
sculpture; peinture; musique.	Bildhauerkunſt; Malerei; Muſik.
Un art; cultiver un art.	Eine Kunſt; eine Kunſt pflegen.
un *artiste;* une artiste.[2]	ein Künſtler; eine Künſtlerin.
l'architecture, f.	die Baukunſt.
un architecte.	ein Baumeiſter.[3]
la sculpture (ſpr. ßkül-tühr).	die Bildhauerkunſt.
le sculpteur; sculpter.	der Bildhauer; meißeln.
le ciseau.[4]	der Meißel.
le statuaire.	der Bildhauer (für Statuen).
la statuaire.	die Bildhauerkunſt.
une statue de grandeur *naturelle.*	eine Bildſäule in Lebensgröße.
dresser, élever, ériger une st.	eine Bildſäule errichten.
une statue *équestre* (e-kŭäßtr').	eine Reiterſtatue.
une st. *en* bronze, *de marbre.*	eine Bronze-, eine Marmorſtatue.
le groupe.	die Gruppe.
le buste; le socle.	die Büſte; der Unterſatz.
le piédestal.	das Fußgeſtell.
le dessin; dessiner.	das Zeichnen; zeichnen.
dessiner *d'après nature.*	nach der Natur zeichnen.
d'après *la bosse.*	nach Gipsfiguren.
un dessinateur.	ein Zeichner.
une ébauche.	eine Skizze.
un *croquis*, une esquisse.	

1 Die Kunſtfertigkeiten ſiehe Kapitel XXVII, Induſtrie.

2 Un *artisan* ein Handwerker. On appelle *artisan* celui qui *exerce* un métier ou un art mécanique, *artiste* celui qui *cultive* un art libéral.

3 Die offizielle deutſche Bezeichnung Baumeiſter, welche die vom Staat anerkannte Befähigung (zugleich zu Wegebauten) ausdrückt, iſt zu geben: ingénieur-architecte. Ein Wegebaumeiſter, Wegebauinſpektor: ingénieur des *ponts et chaussées.* Baurat als bloße Titulatur (ſ. S. 161, Anm. 2 und S. 168, Anm. 4) iſt nicht zu überſetzen, die Thätigkeit entſpricht häufig der eines franz. ingénieur en chef, oder der eines *inspecteur général* des ponts et chaussées; ſoll es einen Rat im Miniſterium bezeichnen: conseiller *au* ministère des Travaux publics. 4 *Les* ciseaux die Schere.

ébaucher, esquisser.[1] — skizzieren.
un étui *de mathématiques.* / une boîte de compas. — ein Reißzeug.
le compas; le tire-ligne. — der Zirkel; die Reißfeder.
un crayon; un crayon rouge. — ein Bleistift; ein Rotstift.
le *crayon* noir; crayonner. — die schwarze Kreide; mit Kreide zeichnen.
l'*encre de Chine;* colorier. — die Tusche; austuschen.
un album (sp. ăl-bŏm).[2] — ein Skizzenbuch.
la peinture. — die Malerei.
un peintre; peindre. — ein Maler; malen.
le tableau.[3] — das Gemälde; Ölgemälde.
une peinture à l'*huile.* — ein Ölgemälde.
une peinture à fresque, en mosaïque, en pastel. — ein Fresko-, Mosaik, Pastell-Gemälde.
ce tableau est peint *en détrempe (à l'aquarelle*[4]*).* — dieses Gemälde ist mit Wasserfarben gemalt.
la peinture *sur verre.* — die Glasmalerei.
la peinture de paysage. — die Landschaftsmalerei.
un paysagiste. — ein Landschaftsmaler.

1 L'*ébauche* est la première partie du travail dans un tableau que l'on reprend ensuite pour le terminer; le *croquis, l'esquisse* est une première peinture, un dessin exécuté rapidement, que l'on n'a pas l'intention de finir, et qui est toujours d'une petite dimension. Lorsque le *croquis* est déjà plus arrêté, il reçoit le nom d'*esquisse.* Figurément *ébauche, ébaucher* se disent de toute production de l'esprit restée incomplète, p. e. l'*ébauche* d'un poème.

2 Un album: 1) Skizzenbuch, 2) Stammbuch. — Je vous prie de vous *inscrire sur mon album* (sich in mein Stammbuch einzuschreiben).

3 Une *image* 1) figürlich, z. B. *image* terrible d'un danger, *image* naturelle, *image* vive; 2) religiös, une *image* de Jésus-Christ, une *image* de la sainte Vierge, le culte des *images* (Bilderdienst); 3) Bild für Kinder, colorier des *images,* un livre d'*images* (Bilderbuch), une feuille pleine d'*images* (Bilderbogen). — Früher sagte man images auch für portrait, so ist das *jus imaginum* der Römer franz. le droit d'*images.* Jetzt braucht man das Wort **nur noch** in den drei angegebenen Bedeutungen. Also ein herrliches Bild, eine Bildergalerie nicht mit image zu geben, sondern: Un *tableau* magnifique, une galerie de *tableaux,* etc. Das schönste Bild der Galerie: La plus belle *toile,* la *perle* de la galerie.

4 un(e) aquarelliste ein(e) Aquarellmaler(in).

un peintre d'histoire.	ein Geſchichtsmaler.
un tableau de genre.	ein Genrebild.
un tableau *d'intérieur*.	ein Familienbild.
un tableau *de fleurs*.	ein Blumenſtück.
une *nature morte*.	ein Stillleben.
un *portraitiste*. / un peintre de portraits.[1]	ein Portraitmaler.
poser.	einem Maler ſitzen.
une *pose*, une attitude.	eine Stellung.
la séance.	die Sitzung.
la palette; le pinceau.	das Farbenbrett; der Pinſel.
le chevalet; le coloris.	die Staffelei; das Kolorit.
les nuances (f.) d'une couleur.	die Nüancen einer Farbe.
des couleurs *fraîches, passées*.	friſche, verblichene Farben.[2]
des couleurs *douces, tendres*.	ſanfte, zarte Farben.
des c. *éclatantes, criardes*.	ſchimmernde, grelle Farben.
une photographie.	eine Photographie.
je *me suis fait photographier*.[3]	ich habe mich photographieren laſſen.
une gravure, une estampe.	ein Stich.
graver; un graveur.[4]	ſtechen; ein Kupferſtecher.
une gravure *en taille douce*. / une gravure *sur cuivre*.	ein Kupferſtich.[5]
une gravure *sur acier*.	ein Stahlſtich.
la planche de cuivre, d'acier.	die Kupfer-, Stahlplatte.
une gravure *sur bois*.	ein Holzſchnitt.
une lithographie.	ein Steindruck.
une eau-forte.	eine Radierung.
un(e) aquafortiste.	ein(e) Radierer(in).
une photogravure.	ein Lichtdruck.
une exposition de tableaux.[6]	eine Kunſtausſtellung.
le catalogue (kă-tă-lŏg').	der Katalog.
la musique; un musicien.	die Muſik; ein Muſiker.
êtes-vous *musicien*? / *cultivez*-vous la musique?	ſind Sie muſikaliſch?
une matinée *musicale*.	eine muſikaliſche Morgenunterhaltung.

1 Ce portrait est *parlant* (ſprechend ähnlich), *frappant de ressemblance* (ſehr getroffen). Populairement on dit aussi: C'est lui *tout craché* (v. p. 98, 2) das iſt er wie er leibt und lebt. 2 Farben ſ. S. 115, 116.

3 Lichtbild heißt frz. *daguerréotype* (nach dem Erfinder *Daguerre*).

4 Le burin der Grabſtichel.

5 *Avant* la lettre: Abzug vor d. Schrift, avec la lettre (mit d. S.).

6 Kunſtausſtellung auch le **salon**. — *L'ouverture*, la *clôture* du *salon*.

des pièces (f.) *de musique.*	Musikalien.
faire de la musique.	musizieren.
l'orchestre, m. (spr. kaßtr').	das Orchester.
le maître de chapelle.[1]	der Kapellmeister.
la *partition.*	die Partitur.
jouer **d'un** instrument.[2]	ein Instrument spielen.
Instruments à corde.	Saiteninstrumente.
hausser, baisser une corde.	eine Saite an-, abspannen.
casser, se casser.	springen (von einer Saite).
l'archet, m.; la colophane.	der Bogen; das Kolophonium.
le manche; la cheville.	das Griffbrett; der Wirbel.
le violon;[3] la viole.	die Geige; die Bratsche.
le violoncelle.	das Violoncell, Cello.
la contre-basse.	die Baßgeige, der Kontrabaß.
la *harpe;* la *guitare* (spr. gi-).	die Harfe; die Guitarre.
le luth; la vielle.	die Laute; die Leier (mit Drehrad).
la lyre.	die Leier, Lyra (auch fig.).
le piano.[4]	das Klavier, Pianoforte.
jouer, toucher **du** piano.[5]	Klavier spielen.
jouer *à première vue.* / jouer *à livre ouvert.*	vom Blatt spielen.
un piano *à queue.*	ein Flügel.
un piano *vertical.*[6] / un piano à secrétaire.	ein aufrecht stehendes Fortepiano.
un pianiste; une pianiste.[7]	ein Klavierspieler; eine Klavierspielerin.

---

1 Der (in Frankreich nicht existierende) Titel Musikdirektor läßt sich allenfalls mit *directeur de musique* übersetzen. Der das Orchester dirigierende Musiker heißt *chef* d'orchestre (vergl. S. 168, Anm. 4).

2 Aber man sagt jouer *à* un jeu. Also: jouer *aux* cartes, etc.

3 Le *violon* (pour *violoniste*) est aussi celui qui joue du violon. La plupart des noms d'instruments, même ceux du genre féminin, se disent de l'*artiste* qui en joue. Une *clarinette* (Klarinettist); une *flûte* (Flötenspieler), voyez page 182 et 183.

4 Das Wort le *clavecin* ist gänzlich veraltet. Man sagt auch le *piano-forté* und *forté-piano,* aber sehr selten. Das heutzutage in Frankreich einzig gebräuchliche Wort ist *le piano.*

5 Gegenwärtig wird *toucher* in dem Sinne von jouer nach der Analogie des letzteren Verbs mit de konstruiert.

6 On appelle *pianino* (m.) un piano vertical de petite dimension.

7 Le *clavier* d. Klaviatur, la *touche* d. Taste, la table d. Resonanzboden.

Instruments *à* vent.	Blaseinstrumente.
l'embouchure, f., l'anche, f.	das Mundstück.
la flûte[1] (la languette, la clef).	die Flöte (die Klappe).
le hautbois; le basson.	die Hoboe; das Fagott.
la clarinette; le cor.[2]	die Klarinette; das Horn.
donner, sonner du cor.	das Horn blasen.
sonner de la trompette.	die Trompete blasen.
le trombone (spr. trōⁿ-bōn').	die Posaune.
l'ophicléide, m.	die Posaune mit Klappen.
la cornemuse, la musette.	der Dudelsack.
Instruments à percussion.	Schlaginstrumente.
la timbale; un timbalier.	die Pauke; ein Pauker.
battre les timbales; *blouser*.	die Pauken schlagen.
le triangle; le tambourin.	das Triangel; das Tambourin.
les cymbales, f.	die Becken.
le *bonnet* (chapeau) chinois.	die Janitscharenmusik.
un carillon.	ein Glockenspiel.[3]
un harmonica.[4]	eine Harmonika.
un accordéon.	eine Ziehharmonika.
une guimbarde.	eine Maultrommel.
le chant; chanter.	der Gesang; singen.
chanter *juste, faux*.	richtig, falsch singen.
le chanteur; la *cantatrice*.	der Sänger; die Sängerin.[5]
dire, exécuter } *une composition, une pièce*.	ein Stück vortragen, singen, spielen, aufführen.
chanter en fausset.	durch die Fistel singen.
un *duo, trio, quatuor*.[6]	ein Duo, Terzett, Quartett.

1 Proverbe: *Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambour* Wie gewonnen, so zerronnen.

2 On distingue entre cor *de chasse* et cor *d'harmonie*. L'instrument qui sert à donner des signaux dans l'infanterie est le *clairon* (Signalhorn). Voyez page 182. — Figurément: Demander *à cor et à cri* mit Trotzen und Pochen verlangen.

3 Vgl. Seite 151: Kirchenmusik u. Seite 182: Militärmusik.

4 On appelle *harmonium* une espèce d'orgue dont les jeux imitent les divers instruments d'un orchestre.

5 Une chanteuse heißt eine Sängerin im allgemeinen, namentlich eine Dilettantin im Gesange; eine Theater- oder Konzert-Sängerin heißt stets: une *cantatrice*.

6 Un *quintette* (pron. kaⁿ-tät), ou un *quintetto*, plur. des *quintetti* ein Quintett, un *sextuor* ein Sextett.

chanter **un** solo.	Solo ſingen.
chanter *en* chœur, m. (ſp. ſchör).	im Chor ſingen.
le plain-chant.	der einſtimmige Geſang.
les quatre *parties* (f.) de la musique vocale.	die vier Stimmen.
un morceau à 3, 4 *parties*.	ein drei-, vierſtimmiger Geſang.
quelle est votre *partie?*	welche Stimme ſingen Sie?
le soprano (ſp. ſchŏ).	der Sopran; der (die) Sopraniſt(in).
le *contralto*.	der Alt; der Altiſt; die Altiſtin.
le ténor, *la haute*-contre.	der Tenor, der Teniriſt.
le baryton.	der Bariton, der Baritoniſt.
la basse (ſp. baſſe).[1]	der Baß, der Baſſiſt.
le diapason.[2]	die Stimmgabel.
l'accordoir, m.	der Stimmhammer.
accorder; l'accordeur, m.	ſtimmen; der Stimmer.
ce piano *n'est pas d'accord*.	dieſes Klavier iſt verſtimmt.
la clef (ſp. kle) de *sol*.	der Violinſchlüſſel.
la clef de *fa*; la clef d'*ut*.	der Baßſchlüſſel; der Altſchlüſſel.
la gamme; la note[3] (ſp. nŏt').	die Tonleiter; die Note.
le ton plein; le demi-ton.	der ganze Ton; der halbe Ton.
le dièse; le bémol.	das Kreuz; das Be.
une gamme *diésée*.	eine Tonleiter mit Kreuzen.
une gamme *bémolisée*.	eine Tonleiter mit Been.
un bécarre.	ein Auflöſungszeichen, Quadrat.
le solfège (ſp. ſchöl-fäj').	das Skalaſingen.
solfier.	Skala ſingen; die Noten nennen.

1 Une *basse-taille* (ſp. baſſe-taj') iſt ein ſeltſamer, aber in der Sprache des gewöhnlichen Lebens in Frankreich noch ſehr gebräuchlicher Ausdruck für Baſſiſt.

2 Le diapason auch: der natürliche Umfang einer Singſtimme; dagegen heißt: dieſe Stimme hat viel Umfang, er hat eine umfangreiche Stimme: Cette voix a beaucoup *d'étendue*, il a une voix fort *étendue*. Dieſe Stimme iſt klangreich und rein: le *timbre* de cette voix est pur et agréable. — Seine Stimme wechſelt: sa voix *mue*, hat gewechſelt: sa voix a *mué*.

3 Noms des notes: *do (ut), ré, mi, fa, sol, la, si* (ſi). — Cis: *ut dièse*. Dis: *ré dièse* u. ſ. w. Ces: *ut bémol;* Des: *ré bémol* u. ſ. w. Die Arie geht aus C-dur: *l'air est en ut majeur*, aus C-moll: *en ut mineur;* B-dur: *si bémol majeur*, B-moll: *si bémol mineur* u. ſ. w. Ein Terz-, Quart-, Quint-, Septimen-, Nonen-Accord: accord de *tierce, quarte, quinte, septième, neuvième*.

la *mesure; observer* la mesure.[1]	der Takt; Takt halten.
une *barre* de mesure.	ein Taktſtrich.
une *barre* de répétition.	ein Wiederholungsſtrich.
le trille, le tremblement.	der Triller.
la fugue; la pause.	die Fuge; die Pauſe.
le *compositeur;* composer.[2]	der Komponiſt; komponieren.
la composition.	die Kompoſition.

XXIII.

THÉATRE;	Theater;
places; pièces; acteurs, etc.	Plätze; Stücke; Schauſpieler u. ſ. w.
Le théâtre;[3] théâtral, e.	Das Theater; theatraliſch.
j'ai été hier au *spectacle.*	ich bin geſtern im Th. geweſen.
à côté de (auprès de) qui *étiez*-vous *au spectacle?*	neben wem ſaßen Sie im Theater?

---

1 *Perdre* la mesure, *sortir* de (la) mesure aus dem Takt kommen (wie im Deutſchen auch figürlich gebraucht). *Faire sortir* qn. de mesure jemanden aus dem Takt bringen. Battre, *marquer* la mesure den Takt ſchlagen, angeben. Le bâton de mesure der Taktſtock. Mesure *à trois quatre* dreiviertel Takt; mesure *à trois huit* dreiachtel Takt u. ſ. w. (Auch mesure à trois temps.) Figürlich: *Être en mesure* de faire q. ch. imſtande ſein, etwas zu thun. — La mesure qui règle le mouvement de celui qui danse s'appelle *cadence* (f.). — Le *tact* est le toucher de la main (Gefühl). — Figurément: Avoir du tact. C'est un homme de tact. — Il *manque de tact,* il n'a pas de tact (taktlos).

2 La basse *fondamentale* der Generalbaß; le point d'orgue der Orgelpunkt; le contre-point der Kontrapunkt; l'orchestration (f.) die Inſtrumentierung.

3 Le théâtre: 1) der Ort, das Haus, wo geſpielt wird, die Kunſtanſtalt ſelbſt; 2) die Bühne, le *théâtre* (la scène) repréſente un salon; 3) Sammlung der dramatiſchen Werke eines Autors, **nicht** eine einzelne Vorſtellung. „Morgen iſt kein Theater" iſt alſo nicht mit théâtre zu geben, ſondern: On *ne joue* pas demain, il n'y a pas de *spectacle,* il n'y a pas de *représentation;* dagegen le *théâtre* fait relâche die Vorſtellungen in dem Theater ſind (auf längere oder kürzere Zeit) ausgeſetzt. Indeſſen ſagt man auch: Avez-vous été hier au *théâtre?* le roi était-il au *théâtre?* weil man dabei zunächſt an das Haus denkt, und ſich die Vorſtellung von ſelbſt verſteht.

une salle (ßäll') de *spectacle*. ein Theaterſaal.
la *salle* était pleine, vide. das Haus war voll, leer.
il y avait foule. } das Haus war gedrängt voll.
la *salle* était comble. }
la scène (ſp. ßähn'); scénique. die Bühne; ſceniſch.
monter la scène. ſich vom Zuſchauer entfernen.
descendre la scène. ſich dem Zuſchauer nähern.[1]
traverser la scène. über die Bühne gehen.
la *scène change*. die Scene verwandelt ſich.
le rideau, la toile der Vorhang
se lève, tombe. geht auf, fällt.
baisser le rideau, la toile. den Vorhang herunterlaſſen.
au *lever* du rideau.[2] beim Aufgehen des Vorhangs.
la décoration; décorer. die Dekoration; ausſchmücken.
même décor qu'au 1er acte. die Scene iſt wie im erſten Akt.
la coulisse. die Kuliſſe.
parler *à la cantonade*. } in die Kuliſſen ſprechen.
hinter den Kuliſſen ſprechen.
le *trou* du souffleur. der Souffleurkaſten.
souffler (ßu-ſle). ſoufflieren.
le vestiaire.[3] die Garderobe.
l'orchestre, m. (ſpr. käßtr').[4] das Orcheſter, der Parkettplatz.
un *fauteuil d'orchestre*. } ein Sperrſitz } im
une *stalle d'orchestre*. } ein Lehnſtuhl } Parkett.
le parterre. das Parterre (vgl. S. 12, Anm. 1).
une loge *du rez-de-chaussée*. eine Parkettloge.
les loges (löj') *d'avant-scène*. die Proſceniums-Logen.

---

1 Jede Bühne iſt nach dem Orcheſter zu abſchüſſig gebaut, daher die Ausdrücke (re)monter (heraufgehen) und descendre (heruntergehen) la scène.

2 Une petite pièce qui se donne au commencement de la représentation avant la pièce principale s'appelle *un lever de rideau*.

3 A Paris, les règlements veulent qu'avant d'entrer dans le parterre, on dépose les parapluies et les cannes (Stöcke) au *vestiaire*. — La *garde-robe* du théâtre est la collection des costumes et le lieu où on les serre. — La pièce où se tiennent les acteurs et les actrices quand ils ne sont pas en scène, s'appelle le *foyer des artistes*.

4 Le parquet iſt **nicht** in Paris, wohl aber in den Provinzen gebräuchlich.

une *première* loge.	eine Loge im erſten Rang.[1]
une seconde loge, etc.[2]	e. Loge des zweiten Ranges u. ſ. w.
le balcon; l'amphithéâtre, m.	der Balkon; das Amphitheater.
le *foyer* (du théâtre).	der Geſellſchaftsſaal (im Theater).
le billet; une affiche.	das Billet; ein Theaterzettel.
un billet *de faveur*.	ein Freibillet.
entrées de faveur généralement suspendues.	Freibillets ohne Ausnahme für heute ungültig.
il a *ses entrées* au théâtre.	er hat frei Theater.
l'art dramatique, m.	die dramatiſche Kunſt.
une *pièce* (de théâtre).	ein Theaterſtück.
jouer, donner, représenter.	ſpielen, geben, aufführen.
la pièce *a réussi*.	das Stück hat Glück gemacht.[3]
la pièce *est tombée*.	das Stück iſt durchgefallen.[4]
la représentation.	die Aufführung.
on a *remis* la représentation à demain.	man hat die Aufführung auf morgen verſchoben.
le théâtre fait *relâche*.	man ſpielt nicht im Theater.
qu'est-ce *qu'on joue* ce soir?	was wird heute Abend geſpielt?
quelle pièce doit-on représenter?	was für ein Stück wird geſpielt?
une représentation à bénéfice.	eine Benefizvorſtellung.
le *bénéficiaire*.	der Benefiziant.
une *répétition*.	eine Probe.[5]
la tragédie;[6] tragique.	die Tragödie; tragiſch.

1 *Rang* wird frz. nur von den Sitzreihen in den Logen oder im Parkett geſagt.

2 On appelle *baignoires* (f.) dans les salles de spectacle certaines loges saillantes et arrondies en forme de baignoire (Badewanne.)

3 Das Stück hat außerordentliches Glück gemacht, hat ſehr gefallen: la pièce *a eu* un *succès complet, extraordinaire*, a obtenu le succès le *plus brillant* (familiär: a eu un *succès fou*), hat allgemein hingeriſſen: a enlevé tous *les suffrages*, a excité *le plus vif enthousiasme*.

4 Ou bien: la pièce a *fait fiasco* (populairement: a fait *four*).

5 Nicht épreuve. Die Generalprobe: la *répétition* générale.

6 *Tragédie* ne se dit en France que de la soi-disant *tragédie classique*. Les *tragédies* de Corneille, de Racine, etc.; les *drames* de Victor Hugo. — On donne le nom des *trois unités* (d'*action*, de *lieu* et de *temps*) aux règles dramatiques qui veulent qu'il n'y ait qu'*une action* principale dans une pièce, que cette action se passe dans le *même lieu*, et qu'elle ne dure pas plus de *vingt-quatre heures*.

un tragédien.	ein Schauſpieler \ für die
une tragédienne.	eine Schauſpielerin/ Tragödie.
la comédie (ſp. kŏ-); comique.	das Luſtſpiel; komiſch.
un comédien, un acteur.[1]	ein Schauſpieler.
une comédienne, une actrice.	eine Schauſpielerin.
c'est un bon *comique*.	das iſt ein guter Komiker.
le drame; dramatique.	das Drama; dramatiſch.
un vaudeville.	ein Singſpiel, Vaudeville.
un opéra (ſp. ŏ-pe-ră).	1) eine Oper; 2) ein Opernhaus.
le libretto.	der Text; das Textbuch.
le ballet (bă-lä).	das Ballet (ſiehe S. 246).
un acte; un entr'acte.	ein Akt; ein Zwiſchenakt.
une scène.	eine Scene, ein Auftritt.
si vous sortez, *marquez* votre place.	wenn Sie hinausgehen, bezeichnen Sie Ihren Platz.
le directeur; diriger.	der Direktor; dirigieren.
le régisseur; mettre en scène.	der Regiſſeur; in Scene ſetzen.
la mise en scène.	die Inſcenierung.
la troupe.	die Truppe.
une troupe *ambulante*.	eine herumziehende Truppe.
une troupe *d'amateurs*.	ein Liebhaber-Theater.
le début; débuter.	das erſte Auftreten; zum 1. mal auftreten.
le débutant; la débutante.	der Debütant; die Debütantin.
un rôle, un emploi.	eine Rolle.[2]
jouer, *faire, rendre* un rôle.[3]	eine Rolle ſpielen, geben, machen.
il a bien *saisi* son rôle.	er hat ſeine Rolle gut aufgefaßt.
il a joué supérieurement.	er hat vortrefflich geſpielt.
il a une belle déclamation.	er hat einen ſchönen Vortrag.
son *maintien* est noble et aisé.	er hat eine edle und ungezwungene Haltung.
son *jeu muet*, sa *pantomime* manque de naturel.	ſein Mienenſpiel iſt gezwungen.
parler *à part*.[4]	bei Seite ſprechen.

1 *Histrion, cabotin* sont des termes de mépris pour *acteur*.

2 Namen der Rollen: *jeune premier, jeune première* (auch premier amoureux, première amoureuse) erſter Liebhaber, erſte Liebhaberin; rôle d'*ingénue* naive Rolle; rôle de *soubrette* Rolle eines Kammermädchens; père *noble*, mère *noble*: Heldenvater, Heldenmutter.

3 *Créer un rôle* se dit de l'acteur qui, le premier, joue devant le public un rôle important dans une nouvelle pièce.

4 On appelle *aparté* (m.) les mots prononcés *à part* par un acteur; ils sont censés être entendus des spectateurs, mais non

les applaudissements, m.	der Beifall.
applaudir. [à *tout rompre.*	klatſchen.
une *salve* d'applaudissements	donnernder Beifall.
la claque, les claqueurs, m.	die (gedungenen) Klatſcher.[1]
siffler; un siffleur.	ziſchen, pfeifen; ein Ziſcher.
des huées, f. (ſp. dä-ü⁀eh).	lautes Ziſchen, Lärmen.
le *figurant;* la *figurante.*	der Statiſt; die Statiſtin.
les *comparses,* m. pl.	die Statiſten.
un théâtre de *marionnettes.*	ein Puppentheater.
un acrobate, un saltimbanque.	ein Seiltänzer.
un danseur de corde.	
un escamoteur.	ein Gaukler, Taſchenſpieler.
un bateleur (ſp. bät'-lœr).	
un joueur de passe-passe.	ein Taſchenſpieler.
un *prestidigitateur.*	
un tour d'adresse.	ein Kunſtſtück.
un cirque.[2]	ein Zirkus.
un *écuyer,* un *voltigeur.*[3]	ein Kunſtreiter.
les *artistes* du cirque.	die Kunſtreiter und Kunſtreiterinnen.
un tour *de force.*	ein Kraftſtück.
un arlequin, un *paillasse.*[4]	ein Harlequin, Clown.
un *ventriloque* (ſp. lok).	ein Bauchredner.

des autres acteurs qui sont en scène. Les *aparté* (sans s) doivent être rares et courts.

1 Familiär *Romains* genannt, nach RACINE, *Britannicus,* IV, 4.

2 Dans les *cirques,* les *amphithéâtres,* les *arènes* des anciens Romains on voyait combattre des *gladiateurs* (Fechter) entre eux ou contre des bêtes féroces, que l'on tenait enfermées dans des *carcères* (m.), avant de les faire paraître dans l'arène. Les *gradins* (m., Stufen) de l'amphithéâtre. (Des *naumachies* Seekämpfe.) — Les *jeux publics* des Grecs consistaient en *courses* et en *luttes* de plusieurs espèces. Le *pentathle* (Fünfkampf) de l'*athlète* comprenait: la *lutte* (Ringkampf), le *saut* (Sprung), la *course* (Wettlauf), le *disque* (Diskuswerfen) et le *pugilat* (Faustkampf). — Les jeux les plus célèbres étaient les Jeux *olympiques,* les Jeux *néméens,* les Jeux *isthmiques* et les Jeux *pythiques.*

3 Les écuyers exécutent des exercices de haute *voltige.*

4 Les bateleurs qui contrefont gauchement les tours de force qu'ils voient faire, sont appelés *paillasses* (m.), parce qu'ils sont ordinairement habillés d'une toile à paillasse ou à matelas (la paillasse der Strohſack).

XXIV.

DIVERTISSEMENTS; Vergnügungen;

promenade; bain; société; jeux. Spaziergang; Bad; Gesellschaft; Spiele.

Le divertissement. Die Ergötzung, das Vergnügen.
divertir qn.; se divertir. jem. ergötzen; sich vergnügen.
l'amusement, m.; amusant, e. der Zeitvertreib; amüsant.
amuser qn.; s'amuser. jem. zerstreuen; sich amüsieren.
l'ennui (an-nüi), **m.**; ennuyeux.[1] die Langeweile; langweilig.
ennuyer; s'ennuyer. langweilen; sich langweilen.
le plaisir;[2] plaisant. das Vergnügen; lustig.
la plaisanterie; plaisanter.[3] der Scherz; scherzen.
le déplaisir. das Mißvergnügen, der Verdruß.
la distraction. die Zerstreuung.
distraire; se distraire. zerstreuen; sich zerstreuen.
le délassement, **la** récréation.[4] die Erholung.
se délasser, se récréer. sich erholen.
la promenade (sp. prö-m'näd'). der Spaziergang.
se promener. spazieren gehen.
aller se promener.[5] } einen Spaziergang machen.
faire **un** tour de promenade. }
faire une promenade. } spazieren gehen.
faire **un** tour. }

1 Entre *ennuyeux* et *ennuyant* il y a le même rapport qu'entre *matineux* et *matinal* (v. p. 135, no. 1), mais *ennuyant* est peu usité.

2 *Menus plaisirs:* petites dépenses que l'on fait pour son divertissement (Taschengeld). Il a tant par mois pour ses *menus plaisirs.* Dans les lycées on dit aussi *semaine,* f. (Wochengeld). Avez-vous déjà reçu votre *semaine?* — On dit également *argent* (m.) *de poche.*

3 La *farce* (Posse) se dit d'une comédie où le burlesque domine; puis on emploie *farce* et *farceur* (Possenreißer) dans le langage familier, p. e. faire une *farce,* une *niche* (Schabernack) à qn. Un *loustic,* mot corrompu de l'allemand, est un bouffon de caserne.

4 Dans les pensionnats le mot *récréation* désigne quelquefois le lieu où on la prend. On dit aller *à la récréation,* comme on dit aller *en classe.*

5 *Allez vous promener!* expression très cavalière et très familière que l'on emploie pour se débarrasser de quelqu'un (schert euch zum Henker). On dit de même: *Je l'ai envoyé promener.* Voyez page 170, note 4.

la promenade en voiture.	die Spazierfahrt.
la promenade à cheval.	der Spazierritt.
une promenade *en bateau.* / une promenade *sur l'eau.*	eine Waſſerpartie, Waſſerfahrt.
la partie *de campagne.*	die Landpartie.
tirer un feu d'artifice.	ein Feuerwerk abbrennen.
le bain; **se** baigner.[1]	das Bad; baden.
un bain froid, tiède.	ein kaltes, warmes Bad.
un bain de douche. / une douche.	ein Sturzbad, Brauſebad.
une école de *natation.*	eine Schwimmſchule. / eine Badeanſtalt.
savez-vous nager?	können Sie ſchwimmen?
traverser un fleuve *à la nage.*[2]	über einen Fluß ſchwimmen.
il est *bon nageur.*	er iſt ein guter Schwimmer.
plonger; un plongeur.[3]	tauchen; ein Taucher.
nager sur le dos.	auf dem Rücken ſchwimmen.
faire la planche.	ſich treiben laſſen (tellern).
se jeter, s'élancer dans l'eau.	ins Waſſer ſpringen.[4]
il *a piqué une tête.*	er hat einen Kopfſprung gemacht.
les *caleçons* (m.) de bain.	die Bade-, Schwimmhoſen.
le peignoir.	der Bademantel (S. 33, A. 2).

1 *Baigner* est un verbe actif. On *baigne* un enfant, on *baigne* un malade. Le verbe neutre allemand baden se traduit en français par se baigner. (Le peuple cependant emploie souvent fautivement *baigner* comme verbe neutre.) — Haben Sie heute ſchon gebadet? *Vous êtes-vous* déjà baigné aujourd'hui? — Eine Badereiſe: un voyage *aux eaux.* In ein Bad gehen, reiſen: partir *pour les eaux.* Er iſt im Teplitzer Bade: Il est aux *eaux* de Teplitz. — Il est *au bain* signifie: il prend un (son) bain. — Den Brunnen trinken: prendre les *eaux.*

2 Das Subſtantiv *la nage* wird ſelten anders als in adverbialen Redensarten gebraucht. Familièrement: Je suis *en nage, tout en nage* ich bin durch und durch geſchwitzt. (A l'école de natation on dit: *bassin de nage.*)

3 Il *fait* bien le *plongeon* er taucht gut unter. Nager *entre deux eaux:* 1) unterm Waſſer ſchwimmen, 2) figürlich: auf beiden Schultern tragen.

4 Il s'est jeté *à* l'eau heißt: Er hat ſich ertränken wollen oder h. ſ. ertränkt; *se noyer* heißt ertrinken; *noyer qn.* jem. ertränken.

la société.	die Gesellschaft.
être reçu dans la société.	in der Gesellschaft Zutritt haben.
aller dans le monde. / *fréquenter le monde.*	in Gesellschaft gehen (S. 117, Anm. 2).
il a *du monde avec* lui.	er ist nicht allein (hat Fremde da kommt Besuch. [bei sich).
j'entends *du monde.*	
faire (une) visite.	einen Besuch machen.
aller voir qn. / *rendre*[1] *visite* à qn.	jemanden besuchen.
le bal; donner des *bals.*	der Ball; Bälle geben.
un bal *de société.* / une soirée *dansante.*[2]	ein Privatball.
un bal public.	ein öffentlicher Ball.
un bal *masqué.*	ein Maskenball.
le déguisement. / le travestissement.	die Verkleidung.
se déguiser, se travestir.	sich verkleiden.
un bal *champêtre.*	ein ländlicher Ball.
une invitation de bal.	eine Ball-Einladung.
ouvrir le bal.	den Ball eröffnen.
la danse; danser.	der Tanz; tanzen.
un danseur; une danseuse.	ein Tänzer; eine Tänzerin.
c'est un *excellent danseur.*	er tanzt vortrefflich.
engager une dame pour une	eine Dame zu einem Tanz auf-
la valse (wälß); valser. [danse.	der Walzer; walzen. [fordern.
le *galop*; danser le galop.	der Galopp; Galopp tanzen.
une contredanse;[3] un tour.	ein Contretanz; eine Tour.
une[4] quadrille (kă-drij').	eine Quadrille.
le jeu;[5] un joueur.[6]	das Spiel; ein Spieler.

1 *Rendre à quelqu'un sa visite* jemandem einen Gegenbesuch machen. *Visiter* ne se dit que d'un but déterminé. L'évêque *visite* les *églises* et les *curés* de son diocèse. On *va voir* ses amis. Le médecin *fait des visites* à ses malades, *va voir* ses malades.

2 Celui qui donne un bal invite ordinairement à *passer la soirée* chez lui et ajoute en forme de postscriptum: *On dansera.* — *Sauterie* est un terme très familier pour *bal.* 3 **Le** *chassé,* **le** *croisé* sont des pas de danse. 4 **Un** quadrille est une espèce de jeu de cartes, qu'on joue à quatre.

5 On dit proverbialement: *Faire bonne mine à mauvais jeu.* — *Tirer son épingle du jeu* (seinen Kopf aus der Schlinge ziehen).

6 On appelle *beau joueur* celui qui perd sans sourciller (ohne eine Miene zu verziehen).

jouer d'un instrument. — ein Inſtrument ſpielen.
jouer à un jeu. — ein Spiel ſpielen.
le jeu de cartes.[1] — das Kartenſpiel.
l'enjeu, m., la mise. — der Einſatz.
jouer *au* whist, *au* boston. — Whiſt, Boſton ſpielen.
la fiche; le jeton. — die Whiſtmarke; der Zahlpfennig.
vous êtes mon partenaire. — wir ſpielen zuſammen.
les jeux *de hasard.* — die Haſardſpiele.
les jeux *de calcul.* } die Berechnungsſpiele.
les jeux *de combinaison.* }
le pharaon; la roulette. — das Pharao; das Roulett.
jouer aux dés. — Würfel ſpielen.
j'ai *amené* quatre points. — ich habe vier geworfen.
vous *avez le dé.* — Sie werfen zuerſt.
jouer à la loterie; un billet. — in der Lotterie ſpielen; ein Los.
mettre à la loterie; la mise. — in die Lotterie ſetzen; der Einſatz.
une *tombola.* — eine Geſellſchaftslotterie.
le *produit* d'une loterie. — die Einnahme einer Lotterie.
ce billet *a eu* le gros lot. — auf dies Los iſt der Hauptgewinn gefallen.
un *billet blanc.* — eine Niete.
le loto;[2] un verre. — das Lotto; ein Glas.
un *carton;* un numéro. — eine Karte; eine Nummer.
le domino. — das Domino.
perdre, égarer une *pièce.* — einen Stein verlieren.
la gageure (ſpr. jühr), le pari. — die Wette.
gager, parier (à *coup sûr*). — wetten (ohne Riſiko).
le jeu de billard. — das Billardſpiel.
les bandes, f.; la blouse. — die Bande; das Loch.
la bille; la queue.[3] — der Ball; das Queue, der Billardſtock.

---

1 Jouer *aux cartes,* aber jouer, faire *une* partie de whist, etc. Jouer *une carte* (ausſpielen). Jouer *une somme* (um eine Summe), jouer *sa vie* (aufs Spiel ſetzen), jouer *gros jeu* (gewagtes Spiel). — *Jouer qn.* jemanden täuſchen, *se jouer de qn.* jemanden verſpotten.

Couleurs: *Trèfle, pique, cœur, carreau.* Figures: *As, roi, dame, valet.* Quelle couleur est *atout?* (Trumpf.) Abheben: couper; ſtechen: couper, emporter; Stiche: des *mains,* des *levées;* wegwerfen: écarter. Vous avez *la main* (Vorhand). Fig.: Donner *carte blanche* (unbeſchränkte Vollmacht).

2 Un ambe, un terne, un quaterne, une quinte.

3 Les *blouses* attirent: das Billard zieht an; les *blouses* refusent: das Billard ſtößt ab. — *Faire, blouser* une bille, *mettre* une bille

le jeu des échecs (ſpr. eſchä.)	das Schachſpiel.
un jeu d'échecs.	ein Schachſpiel.
il joue bien *aux* échecs.	er iſt ein guter Schachſpieler.
un échiquier; la case.	ein Schachbrett; das Feld.
un *pion*; un *fou*.	ein Bauer; ein Läufer.
un *cavalier*; une tour.	ein Springer; ein Turm.
la dame, la reine.	die Königin.
échec (ſpr. eſchäk) au roi.	Schach dem Könige.
échec et *mat* (ſpr. mät).	Schach matt.
donner (faire) échec.	Schach bieten.
faire mat (ſpr. mät).	matt machen.
le jeu de dame (ſpr. dăm).	das Damenſpiel.
jouer **aux** dames.	Dame ſpielen.
le damier; les *pions*.	das Damenbrett; die Steine.
jouer *au revertier*.	Brettſpiel ſpielen.
sur un *trictrac*.	auf einem Triktrakbrett.
le jeu de quilles; la boule.	das Kegelſpiel; die Kugel.
la quille (kij'); le quillier.	der Kegel; die Kegelbahn.
dresser.	aufſetzen.
faire les neuf quilles. / *faire* tout le quillier.	alle Neun ſchieben.
abattre *la dame*.	den König werfen.
faire *un coup de manque*.	ein Loch ſchieben.
manquer *le pont*.	das Brett verfehlen.
les jeux de société.	die Geſellſchaftsſpiele.
le jeu des *grâces*.	das Reifenſpiel.[1]
les jeux d'enfants.[2]	die Kinderſpiele.

dans la blouse einen Ball machen. *Pousser* une bille anſpielen; *doubler* une bille dublieren, *coller* une bille dicht an die Bande ſetzen, *caramboler* karambolieren (le carambolage). Le gros, le petit *bout* de la queue; *graisser* une queue avec de la craie (du blanc). Cette queue ne *frappe* pas bien ſtößt nicht gut. Ein (ſogenannter) Fuchs: un *raccroc* (ſpr. rä-kro), coup inattendu, où il y a plus de bonheur que d'adresse. Einen Kiks machen: faire *fausse* queue, c'est-à-dire toucher la bille à faux avec la queue (un coup manqué). — Ich habe mich verlaufen: je me suis *perdu*, populairement: je me suis *blousé*. Im fig. Sinne iſt die Wendung veraltet.

1 Le cerceau der Reifen, un bâtonnet ein Stöckchen. Jouer *au cerceau* bezeichnet franzöſiſch ein Kinderſpiel, welches darin beſteht, einen großen Reifen mit dem Stock vor ſich herzutreiben.

2 Jouer *à gages touchés* (Pfänder); *aux quatre coins* (verwechſelt

XXV.

VOYAGE;	**Reiſe;**[1]
Voiture; route; poste; chemin de fer.	Wagen; Weg; Poſt; Eiſenbahn.
Un voyage (d'affaire, pour affaires, v. d'agrément).	**Eine** Reiſe (Geſchäfts-, Vergnügungsreiſe).
aller en voyage.	auf Reiſen gehen.
un voyageur; une voyageuse.	ein Reiſender; eine Reiſende.[1]
voyager[2] (en France).	(in Frankreich) reiſen.
aller en France (à Paris).	nach Frankreich (nach P.) reiſen.
partir pour l'Allemagne.	nach Deutſchland **abreiſen**.
partir pour Berlin.[3]	nach Berlin **abreiſen**.

das Bäumchen); *à cache-cache* (Verſtecken); *à colin maillard* (Blindekuh); *à pigeon vole* (Alles, was Flügel hat); *au sabot, à la toupie* (Kreiſel); *aux billes* (Murmel); à *la paume, à la balle* (Ball; le battoir Ballkelle); *au volant* (Federball); *une* raquette (e. Ballnetz); *aux barres* (Barrlaufen); *à saute-mouton* (über den Rücken ſpringen); au *loup* (ſchwarzer Mann); au *berger* (Greifen, Zeck); *au chat coupé* (Schneidezeck). *Froid, chaud, brûle* Feuer, Waſſer, Kohle. La *sabarcane* (Blasrohr); une canonnière (Knallbüchſe); un sifflet (Pfeife); une *balançoire* (Wippe); une escarpolette (Schaukel); guider un *cerf* (ſpr. ßähr) *-volant* (einen Drachen ziehen); être monté *sur des échasses* (f.), marcher avec des échasses (auf Stelzen gehen); faire des *bulles* de savon (Seifenblaſen machen). — Les jouets, les joujoux (Spielſachen); la poupée (Puppe); le pantin (Hampelmann); la *crécelle* (Knarre); le dada (Steckenpferd). — Fig.: Chacun a son **dada**.

1 Gaſthof S. 5; Entfernungen S. 115; Dampfſchiff S. 204.

2 Voyager heißt: 1) reiſen in einem Lande, das Ziel der Reiſe darf nie dabei ſtehen. Reiſen **nach** iſt alſo **nicht** mit voyager zu geben, ſondern mit *aller à* (vor einem Städtenamen), *aller en* (vor einem Ländernamen); aller *à* Paris, *en* France, *à* Londres, *en* Angleterre; 2) bezeichnet voyager die Art und Weiſe des Reiſens; *voyager par* eau zu Waſſer, *par* mer, *sur* mer zur See, *par* terre zu Lande, *à* pied zu Fuß, *à* cheval zu Pferde, *en* voiture zu Wagen, *en* diligence mit der Poſt, *en* poste mit der Extrapoſt, *en* chemin de fer **mit** der Eiſenbahn, voyager à petites *journées*, *à* grandes *journées* (à petites *étapes*, à grandes *étapes*) in kleinen, großen Tagereiſen.

3 Partir heißt **nicht** reiſen, ſondern: 1) **abreiſen**; partir *pour* la France, pour Paris. Quand *partez*-vous? — Je *pars* ce soir même.

le départ; le retour.	die Abreiſe; die Rückkehr.
revenir; retourner.[1]	wiederkommen; zurückkehren.
repartir.	wieder abreiſen.
je suis sur le point de partir.[2]	ich ſtehe auf dem Punkte abzu-
je suis à la veille de mon départ.	reiſen.
faire *une* halte, *une* étape.	eine Raſt machen.
le séjour; *séjourner*.	der Aufenthalt; ſich aufhalten.
éprouver un *retard*.	einen Aufenthalt haben.
un trajet, une traversée.	eine Überfahrt.
l'arrivée, f.; arriver.	die Ankunft; ankommen.
un voyage *à pied*.	eine Fußreiſe.
un voyageur *à pied*.	ein Fußreiſender.
un piéton.	ein Fußgänger.
le passeport; viser.	der Paß; viſieren.
le sac (ſäk'); la blouse.	der Torniſter; der Staubmantel.
le guide; guider, conduire.[3]	der Führer; führen.

---

2) weggehen: Monsieur n'est plus chez lui; il vous a attendu longtemps, mais il est *parti* il y a un quart d'heure.

1 *Revenir* se dit du lieu où est celui qui parle; *retourner*, du lieu où il n'est pas. Je *reviens* pour quelques jours dans ma patrie, bientôt je *retournerai* dans mon exil. — Il est *revenu* de ses voyages. *Retournez* chez lui jusqu'à ce que vous le trouviez. — Monsieur n'est pas chez lui? Dites-lui que je *reviendrai* demain à la même heure. — Attendez une demi-heure, monsieur ne *tardera* pas à *rentrer* (er wird gleich wiederkommen). — Je n'ai pas le temps, il faut que je *retourne* chez moi.

2 Familiär auch: je suis *sur* mon départ.

3 *Guider* c'est montrer le chemin à un être intelligent, il se dit au sens propre de chemins peu connus (on prend un *guide* dans la montagne), mais très souvent au figuré; on *guide* un élève, un apprenti. *Conduire* et *mener* c'est faire aller ou faire venir qn. vers un but ou une fin qu'*on lui* propose ou qu'on lui impose. *Guider* sent plus le conseil, *conduire* et *mener* éveillent l'idée d'autorité. On ne *guide* que des personnes; on *conduit* ou *mène* aussi un troupeau, des choses inanimées, une maison, des entreprises, des affaires, des voitures, qu'on fait aller où et comme on veut.

Voici la différence entre *mener* et *conduire*.

Mener exprime: 1) la simple action de faire aller droit à un but, sans difficulté, lestement; 2) une action brusque, qui maîtrise.

voyager, *aller en diligence.* mit der Poſt fahren, reiſen.
prendre la *diligence.* die Poſt nehmen.
partir, arriver *par la diligence.* mit der Poſt abreiſen, ankommen.
prendre *la poste.*[1] Extrapoſt nehmen.
prendre des chevaux *de poste.* Extrapoſtpferde nehmen.
le relais, la poste, la station.[2] die Umſpannung.
changer de chevaux. die Pferde wechſeln.
la poste. die Poſt, Poſt-Verwaltung.
le directeur général *des postes.* der General-Poſtdirektor.
le maître de poste. der Poſtmeiſter,
les *employés* (d'un bureau de poste). die Poſtbeamten, Poſtſekretäre.
le conducteur. der Schaffner, Kondukteur.
le postillon; un pourboire. der Poſtillon; ein Trinkgeld.
le *facteur*[3] (nicht porteur). der Briefträger.
la malle poste. } die Briefpoſt, Mallepoſt.
la malle, le courrier. }
le *courrier* de Londres *vient d'arriver.* die Londoner Poſt iſt ſoeben angekommen.
faire son courrier. ſeine Korreſpondenz beſorgen.
la diligence.[4] die Poſtkutſche.
le coussin; le filet. das Kiſſen; das Netz.

(Mener qn. *par* le nez.) *Conduire* suppose des soins, de la prudence, de l'habileté: on *conduit* une affaire, le général *conduit* l'armée. Cependant le langage ordinaire ne tient pas toujours compte de ces nuances. On dit très souvent: *menez*-nous pour: *guidez*-nous, *conduisez*-nous (v. Dictionnaire de l'Académie).

1 Extra-poste iſt kein franzöſiſcher Ausdruck. Das deutſche Wort Poſt d. h. Poſtwagen, iſt franzöſiſch mit *diligence* zu geben. Schnellpoſt: la diligence *accélérée.* — Une *messagerie* iſt eine Privat-Poſtverwaltung.

2 Station iſt nie das deutſche Station in: freie Station haben. Dies heißt: avoir *la table* et *le logement.*

3 Nicht zu verwechſeln: *Facteur* Briefträger, *factionnaire* Schildwache, *fonctionnaire* Beamter.

4 Compartiments (Abteilungen) d'une diligence: le *coupé,* l'*intérieur* et la *rotonde.* On appelle *impériale* (f.) le dessus d'une voiture et *banquette* (ou aussi *impériale),* les places qui sont en haut des diligences et des omnibus.

la voiture.[1]	der Wagen.
les chevaux *traînent* la voi-	die Pferde **ziehen** den Wagen.
le cocher *mène, conduit.* [ture.	der Kutſcher **fährt** (S. 250, A. 3).
il ne *sait* pas *conduire.*	er kann nicht fahren.
le fouet (ſp. fuä od. fuä).[2]	die Peitſche.
fouetter (fuä-te od. fuä-te).	peitſchen.
aller en voiture.	fahren.
monter en voiture.	in den Wagen ſteigen.
descendre de voiture.	aus dem Wagen ſteigen.
le voiturier; le voiturin.	der Fuhrmann; ein Hauderer.
une voiture *de renvoi.*	eine Rückfuhre.
un roulier.	ein Frachtfuhrmann.
par *roulage ordinaire.*	mit gewöhnlicher Fuhre.
par *roulage accéléré.*	mit der Schnellfuhre.
le chariot.	der Laſtwagen.
un charretier.	ein Frachtfuhrmann.

1 **Voiture** iſt 1) die allgemeine Benennung Wagen, 2) der gewöhnliche Ausdruck für Kutſche, Wagen. Un *carrosse* wird nur noch von Leuten geringerer Bildung gebraucht, von Leuten feineren Tones nur im Scherz und ironiſch. Les *voitures* du roi. Une longue, une interminable (unabſehbare) file (Reihe) de *voitures.* — Er hat eigene Equipage: il a *sa propre voiture,* il a *voitures et domestiques.*

Équipage (m.) wird familiär ebenſo wie in Deutſchland gebraucht, doch iſt auch dieſem Worte voiture vorzuziehen. Sprichwörtlich ſagt man häufiger *rouler carrosse* als *rouler équipage* Pferd und Wagen haben.

Un char iſt 1) ein Wort des höheren Stiles (*char* de triomphe, *char* funèbre); 2) Wagen bei den Alten (les Grecs avaient des *chars*); 3) *char à bancs* ein offener Wagen mit mehreren Sitzreihen.

Le coche iſt veraltet; es bezeichnet 1) eine Landkutſche, Perſonenwagen (der nicht in Federn hing); 2) coche d'eau, einen Kahn für regelmäßigen Perſonenverkehr auf einem Fluſſe oder Kanal.

2 Das Wort iſt faſt einſilbig. In der Pariſer Sprache klingt es geradezu wie fois (Mal) und foi (Glaube), ebenſo fouetter wie fuä-te. Mehrere Orthoepiſten (auch Littré) erklären dies für eine mißbräuchliche Ausſprache und wollen „fuä, fuä-te" geſprochen wiſſen. Jedenfalls iſt fouetter faſt zweiſilbig zu ſprechen. Le *manche* du fouet der Peitſchenſtiel; la *mèche* du fouet (die Peitſche ſelbſt); un *coup* de fouet ein Peitſchenhieb; donner le fouet à (fouetter) un enfant einem Kinde die Rute geben.

un chariot *à ridelles.*	ein Leiterwagen.
une charrette, un tombereau.	ein zweirädriger Karren.
une charrette *à bras.*	ein Handwagen.
une brouette.	ein Schiebkarren.
un omnibus (büßß).	ein Omnibus.
arrêtez, conducteur!	halten Sie an, Schaffner!
(la voiture est au) *complet!*	(der Wagen iſt) beſetzt!
une voiture *suspendue.*	ein Wagen, der in Federn hängt.
être *cahoté* (ſp. kă-ŏ-te).	(im Wagen) zuſammengerüttelt
le cahot (ſp. kă-o).	der Stoß. [werden.
une voiture à quatre roues.	ein vierrädriger Wagen.
un cabriolet,[1] un tilbury.	ein Kabriolet.
un *panier.*	ein Korbwagen.
une voiture *à soufflets.*	e. Wagen zum Herunterklappen.
ouvrir, fermer le soufflet.	die Klappe herauf-, herunterſchlagen.
baisser, lever *la capote.*	
le marchepied.	der Tritt. [oder heraufſchlägt.
un marchepied *à ressort.*	ein Tritt, der von ſelbſt herunter-
abaisser / *remonter* le marchepied.	den Tritt herunterlaſſen. / heraufſchlagen.
la portière, la poignée.	der Kutſchenſchlag.
s'asseoir *au fond*[2] de la	ſich vorwärts ſetzen.
s'asseoir *sur le devant* voiture.	ſich rückwärts ſetzen.
les glaces (ſp. gläß'), f.	die Wagenfenſter.
le store, le rideau.	der Vorhang.
le *siège* du cocher.[3]	der Kutſcherbock.

1 Il y a des cabriolets *à deux roues* et *à quatre roues.* Certaines voitures dont la caisse n'a qu'*un* fond s'appellent *coupés* (m.), d'autres ont le nom de *phaëtons* (m.). Autres noms de voitures: une *chaise,* une *calèche,* un *landau* ein Landauer (Wagen, deſſen Verdeck ſich auseinander ſchlagen läßt). Une voiture *à la Daumont* Wagen ohne Kutſcherbock, wo der Reitknecht oder Poſtillon vom Pferde aus fährt. — Eine Sänfte, ein Tragſeſſel iſt: une *chaise à porteurs* (**nicht** Portechaiſe). Eine Sänfte zum Liegen: une *litière;* ein Tragkorb (für einen Kranken): un brancard.

2 Alſo **nicht** wie im Deutſchen; le *devant* bezeichnet franz. die Sitze, auf denen man dem Kutſcher und den Pferden den Rücken zuwendet.

3 Le tablier das Spritzleder; la *coquille* das Fußbrett für den Kutſcher; la flèche der Wagenbaum; la *limonière* die Schere; un limon ein Arm einer Schere; le *palonnier* die Wage, das Ortſcheit; la *cheville ouvrière* der Spannagel.

un essieu; le timon.	eine Achſe; die Deichſel.
ce cheval s'est *empêtré* dans les *traits* (ſp. träh).	dieſes Pferd hat ſich in die Stränge verwickelt.
dépêtrer un cheval (ſchwäl).	ein Pferd losmachen.
les chevaux *regimbent.*	die Pferde ſchlagen aus.
la roue; un rayon.[1]	das Rad; eine Speiche.
le frein; faire agir l. f.	die Bremſe; bremſen.
graisser les roues.	den Wagen ſchmieren.
le harnais, le train.	das Geſchirr (ſ. Seite 282).
enharnacher; déharnacher.	einſchirren; abſchirren.
atteler (ă-t'le) les chevaux. / *mettre* les ch. à la voiture.	die Pferde anſpannen.
un attelage; *dételer* (de-t'le).	ein Geſpann; ausſpannen.
le sabot; *enrayer.*	der Hemmſchuh; d. H. einlegen.
la voiture *a versé* (wär-ſſe).	der Wagen iſt umgeworfen.
le cocher nous a *versés.*	d. Kutſcher hat uns umgeworfen.
il y a eu qn. *d'écrasé.*	es iſt jem. überfahren worden.
gare, gare! (hé, là-bas!)	vorgeſehen! weg da!
casser l'essieu, la roue.	die Achſe, das Rad brechen.
les chevaux *ont pris le mors aux dents (se sont emportés).*	die Pferde ſind durchgegangen.
un cheval *s'est abattu.*	ein Pferd iſt geſtürzt.
l'ornière, f.	das Wagengeleiſe, die Spur.
le traîneau.	der Schlitten.
une *course* en traîneau.	eine Schlittenfahrt.
les grelots, m.	das (Schellen) Geläute.
le bagage; la malle.[2]	das Gepäck; der Koffer.
le portemanteau; la valise.	der Mantelſack; das Felleiſen.
faire, défaire ses malles.	einpacken, auspacken.[3]
un sac de nuit.	ein Reiſeſack.
une *chancelière.*	ein Fußſack.
une boîte / un carton *à chapeau.*	eine Hutſchachtel.
attacher; détacher.	befeſtigen; losmachen.
serrer les cordes.	die Stricke feſtziehen.
la route, le chemin.[4]	der Weg.

1 La jante die Fuge; le moyeu die Nabe; le goudron der Teer; du *cambouis,* du vieux oing Schmiere.

2 Le coffre von einem Koffer weniger gebräuchlich als *la malle.*

3 Von einer Kiſte: *emballer* einpacken, *déballer* auspacken.

4 La *voie* désigne les différentes manières de voyager; les *routes* diffèrent par les pays et les places par où l'on passe, les

prendre un chemin.	einen Weg einſchlagen.
se tromper *de chemin.*[1]	einen falſchen W. einſchlagen.
prendre à droite.	den W. nach rechts einſchlagen.
rebrousser chemin.	plötzlich umkehren.
retourner *sur ses pas.*	denſelben Weg wieder zurück-legen.
la *grande route*, le grand chemin.	die Landſtraße.
une route *ferrée*,[2] chaussée.	eine Kunſtſtraße, Chauſſee.
une route *carrossable.*	ein fahrbarer Weg.
un chemin *vicinal* (communal).	ein Kommunalweg.
un chemin *de traverse.*	ein Querweg.
un *sentier abrège* le chemin.	ein Fußſteig kürzt den Weg ab.
le carrefour.	der Kreuzweg.
un *poteau* indicateur.	ein Wegweiſer.
une *borne*, une *pierre* milli-aire.	ein Meilenweiſer.
faire un détour.	einen Umweg machen.
Le chemin de fer.[3] *[res.*	Die Eiſenbahn.
les travaux (m.) *préparatoi-*	die Vorarbeiten.
l'*alignement* (m.) du chemin.	die Feſtſtellung der Linie.
les travaux de *terrassement.*	die Erdarbeiten.
le remblai.	der Damm.
la *voie passe* sur un *viaduc.*	die Bahn geht über einen Via-duft.
la voie passe par un *souter-rain*, par un tunnel.[4]	die Bahn geht durch einen Tunnel.

---

chemins par la diversité de leur situation et par la qualité, p. e.: si l'on va à Y. par la *voie* de terre, la *route* n'est pas longue, et l'on a un beau *chemin.*

L'administration des *ponts et chaussées* distingue en France: 1) routes *nationales (royales, impériales);* 2) routes *départementales;* 3) chemins *communaux* ou *vicinaux* (Gemeindewege): a) chemins de *grande communication* (Hauptwege); b) chemins de *petite communication;* 4) chemins *ruraux* (Feldwege).

1 Das ſehr gebräuchliche faire *fausse route* wird meiſt figürlich geſagt.

2 Dieſer Ausdruck (*ferrée* = feſt wie Eiſen) wird nur noch ſelten gebraucht, ſeitdem une *voie ferrée*, une *ligne ferrée* (ein Schienenweg) gewähltere Ausdrücke für chemin de fer Eiſenbahn geworden ſind.

3 Die Franzoſen gebrauchen auch das engl. Wort *le railway* (rel-we). — Une ligne est *concédée* (konzeſſioniert) à une compagnie d'*actionnaires.*

4 Les *viaducs* et les *tunnels* sont nécessaires pour remédier aux *inégalités (accidents)* de terrain (Unebenheiten des Bodens).

les *rails* (m.) *reposent* sur des *coussinets* (m.) de fer.	die Schienen ruhen auf eisernen Laschen.
les *coussinets* reposent sur des *traverses* en bois ou des *billes* de support.[1]	die Laschen ruhen auf hölzernen Schwellen oder Tragsteinen.
le rail est maintenu au moyen de *chevilles* et de *clavettes*.	die Schiene wird durch Pflöcke u. Vorstecknägel festgehalten.
une aiguille (sp. gäij').	eine Weiche.
l'aiguilleur (sp. gäi).	der Weichensteller.
voyager en chemin de fer. / prendre le chemin de fer.	mit der Eisenbahn reisen.
arriver par le chemin de fer.	mit der Eisenbahn ankommen.
un *réseau* / un *faisceau* de chemins de fer.	ein Eisenbahnnetz.
un chemin de fer *à une voie*.	eine Eisenbahn mit einem Geleise,
la *ligne* principale (päll').	die Hauptbahn. [Sekundärbahn.
le point *de jonction*.	der Knotenpunkt.
le chemin de fer *se bifurque*.	die Eisenbahn teilt sich.
un *embranchement* se *détache*.	eine Zweigbahn geht ab.
un chemin de fer de *ceinture relie* les gares d'une ville.	eine Verbindungsbahn verbindet die Bahnhöfe einer Stadt.
livrer un chemin de fer *à la circulation*.	eine Eisenbahn eröffnen.
inaugurer un chemin de fer.	eine Eisenbahn feierlich eröffnen.
l'*inauguration* (f.) d'un chemin de fer.	die feierliche Eröffnung einer Eisenbahn.
un ch. de fer atmosphérique.	eine atmosphärische Eisenbahn.
un chemin de fer américain. / un chemin de fer *à traction de* cheval, un tramway.	eine Pferde-(Eisen-)Bahn.
la gare (sp. gahr).[2]	der Bahnhof.
une plaque tournante. / une plate-forme tournante.	eine Drehscheibe.

1 La *pose* (die Legung) des coussinets, des traverses.

2 Un *embarcadère* und un *débarcadère* heißen: 1) Landungsplatz eines Dampfschiffes, 2) Bahnhof, sind aber in diesem letzteren Sinne allmählich durch das kürzere Wort *la gare* fast ganz verdrängt worden. On appelle *gare* (d'évitement): 1) les parties d'un chemin de fer situées en dehors de la voie ordinaire pour éviter la rencontre des convois; 2) *gare d'arrivée* et *de départ* ou tout simplement *gare* se dit dans le sens de *embarcadère* et de *débarcadère;* c'est main-

une voie d'évitement.	ein Ausbiegegeleise.
il est défendu *de stationner* sur le *quai*.	es ist verboten auf dem Bahnsteig herumzustehen.
la station.	die Station, der Halteplatz.
une station de *jonction*.	eine Vereinigungsstation.
le matériel d'*exploitation*.	das Betriebsmaterial.
la locomotive (lŏ-kŏ-mŏ-tihw').	die Lokomotive.[1]
l'alimentation(f.)de la locomotive	das Einnehmen von Wasser.
la locomotive s'alimente.	d. Lokomotive nimmt Wasser ein.
le tender (sp. ta^{n}-dähr).	der Tender (Vorratswagen für die Lokomotive).
la chaudière; le chauffeur.	der Kessel; der Heizer.
le *wagon*, la voiture.[2]	der Wagen.
le cadre.[3]	der Truck.
le tableau de service.	der Fahrplan.
l'indicateur des chemins de fer.	das Kursbuch.
le billet (sp. bi-jä).	das Billet, die Fahrkarte.
le *bulletin* (billet) de bagage.	der Gepäckschein.
faire enregistrer son bagage.	sein Gepäck aufgeben.
on *prend* son billet au *bureau*.[4]	man löst das Billet an der Kasse.

---

tenant le mot le plus usité. On distingue entre la *gare des voyageurs* (Passagierbahnhof) et la *gare des marchandises* (Güterbahnhof), et, dans les grandes villes, entre la *gare* de départ et la *gare* d'arrivée.

On appelle lignes *excentriques* (Weichen), les lignes mobiles qui permettent au convoi de changer de rails, ou de se *garer;* elles sont mues par des *aiguilles*.

1 Une machine à *haute pression* eine Hochdruckmaschine, une machine à *basse pression* eine Niederdruckmaschine; le foyer der Feuerherd; la cheminée der Schornstein; un cylindre à vapeur ein Dampfcylinder. Les *pistons* (Kolben) mettent en jeu les *coudes* (setzen die Kurbeln in Bewegung) qui *font tourner* (umdrehen) les roues.

2 Les voitures (wagons) sont *remorquées* (gezogen) par une ou par deux machines.

3 Les extrémités des *cadres* (Trucks) sur lesquels reposent les voitures des chemins de fer, sont garnies à leurs quatre angles de *tampons* en cuir élastique (Puffer) pour recevoir et *amortir* (vermindern) le choc, lorsque les voitures viennent à *buter* (anfahren, auffahren) les unes contre les autres. — Un *butoir à ressort* ein Puffer mit Federn.

4 Ou: *au guichet* (kleine, mit einer Gitterthür verschließbare Öffnung).

la salle d'attente.	der Warteſaal.
une place de *coupé*.	ein Koupéplatz.
u. (place de) première (classe).	ein Platz erſter Klaſſe.[1]
une (place de) seconde (classe).	ein Platz zweiter Klaſſe.
u. (place de) troisième (classe).	ein Platz dritter Klaſſe.
on a *mis vos effets* dans le *fourgon* à bagages.	man hat Ihre Sachen in den Gepäckwagen gebracht.
on a trente kilos de *port gratis*.	man hat 30 Kilo Gepäck frei.[2]
vous avez du *surpoids*.	Sie haben Übergewicht.
vous avez un *excédant* de . . .	Sie haben . . . Übergewicht.
un hangar (ſp. a[n]-gahr).	ein (Wagen-)Schuppen.
le *train*, le *convoi*.	der Zug.[3]
le train *part, arrive*.	der Zug geht ab, kommt an.
le train *s'arrête*.	der Zug hält an.
dix minutes *d'arrêt*.	zehn Minuten Aufenthalt.
un train de marchandises.	ein Güterzug.
un convoi *mixte*.	ein gemiſchter Zug.
un train *spécial*.	ein (beſtellter) Extrazug.
un train *de plaisir*.[4]	ein Extrazug (für das Publikum).
un billet *d'aller et de retour*.	ein Billet für die Hin- und Rückfahrt.
un *train omnibus*.	ein Perſonenzug mit allen Klaſſen.
un train *direct* (di-rälk).	ein Schnellzug.
un (train) *express* (äk-ßprääß).	ein Kurierzug.
le train a *déraillé* (de-ra-je).	der Zug iſt aus den Schienen geſprungen.
la *rencontre* de deux trains.	d. Zuſammenſtoß zweier Züge.
enrayer, faire agir *le frein*.	bremſen.
le *personnel* d'un chemin de fer.	das Beamtenperſonal einer Eiſenbahn.
le directeur.	der Vorſitzende der Direktion.

1 Ordinairement on dit, par ellipse, une *première*, une *seconde*, une *troisième*.

2 Ou bien: il est *alloué*, en franchise de port, à chaque voyageur 30 kilos de bagage.

3 Le mot *train* est à présent beaucoup plus usité que *convoi*. Le train va *à toute vapeur* der Zug geht mit voller Dampfkraft.

4 Un *train spécial* est expédié pour transporter un prince, un haut personnage avec sa suite; l'administration organise quelquefois des *trains de plaisir* pour tel endroit, à prix réduits pour l'*aller* et le *retour* (Hin- und Rückfahrt); c'est l'anglais *excursion train* (äckß-kö'ſch'n-trehn).

le *comité* de direction. / le *conseil d'administration.*	die Direktion.
l'*ingénieur en chef.*	der technische Direktor.
le *chef de l'exploitation.*	der Betriebs-Vorsteher.
le *chef* de gare.	der Bahnhofs-Vorsteher.
le *chef* de train.	der Zugführer.
le *mécanicien.*	der Lokomotivführer.
un employé du chemin de fer. / un agent de service.	ein Eisenbahnbeamter.
un conducteur.	ein Schaffner.
un cantonnier, un garde-ligne.	ein Bahnwärter.
le *facteur* (sp. fak-tör).	der Gepäckträger.
les *maisonnettes* des cantonniers.	die Bahnwärterhäuser.
un télégraphe *optique.*	ein optischer Telegraph.
un télégr. *électro-magnétique.*	ein elektromagnetischer Telegraph.
un bureau *télégraphique.*[1]	ein Telegraphen-Amt.
faites *télégraphier.*	lassen Sie telegraphieren.
un *télégramme.*	ein Telegramm.
une dépêche simple.	eine einfache Depesche.
l'*expéditeur*, m.	der Absender.
le *destinataire.*	der Adressat.

XXVI.

COMMERCE;

branches de commerce; argent; poids et mesures.

Handel;

Handelszweige; Geld; Gewichte und Maße.

Le commerce[2] (kŏ-märß).	Der Handel.
les affaires *commerciales.*	die Handelsgeschäfte.
des relations *commerciales.*	Handelsverbindungen.
faire le commerce.[3]	Handel treiben.

1 Le fil télégraphique der Telegraphendraht; le câble sous-marin der unterseeische Telegraph; les tubes pneumatiques die Rohrpost; le téléphone der Fernsprecher; téléphoner.

2 Commerce 1) Handel, 2) Handelsstand. Le *commerce* de Paris. *Entrer* dans le commerce, se *vouer* au commerce, *apprendre* le commerce. Les jeunes gens *du commerce.* 3) Umgang. Avoir *commerce* avec qn. Il est d'un *commerce sûr, agréable. Rompre tout commerce* avec qn. (abbrechen). *Commerce* de lettres. *Commerce* familier.

3 Une *école* de commerce eine Handelsschule. *École supérieure de* commerce höhere Handelsschule. Un *tribunal de* commerce ein Handelsgericht, le droit de commerce das Handelsrecht. La *liberté du* commerce, vergl. S. 163. Le *monopole* (spr. mŏ-nŏ-pŏll') der Alleinhandel.

une place *de commerce.* / **une** place *commerçante.*	ein Handelsplatz.
le commerce *intérieur.*	der inländiſche Handel.
le c. *extérieur* ou *étranger.*	der ausländiſche Handel.
le commerce *d'exportation.*	der Ausfuhrhandel.
le commerce *d'importation.*	der Einfuhrhandel.
exporter; importer.	ausführen; einführen.
le c. *maritime* ou *de mer.*	der Seehandel.
le commerce *de terre.*	der Landhandel.
le commerce *d'outremer.*	der überſeeiſche Handel.
le c. *de transit* (tra^{n}-ſit).	der Durchfuhrhandel.
le commerce *d'échange.*	der Tauſchhandel.
le change, le troc, l'échange, m.[1]	der Tauſch.
un commerçant (kŏ-mär-ſa^{n}).	ein Handeltreibender.
le commerce *en gros.*	der Großhandel.
un négociant[2] en gros.	ein Großhändler.
un marchand.	ein Kaufmann.
le (commerce en) détail.[3]	der Kleinhandel.
le *détaillant.*	der Kleinhändler, Detailliſt.
le débit.	der Detailverkauf.
débiter; *faire* le détail.[3]	im Detail verkaufen; detaillieren.
une branche. / **un** genre de commerce.	ein Handelszweig.
une maison de *commission.*	ein Kommiſſionsgeſchäft.
une maison de *roulage.*	ein Speditionsgeſchäft.
une m. de *denrées coloniales.*	ein Kolonialwarengeſchäft.
la marchandise.	die Ware.
les pays (m.) *de provenance.*	die Urſprungsländer.
la *consommation* (ſo^{n}-ſŏ-).	der Verbrauch, Konſum.
des objets (m.) de consom-	Verbrauchsgegenſtände.
le *consommateur.* [mation.	der Konſument.
une maison de commerce.	ein Handelshaus, eine Handlung.

1 *Change* exprime l'action de changer, sans indiquer l'espèce ou la manière; troc (prononcez trŏk; verbe *troquer* tauſchen) se dit pour les choses de service et pour tout ce qui est *meuble; échange* se dit des marchandises, des terres, des personnes.

2 Le mot *négociant* a un sens plus relevé que le mot *marchand;* le *négociant* fait le commerce en grand. Cependant *marchand* s'emploie aussi comme terme général; tout *négociant* est marchand, mais tout *marchand* n'est pas négociant.

3 Fam.: *Faire* l'article (mit dem Nebenſinn: die Ware anpreiſen).

la *raison de commerce.*	die Firma.
la *cessation* de commerce.	die Aufgabe eines Geschäfts.
ce négociant *se retire* (des affaires).	dieser Kaufmann tritt aus dem Geschäft zurück.
un négociant retiré.	ein K., der sein Geschäft aufgegeben hat.
le *correspondant.*	der Geschäftsfreund.
entrer en relation d'affaires avec qn. / se lier *d'affaires.*	mit jemandem in Geschäftsverbindung treten.
établir, former une *société de commerce.*	ein Kompagniegeschäft eröffnen.
le *patron;* un *associé* (ă-ßŏ-ßie).	der Prinzipal; ein Mitinhaber, Kompagnon.[1]
la maison N. et *compagnie.*	das Haus N. und Kompagnie.
un *fondé de pouvoir.*	ein Prokurist.
la *comptabilité* (ko^{n}-tă-).[2]	die Buchführung.
le teneur de livres.	der Buchhalter.
la tenue de livres en *partie simple,* en partie *double.*	die einfache, doppelte Buchführung.
tenir les livres.	die Bücher führen.
le *grand* livre. / le livre des *comptes courants.*	das Hauptbuch.
le livre-*journal* (jur-năll').	das Journal (Memorial).
le livre *de caisse.*[3]	das Kassenbuch.
Doit — Avoir.	Soll (Debet) — Haben (Credit).
un commis, un *employé.*	ein Handlungsdiener, Gehülfe.
un commis-voyageur.	ein Handlungsreisender.
le *gérant* (je-ra^{n}).	der Geschäftsführer.
le *bureau.*	das Kontor.
le *comptoir* (ko^{n}-tuār).[4]	der Kassentisch, der Ladentisch.
la boutique, le magasin.[5]	der Laden.
étaler; l'étalage, m.	auslegen; das Auslegen.
un échantillon.	ein Muster.

1 Un principal entspricht nie dem deutschen Prinzipal (siehe S. 211, Anm. 4). Un *compagnon* 1) Gefährte, z. B. un *compagnon de voyage* (fém. une *compagne*), 2) Handwerksgeselle; vergl. S. 273 u. 274.

2 Il *apprend* (lernt), il *sait* (versteht) la comptabilité.

3 Le *report* der Transport (Übertragung der Summe einer Seite auf die folgende), *reporter* übertragen. *Somme à reporter* Latus.

4 *Comptoir* 1) Kassen-, Ladentisch, 2) Faktorei, 3) selten: Kontor.

5 *Magasin* 1) Magazin, Laden, aber nur von größeren, eleganten Läden. La devanture das Schaufenster.

une carte d'échantillons.	eine Musterkarte.
la vente;[1] vendre.	der Verkauf; verkaufen.
une vente publique.	eine Versteigerung.
une vente *aux enchères.*	eine Auktion.
vendre *à l'encan.*	versteigern; verauktionieren.
un commissaire-*priseur.*	ein Auktionator, Versteigerer.
l'achat, m.; acheter (ă-ſch'te).	der Kauf; kaufen.
le prix *courant.*	der Marktpreis.
la *liste* des prix courants.	der Preiskurant, die Preisliſte.
faire des *emplettes,* f.[2]	Einkäufe machen.
offrir; une offre.[3]	bieten; ein Gebot, ein Angebot.
marchander.	handeln, feilſchen.
rabattre; le rabais.	herunterlaſſen; der Rabatt.
à bon marché, à bon compte.	billig.
à meilleur marché.	billiger.
cher, chère; *surfaire* qn.	teuer; jem. überteuern.
enchérir; renchérir.	teurer werden; aufſchlagen.
le prix; prix fixes.	der Preis; feſte Preiſe.
coûter;[4] coûteux, se.	koſten; koſtſpielig.
combien vendez-vous —	wie viel koſtet —
quel est le prix de —	wie teuer iſt —
je vais vous dire le *dernier prix.*	ich werde Ihnen den genaueſten Preis ſagen.
au prix de fabrique.	zum Fabrikpreiſe.

1 Ein wirklicher Ausverkauf iſt: une vente *pour cause de liquidation.*

2 *Achat* exprime simplement l'action d'acheter; il se dit: 1) des choses dont on ne fait point usage soi-même ou qui se détruisent par l'usage, p. e. les aliments; 2) d'objets considérables. *Emplette* se dit de petits objets, surtout de *vêtements, parures,* etc. et emporte l'idée de la chose achetée. On fait *emplette* d'une robe, de toile, de bijoux. Je vais vous montrer mes *emplettes.* Les marchands *font des achats* de marchandises.

3 Das undeutſche Wort Offerte iſt auch nicht franzöſiſch. Ein Anerbieten: une *offre.* Ich kann Ihr gütiges Anerbieten nicht ablehnen: Je ne puis refuser *l'offre* que vous voulez bien me faire (que vous avez la bonté, que vous me faites l'honneur de me faire).

4 *Coûter* figurément: Il vous en *coûtera* la vie. Cette perte lui *coûte* bien des larmes. Ce travail m'a *coûté* bien du temps. Locution proverbiale: *Coûte* que *coûte* (es koſte was es wolle).

au prix *coûtant*.[1]	zum Einkaufspreiſe.
je vais vous montrer *tout ce qu'il y a de mieux*.	ich werde Ihnen die allerbeſte Sorte vorlegen.
le marché.[2]	der Markt.
la *foire*.	die Meſſe,[3] der Jahrmarkt.
l'*entrepôt*, m.	die Niederlage.
entreposer des marchandises.	Waren aufſtapeln.
une ville *d'entrepôt*.[4]	ein Stapelplatz.
le crédit; *faire* crédit.	der Kredit; Kredit geben.
créditer; débiter.	gutſchreiben; belaſten.
prendre q. ch. à *crédit*.	etwas auf Konto nehmen.
prêter q. ch. à qn.	jemandem etwas leihen.
avancer une somme à qn.	jdm. eine Summe vorſchießen.
emprunter q. ch. à qn.	von jemandem etwas borgen.
il *me l'a emprunté*.	er hat es ſich von mir geliehen.
un emprunt; la dette.	eine Anleihe; die Schuld.
contracter, faire des dettes.	Schulden machen.
devoir; le débiteur.	ſchuldig ſein; der Schuldner.
s'endetter.	in Schulden geraten.
être gêné (jä-ne). / être *dans la gêne* (jähn').	in Geldverlegenheit ſein.
la créance; le créancier.	die Forderung; der Gläubiger.
le *recouvrement* d'une créance.	die Einkaſſierung einer Forderung.
les arrérages, m.	die Rückſtände.
le *solde*.[5]	das Guthaben, Saldo.
l'avance, f.; avancer.	der Vorſchuß; vorſchießen.
le remboursement. [(de q. ch.).	die Wiederbezahlung.
rembourser (q. ch.), s'acquitter	wiederbezahlen.
la quittance, le reçu.	die Quittung.
la facture, le mémoire.	die Faktur, die Rechnung.

1 Ces marchandises qui n'ont pas eu d'*acheteurs*, de *preneurs* (Abnehmer), sont aujourd'hui au-dessous du prix coûtant *(prix de revient)* (unter dem Einkaufspreis), se vendent *à perte* (mit Verluſt).

2 Figurément: *Par-dessus le marché* il m'a dit des injures.

3 La *messe* bezeichnet franz. nur die katholiſche Meſſe, vergl. S. 150.

4 Cette ville est le *principal entrepôt* (Hauptſtapelplatz) *du commerce de vins* (Weinhandel), ou: est l'entrepôt *des vins*. Un magasin *d'entrepôt* ein Lagerungsmagazin. L'*entrepôt* de la douane (Packhof).

5 Le solde *à nouveau* der Saldoübertrag, le solde *de nouveau* der Saldovortrag. Nicht zu verwechſeln mit la solde der Sold (vergl. S. 175, Anmerk. 3).

acquitter un mémoire.	eine Rechnung quittieren.
pour acquit, reçu.	empfangen.
dont quittance.	worüber quittiere.
le règlement.	die Begleichung, Regulierung.
régler.	begleichen, regulieren.
la *remise.*	die Zahlung; die Rimeſſe.
un *à compte.*	eine Abſchlagszahlung.
le compte; compter.[1]	die Rechnung (abſtrakt); zählen.
le payement; payer.	die Bezahlung; bezahlen.
payable; impayable.	bezahlbar; unbezahlbar.
solvable; insolvable.	zahlungsfähig; nicht z.
les *frais* (frä), m.	die Unkoſten, die Speſen.
tous frais faits.	nach Abzug aller Unkoſten.
le fret *(affréter* un navire).	die Fracht (ein Schiff mieten).
la lettre *de voiture.*	der Frachtbrief.
la caisse; un *garçon* de caisse.	die Kaſſe; ein Kaſſenbote.
le caissier; encaisser.	der Kaſſierer; einkaſſieren.
le *trésorier.*	der Rendant, Schatzmeiſter.
la recette; la dépense.	die Einnahme; die Ausgabe.
recevoir; dépenser.	einnehmen; ausgeben.
le revenu.[2]	das Einkommen.
l'actif, m.; le passif.	das Aktiv-, das Paſſiv-Vermögen.
le *bénéfice net.*	der Nettogewinn.

1 Les négociants, pour régler leur *compte*, s'envoient mutuellement leurs *factures*. Un marchand, un artisan, pour être payé, présente son *mémoire*, sa *note* (ou bien sa *facture*). Compte iſt Rechnung im abſtrakten Sinne. Man ſagt: être en *compte ouvert* avec in Rechnung ſtehen mit; solder *un compte* eine Rechnung begleichen; le *compte* courant die laufende Rechnung; pour *compte*, pour le *compte* de für Rechnung (à Conto); *porter*, *passer* q. ch. *en compte* etwas auf Rechnung ſtellen; à *compte* auf Abſchlag; un *à compte* eine Abſchlagszahlung. Ferner in übertragener Bedeutung in unzähligen Redensarten, z. B. Trouver son *compte* à une chose, à une affaire bei einer Sache ſeine Rechnung finden (vergl. S. 112, Anmerk. 2). Aber: der Schneider hat ſoeben die Rechnung gebracht: le tailleur vient d'apporter son *mémoire;* jede Warenſendung muß von einer Rechnung (Faktur) begleitet ſein: Tout *envoi* de marchandises doit être accompagné d'une *facture.*

2 Im Franz. **Masculin** und **kein** e am Ende (im Engl. revenue mit e).

une épargne; épargner.
la caisse d'épargne.
le livret (vgl. S. 225, Anm. 1).
le *mont-de-piété.*
engager, mettre un objet au *dégager, retirer.* [m.-d.-p.
le nantissement, le gage.
faire un contrat (kein c).
du papier timbré; le timbre.
l'argent, m.
de l'argent *comptant.*
acheter / vendre } *au comptant* ou (fam.) *comptant.*
acheter / vendre } à crédit.
le *numéraire* est fort rare cette année.
une crise *monétaire.*
la monnaie; *de la monnaie.*[1]
changez-moi cette pièce.
du *papier-monnaie.*
battre *monnaie;* monnayer.
la monnaie *de billon.*
une fausse *pièce.*
un faux *monnayeur.*
une *pièce* d'argent; une p. d'or.
un louis (d'or).[2]
un frédéric d'or; un ducat.
un thaler;[3] un gros.
un marc (spr. märk).

eine Ersparnis; sparen.
die Sparkasse.
das Sparkassenbuch.
die Pfandleihe, das Leihhaus.
einen Gegenstand versetzen.
auslösen.
das Pfand.
einen Kontrakt schließen.
Stempelpapier; der Stempel, die Stempelmarke.
das Geld.
bar Geld.
bar { kaufen, verkaufen.
auf Rechnung { kaufen, verkaufen.
das bare Geld ist in diesem Jahre sehr selten.
eine Geldkrisis.
die Münze; kleines Geld.
wechseln Sie mir dies Geldstück.
Papiergeld.
Geld schlagen; münzen.
die Scheidemünze.
ein falsches Geldstück.
ein Falschmünzer.
ein Geldstück; ein Goldstück.
ein Louisd'or.
ein Friedrichsd'or; ein Dukaten.
ein Thaler; ein Groschen.
eine Mark.

1 Avez-vous la *monnaie* de *vingt francs?* Können Sie mir ein Zwanzigfrankenstück wechseln? Figürlich: Je lui ai *rendu la monnaie de sa pièce* ich habe ihn mit gleicher Münze bezahlt.

2 Meist nur un louis, un frédéric, auch *une pistole* (die Waffe heißt: *un pistolet*), une *pièce de vingt* francs.

3 Un écu ist in Frankreich kein Geldstück, sondern ein Ausdruck für einen Wert von 3 Franken. Man sagt in Frankreich ganz gewöhnlich: Il a une pension de mille *écus* d. h. 3000 Franken. Da nun ein preußischer Thaler bekanntlich **nicht** 3 Franken, sondern 3 Fr. 65 bis 75 C. wert war, so ist die Übersetzung von Thaler mit écu unrichtig, und man wird sagen müssen: un écu de *Prusse* oder besser un *thaler* de Prusse.

un pfennig (un centime).
un florin; un kreutzer.
un franc[1] *vaut* vingt sous ou cent *centimes*.
une *pièce* de cinq francs.
une p. de *cent sous* (populär).
il n'a pas le sou.
le capital; un capitaliste.
le capital *s'élève à* —
un capital *oisif, improductif*.
dénoncer un capital.
l'intérêt, m., la rente.
cinq *pour cent*.
la dette *publique*.[3]
la dette *consolidée*.
la dette *flottante*.
la *fortune* publique.
les *revenus* (m.) de l'État.
la caisse *d'amortissement*.[4]
le *fonds* d'amortissement.
une *obligation*.
un *mandat* (sur le trésor).
un chèque.
une *action;* un coupon.
les actions *sont à* —
une *lettre de change*.
un *billet à ordre*.
l'*escompte*, m.; *escompter*.

ein Pfennig.
ein Gulden; ein Kreuzer.
ein Franken hat 20 Sous oder 100 Centimen.
ein Fünffrankenthaler.
ein Fünffrankenstück.
er hat keinen Pfennig, Heller.
das Kapital; ein Kapitalist.
das Kapital beläuft sich auf —
ein totes Kapital.
ein Kapital kündigen.
die Zinsen.[2]
fünf Prozent.
die Staatsschuld.
die fundierte Schuld.
die schwebende Schuld.
das Staatsvermögen.
die Staatseinkünfte.
die Schuldentilgungskasse.
der Tilgungsfonds.
ein Schuldschein. [schatz).
eine Anweisung (auf den Staats-
eine Anweisung (auf eine Bank).
eine Aktie; ein Koupon, Zinsschein.
die Aktien stehen auf —
ein gezogener Wechsel.
ein eigener (trockener) Wechsel.
das Diskonto; diskontieren.

1 L'ancienne expression pour *franc* est une *livre* (l'italien *lira*) qui s'emploie encore, et presque exclusivement, quand on parle de *rentes* ou de *pensions*. *Dix mille livres de rente, de pension.*

2 *Mettre, prêter, placer* de l'argent à intérêt (auf Zinsen geben). Une rente *viagère* (Leibrente). *Intérêt des intérêts* (Zinseszins). *Joindre* les intérêts au capital (Zinsen zum Kapital schlagen). Emprunter de l'argent *à gros intérêts* (auf schwere Zinsen). L'*usure*, f. (Wucher); un *usurier; faire* l'usure. Un *fonds-perdu* eisernes Kapital. Placer ses capitaux à *fonds-perdu* veut dire: abandonner le principal pour en retirer de *gros* intérêts (sich auf Leibrenten geben).

3 Un *emprunt* public eine Staatsanleihe; un emprunt *forcé* eine Zwangsanleihe; *négocier* un emprunt eine Anleihe vermitteln.

4 Nicht amortisation, welches Wort veraltet ist.

la *provision*.	1) die Deckung; 2) die Kommiſſionsgebühr.
l'*échéance* (f.) d'une lettre de ch.	die Verfallzeit eines Wechſels.
la l. de ch. est *payable* le —	der Wechſel iſt fällig den —
faire *timbrer* une l. de ch.	einen Wechſel ſtempeln laſſen.
à l'ordre de —	an die Ordre des —
payez par cette *première* de change.[1]	zahlen Sie gegen dieſen Prima-Wechſel.
la *valeur* (ſp. wă-lōr).	die Valuta.
la banque; le banquier.	die Bank; der Bankier.
la banqueroute, la faillite.	der Bankerott.
faire *faillite* (ſp. fă-jit).	Bankerott machen.
un atermoiement, un délai.	ein Aufſchub.
un *concordat*.[2]	ein Vergleich.
une banqueroute frauduleuse.	ein betrügeriſcher Bankerott.
un banqueroutier.	ein Bankerottierer.
un *agent de change*.	ein Wechſelagent.
le *courtier*; la bourse.	der Makler; die Börſe.
le courtier *marron*.[3]	der Pfuſchmakler.
le changeur; changer.	der Wechsler; wechſeln.
un bureau de change. / un change, une boutique de changeur.	ein Wechslerladen.

1 La *seule* de change der Sola-Wechſel; la *première, deuxième* de change der Prima-, der Sekundawechſel. Une lettre de change *à vue* ein Wechſel auf Sicht; une lettre de change *à deux, trois mois* (deux, trois usances) auf zwei, drei Monat Sicht. *Tirer* sur quelqu'un auf jemand ziehen; *endosser* indoſſieren; l'*endossement* das Indoſſement; *accepter* annehmen; *protester* proteſtieren. Le *protêt* der Proteſt; *faute de* payement, *faute* de fonds wegen Mangel an Zahlung; *faute d'acceptation* wegen Nicht-Annahme. Le *tireur* der Traſſant, Ausſteller, le *tiré* der Traſſat, Bezogene; le *porteur* der Inhaber, Präſentant. La *traite* der gezogene Wechſel, die Tratte; la *remise* die Rimeſſe; le chèque der Check, die Bankanweiſung. Le *cours* de change der Wechſelkurs; le *bulletin* des changes der Kurszettel (*offre* Brief, *demande* Geld). Le *droit de change* das Wechſelrecht. — Wechſel, Papiere: des *effets*.

2 *Concordat* se dit aussi en matières ecclésiastiques et particulièrement d'un traité fait entre le pape et un gouvernement pour régler les affaires de l'Église catholique dans un État.

3 Un nègre *marron*: ein entlaufener, wildlebender Negerſklave.

l'agio (ă-jo), m. — das Agio.
la librairie; un libraire. — der Buchhandel; ein Buchhändler.
une librairie *de fonds*. — eine Verlagsbuchhandlung.
un libraire-éditeur. — ein Verlagsbuchhändler.
le fonds, les livres de fonds. — der Verlag.
mettre un livre *à la rame*. — ein Buch zu Makulatur machen.
la maculature. — die Makulatur.
une librairie *d'assortiment*. — eine Sortimentshandlung.
une édition. — eine Ausgabe, Auflage.
le prix *de librairie*. / le prix *net* (ſp. nät). — der Nettopreis.
le prix *de vente*, prix fort. — der Ladenpreis.
le rabais, la remise. — der Rabatt.
publier des livres. — Bücher herausgeben, verlegen.
ce livre a *paru* chez — — dies Buch iſt erſchienen bei —
cette édition est *épuisée*. — dieſe Auflage iſt vergriffen.
le volume; le tome.[1] — der Band; der Teil.
la livraison; *par* livraisons. — die Lieferung; in Lieferungen.
mettre un livre *en vente*. — ein Buch ausgeben.
envoyer; renvoyer. — verſenden; remittieren.
un marchand de livres *d'occasion*. — ein Antiquar.[2]
vous trouverez ces livres *d'occasion*. — Sie werden dieſe Bücher antiquariſch kaufen können.
un *bouquiniste*; un bouquin. — ein Antiquar; ein altes Buch.
souscrire; un *souscripteur*. — ſubſkribieren; ein Subſkribent.
payer d'avance. — vorausbezahlen.
la contrefaçon; contrefaire. — der Nachdruck; nachdrucken.
le contrefacteur. — der Nachdrucker.
le cabinet de lecture. — [bibliothek.
louer des livres au cabinet de lecture; s'abonner *au* c. — 1) das Leſezimmer, 2) die Leihbücher aus der Leihbibliothek leihen; ſich in e. L. abonnieren.
un magasin de musique. — eine Muſikalienhandlung (S. 235).
un m. de tableaux, d'estampes. — eine Kunſthandlung

---

1 La reliure sépare les *volumes*, la division de l'ouvrage distingue les *tomes*. Le *volume* peut contenir plusieurs *tomes*, le *tome* peut faire plusieurs *volumes*. Formats: un *in-folio*, *in-quarto*, *in-octavo*, *in-douze*, *in-seize*.

2 Le mot *antiquaire* est en français synonyme d'*archéologue* (Altertumsforſcher), c'est-à-dire qu'il désigne un savant qui s'occupe d'*archéologie* (ăr-ke-ŏ-lŏ-jiẖ).

un magasin de *nouveautés*,[1] d'*articles de goût*, de *luxe*.	eine Galanteriewaarenhandlung, ein Modewarenmagazin.
la quincaillerie; un quincaillier.	der Eisenkram; ein Eisenkrämer.
des *ouvrages* en métaux.	Metallwaren.
des *ouvrages* en fer. des *objets* en fer.	Eisenwaren.
du plaqué; de la *coutellerie*.	plattierte Waren; Stahlwaren.
de la *verrerie*.	Glaswaren.
de la *papeterie*.	Papierwaren.
la mercerie; un mercier.	die Kramware; ein Krämer.
les soieries, f.; la soie.	die Seidenwaren; die Seide.
l'industrie (f.) *séri(ci)cole*. la *sériciculture*.	die Seidenindustrie.
de la soie *crue* ou *écrue*.	rohe Seide.
une *étoffe* de soie.	ein Seidenstoff; e. Seidenzeug.
la lisière (d'une étoffe).	der Saum, die Sahlleiste.
le velours; la peluche.	der Sammet; der Plüsch.
le satin; le taffetas.	der Atlas; der Taffet.
la gaze; le crêpe.	die Gaze; der Flor.
l'endroit, m.; l'envers, m.	die rechte Seite; die umgekehrte Seite.
la toile; de la toile de *ménage*.	die Leinwand; Hausleinwand.
la laine; le coton.	die Wolle; die Baumwolle.
un *tissu* de soie, de laine.	ein seidenes, wollenes Gewebe.
du *coton* brut.	rohe Baumwolle.
des *fils* (spr. fihll') de coton.	Baumwollengarn (Twist).
des *fils* (fihll') de laine.	Wollengarn.
une *filature* de coton.	eine Wollenspinnerei.
la toile de coton, le *calicot*.[2]	der Kattun.
de la toile de coton *peinte*.	bunter Kattun.
une robe d'*indienne*.	ein Kleid von ostindischem K.
la batiste; la mousseline.	der Battist; der Musselin.
le tulle.	der Tüll.
le treillis (spr. trä-ji).	die Glanzleinwand; der Drillich.
la futaine; le coutil (spr. ku-ti).	der Barchent; der Zwillich.
le bougran; la flanelle.	die Steifleinwand; der Flanell.
la toile *cirée*.	die Wachsleinwand.
le marchand de modes.	der Modewarenhändler.

1 On appelle aussi *marchand de nouveautés* celui dont la spécialité est de vendre des étoffes pour habillement ou autres objets usuels et à la mode. (Nouveautés heißt auch: neue Stoffe für Herrenkleidung).

2 *Calicot* se dit aussi familièrement des commis des magasins de nouveautés, de soieries etc.

une *marchande de modes.*	eine Putzmacherin.
une *modiste* (mŏ-dißt).	eine Putzmacherin (Arbeiterin).
un magasin de modes.	ein Putzwarengeſchäft.
de la *bonneterie.*	Strumpfwaren.
de la *passementerie.*	Poſamentierwaren.
le marchand de drap.	der Tuchhändler.
le fripier; le marchand d'habits.	der Tröbler; der Kleidertröbler.
le colporteur; colporter.	der Hauſierer; hauſieren.
le droguiste (la droguerie).	der Spezerei-, Droguenhändler.
un épicier[1] (une épicerie).	ein Materialwarenhändler.
le fruitier.	der Viktualien- und Obſthändler.
le revendeur; la revendeuse.[2]	der Höker; die Hökerin.
une échoppe; une baraque.	eine Bude; ein Scharren.
une *marchande de quatre saisons.*	eine (umherziehende) Obſthändlerin.
Les marchandises sont *expédiées, envoyées,*	Die Waren werden expediert, verſendet,
en *tonnes*[3] (f.), en *tonneaux*	in Tonnen, Fäſſern,
en *caisses* (f.), en *boîtes* (f.),	in Kiſten, in Schachteln,
en *ballots* (m.), en *paquets* (m.).	in Ballen, in Paketen.
empaqueter, emballer.	einpacken (vgl. S. 254).
fragile!	zerbrechlich!
un *colis* (ſpr. kŏ-li).	ein Stück, ein Kollo.
A leur arrivée	Bei ihrer Ankunft
les marchandises sont *dépaquetées, déballées,*	werden die Waren ausgepackt,
choisies, *triées,*	ausgeſucht,
tariflées,	mit Preiſen verſehen,
encartées,	in Pappkäſten gelegt,
étalées[4] aux *devantures* (f.).	in den Schaufenſtern ausgelegt.
La mesure; mesurer.	Das Maß; meſſen.
Le poids; peser.	Das Gewicht; wiegen, wägen.
le poids *brut* (ſpr. brüt).	das Bruttogewicht.
le poids *net* (ſpr. nät).	das Nettogewicht.

1 Un *matérialiste* franz. ein Anhänger der philoſophiſchen Schule des Materialismus. Das in Norddeutſchland gebräuchliche „zum Kaufmann ſchicken" iſt franz.: envoyer chez *l'épicier. Épicier:* 1) Krämer, 2) figürlich und populär: Philiſter. — Faire des *cornets* (m.) Düten drehen.

2 Une *revendeuse à la toilette* eine Tröblerin.

3 On appelle *tonnage* (m.) la capacité d'un navire (Tonnengehalt).

4 L'étalage, m. das Auslegen. Allons voir *les étalages.*

la *tare* (ſpr. tahr). [1]	die Tara (Verpackungsgewicht).
la balance; le fléau.	die Wage; der Wagebalken.
les bassins, les plateaux, m.	die Wagſchalen.
la languette, l'aiguille (gäij).	die Zunge; das Züngelchen.
le trébuchet.	die Goldwage. [2]
le mètre (ſpr. mähtr'). [3]	das Meter, der Stab.
le centimètre.	das Centimeter, der Neuzoll.
le millimètre; le décamètre.	d. Millimeter, Strich; die Kette.

1 Ce mot signifie proprement: *déchet, diminution*, soit pour la quantité, soit pour la qualité. Au sens figuré et moral il se dit pour: *vice, défaut*.

2 Er legt jedes Wort auf die Goldwage: Il *pèse* chaque mot. — *Pesez* vos expressions wägen (überlegen) Sie Ihre Ausdrücke.

3 Les mesures établies d'après le système métrique décimal ont pour base le **mètre** qui est la dix-millionième partie du quart du méridien terrestre. Les mots qui dérivent du grec: *myria* (dix mille), *kilo* (mille), *hecto* (cent), *déca* (dix) servent à mutiplier (sont les *multiples de*) l'unité, les mots qui dérivent du latin: *déci* (dixième), *centi* (centième), *milli* (millième) servent à diviser l'unité (sont les *sous-multiples* de l'unité).

1) Mesures *linéaires* ou de longueur: *mètre* (das Meter oder Stab, etwa 3 Fuß), *décamètre* (10 m. Dekameter oder Kette), *hectomètre* (100 m.), *kilomètre* (1000 m.; 7,5 K. = 1 deutſche Meile), *myriamètre* (mi-ri-mähtr') (10 000 m.). *Décimètre* ($^1/_{10}$ m.), *centimètre* ($^1/_{100}$ m. Centimeter oder Neuzoll), *millimètre* ($^1/_{1000}$ m. Millimeter oder Strich).

2) Mesures de superficie (Flächenmaße): le *mètre carré* (Quadratmeter, Quadratſtab), l'*are*, m. (Ar = 100 mètres carrés), l'*hectare* (Hektar = 100 ares).

3) Mesures de volume ou de solidité (Körper-, Kubikmaße): le *mètre cube* (Raummeter); pour le bois de chauffage: *stère, décastère, décistère* (ſtähr), etc.

4) Mesures de contenance (Frucht- und Flüſſigkeitsmaße): *le litre* (das Liter oder die Kanne = 2 Schoppen oder $^7/_8$ Quart), capacité d'un décimètre cube; *décalitre, hectolitre* (Faß), *kilolitre; décilitre, centilitre*.

5) Poids (Gewicht): le *gramme*, poids d'un centimètre cube d'eau distillée à son maximum de densité, c'est-à-dire à 4°,4 du thermomètre centigrade. *Décagramme* (Dekagramm, Neulot), *hectogramme, kilogramme*, appelé ordinairement *kilo* = 2 livres (2 Pfund); les *cent kilos* = deux quintaux (2 Centner); *myriagramme* (10000 gr.); (*décigramme* $^1/_{10}$ gr.), *centigramme* ($^1/_{100}$ gr.), *milligramme* ($^1/_{1000}$ gr.).

le kilomètre (spr. ki-lŏ-mähtr').	das Kilometer.
l'are (ahr), m.	das Ar, die Quadratkette.
l'hectare, m.	das Hektar (etwa 4 Morgen).
le litre.	das Liter, die Kanne.
le gramme (spr. gräm').	das Gramm ($^1/_{500}$ Pfund).
le kilo(gramme).	das Kilo(gramm) (2 Pfund).
le décagramme.	das Neulot ($^1/_{50}$ Pfund).
une aune (spr. ohn'); auner.[1]	eine Elle; mit der Elle messen.
la ligne (spr. lin'); le pouce.	die Linie; der Zoll.
le pied; le pas.	der Fuß; der Schritt.
la perche; la toise.	die Rute; die Klafter.
la *lieue;* le mille.[2]	die Wegstunde; die Meile.
un arpent.	ein Morgen.
un mille carré.	eine Quadratmeile.
un minot; un boisseau.	eine Metze; ein Scheffel.
le quintal; la livre.	der Centner; das Pfund.
une once; une *demi-once.*	eine Unze; ein Lot.
une drachme (spr. drägm').	ein Quentchen.
une grosse; une douzaine.	ein Groß; ein Dutzend.
une quinzaine; u. soixantaine.	eine Mandel; ein Schock.

XXVII.

INDUSTRIE;	**Gewerbefleiß;**
arts; métiers; outils.	Kunstfertigkeiten; Handwerke; Werkzeuge.
L'industrie, f.; industriel, le.[3]	Der Gewerbefleiß; industriell.
un industriel.	ein Gewerbetreibender.
industrieux, se.	fleißig; betriebsam; geschickt.
le métier.[4]	das Handwerk.

---

1 Il ne faut pas mesurer les autres *à son aune* (man muß andere nicht nach sich beurteilen). — Nous savons ce qu'en *vaut l'aune* (wir können auch ein Liedchen davon singen). — Un aune eine Erle.

2 *Cinq* lieues équivalaient à peu près à *trois* milles allemands.

3 Des produits *naturels* Naturerzeugnisse; des produits, des objets *manufacturés, fabriqués* Industrieartikel, Manufakturwaren. La matière *première,* la matière *brute* der Rohstoff.

4 La profession heißt franz. überhaupt Stand, Geschäft, Beruf. Quelle est votre *profession?* Le choix d'une *profession.* Exercer la *profession* des armes. Handwerk, Profession ist französisch: un *métier,* un *état.*

apprendre un métier.[1]	ein Handwerk lernen.
l'apprentissage, m.; un apprenti.	die Lehrzeit; ein Lehrling, Burſche.
le compagnon; le garçon.[2]	der Geſelle.
le maître, le bourgeois.[3]	der Meiſter.
un artisan,[4] un ouvrier.[5]	ein Handwerker.
les classes ouvrières.	die arbeitenden Klaſſen.
le travail;[6] travailler.	die Arbeit; arbeiten.
le salaire (ſä-lähr).	der Lohn (vgl. S. 160, Anm. 4).
la pratique.	1) die Kundſchaft; 2) der Kunde.
un outil (ſpr. u-ti); des outils.	ein Werkzeug; Handwerkzeug.
un atelier.	eine Werkſtätte.
une *grève* (ſpr. grähw').	e. Arbeitseinſtellung, ein Streik.
le chômage; chômer.	der Stillſtand der Arbeit; feiern.
le maçon; la maçonnerie.	der Maurer; die Maurerarbeit.
maçonner (neutre); *bâtir*.[7]	mauern; bauen.

1 Prov. *Chacun son métier* Schuſter, bleib bei deinem Leiſten.

2 Un *garçon* boulanger, *garçon tailleur*, etc. heißt: ein Bäckergeſelle, ein Schneidergeſelle und **nicht** Burſche. Offizierburſche ſ. S. 181, Anm. 2. Über compagnon vergl. S. 261, Anm. 1.

3 *Bourgeois, e* heißt; 1) (veralt.) Stadtbürger; 2) Herr (Ausdruck der Droſchkenkutſcher dem Fahrgaſt gegenüber); 3) bürgerlich, un officier habillé en *bourgeois;* 4) *bourgeois* Beſitzender, *bourgeoisie* beſitzender Stand, im Gegenſatz zum ouvrier, zum prolétaire (ſ. S. 154, Anm. 2).

4 Prov. *A l'œuvre on connaît l'artisan* das Werk lobt den Meiſter.

5 *Ouvrier* 1) Handwerker, 2) Fabrikarbeiter, aber nie Arbeitsmann. Un *manœuvre* ein Handlanger, un *journalier* ein Tagelöhner, un *portefaix* ein Laſtträger, un *commissionnaire* ein Träger, ein Dienſtmann.

6 La *besogne*, mot familier pour *travail, ouvrage.* Faire de la *bonne besogne*, travailler utilement. Ironiquement: Vous avez *fait là de belle besogne* da haben Sie auch etwas Schönes gemacht. Prov. *Faire plus de bruit que de besogne* pour: parler plus qu'on n'agit. — Selon l'argent, *la besogne* wie der Lohn, ſo die Arbeit.

7 De la *chaux* (ſchoh) Kalk, *vive* roher, *éteinte* gelöſchter. Le mortier der Mörtel, le plâtre der Gyps, le ciment der Cement, gâcher einrühren, une auge eine Mulde, la truelle die Kelle; l'enduit, m. der Putz, enduire putzen, blanchir übertünchen. *Boucher* une crevasse (krĕ-wäß) einen Riß zumachen. Figürlich: Il est un peu *bouché* er iſt etwas vernagelt.

En France, on distingue entre la *grosse maçonnerie* ou le *limousinage* (travaux de fondation, structure des murs, voûtes,

élever un mur, une voûte. eine Mauer, ein Gewölbe aufmauern.

murer une porte, une fenêtre. eine Thür, e. Fenster zumauern.
le couvreur. der Dachdecker (siehe S. 10).
une échelle; un échelon. eine Leiter; eine Sprosse.
le peintre (en bâtiments). der Maler (Streicher).
le ramoneur; ramoner. der Schornsteinfeger; fegen.
le tailleur de pierres; tailler. der Steinmetz; behauen.
le paveur; le pavage (s. S. 3). der Pflasterer; pflastern.
le vitrier; *mettre* des vitres.[1] der Glaser; Scheiben einsetzen.
le verrier; la verrerie. der Glasmacher; die Glashütte.
fondre le verre, souffler. das Glas schmelzen, blasen.
le menuisier; la menuiserie. der Tischler; die Tischlerarbeit.
un ébéniste; l'ébénisterie, f.[2] ein Kunsttischler; d. Kunsttischlerei.
le charpentier; la charpente. der Zimmermann; das Zimmerwerk, Gebälk.
la charpenterie. die Zimmerarbeit.
le chantier de construction.[3] der Zimmerhof.
le tourneur. der Drechsler.
tourner; le tour. drechseln; die Drehbank.
le charron. der Stellmacher (s. S. 252 u. 253).
le tonnelier; la tonnellerie. der Böttcher; die Böttcherarbeit.
un cerceau. ein Tonnenreifen.
un cerceau de fer.[4] ein eiserner Tonnenreifen.

---

etc.) et la *maçonnerie légère* (enduits, plafonds, cloisons, etc.). Les ouvriers de la première partie s'appellent *limousins*, ceux de la seconde *compagnons*. — Un *aide-maçon* ein Handlanger.

Un franc-maçon ein Freimaurer, la franc-maçonnerie die Freimaurerei.

1 *Mastiquer* des carreaux Scheiben kitten; le mastic der Kitt.

2 Le rabot, *raboter* hobeln. Un établi eine Hobelbank, des copeaux, m. Späne, la colle der Leim, coller leimen; la polissure die Politur; *polir* polieren.

3 La hache (lä-äsch), la cognée (kŏ-njeh) die Axt, *fendre* spalten; la scie (ßih) die Säge, *scier* sägen, la sciure die Sägespäne; un scieur *de long* ein Brettschneider; le foret, la vrille der Bohrer, forer, percer bohren; un fil à plomb (plo^{n}) ein Lot; un équerre (e-kähr) ein Winkelmaß.

4 *Cercler* un tonneau, une cuve ein Faß binden; la douve die Faßdaube; le fond der Boden.

le ferblantier; le fer-blanc.[1] der Klempner; das Blech.
le chaudronnier (un chaudron). der Kupferſchmied (ein Keſſel).
le serrurier. der Schloſſer.
la serrurerie.[2] die Schlofferarbeiten.
le forgeron; la forge. der Schmied; die Schmiede.
forger.[3] ſchmieden.
le *maréchal ferrant;* le fer.[4] der Hufſchmied; das Hufeiſen.
ferrer un cheval.[5] ein Pferd beſchlagen.
le fondeur de fer; la fonderie.[6] der Eiſengießer; die Eiſengießerei.
l'armurier, m.; le fourbisseur. der Waffenſchmied; der Schwertfeger.
l'arquebusier, m. der Büchſenmacher.
le coutelier (la coutellerie). der Meſſerſchmied (Meſſerwaren).
le cloutier; le clou.[7] der Nagelſchmied; der Nagel.
l'émouleur, m. der Schleifer.
un gagne-petit.[8] ein (umherziehender) Scherenſchleifer.
le potier;[9] la poterie. der Töpfer; die Töpferarbeit.
le cordier; la corde.[10] der Seiler; das Seil.
le ceinturier. der Gürtler, der Riemer.
la ceinture; la courroie. der Gürtel; der Riemen.

---

1 La soudure, *souder* löten. Le potier *d'étain* der Zinngießer; le fondeur *en cuivre* der Gelbgießer; le fondeur *de cloches* der Glockengießer.

2 La lime, *limer* feilen, la limaille die Feilſpäne; un *étau* ein Schraubſtock; *serrer, desserrer* une vis (ſpr. wihß) eine Schraube ein-, ausſchrauben.

3 Proverbe: A force de *forger* on devient forgeron Übung macht den Meiſter.

4 Prov.: Il faut *battre* le fer pendant qu'il est chaud.

5 Une enclume ein Amboß; un soufflet ein Blaſebalg; le marteau der Hammer; les tenailles, f. die Zange.

6 *Fondre* gießen, *fonder* (gründen); de la *potée* Formerde; du fer de fonte, de la *fonte* Gußeiſen, du fer forgé Schmiedeeiſen.

7 *Enfoncer, faire entrer* un clou einſchlagen, *arracher* ausziehen; *clouer* nageln, *clouter* mit Nägeln beſchlagen; du fil *d'archal* Eiſendraht.

8 Émoudre, *aiguiser* (ä-gäi-ſe) ſchleifen; la râpe die Raspel; une pierre à aiguiser ein Wetzſtein.

9 De la terre *à potier*, de l'argile *à potier* Töpfererde; le *tour* de potier die Töpferſcheibe. Le marché *aux pots* der Topfmarkt.

10 Filer, tordre des cordes drehen; la ficelle Bindfaden, Verb: *ficeler.*

le sellier; la sellerie.
le cordonnier, le bottier.[1]
le tailleur; la coupe.[2]
une *couturière* (ſ. Seite 33.)
le décatisseur.
décatir; le décatissage.
le tondeur; tondre du drap.
le foulon; fouler du drap.
le moulin à foulon.
le drapier (la draperie).
le tisserand; tisser.[3]
le tisserand en drap.
le tisserand en soie.
le bonnetier (la bonneterie).
le boutonnier; la boutonnerie.
le teinturier; teindre en bleu.
le pelletier, le fourreur.
la pelleterie, la fourrure.
le tanneur; *tanner* (la tannerie).
une fosse *à tan.*
un moulin *à tan.*
des mottes, f. (ſ. Seite 20).
le corroyeur; corroyer.[4]
le mégissier; la mégisserie.
le gantier (la ganterie, S. 29).
le chapelier; la chapellerie.
le vannier; la vannerie.
la corbeille, le panier.

der Sattler; die Sattlerarbeit.
der Schuhmacher (ſiehe S. 27).
der Schneider; der Zuſchnitt.
eine Schneiderin, Näherin.
der Tuchkrimper.
krimpen; das Tuchkrimpen.
der Tuchſcherer; d. Tuch ſcheren.
der Tuchwalker; Tuch walken.
die Walkmühle.
der Tuchfabrikant, Tuchhändler.
der Leinweber; weben.
der Tuchweber.
der Seidenwirker.
d. Strumpfwirker, Mützenmacher.
der Knopfmacher; die Knopfware.
der Färber; blau färben.
der Kürſchner. [Kürſchnerarbeit.
die Kürſchnerware, Pelzware,
der Rotgerber; gerben.
eine Lohgrube.
eine Lohmühle.
Lohkuchen.
der Gerber, Lederarbeiter; gerben.
der Weißgerber; die Weißgerberei.
der Handſchuhmacher.
der Hutmacher; die Hutmacherei.
der Korbmacher; die Korbmacherarbeit.
der Korb.

1 Le *savetier* (ßä-w'tie) der Schuhflicker: le ligneul der Pechdraht; une alêne ein Pfriem; la forme der Leiſten. — Le *Savetier* (der Schuhflicker) et le Financier heißt die Fabel von La Fontaine, aus der durch Verwechſelung mit *savonnier* oder wegen wohlfeilerer Herſtellung des Reims der berühmte: „Johann, der muntre Seifenſieder" geworden iſt. Der „Schuhflicker", der in Paris in einer Holzbude in einem Straßenwinkel arbeitete, iſt das richtige Bild der Armut, nicht der „Seifenſieder".

2 Prendre mesure Maß nehmen; la façon das Machen, der Macherlohn (la *façon* coûte tant); repasser bügeln.

3 Le métier Webeſtuhl; la navette Weberſchiff; la bobine Spule.

4 Des peaux *brutes* rohe Häute; des peaux *ouvrées,* des *cuirs tannés* bearbeitetes Leder.

le brossier (ſ. S. 26, Anm. 2).	d. Bürſtenbinder, Bürſtenhändler.
le peignier; un peigne.	der Kamm-Macher; ein Kamm.
le coiffeur; la coiffure.[1]	der Friſeur;[2] das Friſieren, die Friſur.
le perruquier; la perruque.	der Perrückenmacher; die Perrücke.
le barbier; un garçon barbier.[3]	der Barbier; ein Barbiergehülfe.
le boulanger; la boulangerie.	der Bäcker; die Bäckerei.
cuire du pain; *pétrir*.[4]	Brot backen; kneten.
le pâtissier; la pâtisserie.	d. Kuchenbäcker; d. Kuchenbäckerei.
le confiseur (vgl. S. 6, Anm. 2).	der Zuckerbäcker; der Konditor.
le limonadier.	der Konditor.
le meunier; moudre.	der Müller; mahlen.
une meule.	ein Mühlſtein.
un moulin *à vent;* une aile.	eine Windmühle; ein Flügel.
un moulin *à eau.*	eine Waſſermühle.
un moulin *à vapeur.*	eine Dampfmühle.
la farine; le son.	das Mehl; die Kleie.
le boucher; la boucherie.	der Schlächter; die Schlächterei.
un abattoir; abattre.	ein Schlachthaus; ſchlachten.
le charcutier (la charcuterie).	der Schweineſchlächter.
le brasseur; la brasserie.	der Brauer; die Brauerei.
brasser; la levûre.	brauen; die Bärme, Hefe.
le distillateur (di-ßti-lä-tœr).	der Branntweinbrenner.
la distillerie (di-ßti-l'riḥ).	die Brennerei.
distiller (di-ßti-le).	deſtillieren, brennen.
le raffineur; la raffinerie.	der Zuckerſieder; die Zuckerſiederei.
raffiner; du sucre raffiné.[5]	reinigen; gereinigter Zucker.

---

1 Auch: Kopfbedeckung. Sprichwörtlich: *Cet enfant est né coiffé* das iſt ein Sonntagskind.

2 Friseur iſt nicht ſo gebräuchlich wie *coiffeur.*

3 *Faire* la barbe, *raser* raſieren; *savonner* einſeifen; un *plat* à barbe ein Raſierbecken; *repasser* un rasoir ein Raſiermeſſer ſtreichen; un *cuir* à rasoir ein Streichriemen. (Übrigens giebt es in Frankreich, wenigſtens in den Städten, keine beſonderen Barbiere mehr; es raſiert dort der coiffeur.)

4 Le pétrin der Backtrog; le levain der Sauerteig; *mettre* le pain au four in den Ofen ſchieben. — Fam. être *dans le pétrin* in großer Verlegenheit ſein.

5 Le raffinage die Reinigung; du sucre brut roher Zucker; du sucre en morceaux, du sucre cassé Stückenzucker, geſchlagener Zucker.

le charbonnier; le charbon.[1]	der Kohlenbrenner; die Kohle.
le chandelier; une chandelle.	der Lichtzieher; ein Licht (ſ. S. 24).
le suif.	der Talg.
mouler des chandelles.	Lichte gießen.
le savonnier; *faire* du savon.	der Seifenſieder; Seife ſieden.
le tapissier; la tapisserie.	der Tapezier; die Tapezierarbeit.
le papetier (ſpr. pă-p'tie).	der Papiermacher, Papierhändler.
la papeterie.[2]	die Papiermühle, Papierhandlung.
le relieur; *relier*.[3]	der Buchbinder; einbinden.
une reliure **en** cuir.	ein Franzband, Ganzlederband.
une demi-reliure.	ein Halbfranzband, Halblederband.
une reliure **en** carton. / un cartonnage.	ein Pappband.
un livre *doré* sur *tranche*.	ein Buch mit Goldſchnitt.
l'imprimeur, m.; l'imprimerie, f.	der Buchdrucker; die Buchdruckerei.
la typographie, l'imprimerie.	die Buchdruckerkunſt.
l'impression, f.; *imprimer*.	der Druck; drucken.
une faute *d'impression*.	ein Druckfehler.
une presse *d'imprimerie*.[4]	eine Druckpreſſe.
une presse *mécanique*.	eine Schnellpreſſe.
le compositeur; *composer*.[5]	der Setzer; ſetzen.
le *composteur*.	der Winkelhaken.
la casse (ſpr. kaß).	der Schriftkaſten, Setzkaſten.
les caractères, m.	die Lettern.
corriger une épreuve.[6]	eine Korrektur leſen.
les *bonnes* feuilles.	die Aushängebogen.
le *prote* (**nicht** facteur).	der Faktor (S. 251, Anm. 3).
le fondeur de caractères.	der Schriftgießer.

1 La charbonnière die Kohlenbrennerei; *faire* du charbon Kohlen brennen; *charbonner* ſchwarz machen. 2 Le chiffonnier der Lumpenſammler; chiffonner zerknittern, ſiehe S. 37, Anm. 1.

3 *En* veau Kalbleder-, *en* maroquin Marokkoleder-, *en* cuir de Russie Juchtenlederband; reliure en toile Kattunband, Leinenband. *Marbré* sur tranche marmoriert. Un livre à *fermoirs d'argent* (mit ſilbernen Schließhaken). Brocher, une brochure; cartonner, **un** cartonnage. La colle de *farine*, colle de pâte, colle d'amidon der Kleiſter; *coller* 1) kleiſtern, 2) planieren; le cousoir die Heftlade.

4 L'encre (f.) d'imprimerie Druckerſchwärze; **la** barre Preßbengel; le *rouleau* Walze; *tirer* abziehen; le tirage Druck, Auflage.

5 Le *casier* Setzkaſten; le *cassetin* Fach. *Mettre* en page umbrechen.

6 L'*épreuvier*, mißbräuchlich l'*épervier*: der Laufburſche.

la fonderie de caractères.	die Schriftgießerei.
l'orfèvre, m.; l'orfèvrerie, f.	der Goldſchmied; die Goldſchmiedekunſt.
le bijoutier (la bijouterie).	der Goldſchmied, Juwelier.
le joaillier; la joaillerie.	der Juwelier; der Juwelenhandel.
monter, enchâsser.	einfaſſen.
le lapidaire.	der Steinſchneider.
tailler des pierres précieuses.	Edelſteine feilen.
le doreur (la dorure).	der Vergolder (die Vergoldung).
l'horloger, m. (l'horlogerie, f.)	der Uhrmacher (vgl. S. 30).
le *facteur* d'instruments de musique (le f. de pianos).	der Inſtrumentenmacher.
le facteur[1] d'orgues.	der Orgelbauer.
le *mécanicien;* la mécanique.	der Mechaniker; die Mechanik.
une manufacture, une usine.	eine Fabrik, eine Manufaktur.
la fabrique; fabriquer.	die Fabrik; fabrizieren.
un fabricant, manufacturier.[2]	ein Fabrikant.
un *contre-maître.*	ein Werkführer.

XXVIII.

AGRICULTURE;	**Ackerbau;**
travaux des champs; écurie; jardinage; chasse; pêche.	Feldarbeiten; Stall; Gartenbau; Jagd; Fiſchfang.
L'agriculture, f.; un *agriculteur.*	Der Ackerbau; ein Landwirt.
une nation *agricole.*	ein ackerbautreibendes Volk.
un cultivateur,[3] un laboureur.	ein Landmann, Ackerbauer.
un paysan; une paysanne.	ein Bauer; eine Bäuerin.
un *vigneron;* une vigne.	ein Weinbauer; ein Weinberg.
exploiter une *terre.*[4]	ein Landgut bewirtſchaften.

1 Un faiseur (ſpr. fĕ-ſœr), une faiseuse 1) Verfertiger, wenn für ein Geſchäft kein beſonderer Name exiſtiert, z. B. le *faiseur* d'almanachs (von Kalendern); une *faiseuse* de corsets (von Schnürleibern), etc.; 2) verächtlich: Un *faiseur* de livres, *faiseur* de vers; 3) abſolut: Spekulant.

2 Manufacturier und fabricant ſind gleichbedeutend; dagegen iſt für jede Art von Fabrik *manufacture* jetzt das gebräuchlichere, auch edlere Wort. Hüttenwerke, Gasanſtalten u. dgl. m. heißen usines, f. pl.

3 Le *cultivateur* cultive, travaille la terre; *agriculteur* désigne un propriétaire qui fait valoir par lui-même et en grand.

4 Ein Gutsbeſitzer: un *propriétaire* (nicht possesseur) de terre; ein Rittergut kann man mit: terre *seigneuriale,* terre (bien) *noble* geben.

la ferme; *affermer*.[1]	das Pachtgut; pachten, verpachten.
un fermier; une fermière.	ein Pächter; eine Pächterin.
un *garçon* de ferme.	ein Knecht, Ackerknecht.
une *fille* de ferme. / une servante.	eine Dienſtmagd (S. 143, A. 3).
un *journalier*.	ein Tagelöhner.
un administrateur. / un *régisseur*, un intendant.	ein Verwalter. / ein Wirtſchafter.
la métairie; un métayer.[2]	die Meierei; ein Meier, Pächter.
le hameau (ä-mo).	der Weiler.
la campagne.	das Feld, das Land.
demeurer *à la campagne*.	auf dem Lande wohnen.
une maison de campagne. / une campagne.	ein Landhaus (eine Sommerwohnung).
une *villa* (wil-lä).	ein Landſitz.
l'*exploitation* rurale, f.	die Landwirtſchaft.
le champ; champêtre.	das Feld; der Acker; ländlich.
un champ *labouré*.	ein gepflügter Acker.
le labourage,[3] le labour.	die Beſtellung des Ackers.
labourer.	pflügen.
une terre *labourable*.	ein beſtellbares Land.
un champ en *friche*. / une terre en *jachère*.	ein Brachfeld.
le défrichement; défricher.	das Urbarmachen; urbar machen.
le *drainage*; drainer.	die Drainierung; drainieren.
le sol (ſöl)[4] (fertile, stérile).	der Boden (fruchtbar, unfruchtbar).
l'engrais, m.; engraisser.	der Dünger; düngen.
la fumure, le fumage.	der Dung, die Düngung.
le fumier; un tas de fumier.	der Miſt; ein Miſthaufen.
une mare, une fosse à fumier.	eine Miſtgrube.
la charrue;[5] le soc.	der Pflug; die Pflugſchar.
le *manche* de la charrue.	der Pflugbalken.

1 *Affermer* se dit de biens ruraux ou de revenus publics; *louer* des maisons, des logements, des ustensiles, des animaux.

2 Le *métayer*, qui reçoit du propriétaire la terre, les instruments et les bestiaux et qui n'apporte pour sa part que son travail, retient pour son salaire une partie de la récolte.

3 Les instruments de *labourage* (aratoires): die Ackergerätſchaften.

4 Auch *terroir* (gras, sec, humide, aride, pierreux, sablonneux). Figurément: Cet homme *sent le terroir* man merkt, wo er her iſt.

5 Prov. C'est *mettre la charrue devant les bœufs* (verkehrt anfangen).

une charrue à vapeur. — ein Dampfpflug.
le sillon; sillonner. — die Furche; furchen.
une *motte* de terre. — eine Erdscholle.
la herse (ärß); la houe. — die Egge; die Hacke.
la semence; les semailles, f. — die Saat; die Saatzeit.
semer (ßē-me); un semeur. — säen; ein Säemann.
une machine à semer. / un semoir. — eine Säemaschine.
le blé *en herbe*. — das grasartige Getreide.
le blé *en tuyau*. — das Getreide in Halmen.
de l'*ivraie*, f. — Unkraut.
la moisson, la récolte. — die Ernte.
moissonner, récolter. — ernten.
les moissonneurs, m. — die Schnitter.
la fête de la moisson. — das Erntefest.
la vendange. — die Weinernte.
les vendangeurs, m. — die Winzer.
vendanger; *grappiller*. — Weinlese halten; Nachlese halten.
la fauche; faucher; le faucheur. — das Mähen; mähen; der Mäher.
la faux (foh); la faucille. — die Sense; die Sichel.
une moissonneuse. — eine Mähmaschine.
la *gerbe;* un tas de gerbes. — die Garbe; eine Stiege.
lier; entasser, botteler. — binden; aufsetzen.
la meule. — der Schober.
l'andain, m.; la javelle. — der Schwaden; der Strich.
la glanure; glaner. — das Ährenlesen; Ähren lesen.
le glaneur; la glaneuse. — der Ährenleser; die Ährenleserin.
le chaume (spr. schohm).[1] — die Stoppel.
la grange; l'aire, f. — die Scheune, d. Scheuer; d. Tenne.
mettre le blé en grange. — das Getreide einfahren.
le *batteur* en grange; le fléau. — der Drescher; der Dreschflegel.
une machine à battre le blé. / une *batteuse*. — eine Dreschmaschine.
le van; vanner.[2] — die Schwinge; durchsieben.

1 Un toit de *chaume* ein Strohdach.

2 Ce qui est nécessaire pour avoir *du pain* (Brot): Le blé est *semé* (gesäet), il *croît* ou *pousse* (wächst), *mûrit* (reift), il est *fauché* (gemäht), c'est-à-dire coupé avec la *faux*, ou avec la *faucille*, ou bien par une *moissonneuse*, mis en *gerbe*, *botelé* (aufgestellt), mis en *meule* ou tout de suite *rentré dans la grange*. Après qu'on l'y a laissé *sécher*, il est *battu* avec un *fléau* ou par une *batteuse*, *vanné* (gesiebt), puis envoyé au moulin pour être *moulu* (gemahlen). Il produit la

un grain; la paille; la balle. — ein Korn; das Stroh; die Spelze.
la fenaison; faner; le foin.[1] — die Heuernte; heuen; das Heu.
une fourche; une *botte* de foin. — eine Heugabel; ein Bund Heu.
un pâturage. — eine Weide.
la prairie; le pré. — die Wiese; die Matte.
une *prairie* artificielle. — eine künstliche Wiese.
un système d'*arrosement*. — ein Berieselungssystem.
une rigole. — ein Bewässerungsgraben.
le bétail, les bestiaux, m. — das Vieh (vgl. Kap. XXX).
l'*élève* (f.) du bétail. — die Viehzucht.
un éleveur; un nourrisseur. — ein Viehzüchter; ein Viehmäster.
le troupeau; conduire.[2] — die Herde; weiden (trans.).
la basse-cour. — der Wirtschaftshof.
une étable (e-tábl'); une crèche. — ein Viehstall; eine Krippe.
une bergerie; un berger. — ein Schafstall; ein Schäfer.
une étable *à porcs* (spr. pōr).
un *toit* à cochons. — ein Schweinestall.
le colombier, le pigeonnier. — der Taubenschlag.
une échelle; un échelon. — eine Leiter; eine Sprosse.
le poulailler. — das Hühnerhaus.
la remise. — der Schuppen.
une écurie.[3] — ein Stall, Pferdestall.
la selle (säll'); seller.[4] — der Sattel; satteln.

---

farine (Mehl) et le *son* (Kleie). Le *levain*, la *levûre* (Sauerteig), de l'*eau* et du *sel* sont ajoutés à la farine, on *pétrit* (knetet) le tout, et on en forme une *pâte* (Teig) que l'on *cuit* (bäckt). (Vgl. Seite 289.)

1 Le regain der Grummet; une *meule* de foin ein Heuschober; de la paille hachée Häcksel.

2 Le *bouvier* Ochsentreiber, le *vacher* Kuhhirt, le *porcher* Schweinehirt.

3 L'auge (f.) Trog; la mangeoire Krippe; le ratelier Raufe; le fourrage Futter; la litière Streu; une étrille Striegel; étriller striegeln.

4 Une selle *à l'anglaise* ein englischer Sattel; une selle *pour femme* (Damensattel); l'arçon, m. (Sattelbogen); le *pommeau* de la selle (Sattelknopf); la sangle (Gurt); la croupière (Schwanzriemen); *monter en croupe* hinten mit aufsitzen; la housse (Schabracke); brider zäumen; la *bride* (Zaum); le *bridon* (Trense); le mors de (la) bride (Kandare); le licou, licol (Halfter); les rênes, f. (Zügel); le mors (Gebiß); les branches, f. (Stangen); la gourmette (Kinnkette); la cravache (Reitpeitsche); le fouet (Peitsche), s. Seite 252, Anm. 2. Vergl. Wagengeschirr, Seite 253 und 254, Pferde, Seite 301, Anm. 1 und 2.

le bât;[1] bâter.	der Saumsattel; satteln.
le manège; un écuyer.[2]	die Reitbahn; ein Stallmeister.
l'équitation, f.	die Reitkunst; das Reiten.
aller, monter à cheval.	reiten.
savoir *monter* à cheval.	reiten können.
monter (à cheval).	aufsitzen, zu Pferde steigen.
descendre (de cheval).	absitzen, vom Pferde steigen.
donner *de l'éperon* au cheval. / *piquer des deux.*	dem Pferde die Sporen geben.
la chasse; chasser.[3]	die Jagd; jagen.
un chasseur.	ein Jäger.[4]
battre la campagne.[5]	das Feld durchstreichen.
un chien *de chasse.*	ein Jagdhund (vgl. S. 298, A. 5).
coupler; découpler.	zusammenkoppeln; loslassen.
flairer; quêter.	spüren; suchen.
la piste; la voie.	die Spur; die Fährte.
attendre à l'affût.	auf dem Anstand stehen.
la dragée; la chevrotine.	das Schrot; die Rehposten.
la gibecière, la carnassière.	die Jagdtasche.
un *couteau* de chasse.	ein Hirschfänger.
le bois; le taillis.	das Gehölz, das Dickicht.
une pépinière.	eine Baumschule.
la forêt.	der Wald, der Forst.
l'administration forestière.[6]	die Forstverwaltung.
la sylviculture.	die Forstkultur.
le directeur général (d. forêts).	der Generalforstdirektor.
le conservateur (des forêts).	der Oberforstmeister.
l'inspecteur (des forêts).	der Forstmeister.
le garde-général (des forêts).	der Oberförster.

1 Sprichwörtlich: Vous ne savez pas où le *bât* le blesse Sie wissen nicht, wo ihn der Schuh drückt.

2 Écuyer 1) Stallmeister, 2) Knappe (vergl. Seite 199, Anm. 3).

3 Une chasse *à courre* eine Hetzjagd. Dans *la chasse à tir* (Schießjagd), on fait *lever* (aufjagen) le gibier par des chiens, ou on le fait *traquer* (treiben). La *traque* (Treibjagd), les *traqueurs* (Treiber). Une chasse *au* lièvre, *au* loup, *à l'*ours eine Hasen-, Wolfs-, Bärenjagd.

4 *Chasseresse* est poétique. Diane *chasseresse.* Le fém. *chasseuse* est adjectif et substantif. Eine Jägerin une chasseuse.

5 Fig.: *Il bat la campagne* er kommt vom Hundertsten ins Tausendste.

6 A leur sortie de l'*École forestière* de Nancy, les *élèves* (Forstkandidaten) sont d'abord nommés gardes généraux *adjoints* (Gehülfen).

le garde forestier.	der Förſter, Unterförſter.
un garde-chasse.	ein Waldhüter.
un garde-champêtre.	ein Feldhüter.
un braconnier.	ein Wilddieb.
le braconnage *(braconner)*.	die Wilddieberei (wilddieben).
l'oisellerie, f.; un oiseleur.	der Vogelfang; ein Vogelfänger.
le lacs (ſpr. la); le gluau.	die Schlinge; die Leimrute.
la cage; le trébuchet.	der Käfig; der Vogelſchlag.
la pêche; pêcher; le pêcheur.[1]	der Fiſchfang; fiſchen; der Fiſcher.
pêcher *à la ligne*.	angeln.
la ligne; l'hameçon, m.	die Angelrute, -ſchnur; d. Angel-
jeter sa ligne.	die Angel auswerfen.
amener un poisson.	einen Fiſch herausziehen.
l'*appât*, m.; l'amorce, f.	der Köder; die Lockſpeiſe.
l'achée, f.	der Regenwurm (als Köder).
la pêche *au filet*.	der Fiſchfang mit dem Netze.
la nasse; le cerceau.	die Fiſchreuſe; der Reif.
une barque de pêcheur.	ein Fiſcherkahn.
le jardinage, l'horticulture, f.	der Gartenbau.
le jardin;[2] le jardinier.	der Garten; der Gärtner.
une jardinière.	1) eine Gärtnerin, 2) ein Blu-
un fleuriste.[3]	ein Blumengärtner. [mentiſch.
le parc; le bosquet.	der Park; das Luſtwäldchen.
un jet d'eau.	ein Springbrunnen.
une *pelouse* de gazon.	ein Raſenplatz.
un if.	eine Taxushecke.
le *verger*; le *potager*.	der Obſtgarten; der Gemüſe-
un pavillon, un kiosque.	ein Gartenhaus. [garten.
une serre *chaude*; une couche.	ein Treibhaus; ein Miſtbeet.
une plate-bande, un carré.	ein Beet.
un *parterre*.	ein großes Blumenbeet.
bordé de buis (m.).	mit Buchsbaum eingefaßt.
le gazon; un espalier.	der Raſen; ein Spalier.
un tuteur.	ein Baumpfahl.
un échalas.	ein Weinrebenpfahl, e. Hopfen- [ſtange.

1 Nicht zu verwechſeln mit un *pécheur* ein Sünder (fém.: *la pécheresse*), *pécher* ſündigen, le *péché* die Sünde.

2 On distingue entre *jardins français* ou *rectilignes* et *jardins anglais* (jardins *chinois*), remarquables surtout par la sinuosité des allées, par le caprice des détails, par les accidents de terrain, en un mot par l'imitation de la nature.

3 *Une* fleuriste est une ouvrière qui fait des fleurs artificielles.

un *berceau*, une *tonnelle*.	eine Laube (im Garten).
un *cabinet de verdure*.	eine Laube (im Zimmer).
la haie; une haie vive.	die Hecke; ein lebendiger Zaun.
une clôture (de bois).	ein Zaun.
un échalier.	ein Pfahlzaun.
un arrosoir; arroser.	eine Gießkanne; begießen.
la bêche; bêcher.	der Spaten; graben.
le râteau.	die Harke, der Rechen.
râteler, *passer* au râteau.[1]	harken, durchharken.

XXIX.

NOURRITURE;	**Nahrung;**
repas; aliments et boissons; service de table; ustensiles de cuisine; cave.	Mahlzeiten; Speisen und Getränke; Tischgerät; Küchengerät; Keller.
La nourriture.	Die Nahrung.
nourrir; nourrissant.	ernähren; nahrhaft.
un repas.	eine Mahlzeit.
manger; mangeable.[2]	essen; eßbar.
boire; potable.	trinken; trinkbar.
un mangeur; un buveur.	ein Esser; ein Trinker.
faire bonne chère.	gut essen und trinken.
on nous a *fait faire* très bonne chère.	man hat uns gut und reichlich bewirtet.
gourmand.	1) gierig; 2) Subst. Tafelfreund.
la *gourmandise*.	1) die Eßgier; 2) die Leckerhaftigkeit.
un *gourmet* (gur-mä).	1) ein Weinkenner; 2) ein Feinschmecker.
friand; la friandise.	lecker; die Leckerhaftigkeit.
avoir *faim* (f.); affamé.[3]	Hunger haben; hungrig.
l'appétit, m.;[4] rassasié.	die Eßlust; gesättigt.

---

1 **La** pioche der Karst; *piocher* auflockern; la houe die Hacke; houer hacken; la pelle die Schaufel, die Schippe; la fourche die Mistgabel; la serpe, la serpette das Gartenmesser; la greffe das Pfropfreis; *greffer, enter* pfropfen, okulieren. Fig. u. pop.: *piocher* pour un examen (büffeln).

2 *Pop.* il a mangé, il a bu *tout son soûl* (übersatt). *Soûl* (spr. ßu), adjectif: betrunken. *Se soûler* 1) sich vollstopfen, 2) sich betrinken.

3 Proverbe: *Ventre affamé n'a point d'oreilles* einem hungrigen Magen ist schlecht predigen.

4 Proverbe: *Il n'est sauce que d'appétit* Hunger ist der beste Koch. *L'appétit vient en mangeant* je mehr man hat, um so mehr will man.

cela *aiguise, ôte* l'appétit. — das vermehrt, nimmt den Appetit.
cela *excite, éveille* l'appétit. — das macht Appetit.
cela ne me tente pas. / je n'ai pas envie d'en manger. — darauf habe ich keinen Appetit.
demeurer sur son appétit. — ſich nicht übereſſen.
avoir *soif* (f.); altéré. — Durſt haben; durſtig.
se désaltérer, étancher sa soif. — ſeinen Durſt löſchen.
un festin, un banquet. — ein Feſteſſen, Zweckeſſen.
les *ordonnateurs* d'un banquet. — die Ordner eines Feſteſſens.
les *convives*, les *invités*, m. — die Gäſte.
l'*amphitryon*, m. (ſ. S. 14, Anm. 2). — der Wirt (der das Eſſen giebt).
le déjeuner; déjeuner. — das Frühſtück; frühſtücken.
qu'avez-vous *mangé* / qu'avez-vous *eu* à votre déjeuner? — was haben Sie gefrühſtückt?[1]
je suis encore *à jeun.* — ich bin noch nüchtern.
le dîner; dîner.[2] — das Mittageſſen; zu Mittag eſſen.
inviter, prier qn. à dîner. — jemanden zu Tiſche bitten.
je vous prie *de manger.* — ich bitte, langen Sie zu.
voulez-vous *dîner* avec moi? — wollen Sie mein Gaſt ſein?
voulez-vous rester *à la fortune du pot?* — wollen Sie ohne Umſtände bei uns vorlieb nehmen?
nous avons *du monde* à dîner. — wir haben Gäſte.
dînez-vous aujourd'hui chez vous ou *en ville?* — eſſen Sie heut zu Hauſe, oder ſind Sie eingeladen?
je *dîne au restaurant.*[3] — ich eſſe in einer Reſtauration.
le souper; souper. — das Abendeſſen; zu Abend eſſen.
le goûter; goûter. — das Vesperbrot; vespern.[4]
faire une *collation.* — einen Imbiß einnehmen.
les vivres, m. — die Lebensmittel.
les denrées, f. — die Lebensmittel, die Waren.

1 *Déjeuner, dîner* und *souper* ſind verbes neutres. „Was haben Sie gefrühſtückt" u. ſ. w. iſt **nicht** wörtlich zu überſetzen. Im Deutſchen ſagt man häufig eſſen, ſpeiſen ſtatt *dîner;* franzöſiſch **nicht** manger in dieſem Sinne. Wir **eſſen** täglich um 2 Uhr: nous **dînons** tous les jours à 2 heures. — A quelle heure **dînez**-vous? (um wieviel Uhr **eſſen** Sie?)

2 Proverbe: Qui dort dîne Müdigkeit läßt Speiſ' und Trank vergeſſen, der Schlaf übertäubt das Elend.

3 Vergl. S. 6, Anm. 4. — Kellner, den Speiſezettel: Garçon, la *carte,* s'il vous plaît! Die Rechnung fordert man mit: L'*addition,* s'il vous plaît!

4 Les *vêpres,* f. die katholiſche Veſper.

les comestibles, m.	die Eßwaren.
le mets (mäh), le plat.[1]	das Gericht.
le potage, la soupe (ſpr. ſup').	die Suppe.[2]
une julienne.	eine Fleiſchbrühe mit Gemüſe.
un potage à la purée.	eine Erbſenſuppe.
un potage au riz.	eine Reisſuppe.
un potage au vermicelle.	eine Nudelſuppe.
un potage à la reine.	eine Königinſuppe.
un potage Parmentier.	eine Kartoffelſuppe. [Nudeln.
une pâte d'Italie.	eine Fleiſchbrühe mit italien.
un consommé, un bouillon.	eine Fleiſchbrühe, Bouillon.[3]
une semoule (ſpr. ſĕ-muj').	eine Fleiſchbrühe mit Gries.
une croûte au pot.	eine Fleiſchbrühe mit geröſtetem
une bisque.	eine Krebsſuppe. [Brot.
une panade (ſpr. pă-năd').	eine Brotſuppe.
un *tapioca* au gras.	eine Bouillon-Sagoſuppe.
un *tapioca* au lait.	eine Milch-Sagoſuppe.
la viande; du bouilli.	das Fleiſch; gekochtes Rindfl.
de la viande *crue*, *cuite*.	rohes, gekochtes Fleiſch.
le gras;[4] le maigre.	das Fette; das Magere.
du rôti (rŏ-ti);[5] rôtir; frire.	Braten; braten; röſten.
de l'étuvée, f.	Schmorfleiſch.
du bœuf.	Rindfleiſch.
un *beefsteak*; un *roastbeef*.[6]	ein Beefſteak; ein Roaſtbeef.

1 Les *mets* diffèrent par la qualité, les *plats* par les ingrédients et la composition. Un *mets* délicat, exquis, excellent. Un *plat* de viande, un *plat* de légumes. Notre dîner se composait de: *potage, plat d'entrée* (entrée), *rôti, entremets* (Zwiſchenſpeiſe), *plat sucré* et *dessert*. Mon mets favori, mon plat de prédilection mein Leibgericht.

2 In den franzöſiſchen Reſtaurationen ſagt man jetzt soupe allein nur von einer Fleiſchbrühſuppe mit Brot, dagegen ſagt man in der bürgerlichen Küche une *soupe* aux choux (eine Kohlſuppe), une *soupe* aux haricots (Bohnenſuppe). Das in Frankreich (in den restaurants) allein gebräuchliche Wort für alle Suppenarten iſt *potage*. Doch wird soupe in der franzöſiſchen Schweiz für alle Suppen geſagt.

3 *Consommé*, eigentlich eine beſſere Art bouillon, hat dieſes letztere Wort in den franzöſiſchen restaurants und cafés faſt gänzlich verdrängt.

4 La *graisse* 1) das Fett, 2) das Schmalz.

5 Figurément: *Sentir* la *fumée* du rôti den Braten riechen.

6 Sprich biħf-ſtek, roħſt-biħf. Viele ſchreiben und ſprechen *biftek, rosbif*. Ein B. mit Kartoffeln un beefsteak **aux** pommes (S. 288, Anm. 2).

bien *cuit.*	gut durchgebraten.
saignant.	wenig gebraten (blutend).
du veau; un rôti de veau.	Kalbfleiſch; ein Kälberbraten.
une fraise de veau.	ein Kalbsgekröſe.
un ris de veau.	eine Kalbsmilch.
un foie de veau.	eine Kalbsleber.
du fricandeau.	geſpickter Kalbsbraten.
des rognons, m.	Nieren.
la fricassée.	das Frikaſſee.
du mouton; un rôti de mouton.	Hammelfleiſch; ein Hammelbraten.
un *gigot* de mouton, un gigot.	eine Hammelkeule.
un gigot *en daube.*	eine geſchmorte Hammelkeule.
du porc (ſpr. pōr).	Schweinefleiſch.
du lard; du jambon.	Speck; Schinken.
la saucisse, le saucisson.	die Wurſt.
le boudin (noir);[1] du cervelas.	die Blutwurſt; Schlackwurſt.
couper par *tranches.*	in Scheiben ſchneiden.
ôter la peau.	die Wurſtpelle abziehen.
de la viande salée; saler.	Pökelfleiſch; einpökeln.
de la langue fumée.	geräucherte Zunge.
des côtelettes, f.; des boulettes, f.	Rippchen, Coteletes; Bouletten.
du gibier.	Wildpret (vgl. Kap. XXX).
de la volaille (wŏ-laj').	Geflügel (vgl. S. 303).
de l'oie rôtie; de la petite oie.	Gänſebraten; Gänſeklein.
un poulet rôti.	Hühnerbraten.
le morceau; la tranche.	das Stück; die Scheibe.
la sauce; à la sauce.	die Sauce; mit Sauce.
la gelée.	die Gallerte, Sülze.
de la farce; *farci.*	Füllſel; gefüllt.
du poisson.	Fiſch (vgl. S. 307).
des légumes, m.	Gemüſe (vgl. S. 319).
des pommes (de terre),[2] f.	Kartoffeln.
du laitage.	Milchſpeiſe.

1 Die Leberwurſt iſt zu geben etwa: pâté de foie en saucisson, oder en andouille (in Frankreich gewöhnlich nur in Töpfen). Boudin blanc iſt eine Wurſt, deren Inhalt aus gehacktem weißem Fleiſch von Geflügel und aus Milch beſteht.

2 „De terre" wird in der Sprache der „restaurants" häufig weggelaſſen, wo es ſich von ſelbſt verſteht, daß pommes *de terre* (Kartoffeln), **nicht** pommes (Äpfel) gemeint ſind. Des pommes (de terre) *en robe de chambre* Kartoffeln mit der Schale (Pellkartoffeln), — *au naturel*

un *pouding* (ſpr. pu-dăⁿg'). eine Mehlſpeiſe, e. Pudding.
des *beignets* (m.) de pommes. Apfelſchnitten.
une omelette. ein Eierkuchen (ohne Mehl).
un soufflé (au chocolat, à la vanille etc.). ein Eierauflauf (mit Schokolade, Vanille u. ſ. w.).
l'œuf, m. (ſpr. löf). das Ei.
des œufs (ſpr. dä-föh) *à la coque*. (weich, hart) geſottene Eier.
un *coquetier* (ſpr. kŏ-ktie). ein Eierbecher.
des œufs *sur le plat*. Setzeier.
des œufs *brouillés*. Rührei.
le pain; du pain blanc. das Brot; Weißbrot.
une corbeille *à pain*. ein Brotkorb.[1]
du pain bis. } hausbackenes Brot.
du pain *de ménage*. }
du pain *rassis*. hartes (altes) Brot.
du pain *frais, tendre*. friſches Brot.
un pain *au lait*. ein Milchbrot.
un *petit pain (blanc)*. ein Brötchen, eine Semmel.
la croûte; un croûton. d. Rinde, d. Kruſte; e. Stück Rinde.
la mie; une miette. die Krume; ein Krümchen.
de la pâtisserie (S. 6, Anm. 2). Backwerk, Konditorwaren.
le pâté; la pâte (paht). die Paſtete; der Teig.
un gâteau, une *tarte*.[2] ein Kuchen.
des confitures, f.; confire. Eingemachtes; einmachen.
des dragées, f.; du *massepain*. Zuckerwerk; Marzipan.
des pralines, f. gebrannte Mandeln.
du pain d'épice. Honigkuchen, Pfefferkuchen.
la compote (koⁿ-pŏt'). das Kompott.
la *marmelade* de pommes. das Apfelmus.
des pruneaux, m. gebackene Pflaumen.

Salzk., — *frites* Bratk., — *sautées* in Butter geſchweißte, — *à la maître d'hôtel* mit Butter und Peterſilie; une purée de pommes (de terre) Kartoffelbrei (Quetſchkartoffeln).

1 Man muß euch den Brotkorb höher hängen: Il faut vous *serrer la courroie* (den Riemen feſter ſchnüren). — Vgl. S. 281, Anm. 1.

2 Une *tarte aux* cerises ein Kirſchkuchen, une *tarte aux* pommes ein Apfelkuchen, *aux* abricots ein Aprikoſenkuchen; une *tarte* à la crême ein Sahnenkuchen (nicht gâteau). Une *meringue* à la crême ein Sahnen-Baiſer; un *chou* (à la crême) ein Windbeutel; un échaudé ein Spritzkuchen; des gaufres, f. Waffeln; un beignet eine Art Pfannkuchen; une charlotte Apfelbreitorte; un éclair Blitzkuchen; du biscuit.

le *dessert* (ſpr. dä-ſſähr). der Nachtiſch.[1]
le beurre; battre le beurre.[2] die Butter; buttern.
du beurre *(frais, salé)*. Butter (friſche, geſalzene).
une *beurrée*, une *tartine*. ein Butterbrot.
du beurre *noir*. braune Butter.
sauté au beurre. in Butter gebraten.
de la graisse. Schmalz.
le fromage.[3] der Käſe.
l'épice, f.; l'assaisonnement, m. das Gewürz; die Würze.
assaisonner. würzen.
le sel (ſſäl); saler; la salière. das Salz; ſalzen; das Salzfaß.
le poivre; poivrer. der Pfeffer; pfeffern.
la poivrière. (le poivrier.) die Pfefferbüchſe. (der Pfefferbaum.)
la moutarde.[4] der Senf, Moſtrich.
le moutardier. das Senftöpfchen.
du raifort; le vinaigre.[5] Meerrettig; der Eſſig.
l'huile, f.; huiler; huileux, se. das Öl; ölen; ölig.
l'*huilier*, m. die Öl- und Eſſigflaſche.
la muscade;[6] le gingembre. die Muskatnuß; der Ingwer.
des clous de girofle, m. Gewürznelken.
la cannelle.[6] der Zimmet.
le sucre;[6] *sucrer*. der Zucker; Zucker anthun.
du sucre *cassé, râpé*.[7] geſchlagener, geſtoßener Zucker.
ce plat est trop *sucré*. dieſes Gericht iſt zu ſüß.
le *sucrier* (nicht auf ière). die Zuckerdoſe, Zuckerſchale.
une *pince* à sucre. eine Zuckerzange.
un *pain* de sucre. ein Zuckerhut; Zuckerbrot.
du sucre candi. Kandiszucker.
du caramel; le sirop. brauner Kandiszucker; Syrup.

---

1 On appelle *Quatre mendiants* un dessert composé de *figues* (f.) (Feigen), de *raisins secs* (Roſinen), d'*amandes* (f.) (Mandeln) et d'*avelines* (f.) (Lambertsnüſſe) ou de *noisettes* (Haſelnüſſe). — Un *casse-noisette* ein Nußknacker.

2 Ein Butterfaß (zum Buttern): une baratte.

3 Du fromage *de Hollande* holländiſcher Käſe; du fromage *de Gruyère* Schweizerkäſe (fromage de *Suisse* nennt man in Frankreich kleine Rahm-[Sahnen]Käſe); du fromage *de chèvre* Ziegenkäſe.

4 Figurément: *C'est de la moutarde après dîner* das kommt zu ſpät.

5 Le vinaigrier 1) die Eſſigflaſche, 2) der Eſſigfabrikant.

6 Vergl. Seite 320 und 321.

7 Eigentlich: geriebener Zucker (ſiehe Seite 295).

la boisson; un coup.	das Getränk; ein Schluck.
liquides, m. pl.	Flüſſigkeiten.
verser (wär-ße).[1]	einſchenken.
l'eau, f.; de l'eau *fraîche.*	das Waſſer; friſches Waſſer.
une *carafe frappée.*	eine Waſſerflaſche mit Eis.
de l'eau sucrée.	Zuckerwaſſer.
la bière; de la bière blanche.	das Bier; Weißbier.
de la bière **de** *Bavière.*	bayriſches Bier.
une *cannette.*	ein Maß Bier.
un *bock.*[2]	ein (kleines) Seidel.
le vin;[3] pressurer.	der Wein; keltern.
du vin *trempé* (de l'*eau rougie*).	mit Waſſer vermiſchter Wein.
du vin *frappé.*	Wein in Eis.
ce vin monte à la tête, *est capi-teux.*	dieſer Wein ſteigt in den Kopf.
des vins **du** Rhin.	Rheinweine.
des vins *de France.*[4]	franzöſiſche Weine.
une *chope;* une *chopine.*	ein Schoppen; e. halber Schop-pen.
le cidre; l'hydromel, m.	der Obſtwein; der Met.
le lait (une *laitière*).	die Milch (eine Milchfrau).
la crême; **du** petit-lait.	die Sahne; Molken.
du babeurre.	Buttermilch.
du lait *caillé* (ka-je).	ſauere, dicke Milch.

1 *Verser* (wär-ße) des larmes, *verser* son sang (vergießen). Fig.: *Verser* ses chagrins (Kummer) dans le cœur d'un ami. *Verser* le mépris, le ridicule sur quelqu'un (mit Verachtung, Spott bedecken). — *Verser* de l'argent dans une caisse (einzahlen). Une voiture *verse*, le cocher *verse*, voyez page 254. *Versé, versée* Adjektiv: bewandert. C'est un homme *versé dans* les affaires, la philosophie, la politique.

2 Vom deutſchen „Bockbier" und in Frankreich mißbräuchlich zur Bezeichnung eines Maßes geworden.

3 Proverbe: Puisque le vin est tiré, il faut le boire (wer A geſagt hat, muß auch B ſagen).

4 Du vin *de Brie* entſpricht in Frankreich dem deutſchen: Grüneberger. De la *piquette* Krätzer. Des vins *falsifiés, frelatés* gefälſchte Weine (pop. du vin *bleu*); des vins *soufrés* geſchwefelte Weine.

Du vin mousseux mouſſierender Wein, Schaumwein, mousser ſchäumen. Faire sauter le bouchon den Pfropfen ſpringen laſſen.

Du Champagne, **du** Bordeaux, **du** Médoc, **du** Bourgogne, **du** Chambertin, **du** Tokay ſind familiäre Ausdrücke. Man ſagt in Geſellſchaft beſſer: du *vin* de Champagne, du *vin* de Bordeaux, etc.

le lait *a tourné.*	die Milch iſt zuſammengelaufen.
le lait *s'en va (monte).*	die Milch kocht über.
du lait *coupé.*	mit Waſſer vermiſchte Milch.
des boissons *spiritueuses.* / des liqueurs, f.	geiſtige Getränke, Spirituoſen.
de l'*eau-de-vie,* f.	Cognac.[1]
l'esprit-de-vin, m.	der Brennſpiritus, der Sprit.
le rhum (ſpr. röm).	der Rum.
le punch (ſpr. poⁿſch); un bol.	der Punſch; eine Bowle.
du grog au vin; du *bischof.*	Glühwein; Biſchof.
la limonade; l'*orgeat,* m.	die Limonade; die Orgeade.
une glace *(à la vanille,* etc.).	ein Glas Eis (Gefrorenes).
le chocolat[2] (ſchŏ-kŏ-la).	die Schokolade.
du chocolat de santé.	Geſundheitsſchokolade.
une *tablette* de chocolat.	eine Tafel Schokolade.
une chocolatière.	eine Schokoladenmaſchine.
le *café* (kă-fe).	der Kaffee (vgl. S. 6, Anm. 2 u. 3).
du café *au lait* (à la crême).	Kaffee mit Milch.
du café *à l'eau.*[3]	ſchwarzer Kaffee.
du moka (mŏ-kă).	Mokkakaffee.
du café *en grains.*	Kaffee in Bohnen.
torréfier; la torréfaction.	brennen; das Brennen.
du café *moulu (moudre).*	gemahlener Kaffee.
faire du café, du chocolat.	Kaffee, Schokolade kochen.
une *cafetière à filtre.*[4] / un *filtre* (à 2, 3 tasses).	eine Kaffeemaſchine.
il faut que le café *se repose.*	der Kaffee muß ſich ſetzen.
du *marc* (ſpr. mahr) de café.	Kaffeeſatz, Kaffeegrund.
prendre du café.	Kaffee trinken.
on prend le café *dans* une tasse.	man trinkt Kaffee aus einer Taſſe.

1 Der gewöhnliche Branntwein iſt in Weinländern wenig bekannt. Die Franzoſen haben ſich aus dieſem Wort le *brandevin* gemacht.

2 *Chocolat* und *orgeat* ſind alſo *Masculins* und haben **nicht** die Endung de wie im Deutſchen.

3 Die Frage des Kaffee einſchenkenden Kellners: Weiß oder ſchwarz? iſt: De la crême, monsieur? Die Antwort „ſchwarz" iſt alſo: *Pas de crême.* — Un *mazagran* ein Glas Kaffee.

4 Auch une cafetière filtrante. Une *cafetière* iſt 1) ein Kaffeetopf, den man an das Feuer ſtellt, 2) eine Kaffeekanne, 3) eine Kaffeemaſchine.

de la *chicorée* (du café *à la* ch.).	Cichorien (Cichorien-Kaffee).
le *thé*;[1] la théière.	der Thee; die Theemaſchine, die Theekanne.
du thé impérial.	Kaiſerthee.
du thé *noir, vert.*	ſchwarzer, grüner Thee.
il faut faire *infuser* le thé.	man muß den Thee ziehen laſſen.

Le service de table.	Das Tiſchgerät.
servir, *mettre* le couvert.	auftragen, decken.
desservir, *ôter* le couvert.	abtragen, abdecken.
le dîner est *servi*.[2]	es iſt angerichtet.
se mettre à table.	ſich zu Tiſche ſetzen.
la vaisselle; un couvert.	das Tafelgeſchirr; ein Gedeck.
la porcelaine; la faïence.	das Porzellan; das Steingut.
le linge de table.	das Tiſchzeug.
la nappe; la serviette.	das Tiſchtuch; die Serviette.
un *rond* de serviette. / un *coulant* de serviette.	ein Serviettenhalter.
une assiette; un plat	ein Teller; eine Schüſſel.
une assiette *creuse*, / une assiette *à soupe*.	ein tiefer Teller, / ein Suppenteller.
une assiette *plate*.	ein flacher Teller.
la soupière; la saucière.	die Suppenſchüſſel; der Brühnapf.
une écuelle; un saladier.	ein Napf; eine Salatſchüſſel.
la cuiller (l'ui-jähr).	der Löffel.
une cuillerée.	ein Löffel voll.
la cuiller *à potage*.	der Vorlegelöffel.
une *petite* cuiller.	ein Theelöffel.
le couteau; le porte-couteau.	das Meſſer; das Meſſerbänkchen.
découper;[3] couper.	vorſchneiden, tranſchieren; ſchneid.
le manche; la lame.	Griff, Stiel; die Klinge.
le tranchant; le dos.	die Schneide; der Rücken.
la pointe; la gaîne.	die Spitze; die Scheide.

1 Trinken Sie Kamillenthee, Fliederthee: Prenez une *infusion* (tisane) de *camomille*, de *fleur de sureau*. Thé heißt franzöſiſch nur der chineſiſche Thee.

2 Le domestique annonce ordinairement: *Monsieur* est servi ou *Madame* est servie (es iſt angerichtet).

3 *Trancher* ſchneiden, abſchneiden: trancher la tête à qn.; dann fig. *Tranchons* le mot (gerade heraus). Il *tranche* sur tout (ſpricht ab). — Il *tranche* du grand seigneur (ſpielt den großen Herrn).

la fourchette; le fourchon.	die Gabel; die Zinke.
le *plateau;* le cabaret.	der Präſentierteller; das Theebrett.
la tasse.	1) die Taſſe, 2) die Obertaſſe.
la *soucoupe.*	die Untertaſſe.
le gobelet; une *coupe.*	der Becher; ein Pokal.
un pot à lait;[1] un crémier.	ein Milchtopf; e. Rahm-(Sahnen-)Topf.
une *bouteille;* mettre en b.	eine Flaſche; auf Flaſchen ziehen.
un dessous de bouteille.	ein Flaſchen-Unterſatz.
un *tire-bouchon.*	ein Korkzieher.
déboucher une bouteille.	eine Flaſche entkorken.
un verre (ſpr. währ).	ein Glas.
un verre *à vin* (un v. de vin).	ein Weinglas (ein Glas Wein).
rincer des verres.	Gläſer ausſpülen.
la carafe; le carafon.	die Waſſerflaſche; das Fläſchchen.
la cruche;[2] une anse.	der Krug; ein Henkel.

La cuisine.	Die Küche.
elle *sait faire la cuisine.*	ſie kann kochen.
elle *fait bien la cuisine.*	ſie kocht gut.[3]
le cuisinier; la cuisinière.	der Koch; die Köchin.
un *fourneau,* un four.	ein Kochofen (Bratofen).
un bain-marie.	eine Waſſerblaſe (mit heißem Waſſer).
un réchaud.	ein Kohlenbecken.
un balai de *bouleau.*	ein Küchenbeſen (Birkenreisbeſen).
un évier.	ein Ausguß.
la dépense.	die Speiſekammer.
un *garde-manger.*	ein Speiſeſchrank.
le foyer; le briquet.	der Herd; das Feuerzeug.
une allumette (chimique).	ein Streich- (Schwefel-)holz.
le soufflet; souffler.	der Blaſebalg; blaſen.
la batterie de cuisine.	das Küchengeſchirr, Küchengerät.
nettoyer, écurer.	reinigen, abwaſchen.

---

1 Un pot au lait ein Topf **mit** Milch; un pot **de** lait ein Topf Milch.

2 Proverbe: *Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.*

3 Oder: elle *cuisine* bien. *Bouillir* iſt ein intranſitives Verb und heißt kochen, ſieden, iſt alſo für kochen d. h. die Küche beſorgen, unanwendbar. L'eau *bout;* on *fait bouillir* de l'eau. — *Cuire* iſt tranſitiv und intranſitiv: *cuire* ou *faire cuire* des viandes; des pommes *cuites* (Bratäpfel).

un dressoir, une tablette. ein Topfbrett.
le pot; la marmite; le couvercle. der Topf; der Fleiſchtopf; der Deckel.
une *bouilloire*, une *bouillotte*. ein Theekeſſel.
le chaudron; la chaudière. der Keſſel; der große Keſſel.
la casserole. die Kaſſerolle, kupferne Pfanne.
la lèchefrite, la poêle à frire. die Bratpfanne.
le gril; griller; le trépied. der Roſt; röſten; der Dreifuß.
la broche; le tourne-broche. der Bratſpieß; der Bratenwender.
le filtre, la passoire. der Durchſchlag.
écraser; filtrer. durchſchlagen; filtrieren.
un filtre *à café*. ein Kaffeebeutel.
la râpe; râper. das Reibeiſen; reiben.
le mortier; le pilon; piler. der Mörſer; der Stößel; ſtampfen.
un égrugeoir; égruger.[1] eine (hölzerne) Stampfbüchſe; ſtoßen.
l'entonnoir, m. der Trichter.
faire passer par un entonnoir. durchtrichtern.
le crible, le tamis; passer au tamis.[2] das Sieb; durchſieben.
une écumoire. ein Schaumlöffel.
une cuiller à pot.
une cuiller de bois. } ein Kochlöffel.
le moulinet, le moussoir. der Quirl, Querl.
agiter, battre avec un moulinet. quirlen, querlen.
le *moule*. die Form (für eine Speiſe, einen
le hachoir; hacher, couper. das Hackbrett; hacken. [Kuchen).
le hachoir, le couperet. das Hackmeſſer.
le tambour à griller le café. die Kaffeetrommel.
le moulin à café. die Kaffeemühle.
griller, torréfier; *moudre*. brennen; mahlen.
le seau (ſpr. ſoh). der Waſſereimer.
une *voie* d'eau. eine Tracht Waſſer (auch e. Leck).
la jatte; le baquet. die Mulde; der Handzober.
un panier.[3] ein Armkorb (Marktkorb).
une corbeille, une *manne*. ein Korb (mit Griffen).
le cabas; la hotte. der Handkorb; der Tragkorb.
La cave (ſpr. kahw'). Der Keller (vergl. Seite 13).

1 Indeſſen wird égrugeoir auch häufig für mortier geſagt.
2 Fig.: Il a *passé par le tamis* er iſt gut durchgehechelt worden.
3 Fig. faire danser l'anse du panier Schmugroſchen machen.

un tonneau,[1] une *barrique*. ein Faß.
une futaille; une feuillette. ein Weinfaß; ein halbes Faß.
une pièce; un baril (ſpr. bă-ri). ein Faß; ein kleines Faß.
ce tonneau *fuit*. dieſes Faß läuft.
le robinet (ouvrir, fermer). der Hahn (aufdrehen, zudrehen).
le bouchon (faire sauter). der Pfropfen (ſpringen laſſen).
un bouchon *de liège*. ein Korkpfropfen.

XXX.

ANIMAUX.	Tiere.
Un animal, une bête.[2]	Ein Tier.
animal, e; bestial, e (ſpr. ăll').	tieriſch; viehiſch.
l'instinct (ſpr. ăⁿ-ßtăⁿ), m.	der Inſtinkt.

CLASSIFICATION GÉNÉRALE.

Cinq *embranchements principaux* (Kreiſe) ou *types*, divisés en *classes* (Klaſſen) qui se subdivisent en *ordres* (Ordnungen), *familles* (Familien), *genres* (Gattungen), et *espèces* (Arten).

A. ANIMAUX VERTÉBRÉS Wirbeltiere.

I. Mammifères Säugetiere. III. Reptiles (Amphibies) Reptilien, Amphibien.
II. Oiseaux Vögel.
IV. Poissons Fiſche.

B. ANIMAUX ARTICULÉS Glieder- oder Ringeltiere.

I. Insectes Inſekten. III. Crustacés Kruſtentiere.
II. Arachnides Spinnentiere. IV. Myriapodes Tauſendfüßer.
V. Vers Würmer.

---

1 Tirer *au* tonneau abzapfen. La bonde das Spundloch, le bondon der Zapfen; bondonner, mettre le bondon zuzapfen, débondonner, ouvrir le bondon aufzapfen; les chantiers, m. die Lagerbäume, Hölzer.

2 **Animal** 1) im Gegenſatz zur Pflanze, zum Mineral; auch Adj.: la vie *animale;* 2) vorzugsweiſe von größeren Tieren; 3) als Schimpfwort bezeichnet es einen groben, ungeſchlachten Menſchen. **Bête** 1) im Gegenſatz zum Menſchen von großen und kleinen Tieren. *Bêtes féroces* reißende Tiere. Petite *bête*, cette pauvre *bête;* 2) als Schimpfwort, wo es Subſt. und Adj. iſt, bezeichnet es einen dummen Menſchen.

Brute, f. bezeichnet die tiefſte Stufe tieriſcher Roheit und Dummheit.

C. (ANIMAUX) MOLLUSQUES Weich- oder Schleimtiere.

a) *Céphalophores* Kopfweichtiere. b) *Acéphales* Kopflose Weichtiere.
I. Céphalopodes Kopffüßer. IV. Brachiopodes Armfüßer.
II. Ptéropodes Floſſenfüßer. V. Conchifères Muſcheltiere.
III. Gastéropodes Bauchfüßer. VI. Tuniciers Manteltiere.

D. ANIMAUX RAYONNÉS Strahltiere.

I. Échinodermes Stachelhäuter.
II. Malacodermes Weichhäuter.
III. Actinies (Zoanthes) Aktinien.
IV. Polypes Polypen.

E. PROTOZOAIRES Urtierchen.

I. Infusoires Aufgußtierchen.
II. Rhizopodes ou Foraminifères Wurzelfüßer oder Kreidetierchen.
III. Polycistines Gittertierchen.
IV. Amorphozoaires Amorphozoa.

A. ANIMAUX VERTÉBRÉS Wirbeltiere.

I. MAMMIFÈRES.[1] Säugetiere.

a) Monodelphes. Monodelpha.

α) Onguiculés. Zehenſäugetiere.

1. Bimane; l'homme. Zweihänder; der Menſch.[2]

Les races *caucasique* ou *blanche*, *mongolique* ou *jaune*, *éthiopique* ou *noire*, *américaine* ou *cuivrée* (kupferfarben), *malaisienne* ou *brune*.

2. Quadrumanes, m. (ſpr. kŭă-). Vierhänder.
le singe;[3] la guenon. der Affe; die Äffin.
l'orang-outan, m. } der Orang-Utan.[4]
l'homme des bois. } der Waldmenſch.
le gorille. der Gorilla.
le cynocéphale (papion). der Pavian.
le marmot.[5] die Meerkatze.

3. Chéiroptères, m. (ſpr. ke-i). Handflügler.
la chauve-souris; le vampyre. die Fledermaus; der Vampyr.

---

1 Quadrupèdes (ſpr. kŭă-), m. vierfüßige Tiere; animaux sauvages, bêtes féroces wilde, reißende T.; an. herbivores pflanzenfreſſende T.; an. domestiques Haustiere; le bétail, les bestiaux (Vieh). Mordre beißen; la morsure der Biß; la queue der Schwanz; la peau die Haut, das Fell.

2 Vergl. Kap. VI, Seite 38. Aufrecht gehen: *marcher debout.*

3 Singer nachäffen; des singeries, f. Grimaſſen.

4 Über die Rechtſchreibung dieſes Namens vergl. Prof. Hartmann, Beiträge z. Kenntnis der ſog. anthropomorphen Affen.

5 On dit familièrement *marmots* en parlant d'enfants.

4. Carnassiers, m. Fleiſchfreſſer.
a) **Insectivores,** m. Inſektenfreſſer.
le hérisson. der Igel.
la musaraigne (la musette). die Spitzmaus.
le desman (rat musqué). die Biſamrüſſelmaus.
la taupe.[1] der Maulwurf.
b) **Carnivores,** m. Raubtiere.
a) *Plantigrades.* Sohlengänger.
un ours (ſpr. urß);[2] une ourse. ein Bär; eine Bärin.
l'ours *grommelle, gronde.* der Bär brummt.
un ours polaire, ours blanc. ein Eisbär.
le *raton* laveur. der Waſchbär.
le glouton. der Vielfraß.
le blaireau (un *terrier* de b.). der Dachs (ein Dachsbau).
le coati d'Amérique. das Naſentier.
b) *Digitigrades.* Zehengänger.
le chien;[3] la chienne. der Hund; die Hündin.
le chien *aboie* (aboyer). der Hund bellt.
les petits chiens *jappent.* die kleinen Hunde kläffen.
le chien *remue* la queue. der Hund wedelt.
le *museau,* la *gueule* du chien. die Schnauze, das Maul des [Hundes.
les *pattes*[4] (f.) du chien.[5] die Pfoten des Hundes.
le renard; la renarde[6] *(glapit).* der Fuchs; die Füchſin (kläfft).

1 Une *taupinière,* une *taupinée* ein Maulwurfshaufen; une *taupière* eine Maulwurfsfalle.

2 Les ours *lèchent* (lecken) leurs petits. Fam.: C'est un ours (urß) mal léché ein ungebildeter, grober Menſch.

3 Prov. *Bon chien chasse de race* d. Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

4 *Patte* (Pfote, Klaue) se dit: 1) des quadrupèdes qui ont des doigts, des ongles ou des griffes (Krallen); 2) des oiseaux, à l'exception des oiseaux de proie (page 303). — Le *pied* der Fuß, Huf.

5 Un barbet ein Pudel; un dogue eine Dogge; un bouledogue eine Bulldogge; un doguin, un *carlin* Mops; un chien de *Terre-Neuve* Neufundländer; un *mâtin* Fleiſcherhund; un roquet Spitz; un épagneul Wachtelhund; un chien de berger Schäferhund; un ch. de chasse, chien courant Jagdhund; un lévrier Windhund; une levrette, un levron Windſpiel; un ch. *couchant,* chien *d'arrêt* Hühnerhund; chien de *quête* Spürhund. *Dresser* abrichten. — Un chien *enragé* (la rage), *hydrophobe* toller Hund. La muselière Maulkorb; un chien *muselé* ein Hund mit Maulkorb; tenir un chien *en laisse* einen Hund an der Leine halten.

6 Peu usité, on dit plutôt *renard femelle* ou *femelle du renard.*

le chacal (pl. les *chacals*).	der Schakal.
le loup;[1] la louve *(hurle)*.	der Wolf; die Wölfin (heult).
une hyène (ü̈hn).	eine Hyäne.
la civette.	die Zibethkatze.
la mangouste d'Égypte.	das Ichneumon.
le rat de Pharaon.	die Pharaonsratte.
le chat[2] *(miaule)*.	die Katze (miaut).
les *griffes* (f.) du chat.	die Krallen der Katze.
le lion; la lionne; un lionceau.	der Löwe; die Löwin; ein junger L.
les griffes,[3] la *gueule* du lion.	die Klauen, der Rachen d. L.
le lion *rugit*.	der Löwe brüllt.
un antre, une tanière de l.	eine Löwenhöhle.
le tigre; la tigresse (tigré).	der Tiger; die Tigerin (gestreift).
le tigre *rauque*.	der Tiger brüllt.
la panthère;[4] l'once, f.	der Panther; die Unze.[5]
le léopard; le jaguar.	der Leopard; der Jaguar.
le lynx, le loup-cervier.	der Luchs.
la martre; la fouine.	der Feldmarder; der Hausmarder.
la belette; le putois.	das Wiesel; der Iltis.
le furet; une hermine.	das Frettchen; ein Hermelin.
la (martre) zibeline.	der Zobel.
la loutre.	die (der) Fischotter.
5. Rongeurs (Gliriens), m.	Nagetiere.
un écureuil; un écureuil *volant*.	ein Eichhörnchen; fliegendes E.
le loir.	der Siebenschläfer, d. Haselmaus.
la marmotte.[6]	das Murmeltier.
la souris;[7] un souriceau.	die Maus; ein Mäuschen.

---

1 *Entre chien et loup* in der Dämmerung. Prov. *Quand on parle du loup, on en voit la queue* (wenn man vom Wolf spricht, ist er nicht weit). *On apprend à hurler avec les loups* (mit den Wölfen muß man heulen). Un *loup-garou* (Werwolf) ein finsterer, wilder Mensch.

2 Le *matou* der Kater; la *chatte* die weibliche Katze; le chat ist der Name der Gattung, la chatte wird seltener gebraucht.

3 *Griffes* (f.) est le mot propre, on dit pourtant aussi *ongles* (m).

4 Zu den Tiernamen mit nur einem grammatischen Geschlecht wird häufig mâle und femelle hinzugesetzt. Une panthère *mâle*.

5 L'once est une variété (Spielart) de la panthère.

6 Prov. Dormir comme une *marmotte*, dormir comme un *loir*.

7 On entendrait *trotter une souris* man könnte eine Fliege summen hören. Une souricière Mäusefalle. Pris comme *dans une souricière*.

le rat[1] domestique.	die Hausratte.
le surmulot.	die Wanderratte.
le *rat* des champs.	die Feldmaus.
le hamster; le rat-taupe.	der Hamſter; d. Maulwurfsmaus.
le cobaye, le cochon d'Inde.	das Meerſchwein.
le castor.	der Biber.
le rat musqué du Canada.	die Biſamratte, Zibethmaus.
le lièvre;[2] *la hase;* un levraut.	der Haſe; die Häſin; ein Häschen.
le gîte d'un lièvre.	das Lager eines Haſen.
le lapin; la hase, la lapine.	das Kaninchen; das weibliche K.
le porc-épic	das Stachelſchwein
dresse ses *piquants.*	richtet ſeine Stacheln hoch.
6. Édentés, m.	Zahnlückige Säugetiere.
l'unau, l'aï, m. (le paresseux).	das Faultier, der Ai.
le tatou; l'armadille, m.	das Gürteltier; das Armadill.
le fourmilier.	der Ameiſenfreſſer (Ameiſenbär).
β) Ongulés.	Hufſäugetiere.
7. Multongulés, m. ou	Vielhufer oder
Pachydermes, m.	Dickhäuter.
un éléphant;[3] la *trompe.*	ein Elefant; der Rüſſel.
(le mammouth; le mastodonte.)	(das Mammut; das Maſtodon.)
le tapir américain.	der amerikaniſche Tapir.
le rhinocéros; l'hippopotame, m.	das Nashorn; das Nilpferd.
le sanglier (la *hure* du sanglier).	das Wildſchwein, der Eber (der Wildſchweinskopf).
la laie; le marcassin.	die Bache; der Friſchling.
les *défenses* du sanglier.	die Hauer des Ebers.
le cochon, le porc (ſpr. pōr).	das Schwein.
le verrat; la truie.	der (zahme) Eber; die Sau.
un *cochon* de lait.	ein Ferkel.
les *soies;* le *groin.*	die Borſten; der Rüſſel.
le cochon *grogne.*	das Schwein grunzt.

1 Fig. Gueux (pauvre) comme *un rat* d'église arm wie eine Kirchenmaus. Prov. *A bon chat, bon rat* (bien attaqué, bien défendu). Familièrement: Avoir des *rats* dans la tête (Schrullen im Kopfe haben).

2 Prov. *C'est là que gît le lièvre* (da liegt der Hund begraben). *Il ne faut point courir deux lièvres à la fois* (man muß nicht zwei Dinge auf einmal anfangen.) Une *mémoire de lièvre* ein Gedächtnis wie ein Sieb.

3 L'ivoire, m. d. Elfenbein. Le *cornac* (ſp. kōr-nāk) d. Elefantenführer.

8. Solidongulés (solipèdes), m. **Einhufer.**
le cheval (*hennit*, ä-ni od. ă-ni).[1] das Pferd (wiehert).
le sabot, le pied du cheval. der Huf, der Fuß des Pferdes.
la crinière; le crin. die Mähne; das Pferdehaar.
un étalon; une jument. ein Hengſt; eine Stute.
un poulain; un cheval hongre. ein Füllen; ein Wallach.
un coursier.[2] ein Renner; ein Roß.
un âne;[3] une ânesse (*brait*). ein Eſel; eine Eſelin (ſchreit).
le mulet.[4] der Mauleſel, das Maultier.
la mule. die Mauleſelin.
le zèbre. das Zebra.
9. Ruminants,[5] m. **Wiederkäuer.**
le chameau; le dromadaire. das Kameel; das Dromedar.
la bosse. der Höcker.
le lama; la vigogne. das Lama; das Vicunna (Berg-
la girafe. die Giraffe. [lama).

1 Le hennissement (ä-ni oder ă-ni) das Wiehern. Cheval *blanc* Schimmel; cheval *gris pommelé* Apfelſchimmel; cheval *grison* Grauſchimmel. Cheval *moreau* oder cheval noir Rappe; cheval *bai, bai brun* Brauner; *alezan* Fuchs; *alezan brûlé* Schweißfuchs; *pie* Schecke; cheval *isabelle* Falbe.

2 „Ein edles Roß" zu geben: un noble *coursier;* Schlachtroß: *cheval de bataille.* Une *rosse,* une haridelle eine Mähre. — Un cheval *pur sang* Vollblutpferd. Cheval *de course* Rennpferd; cheval *de voiture, de trait* Wagenpferd; cheval *de fiacre* Droſchkenpferd. Cheval *de selle* Reitpferd. Aller *au pas* (Schritt); *au trot, trotter* (Trab); *au galop, galoper* (Galopp).

3 Als Schimpfwort bezeichnet âne ausſchließlich die Dummheit, nicht die Tölpelhaftigkeit oder Grobheit. Letzteres geſchieht durch animal. — C'est un *âne* iſt ziemlich gleichbedeutend mit c'est une *buse* (ſiehe S. 304, Anmerk. 1), c'est une *souche* (Klotz), Gegenſatz zu: C'est un *aigle* (ausgezeichneter Menſch, glänzender Kopf). — Prov. Brider son *âne* par la queue (das Pferd beim Schwanz aufzäumen).

4 *Mulet* et *mule* se disent en français également du produit de l'âne avec la jument et du produit du cheval avec l'ânesse. Le dernier prend aussi le nom de *bardeau* ou *bardot,* mais ce mot est peu usité. — Le muletier der Maultiertreiber.

5 Les *ruminants* ont quatre estomacs (ä-ßtŏ-ma) ou quatre *parties stomachales* (ßtŏ-mă-fäll', Magentaſchen), des pieds *fourchus* (geſpaltene Klauen) et sont tous *herbivores.*

le cerf (ſpr. ßähr); la biche.
le *muſle* d'un cerf.
le *bois*, la *ramure* du cerf.
le cerf *pose* son bois.
le cerf *brame (rait* ou *rée)*.
le faon (ſpr. fa[n]) *(râlè)*.
le chevreuil; la chevrette.
le renne (ſpr. rännʼ); l'élan, m.
le daim; la daine.
le musc.
l'antilope, f.; la gazelle.
le gnou; le chamois.
le bœuf (ſpr. bœf).
le taureau; la vache.[2]
le veau; la génisse.
le bœuf *mugit, beugle.*
le buffle; l'*aurochs*, m.
le bison d'Amérique.
le bouc; la chèvre.[3]
le chevreau.
le bouquetin.
le bélier; la brebis.
un agneau; *un mouton.*[4]
le mouton *bêle.*

der Hirſch; die Hirſchkuh.
das Maul eines Hirſches.
das Hirſchgeweih.
der Hirſch ſtößt ſein Geweih ab.
der Hirſch (ſchreit).
das Hirſchkalb (ſchreit).
das Reh; die Rehziege, Ricke.
das Renntier; das Elentier.
der Damhirſch; die Damhirſchkuh.
das Moſchustier.
die Antilope; die Gazelle.
das Gnu; die Gemſe.
der Ochſe.[1]
der Stier; die Kuh.
das Kalb; die Färſe.
der Ochſe brüllt.
der Büffel; der Auerochs.
der Biſon, amerikaniſche Büffel.
der Ziegenbock; die Ziege.
das Ziegenböckchen.
der Steinbock.
der Widder; das Schaf.
ein Lamm; ein Hammel.
das Schaf blökt.

γ) *Pinnipèdes.*

Floſſenſäugetiere.

10. Pinnipèdes, m.
le morse (cheval marin).
le phoque commun (chien marin).
le phoque *à trompe.*

Ruderfüßer.
das Walroß.
der gemeine Seehund.
der Seelöwe.

11. Cétacés, m.
la vache marine.

Fiſchſäugetiere (Wale).
die Seekuh.

---

1 Im Plur. les bœufs, ſpr. böh. La bouche, le *muſle* (Maul). La *corne* das Horn, des bêtes à *corne* Hornvieh.

2 Le pis, la tetine das Euter, *traire* une vache (melken).

3 Prov. Là où la chèvre est attachée il faut qu'elle broute.

4 *Mouton*, **nicht** brebis bezeichnet franz. die Gattung. Un troupeau de *moutons*. Aber ſprichwörtlich: Qui se fait *brebis*, le loup le mange. Weder *brebis* noch *bœuf* ſind im Franz. Schimpfnamen, wohl aber *âne, bête, animal* und beſonders *buse* (vergl. Seite 301, Anmerk. 3 und Seite 304, Anmerk. 1).

le dauphin; le cachalot.	der Delphin; der Pottfiſch.
la baleine (bä-lähn).	der Walfiſch.
b) Didelphes ou Marsupiaux.	Beuteltiere.
12. Marsupiaux, m.	Beuteltiere.
le rat à bourse, un opossum.	die Beutelratte, ein Opoſſum.
le sarigue (d'Amérique.)	das (amerikaniſche) Beuteltier.
le kanguroo ou *kangurou.*	das Känguruh.
c) Monotrèmes.[1]	Monotremata.
l'ornithorhynque, m.	das Waſſerſchnabeltier.
l'échidné, m.	die Echidna.
II. OISEAUX.	Vögel.[2]
A. **Oiseaux aériens.**	Luftvögel.
1. **Rapaces** (oiseaux de proie),	Raubvögel.
le *vautour;* le condor. [m.[3]	der Geier; der amerik. Kammgeier.
le vautour des agneaux.	der Lämmergeier.
le *faucon;* un aigle.	der Falke; ein Adler, Aar.
l'aigle commun (royal), m.	der gemeine (Gold-) Adler.
l'aigle impérial.	der Kaiſeradler.

1 Ces animaux, n'ayant pas de dents ont été longtemps classés parmi les Édentés, mais ils ont un caractère parfaitement distinct, et se rapprochent des oiseaux.

2 Les oiseaux sont des animaux *ovipares* (Eier legend), à *sang chaud* (warmblütige), pourvus d'*ailes* (Flügel) et de *plumes* (Federn) et organisés pour le *vol* (Flug, voler fliegen, s'envoler wegfliegen). Leur *plumage* (Gefieder) éprouve des *mues* (*muer* mauſern). Le *bec* (becqueter anpicken) leur tient lieu de bouche. Ils ont un *jabot* (Vormagen); les *granivores* (ganze Körner verzehrenden) ont un *gésier* (Kropf). Avec les *doigts* de leurs pieds ils serrent la branche sur laquelle ils (se) *perchent* (ſich ſetzen). [*S'asseoir* et *être assis* ne se disent que de l'homme et des animaux qui peuvent prendre une posture analogue.] Les oiseaux *font des nids* (*nicher* niſten, la *nichée* die Brut) où ils déposent leurs *œufs* (pr. *eu,* mais l'f se prononce au singulier). Les *œufs* sont revêtus d'une *coquille* (Schale). Les oiseaux les *couvent* (brüten) pour les faire *éclore.* Un oiseau *mâle* (Männchen, Hahn), *femelle* (Weibchen). Les *petits* (Jungen), le *culot* (Neſtküchlein). — Des oiseaux *de passage* (Zugvögel). — L'ornithologie (f.) die Vögelkunde.

3 Les oiseaux de proie ont des *griffes* ou des *serres* (Krallen).

le milan; l'autour, m.	die Weihe; der Habicht.
un épervier.	ein Sperber.
la buse,[1] le busard.	der (Mäuse-) Buſſard.
le secrétaire.	der Sekretär.
la *chouette;* le chat-huant.	die Eule (*huer* ſchreien).
le hibou.	die (Turm-) Eule.
le duc; le grand-duc.	der Uhu; der große Uhu.
2. Grimpeurs, m. (scansores).	Klettervögel.
le pic; le coucou.	der Specht; der Kuckuk.
le perroquet, la perruche.[2]	der Papagei.
le kakatoès; le toucan.	der Kakadu; der Pfefferfreſſer.
3. Passereaux, m.[3]	Singvögel und Schreier.
a) *Dentirostres,* m.	Zahnſchnäbler.
la pie-grièche.	der große Würger.
le gobe-mouches.[4]	der Fliegenſchnäpper.
b) *Subulirostres,* m.	Pfriemſchnäbler.
la bergeronnette, le hochequeue.	die Bachſtelze.
le merle; le loriot.	die Amſel; die Goldamſel.
la grive.	der Krammetsvogel, die Droſſel.
la grive chanteuse.	die Singdroſſel.
le rossignol; le rouge-gorge.	die Nachtigall; das Rotkehlchen.
le rouge-queue; la fauvette.	d. Rotſchwänzchen; d. Grasmücke.
le troglodyte (meiſt le roitelet).	der Zaunkönig.
c) *Conirostres,* m.	Kegelſchnäbler.
le mésange; le roitelet.	die Meiſe; das Goldhähnchen.
l'alouette,[5] f.; le bruant.	die Lerche; der Goldammer.
le bouvreuil; le chardonneret.	der Dompfaffe; der Stieglitz.
le moineau; le serin.	der Sperling; der Zeiſig.

1 Sehr gebräuchlich als Schimpfname (Gimpel, Dummkopf, Schaf).

2 La *perruche* se dit: 1) de la femelle du perroquet, 2) d'un petit perroquet à longue queue pointue.

3 C'est à l'ordre des passereaux et spécialement à la famille des *subulirostres* qu'appartiennent la plupart des oiseaux *chanteurs.* Le *chant,* le *ramage* des oiseaux. Verbes: *chanter, ramager.* — On dit de l'*alouette* qu'elle *tirelire* ou *grisolle,* de l'*hirondelle* qu'elle *gazouille,* du *moineau* qu'il *pépie* ou *chuchotte.*

4 *Gobe-mouches* (göb'-muhſch) se dit familièrement d'un niais qui croit tout (Gimpel, Pinſel).

5 Prov. Il attend que les *alouettes* lui tombent toutes rôties (er meint die Tauben werden ihm gebraten in den Mund fliegen).

un serin [ſ'rän] (des Canaries). } ein Kanarienvogel.
un canari. }
le pinson vulgaire. der Buchfink.
le bec-croisé. der Kreuzſchnabel.
d) *Corbeaux*, m. Raben.
l'étourneau, m., le sansonnet. der Staar.
l'oiseau de paradis, m. der Paradiesvogel.
le choucas; la corneille. die Dohle; die Krähe.
le corbeau;[1] la pie; le geai. der Rabe; die Elſter; der Häher.
e) *Ténuirostres*, m. Dünnſchnäbler.
la sittelle; le grimpereau. die Spechtmeiſe; der Baumläufer.
la huppe; le colibri. der Wiedehopf; der Kolibri.
l'oiseau-mouche, m. der Fliegenvogel.
f) *Fissirostres*, m. Spaltſchnäbler.
l'hirondelle, f.; l'engoulevent, m. die Schwalbe;[2] die Nachtſchwalbe.

4. Colombes, f. Tauben.
le ramier; le petit ramier. die Ringeltaube; die Holztaube.
le biset; la tourterelle. die Feldtaube; die Turteltaube.
le pigeon domestique. die Haustaube.
le pigeon mâle; le pigeonneau. der Täuber; das Täubchen.[3]

B. **Oiseaux terrestres**, m. Erdvögel.

5. Gallinacés, m. Hühnerartige Vögel.
le coq de bruyère (la poule). der Auerhahn (die Henne).
la caille *carcaille, margotte)*. die Wachtel (ſchlägt).
la perdrix *(cacabe)*. das Rebhuhn (ſchreit, ruft).
un perdreau. ein junges Rebhuhn.
le paon (ſpr. pan); la paonne. der Pfau; die Pfauhenne.
le faisan (ſpr. fĕ-ſan). der Faſan.
un faisan *doré, argenté*. ein Gold-, Silber-Faſan.
un coq faisan. } (ſpr. fĕ-). ein Faſanenhahn.
un faisandeau. } (ſpr. fĕ-). ein junger Faſan.
une poule faisane. } (ſpr. fĕ-). eine Faſanenhenne.
la faisanderie. } (ſpr. fĕ-). die Faſanerie.
le dindon; la dinde. der Truthahn (Puter); die Truthenne.
le dindon *glougloute*. der Truthahn kollert.

1 Le corbeau *croasse*, la corneille *babille*, la pie *jase, jacasse*.

2 Un *oiseau de passage* ein Zugvogel. Prov. Une hirondelle ne fait pas *le printemps* (Sommer).

3 Le pigeon *roucoule, gémit* (girrt). — Le pigeonnier (Taubenſchlag).

le coq; la poule.[1]	der Haushahn; die Henne.
un poulet (ſpr. pu-lä).	ein junges Huhn.
6. Coureurs, m.	Laufvögel.
une autruche; un casoar.	ein Strauß; ein Kaſuar.
C. **Oiseaux aquatiques**, m.	Waſſervögel.
7. Gralles, f. (**échassiers**).	Sumpfvögel (ſtelzenbeinige).
l'outarde, f.; la grue.	die Trappe; der Kranich.
le vanneau; la bécasse.	der Kibitz; die Schnepfe.
le héron; la spatule.	der Reiher; der Löffelreiher.
la cigogne *(craquette)*.	der Storch (klappert).
l'ibis (i-biß), m.; le flam(m)ant.	der Ibis; der Flamingo.
8. Palmipèdes, m.	Schwimmvögel.
le cygne (ſpr. ßin').	der Schwan.
l'oie, f.; l'oison, m. *(criaille)*.	die Gans; d. Gänschen (ſchnattert).
le canard[2] *(barbote)*.	die Ente (ſchnattert).
la sarcelle; l'eider (lä-dâr), m.	die Krikente; die Eiderente.
la frégate; le pélican.	der Fregattenvogel; der Pelikan.
le pétrel, l'oiseau des tempêtes.	der Sturmvogel.
la mouette; le bec-en-ciseaux.	die Möwe; der Scherenſchnabel.
le plongeon; le pingouin.	der Seetaucher; der Pinguin.
III. REPTILES, m. (Amphibies, [m.]).	Reptilien, Amphibien.
1. Chéloniens, m.	Schildkröten (Chelonia).
la tortue.	die Schildkröte.
la carapace.	das Rückenſchild.
le plastron.	das untere oder Bauchſchild.
l'écaille, f.	das Schildpatt (im Handel).
2. Sauriens, m.	Eidechſen. [man].
le crocodile; l'alligator, m.	das Krokodil; der Alligator (Kai-
le lézard; le caméléon.	die Eidechſe; das Kamäleon.
le basilic; l'anguis (l'orvet), m.	der Baſilisk; die Blindſchleiche.
3. Ophidiens (Serpents), m.	Schlangen.
Non venimeux:[3]	Nicht giftige:
le boa constrictor.	die gemeine Rieſenſchlange.

1 Le coq *chante* (träht) *(kokeroko!)*. Les poules *gloussent*, les poussins (Küchlein) *piaulent*. — Le coq *a la crête droite* dem Hahn iſt der Kamm geſchwollen. — Un chapon (Kapaun).

2 La cane iſt der Name des Weibchens, die Gattung heißt ſtets le canard.

3 *Venimeux* (giftig) se dit des animaux, *vénéneux* des végétaux.

le boa anaconda.	die Anakonda.
la couleuvre (à collier).	die (Ringel-) Natter.
Serpents venimeux:	Giftige Schlangen:
l'hydre, f.	die Waſſerſchlange.
la vipère commune.	die Kreuzotter.
l'aspic, m.	die ägyptiſche (Nil-) Otter.
le naja ou serpent à lunettes.	die Brillenſchlange.
le crotale ou serpent à sonnettes.	die Klapperſchlange.
le fer de lance.	die Lanzenſchlange.
4. Batraciens, m.	Froſchreptilien.
la grenouille.	der Froſch.
un têtard.	eine Kaulquappe, Froſchlarve.
une grenouille *verte.*	ein Laubfroſch.
le coassement; *coasser.*	das Quaken; quaken.
la salamandre; le crapaud.	der Salamander, Molch; die Kröte.
le triton.	der Waſſermolch.
IV. POISSONS,[1] m.	Fiſche.
A. **Poissons osseux.**	Knochenfiſche, Grätenfiſche.
la perche; la perche à taches.	der Barſch; der Kaulbarſch.
le maquereau; le thon.	die Makrele; der Thunfiſch.
le mulet.	die Meerbarbe.
le rouget.	die rote Meerbarbe (Rotbart).
l'hippocampe.	das Seepferdchen.
l'espadon, m.; le pilote.	der Schwertfiſch; der Pilot.
l'épinoche, l'écharde, f.	der Stichling.
le saumon; la truite.	der Lachs; die Forelle.
la truite saumonnée.	die Lachsforelle.
l'éperlan, m.; la dorade.	der Stint; der Goldfiſch.
la carpe; le barbeau.	der Karpfen; die Barbe.
la tanche; le goujon.	der Schlei; der Gründling.
le brochet; le hareng (ă-ra[n]).	der Hecht; der Hering.
le poisson volant.	der Flugfiſch.
l'esprot, m.	die Sprotte.
la sardine.	die Sardelle (Sardine).

1 Les *poissons* sont des animaux *ovipares*, à peau nue ou *écailleuse* (une *écaille* eine Schuppe), à sang rouge et froid, pourvus de *nageoires* (f.) (Floſſen) et respirant par des *branchies*, (f.) (Kiemen). Des *œufs* de poisson Fiſchrogen, de la laitance Milch der Fiſche. Des poissons *de mer* (de la *marée*) Seefiſche, des poissons d'eau douce Fluß- oder Teichfiſche.

l'anchois, m.; le silure.	die Anchovis;[1] der Wels.
le merlan.	der Weißling.
l'aiglefin, m. (aigrefin).[2]	der gemeine Schellfiſch.
la morue;[3] la petite morue.	der Kabliau; der Dorſch.
le turbot; le turbot bouclé.	die Steinbutte; die Flunder.
la plie; la barbue.	die Heilbutte; die Rautenſcholle.
la sole; la lotte.	die Seezunge; die Quappe.
l'anguille (ſpr. a^{n}-gij'), f.	der Aal.
le gymnote.	der Zitteraal.
B. **Poissons cartilagineux.**	Knorpelfiſche.
la môle; l'esturgeon, m.	der Klumpfiſch; der Stör.
le requin;[4] la scie.	der Hai; der Sägefiſch.
le marteau.	der Hammerfiſch.
la raie; la torpille.	die Roche; die Zitterroche.
la lamproie.	das Neunauge, die Lamprete.
B. ARTICULÉS, m.	**Gliedertiere.**
I. INSECTES,[5] m. *(ner.)*	Inſekten, Kerbtiere.
1. **Coléoptères,** m. *(bourdon-*	Käfer (ſummen).
le scarabée; le cerf-volant.	der Roßkäfer; der Hirſchkäfer.
l'hydrophile, m.	der Waſſerkäfer. [käfer.
la vrillette; le hanneton.	der Bohrkäfer (Totenuhr); Mai-
le lampyre (ver luisant).	der Leuchtkäfer (Johanniswürmchen).
la cantharide (mouche d'Espagne).	die ſpaniſche Fliege, Kantharide.
le nécrophore (l'enterreur).	der Totengräber.

1 Mißbräuchlich auch Sardelle genannt.

2 Figürlich und familiär: un aigrefin (égrefin) ein Induſtrieritter.

3 Der Kabliau heißt im Handel 1) Kabliau (morue fraîche), im friſchen Zuſtande; 2) Laberdan (morue verte, laberdan), geſalzen; 3) Stockfiſch (morue *séchée*, stockfisch), an Stangen getrocknet; 4) Klippfiſch (morue salée), geſalzen und getrocknet.

4 C'est de la peau du requin qu'on fait le *chagrin* (Chagrinleder).

5 Le corps des insectes se divise en trois parties: *tête* pourvue d'*antennes* (Fühler), *thorax* (Bruſtſtück) et *abdomen* (Hinterleib), dont les *anneaux* sont percés de *stigmates* (Luftlöcher); tous les insectes parfaits ont six pieds *articulés*. *Métamorphoses: œuf, larve* ou *chenille* (Raupe), *nymphe* ou *chrysalide* [ſpr. *kri*] Puppe (ſich verpuppen: s'enfermer dans une coque), *insecte ailé*. — L'entomologie, f. die Inſektenkunde.

la coccinelle (ou bête à [bon] Dieu).	der Sonnenkäfer, das Marienwürmchen.
le carabe; le cétoine.	der Laufkäfer; der Roſenkäfer.
le taupin; le tourniquet.	der Schmied; der Taumelkäfer.
2. Hyménoptères, m.	Hautflügler (Immen).
la fourmi (une fourmilière).[1]	die Ameiſe (ein Ameiſenhaufen).
le frelon; le bourdon.	die Horniſſe; die Hummel.
la guêpe (un guêpier).	die Weſpe (ein Weſpenneſt).
un aiguillon (güi); *piquer*.	ein Stachel; ſtechen.
la *piqûre* d'une guêpe.	der Stich einer Weſpe.
une abeille (une ruche d'ab.).	eine Biene (ein Bienenkorb).
la *mère*-abeille, la *reine*.	die Bienenkönigin.
une abeille mâle. / un faux bourdon.	eine männliche Biene. / eine Drohne.
une *ouvrière*.[2] / une abeille travailleuse.	eine Arbeitsbiene.
l'ichneumon,[3] m.	die Schlupfweſpe.
le cynips.	die Gallweſpe.
une *noix de galle*.	ein Gallapfel.
2. Lépidoptères, m. (Papillons).	Staubflügler (Schmetterlinge).
a) les diurnes; b) les nocturnes (ou phalènes), m. [m.	die Tagfalter; die Nachtfalter.
c) les crépusculaires (ou sphinx),	die Abendfalter (Schwärmer).
le parnassien apollon.	der Apollo.
la fritillaire.	der Scheckfalter, Perlmutterfalter.
le paon de jour.	das Pfauenauge.
le deuil, le vulcain.	der Trauermantel.
le grand paon de nuit.	das Nachtpfauenauge.
le sphinx tête-de-mort.	der Totenkopf.

1 *Fourmiller* wimmeln. Ces rues *fourmillent* de gens. Les erreurs *fourmillent* dans ce livre, ou: ce livre *fourmille* d'erreurs.

2 Les *ouvrières* recueillent dans le calice des fleurs les matériaux dont elles *forment (composent)* la *cire* (Wachs) et le *miel* (Honig), et construisent avec la cire des cellules régulières ou *alvéoles* (f., Zellen), destinées à recevoir le miel et à loger les œufs; d'autres nourrissent les larves issues de ces œufs et qu'on appelle le *couvain* (Brut, Brutwabe). — Un rayon de miel eine Honigſcheibe; *châtrer* une ruche einen Bienenſtock ausnehmen.

3 Ainsi appelés parce qu'ils détruisent les larves des autres insectes (en déposant leurs œufs dans leurs corps).

le **bombyx** du mûrier.	der Seidenſpinner.
le ver *à soie*.	die Seidenraupe; der Seidenwurm.
un cocon de ver à soie.	ein Seidencocon.
une arpenteuse.	eine Spannraupe.
la processionnaire.	der Prozeſſionsſpinner.
la teigne (le ver).	die Motte.
4. **Diptères**, m.	Zweiflügler, Fliegen.
le moucheron, le cousin.	die Mücke.
le moustique.	der Moskito.
la mouche; la mouche à viande.	die Stubenfliege; d. Schmeißfliege.
le taon (ſpr. to^{n}).	die Bremſe.
5. **Névroptères**, m.	Netzflügler.
un éphémère.	eine Eintagsfliege.
la demoiselle (libellule).	die Waſſerjungfer, die Libelle.
la frigane.	der Hülſenwurm.
le fourmi-lion.[1]	der Ameiſenlöwe.
le termite.	die (ſogenannte) weiße Ameiſe.
6. **Orthoptères**, m.	Geradflügler.
la sauterelle.	die Heuſchrecke.
le grillon.	die Grille.
le grillon domestique (ou cri-cri).	das Heimchen.
le perce-oreille.	der Ohrwurm.
7. **Hémiptères**, m.	Halbflügler.
la punaise.	die Wanze.
la cigale; le puceron.	die Zikade; die Blattlaus.
la cochenille.	die Cochenillelaus.
8. **Aptères**, m.	Flügelloſe Inſekten.
le pou.	die Laus.
la puce.	der Floh.
II. ARACHNIDES,[2] f.	Spinnentiere.
1. **Pulmonaires.**	Durch Lungen atmende Sp.
le scorpion; la tarentule.	der Skorpion; die Tarantel.

1 C'est la *larve* du fourmi-lion qui se creuse dans le sable un entonnoir (Trichter) au fond duquel elle se cache pour saisir les insectes qui y tombent.

2 Ces animaux, qu'on a longtemps confondus avec les insectes, en sont parfaitement distincts, ayant la tête et le thorax réunis en une seule pièce, le *céphalothorax*, qui porte les pattes au nombre de *huit*, et un abdomen distinct.

une **araignée**; une *toile* d'a. — eine Spinne; ein Spinnengewebe.
les fils (spr. fihll') de la Vierge. — der Mädchensommer, alte Weibersommer. [Sp.

2. Trachéennes. — Durch Luftröhren atmende
le faucheur. — der Schneider, Weberknecht.
l'hydrachne, f. — die Wassermilbe(-spinne).
le ciron; la mite. — die Milbe; die Käsemilbe.
le tic. — die Zecke.
le sarcopte. — die Krätzmilbe.

III. CRUSTACÉS, m. — Krustentiere.

1. Décapodes. — Zehnfüßer.
une écrevisse. — ein Krebs.
un homard (spr. ô-mahr). — ein Hummer.
une *écaille*; une *pince*.[1] — eine Schale; eine Schere.
un hermite. — ein Eremiten(Diogenes)krebs.
le crabe; la crevette. — die Krabbe; der Flohkrebs, die Garnele.

2. Tetradécapodes. — Vierzehnfüßer. [Garnele.
le cloporte. — der Kellerwurm.

3. Branchiopodes. — Kiemenfüßer.
le limule. — der Stachelschwanz.

4. Cirrhopodes.[2] — Rankenfüßer.
le pousse-pieds (ou anatife). — die Entenmuschel.
le gland de mer (ou balane). — die Seetulpe, Meerglocke.

IV. MYRIAPODES, m. — Tausendfüßer.
l'iule, m. — der Tausendfuß.
la scolopendre. — der Skolopender.

V. VERS, m. — Würmer.

1. Annélides. — Ringel- od. Gliederwürmer.
l'aphrodite, f. — die Seeraupe.
l'arénicole, f. — der Sandwurm.
la serpule. — die Wurmröhre.
le lombric, le ver de terre. — der Regenwurm.
la sangsue. — der Blutegel.

2. Helminthes ou Vers Intestinaux. — Eingeweidewürmer (Entozoa).
une *ascaride* lombricoïde. — ein Spulwurm.

---

1 *Pincer* 1) kneifen; 2) fig.: tadeln; 3) fam.: il s'est fait *pincer* er hat sich abfassen lassen; 4) *pincer* de la harpe, de la guitare (spielen).

2 Ces animaux, qu'on a nommés aussi *molluscarticulés*, étaient autrefois compris parmi les mollusques.

une *ascaride* vermiculaire. ein Madenwurm, eine Askaride.
le ver *solitaire*, le ténia. der Bandwurm.
la trichine. die Darmtrichine.
l'hydatide[1] (f.) du cerveau. der Drehwurm, die Schafsqueeſe.

C. (ANIMAUX) MOLLUSQUES. Weichtiere, Schleimtiere.

a. Céphalophores. Kopfweichtiere.

I. CÉPHALOPODES, m. Kopffüßer.
La sèche. Der Tintenfiſch.
un os de sèche. ein Sepienknochen.
le sépia, l'encre de Chine. Sepia, chineſiſche Tuſche.
le raisin de mer.[2] die Meertraube.
le bélemnite, la pierre de foudre.[3] der Belemnit, der Donnerkeil.
le poulpe. die Meerſpinne.
l'argonaute, m. das Papierboot (Reisbrei).
le nautile. das Schiffsboot, der Nautilus.
un ammonite, une corne d'Ammon. ein Ammonshorn.
un orthocérite. ein Geradhorn.

II. PTÉROPODES, m. Floſſenfüßer.
la clio. das nordiſche Walfiſchaas.

III. GASTÉROPODES, m. Bauchfüßer.
le coquillage. das Muſchelgehäuſe.
les tentacules, m. die Fühler, Hörner.

1. **Gastéropodes terrestres.** Erdmuſcheln.
la limace. die Wegſchnecke.
l'hélice, f., l'escargot, m., le (co)limaçon. die (Schnirkel)ſchnecke.
une coquille de limaçon. ein Schneckenhaus.

2. **Gastéropodes fluviatiles.** Süßwaſſermuſcheln.
la planorbe. die Tellerſchnecke.
la paludine. die Sumpfſchnecke.
la limnée. die Schlammſchnecke.

---

1 C'est l'hydatide qui, en attaquant le cerveau des moutons, produit en eux la maladie singulière qu'on nomme le *tournis* (Drehkrankheit).

2 Ce sont les œufs de la sèche, réunis en forme de grappe.

3 Les pierres de foudre sont des os de sèche à l'état fossile, qui abondent dans les couches jurassiques.

3. Gastéropodes maritimes.	Meerſchnecken.
le cône.	die Kegelmuſchel.
la toupie; le turbot (sabot).	der Edmund; die Kreiſelſchnecke.
la turritelle.	die Turmſchraube.
le buccin.	das Wellhorn (Kinkhorn).
le rocher *(murex)*.	die Stachelſchnecke.
la pourpre.[1]	die Purpurſchnecke.
la porcelaine.[2]	die Porzellanſchnecke.
la porcelaine tigre.	die Tigermuſchel.
la patelle.	die Napfſchnecke.
b. Acéphales.	Kopfloſe Weichtiere.
IV. BRACHIOPODES, m.	Armfüßer.
une coquille bivalve.	eine zweiklappige Schale.
la térébratule. [TACÉS, m.).	die Terebratel, Lochmuſchel.
V. CONCHIFÈRES (ou TES-	Muſcheltiere.
l'huître, f.; une écaille d'huître.	die Auſter; eine Auſterſchale.
le peigne.	die Kammmuſchel.
la moule.	die Miesmuſchel.
la pintadine, l'huître perlière.[3]	die Perlmuſchel.
la perle; la nacre (de perle).	die Perle; das Perlmutter.
l'anodonte ou moule des étangs.	die Teichmuſchel.
le bénitier.[4]	die Dreiſpaltmuſchel.
le manche de couteau.	die Meſſerſcheide.
le taret.	der Bohrwurm.
la pholade.	die Bohrmuſchel.
VI. TUNICIERS, m.	Manteltiere.
l'ascidie, f.	die Seeſcheide.
le pyrosome.	die Feuerſcheide.

1 C'est le jus de ce mollusque que les Phéniciens employaient à la teinture des étoffes.

2 Ainsi appelée par les Portugais, les premiers Européens qui naviguèrent sur la mer des Indes, peut-être à cause de la ressemblance de sa forme avec le dos d'un petit cochon (porcellus). Plus tard ce nom de *porcelaine* fut appliqué à la faïence émaillée des Chinois.

3 Ce bivalve n'est pas une huître proprement dite; il appartient plutôt à la famille des moules.

4 Ainsi appelé, parce que cette coquille, qui atteint des dimensions énormes, sert souvent de bénitier dans les églises catholiques.

C. ANIMAUX RAYONNÉS (ou ZOOPHYTES). **Strahltiere. (Radiata).**

I. ÉCHINODERMES, m. Stachelhäuter.

1. **Holothurides.** Sternwürmer.

l'holothurie, le concombre de mer. die Seegurke, der Trepang.

2. **ÉCHINIDES.** Eigentliche Stachelhäuter.

l'oursin, m., le hérisson de mer. der Seeigel.

l'astérie, l'étoile (f.) de mer. der Seeſtern.

la tête de méduse. das Meduſenhaupt.

l'encrine [f.] ou le lis de pierre. die Seelilie.

II. MALACODERMES, m., (Acalèphes ou Méduses, f.). Weichhäuter. (Quallen oder Meduſen).

l'ortie (f.) de mer. die Seeblaſe oder Meerneſſel.

III. ACTINIES, f., (Zoanthes). Aktinien.

l'anémone (f.) de mer. die Seeanemone.

IV. POLYPES, m. Polypen.

1. **Anthozoaires.** Blumenpolypen.

a. Polypes nus. Tierkorallen.

l'hydre, f. der Armpolyp.

la pennatule. die Seefeder.

b. Polypes à polypier. Pflanzenkorallen.

le corail. die Koralle.

le madrépore. die Schwammkoralle.

l'astrée, f. die Sternkoralle.

2. **Bryozoaires.** Moospolypen.

la flustre (foliacée). die (blattartige) Rindenkoralle.

E. PROTOZOAIRES, m. **Urtierchen.**

I. INFUSOIRES, m. Aufgußtierchen.

la monade. das Punkttierchen, die Monade.

le volvoce. das Kugeltierchen.

le vibrion. das Zittertierchen.

le vorticelle. das Glockentierchen.

le rotifère. das Rädertierchen.

II. RHIZOPODES, ou FORAMINIFÈRES, m. Wurzelfüßer oder Kreidetierchen.

l'amœbe, m. das Wechſeltierchen.

le numulite. der Numulit.

III. POLYCISTINES, m. Gittertierchen.

IV. AMORPHOZOAIRES, m.	Amorphozoa.
l'éponge (f.) de mer.	der Seeſchwamm.
une éponge fluviatile (é. d'eau [douce]).	ein Flußſchwamm.
la coralline.	das Korallenmoos.

XXXI.

PLANTES.	Pflanzen.
La plante; planter.	Die Pflanze; pflanzen.
la plantation; le planteur.	die Pflanzung; der Pflanzer.
la végétation.	die Vegetation.
végéter.	leben wie eine Pflanze.
un végétal; végétal.	eine Vegetabilie; vegetabiliſch.
la racine; les radicules, f.	die Wurzel; die Wurzelfaſern.
le tubercule; la bulbe.	die Knolle; die Zwiebel.
la tige.	der Stamm, der Stengel, Stiel.
le rameau; rameux, rameuse.	der kleine Zweig, Aſt; zackig.
la ramification; se ramifier.	d. Verzweigung; ſich verzweigen.
le nœud; l'aiguillon (gui), m.	der Aſt (im Holz); der Dorn.
la branche; le branchage.	der (größere) Zweig; das Aſtwerk.
l'écorce, f.; écorcer.	die Rinde; abſchälen.
la feuille (feuilleter).	das Blatt (blättern).
la pétiole (ſpr. pe-ßiöll').	der Blattſtiel.
le bouton; boutonner.	die Knospe; knospen.
le bourgeon (bourgeonner).	die (ſchon entwickelte) Knospe.
la fleur;[1] fleurir.	die Blume, Blüte; blühen.
la fleuraison (floraison).	das Blühen; die Blütezeit.
le pédoncule; le réceptacle.	der Blumenſtiel; der Fruchtboden.
le calice; la *corolle.*	der Kelch; die Blumenkrone.
la pétale.	das (Blumen)blatt.
une étamine; le pistil.	ein Staubfaden; der Stengel.
une anthère; le pollen (pŏ-län).	ein Staubbeutel; d. Blumenſtaub.
l'ovaire, m.; le style.	der Fruchtknoten; der Griffel.
le fruit (du fruit, des fruits).	die Frucht (Obſt).
la peau, la pelure.	die Schale (Hülſe).
les graines, f., les semences, f.	der Samen.
Plantes ligneuses.	Holzgewächſe.
un arbre; un arbrisseau.	ein Baum; ein Strauch.
un arbre fruitier.	ein Obſtbaum.
le pommier; une pomme.	der Apfelbaum; ein Apfel.

1 *A fleur de* in gleicher Fläche mit. *A fleur de terre, à fleur d'eau.* — Effleurer 1) entblättern, 2) ſtreifen, oberflächlich berühren.

le poirier; une poire.[1]
le cerisier; une cerise.
des cerises *douces*.
des cerises *aigres*.[2]
le prunier; une prune.
(des pruneaux, m.)
le pêcher; une pêche.
l'abricotier, m.; un abricot.
le marronnier.
le châtaignier.
une châtaigne; un marron.
le cognassier.
le coing; la cognasse.
le néflier, la nèfle.
le figuier; une figue.
des figues sèches.
le noyer; une noix.
le noisetier; une noisette.[3]
le mûrier; une mûre.[4]
l'olivier, m.; une olive.
l'oranger, m.
une orange (amère).
l'oranger, m.; une orange.
des *écorces* (f.) d'orange.
le *jus* d'une orange.
le citronnier; un citron.
le grenadier; la grenade.
le palmier; une palme.
le chou palmiste.
le bananier; la banane.
le sagoutier; le sagou.[5]
le dattier; une datte.
l'amandier, m.; une *amande*.

der Birnbaum; eine Birne.
der Kirſchbaum; eine Kirſche.
ſüße Kirſchen.
ſaure Kirſchen.
der Pflaumenbaum; eine Pflaume.
(Backpflaumen).
der Pfirſichbaum; ein(e) Pfirſich.
der Aprikoſenbaum; eine Aprikoſe.
der wilde Kaſtanienbaum.
der echte Kaſtanienbaum.
eine Kaſtanie.
der (wilde od. zahme) Quittenbaum.
die Quitte; die wilde Quitte.
der Mispelbaum; die Mispel.
der Feigenbaum; eine Feige.
getrocknete Feigen.
der Nußbaum; eine Walnuß.
der Haſelſtrauch; e. Haſelnuß.
d. Maulbeerbaum; e. Maulbeere.
der Olivenbaum; eine Olive.
der Pomeranzenbaum.
eine Pomeranze.
der Orangenbaum; eine Orange.
Orangen- (Apfelſinen-) ſchalen.
der Saft einer Orange.
der Citronenbaum; eine Citrone.
der Granatenbaum; eine Granate.
der Palmenbaum; eine Palme.
die Kohlpalme.
der Piſang; die Paradiesfeige.
d. Sagobaum; Sago, Palmenſtärke.
die Dattelpalme; eine Dattel.
der Mandelbaum; eine Mandel.

---

1 Proverbe: *Quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe.*

2 On les appelle aussi *guignes* ou *bigarreaux*.

3 Le brou, une écale die äußere, grüne Schale; la *coquille* die harte Schale. *Casser* des noix, des noisettes (knacken). Un casse-noix, un casse-noisettes ein Nußknacker.

4 Proverbe: Il fait comme le renard des *mûres*.

5 C'est la *moëlle* (ſp. muẽll', Mark) du sagoutier qui fournit le sagou.

le cocotier;[1] une noix de coco. — der Kokusbaum; eine Kokusnuß.
le groseillier; des groseilles, f. — der Johannisbeerſtrauch; Johan-
le groseillier à maquereau. — derStachelbeerſtrauch. [nisbeeren.
des groseilles *vertes.* / des groseilles *à maquereau.* — Stachelbeeren.
la ronce. — der Brombeerſtrauch.
le framboisier; une framboise. — derHimbeerſtrauch; eineHimbeere.
la vigne; le cep (ſpr. ßä). — der Weinſtock; die Weinrebe.
une vigne; le pampre. — ein Weinberg; das Weinlaub.
de la vigne *vierge.* — wilder Wein.
du raisin, des raisins. — Wein, Weintrauben.
une *grappe* de raisin. — eine Weintraube.
un *grain* de raisin.[2] — eine Weinbeere.
le chêne (ſchähn'); le gland. — die Eiche; die Eichel.
le hêtre, le fouteau; la faîne. — die Buche; die Bucheichel.
le bouleau (le suc, la sève). — die Birke (das Birkenwaſſer).
le tilleul (ſp. ti-jöl). — die Linde.
un orme; un ormeau. — eineUlme; einjungerUlmenbaum.
un acacia; un érable. — einAkazienbaum; einAhornbaum.
le peuplier. — die Pappel.
le peuplier tremble. — die Zitterpappel, Espe.
le charme. — die Hage(Weiß)buche.
un aune (ohn); un frêne. — eine Erle; eine Eſche.
un saule (ſpr. ßohl); un osier. — eine Weide; eine Korbweide.
le saule *pleureur.* — die Trauerweide.
le cyprès. — die Cypreſſe.
l'if, m. — der Taxus, die Eibe.
le sapin (ßä-); le pin. — die Tanne; die Fichte.
la pomme de pin. — der Kienapfel; d. Fichtenzapfen.
le cèdre (ßähdr'). — die Ceder.
le mélèze. — der Lärchenbaum.
le laurier. — der Lorbeerbaum; der Lorbeer.
l'épine noire, f. — der Schwarzdorn.
l'aubépine, f. — der Weißdorn, Hagedorn.
l'épine, f.; épineux, se. — der Dornſtrauch; dornig.
le genévrier. — der Wachholderſtrauch.
une baie / un grain de genièvre, m. — eine Wachholderbeere.
l'églantier, m. — der wilde Roſenſtrauch.

1 Le *lait* du cocotier se trouve au milieu de l'amande lorsqu'elle n'est point encore mûre.

2 Des raisins secs Roſinen. Des raisins de Corinthe Korinthen.

le houx. die Stechpalme.
le buis. der Buchsbaum.
le cornouiller. der Kornelkirſchenbaum.
la boule de neige. der Schneeball.
le tulipier. der Tulpenbaum.
le magnolier. die Magnolie.
le myrte. die Myrte.
la sensitive. die Mimoſe, die Sinnpflanze.
l'aubier, m.; le sorbier. der Waſſerholunder; die Ebereſche.
le lierre (ſpr. liähr). der Epheu.
Céréales, f. (blés, m.) Cerealien (Getreide).
du blé *en herbe*.[1] niedriges (noch grasartiges) Getreide.
du blé en tuyau. Getreide in Halmen.
le tuyau; le brin (d'herbe). der Halm; der Grashalm.
un épi; les barbes (f.) des épis. eine Ähre; die Spelzen.
un brin de paille; un fétu. ein Strohhalm.
le grain; *les grains*.[2] das (einzelne) Korn; das Getreide.
le froment; le seigle. der Weizen; der Roggen.
l'orge, f.; l'avoine, f. die Gerſte; der Hafer.
l'orge mondé, m. geſchälte Gerſte, Graupen.
l'orge perlé, m. Perlgerſte, Perlgraupen.
l'épeautre, m. der Spelt, Dinkelweizen.
le blé sarrasin (ſpr. ßă-rä-ſa[n]). der Buchweizen.
du gruau[3] de blé sarrasin. Buchweizengrütze.
du gruau d'avoine, d'orge. Hafer-, und Gerſtengrütze.
du gruau de *froment*. Gries.
le maïs (ſpr. mä-iß). } der Mais, türkiſche Weizen.
le blé de Turquie. }
le riz (ſpr. ri). der Reis.
une rizière, un champ de riz. ein Reisfeld.
le millet, le mil (mij'). die Hirſe.
Herbes potagères, f. (légumes). Küchengewächſe (Gemüſe).
la pomme de terre. die Kartoffel.

1 Proverbe: Manger *son blé en herbe* (ſein Geld verzehren, ehe man es ganz verdient hat). — L'herbe, f. das Gras; le gazon der Raſen; la mauvaise herbe, l'ivraie, f. das Unkraut. Proverbe: Mauvaise herbe croît toujours Unkraut vergeht nicht. — *Le chaume* die Stoppeln.

2 Vergleiche Seite 281, Anm. 1.

3 Du *pain de gruau* bedeutet in Frankreich feines Weizenbrot.

des carottes, f.	gelbe Rüben, Mohrrüben, Möhren.
des navets, m.	weiße Rüben.
des betteraves, f.	rote Rüben, Runkelrüben.
des raves, f.; des radis, m.	Rettige; Radieschen.
des salsifis, m.	Schwarzwurzeln.
du raifort; des artichauts, m.	Meerrettig; Artischocken.
des épinards, m.	Spinat.
des asperges, f.	Spargel.
la *salade* (ßä-läd'); du céleri.	der Salat; Sellerie.
la laitue; la laitue romaine.	der Gartensalat; der römische S.
la laitue *pommée*.	der Kopfsalat.
la chicorée; l'endive, f.	die Cichorie; die Endivie.
de l'oseille.	Sauerampfer.
l'estragon, m.	der Dragun, Kaisersalat.
un oignon, ognon (spr. ŏ-ni^{o}n).	eine Zwiebel.
le poireau, le porreau.	der Lauch.
l'ail, m. (pl. les ails u. les aulx).	der Knoblauch.
le chou (pl. les choux).[1]	der Kohl.
le cresson; le pourpier.	die Kresse; der Portulak.
le persil (spr. pär-ßi).	die Petersilie.
le fenouil; la sauge.	der Fenchel; die Salbei.
la marjolaine.	der Majoran, Meiran.
la civette, la ciboulette.	der Schnittlauch.
le champignon.	der Pilz.
la morille; la truffe.	die Morchel; die Trüffel.
la fève, le haricot.	die Bohne.
des haricots verts, blancs.	grüne, weiße Bohnen.
des flageolets (flä-jŏ-lä), m.	kleine weiße Bohnen.
le pois.	die Erbse.
des petits pois.	grüne Erbsen, Zuckererbsen.
la vesce.	die Wicke.
la lentille.	die Linse.
le concombre; le cornichon.	die Gurke; die Pfeffergurke.
la citrouille; l'ananas, m.	der Kürbis; die Ananas.
le melon; la fraise.	die Melone; die Erdbeere.

1 Choux *blancs* Weißkohl; choux *verts* Grünkohl; choux *frisés* Wirsingkohl; choux de *Bruxelles* Rosenkohl; choux-*fleurs* Blumenkohl; choux-*raves* Kohlrabi; choux-*navets* Kohlrüben; de la *choucroute* Sauerkraut.

2 Cornichon ist auch ein Schimpfwort: Einfaltspinsel, Pinsel. Vgl. S. 301, A. 3; S. 302, A. 4 u. S. 304, A. 1.

Herbes (à pâture), f.	(Futter)kräuter.
l'herbe, f.; le trèfle.	das Gras; der Klee.
le sainfoin.	der Hahnenkopfklee.
le thym (spr. tä[n]).	der Thymian.
le serpolet.	
le cumin; les grains de cumin.	der Kümmel; die Kümmelkörner.
l'anis,[1] m.	der Anis.
l'absinthe, f.; la mélisse.	der Wermut; die Melisse.
la menthe; la menthe poivrée.	die Münze; Pfeffermünze.
la lavande.	der Lawendel.
le chiendent.	die Queckenwurzel.
la mille-feuille; le romarin.	die Schafgarbe; der Rosmarin.
le sénevé, la moutarde.	der Senf.
la mousse; moussu, moussue.	das Moos; bemoost.
le lichen (spr. li-kän) d'Islande.	das isländische Moos.
le varec(h).	der Tang, das Wassermoos.
l'algue marine.	das Seegras.
les conferves, f.	die Wasserfäden.
les fougères, f.	die Farnkräuter.
une *fronde*.	ein Farnblatt, Wedel.
la capillaire.	das Frauenhaar.
la scolopendre.	die Hirschzunge.
le polypode commun.	der Tüpfelfarn, das Engelsüß.
la rue des murailles.	die Mauerraute.
la queue de cheval.	der Schaftelhalm.
Plantes usuelles.	Nutzgewächse.
le colza.	der Rübsamen; Raps.
le houblon; le chanvre.	der Hopfen; der Hanf.
le lin.	der Flachs.
la rhubarbe.	der Rhabarber.
la casse.[2]	das Kassia.
le poivre.	der Pfeffer.
le câprier.[3]	der Kapernstrauch.
le muscadier.[4]	der Muskatenbaum.

1 L'anisette, f. der Anisliqueur.

2 Ce sont les fruits et les feuilles de la casse qui produisent le *séné* (Senna).

3 Les *câpres*, *f.* (Kapern) sont les boutons de fleurs (Blumenknospen) du câprier.

4 La *muscade* (Muskatennuß) est la graine (Kern) du fruit du muscadier.

le tabac.	die Tabakspflanze; der Tabak.
le cannellier.[1]	der Zimmtbaum.
le cinchona.	der Chinabaum.
l'arbre à thé, m.	der Theestrauch.
le caféier.[2]	der Kaffeestrauch.
le cacaoyer.[3]	der Kakaobaum.
la camomille.[4]	die Kamille.
le cotonnier.[5]	die Baumwollenpflanze.
le (laurier) camphrier.	der Kampferbaum.
le bois de fer.	das Eisenholz.
le bois de campêche.	der Kampeschenbaum, d. Blauholz.
l'ébénier, m.; l'ébène (e-bähn), f.	der Ebenholzbaum; das Ebenholz.
le mahogon, l'acajou, m.	der Mahagonibaum. (S. 20; A. 2.)
le liège.	der Korkbaum.
le roseau; le jonc (spr. jon).	das Rohr, Schilfrohr; die Binse.
un jonc (spr. jon).	ein Rohrstock.
un jonc d'Espagne.	ein spanisches Rohr.
la canne à sucre.	das Zuckerrohr.
Plantes vénéneuses.	Giftpflanzen.
la ciguë (si-gü); l'ellébore, m.	der Schierling; die Nießwurz.
l'euphorbe, m.	die Wolfsmilch.
le pied d'alouette.	der Rittersporn.
l'éthuse faux-persil, f.	die Hundspeterssilie.
la belladone (bön').	die Tollkirsche.
la mandragore.	der Alraun.
la digitale.	der Fingerhut.
la jusquiame.	das Bilsenkraut.
Fleurs, f.[6]	Zierpflanzen (Blumen).
une jardinière.	ein Blumentisch.

1 L'écorce du cannellier fournit la *cannelle* (Zimmt); c'est celle du cinchona qui nous fournit le *quinquina* (spr. kin-kina, die China-, Fieberrinde) dont on extrait la *quinine* (spr. ki-nihn', das Chinin).

2 Ce sont les graines contenues dans les *baies* (Beeren) de cet arbrisseau qui fournissent le café.

3 Le *cacao* provient des graines du cacaoyer, contenues dans des *capsules* (Kapseln) de la grosseur d'une petite fève; c'est avec leur substance finement broyée qu'on obtient le *chocolat*.

4 Une *infusion* de camomille Kamillenthee. 5 Le *coton* die Baumwolle. 6 Un bouquet (spr. bu-kä) ein Blumenstrauß; un pot *de* fleurs ein Blumentopf (mit Erde und Blumen); un pot *à* fleurs ein (leerer) Blumentopf. *S'épanouir* sich entfalten.

la rose;[1] un rosier.	die Roſe; ein Roſenſtock.
un rhododendron.	eine Alpenroſe.
la tulipe;. une primevère.	die Tulpe; eine Schlüſſelblume.
la pervenche.	das Wintergrün.
le perce-neige.	das Schneeglöckchen.
l'oreille (f.) d'ours.	die Aurikel.
la centaurée.	das Tauſendgüldenkraut.
la gentiane (ſp. ja^{n}-ßian').	der Enzian.
la verveine.	das Eiſenkraut, die Verbene.
le lis (ſpr. lihß); la jacinthe.	die Lilie; die Hyacinthe.
le narcisse; la tubéreuse.	die Narciſſe; die Tuberoſe.
un œillet; la véronique.	eine Nelke;[2] der Ehrenpreis.
la giroflée; la giroflée jaune.	die Levkoje; der Goldlack.
une amarante.	ein Tauſendſchön.
un camellia (un camélia).	eine Kamellie.
l'anémone, f.	das Windröschen.
la renoncule; la campanule.	der Hahnenfuß; die Glockenblume.
la violette; la pensée.	das Veilchen; das Stiefmütterchen.
le myosotis (l'oreille de souris,	das Vergißmeinnicht.
le muguet. [f.)	das Maiblümchen.
le bluet; le coquelicot.	die Kornblume; die Klatſchroſe.
un tournesol, un hélianthe.	eine Sonnenblume.
un héliotrope (e-li-ŏ-tröp').	eine Sonnenwende, ein Heliotrop.
la mauve; le nénufar.	die Malve; die Seeroſe.
la marguerite, la pâquerette.	das Gänſeblümchen, d. Maßliebe.
un aster; un hortensia.	eine Aſter; eine Hortenſia.
le liseron; le géranium.	die Winde; das Geranium.
le pavot; des *graines* (f.) de pavot.	der Mohn; Mohnkörner.
le réséda; le dahlia.[3]	die Reſeda; die Georgine.
le fuchsia.	die Fuchſia.
la pivoine.[4]	die Pfingſtroſe, Päonie.
la calcéolaire.	die Pantoffelblume, Kalzeolarie.
l'immortelle.	die Strohblume.
le chrysanthème.	das Chryſanthemum.
la verge d'or.	die Goldrute.
la fritillaire impériale.	die Kaiſerkrone.

1 Proverbe: *Il n'est point de roses sans épines.*

2 des clous de girofle Gewürznelken.

3 So genannt nach dem ſchwediſchen Botaniker Dahl, während die Blume in Deutſchland und anderen nördlichen Ländern Georgine, nach dem Petersburger Profeſſor Georgi, heißt.

4 On dit communément: rouge comme une pivoine.

les orchidées.	die Orchideen.
le jasmin.	der Jasmin.
le sureau.	der Holunder; der Flieder.
le lilas.	der spanische Flieder.
le basilic.	das Basilienkraut.
le chèvrefeuille.	das Geißblatt, Jelängerjelieber.
la clématite.	die Waldrebe, Klematis.
Plantes sauvages.[1]	Wilde Pflanzen.
la rue.	die Raute.
la bruyère; le genêt.	das Haidekraut; der Ginster.
le gui (gi); l'épine-vinette, f.	die Mistel; der Sauerdorn.
le chardon; l'ortie, f. (spr. tih).	die Distel; die Brennessel.

XXXII.

MINÉRAUX.	**Mineralien.**
Les minéraux, m.	Die Mineralien.
la mine; un mineur.	das Bergwerk; ein Bergmann.
le métal.	das Metall.
les métaux *précieux*.	die edlen Metalle.
métallique.	das Metall betreffend.
le minerai.	das Erz (unreines Metall).
l'or, m.[2] (d'or); *dorer* (dŏ).	das Gold (golden); vergolden.
l'argent, m.; l'argenterie, f.	das Silber; das Silberzeug.
le palladium (ŏm').	das Neusilber (Metall).
le ruolz.	das Neusilber (Komposition).
l'alfénide, f.; le platine.	das Alfenid; das Platina.
le fer (fähr).	das Eisen.
la fonte; la tôle.	das Gußeisen; das Eisenblech.
le fer-blanc.	das Blech.
l'acier, m.; le fil d'archal (schäl).	der Stahl; der Eisendraht.
la rouille; se rouiller.	der Rost; verrosten.
l'aimant, m.[3] (attirer).	der Magnet (anziehen).
le cuivre; le vert de gris.	das Kupfer; der Grünspan.

1 Le moisi der Schimmel. — Plantes *parasites* Schmarotzerpflanzen, plantes *grimpantes* Schlingpflanzen, plantes *aquatiques* (ă-kŭă-tik) Wasserpflanzen, plantes *marines* Seepflanzen, plantes *fluviatiles* Flußpflanzen, plantes *odorantes* wohlriechende Pflanzen.

2 Proverbe: *Tout ce qui reluit n'est pas or.*

3 Aimanter: communiquer par frottement (Reibung) à un autre corps la propriété de l'aimant. Aimant *artificiel*. L'*aiguille aimantée* (Magnetnadel) *regarde* le nord. La *vertu attractive* (Anziehungskraft).

le zinc (spr. sängk); l'étain, m. das Zink; das Zinn.
le laiton. das Messing.
le potin[1] (spr. pŏ-täng). der Tombak.
le plomb[2] (spr. plong); plomber. das Blei; ausbleien.
le bronze; bronzer. die Bronze; bronzieren.
l'airain, m. das Erz (Kupfer, Zink, Zinn und
le vif-argent, le mercure. das Queckſilber. [Antimon).
l'antimoine, m. das Antimonium, Spießglanz.
la céruse; l'arsenic (ăr-ßĕ-nik), m. das Bleiweiß; der Arſenik.
le *cinabre*. der Zinnober.
le cristal; cristalliser. der Kryſtall; kryſtalliſieren.
la cristallisation. die Kryſtalliſation.
le verre (währ). das Glas.
la pierre;[3] pierreux, pierreuse. der Stein; ſteinig.
la pierre de taille. der Bruchſtein, Quaderſtein.
une carrière (kă-ri-ähr). ein Steinbruch.
le caillou; caillouteux, se. der Kieſelſtein; ſteinig.
le gravier; le grès (spr. grä). der Kies; der Sandſtein.
le porphyre; la chaux. der Porphyr; der Kalk.
le marbre; marbrer. der Marmor; marmorieren.
la marbrière. der Marmorbruch.
la craie; la marne. die Kreide; der Mergel.
l'argile, f.; argileux, argileuse. der Thon; thonig.
la glaise; glaiseux, glaiseuse. der Lehm; lehmig.
la brique; la tuile. der Backſtein; der Ziegel.
l'ardoise, f.; un crayon d'ardoise. der Schiefer; ein Schieferſtift.
le gypse; le plâtre; plâtrer.[4] der Gips; übertünchen.

1 Au figuré *un potin, du potin* se dit familièrement dans le sens de commérages. *Faire des potins.*

2 Le plomb das Blei-Lot, *à plomb* ſenkrecht; *l'aplomb, m.* 1) ſenkrechte Richtung, 2) Feſtigkeit, Zuverſichtlichkeit. Ce jeune homme manque *d'aplomb*. — Il a beaucoup *d'aplomb*. Spöttiſch ſagt man: Il parla avec un *aplomb imperturbable* (mit einer unerſchütterlichen Zuverſichtlichkeit).

3 Proverbe: *Jeter la pierre à quelqu'un* tadeln, verdammen. C'est une pierre dans mon jardin das iſt auf mich gemünzt. Fam. Malheureux comme les *pierres*. — La *pierre de touche* der Probierſtein. Le malheur est *la pierre de touche* de l'amitié.

4 *Plâtrer* se dit aussi au figuré: On a *plâtré* cela du mieux qu'on a pu. Une réconciliation *plâtrée*. — Familièrement on dit: Battre quelqu'un comme *plâtre* (jemanden fürchterlich durchbläuen).

l'albâtre, m.; **la** pierre ponce.	der Alabaſter; der Bimſtein.
la houille, **le** charbon de terre.[1]	die Steinkohle(n).
la houille brune (terreuse), f.	die Braunkohle(n).
la tourbe.	der Torf.
le soufre; soufrer.	der Schwefel; ſchwefeln.
l'ambre jaune, m.; l'alun, m.	der Bernſtein; der Alaun.
le salpêtre, le nitre.	der Salpeter.
le sulfate (ſül-fät').	das ſchwefelſaure Salz (Vitriol).[2]
le bitume; l'asphalte, m.	das Erdpech; der Aſphalt.
les pierres précieuses.	die Edelſteine.
les pierreries, f.	das Geſchmeide.
des pierres *fausses*.	unechte Steine.
un diamant;[3] **une** émeraude.	ein Diamant; ein Smaragd.
un saphir (ſa); **une** topaze.	ein Saphir; ein Topas.
un rubis;[4] un grenat.	ein Rubin; ein Granat.
une turquoise; **une** cornaline.	ein Türkis; ein Karneol.
une améthyste; **une** opale.	ein Amethyſt; ein Opal.
une agate; un onyx.	ein Achat; ein Onyx.

XXXIII.

LISTE DES PRINCIPAUX HOMONYMES.

On appelle *homonymes* les mots qui ont la même prononciation, mais une signification et, pour la plupart, une orthographe différentes.

(ä-ma^{n}) *aimant* (part. pr. du verbe *aimer*) liebend; *aimant*, m. Magnet.

(ähr) *air*, m. a) Luft, b) Miene; *aire*, f. Tenne; *ère*, f. Ära, Zeitrechnung.

---

1 *Houille* et *charbon de terre* ne sont pas usités au pluriel.

2 Les anciens chimistes donnaient le nom de *vitriol* (la *vitre* Scheibe, Scheibenglas) aux sels appelés aujourd'hui *sulfates* (ſchwefelſaure Salze). Le *vitriol blanc* est le *sulfate de zinc*, le *vitriol bleu* est le *sulfate de cuivre*, le *vitriol vert* est le *sulfate de fer*, le *vitriol ammoniacal* est le *sulfate d'ammoniaque*, le *vitriol calcaire* est le *sulfate de chaux*. On appelle vulgairement *huile de vitriol* l'acide sulfurique (Schwefelſäure).

3 Diamant d'une *belle eau* Diamant von reinem Waſſer.

4 *Faire rubis sur l'ongle* (die Nagelprobe machen), se dit, parmi les buveurs, lorsqu'on vide si bien son verre qu'en le penchant sur l'ongle on ne peut faire tomber qu'une petite goutte qui ne s'écoule point et qui présente l'apparence d'une perle rouge, d'un *rubis*.

(ă-lăĥn) *alène*, f. Pfriem; *haleine*, f. Atem.
(ă-maⁿd') *amande*, f. Mandel; *amende*, f. Geldſtrafe.
(aⁿ) *an*, m. Jahr; *en* (préposition) in; *en* davon, deren u. ſ. w.
(aⁿfr') *ancre*, f. Anker; *encre*, f. Tinte.
(aⁿtr') *antre*, m. Höhle; *entre* (prép.) zwiſchen; *entre* (impér. du verbe *entrer*) tritt ein.
(ă-pa) *appas*, m. pl. Reize; *appât*, m. Lockſpeiſe.
(ahr) *arrhes*, f. pl. Aufgeld; *art*, m. Kunſt.
(oĥn') *aune*, m. (von alnus) Erle; *aune*, f. (von ulna) Elle.
(o-ßpiĥß) *auspice*, m. Vorbedeutung; *hospice* (ŏ), m. Verſorgungsanſtalt.
(o-tăll') *autel*, m. Altar; *hôtel*, m. Gaſthof (vergl. S. 5, Anm. 5).
(o-tœr) *auteur*, m. Urheber, Schriftſteller; *hauteur*, f. Höhe, Anhöhe.
(ă-waⁿ) *avent*, m. Advent; *avant* (Präpoſition) vor.
(băĥ) *bai* (cheval *bai*) rotbraun; *baie*, f. Beere; *baie*, f. Bucht.
(băll') *bal*, m. Ball, Tanzgeſellſchaft; *balle*, f. Ball; Flintenkugel.
(bă-lă) *balai*, m. Beſen; *ballet*, m. Ballett.
(baⁿ) *ban*, m. Bann, Heerbann; *banc*, m Bank.
(baĥ) *bas*, m. Strumpf; *bas (basse)* niedrig; *bât*, m. Saumſattel; *bats*, *bat* (v. battre ſchlagen).
(biähr) *bière*, f. Bier; *bière*, f. Sarg.
(boⁿ) *bon* gut; *bond*, m. Sprung.
(kă-oĥ) *cahot*, m. Stuckern d. Wagens; *chaos*, m. Unordnung, Chaos.
(kăn') *cane*, f. Ente (le canard, ſ. S. 306, A. 2); *canne*, f. Spazierſtock.
(kar) *car* denn; *quart* (fahr, etwas länger als car), m. Viertel.
(kărt) *carte*, f. Karte; *quarte*, f. Quart, Quarte (Fechtkunſt und Muſik).
(ßäⁿ) *ceint* (Part. von *ceindre*) umgürtet; *sain* (saine) geſund; *saint* (sainte) heilig; *sein*, m. Buſen, Schoß; *seing*, m. Unterſchrift.
(ßä-liẹ) *cellier*, m. Weinkeller; *sellier*, m. Sattler.
(ßäĥn) *cène*, f. (sainte) Abendmahl; *saine* (Femin. von *sain*) geſund; *scène*, f. Bühne, Auftritt; *Seine*, f. der Fluß.
(ßaⁿß) *cens*, m. Cenſus; *sens*, m. Sinn, Richtung.
(ßaⁿ-ße) *censé* (censer) angenommen, geglaubt; *sensé* vernünftig.
(ßaⁿ) *cent* hundert; *sang*, m. Blut; *sans* ohne; (les cinq) *sens*, m. Sinne (außerdem meiſt ßaⁿß geſprochen, vergl. d. Verf. Anleit. f. d. franz. Unterricht, S. 121).
(ßähr) *cerf*, m. Hirſch; *serre*, f. Treibhaus; *sers* (von servir) diene (serf Leibeigener iſt kein homonyme, denn es lautet: ßärf).
(ſchähn) *chaine*, f. Kette; *chêne*, m. Eiche.
(ſchähr) *chair*, f. Fleiſch; *chaire*, f. Kanzel, Katheder; *cher*, *chère* lieb, teuer; *chère* in: faire bonne *chère* gut eſſen und trinken.
(ſchaⁿ) *champ*, m. Feld; *chant*, m. Geſang.
(ſchoĥ) *chaud* (chaude) warm; *chaux*, f. Kalk.
(kœr) *chœur*, m. Chor; *cœur*, m. Herz.
(klähr) *clair* (claire) klar, hell; *clerc*, m. ehemals: Geiſtlicher, jetzt: Schreiber bei einem Notar oder Rechtsanwalt.

(kuẽⁿ) *coin*, m. Winkel, Keil; *coing*, m. Quitte.
(koⁿt) *comte*, m. Graf; *conte*, m. Erzählung, Märchen; *compte*, m. Rechnung, d. h. Abrechnung. (Vgl. S. 112, A. 2 und S. 264. A. 1.)
(kōr) *cor*, m. Horn; *cor*, m. Hühnerauge; *corps*, m. Körper.
(ku) *cou*, m. Hals; *coup*, m. Hieb, Stoß, Schlag.
(kuhr) *cour*, f. Hof; *cours*, m. Lauf, Kursus, Vorlesung; *court* (courte) kurz.
(ßinⁱ) *cygne*, m. Schwan; *signe*, m. Zeichen.
(dăh) *dais*, m. Baldachin; *dès* von — ab; *des* Kontraktion für de les.
(dăt) *date*, f. Jahreszahl; *date* du mois Datum; *datte*, f. Dattel.
(dă-ßăⁿ) *dessein*, f. Absicht, Plan; *dessin*, m. Zeichnung.
(di-fe-raⁿ) *différend*, m. Streitigkeit (vgl. S. 72, Anm. 1, 2); *différant* (part. prés.) verschiedend; *différent* (différente) verschieden.
(e-ko) *écho*, m. Echo; *écot*, m. Zeche.
(e-laⁿ) *élan*, m. 1) Anlauf, Ansatz; 2) Elentier.
(ähtr') *être*, m. Wesen; *hêtre*, m. Buche.
(ä-gso-ße) *exaucer* erhören; *exhausser* erhöhen.
(fäⁿ) *faim*, f. Hunger; *fin*, f. Ende; *fin*, (fine) fein; *feint* (Part. von feindre).
(fäht) *faite*, m. Gipfel; *fête*, f. Fest; *faites* macht, thut (von faire).
(fahr) *fard*, m. Schminke; *phare*, m. Leuchtturm.
(foh) *faux*, m. Fälschung, Falsum; Adj. falsch; *faux*, f. Sense.
(fö) *feu*, m. (von focus) Feuer; *feu* (von fuit oder von functus) verstorben.
(fihll') *fil*, m. Faden; *file*, f. Reihe; *file* von filer 1) spinnen 2) sich davon machen.
(fuă) *foi*, f. Glaube; *fois*, f. Mal; *foie*, m. Leber; *fouet*, m. Peitsche.
(foⁿ) *fond*, m. Grund; *fonds*, m. Kapital, Grundstück; *fonts* (de baptême) Taufstein; (ils) *font* (sie) machen (von faire).
(fö-răh) *forêt*, f. Wald; *foret* (fö-rä, nicht ganz so lang wie in forêt), m. Bohrer.
(frăh) *frais*, m. pl. Kosten; *frais* (fraîche) frisch.
(ge) *gai* munter, freudig; *gué*, m. Furt.
(graßß) *grâce*, f. Gnade, Anmut; *grasse* (féminin von *gras*) fett.
(grähß) *graisse*, f. Fett; *Grèce*, f. Griechenland.
(găhr) *guerre*, f. Krieg; *guère* (ne — guère) nicht viel.
(e-ro) *héraut*, m. Herold; *héros*, m. Held.
(lă) *lait*, m. Milch; *laid* (laide) häßlich; *laie*, f. Bache; *legs*, m. Vermächtnis; *les* die, sie.
(liŏ) *lieu*, m. Ort; *lieue* (liŏh, etwas länger als in lieu), f. Wegstunde (⅘ deutsche Meile).
(lihr') *lire* (Verb) lesen; *lyre*, f. Leier.
(lih) *lit*, m. Bett; *lie*, f. Hefe; *lis*, 2c. (von lire lesen).
(livr') *livre*, m. (von liber) Buch; *livre*, f. (von libra) Pfund; (je) *livre*, (tu) *livres*, (il) *livre* (von livrer überliefern).
(mäⁿ) *main*, f. Hand; *maint* mancher; *Mein (Main)*, m. Main.
(mähr) *maire*, m. franz. Bürgermeister; *mer*, f. Meer; *mère*, f. Mutter.
(măll') *mal*, m. Übel; *malle*, f. Koffer (vergl. S. 254, Anm. 2).

(ma^{n}sch') *manche*, m. Stiel; *manche*, f. Ärmel.
(mäh) *mes* meine; *mais* aber; *mai*, m. Monat Mai; *mets*, m. Gericht.
(mōr) *mort*, f. Tod; *mors*, m. Gebiß; un *Maure* ein Maure.
(muhll') *moule*, m. (von modulus) Form, Muster; *moule*, f. (von musculus) Miesmuschel.
(mus') *mousse*, m. (aus dem Spanischen) Schiffsjunge; *mousse*, f. (aus dem Deutschen) Moos.
(mühr') *mur*, m. Mauer; *mûr* (mûre) reif; *mûre*, f. Maulbeere.
(ne) *né* (née) geboren; *nez*, m. Nase.
(no^{n}) *nom*, m. Name; *non* nein.
(nüh) *nue*, f. Wolke; *nue*, Fem. von nu (nü) nackt.
(ōr) *or*, m. Gold; *or* (Adverb) nun aber.
(pahj') *page*, m. (von *παιδίον*) Edelknabe; *page*, f. (von pagina) Seite.
(pä^{n}) *pain*, m. Brot; *pin*, m. Fichte; *peins*, *peint* (v. peindre malen).
(pähr) *pair*, m. Mitglied der Pairskammer; *paire*, f. Paar; *père*, m. Vater; *perds* (von perdre) verliere.
(pa^{n}) *paon*, m. Pfau; *pan*, m. Zipfel.
(pa^{n}-ße) *penser* denken; *pensée*, f. 1) Gedanke, 2) Stiefmütterchen; *panser* 1) verbinden, 2) *panser* des chevaux Pferde putzen.
(pähsch) *pêche*, f. Pfirsich; *pêche* (von pêcher fischen); *pêche*, f. Fischfang.
(pä-sche) *pêcher*, m. Pfirsichbaum; *pêcher* fischen; dagegen ist pécher (pe-sche) sündigen, kein Homonym.
(pähn) *peine*, f. 1) Strafe, 2) Mühe, Kummer; *pêne*, m. Schloßriegel.
(plä^{n}) *plain* (plaine) eben; *plein* (pleine) voll; *plains*, ꝛc. (v. plaindre).
(pu̯ăll') *poêle*, m. (von pensile) 1) Ofen, 2) Baldachin, Leichentuch; *poêle*, f. (von patella) Pfanne; *poil*, m. Haar.
(pu̯ă) *poids*, m. Gewicht; *pois*, m. Erbse; *poix*, f. Pech.
(pu̯ä^{n}) *poing*, m. Faust; *point*, m. 1) Punkt, Strich, 2) kein.
(pōr) *port*, m. Hafen; *port*, m. Porto; *port*, m. Haltung; *porc*, m. Schwein; *pore*, m. Pore.
(pŏßt') *poste*, m. (von positum) 1) Posten, Amt, 2) Wache, Wachtmannschaft; *poste*, f. (von posita sc. statio) Post; *poste* (von poster) stelle auf.
(pu) *pou*, m. Laus; *pouls* (puh, etwas länger als pou), m. Puls.
(puhß) *pouce*, m. Daumen; *pousse*, f. Schößling; *pousse* (pousser) stoße.
(pre-mihß') *prémices*, f. pl. Erstlinge (an Früchten); *prémisses*, f. pl. (logische) Voraussetzungen.
(präh) *prêt*, m. Darlehn, Sold; *prêt* (prête) bereit; *près* nahebei.
(pei) *puits*, m. Brunnen; *puis* dann; (je) *puis* (ich) kann.
(rähn) *reine*, f. Königin; *rêne*, f. Zügel; *renne* (rän'), m. Renntier.
(ßäll') *sale* schmutzig; *salle*, f. Saal; *sale*, ꝛc. (v. saler einsalzen).
(ßo) *saut*, m. Sprung; *sceau*, m. Staatssiegel (S. 223, Anm. 3); *seau*, m. Wassereimer; *sot*, m. Dummkopf.
(ßäll') *sel*, m. Salz; *selle*, f. Sattel; *selle*, ꝛc. (v. seller satteln); *celle* diejenige.
(ße-rä^{n}) *serin*, m. Zeisig; *serein* (sereine) heiter; *serein*, m. Abendtau.
(ßŏll') *sol*, m. Boden; *sol*, m. Note g; *sole*, f. Seezunge.
(ßŏm') *somme*, m. (von somnus) Schlummer; *somme*, f. (von summa) Summe.

(ßu-flă) *soufflet*, m. Blaſebalg; *soufflet*, m. Maulſchelle, Ohrfeige.
(ßûhr) *sûr* (sûre) ſicher; *sur* (sure) ſauer, herbe; *sur* (ßür) auf.
(ta^{n}) *tan*, m. (Gerber-) Lohe; *tant* ſoviel; *temps*, m. Zeit, Wetter.
(ta^{n}t') *tante*, f. Tante; *tente*, f. Zelt; *tente* (tenter) verſuche.
(to^{n}) *taon*, m. Pferdefliege (Bremſe); *ton*, m. Ton; *thon*, m. Thunfiſch; *ton* dein.
(tuhr) *tour*, m. (von tornus) 1) Kreislaufen, 2) Kunſtſtück, Streich; *tour*, f. (von turris) Turm.
(tu) *tout* jeder, alles; *toux*, f. Huſten (vergl. S. 51, Anm. 1).
(trăh) *trait*, m. Zug, Geſchoß; *très* ſehr; *trais* (von traire melken).
(tri-bu) *tribu*, f. Stamm; *tribut*, m. Tribut.
(wă^{n}) *vain* eitel; *vin*, m. Wein; *vingt* zwanzig; *vins*, ꝛc. (v. venir kommen), *vaincs*, ꝛc. (v. vaincre ſiegen).
(wahſ') *vase*, m. (von vas) Gefäß; *vase*, f. (aus dem Deutſchen) Schlamm.
(wa^{n}) *vent*, m. Wind; *van*, m. Schlinge; *vends* (v. vendre) verkaufe.
(währ) *ver*, m. Wurm; *verre*, m. Glas; *vers*, m. Vers; *vers* gegen; *vert* (verte) grün.
(wihß) *vice*, m. Laſter; *vis*, f. Schraube; *visse* (v. visser anſchrauben).
(wihll') *vil*, *vile* niedrig, ſchlecht; *ville*, f. Stadt.
(wẹš) *voie*, f. Weg; *voix*, f. Stimme; (je) *vois* ſehe.

Le voile der Schleier und **la** voile das Segel und andre gehören nicht hierher, da dies dasſelbe Wort in verſchiedener Bedeutung iſt, während **le** moule und **la** moule, **le** tour und **la** tour u. ſ. w. verſchiedene Wörter verſchiedener Abſtammung ſind.

II. PHRASÉOLOGIE.

Germanismen überſetzt durch entſprechende Gallicismen.

Abfinden.

Man findet ſich ſo mit ſeinem Gewiſſen ab.	*On le fait par acquit de conscience (c'est une espèce d'acquit de conscience).*
Sie haben ſich gütlich mit einander abgefunden.	Ils *se sont arrangés* à l'amiable.
Man hat ihn mit einer Kleinigkeit abgefunden.	Il a *dû se contenter* d'une bagatelle.

Abgeben.

Haben Sie meinen Brief abgegeben?	Avez-vous *remis* ma lettre à son adresse?
Ich habe ſchon auf Sie abgegeben.	J'ai déjà *tiré* sur vous.
Mit ſolchen Leuten gebe ich mich nicht ab.	Je *n'ai rien à faire* avec de pareilles gens.
Damit gebe ich mich nicht ab.	Je ne me *mêle* pas de cela. Ce *n'est pas mon affaire.*
Er giebt ſich viel mit neueren Sprachen ab.	Il *s'occupe* beaucoup des langues modernes.

Abhalten.

Halten Sie mich nicht von meiner Arbeit ab.	Ne me *détournez* pas de mon travail. Ne m'*empêchez* pas de travailler.
Bitte, wenn ich Sie im geringſten (von Geſchäften) abhalte, ſo gehe ich im Augenblick wieder.	*De grâce,* si je vous *dérange* le moins du monde, je *me sauve* à l'instant.

Abkommen.

Ich habe keinen Augenblick abkommen können.	Je n'ai *pas eu un moment à moi.*
Dieſer Gebrauch iſt abgekommen.	Cet usage *est passé de mode.*
Wir ſind aber ganz von unſerem eigentlichen Gegenſtande abgekommen.	*Nous voilà bien loin* de la *question* (du sujet[1] *qui nous occupe.*)

1 *Sujet* und *objet* ſiehe Seite 99, Anm. 1.

Abmachen.

Suchen Sie die Sache gütlich abzumachen. — Tâchez de vous *arranger* à l'amiable.

Abgemacht. — C'est *dit*. C'est *convenu*. C'est *arrêté*.

Abſehen.

Sehen Sie doch nicht von Ihrem Nachbar ab. — Ne *copiez* donc pas (votre thème) *sur* votre voisin.

Da iſt gar kein Ende abzuſehen. — *On n'en voit* pas la fin. *C'est la mer à boire.*

Abgeſehen von ſeinen Verdienſten. — *Abstraction faite* de son mérite.

Abgeſehen von dieſem einen Fehler, iſt er ein vortrefflicher Menſch. — *A part* ce seul défaut,[1] c'est un excellent homme.

Abſicht, abſichtlich. (Vergl. Seite 106.)

Es ſcheint, daß Sie mir ganz abſichtlich nicht gehorchen. — Il paraît que vous *prenez à tâche* de me désobéir.

Ich habe es nicht abſichtlich gethan. — Je ne l'ai pas fait *exprès*.

In welcher Abſicht? — *Pour quoi faire?* Dans quel *but?* (ſpr. büt).[2]

Ich habe nicht die Abſicht gehabt, Sie zu beleidigen. — Je n'ai pas eu *l'intention* de vous offenser.

Abſpeiſen.

Mit Redensarten laſſe ich mich nicht abſpeiſen. — Je ne me *paye* pas de phrases.

Abſprechen.

Talent kann man ihm nicht abſprechen. — On ne peut pas lui refuser du talent. On *ne saurait nier* qu'il n'ait du talent.

Er iſt ſehr abſprechend in ſeinem Urteil. — Il est bien *tranchant* (dans ses jugements).

Sie ſpricht über alles ab. — Elle *tranche* sur tout.

Abthun.

Damit iſt's noch nicht abgethan. — *Tout ne finit pas là. Tout n'est pas encore dit.*

1 Über le défaut und la faute ſ. S. 81, Anm. 1.

2 Siehe Anleitung 11. Aufl.

Abziehen, Abzug.

Erſtens ziehe ich Ihnen ein Drittel Ihres Gehaltes ab.	D'abord je *retiens* un tiers de vos appointements (S. 160, A. 4).
Nach Abzug aller Unkoſten.	*Déduction faite* des frais. *Tous frais faits* (tu-frä-fä).

Ähnlich.

Das ſieht ihm ganz ähnlich.	Cela lui *ressemble.* C'est *bien lui.* *Voilà bien des siennes.* Je *le reconnais bien là.*

Ahnung.

Ich habe ſo eine Ahnung, daß er morgen kommt.	J'ai *comme un pressentiment* qu'il *viendra demain.*
Davon hat er keine Ahnung.	Il n'a pas le moindre *soupçon* de cela.

Alles, Aller.

Alles in allem.	*Au bout du compte.*
Zu allen Zeiten.	*De tout* temps.
Er iſt ſein alles.	Il *lui tient lieu de* tout.
Bisher wäre alles gut.	Jusqu'ici *rien de mieux.*
Der aller unbekannteſte Menſch.	L'homme *le plus* obscur du monde.

Alt. (Vergl. Seite 137 und 138.)

Alte (gebrauchte) Bücher.	Des livres *d'occasion* (S. 268).
Alte Möbel.	Des meubles *d'occasion* (S. 20).

Anders, ändern.

Das machen Sie andern weis.	*A d'autres!*
Das iſt etwas anderes.	C'est *différent.* C'est *autre chose* (ohtr' ſchohſ').
Wenn man Sie bezahlte, das wäre etwas anderes; aber auf leere Verſprechungen hin...	Si l'on vous payait, *je ne dis pas;* mais sur de vagues promesses . . .
Das iſt nun einmal nicht anders.	C'est *comme ça!* (ſam). *Que voulez-vous?*
Er hat ſeine Religion geändert.	Il a *changé* de religion.
Luther hat in einem Teile Deutſchlands die Religion geändert.[1]	Luther a *changé la* religion d'une partie de l'Allemagne.

1 Siehe die Syntax und Formenlehre des Verf., III., C. 9, Anm. 2.

Anfahren.

Man muß die Leute nicht so anfahren.	Il ne faut pas *rudoyer* les gens.
Was wollen Sie? fuhr er mich an.	Que voulez-vous? me *dit-il brusquement.*

Anfang, anfangen.

Nur der Anfang ist schwer.	Il n'y a que *le premier pas qui coûte.*
Es ist doch ein Anfang gemacht.	C'est toujours *le premier pas de fait.* C'est *une pierre d'attente.*
Ich weiß nicht, wie ich das anfangen soll.	Je ne sais *comment m'y prendre.*
Wenn Sie so anfangen, so ist gleich alles aus.	Si vous *le prenez* sur ce ton, tout est fini.
Sie fangen alles verkehrt an.	Vous *faites tout à rebours.* C'est *mettre la charrue devant les bœufs* (böh).
Sagen Sie mir, wie Sie das anfangen.	*Donnez-moi votre recette.* (Vergl. Seite 55, Anm. 2.)
Was werden wir nun hier den ganzen Vormittag anfangen?	Qu'*allons-nous faire* ici de notre matinée?
Sagen Sie mir, was soll ich mit dem Menschen anfangen?	Que voulez-vous que je *fasse* de cet homme?

Anführen.

Man hat ihn angeführt.	On l'a *attrapé (dupé).*[1]
Der war einmal angeführt.	Oh, la bonne dupe!

Angeben, Angeber, Angabe.

Man muß niemals angeben.	Il ne faut jamais *rapporter (dénoncer).*
Du bist ein Angeber.	Tu es un *rapporteur.*[2]
Als Grund davon giebt man folgendes an.	Voici la raison qu'on en *donne.*
Wenn diese Angaben (von Zahlen, Thatsachen) unrichtig sind ...	Si ces *données* sont *fausses* ... (sont *erronées*).

1 Fam. Il a été *mis dedans*, wie das engl. he has been *taken in.*

2 Tu es un *cafard (cafarder)*, tu es un *mouchard (moucharder).*

Angehen.

Das geht mich nichts an.	Cela ne me *regarde* pas.
Was geht das Sie an?	*Qu'est-ce que* cela vous *fait?*
Das geht nicht an.	Cela *ne se peut pas.*
Die Vorſtellung iſt ſchon angegangen.	La repréſentation *est* déjà *commencée.*
Er hat uns um eine Unterſtützung angegangen.	Il nous *a demandé* un secours *d'argent.*

Anhalten.

Um Himmels willen, halten Sie an!	Au *nom* du ciel, *arrêtez!*
Er hat um die älteſte Tochter des Hauſes angehalten.	Il a *demandé la main de l'aînée* des *demoiselles* de la maison.
Es iſt um ſie angehalten worden.	Elle a été *demandée en mariage.*

Ankommen.

Iſt nichts für mich angekommen?	Eſt-ce qu'il *n'y a* rien pour moi?
Iſt ein Brief für mich angekommen?	*Y a-t-il* une lettre pour moi? / *Eſt-il arrivé* une lettre pour moi?
Da kommen Sie gut an.	Vous *tombez* bien.
Sie ſind doch nicht ſchlecht angekommen.	Vous n'êtes pourtant pas mal *tombé.*
Sie werden ſchön ankommen.	Vous serez *bien reçu.*
Es kommt nur auf Sie an.	Il ne *tient* qu'*à* vous.
Es kommt mir ſehr viel darauf an.	J'*y tiens* beaucoup. / Il *m'importe* beaucoup.
Darauf ſoll es nicht ankommen.	Qu'*à* cela ne *tienne.*

Anreden.

Er hat mich auf der Straße angeredet.	Il m'a *adreſſé la parole* dans la rue. / Il m'a *abordé* dans la rue.

Anſchicken.

Wir ſchickten uns an, unſere Handſchuhe auszuziehen.	Nous nous *mîmes en devoir* d'ôter nos gants.

Anſchließen.

Vorwärts, ihr da, wir werden uns anſchließen.	En avant, vous *autres,* nous vous *ſuivrons.*

Erlauben Sie, daß ich mich Ihnen anschließe?	Permettez-vous que *je sois des vôtres?*
Die Taille dieses Kleides schließt gut an.	Le *corsage* de cette robe *prend (dessine)* bien la taille.

Ansehen.

Wofür sehen Sie mich an?	*Pour qui* me *prenez*-vous?
Man sieht ihm an, daß er es gethan hat.	On voit à sa *mine* qu'il l'a fait (que c'est lui qui l'a fait).
Das Ansehen hat man umsonst.	La *vue* n'en coûte rien.
Ich kenne ihn von Ansehen.	Je le connais de *vue*.
Dem Ansehen nach zu urteilen.	A en juger sur *l'apparence*.

Anstehen.

Das steht mir nicht an.	Ce *n'est* pas *mon fait*. Cela *ne me convient pas*.
Es steht ihr alles wohl an.	Elle *a de la grâce* dans tout ce qu'elle fait.
Ich habe nicht angestanden, es ihm zu sagen.	Je ne me suis pas *gêné* pour le lui Je n'ai pas *hésité* à dire.

Anstoßen, Anstoß.

Er stieß mich mit dem Ellenbogen an.	Il me *poussa du* coude.
Lassen Sie uns anstoßen.	*Trinquons* (mit den Gläsern.)
Den ersten Anstoß zu dieser Unternehmung hat der König gegeben.	Le roi a donné la *première impulsion* à cette entreprise.
Ihre Rede hat bei vielen Leuten Anstoß erregt.	Votre discours *a réveillé beaucoup de susceptibilités*.
Er stößt mit seinem Benehmen überall an.	Tout le monde *est choqué* de ses manières.

Anziehen, ausziehen. (Vergl. Seite 25.)

Der Kammerdiener zieht seinen Herrn an.	Le valet de chambre *habille* son maître.
Man zog den Kranken aus.	On *déshabilla* le malade.
Ziehen Sie doch einen Leibrock an.	*Mettez* donc un habit.
Ziehen Sie Ihren Überrock aus.	*Otez* votre redingote.[1]
Ziehen Sie rasch ein Kleid an.	*Passez* vite une robe.

1 Vergl. Seite 25, Anm. 3 und 5.

Er ist vor acht Tagen ausgezogen. Il a *déménagé* il y a huit jours.[1]
Ich habe diese Stellen aus guten Schriftstellern ausgezogen. J'ai *tiré* ces passages des auteurs classiques.
Ziehen Sie mir doch diesen Splitter aus. *Retirez*-moi donc cette *écharde*.
Lassen Sie sich diesen Zahn ausziehen. *Faites-vous arracher* cette dent.

Arbeit. (Vergl. Seite 216, Anmerk. 2.)

Die Arbeit geht schlecht. La *besogne* va mal.

Arg.

Bei euch liegt noch alles im Argen. Chez vous *tout est encore à faire*.
So arg ist es mit seinem Wissen auch nicht. Son savoir n'est pourtant pas si *merveilleux* (si *effrayant*).

Ärger.

Ich habe heut schon viel Ärger gehabt. J'ai déjà eu beaucoup (toute sorte) de *contrariétés* aujourd'hui. / Je me *suis déjà fait beaucoup de mauvais sang* aujourd'hui.

Auch.

Ich auch nicht. *Ni moi non plus.*
Ihr Bruder auch nicht. *Ni* votre frère *non plus.*
Das ist auch wahr. C'est *encore* vrai. / *Après tout*, c'est vrai.
Vielleicht ist's auch so. *Peut-être bien.*
So ist's auch. *Vous l'avez dit. (Précisément.)*
Ich kenne ihn auch nicht. Je ne le connais pas *davantage*.

Aufgeben.

Geben Sie diesen Brief auf die Post. *Mettez* / *Jetez* cette lettre à la poste.
Geben Sie mir Ihre Adresse auf. *Donnez*-moi votre adresse.
Der Lehrer hat uns zuviel aufgegeben. *Notre* maître nous *a donné trop de devoirs* (S. 216, Anm. 2).
Die Ärzte haben ihn aufgegeben. Les médecins *l'ont condamné.* / Les m. *n'ont plus d'espoir.*
Ich habe meine Reise aufgeben müssen. J'ai *dû renoncer* à mon voyage.
Jetzt gebe ich ihn auf. A présent, *moi aussi*, je *le crois perdu.*
Er hat den Geist aufgegeben. Il a *rendu* l'âme.

1 Vergl. Seite 134.

Aufgehen.

Die Sonne geht auf.	Le soleil *se lève* (Seite 118).
Die Thür ging auf.	La porte *s'ouvrit.*
Ihr Schuhband ist aufgegangen.	Le cordon de votre soulier *est dénoué, est défait.*
Das Geschwür ist aufgegangen.	L'abcès *est percé (est crevé).*
Es geht gerade auf.	Le *compte y est.*
Die Rechnung geht auf.	Il n'y a pas *de fraction.*

Aufhören.

Hören Sie doch endlich einmal auf!	*Finissez* donc! / *Allons donc, laissez-moi!*
Wenn Sie heftig werden, so hören alle Beweise auf.	Si vous vous emportez, il *n'y a plus* de discussion *possible.*
Man sollte immer zu essen aufhören, wenn es einem am besten schmeckt.	Il faudrait toujours *demeurer sur son appétit.*

Auflegen.

Man legt den Bürgern dieser Stadt alle Jahre neue Lasten auf.	Tous les ans on *augmente les charges* des bourgeois de cette ville.
Dieses Buch wird neu aufgelegt.	On *publie une nouvelle édition* de ce livre.
Ich war nicht gut aufgelegt.	J'étais de *mauvaise humeur.*
Ich bin gerade aufgelegt, Ihnen Geschichten zu erzählen!	Je suis bien *en train de (d'humeur à)* vous raconter des histoires!

Aufmachen.

Wer hat Ihnen aufgemacht?	Qui (est-ce qui) vous a ouvert? / *Qui est venu* ouvrir?

Aufnehmen.

Nehmen Sie Ihr Kleid auf.	*Retroussez* votre robe.
Man hat uns gut aufgenommen.	On nous a bien *accueillis* (reçus).
Sie wird es gut aufnehmen.	Elle le *prendra en bonne part.*
Die Ingenieure haben die Gegend aufgenommen.	Les ingénieurs ont *levé le plan* du terrain.

Aufputzen.

Sie hat sich aufgeputzt wie ein Pfingstochse.	Elle s'est *accoutrée* comme un *carême-prenant.*[1]

1 *Carême prenant* 1) les trois *jours gras* (Fastnachttage, voyez

Aufrichten.

Richten Sie sich (im Bette) auf.	*Mettez-vous* sur votre *séant.*
Man hatte drei Klettermasten aufgerichtet.	On avait *dressé* trois mâts de cocagne.[1]

Aufstoßen.

Man stieß die Thür auf.	On *ouvrit* la porte *précipitamment (brusquement).*
Nach diesem Bier bekommt man Aufstoßen.	Cette bière *donne (cause) des renvois* (vous *revient*).

Aufwarten, Aufwartung.

Womit kann ich Ihnen aufwarten?	*Qu'y a-t-il pour votre service?*
Kann ich Ihnen mit etwas aufwarten?	*Puis-je vous offrir* quelque chose?
Erlauben Sie, gnädige Frau, daß ich Ihnen meine Aufwartung mache.	Permettez, madame, que je vous présente mes *hommages.*
Fünfzig Franken monatliche Miete? Ist die Aufwartung einbedungen?	Cinquante francs de loyer par mois? Est-ce *service compris?*

Aufwiegen.

Er hat es mit Gold aufgewogen.	Il l'a *acheté au poids de l'or.*
Alles dies wird reichlich durch Ihre Gefälligkeiten gegen mich aufgewogen.	Tout cela est *largement compensé* par les bontés que vous avez eues pour moi.

Ausbrechen.

Es ist eine Revolution ausgebrochen.	Une révolution *a éclaté.*
Er brach in ein lautes Gelächter aus.	Il *partit* d'un grand éclat de rire.

Ausgang.

Erwarten wir den Ausgang.	Attendons *la fin.* Laissons venir *l'événement.*

---

page 152); 2) particulièrement le *mardi gras* (Fastelabend); 3) un homme masqué et déguisé qui court les rues pendant les jours gras; 4) une personne vêtue d'une manière extravagante.

1 Espèce de mât rond et glissant, à la cime duquel sont suspendus des prix qu'il faut réussir à détacher, en y grimpant sans aucun secours. — Le pays de *Cocagne* das Schlaraffenland.

Aushalten.

Das ist nicht auszuhalten. { C'est à *n'y pas tenir.* / *Le moyen d'y tenir?*

Ihr Männer könnt auch gar nichts aushalten. *On le sait,* vous *autres* hommes, vous ne *savez* rien *supporter* (vous ne *savez* pas *souffrir*).

Ausholen.

Um Ihnen diese Geschichte zu erzählen, muß ich etwas weit ausholen. Pour vous raconter cette histoire, il faut que je *reprenne* les choses d'un peu plus haut.

Auskommen.

Wie? Ihr kommt nicht mit tausend Franken monatlich aus? Comment? vous n'*arrivez* pas avec mille francs par mois? (mille francs ne vous *suffisent* pas?)

Mit dem, was Sie mir gegeben haben, kann ich nicht bis zum ersten auskommen. *Je n'irai pas* jusqu'au premier avec ce que vous m'avez donné.

Ich habe die äußerste Mühe, mit meinen Einkünften auszukommen. J'ai toute la peine du monde à *joindre les deux bouts* (de l'année, du mois, etc.).

Geld übrig? wir können kaum auskommen. De l'argent de reste? Tout ce que nous pouvons faire c'est de *joindre* (nouer) *les deux bouts.*

Ausrede.

Nichts als Ausreden. *Pures défaites que tout cela.*

Um eine Ausrede sind Sie nie verlegen. Vous n'êtes jamais en peine d'une *excuse.*

Ausschlagen, abschlagen.

Das kann man nicht ausschlagen (abschlagen). Ce n'est pas *de refus.*

Aussehen.

Wie sieht er aus? { *Quelle mine a-t-il?* / Comment *est-il?*

Wie Sie aussehen! { Comme *vous voilà fait!* / *Quel air vous avez!*

Er sieht wie ein Räuber aus. Il *a l'air* d'un brigand.

Das sieht sehr gut aus. Cela *fait* très bien.

Das sieht nicht schlecht aus. Cela ne *fait* pas mal.

Dieses Gericht sieht appetitlich aus. { Ce plat *est appétissant.* / Ce plat *a bonne mine.*

Ausſperren.

Ich habe mich ausgeſperrt. — Je me *suis mis moi-même à la porte.*

Ausſtechen, auskratzen, ausſtoßen.

Bei Hofe hat man ihn ausgeſtochen. — On lui a *damé le pion*[1] à la cour.

Sie hat alle anderen Damen durch ihre Toilette ausgeſtochen. — Elle a *éclipsé* toutes les autres dames par sa toilette.

Sie werden mir mit Ihrem Stock noch die Augen ausſtoßen. — Vous allez m'*éborgner* avec votre canne.

Wenn Sie ihr das ſagen, ſo kratzt ſie Ihnen die Augen aus. — Si vous lui dites cela, elle vous *dévisagera* (elle vous *arrachera* les yeux).

Äußere, Äußerſte.

Das Äußere täuſcht. — Les *dehors* sont *trompeurs.*

Dieſer junge Mann hat ein angenehmes Äußere. — Ce jeune homme *est d'un physique agréable.*

Bringen ſie mich nicht aufs Äußerſte. — Ne me *poussez pas à bout.* / Ne me *faites pas sortir de mon caractère.*

Außerordentlich.

Er iſt außerordentlich dumm. — Il est *extrêmement* bête. / Il est *on ne peut plus* bête. / Il est *des plus* bêtes.

Auswahl.

Sie haben die Auswahl. — Vous avez le choix.

In dem Laden von G. hat man eine ſehr große Auswahl. — G. est *très bien assorti.*

Befehlen.

Sie haben hier nichts zu befehlen. — Vous n'avez pas *d'ordres* à donner ici.

Ich laſſe mir nichts befehlen. — Je ne me laisse pas *faire la loi.*

Was befehlen Sie? — *Qu'y a-t-il pour votre service?*

---

1 Terme du jeu de dames: Mettre un autre *pion*, une autre *pièce* (Stein) sur celle qu'on a poussée jusqu'au dernier rang des cases (Felder) de son adversaire. Un pion *damé* peut parcourir la ligne entière et prendre à distance les pions qui sont en prise. De là vient que *damer le pion* à *qn.* veut dire: *supplanter qn.*

Befehlen Sie ſonſt noch etwas?	Et *avec cela*, monsieur?[1]
Was befehlen Sie? (Wie beliebt?)	*Monsieur?(Madame, Mademoiselle?)* Vous *disiez*, madame? *Plaît-il*, monsieur? *Comment*, monsieur?
Befehlen Sie, daß ich Ihnen das Original dieſer Briefe vorlege?	*Voulez-vous* que je *vous mette sous les yeux l'original de* ces lettres?[3]

Begeben.

Er hat ſich nach Paris begeben.	Il s'*est rendu à* Paris. Il *est parti pour* Paris.
Ich habe mich meines Rechtes noch nicht begeben.	Je n'ai pas encore *renoncé à* mon droit.

Begehen.

Wir begehen ein Feſt.	Nous *célébrons* une fête.
Er hat ein Verbrechen begangen.	Il a *commis* un crime.
Ich will nicht hoffen, daß er dieſe Narrheit begeht.	*J'aime à croire* / *J'espère* *qu'il ne fera* pas cette folie.

Begründet.

Ihre Forderungen ſind nicht begründet.	Vos demandes (vos exigences) ne sont pas *fondées*.

Beherrſchen.

Dieſe Citadelle beherrſcht die Stadt.	Cette citadelle *commande (domine)* la ville.
Er kann ſich nicht beherrſchen.	Il ne *sait* pas *commander à ses passions (réprimer ses p.)*.

---

1 C'est la locution favorite des *commis*, vulgairement appelés *calicots*, pour inviter un acheteur à faire encore d'autres emplettes.

2 Dieſe erſte iſt die höflichſte Weiſe, jemanden um Wiederholung des Geſagten zu bitten; dann folgt *vous disiez?* welches in einem anderen Tone geſprochen auch den Sinn einer Herausforderung haben kann; endlich weniger verbindlich, aber immer höflich iſt: *plaît-il?*

3 Die franz. Sprache hat für die überſchwengliche deutſche Höflichkeit, ſich in geſchäftlichen und geſelligen Verhältniſſen als unter dem Befehl des anderen ſtehend zu betrachten, kein Äquivalent. Die Redensart „Sie haben befohlen", welche der Eingeladene bei ſeiner Ankunft an den Gaſtgeber richtet, iſt franz. zu überſetzen: Vouz m'avez fait l'honneur

Bein. (Vergl. Seite 44.)

Ich bin jeden Morgen ſchon um 5 Uhr auf den Beinen.	Je suis *sur pied* (je suis *levé*) tous les matins à 5 heures.
Ich werde Ihnen gleich Beine machen.	Je vous *ferai marcher* tout à l'heure.
Er machte ſich auf die Beine.	Il se *mit en chemin*.

Beinahe.

Ich wäre beinahe gefallen.	J'ai *pensé (failli)* tomber. J'ai *manqué de* tomber. Je *suis* presque tombé. *Un peu plus*, je serais tombé.

Bekannt, bekanntlich, Bekannte.

Es iſt bekannt, daß . . . Bekanntlich . . .	*On sait* que . . . *Chacun sait* que . . . *Tout le monde sait* que . . .
Sind Sie mit ihm perſönlich bekannt? (vgl. Seite 1, Anm. 2.)	*Le connaissez-vous* personnellement?
Er iſt als Lügner bekannt.	Il est *connu pour* un menteur. Il a la réputation *de* menteur.
Da treffe ich ja Bekannte.	*Me voilà en pays de connaissance.*
Ein Bekannter von mir.	*Une de mes connaissances.*

Bekommen, heraus-, hineinkommen.

Ich habe dieſen Brief mit der Stadtpoſt bekommen.	J'ai *reçu* cette lettre *par* la petite poste.
Wir werden ein Gewitter bekommen.	Nous *aurons* de l'orage. (Vgl. Seite 120.)
Morgen ſollen Sie das bekommen.	Demain vous *aurez* cela.
Wenn Sie Prudelei machen, bekommen Sie etwas auf die Finger.	Si vous faites du *bousillage*,[1] *vous en aurez* sur les doigts.

---

de m'inviter. Das deutſche: „Seine Majeſtät haben ihn zu Tiſche befohlen" iſt franz.: Sa Majesté lui *a fait l'honneur* de l'inviter à dîner. Er iſt zu Tiſche befohlen worden: Il *a eu l'honneur* de dîner chez le Roi, chez l'Empereur.

1 *Bousillage*, terme de maçonnerie (Maurerarbeit, Seite 273), proprement: *mur fait d'un mélange de chaume* (Stroh) et de terre (Lehm) détrempée, (Lehmmauer), se dit de tout ouvrage mal fait.

Wenn ich Luſt dazu bekomme.	Si l'envie m'en *prend.*
Er hat das Fieber bekommen.	Il a *eu* la fièvre.
Dieſes Kind bekommt Zähne.	Cet enfant *fait* ses dents.
Das iſt in dieſem Laden zu bekommen.	Cela *se trouve* dans cette boutique (dans ce magasin).
Ich bekomme einen Franken heraus.	Il *me revient* un franc.
Haſt du gerechnet? Was haſt du herausbekommen?	As-tu fait ton calcul? Quel est ton *résultat?*
Ich habe dieſe Arbeit nicht fertig bekommen.	Je n'ai pu *finir* ce travail.
Ich kann den Pfropfen nicht hineinbekommen.	Je ne peux pas *faire entrer* le bouchon.
Wohl bekomme es Ihnen!	*Grand bien vous fasse!*
Wie iſt Ihnen Ihr geſtriger Spaziergang bekommen?	Comment *vous êtes-vous trouvé* de votre promenade d'hier?

Belaufen.

Wie hoch belaufen ſich die Koſten?	A combien *se montent* les frais?

Belegen.

Ich habe zwei Plätze belegt.[1]	J'ai *retenu* deux places.
Haben Sie ſchon Ihre Kollegien belegt?	Avez-vous déjà *pris vos inscriptions* (pour les cours)?[2]
Ihre Zunge iſt belegt.	Vous avez la langue *chargée.*
Meine Stimme iſt noch einwenig belegt?	Ma voix est encore un peu *voilée.* *Je suis encore un peu enroué.*

Belehren.

Er läßt ſich nicht belehren.	Il ne *souffre pas de remontrances.* Il *n'entend pas raison.*

Bequem.

Machen Sie es ſich bequem.	*Mettez-vous à l'aise.*

Bereiten.

Ich bereite ihm eine Überraſchung.	Je lui *ménage* une surprise.
Du bereiteſt mir vielen Kummer.	Tu me *fais* beaucoup de chagrin.

1 D. h. vorherbezahlt. Seinen Platz (im Theater, Konzert ꝛc.) belegen, d. h. bezeichnen, wenn man im Zwiſchenakt hinausgeht, heißt *marquer* sa place.

2 Siehe Seite 214.

Berühren, Berührung.

Dieſe Saite hüte ich mich wohl zu berühren.	Je n'ai garde de *toucher* cette corde.
Vermeiden Sie doch jede Berührung mit ſolchen Leuten.	Évitez donc tout *contact (rapport)* avec de pareilles gens.
Dergleichen Verleumdungen können mich nicht berühren.	De pareilles calomnies ne sauraient m'*atteindre.*
Das alles (be-)rührt mich nicht.	Tout cela ne me *touche* pas.

Beſeſſen.

Sie ſchrie wie beſeſſen.	Elle jeta des *cris de paon* (ſp. pa^{n}).

Beſonders.

Dieſes Zimmer hat einen beſonderen Eingang.	Cette chambre a une entrée *à part* (vgl. S. 15, Anm. 4).

Beſorgen.

Man beſorgt es ſchon.	On *s'en occupe* (fam.: on *est après*).
Seien Sie ganz ruhig, ich werde Ihnen das beſorgen.	Soyez tranquille, je me *charge de cela* (je vous *ferai* cela).
Haben Sie ſchon meine Aufträge beſorgt?	Avez-vous déjà *fait* mes *commissions?*
Sie haben nichts zu beſorgen.	Vous n'avez rien à *craindre.*

Beſſer, beſſern, Beſſerung.

Es geht beſſer mit der Kranken.	Elle va *mieux,* la malade.
Sie iſt entſchieden in der Beſſerung.	Elle *entre en convalescence.*
Im Franzöſiſchen ſind Sie nicht beſſer als Ihr Bruder.	En français, vous n'êtes pas *plus fort* que votre frère.
Er kann ſich ja noch beſſern.	Il peut encore s'*amender (se réformer, changer).*
Ich habe mich eines Beſſern beſonnen.	*Je me suis ravisé.*

Beſtellen.

Haben Sie ſchon . . . beſtellt?	Avez-vous déjà *commandé . . . ?*
Haben Sie es richtig beſtellt?	Avez-vous bien *fait votre commission?*
Mit dem iſt es ſchlecht beſtellt.	Il est *fort mal dans ses affaires.*
Im lateiniſchen Exercitium iſt es ſchlecht mit ihm beſtellt.	Il n'est pas *fort* en thème latin.

Beſtreiten.

Das will ich nicht beſtreiten.	*Je ne dis pas le contraire.*
Ich weiß nicht wie ich alle Ausgaben beſtreiten ſoll.	Je ne sais pas comment *subvenir (suffire)* à toutes les dépenses.

Beſuchen.

Beſuchen Sie mich, man findet mich täglich zwiſchen 4 und 5 Uhr zu Hauſe.	*Venez me voir*, on me trouve chez moi tous les jours entre quatre et cinq.
Wir haben ihn beſucht.	Nous *avons été le voir.*
Wir ſind ihm ein Beſuch ſchuldig.	Nous lui devons une visite.
Ich werde ihn dieſer Tage beſuchen.	*J'irai le voir* un de ces jours.
Dieſer Knabe[1] beſucht das Gymnaſium.[2]	Ce jeune homme *suit les cours* du lycée, *fréquente* le collège.
Der Schulrat[3] hat unſer Gymnaſium beſucht.	L'inspecteur des études a *visité* notre lycée.

Beteiligen.

Er hat ſich mit 10 Franken bei dieſer Sammlung beteiligt.	Il a *donné* dix francs pour cette collecte, pour cette quête.[4]
Er iſt auch bei dieſem Bankerott beteiligt.	Il *perd* aussi dans cette banqueroute.
Ich bin nicht bei der Sache beteiligt.	Je n'y suis pas *intéressé.* Je *n'y suis* pour rien.
Ich bin auf die Hälfte (von Gewinn oder Verluſt) bei dem Unternehmen beteiligt.	Je *suis de* moitié dans cette entreprise.

Betreffen.

Man hat ihn auf friſcher That betroffen.	On l'a *pris* *sur le fait.* / *en flagrant délit.*
Was das betrifft ...	*Quant à cela* ... / *Pour ce qui est de ça* (fam.).
Was die Religion betrifft ...	*En fait de* religion ...

1 Seite 141, Anm. 2.

2 Seite 210, Anm. 5.

3 Seite 208, Anmerk. 4. und Seite 209.

4 Une *collecte* est faite surtout à la suite d'un accident, la *quête* se fait pour les pauvres. On *quête* (on fait une quête) pour les pauvres de la paroisse. On *se cotise* (ſchießt zuſammen) pour habiller un enfant qui doit faire sa première communion, etc.

Bettler, bettelarm.

Der Verluſt dieſer Summe würde ihn zum Bettler machen. — La perte de cette somme le *mettrait sur la paille.*

Er iſt bettelarm. — Il est pauvre *comme Job* (jŏb'). / Il est *gueux*[1] (pauvre) comme *un rat d'église.*

Beweiſen.

Das beweiſt Charakter. — Cela *prouve* du caractère.

Beweiſen Sie das einmal. — *Prouvez*-le, s'il vous plaît.

Sie beweiſt, daß ſie vernünftig iſt. — Elle *fait preuve* d'un *grand bon sens.*

Bewenden.

Dabei wird er es nicht bewenden laſſen. — Il ne *s'en tiendra* pas là.

Dabei kann es vorläufig ſein Bewenden haben. — Pour le moment, nous *nous contenterons* de cela.

Bezahlen.

Ich habe ihn mit gleicher Münze bezahlt. — Je lui ai *rendu la monnaie de sa pièce.*

Sie ſtrickt, als wenn ſie dafür bezahlt würde. — Elle *tricote* comme si elle *travaillait à la journée.*

Bild.

Das iſt das ſchönſte Bild der ganzen Ausſtellung. — Voilà[2] la plus belle *toile*[3] de tout le salon.

Jetzt können Sie ſich ein Bild von meiner Lage machen. — Maintenant vous pouvez vous faire une *idée* de ma situation.

Ein bildſchönes Kind. — Un enfant *beau comme le jour.*

Billig.

Er kauft billig und verkauft teuer. — Il achète *à bon marché (à bon compte),* et il vend *cher.*

Was ich mir gekauft habe, iſt noch billiger. — Ce que j'ai acheté est encore *(à) meilleur marché.*

---

1 Davon der Name der politiſchen Partei in den Niederlanden: die Geuſen.

2 On dirait *voici*, en menant quelqu'un vers la toile; *voilà*, après l'avoir contemplée.

3 Ou bien: la *perle* de tout le salon. Voyez page 234, note 3.

Ich kann Ihnen dieſe Ware nicht billiger laſſen. — Je ne puis vous laisser cet article *à moins*.

Wie billig . . . — *Comme de juste* . . . / *Comme de raison* . . .

Wenn wir billig ſein wollen, ſo habt Ihr beide unrecht gehabt. — *Soyons justes*, vous avez eu tort tous les deux.

Man könnte billigerweiſe erwarten, daß . . . — *On serait en droit* d'attendre que . . .

Binden, gebunden.

Ich will mich nicht im voraus binden. — Je ne veux pas *me lier* d'avance. / Je ne veux pas prendre *d'engagement* d'avance.

Wie? Sie halten ſich nicht für gebunden durch Ihr Verſprechen? — Comment? Vous ne vous croyez pas *engagé* par votre promesse?

Kommen Sie wann Sie wollen, Sie brauchen ſich nicht an die Stunde zu binden. — Vous viendrez quand vous voudrez, ne vous *inquiétez pas* de l'heure. / Vous viendrez *à n'importe* [*quelle heure*.

In gebundener Rede. — En *vers*.

In ungebundener Rede. — En *prose*.

Dieſes Buch iſt gut gebunden. — Ce livre est bien *relié*.

Bis.

Alles iſt bezahlt bis auf einige Franken. — *A quelques francs près* tout est payé.

Bitte, bitten.

Ich habe eine Bitte an Sie. — J'ai *une prière à vous faire* [*der*. / J'ai *quelque chose à vous demander*.

Ich bitte Sie um einen Dienſt. — Je vous *prie de me rendre* un service.[1] / J'ai un service *à vous demander*.

Bitte, rücken Sie ein wenig nach rechts zuſammen. — *De grâce*, *appuyez* un peu à droite.

---

1 Die Konſtruktion prier quelqu'un *de* quelque chose (z. B. Je vous prie *d'un* service) iſt ſehr wenig gebräuchlich. Am beſten iſt bitten, wenn der Gegenſtand der Bitte durch ein Subſtantiv ausgedrückt iſt, durch demander q. ch. à qn. zu geben, durch prier nur, wenn er durch einen ganzen Satz ausgedrückt wird (prier qn. *de faire* q. ch., ſelten *que* mit dem Subjonctif).

Bleiben.

Wo bleiben Sie denn?	Qu'est-ce que vous *devenez?*
Was ich Ihnen da sage, bleibt unter uns.	Ce que je vous dis là *est entre nous (est de vous à moi).*
Es bleibt doch dabei, wir reisen morgen?	*Partons-nous toujours demain? Nous partons demain, j'espère.*
Dergleichen, mein Lieber, lassen Sie künftig bleiben.	A l'avenir *plus de cela (ça),* mon cher.
Das sollen Sie mir wohl bleiben lassen.	Je vous *en défie* bien.

Brauchen, gebrauchen.

Er braucht immer Geld.	Il *a* toujours *besoin* d'argent.
Dieses junge Mädchen braucht ein Kleid.	Il *faut* une robe à cette jeune fille.
Das kann ich nicht brauchen.	*Je n'en ai que faire. Que voulez-vous que j'en fasse?*
Brauchen Sie das noch?	Est-ce que vous vous en servez encore?
Gebrauchte Sachen.	Des effets qui ont *déjà servi.*
Er braucht die Brunnenkur.	Il *prend* les eaux.
Er hat zwei Tage gebraucht, um diesen Brief zu schreiben.	Il *a été* deux jours à / Il lui a *fallu deux* jours pour écrire cette lettre.
Gebrauchen Sie dieses Wort nicht.	N'*employez* pas ce mot.
Dieses Wort ist nicht mehr gebräuchlich.	Ce mot n'est plus *usité.*[1] / Ce mot *a vieilli.*
Ich brauchte nur krank zu werden.	Je n'*aurais* qu'à tomber malade.
Das braucht niemand zu wissen.	C'est *mon secret.* / Cela *ne regarde personne.*

Brechen, abbrechen, zerbrechen, einbrechen.

Sie hat eine Tasse zerbrochen.	Elle a *cassé* une tasse (tahß).
Wir haben vollständig mit einander gebrochen.	*Tout est rompu* entre nous.
Man hat die Unterhandlungen abgebrochen.	On a *rompu* les négociations.
Er hat das Gespräch abgebrochen.	Il a *coupé court* à l'entretien.
Nun lassen Sie uns davon abbrechen.	*Brisons* là (là-dessus). / N'en parlons plus.

1 Über das Adjektiv usité und das Verb user vergl. S. 220, Anm. 1.

Das Unglück hat ihn gebrochen.	Le malheur l'a *brisé (terrassé)*.
Sie haben Ihr Wort gebrochen.	Vous avez *manqué de* parole. Vous avez *manqué à* votre parole.
Er hat ſeinen Eid gebrochen.	Il a *trahi* (violé) *son serment*. C'est un *parjure*. Il s'est *parjuré*.
Geſtern ſind zwei Schlittſchuhläufer auf dem Fluſſe eingebrochen und ertrunken.	Hier la glace de la rivière s'est *rompue* sous deux patineurs, qui *ont disparu sous l'eau* (qui *se sont noyés*).[1]
In meinem Hauſe iſt eingebrochen worden.	Un *vol avec effraction*[2] a été commis dans ma maison.

Der Arzt hat ihm zum Brechen eingegeben.	Le médecin lui a donné un *vomitif*.
Er hat gebrochen.	Il a *vomi*.

Brennen, verbrennen.

Es brennt im Orte.	Il y a *un incendie* dans la ville. Il y a *le feu* quelque part.
Das Feuer brennt ſchon ganz hell im Ofen.	Le feu *flambe* déjà dans le poêle.
Mein Kopf brennt mir wie Feuer.	*J'ai* la tête *en feu*.
Die Sonne brennt.	Le soleil *est brûlant (darde)*.
Branntwein brennen.	*Distiller* de l'eau de vie.
Er will, ein anderer ſoll ſich für ihn die Finger verbrennen.	Il veut se faire *tirer les marrons du feu*[3] par un autre (die Kaſtanien aus dem Feuer holen).

Bringen, mitbringen, einbringen u. ſ. w.

Bringen Sie Ihren Bruder mit.	*Amenez* votre frère.
Bringen Sie mir mein Pferd her.	*Amenez*-moi mon cheval.
Bringen Sie mir ein Glas.[4]	*Apportez*-moi un verre.
Man hat ihn wieder ins Gefängnis gebracht.	On l'a *ramené* en prison.
Man wird Sie hinausbringen.	On vous *fera sortir*.

---

1 Vergl. Seite 245, Anm. 4. 2 Vergl: Seite 172.

3 D'après la fable de Lafontaine: *Le Singe et le Chat* (livre IX, fable 17).

4 Apporter alſo nur zu brauchen von dem was getragen wird.

Dieſes Landgut bringt jährlich zehntauſend Franken ein.	Cette terre *rapporte* dix mille francs par an.
Bringen Sie Ihre Gedanken (dies) zu Papier.	*Couchez* vos idées sur le papier. / *Mettez* cela par écrit.
Wenn Sie dies übers Herz bringen können.	Si vous pouvez *gagner* sela sur vous.
Nun wohl, was bringen Sie?	Eh bien! *qu'y a-t-il?*

Brummen.

Was haben Sie da in den Bart zu brummen?	Qu'avez-vous là à *grommeler* entre vos dents?
Er brummt den ganzen Tag.	Il *gronde* toute la journée.

Da.

Da bin ich.	*Me voici.*
Da ſind Sie ja!	*Tiens, vous voilà!*
Da irren Sie ſich.	*C'est ce qui* vous trompe.

Danken, bedanken, verdanken, Undank.

Ich danke Ihnen für Ihre Güte.	Je vous remercie de votre bonté.
Er hat ſich bei mir bedankt.	Il *m'a remercié.* / Il m'a *fait* ses *remercîments.*
Haben Sie ſich bei dem Herrn bedankt?	Avez-vous *remercié* monsieur?
Ich verdanke ihm viel.	Je lui *dois* beaucoup.
Sie ſind ihm Dank ſchuldig.	Vous lui devez de la *reconnaissance.*
Sie werden es mir einſt Dank wiſſen.	*Un jour* vous *m'en saurez gré.*
Wir werden doch nur Undank ernten.	Nous ne serons *payés* que d'ingratitude. / Nous ne *travaillons* que pour des ingrats.

Daran.

Ich weiß nicht, wie ich mit ihm daran bin.	Je ne sais où j'*en suis* avec lui.
Ich will wiſſen, wie ich mit ihm daran bin.	Je veux savoir à *quoi m'en tenir* avec lui.
Es liegt mir nichts daran, der erſte zu ſein.	*Peu m'importe* d'être le premier.
Daran erkenne ich ihn.	Je *le reconnais bien là.*
Iſt dieſe Nachricht wahr? — Nein, es iſt nichts daran.	Cette nouvelle est-elle fondée? — Non, monsieur.
Wie finden Sie das neue Stück? Es iſt nichts daran (iſt nicht viel daran).	Comment trouvez-vous la nouvelle pièce? — *Elle ne vaut rien* (elle ne vaut pas *grand' chose*).

Dauern.

Das wird zwei Stunden dauern. { Cela (ça) *durera* / Nous *en aurons pour* / *En voilà pour* } deux heures.

Was es mit Ihnen immer lange dauert! Que vous *êtes long!*

Decken.

Man wird gleich decken. On va *mettre le couvert* à l'instant.

Dergleichen Ausgaben kann ich nicht decken. Je ne saurais *faire face* à de pareilles dépenses.

Denken, bedenken. (Vergl. Seite 62).

Ich kann mir ihn gar nicht als Soldat denken. Je ne puis me le *figurer* en soldat. (*Lui, soldat!* je ne peux pas me *figurer* cela.)

Denken Sie ſich! *Figurez*-vous!

Wie können Sie daran denken? *Y pensez*-vous?

Sie können ſich wohl denken, daß . . . Vous *sentez (concevez)* bien que . . .

Wann reiſen Sie? — Ich denke morgen. Quand partez-vous? — Demain, je *pense* (d., *probablement*).

Ich hatte mir das ſo ſchön gedacht. *C'était un beau rêve que* j'avais *fait* (je m'en faisais *une si belle idée*).

Wer hätte das gedacht? Qui aurait *dit* cela?

Ich kann mir am Ende denken . . . Je *comprends à la rigueur que*..

Ei, ich dächte gar! Ah! *par exemple!*

Danach können Sie ſich das Übrige denken. Cela vous *donnera la mesure du reste.*

Sie bedenken nicht, was Sie reden. Vous ne *songez pas à* ce que vous dites.

Deutſch.

Mit dem werde ich einmal deutſch reden. Attendez, je m'en vais lui parler *français* (lui *dire son fait*).

Dienen, Dienſt.

Iſt Ihnen damit gedient, wenn . . .? { *Est-ce vous servir* que de . . .? / *Avez-vous intérêt* à ce que . . .?

Mit Verſprechungen iſt mir nicht gedient, ich brauche bar Geld (vergl. S. 331 „abſpeiſen"). Je ne *me paye pas* de promesses, il me faut de l'argent comptant.

Ich ſtehe Ihnen zu Dienſten. { Je *suis à votre service.* / Je *suis à vous* (à vos ordres).
Was ſteht Ihnen zu Dienſten? Qu'*y a-t-il pour votre service?*
Ich diene jetzt 10 Jahre. J'ai dix ans *de service.*

Dröhnen.

Der Schmerz dröhnt mir bis in den kleinen Finger. La douleur *me répond* jusque dans le petit doigt.

Durchbringen.

Er hat ſein ganzes Vermögen durchgebracht. Il a *mangé* tout son bien.
Die Ärzte hoffen ihn noch durchzubringen. { Les médecins *ont encore de l'espoir.* / Les m. *espèrent qu'il en réchappera.*

Durchmachen, durchkommen.

Er hat viel durchgemacht. Il a *passé* par de *rudes épreuves.*
Das muß man auch durchmachen. Il faut en *passer* par là.
Die Wege ſind ſo grundlos, daß kaum durchzukommen iſt. Les chemins sont si *défoncés* qu'à peine y peut-on *passer.*

Durchſchlagen.

Man ſchlägt die Erbſen durch. On *passe* les pois (par la passoire).
Dieſe Tinte ſchlägt durch. Cette encre *perce.*
Dieſes Papier ſchlägt durch. Ce papier *boit.*
Er ſchlug ſich durch die Feinde durch. { Il *perça* les rangs des ennemis. / Il se *fit jour* au travers des ennemis.
Bei dieſen geringen Einnahmen hat er ſich doch durchgeſchlagen. Avec un revenu aussi mince il *s'est* pourtant *tiré d'affaire.*

Durchſchnitt, durchſchnittlich.

Er verdient im Durchſchnitt jährlich 10000 Franken. Il gagne, *bon an, mal an,* dix mille francs.
Durchſchnittlich. { *L'un portant l'autre.* / *En moyenne.*

Dürfen.

Sie dürfen hier nicht hinein. { Vous ne *pouvez* pas entrer ici. / Il vous est *défendu* d'entrer.
Es darf niemand hinein. On *n'entre pas.*

Er darf keinen Wein trinken.	Le vin lui est *défendu.*
Hier darf nicht geraucht werden.	On *ne fume pas.*
Hier dürfen keine Zettel angeklebt werden.	*Défense* d'afficher.
Dieſer Ort darf nicht verunreinigt werden.	*Défense* de déposer des ordures.
Dürfte ich Sie fragen?	*Oserais*-je vous demander? (S.
Darf ich meinen Augen trauen?	*En croirai-je mes yeux?* [88.)
Damit darf man nicht ſäumen.	Cela ne *souffre* point de délai. / *Il n'y a pas de temps à perdre.*
Sie dürfen es nur ſagen.	Vous *n'avez qu'à* (le) dire.
Dieſe Hoffnung dürfte bald in Erfüllung gehen.	Cet *espoir pourrait* bien se réaliser bientôt.
Es darf nur einer ſchnell die Thür öffnen, ſo liegen Sie an der Erde.	*Que* quelqu'un *ouvre* brusquement la porte, et vous *voilà par* terre.
Er dürfte vor 12 Uhr nicht nach Hauſe kommen.	Je *ne crois pas* qu'il rentre avant midi (minuit). / Il *pourrait* bien ne pas rentrer avant midi (minuit).
Es dürfte nur mein Hauslehrer kommen und mich nicht zu Hauſe finden.	Mon précepteur *n'aurait qu'à venir* et à ne pas me trouver chez moi.

Eben.

Er iſt ſoeben geſtorben.	Il *vient* de mourir.
Aber danach frage ich ja eben.	Mais *c'est* préciséement *ce que* je demande.
Die Sache iſt eben heute nicht weiter als vor einem Jahre.	L'affaire *n'est guère* plus avancée aujourd'hui qu'il y a un an.
Ich bin eben auch nur ein Dilettant.	Je *ne* suis qu'un *amateur.* / Je ne suis *ni plus, ni moins* qu'un amateur.

Ei (Subſtantiv).

Sie gleichen ſich wie ein Ei dem andern.	Ils se ressemblent *comme deux gouttes d'eau.*
Das Ei will klüger ſein als die Henne.	*C'est Gros-Jean qui (en) remontre à son curé.*

Ei (Ausruf).

Ei ja wohl!	*Mais si, monsieur!*
Ei das wäre!	*Allons donc! (Ah, par exemple!)*
Ei was Verwandtſchaft!	*Il n'y a parenté qui tienne!*

Eigentümlich, Eigentümlichkeit.

Es ist doch eigentümlich, daß wir ihm nie begegnen. — C'est *singulier (bizarre)* que nous ne le rencontrions jamais.

Jeder hat seine Eigentümlichkeiten. — Chacun *a son caractère.* / Chacun *a ses idées* (ses *travers*).

Eilig, eilen.

Wir sind sehr eilig. — Nous sommes très *pressés.*

Ich habe nichts Eiligeres zu thun, als . . . — Je n'ai rien *de plus pressé* à faire que *de* . . .

Das eilt ja aber gar nicht. — Mais cela ne *presse* pas.

Warum so eilig? — Mais rien ne vous *presse.*

Einbringen.

Das hat ihm viel Geld eingebracht. — Cela lui a *rapporté* beaucoup d'argent.

Sie verlangt ihr Eingebrachtes. — Elle redemande sa *dot* (dŏt).

Einfallen.

Hören Sie, da fällt mir etwas ein. — Écoutez! *il me vient une idée (j'ai* une idée).

Mir fällt ein . . . — *Il me vient à l'idée* . . .

Da fällt mir aber ein . . . — Mais, *j'y pense* . . .

Das ist mir nachher eingefallen. — *Je n'y ai pensé qu'après.*

Was fällt Ihnen ein! — *Y pensez (songez)*-vous?

Lassen Sie sich nicht einfallen zu schwatzen, uns zu verraten. — Ne vous *avisez* pas de jaser, de nous trahir.

Dieses Haus droht einzufallen. — Cette maison *menace ruine.*

Eingefallene Wangen. — Des joues *creuses.*

In ein Land einfallen. — *Envahir* un pays.

Einlaufen.

Das Schiff läuft in den Hafen ein. — Le vaisseau *entre* dans le port.

Es ist soeben eine wichtige Nachricht eingelaufen. — On *vient de recevoir* une nouvelle importante.

Diese Leinewand ist bei der Wäsche eingelaufen. — Cette toile *s'est rétrécie (retirée)* au blanchissage.

Einmal.

Das möchte ich doch einmal sehen. — *Par exemple!* Je *voudrais bien* voir cela.

Einnehmen.

Eine Stadt einnehmen.	*Prendre* une ville.
Ich habe heut eingenommen.	J'ai *pris médecine* aujourd'hui.
Wir haben nur einen kleinen Imbiß eingenommen.	Nous n'avons *fait* qu'une *légère collation.*
Wieviel haben Sie heute eingenommen?	*Quel est le total de votre recette* d'aujourd'hui?
Er iſt ganz und gar für Sie eingenommen.[1]	Il est tout à fait *prévenu* en votre faveur.
Wie kommt es, daß Sie für dieſen Menſchen ſo eingenommen ſind?	D'où vient votre *engouement* pour cet homme?
Sein Geſicht hat etwas Einnehmendes.	Sa figure *prévient en sa faveur.*

Einſchlagen.

Welchen Weg werden Sie einſchlagen?	Quel chemin *prendrez*-vous?
Haben Sie die Güte es mir ein wenig einzuſchlagen.	Veuillez me l'*envelopper* un peu.
Schlagen Sie dieſen Nagel in die Mauer ein.	*Enfoncez* ce clou dans la muraille.
Man hat ihm den Hirnſchädel eingeſchlagen.	On lui a *brisé* le crâne.
Das ſchlägt nicht in mein Fach ein.	Cela n'*est pas ma spécialité.* Cela *n'est pas de mon ressort.*
Dieſer Knabe iſt gut eingeſchlagen.	Cet *enfant a justifié les espérances qu'il donnait (a* bien *réussi, a* bien *répondu à ce qu'on attendait de lui).*

Eintreffen.

Se. Majeſtät ſind heute eingetroffen.	Sa Majesté *est arrivée* aujourd'hui.
Ihre Prophezeihung iſt nicht eingetroffen.	Votre prophétie (ſpr. ßih) ne *s'est* pas *accomplie.*

Ekel.

Er hat ſich dieſes Gericht zum Ekel gegeſſen.	Il a *tant mangé* de ce mets *qu'il s'en est dégoûté.*
Das habe ich bis zum Ekel gehört.	J'en ai les oreilles *rebattues.* J'*en suis rebattu.* J'en ai des *nausées.*

1 Populairement: être *coiffé* de qn. (vgl. Seite 361).

Ende, endlich.

Dieſe Sache nimmt noch ein ſchlechtes Ende.	Cette affaire *finira par tourner mal.*
Dieſe Klagen werden nie ein Ende nehmen.	Ces plaintes ne *cesseront jamais.*
Sie werden endlich doch nachgeben.	Vous *finirez* par céder.

Entfallen.

Ihr Name entfällt mir immer.	Votre nom *m'échappe* toujours.

Entwiſchen.

Er iſt entwiſcht.	Il a *pris la clef des champs.*

Entzwei.

Die Sohle iſt entzwei.	La semelle est *usée.*
Ihr Schuhband iſt entzwei. (aufgegangen ſ. Seite 337.)	Le cordon de votre soulier est *cassé.*
Das Seil iſt entzwei.	La corde s'est *rompue.*

Erfunden.

Die Thatſachen, welche Ihre Zeitung mitteilt, ſind vollſtändig erfunden.	Les faits que votre journal raconte sont entièrement *controuvés* (de *pure invention*).

Erkälten.

Ich habe mich erkältet.	J'ai *attrapé* un froid. J'ai *pris* froid. Je me *suis refroidi.*

Erklären.

Bitte, erklären Sie ſich näher.	Expliquez-vous, *s'il vous plaît.* *Que voulez-vous dire?*

Erkundigen, Erkundigung.

Ich komme nur, um mich nach Ihrem Befinden zu erkundigen.	Je ne viens que pour *savoir* de vos nouvelles (pour m'*informer* de votre santé).
Wegen weiterer Erkundigungen beliebe man ſich an Herrn N. zu wenden.	*Pour de plus amples renseignements s'adresser* à monsieur N.

Erraten.

Das übrige erraten Sie.	Vous *devinez* le reste.
Erraten!	*Vous l'avez dit. (Vous y êtes.)* *C'est ça. (Précisément.)*
Ich habe ſeine Gedanken erraten.	J'ai *deviné (pénétré)* sa pensée. J'ai *lu* dans sa pensée.
Das erraten Sie nicht.	Je vous *le donne en cent.*

Erſt.

Ich kann erſt um 3 Uhr kommen.	Je *ne* pourrai venir *qu'*à trois [heures.
Erſt geſtern noch.	Hier *encore.* *Pas plus tard* qu'hier.
Und ich erſt.	*Et moi donc!*
Erſt vor einem Augenblick.	*Il n'y a qu'un instant* encore.
Und wenn er nun erſt Offizier ſein wird?	*Que sera-ce donc* quand il sera officier?

Erſte.

Das erſte beſte Buch.	Le *premier* livre *venu.*
Nehmen Sie das erſte beſte.	Choisissez *au hasard.*
Das iſt nur ſo der erſte Eifer.	C'est la *ferveur d'un novice.*
Das iſt das erſte was ich höre.	Voilà la *première nouvelle que j'en ai.* Voilà qui est *nouveau* pour moi.
Er iſt einer der Erſten geweſen, welche . . .	Il a été (un) *des premiers* à . . . (avec l'*infinitif du présent*).

Ertappen.

Er iſt auf der That ertappt worden.	Il a été *pris sur le fait.* Il a été pris *en flagrant délit.*

Erwägen.

Alles wohl erwogen.	Tout bien *pesé (compté).* *(Toute) réflexion faite.*

Erweiſen.

Es würde ſchwer ſein, es zu erweiſen.	Ce serait *difficile* à prouver. Il serait *difficile de le prouver.*
Es iſt nichts erwieſen.	Il n'y a *rien de prouvé.*
Erweiſen Sie mir dieſen Dienſt.	*Rendez*-moi ce service.

Erz.

Das ist ein Erz-Schurke.	C'est un *franc* coquin.
Sie sind ein Erz-Verschwender.	Vous êtes un *dépenseur fini.*[1]
	Vous êtes un *panier percé.*
Das ist ein Erz-Dummkopf.	C'est un *triple* sot.

Essen.

Um wieviel Uhr essen[2] Sie?	A quelle heure *dînez*-vous?
Was haben Sie gegessen?	Qu'avez-vous *mangé* à votre
Er hat bei uns gegessen.	Il a *dîné* chez nous. [dîner?
Er ißt und trinkt gut.	Il *fait bonne chère.*
Ihr Deutschen esset täglich vier bis fünf mal.	Vous *autres* Allemands, vous *faites* 4 à 5 *repas* par jour.
Man muß zu essen aufhören, wenn man noch Appetit hat.	Il faut *rester sur la bonne bouche.*
	Il faut *demeurer sur son appétit.*

Etwas.

Das ist etwas für mich.	*Comme cela m'irait.*
	Je *m'en accommoderais bien.*
Diese Stelle wäre etwas für mich.	Cette place *ferait mon affaire.*
Das ist doch immer etwas (gerettet, gewonnen).	C'est *toujours cela* de sauvé.
	C'est *autant* de *pris.*
Das ist etwas anderes.	C'est *autre chose.*
	C'est *différent.*

Fall.[3]

Sie wissen wohl, daß dies nicht der Fall ist.	Vous savez bien que *cela n'est pas.*
Das ist mit mir der Fall.	*J'en suis là. (Voilà où j'en suis.)*
In diesem Falle begreife ich, was das bedeutet.	*Dans ce cas* je comprends ce que cela signifie.
Setzen wir den Fall, er kommt.	*Mettons (supposons)* qu'il vienne.
Außer im Falle, daß Hindernisse eintreten.	*A moins* d'obstacles.
	A moins qu'il n'y *ait* des ob-
Im schlimmsten Falle.	Au *pis aller.* [stacles.

Falle.

Man stellt Ihnen eine Falle.	On vous *tend* un *piège.*
	On vous *dresse* des *embûches.*
Gehen Sie nicht in die Falle.	Ne *donnez* pas dans le *piège.*
Das ist vielleicht eine Falle.	C'est peut-être un *guet-apens.*[4]

---

1 Populär: Er ist ein Erz-Bummler: C'est un *flâneur fini.*

2 Vergl. Seite 286, Anm. 1.

3 Vergl. Seite 99, Anm. 2.

4 Vergl. Seite 171, Anm. 3.

Fallen, hinunterfallen.

Er iſt die Treppe von oben bis unten hinuntergefallen.	Il est tombé du *haut en bas de l'escalier.*
Dieſe Farbe fällt ins Grüne.	Cette couleur *tire* sur le vert.
Ich falle aus den Wolken.	Je tombe des nues. Je tombe *de mon haut.*
Das fällt zuerſt in die Augen.	Cela *saute* aux yeux.
Mit der Thür ins Haus fallen.	*Casser les vitres.*

Falſch.

Dieſes Geldſtück iſt falſch.	Cette pièce est *fausse.*
Es war ein falſcher Lärm.	C'était une *fausse alerte.*
Das iſt ein falſcher Schlüſſel.	C'est une *clef fausse.*
(Das iſt ein Nachſchlüſſel.	C'est une *fausse clef.*)
Das kann man auf franzöſiſch nicht ſagen, das iſt falſch.	On ne peut pas dire cela, ce n'est *pas français.*
Das iſt falſch.	C'est une *faute de grammaire.* C'est un *solécisme.* C'est un *barbarisme.*[1]
Dieſe Thatſachen ſind durchaus falſch.	Ces faits sont entièrement *controuvés (complètement faux).*
Es war falſches Ehrgefühl.	C'était un *faux* point d'honneur.
Es war falſches Schamgefühl.	C'était *mauvaise honte.*
Sie verſtehen mich falſch.	Vous vous *méprenez sur le sens de mes paroles.*

Faſſen.

Er faßte mich bei der Hand.	Il me *prit par* la main.
Faſſen Sie Mut.	*Prenez* courage (du courage!).
Faſſen Sie ſich.	*Revenez à vous* (remettez-vous).
Ich bin auf alles gefaßt.	Je suis *résigné à tout* (à tous les événements, malheurs).
Um mich kurz zu faſſen.	Pour *le dire en deux mots.*
Bitte, faſſen Sie ſich kurz.	De grâce, *soyez* court.

Färben.

Ich habe dieſe Handſchuhe färben laſſen.	J'ai fait *teindre* ces gants.
Dieſer Stoff färbt ab.	Cette étoffe est *mauvais teint.*

1 Un *barbarisme* est une faute contre l'usage, une forme ou bien une orthographe très fautive; un *solécisme* est une faute contre les règles de la syntaxe. On fait dériver le mot *solécisme* (*σολοικισμός*) de *Soles* (*Σόλοι*), colonie d'Athènes, en Cilicie, où s'altéra rapidement le langage correct et élégant de la métropole.

Faust.

Essen wir rasch einen Bissen aus freier Faust.	Mangeons vite un morceau sur *le pouce.* *Cassons vite une croûte.*
Das paßt wie die Faust aufs Auge.	*Cela rime comme hallebarde et miséricorde.*[1]

Fehlen.

Es fehlt ihm nicht an Geist.	*Il ne manque* pas d'esprit.
Das fehlte nur noch.	Il ne *manquerait* plus que cela.
Was fehlt Ihnen?	Qu'*avez*-vous?
Wer fehlt?	Qui *est absent?*
Weit gefehlt, mein Lieber.	*Erreur,* mon cher.
Es fehlt viel daran, daß dies genug ist.	Il *s'en faut* (de) beaucoup que ce soit assez.

Fersengeld.

Er hat Fersengeld gegeben.	Il a *montré les talons.*

Fertig.

Nun ist's fertig.	*Voilà* une *besogne faite.*
Fertige Kleidungsstücke.	Des habits tout *faits.*
Sind Sie endlich mit Ihrem Buche fertig?	Avez-vous enfin *fini* votre livre?
Sie ist niemals zur rechten Zeit fertig.	Elle est toujours *en retard.*
Ich kann sehr gut ohne ihn fertig werden.	Je *me passerai* bien de lui.
Mit dem will ich bald fertig werden.	Je vais bientôt l'*expédier (me débarrasser* de lui). J'aurai *bon marché* de lui.
Sehen Sie zu, wie Sie fertig werden.	*Arrangez-vous comme vous pourrez.*

Fordern, herausfordern.

Unser Lehrer fordert zu viel von uns.	Notre maître *exige* trop de nous. / *est trop exigeant.*
Diese Angelegenheit fordert meine Gegenwart.	Cette affaire *réclame* ma présence.
Er hat ihn gefordert.	Il l'a *provoqué en duel.*
Er hat ihn herausgefordert.	Il l'a *provoqué (défié).*

1 Über den Ursprung dieser Redensart vergleiche die Anekdote Nr. 33 in der Chrestomathie des Verfassers, 23. Aufl. Absch. 1, S. 24.

Frage, erfragen.

Es iſt noch die Frage ob . . .	*Reste à savoir si . . .*
Das iſt gar keine Frage.	*Il n'y a pas de doute.*
Da frage ich nicht viel nach.	*Je me soucie bien de cela.* / C'est le cadet de mes soucis.
Da frage ich den Henker nach.	*Je m'en bats l'œil* (populaire).

Freſſen.

Er denkt, er habe alle Weisheit gefreſſen.	*Lui seul a tout l'esprit.* / *Il croit être le seul sage.*
Wir freſſen unſern Ärger in uns hinein.	Nous *rongeons notre frein.*
Er hat einen Narren an dem Menſchen gefreſſen.	Il *est coiffé* de cet homme. (Sehr familiär: *toqué.*)

Freude, freuen.

Es iſt eine wahre Freude, dieſen Garten zu ſehen.	*Il y a plaisir* à voir ce jardin. / Ce jardin *fait plaisir* à voir. / Ce jardin est *délicieux (ravissant).*
Es freut mich ungemein, Sie zu ſehen.	*Enchanté* de vous voir.
Ich freue mich im voraus auf dieſe Vorſtellung.	*Je me réjouis* d'avance *à l'idée* de cette représentation.

Freund, freundlich.

Ihr Freund iſt er nun eben nicht.	Il ne vous *aime guère.*
Das iſt ſehr freundlich von Ihnen.	C'est bien *aimable à* vous.
Wären Sie wohl ſo freundlich zu . . .	Seriez-vous assez *aimable pour . . .*
Heut iſt man ſehr freundlich gegen mich geweſen.	Aujourd'hui on m'a *fait bon visage.*

Führen. (Vgl. Seite 250, Anmerk. 3.)

Warum führen Sie ſolche Reden?	Pourquoi *tenez*-vous de pareils *propos?*[1]
Dieſen Artikel führen wir nicht.	Nous ne *tenons* pas cet article.

1 *Le propos* (qu'il ne faut pas confondre avec la *proposition* der Vorſchlag) veut dire: discours qu'on tient dans la conversation. La locution adverbiale *à propos* veut dire *en rapport de convenance* avec un *sujet, un lieu,* avec *le temps,* les *personnes.* Parler (bien) *à propos* zu gelegener Zeit ſprechen, parler *mal à propos* zu ungelegener Zeit ſprechen. Subſtantiviſch: l'à-propos die Opportunität.

Sie führt ſtets das Geſpräch.	Elle *défraye* la conversation.
Er führt das große Wort im Hauſe.	Il a *le verbe haut* / Il *parle en maître* dans la maiſon.

Fürchten.

Ich fürchte mich nicht vor ihm.	Je ne le *crains* pas. / Je n'*ai* pas *peur* de lui.
Er fürchtet ſich vor Geſpenſtern.	Il a *peur* des revenants (S. 76, Anmerk. 1).

Geben.

Was giebt's Neues?	*Quoi* de nouveau? / *Qu'est-ce qu'il y a* de nouveau? / Que *dites-vous* de nouveau?
Es hat Lärm gegeben.	Il *y a eu* du tapage.
Das wird einmal Lärm geben.	Cela *fera* du bruit.
Was wird heut Abend gegeben?	*Qu'est-ce qu'on joue* ce soir?
Man hat dieſes Stück lange nicht gegeben.	Il y a longtemps qu'on n'a donné *(représenté)* cette pièce.
Bitte, geben Sie mir den Salznapf herüber.	*Passez*-moi la salière, s'il vous plaît.
Er giebt Almoſen.	Il *fait* l'aumône.
Er giebt ſich für einen Witzbold aus.	Il *fait* l'homme d'esprit.
Geben Sie mir die Ehre Ihres Beſuches.	*Faites*-moi l'honneur de *venir me voir*.

Gebildet.

Ein gebildeter Mann.	Un homme *comme il faut*. / Un homme *de bonne compagnie*. / Un homme *d'un esprit cultivé*.[1]

Geduldig.

Das Papier iſt geduldig.	Le papier *souffre* tout.

Gedruckt.

Er ſpricht wie gedruckt.	Il parle comme un *livre*.
Er lügt wie gedruckt.	Il ment comme un *arracheur de dents*.

1 Der letzte Ausdruck bezieht ſich ſelbſtverſtändlich auf die geiſtige; die beiden erſten beziehen ſich auf die geſellige Bildung.

Gefallen.

Es gefällt mir da ſehr gut.	*Je m'y plais beaucoup.*
Das laſſe ich mir gefallen!	*A la bonne heure!*
Das kann man ſich allenfalls gefallen laſſen.	*Passe pour cela. (Soit.)*
Er läßt ſich alles gefallen.	*Il ne se fâche de rien.* / *Il est d'humeur douce.*
Viel laſſe ich mir nicht gefallen.	Je ne suis pas très *endurant.*

Gehen, Hingehen, Gang.

Kann Ihre Kleine ſchon gehen?	Votre petite *marche*-t-elle déjà? (*sait*-elle marcher?)
Geht auf den Zehen.	*Marchez* sur la pointe des pieds.
Laſſen Sie uns in ein anderes Zimmer gehen.	*Passons* dans une autre chambre.
Gehen Sie zu mir hinauf.	*Montez* chez moi.
Gehen Sie doch die Treppe hinunter.	*Descendez* donc l'escalier.
Gehen Sie über dieſen Platz.	*Traversez* cette place (pläß').
Wir ſind um die Stadt herumgegangen.	Nous avons *fait le tour* de la ville.
Er geht wie die Katze um den heißen Brei.	Il *tourne* autour du *pot.*
Er ging nur immer hin und her.	Il ne fit *qu'aller* et *venir.*
Ich habe noch einige Gänge zu machen.	J'ai encore quelques *courses* à faire.
Wollen Sie einen Gang für mich machen?	Voulez-vous me faire une *commission?*
Laſſen Sie ihm das hingehen.	*Passez*-lui cela (ß'lă).
Das darf nicht ſo hingehen.	Cela ne *se passera* pas ainsi.
Wie, dieſe frechen Ausdrücke haben Sie ſo hingehen laſſen?	Comment? Vous n'avez pas *relevé* ces expressions insolentes?
Das geht über meinen Horizont. / Das geht über meinen Verſtand.	Cela *passe* ma *portée* (Seite 197, Anm. 1). / Cela me *passe.*
Das geht über den Spaß.	Cela *passe* la plaisanterie.
Dieſe Fenſter gehen nach der Straße hinaus.	Ces fenêtres *donnent* sur la rue.
Dieſe Glasthür geht nach dem Garten hinaus.	Cette porte-fenêtre *ouvre* sur le jardin.
Wie muß man dabei zu Werke gehen?	Comment faut-il *s'y prendre?*

Sie gehen mir hart zu Leibe. — Vous ne me *ménagez* pas. / Vous me *serrez de près*.

Er würde für Sie durchs Feuer gehen. — Il se *jetterait* au feu pour vous.

Gehören.

Wir gehören nicht zu eurem Kirchspiel. — Nous ne *sommes* pas de votre paroisse.

Gehören Sie zu dieser Gesellschaft? — Monsieur, *êtes*-vous de la société?

Dieser Stuhl gehört ins Schlafzimmer. — Cette chaise *appartient à (se met dans)* la chambre à coucher. / *C'est* une chaise *de la chambre* à coucher.

Sie scheinen hier nicht her zu gehören. — Il paraît *que ce n'est pas votre place ici.*

Das gehört hier nicht her. — *C'est une autre question.* / Cela n'a pas de *rapport avec la question.* / Il ne s'agit pas de cela.

Betragen Sie sich wie sich's gehört! — Conduisez-vous *comme il faut!*

Dazu gehört doch eine Unverschämtheit! — *C'est d'*une impudence!

Gehörig.

Ich hab's ihm gehörig gesagt. — Je lui ai dit *nettement son fait.* / *Je ne le lui ai pas mâché.*[1]

Ich werde ihn gehörig empfangen. — Je le recevrai *de la bonne façon.*

Ich habe ihn gehörig heimgeschickt. — Je *l'ai envoyé* promener (prŏm'ne).

Geld.

Hat er Geld? — A-t-il de la *fortune?*

Er lebt von seinem Gelde. — Il vit de ses *rentes.*

Ich bin für den Augenblick nicht bei Gelde. — Je ne suis pas *en fonds* pour le moment. / Je suis *gêné* pour le moment.

Es herrscht eine allgemeine Geldnot. — Le *numéraire est fort rare.* / Tout le monde est *fort gêné.*

Endlich hat er es durchgesetzt, versteht sich, mit Hülfe von Geld. — Il a fini par réussir, *moyennant finance,* s'entend.

1 Vergl. Seite 41 u. 42.

Gelegenheit, gelegen, ungelegen.

Bei jeder Gelegenheit.	*A tous coups.* / *A tout propos.*[1]
Er kommt zu gelegener Zeit.	Il vient *(bien) à propos.*
Er kommt zu ungelegener Zeit.	Il vient *mal à propos.*

Gelehrt.

Er hat ſich in der gelehrten Welt einen Namen gemacht.	Il s'est fait un nom dans le monde savant *(dans la république des lettres).*

Gelten.

Er gilt für einen redlichen Mann.	Il *passe* pour un *homme de bien.*
Er weiß ſich geltend zu machen.	Il sait *se faire valoir.*
Machen Sie Ihre Rechte geltend.	*Faites valoir* vos droits.
Er gilt ſehr viel beim Fürſten, beim Miniſter.	C'est un *personnage influent* auprès du prince. / Il *a l'oreille* du ministre.
Es gilt unſer Leben.	*Il y va* de notre vie.
Was gilt die Wette?	Que *pariez-vous?*
Was gilt's? er kommt doch noch.	Je *gage* qu'il viendra encore.
Jetzt gilt's.	*Voici le moment décisif.*
Es gilt die Geſundheit unſeres Wirtes!	*A la santé* de notre *hôte!* / *A la santé* de notre *amphitryon!*[2]

Gemüt.

Gemüt hat er, das muß man ſagen.	Il a *de l'âme*, / Il a *du cœur*,[3] } il faut en convenir.
In Geldſachen hört die Gemütlichkeit auf.	*Quand il s'agit de finances, il n'y a amitié qui tienne.* / *Les bons comptes font les bons amis.*

---

1 Vergl. Seite 361, Anm. 1.

2 Dans le langage familier *amphitryon* signifie le *maître d'une maison où l'on dîne, celui qui donne à dîner* (Gaſtgeber), par allusion à deux vers de l'*Amphitryon*, comédie de Molière, Acte III, scène 5. . . . *Le véritable Amphitryon est l'Amphitryon où l'on dîne.*

3 „Gemüt" läßt ſich nur annähernd wiedergeben mit de l'âme (nicht etwa *une* âme), beſſer als mit du cœur. Gemütlich, Gemütlichkeit iſt meiſt unüberſetzbar. „Dieſes Stübchen iſt ſehr gemütlich" wird z. B. im Munde eines Franzoſen zu: Cette petite chambre est *très gaie*, est très *commode*, est très comfortable.

Genug.

Genug darüber.	Assez *sur ce sujet. (Brisons là.)*

Gerade.

Sie hält sich kerzengerade.	Elle se tient *droite* comme un cierge.
Diese Straßen sind gerade.	Ces rues sont *alignées.*
Herr N. wohnt eine Treppe höher gerade zu.	Monsieur N. demeure *à l'étage au-dessus, en face de l'escalier.*
Wir wollen gerade Rechnung machen.	Faisons *un compte rond.* / Cela fait *en compte rond* . . .
Man muß oft fünf und drei gerade gehen lassen.	Il faut souvent *passer par bien des choses.*
Das ist gerade die Zeit, wo ich besetzt bin.	*C'est juste le moment* où je *suis en affaires.*
Gerade weil er reich ist, halte ich es für unter meiner Würde, ihm zu schmeicheln.	C'est *précisément* parce qu'il est riche que je trouve au-dessous de *moi* de le flatter.
Ich möchte nicht gerade sagen . .	Je ne dis pas *précisément* . . .
Das kommt mir gerade so vor wie . . .	*Cela (ça) me fait l'effet de* . . .
Ich möchte auch nicht gerade mein Geld dabei zusetzen.	Je ne me *soucie pas non plus* de *perdre* mon argent.
Er ist nicht gerade mein Freund.	Il n'est pas *tout à fait* mon ami.
Sagen wir es gerade heraus.	*Tranchons le mot.*

Geraten.

Er ist in Vergessenheit geraten.	Il est *tombé* dans l'oubli.
Ich bin in Armut geraten.	Je suis *tombé* dans la pauvreté.
Der Wein ist dieses Jahr nicht geraten.	La *vendange* n'a pas été bonne cette année.

Gering.

Es ist nicht der geringste Zweifel.	Il n'y a pas l'*ombre* d'un doute.
Das wäre das Geringste.	*Qu'à cela ne tienne.* / *Ce n'est pas là l'embarras.*
Sie ist von geringer Herkunft.	Elle est *de basse extraction.*[1]

1 Man sagt auch: Elle est *peu née*, eine Redeweise, die fast lächerlich genug ist, um dem deutschen: „Sie ist keine Geborene" zu entsprechen.

Gern.

Er trinkt gern Wein.	Il *aime* le vin.
Er ißt und trinkt gern gut.	Il *aime* la bonne chère.
Nach Tiſche halte ich gern etwas Mittagsruhe.	Après dîner *j'aime à faire* une petite *sieste (méridienne).*
Er hört ſich gern reden.	Il *s'écoute*[1] parler.
Ich würde es ſehr gern ſehen, wenn Sie es thäten.	*Vous me feriez plaisir* de le faire. / *Je tiens à ce que* vous le fassiez.
Ich überſtürze nicht gern die Sachen.	Je *n'aime pas à* (je ne suis pas *homme à*) *brusquer* les choses.
Herzlich gern.	*Je ne demande pas mieux.*

Geruhen.

Se. Majeſtät der König haben geruht, den nachbenannten Perſonen den .... Orden zu verleihen.	Sa Majesté le Roi a *daigné*[2] conférer l'ordre .... aux personnes suivantes.

Geſchehen.

Es iſt um mich geſchehen.	C'est *fait* de moi.
[Es iſt aus, keine Hoffnung mehr.	*C'en est fait.]*
Was iſt denn geſchehen?	*Qu'est-ce qu'il y a eu?*
Es geſchieht dir ganz recht.	Cela *devait t'arriver.* / C'est *bien fait, va.*
Es geſchieht ihm unrecht.	On lui *fait tort* (c'est *injuste*).
Dergleichen geſchieht nicht alle Tage.	Cela (ça) ne *se voit* pas tous les jours.
Was ſoll damit geſchehen?	Que faut-il *faire de cela?*

Geſicht.

Ich werde es ihm ins Geſicht ſagen.	Je le lui dirai *en face* (fäß').

---

1 Vergl. Seite 59, Anm. 3.

2 Da das franzöſiſche Verb daigner **nie anders** als mit folgendem Infinitiv (**ohne** Präpoſition), das deutſche Verb würdigen aber nie mit einem Infinitiv, ſondern mit folgendem Subſtantiv im Genitiv gebraucht wird, ſo thun Lexikographen nicht Recht, zu daigner ohne Weiteres „würdigen" als Überſetzung zu ſtellen und umgekehrt. Es läßt ſich dieſes Verb nur mittelſt einer Umſchreibung durch daigner wiedergeben, z. B. Er würdigte uns kaum eines Blickes: Il *daigna* à peine *nous jeter* un regard. Sonſt durch honorer, z. B. Er würdigte uns ſeines Beſuches: Il nous *honora* de sa visite.

Geſtehen.

Ich geſtehe mein Unrecht ein. { J'avoue *mes torts.* / J'avoue que vous aviez *raison.* / Je *passe condamnation.*

Geſtreng.

Geſtrenger Herr. — Monseigneur.

Die drei geſtrengen Herren (die drei kalten Maitage). — Les trois *saints de glace.*

Geſund.

Er iſt geſund. — Il est *bien portant.*[1]

Dieſe Nahrung iſt nicht geſund. — Cette nourriture n'est pas *saine.*

Dieſe Lektion iſt ihm ganz geſund. — Cette leçon lui *fera du bien.*

Dieſe Demütigung iſt ihm geſund. — Cette humiliation lui *profitera.*

Es iſt Ihnen ganz geſund, daß Sie ſo angelaufen ſind. — C'est *bien fait (une bonne chose)* que vous ayez *été reçu de la sorte.*

Getrauen.

Ich getraue mir, damit zuſtande zu kommen. — Je me *fais fort* d'en venir à bout.

Ich getraue mir nicht vorzugehen. { Je n'*ose pas* avancer. / J'*ai peur* d'avancer.

Getroſt.

Sie können getroſt Ihren Brief zumachen. — Vous pouvez *en toute assurance* fermer votre lettre.

Gewähren.

Ihr Geſuch iſt gewährt. — On vous *accorde* votre demande.

Das gewährt einen ſchönen Anblick. { Cela *offre* un beau coup d'œil. / C'*est d'un bel effet.*

Dieſer Kontrakt gewährt mir durchaus keine wirkliche Sicherheit. — Ce contrat ne me *donne aucune garantie sérieuse.*

Laſſen Sie ihn gewähren. — Laissez-le *faire.*

Gewöhnen.

An eine ſolche Behandlung bin ich nicht gewöhnt. — Je ne suis pas habitué *à être traité* de la sorte.

Man gewöhnt ſich an alles. — On se *fait* à tout.

---

1 Vergl. Seite 49, Anm. 1.

Glauben.

Glauben macht ſelig!	Bienheureux les *croyants.*
Wie ich glaube, irrt er ſich.	*A mon avis,* il se trompe. Il se trompe, *j'imagine.*
Das glaube ich gern, aber . . .	Je *veux bien le croire,* mais . . . *Je ne dis pas le contraire,* mais . .
Man ſollte es nicht glauben.	On ne le *dirait* pas.

Gleich.

Man wird Ihnen Gleiches mit Gleichem vergelten.	On vous *rendra la pareille.*
Er macht es möglich, ſich zu gleicher Zeit den Vergnügungen und den Geſchäften zu widmen.	Il *mène de front* les plaisirs et les affaires.
Ich werde gleich wiederkommen.	Je ne ferai *qu'aller et revenir.*
Gleich!	*On y va! (monsieur!)*[1]
Das dachte ich mir gleich.	Je m'en *doutais bien.*
Er fängt gleich an zu ſchimpfen.	Il *commence par des invectives.* Il *va d'abord aux invectives.*

Gleichgültig.

Das iſt mir ſehr gleichgültig.[2]	Cela m'est fort *indifférent.* *Qu'est-ce que cela* (ça) *me fait?*

Glück, glücklich.

Viel Glück!	*Bonne chance!*
Geſtern hatte ich ein eigenes Glück.	Hier j'avais une *chance! (veine.)*
Er hat ſein Glück gemacht.	Il a fait *fortune.* Il a fait son *chemin.*
Er hat mehr Glück als Verſtand.	Il est *plus heureux que sage.*
Ich gönne ihm ſein Glück.	Je *ne* lui *envie pas son bonheur.*
Er iſt auf gut Glück abgereiſt.	Il est parti *au petit bonheur.*
Er hat immer Glück.	Il a la *main heureuse.*
Dazu wünſche ich Ihnen Glück.	Je vous en fais mon *compliment.*
Sie Glücklicher!	Heureux *gaillard que vous êtes!* *Que vous êtes heureux!*

---

1 *On y va!* iſt die Antwort der Handlanger; *monsieur!* iſt die der Bedienten und Kellner auf den Ruf des Herrn oder des zu bedienenden Gaſtes.

2 Fam. Cela ne me fait ni chaud ni froid.

Gras.

Er hat sie ins Gras beißen lassen. Il *leur* a fait mordre la *poussière*.
Er hört das Gras wachsen. Il croit *voir les étoiles en plein midi*.

Gräßlich.

Was sagen Sie denn zu dieser gräßlichen Musik? (zu diesem gräßlichem Spektakel?) Que dites-vous donc de[1] cette musique *enragée*? (de cet *affreux sabbat*?)

Grund.

Hat man an dieser Stelle des Flusses noch Grund? A-t-on encore *pied* à cet endroit de la rivière?
Gehen Sie nicht zu weit, Sie werden keinen Grund mehr haben. N'avancez pas trop, vous allez *perdre pied*.
Er richtet sich zu Grunde. Il se *ruine*.

Gründlich.

Er hat gründliche Kenntnisse. Il a des connaissances *solides*.

Gut, Güte, gütig.

Haben Sie die Güte mir zu sagen { Ayez la bonté *de* me dire. / *Veuillez* me dire.
Seien Sie so gut zu . . . Soyez *assez bon pour* . . .
Sie sind sehr gütig. Vous êtes bien *bon*.
Ich habe Ihre Familie sehr gut gekannt. J'ai *beaucoup* connu votre famille.
Es ist gut, mein Kind (du kannst jetzt gehen). C'est *bon*, mon enfant (*retire-toi*).
Es ist gut, mein Kind (ich bin damit zufrieden). C'est *bien*, mon enfant (j'en suis content).
Sie haben gut reden, die Gefahr existiert darum nicht weniger. Vous avez *beau* dire, le danger n'en existe pas moins.
Sie haben gut reden, Sie sind reich. Vous *en parlez bien à votre aise, vous qui* êtes riche.
Ich bin ebenso gut wie er. Je *le vaux bien*.
Das sind Waren erster Güte. Ce sont des marchandises (de) première *qualité*.
Sie haben kein gutes Gewissen. Vous n'avez pas la *conscience nette*.

---

1 Wohl zu beachten de und nicht à. Was sagen Sie zu dem Wetter, zu der Nachricht ꝛc. Que dites-vous de ce temps, de cette nouvelle, etc.

Haar. (Vergl. Seite 39, Anm. 1.)

Das hat an einem Haar gehangen.	Cela n'a *tenu* qu'à un *cheveu*.
Er hat Haare auf den Zähnen.	Il a *bec et ongles*.
Er hat Haare laſſen müſſen.	Il y a *laissé de ses plumes*.
Sie liegen ſich fortwährend in den Haaren.	Ils sont toujours aux *prises*.
Darüber laſſe ich mir kein graues Haar wachſen.	Je *ne me mets pas en peine de cela*. C'est *le moindre (le cadet) de mes soucis*.

Haben.

Ich habe einen kleinen Spaziergang im Garten gemacht.	J'*ai été faire* un tour *de jardin* (un tour *dans* le jardin).
Wo hat ſie das her?	Où a-t-elle *été* deviner cela?
Ich habe nichts dagegen.	*Je le veux bien*.
Haben Sie etwas dawider?	Y *trouvez-vous à redire*?
Wenn Sie nichts dagegen haben, ſo komme ich auch.	Si vous *voulez bien me le permettre*, je viendrai aussi.
Das will mein Herr nicht haben.	Mon maître ne *veut* pas de cela.
Von wem haben Sie dieſe Nachricht?	De qui *tenez*-vous cette nouvelle?
Ich habe ſie von guter Hand.	Je la *tiens* de bonne main.
Er hat viel von ſeinem Vater.	Il *tient* beaucoup de son père.
Da haben wir's!	*Nous y voilà!*
Jetzt hab' ich Sie.	Maintenant je vous *tiens*. Je vous y *prends*.
Wir haben Trauer.	Nous *sommes* en deuil.
Wir haben jetzt Frühling.	Nous *sommes* au printemps.

Hals. (Vergl. Seite 42.)

Er liegt mir immer auf dem Halſe.	Il est toujours *sur mon dos*.
Sie ſind über Hals und Kopf davon gelaufen.	*Ils se sont sauvés à toutes jambes*. Ils ont *pris leurs jambes à leur cou*.

Halten.

Was halten Sie davon?	Qu'en *pensez*-vous?
Halten Sie ihn für tapfer?	Le *croyez*-vous brave?
Ich halte viel von ihm.	Je *fais le plus grand cas de lui*.
Verzeihen Sie, ich habe Sie für einen anderen gehalten.	Pardon, monsieur, je vous ai *pris* pour un autre.
Ich halte Sie beim Wort.	Je vous *prends* au mot.

Ich werde mich an Sie halten. Je m'en *prendrai* à vous.
Ich weiß jetzt, woran ich mich zu halten habe. Je sais maintenant à quoi *m'en tenir.*
Es hält ein Wagen vor Ihrer Thür. *Il y a* une voiture à votre porte.
Er hat eine Rede gehalten. Il a *fait (prononcé)* un discours.

Hand, handgemein.

Nehmt die Beine in die Hand und lauft ſo ſehr ihr könnt. Prenez *vos jambes* à *votre cou* et courez tant que vous *pourrez (de toutes vos forces).*
Er iſt gleich mit der Antwort bei der Hand. Il est *prompt à la riposte.* / Il a *la repartie prompte.*
Johann, bleib in der Nähe, du mußt beim erſten Zeichen bei der Hand ſein. Jean, ne vous éloignez pas; il faut que vous soyez *prêt* au premier signe (signal).
Sie waren ſchon handgemein. Ils étaient déjà *aux prises.*

Haupt.

Er iſt das Haupt der Verſchwörung. Il est le *chef* de la conspiration.
Das iſt die Hauptſache. C'est *l'essentiel.*
Das iſt der Hauptpunkt. C'est le point *principal.*
Das iſt eine der Hauptwahrheiten. C'est une des vérités *fondamentales.*
Haben Sie den Hauptſchlüſſel? Avez-vous le *passe-partout?*

Haus.

Er iſt zu Hauſe. Il est *chez lui.*
Ich bin für niemanden zu Hauſe. J'ai *fait défendre ma porte.* / Je *n'y suis* pour personne.
Er kommt nie aus dem Hauſe. Il ne *sort* jamais. / Il ne *bouge* pas de *chez lui.*
Sie ſind oft mit Ihren Gedanken nicht zu Hauſe. Vous avez souvent *des absences.*
Er hat Haus und Hof. Il a *pignon* sur rue.
Er hat Haus und Hof verſpielt. Il s'est *entièrement ruiné* au jeu.

Hausſtand.

Wie ſoll man mit einem ſo elenden Einkommen einen Hausſtand erhalten? Comment soutenir *un train de maison* avec un revenu aussi mesquin?

Heißen.

Wie heißt das auf französisch? Que *veut dire* cela en français?
Was soll das heißen? Qu'est-ce à *dire?* (s. S. 220, A. 2.)

Helfen, Hülfe, abhelfen, verhelfen.

Da kann ich Ihnen nicht helfen. Je n'y peux *rien (faire).* / *Tant pis pour vous!*
Ich habe ihm zu Brot verholfen. Je lui ai *mis le pain à la main.*
Dem ist leicht abzuhelfen. Il est facile d'y *remédier.*
Helfen Sie mir doch darauf. *Mettez-moi donc sur la voie.* / *Aidez-moi donc.*
Hülfe! Hülfe! *A moi! au secours!*

Heller.

Er hat keinen roten Heller. Il n'a pas *le sou.*[1]
Ich möchte keinen roten Heller dafür geben. Je n'en *donnerais* pas *une obole.*

Her.

Wo haben Sie denn das her? Où *prenez*-vous cela?

Herausgeben.

Man hat Lessings Briefwechsel herausgegeben. On a *publié* la correspondance de Lessing.
Können Sie mir herausgeben? Pouvez-vous me *rendre?* / Avez-vous de la *monnaie?*
Hier ist ein Fünfzigfrank-Billet; geben Sie mir gefälligst heraus. Voici un billet de cinquante francs; *payez-vous, s'il vous plaît.*

Herauswickeln.

Es wird ihm sehr schwer werden, sich da herauszuwickeln. Il aura bien de la peine à s'en *dépêtrer* (vergl. Seite 254).

Hervorheben.

Man unterstreicht ein Wort, um es hervorzuheben. On *souligne* un mot pour le *mettre en évidence.*

Herzensluft.

Nach Herzensluft. A (à) *cœur joie.*

---

1 Das dem Deutschen entsprechende „il n'a pas un rouge liard" ist veraltet.

Hinaus.

Hinaus mit den Ruheſtörern!	*A la porte* les tapageurs!
Wir wollen erſt ſehen, wo er hinaus will.	*Voyons-le venir.* / *Voyons* où il *veut en venir.*

Hin und her.

Das Hin- und Herrennen in den Straßen.	Le *va* et *vient* (les *allées* et *venues*) dans les rues.

Hitzig.

Sie werden ohne Grund hitzig.	Vous *prenez feu mal à propos.*
Er iſt ſehr hitzig.	Il *a la tête près du bonnet.*

Hoch.

Wenn er Geld hat, geht's alle Tage hoch her.	Quand il est *en fonds, il fait bombance (la noce)* tous les jours.

Höchſt.[1]

Das iſt höchſt lächerlich.	C'est du *dernier* ridicule.[2]

Holen, abholen.

Holen Sie ſchnell einen Arzt.	*Allez vite chercher* un médecin.
Laſſen Sie dieſe Bücher holen.	*Envoyez chercher* ces livres.
Ich werde Sie abholen.	*J'irai vous prendre.* / Je *viendrai* vous *prendre.*
Da iſt nichts zu holen.	Il *n'y a* rien *à gagner.*
Hol' ihn der Henker.	Que le diable *l'emporte*[3].

Horchen.

Er horcht beſtändig.	Il a toujours *l'oreille au guet.* / Il est toujours *aux écoutes.*

---

1 Bei dieſer Gelegenheit ſei bemerkt, daß die deutſchen Reſpekts-Pronomina: „Höchſt—er, höchſt—ſie, allerhöchſt—er, allerhöchſt—ſie, allerhöchſt—dieſelben" eine Eigentümlichkeit unſerer Sprache und Sitte und ebenſo wie der ſeltſame Ausdruck „hochſelig" durchaus unüberſetzbar ſind.

2 C'est du *dernier* ridicule, du *dernier* beau, du *dernier* galant iſt eine von den Wendungen, deren Erfindung den ſogenannten Précieuses (ſiehe d. Verf. *Manuel de Littérature française*, 9. Aufl., Seite 63) zugeſchrieben wird, welche Molière in ſeinen Précieuses ridicules noch verſpottet, die ſich aber ſeitdem ganz allgemeinen Eingang verſchafft haben.

3 Vergl. Seite 170, Anm. 4.

Hören.

Hören Sie einmal.	*Dites* donc. / *Tenez.*
Hören Sie mich an.	*Ecoutez*-moi.[1]
Ich habe gehört, daß Herr N. abgereiſt iſt.	J'ai *entendu dire* que monsieur N. est parti.
Er hat niemals hören wollen.	Il n'a jamais voulu *entendre raison.*
Nun, das läßt ſich hören.	*A la bonne heure!*
Davon will ich nichts mehr hören.	Je ne veux plus en *entendre parler (entendre parler* de cela*).*

Hübſch.

Es iſt hübſch von Ihnen, daß Sie mich beſuchen.	C'est *bien à vous* de venir / Vous *êtes bien aimable* de me voir.

Hungerleider.

Das iſt auch ein ſolcher Hungerleider.	C'est aussi un de ces *va-nu-pieds.*
Ein Hungerleidergeſchäft.	Un métier de *meurt-de-faim.*

Hüten.

Ich werde mich hüten es zu thun.	Je *me garderai bien* de le faire.
Hüten Sie ſich vor ihm.	*Tenez-vous en garde contre* lui.
Hüten Sie ſich.	*Soyez sur vos gardes.*
Er hütet das Zimmer.	Il *garde* la chambre.
Er hütet das Bett.	Il est *alité,* il *garde* le lit.

Immer.

So macht er's immer.	Il n'*en* fait *jamais d'autres.* / *Voilà des siennes.*
Das wird ja immer beſſer.	*De mieux en mieux!*
So etwas nimmt man immer an.	Cela *n'est pas de refus.*

Imprimatur.[2]

Hat der Verfaſſer ſchon das Imprimatur erteilt?	L'auteur a-t-il déjà donné le *bon à tirer?*

---

1 Vergl. Seite 59, Anm. 3.

2 Das Imprimatur (eigentlich der Konj. Präſ. Paſſ. vom lateiniſchen imprimĕre) iſt: 1) der Auftrag einen korrigierten Bogen zu drucken, welchen der Verfaſſer oder Verleger eines Werkes giebt; 2) die Druckerlaubnis, welche, zur Zeit als die Zenſur noch beſtand, der Zenſor erteilte.

Irren, Irrtum.

Wenn ich nicht irre.	Si je *ne me* trompe. Si *j'ai bon souvenir.*
Da sind Sie im Irrtum.	*C'est ce qui vous trompe.*
Ich müßte mich sehr irren, wenn nicht . . .	Je *me trompe* fort ou . . .

Ja.

Ja.[1]	Oui, *monsieur.* Oui, *madame (mademoiselle).* Oui, *mon* père *(mon* frère, etc.*).*
O ja!	Oh, *que oui!*
O doch!	Oh, *que si!*[2]
Ja wohl, allerdings.	*Si fait.* *Certainement.* *Mais oui* (das s bindet nicht).
Ja, ich muß ja noch nach der Post gehen.	*J'y pense,* il faut que j'aille encore à la poste.
Lassen Sie sich das ja gesagt sein.	Tenez-vous-le pour dit, *je vous prie.*
Kommen Sie ja nicht wieder ohne . . .	*Surtout,* ne revenez pas sans . . .
Die Reise nach Italien in zwei Monaten? Ja, wenn Sie sich nur abhetzen und nichts sehen wollen.	Faire le voyage d'Italie en deux mois? *Je ne dis pas,* si vous ne voulez que vous fatiguer et ne rien voir.
Ja sogar.	*Qui plus est* (bien plus). *Il y a mieux.*
Haben Sie diese Worte geschrieben, ja oder nein?	Avez-vous, *oui ou non,* écrit ces mots?
Ja, hören Sie mal.	*Ah ça!* écoutez.

---

1 Die Antwort oui oder non ohne einen die Person bezeichnenden Zusatz gilt in Frankreich, außerhalb des vertrauten Verkehrs, als Unhöflichkeit. Natürlich geniert man sich nicht, einem Diener oder Kellner gegenüber einfach mit oui, non zu antworten, während es jetzt allgemeine Sitte ist, jedem Befehl oder Auftrag an dienende Personen s'il vous plaît zuzufügen.

2 Die Anwendung von si ja (wie das ital. *si,* von dem lateinischen *sic,* d. h. *sic est*) setzt jederzeit einen Gegensatz zu dem von dem Fragenden vorweg ausgesprochenen negativen Gedanken voraus, z. B. Mais vous ne viendrez pas? — Si, monsieur, je viendrai.

Ja ſchön! (ironiſch.) — *Ah, bien oui!* / *Par exemple!* / *Oui — dà!*

Rühmen Sie ſich nur ja nicht. — Je *vous conseille* de vous vanter.

Jahr.

Dieſer Mann iſt in den beſten Jahren. — Cet homme est dans *la force de l'âge.*

Ein Fieber hat ihn in der Blüte der Jahre hinweggerafft. — Il a été *emporté* par une fièvre à la fleur de *l'âge.*

Jahr aus, Jahr ein. — *Été comme hiver.*

Je.

Je nun, man denkt doch auch nicht immer an alles. — *Que voulez-vous?* On ne s'avise jamais de tout.

Je nachdem. — *C'est selon.* / *Cela dépend.*

Je gütiger man iſt, umſomehr wird es gemißbraucht. — *Plus vous serez bon,* plus on *abusera* de votre bonté.

Jugendſtreiche.

Von Ihren Jugendſtreichen weiß ich zu erzählen. — Je sais de *vos fredaines.* / Je connais quelques-unes de vos *folies de jeunesse.*

Kalt, Kaltblütigkeit. (Vergl. Ruhe.)

Er antwortete mit einer unerſchütterlichen Kaltblütigkeit. — Il répondit avec un *sang-froid imperturbable.*

Er bleibt ſtets kaltblütig. — Il *garde* toujours *son sang-froid.* / Il *est* toujours *maître de lui.*

Kaufen.

Ich habe mir ein Federmeſſer gekauft. — J'ai *fait emplette*[1] d'un canif. / J'*ai acheté* un canif.[2]

Bei wem kaufen Sie gewöhnlich? — Chez qui vous *fournissez-vous?* / Quel est votre *fournisseur?*

Kaum.

Ich glaube es kaum. — J'ai *peine* à le croire.

---

1 Vergl. S. 262, Anm. 2. 2 Oder auch: Je *me suis* acheté un c.

Kauz.

Das iſt ein närriſcher Kauz.	C'est un *original.* C'est un *drôle de corps.* C'est un *drôle d'homme.*

Kelle.

Wollen Sie vorlieb nehmen mit dem, was die Kelle giebt?	Voulez-vous *rester à la fortune* du pot?

Kennen, wieder erkennen.

Wir kennen einander vom Theater.	Nous avons *fait connaissance* au *spectacle.*[1]
Ich habe ihn bei Ihrem Herrn Bruder kennen gelernt.	J'ai *fait sa connaissance* chez monsieur votre frère.
Freut mich, daß ich die Ehre habe, Sie kennen zu lernen.	*Enchanté* de *faire* votre *connaissance.*
Endlich habe ich ihn ordentlich kennen gelernt.[2]	Enfin j'*ai appris à le connaître.*
Erkennen Sie mich wieder?	Me *remettez*-vous, monsieur?

Kind, kindiſch. (Vergl. Seite 141, Anm. 1.)

Sie ſind ja doch kein Kind mehr.	Vous n'êtes pourtant plus un enfant. Vous avez pourtant *plus de quinze ans.*
Seien Sie doch nicht kindiſch.	Ne *faites* donc pas *l'enfant.*
Er iſt da wie ein Kind im Hauſe.	On *le* traite comme *l'enfant de la maison.*
Sie würden ein Kind des Todes ſein.	Vous seriez un *homme mort.*
Ich nenne das Kind beim Namen.	J'appelle *un chat un chat.*[3]
Ich werde bald ſehen, wes Geiſtes Kind er iſt.	Je verrai bientôt *de quel bois il se chauffe.*
Das weiß ja jedes Kind.	Ma foi, c'est *élémentaire.*

---

1 Vergl. Seite 239, Anm. 3.

2 Vergl. Seite 65, Anm. 3.

3 Populär geworden durch den Vers von Boileau (1ſte Satire):

J'*appelle un chat* un chat, et Rollet un fripon.

Kleiden. (Vergl. Seite 25.)

Dieſe Mütze kleidet Sie gut.	Cette *casquette*[1] vous va bien.
Dieſer Hut kleidet Sie gut.	Ce chapeau vous *coiffe* bien.
Gehen Sie und kleiden Sie ſich um.	*Allez changer d'habits.* / *Allez vous habiller.*

Kleinigkeit.

Das iſt eine Kleinigkeit.	C'est une bagatelle. / *Ce n'est rien.*
Das iſt keine Kleinigkeit.	Ce n'est pas *jeu d'enfants.* / Ce n'est pas une *petite affaire.* / C'est sérieux.
Wir wollen einige Kleinigkeiten einkaufen.	Nous allons *faire* quelques *emplettes* (vgl. S. 262, A. 2).

Kleinſtädterei, Kleinſtädter.

Das iſt die echte Kleinſtädterei.	C'est *l'esprit de clocher.*
Die deutſchen Kleinſtädter.	*La petite ville allemande.*

Kommen.

Der Vater muß gleich nach Hauſe kommen.	*Mon père* ne *tardera* pas à *rentrer.*
Ich komme nie zu ſpät.	Je ne *suis* jamais *en retard.*
Durch welche Städte werden wir kommen?	Par quelles villes *passerons*-nous?
Der Wind kommt von Norden.	Le vent *est au nord.*
Kommt er auch mit?	*Est-il des nôtres?* / Vient-il *avec nous?*
Sieh da! Wie komme ich zu der Ehre?	*Tiens, d'où me vient* cet honneur?
Kommen Sie doch näher.	*Arrivez* donc *(approchez).*
Ich kann nicht nachkommen.	Je ne puis (vous) *suivre.*
Er iſt uns vorgekommen.	Il nous a *devancés (battus).*
Sind Sie gut nach Hauſe gekommen?	Êtes-vous *rentré* sans accident (sans encombre)?
Er wird ſchon damit zuſtande kommen.	Il *en* viendra *bien à bout.*
Das kommt darauf an.	*C'est selon. (Cela dépend.)*
Nächſtes Jahr wird es noch ganz anders kommen.	L'année prochaine *ce sera* bien autre chose.

1 Vergl. Seite 28, Anm. 5.

Laßt uns ruhig erwarten, was kommen wird.	Attendons tranquillement *les événements.*
Ich bin von ungefähr dahinter gekommen.	Je l'ai *découvert par hasard.*
Ich kam auf den Gedanken, es so zu machen.	J'*eus* la pensée de le faire ainsi.
Sie kommen von Ihrem Gegenstande ab.	Vous vous *écartez* de votre sujet.
Da bin ich noch einmal gut davon gekommen.	Je l'ai *échappé* belle. J'*en ai été quitte* à bon marché.
Dieſe Stelle kommt bei Molière vor.	Ce passage *se trouve* dans Molière.
Es iſt noch kein Tropfen über meine Lippen gekommen.	Je n'ai pas encore *bu* une seule goutte.
Der ſoll mir nur wieder kommen.	Qu'il *vienne encore se chauffer à mon four.* Qu'il *vienne s'y frotter* encore une fois.
Wenn Sie mir ſo kommen ...	Si vous *le prenez sur ce ton-là...*
Um wieder auf unſern Gegenſtand zu kommen.	Pour en revenir *à notre sujet.* Pour en revenir à nos *moutons*[1].
Es mußte endlich ſo kommen.	Les choses *devaient en venir là.*
Zu Ihren Koſten werden Sie gewiß nicht kommen.	Vous *en serez* pour vos frais.
Komme ich erſt zum Liegen, ſo dauert es eine Zeit bei mir.	*Une fois alité,*[2] *j'en ai* pour quelque temps.
Iſt er einmal ins Erzählen gekommen, ſo hört er für's erſte nicht wieder auf.	*Une fois en train* de raconter, il ne s'arrête pas de *sitôt.*
Das kommt vom Blute.	*C'est* le sang.
Der Menſch kommt zu nichts.	*Cet* homme n'*arrive à rien.* ne *réussira* jamais.
Das kommt auf eins hinaus.	Cela *revient* au même.
Wie ſind Sie zu dieſem Gelde gekommen?	Comment *avez*-vous *eu* cet argent? D'où vous vient
Er iſt mir entgegen gekommen.	Il m'a fait des *avances.*[3]
Das kommt alle Tage vor.	Cela *se voit* tous les jours.

1 Dieſe Redensart hat ihren Urſprung in der Poſſe des 15. Jahrhunderts „l'Avocat Pathelin", vgl. des Verfaſſers *Manuel de Littérature française, Introduction,* S. XXV u. XXVI. 2 Vergl. S. 23.

3 Kann auch bedeuten: des avances d'argent (Geldvorſchüſſe).

Können.

Er kann mehrere Sprachen.	Il *sait (parle)* plusieurs langues.
Er kann nicht deutſch ſchreiben.	Il ne *sait* pas écrire l'allemand.
Können Sie franzöſiſch?	*Savez*-vous le français?
Sie kann kochen.	Elle *sait faire la cuisine.*[1]
Er kann gar nichts.	Il ne *sait* ni A ni B.
Das kann ich Ihnen nicht ſagen.	Je ne *saurais* / Je ne *puis* / Je ne *peux* pas } vous le dire.
Das können Sie gar nicht wiſſen.	*Qu'en savez-vous?*
Ich kann nichts dazu thun.	Je *n'y puis* rien. / Je *n'y saurais que faire.*
Wer kann dafür?	*A qui la faute?*
Er macht es ſo gut als er kann.	Il fait *de son mieux.*
Können Sie noch ſehen?	*Y voyez*-vous encore?
Niemand kann ſo gut als er eine Landpartie arrangieren.	Il *n'a pas son pareil* pour arranger une partie de campagne.
Das können Sie leicht ſagen.	Cela *vous est facile* à dire. / Cela *ne vous coûte rien* à dire.
Da könnte man Kanonen losſchießen, er würde nicht aufwachen.	On *tirerait* des coups de canon qu'il ne s'éveillerait pas.
Wo für drei genug iſt, können ſich auch vier behelfen.	Quand il y en a pour trois, *il y en a pour quatre.*
Da kann man ſagen . . .	*C'est le cas de dire* . . .
Sie können ſich wohl denken, daß . . .	Je *vous laisse* à penser *si* . . .

Kopf.

Sie handeln nur nach Ihrem Kopf.	Vous n'en *faites qu'à votre tête.* / Vous aimez *à faire vos volontés.*
Dieſe Kleine hat ihr eigenes Köpfchen.	Cette petite est *très volontaire.*
Er ſtellt das ganze Haus auf den Kopf.	Il met toute la maison *sens dessus dessous.*
Ich weiß nicht wo mir der Kopf ſteht.	Je ne sais *où donner de la tête.*
Der Kopf ſchwindelt einem.	La tête *vous tourne.*
Das Kopfrechnen.	Le calcul *de tête (mental).*
Ein Mann von Kopf.	Un homme de *talent* (ſiehe Seite 38, Anmerk. 3).

1 Vergl. Seite 294, Anm. 3.

Koſt, koſten, Koſtverächter.

Er hat freie Koſt und Wohnung. Il a la *table* et le logement.
Er hat ſich in Koſt gegeben. Il s'est *mis en pension*.
Ihr Buchhändler iſt noch nicht auf die Koſten gekommen. Votre libraire n'a pas encore *fait* ses *frais*.
Das wird ja nicht gleich den Kopf koſten. Il *n'y va pas* de la tête.
Das wird manchem das Leben koſten. Il *en coûtera* la vie à plus d'un homme.
Wieviel koſtet dieſer Shawl? *Combien* ce châle?
Wieviel koſtet dieſe Uhr? Combien cette montre *coûte-t-elle?*
Wieviel koſtet dieſer Sonnenſchirm? *Quel est le prix* de cette ombrelle? (Seite 35, Anm. 2.)
Wieviel koſtet dieſer Ring? Combien *vendez-vous* cette bague?
Er iſt kein Koſtverächter. Il n'est pas *dégoûté*.

Kram, kramen.

Das paßt gerade in ſeinen Kram. *Voilà qui lui va.*
Was haben Sie denn da zu kramen? Qu'avez-vous donc à *fouiller* par là?

Krank.

Er wollte ſich krank lachen. Il se *pâmait de rire.* / Il *riait comme un bossu* (fam.).
Das iſt ja um ſich krank zu lachen. C'est *à mourir de rire.*
Schaudervoll! Das iſt ja um vor Ärger krank zu werden. Quelle horreur! *Il y a de quoi en faire une maladie.*

Kümmern.

Um was kümmern Sie ſich? De quoi vous *mêlez-vous?*
Das kümmert Sie nichts. Cela ne vous *intéresse* en rien. / Vous *n'avez rien à y voir.* / Cela *ne vous regarde pas.*
Kümmern Sie ſich doch um Ihre Angelegenheiten. *Mêlez-vous* donc de vos affaires.

Kunſt.

Das iſt keine Kunſt. Ce n'est pas bien *malin (difficile).* / *Il n'y a pas un grand mérite* à cela. / *Le beau mérite!* / *Il ne faut pas être sorcier* pour faire cela.

Das iſt die ganze Kunſt?	Ce *n'est pas plus malin que cela?*
Jetzt bin ich mit meiner Kunſt zu Ende.	*J'y perds mon latin.* Je suis *au bout de mon rouleau.*
Sie wollen mir die Künſte abfragen.	Vous voulez *me tirer les vers* du nez (fam.).

Lachen.

Er lachte laut auf.	Il rit *aux éclats.*
Ich muß lachen, wenn . . .	*Je ne puis m'empêcher* de rire quand . . .
Da iſt nichts zu lachen.	*Il n'y a* rien *là de risible.*
Das iſt wahrhaftig zum Lachen.	Ma foi! *il y a de quoi rire.*

Lange. (Vergl. Seite 112, Anmerk. 3.)

Sie bleiben ſehr lange.	Vous *tardez bien* à venir. Vous avez été *longtemps.*
Er iſt lange nicht ſo gelehrt.	Il n'est pas si savant! Il *s'en faut de beaucoup* qu'il soit si savant.
Was iſt der langen Rede kurzer Sinn?	Où *voulez-vous en venir?* *En un mot comme en cent, qu'est-ce?*
Da können Sie lange warten, bis ſich eine ſolche Gelegenheit wieder findet.	Vous *attendrez longtemps* une pareille occasion. *Il fera beau (chaud) quand* une pareille occasion se présentera (familiär).
Wie lange bleiben Sie gewöhnlich im Bade?	*Combien* de temps restez-vous d'ordinaire au bain? (dans l'eau?)
Wie lange werden Sie ſpazieren gehen?	*Jusqu'à quelle heure* vous promènerez-vous?
Ich werde lange nicht das Vergnügen haben, Sie zu ſehen.	Je n'aurai pas *de longtemps* le plaisir de vous voir.
So lange Sie nicht da ſind, thut man nichts.	*Quand vous êtes absent,* on ne fait rien.

Langweilig. (Vergl. Seite 244, Anm. 1.)

Das iſt zum Sterben langweilig.	C'est à *mourir d'ennui.* C'est ennuyeux *à mourir.* C'est *assommant.*[1]

1 *Assommer* eigentlich: totſchlagen (mit Keulen).

Laſſen.

Ich ließ es ihn wiederholen.	Je *le lui fis* répéter.
Ich laſſe ihn reden.	Je le *laisse* parler (dire).
Laſſen Sie heut Nachmittag einheizen.	*Faites chauffer* l'appartement (la chambre) cette après-midi. / *Faites faire* du feu.
Laſſen Sie den Arzt holen.	*Envoyez chercher* le médecin.
Ich werde es Ihnen ſagen laſſen.	Je vous le *ferai* dire.
Er läßt ſich gehen.	Il se *laisse* aller.
Laſſen Sie ſich nicht ſtören.	Ne vous *dérangez* pas.
Laſſen Sie ſich nichts merken.	Ne *faites semblant* de rien.
Laſſen Sie ſich dies geſagt ſein.	*Tenez-vous* cela *pour* dit.
Laſſen Sie ſich nicht irre machen.	*Allez toujours votre train.*
Laſſen Sie das endlich ſein.	*Finissez* donc.
Das laſſe ich mir nicht gefallen.	Je ne le *souffrirai* pas.
Laſſen Sie ihn nicht los.	Ne le *lâchez* pas. *(Tenez ferme.)* / Ne *lâchez* pas *prise.*
Ich laſſe es mir nicht abſtreiten, ich habe ihn geſehen.	*Vous direz tout ce que vous voudrez*, je l'ai vu.
Dieſe Gründe laſſen ſich hören.	Ce sont là des motifs *plausibles.* / *Ça, c'est une raison.*
Er hat uns im Stich gelaſſen.	Il nous *a faussé compagnie.* / Il nous a *plantés là* (familiär).
Wie hat er die Stirn, ſich vor Ihnen ſehen zu laſſen?	De quel front ose-t-il *se présenter* devant vous?
Das läßt ſchön.	Cela *fait un bel effet.* / C'est *beau à voir.*
Hier läßt ſich gut ſein.	*Il fait* bon ici.
Dagegen läßt ſich nichts ſagen.	*Il n'y a rien à dire* (à cela). / *C'est sans réplique.*
Das läßt ſich denken.	Cela *se conçoit.*
Das ließ ſich von Ihnen erwarten.	On *n'attendait pas moins de vous*, monsieur.
Laſſen Sie mich nur für einen Wagen ſorgen.	*Je me charge* de vous procurer une voiture.
Laſſen Sie ſich Zeit.	*Donnez-vous* le temps. / *Prenez* votre temps. / *Ne vous pressez pas.*
Laſſen wir das.	*Brisons là.*
Laſſen wir es alſo bei unſerer erſten Übereinkunft.	Ainsi, *tenons-nous en* à notre première convention.
Laſſen Sie ihn nur erſt abreiſen, dann werden wir ſehen.	*Qu'il parte*, et après cela nous verrons.
Ich laſſe ihm e. glückl. Reiſe wünſchen.	Je lui *souhaite* un bon voyage.

Laſt.

Wie? Sie ſind 20 Jahre alt und liegen noch Ihren Eltern zur Laſt?	Comment, vous *avez* vingt ans, et vous êtes encore *à la charge* de vos parents?

Laufen.

Das läuft auf eins hinaus.	Cela *revient* au même. [ner.)
Laſſen Sie ihn laufen.	*Lâchez*-le. (Envoyez-le prome-
Alle Welt läuft in dieſes Stück.	*Il y a foule pour voir* cette pièce. / Tout le monde *se presse* à cette représentation.
Dieſe Tonne läuft.	Ce tonneau *fuit*.

Leben, erleben, lebendig.

Das war ein Leben, als er an-	Quel *bruit* quand il arriva.
Er hat zu leben. [kam.	Il a *de quoi* vivre.
Da iſt er wie er leibt und lebt.	C'est lui *tout craché* (familiär).
Gott laſſe Sie lange leben.	Que Dieu vous *donne de longs jours*.
Er lebt in den Tag hinein.	Il vit *au jour le jour*.
Man hat Ihren Vater (bei Tiſche) leben laſſen.	On a *porté un toast* à votre père. / On a *bu à la santé* de votre père.
Das iſt ein Lebemann.	C'est un *bon vivant*.
Ich habe keine lebendige Seele angetroffen.	Je n'ai trouvé âme *qui vive*. [chat.
Sie leben wie Hund und Katze.	Ils *s'accordent* comme chien et
Dieſe Ehegatten leben nicht glücklich mit einander.	Ces époux ne *font pas bon ménage*.
Das werden wir nicht mehr erleben.	Nous *ne verrons plus* cela. / Nous *n'en serons pas témoins*. / Nous *serons morts* avant ce temps.
Er hat keine Lebensart.	Il manque de *savoir-vivre*. / Il *n'a pas* (il manque) *d'usage*.
Ich werde ihn Lebensart lehren.	Je lui *apprendrai à vivre*.

Leder.

Die Soldaten haben vom Leder gezogen.	Les soldats ont *dégaîné*. / Les soldats ont tiré l'épée.

Leer.

Laſſen Sie die erſte Seite leer.	Laissez la première page *en blanc*.

Leeren.

Leeren Sie doch Ihr Glas.	*Videz* donc votre verre.
Es war Nacht, als die Straßen sich zu leeren begannen.	Il était (faisait) nuit quand les rues commencèrent à *se désemplir (se vider).*

Legen, liegen.

Legen Sie die letzte Hand an's Werk.	*Mettez* la dernière main à votre ouvrage (à l'ouvrage).
Hat sich der Wind gelegt?	Le vent *est-il tombé?*
Woran liegt das?	A quoi cela *tient*-il?
An wem liegt das?	A qui *la faute?*
Das liegt mir am Herzen.	Cela me *tient* à cœur. *J'ai cela à cœur.*
Er liegt in den letzten Zügen.	Il *est* à l'extrémité.
Soviel an mir liegt.	Autant *qu'il est en moi.*
Mir liegt wenig daran.	Je *m'en soucie* fort peu.
Sich die Karten legen lassen.	Se faire *tirer* les cartes.

Lehren, lernen.

Die Folge wird es lehren.	L'avenir *en décidera.* Qui *vivra verra.*
Er hat etwas Tüchtiges gelernt.	Il a *fait de bonnes études.*[1]
Er lernt[2] schon drei Jahre.	Il a déjà 3 ans *d'apprentissage.*

Leicht.

Das ist ganz leicht.	Cela *va tout seul.*
Er ist leicht weggekommen.	Il s'en est tiré *à bon compte.*
Mit dem werde ich leichtes Spiel haben.	J'aurai *bon marché* de lui.
Es wird ihm alles leicht.	Il a beaucoup de *facilité.*
Sie können leicht denken, daß . . .	Vous *pensez bien* que . . . Vous *sentez bien* que . . .

Leid, leiden, leider.

Das thut mir in der That leid.	En vérité, *j'en suis fâché.*
Sie thun mir wahrhaftig leid, mein Lieber.	Ma foi, vous me *faites pitié,* mon cher (ironisch.)
Ich fürchte, er thut sich ein Leids an.	Je crains qu'il *n'attente à ses jours.*

1 Vergl. Seite 214, Anm. 5. 2 D. h. als Lehrling.

Woran leiden Sie?	*De quoi (où)* souffrez-vous? Quelle *est votre maladie?*
Das werde ich nicht leiden.	Je ne *souffrirai* pas cela.
Dieses Stück leidet an Längen.	Cette pièce *pèche* par des longueurs.
Ja, leider!	Hélas! oui (e-lahßui).

Leisten.

Er hat mir getreulich Gesellschaft geleistet.	Il m'a *tenu* fidèle compagnie.
Er hat mir einen Dienst geleistet.	Il m'a *rendu* un service.
Er wird nie etwas Ordentliches leisten.	Il ne *fera* jamais rien.

Lesen.

Haben Sie ausgelesen?	Avez-vous *fini* de lire?
Haben Sie es durchgelesen?	L'avez-vous *parcouru?*
Wer liest heute die Messe?	Qui *dit* aujourd'hui la messe?
Heute wird nicht gelesen.	Il n'y aura *point de cours* aujourd'hui. (Vergl. Seite 214.)
Ich werde ihm ein wenig die Epistel (die Leviten) lesen.	Je m'en vais le *sermonner* un peu.

Leute. (Vergl. Seite 117, Anm. 2.)

Kinder werden Leute.	Les enfants deviennent *grands.* *grandissent.*
Was werden die Leute dazu sagen?	*Qu'en* dira *le monde?* *Qu'est-ce qu'on dira?*
Über das Geschwätz der Leute setze ich mich hinweg.	Je me moque *du qu'en dira-t-on.*

Licht. (Substantiv.)

Sie sitzen sich da im Lichte.	Vous *avez* là un *faux jour.*
Sie haben dort besseres Licht.	Le *jour* y est plus beau.
Bitte, gehen Sie mir aus dem Licht.	Je vous prie de *vous ôter* de devant mon *jour.*
Er sieht ins Licht.	Il regarde la *lumière.*
Sie stehen sich selbst im Lichte.	Vous *vous* nuisez vous-même.
Man muß alles bei Lichte besehen.	Il faut tout *regarder.*
Nun geht mir ein Licht auf.	Voilà un *trait de lumière.* Je commence *à voir clair.* Enfin j'*y suis.*

Licht. (Adjektiv.)

Ein Verrückter hat bisweilen lichte Augenblicke.	Un fou a quelquefois des moments *lucides*.

Lieber.

Er ſoll lieber weggehen.	J'*aime mieux* qu'il s'en aille.
Ich trinke lieber Wein als Bier.	J'*aime mieux* le vin que la bière. / *Je préfère* le vin *à* la bière.
Lieber ſterben.	*Mieux vaudrait* mourir.

Links.

Sie ſind weit links.	Vous *n'y êtes pas* du tout.
Das iſt nicht die rechte, das iſt die linke Seite.	Ce n'est pas *l'endroit*, c'est *l'envers* (währ) (de l'étoffe).
Sie ſind wohl heute mit dem linken Bein zuerſt aufgeſtanden?	*Quelle mouche vous a piqué? / Vous avez donc mis aujourd'hui votre bonnet de travers?*

Lohnen, verlohnen.

Das lohnte (verlohnte) ſich gerade der Mühe.	C'*était* bien la peine (pähn'). / Ça valait bien la peine.

Losgehen.

Mir iſt ein Knopf am Überrock losgegangen.	Il s'est *détaché* (il est *tombé*) un bouton de ma redingote.
Die Flinte iſt von ſelbſt losgegangen.	Le fusil *a parti* tout seul (ßœll').
Dieſen Sommer ſoll es nun wirklich losgehen (mit unſern neuen Unternehmungen).	Cet été nous *mettrons sérieusement la main à l'œuvre* (pour nos nouvelles entreprises).
Man fürchtet, daß die Ruhe geſtört wird; man ſagt ſelbſt, daß es Sonnabend losgehen wird.	On craint que la tranquillité *ne* soit troublée; on dit même que cela *éclatera* samedi.

Luft.

Friſche Luft ſchöpfen.	Prendre *l'air*.
Sie brauchen friſche Luft.	C'est *l'air* (pur) qu'il vous faut.
Man lebt nicht von der Luft.	On ne vit pas de *l'air du temps*.
Er baut Luftſchlöſſer.	Il bâtit *des châteaux en Espagne*.

Lügen. (Vergl. Seite 362 „gedruckt".)

Ich habe ihn ins Geſicht Lügen geſtraft.	Je lui *ai donné un démenti en face* (fäß').

Luſt.

Haben Sie Luſt?	Le *cœur vous en dit*-il?
Ich habe nicht die geringſte Luſt mir den Hals zu brechen.	Je ne *me soucie pas le moins du monde* de me casser le cou.
Ich habe auch gerade Luſt zu ſpielen.	Je suis bien en *train* de jouer.

Luſtig.

Die ſind einmal luſtig.	Comme ils *s'en donnent!*
Man macht ſich über mich luſtig.	On *s'égaye à mes dépens.*

Machen.

Dieſe Erfindung hat ihn berühmt gemacht.	Cette invention l'a *rendu* célèbre.
Er hat ſich durch vieles Arbeiten krank gemacht.	Il s'est *rendu* malade à force de travailler.
Sie macht mich glücklich.	Elle me *rend* heureux.
Wir machten uns auf den Weg.	Nous nous *mîmes* en route.
Wir wollen uns auf die Beine machen.	*Mettons*-nous en campagne.
Wohlan, wir wollen uns an die Arbeit machen.	Allons, *mettons*-nous à l'ouvrage (au travail).
Aus dem jungen Mann kann man etwas machen.	*Il y a de l'étoffe* dans ce jeune homme.
Laſſen Sie mich nur machen.	Laissez-moi faire. Je *m'en charge.*
Was machen Sie lange!	Que vous *êtes* long!
Was iſt da zu machen?	Que faire *à cela?* Qu'y faire?
Ich werde wieder gut machen, was er verdorben hat.	Je *réparerai* sa maladresse.
Das macht einem allerlei Gedanken.	Cela *vous donne à penser.*
Gemachte Blumen.	Des fleurs *artificielles.*
Er iſt zum Schauſpieler wie gemacht.	Il est *né acteur.* Il *a la vocation du théâtre.*
Dieſer Haarputz macht ſich bei Lichte ſehr gut.	Cette coiffure *fait* très bien à la lumière.
Niemand kann's ihm recht machen.	Personne *ne saurait le contenter.* Il est *difficile.*
Wie geht's? — Je nun, es macht ſich.	Comment cela (ça) va (-t-il)?[1] — *Ma foi, tout doucement.*

1 Vergl. Seite 49 den Text und die Anm. 4.

Er ist sehr krank, er wird es nicht mehr lange machen.	Il est très malade, il n'*ira pas loin (il n'en a plus pour* longtemps*)*.
Er ist ein gemachter Mann.	*Sa fortune est faite.*

Macht. (Vergl. Seite 98, Anmerk. 6.)

Die Macht der Gewohnheit ist groß.	La *force* de l'habitude est grande.

Mahnen.

Die Gläubiger mahnen ihn.	Les créanciers le *pressent* (le *harcèlent*, le *tourmentent)*.

Mal.

Er ist noch einmal (zweimal) so alt als ich.	Il a le *double* de mon âge. Il a *deux fois* mon âge.

Mann.

Er soll nur kommen, er wird seinen Mann an mir finden.	Qu'il vienne, il trouvera *à qui parler* (il trouvera *son homme*).

Mehr.

Er weiß mehr darüber als er sagt.	Il en sait *plus long* qu'il *ne* dit.
Mehr als das.	*Mieux* que cela.
Mehr kann man nicht sagen.	*C'est* (ßä) *tout dire.*

Meinen.

Was meinen Sie damit?	Que *voulez-vous dire?*
Er meint es gut mit Ihnen.	Il *vous veut du* bien.
Er meint es nicht böse.	*Il n'y entend pas malice.*
So habe ich es nicht gemeint.	Ce n'est pas ainsi que je *l'ai entendu.*
Ich habe es nicht böse gemeint.	Je n'ai pas *pensé* à mal.
Ich meine nur . . .	Je *dis* seulement . . .

Melden.

Man meldet aus Paris . . .	On *écrit* de Paris . . .
Die Zeitungen melden, daß . . .	Les journaux *annoncent* que . . .
Haben Sie ihm diese Nachricht gemeldet?	Lui avez-vous *mandé* cette nouvelle?
Er meldet sich auch zu dieser Stelle.	Il *se met* aussi *sur les rangs.* Il *brigue* aussi *cette place.* Il *se présente* pour cette place.

Mengen, miſchen.

Er mengt (miſcht) ſich in alles. Il se *mêle* de tout.

Merken.

Ich habs gemerkt. Je m'en suis *aperçu.* / Je m'en suis *ressenti.*
Das wird man ſich merken. C'est *bon à savoir.*

Mir.

Das brauchen Sie mir nicht erſt zu ſagen. *A qui le dites-vous?*
Er redete mich mir nichts dir nichts an. Il m'aborda de *but en blanc.*

Mitmachen.

Werden Sie unſere Partie mitmachen? Serez-vous *des nôtres?*
Der hat ſchon viel mitgemacht. Il a *vu bien du pays.*

Mitnehmen.

Er iſt nach Paris gereiſt und hat ſeine Kinder mitgenommen. Il est parti pour Paris, et il a *emmené* (a^{n}-m'ne) ses enfants.
Das können wir noch immer mitnehmen. C'est encore *de bonne* prise. / *C'est toujours ça (de pris).*
Dieſer Kritiker hat ihn gut mitgenommen. Ce critique l'a bien *arrangé* (l'a *maltraité, abîmé).*

Mitte.

Mitten im Handgemenge. *Au plus fort* de la mêlée.
Mitten im Winter. *Au plus fort* / *Au cœur* de l'hiver.
Die Wahrheit liegt in der Mitte. La vérité est *entre les (deux)* extrêmes.

Mögen.

Sie mögen noch ſo viel leugnen, man glaubt Ihnen nicht. Vous *avez beau* nier, on ne vous croit pas.
Möchte ich Sie wohlbehalten wiederſehen. *Puissé-je* vous revoir sain et sauf.
Ich möchte raſend werden. *J'enrage.*
Da möchte man ja mit dem Kopf gegen die Wand rennen. *Il y a de quoi donner de la tête* contre le mur.

Möglich, Möglichſtes. (Vergl. Seite 98.)

Nicht möglich!	Est-il possible! *(En effet!)*
Ich habe mein Möglichſtes gethan.	J'ai fait *de mon mieux.*

Mund, Maul, maulen.

Halten Sie den Mund.	*Taisez-vous.*[1]
Reinen Mund!	Bouche *close!* / *Motus!* (ſpr. mŏ-tühß) (ſam.).
Er thut den Mund nicht auf.	Il ne *desserre pas les dents.*
Sie leben von der Hand in den Mund.	Ils vivent *au jour le jour.* / Ils vivent *au jour la journée.*
Er meint, die Tauben werden ihm gebraten ins Maul fliegen.	Il croit que les *alouettes* lui *tomberont toutes rôties.*
Jetzt mault ſie.	A présent voilà qu'elle *boude.*

Munter.

Sie ſehen ja aber doch ganz munter aus.	Vous avez pourtant *bonne mine (bon visage, l'air dispos).*
Immer munter weiter!	*Allons, ferme!*

Münze, münzen.

Den hab ich mit gleicher Münze bezahlt.	Je lui ai *rendu la monnaie* de sa pièce.
Das war auf mich gemünzt.	C'était un *avis au lecteur.* / *Une pierre dans mon jardin.*

Nach.

Die Auswanderung nach Amerika.	L'émigration *pour* l'Amérique (*à destination* de l'Amérique).
Nach Amerika auswandern.	Émigrer *en* Amérique.

Nachkommen.

Gehen Sie immer, in einer Viertelſtunde werde ich nachkommen.	Allez toujours, je vous *rejoindrai* dans un quart d'heure.
Er kommt allen ſeinen Verpflichtungen nach.	Il *remplit* tous ses engagements.

---

1 Taisez-vous kann je nach dem Tone, indem es geſagt wird, höflicher und noch unhöflicher ſein als das deutſche: „Schweigen Sie.“

Nachſehen.

Bitte, ſehen Sie mir meine Exempel nach	Veuillez *vérifier* mes règles. (Vergl. Seite 324, Anm. 2.)
Sehen Sie mir doch mein Exercitium nach.	*Donnez un coup d'œil* à mon thème, s'il vous plaît.
Wenn man ihm irgend etwas nachſieht, ſo läßter ſich gehen.	Si on lui *passe* la moindre chose, il se laisse aller.
Wenn Sie ſich nicht mit ihm in Acht nehmen, ſo haben Sie das Nachſehen.	Si vous n'usez pas de précaution avec lui, *vous en serez pour vos frais.*

Nahe.

Kommen Sie nicht ſo nahe heran.	*Tenez-vous à distance.*[1]
Ihr neulicher Verluſt iſt mir ſehr nahe gegangen.	J'ai été *très sensible* à la perte que vous venez de faire.

Name, Namensvetter.

Habe ich die Ehre mit Herrn N. zu ſprechen? — Das iſt mein Name.	Ai-je l'honneur de parler à monsieur N.? — *Moi-même,* monsieur.
Ach, Sie ſind mein Namensvetter?	Ah, vous êtes mon *homonyme?* (ŏmŏ-nihm'.)

Narr.

Das heißt die Leute zum Narren haben.	C'est *se moquer du* monde. C'est une véritable *mystifica-*
Man hat uns zum Narren gehabt.	On nous a *mystifiés.* *[tion.*

Naſe. (Vergl. Seite 40.)

Er läßt ſich an der Naſe herumführen.	Il se laisse mener *par* le nez.
Sie ſuchen Ihr Taſchentuch? Es liegt Ihnen vor der Naſe.	Vous cherchez votre mouchoir? Il *vous crève les yeux.*
Sie brauchen ja nur der Naſe nachzugehen.	Vous n'avez qu'à aller *droit devant vous.*

Natürlich.

Natürlich werden Sie außerdem noch freie Station haben.	Vous aurez encore *la table et le logement, cela s'entend.*
Er war natürlich nicht da.	Il n'y était pas, *bien entendu.*
Ob ich kommen werde? Natürlich.	Si je viendrai? *Parbleu.* (Vergl. Seite 170, Anm. 4.)

1 Eine Schildwache ruft: *au large!*

Nehmen.

Er wollte sich nicht die Zeit nehmen.	Il ne voulait pas *se donner* le temps.
Nehmt euch ein Beispiel daran.	Que cela *vous serve* d'exemple.
Man muß es nicht so genau nehmen.	Il ne faut pas *y regarder* de si près.
Ich nehme keinen Anstand.	Je ne *balance* pas (à). Je *n'hésite* pas (à).
Wenn Sie es so nehmen.	Si vous le prenez ainsi. *A ce compte-là.*

Neigen, Neigung.

Er neigt zu den neuen Ideen.	Il *donne* dans les idées nouvelles.
Wenn Sie Neigung dazu haben.	Si le *cœur vous en dit.*

Nein.

Nein.	Non, *monsieur* (S. 376, Anm. 1).
O nein.	Oh! *que* non.
Nein doch, keineswegs.	*Eh bien! pas du tout.*

Neu.

Er fängt wieder von neuem an.	Il recommence *de plus belle.*
Das ist mir nichts Neues mehr.	*J'y suis fait depuis longtemps.*
Mir werden Sie nichts Neues sagen.	Ce n'est pas à moi que vous *en remontrerez.*

Neugierde.

Dieses Geheimnis erregt höchlich meine Neugierde.	Ce secret *m'intrigue* beaucoup.

Nichts, nimmer mehr.

Als wenn nichts wäre.	Comme si *de rien n'était.*
Er weiß gar nichts.	Il ne sait *rien de rien.* Il ne sait *ni A ni B.*
So viel Lärm um nichts!	Tant de bruit pour une *omelette!* Tant de bruit pour rien!
Weiter nichts?	*Pas plus que cela (ça)?*[1] *Rien que cela? (C'est tout?)*
Nun und nimmermehr!	*Jamais, au grand jamais!*
Nun und nimmermehr setze ich den Fuß über Ihre Schwelle.	*Il fera beau* quand je remettrai le pied *chez vous* (fam.).

1 Ça statt cela ist familiär, aber in der Umgangssprache sehr gebräuchlich.

Niederbrennen.

Das Licht ist niedergebrannt.	La chandelle est *consumée.*
Der Feind hat alles niedergebrannt.	L'ennemi a tout *mis en cendres.*

Niederträchtigkeit.

Er hat mir wahre Niederträchtigkeiten gesagt.	Il m'a dit de véritables *infamies.*

Not, Notfall.

Sie werden noch Ihre liebe Not mit ihm haben.	Il vous donnera encore bien *de l'embarras.*
Im Notfall.	*A la rigueur.* / *Au besoin.*

Nur.

Damit ich's nur aufrichtig sage.	A *vous parler* franchement.
Sehen Sie nur, was Sie gethan haben.	Regardez *plutôt* ce que vous avez fait.
Nur noch eine Zeile.	*Plus qu'une* ligne, et j'ai fini.
Was können sie sich nur sagen?	Que peuvent-ils *se dire?*
Ziehen Sie sich nur geschwind an.	*Ah ça* vite! habillez-vous.

Nützen.

Wozu nutzt es uns, daß wir . . .	A quoi nous *sert*-il *de* . . . / A quoi ça nous *avance*-t-il *de*...
Wozu nutzt das!	*La belle avance!* / *A quoi bon?*
Ihr Paß nutzt Ihnen zu nichts, wenn er nicht von dem französischen Gesandten oder Konsul visiert ist.	Votre passeport ne vous *sert* à *rien,* s'il n'est pas visé par l'ambassadeur ou *le* consul *de France.*

Obdachlos.

Er ist obdachlos.	Il n'a *ni feu ni lieu.* / C'est un *vagabond.*

Ordentlich.

Waschen Sie ihm ordentlich den Kopf.	Lavez-lui la tête *comme il faut.*
Ich bin ordentlich froh, daß er nicht bei uns ist.	Je suis *vraiment* content qu'il ne soit pas *avec* nous.

Paſſen[1], unpaſſend.

Er paßt nicht zum Soldaten.	Il n'est *pas fait pour être* soldat.
Das paßt ſich nicht.	Cela ne *convient* pas.[2]
Das iſt nicht paſſend.	Cela n'est *pas convenable.*
Dieſe Bemerkung war ſehr unpaſſend.	Cette remarque était fort *déplacée.*
Wie das paßt!	Comme cela *se rencontre!*
Das paßt mir heute nicht.	Cela ne m'*arrange* pas (ne me *plaît* pas) aujourd'hui.
Dieſer Hut paßt Ihnen nicht.	Ce chapeau ne *va* pas à votre tête.

Poſſen.

Poſſen!	*A d'autres!* *Par exemple!* *Allons donc!* *Chansons que tout cela!*

Quälen.

Er quält mich Tag und Nacht.	Il me *tourmente* jour et nuit.
Sie quälen ſich zu ſehr.	Vous vous *donnez trop de mal.*

Radebrechen.

Er radebrecht nur franzöſiſch.	Il ne fait que *baragouiner* le français. Il parle français comme une *vache espagnole.*[3]

Rat, raten.

Da iſt guter Rat teuer.	*Tirez-vous de là!*
Er weiß immer Rat.	*Il n'est jamais à court d'expédients.*
Ich weiß mir nicht zu raten.	Je ne sais *que faire (résoudre).*

---

1 Siehe auch S. 360.

2 **Nicht** se, vergl. die Schulgrammatik des Verfaſſers, 31. Aufl., Seite 170, Lektion 27.

3 On croit que, dans cette locution proverbiale, le mot *vache* a été substitué à *Vace*, ancien nom par lequel on désignait un habitant de la Biscaye, et que ce serait proprement *parler français comme un Vace ou Basque espagnol.* (Il y a des *Basques* des deux côtés des Pyrénées.)

Er läßt ſich von niemandem raten. — Il ne *reçoit des conseils* de personne. / Il ferme l'oreille (est sourd) à tous les conseils.

Laſſen Sie ſich raten. — *Croyez-moi (m'en).*

Wenn Sie ſich wollen von mir raten laſſen, ſo gehen Sie nicht hin. — Si vous *m'en croyez*, n'y allez pas.

Das ſollen Sie einmal raten. — Je vous le *donne en quatre.* / Je vous le *donne en cent.*

Das vermag ich nicht zu erraten. — Je *jette ma langue aux chiens.*

Rechnen, Rechnung.[1]

Sie machen die Rechnung ohne den Wirt. — Vous *comptez* sans votre hôte.

Ich rechne mir Ihre Freundſchaft zur Ehre. — Je m'*honore d'être* votre ami.

Man wird Ihnen für Ihren guten Willen Rechnung tragen. — On vous *tiendra compte* de votre bonne volonté.

Ich habe ihm einen Strich durch die Rechnung gemacht. — J'ai *traversé ses projets.* / J'*ai mis un bâton dans ses roues.*

Recht.

Es geſchieht ihnen ganz recht. — *Ils n'ont que ce qu'ils méritent.* / Ils *n'ont eu que leur dû.*

Das iſt recht! (Schadenfreude.) — C'est *bien fait!*

Niemand kann es ihr recht machen. — Personne ne peut la *contenter.*

Wenn Ihnen das recht iſt . . . — Si cela vous *arrange* . . .

Thue recht und ſcheue niemand. — *Fais ce que (tu) dois, advienne que pourra.* / *Il faut bien faire* et *laisser dire.*

Ganz recht! — *C'est cela même!*

Ganz recht, aber . . . — *Je ne dis pas le contraire,* mais . . .

Sie können doch wohl recht haben. — Vous pouvez bien avoir raison. / Vous pourriez bien *ne pas vous tromper.*

Das kommt mir von Rechts wegen zu. — Cela me revient *de droit.*

Bin ich hier recht beim Wirt?[2] — *Est-ce ici* chez le *propriétaire?*

---

1 Vergl. Seite 112, Anm. 2 und Seite 264, Anm. 1.

2 Siehe Seite 14, Anm. 2.

Zwanzigtauſend Franken kämen mir ganz recht. — Vingt mille francs *feraient bien mon affaire* (me viendraient fort à point).

Da haben Sie auch etwas Rechtes. — Cela ne vous rend pas / Vous n'en aurez pas *la jambe mieux faite.*[1]

Das hilft uns auch etwas Rechtes! — *La belle avance!*

Reden. (Vergl. Seite 77, Anm. 3.)

Er hat nichts geredet. — Il n'a rien *dit.*

Das laſſe ich mir nicht ausreden. — *On ne me fera pas changer de sentiment.*

Laſſen Sie mich doch wenigſtens ausreden. — Laissez-moi *achever,* au moins.

Er läßt einen nicht ausreden. — Il *vous coupe toujours la parole.*

Reichen.

Er reicht mir nicht bis ans Kinn. — Il ne me *va* pas jusqu'au menton.

Er reicht ihm das Waſſer nicht. — Il ne lui *va pas à la cheville.*

So weit die Stimme reicht. — *A la portée* de la voix.

Reihe.

Sie werden auch an die Reihe kommen. — Votre *tour viendra* (aussi).

Reiſen. (Vergl. Seite 249, Anm. 2.)

Wir werden ins Bad reiſen. — Nous *irons* aux eaux.

Er iſt nach Paris abgereiſt. — Il est *parti pour* Paris.

Er reiſt in der Schweiz. — Il *voyage* en Suisse.

Der Herr iſt verreiſt. — Monsieur est *en voyage.*

Er iſt nur durchgereiſt. — Il n'a fait que *passer* (pa-ße).

Reißen.

Dieſes Zeug reißt leicht. — Cette étoffe se *déchire* facilement.

Ich habe mir einen Splitter in den Finger geriſſen. — Une écharde *m'est entrée* dans le doigt.

Wenn alle Stränge reißen. — *Au pis aller.* / *A la rigueur.*

---

1 Kommt ſchon bei Molière *(Bourgeois gentilhomme,* III, 3) vor. Man ſagt auch: Cela *vous fait (une) belle jambe!* Beide Redensarten ſind ſehr familiär.

Endlich reißt mir die Geduld.	Enfin ma patience *est à bout.* Je suis *à bout de patience.* Enfin la patience *m'échappe.*
Alles reißt ſich um ihn.	On se *l'arrache.* *C'est à qui l'aura.*
(Das iſt ein geriſſener Burſche.)	(C'est un *fin matois.*)

Reizbar, Reizbarkeit.

Er iſt ſehr reizbar.	Il est très *irritable.*
Eine nervöſe Reizbarkeit.	Une *irritabilité* nerveuse.

Rennen.

Er iſt mit dem Kopf gegen die Mauer gerannt.	Il a *donné* de la tête contre le mur.

Reſpekt.

Mit Reſpekt zu melden.	*Sauf votre respect* (rä-ßpä).[1]

Richtig.

Das iſt nicht richtig, die Sache verhält ſich ſo.	*Je vous demande pardon,*[2] monsieur, voici le fait.
Das iſt nicht richtig, auf franzöſiſch würde man folgendermaßen ſagen . . .	Ce *n'est pas français;* on dit . . . (on dirait . . .)

Riechen. (Vergl. Seite 60.)

Ihr Rock riecht nach Terpentinöl.	Votre redingote *sent* la térébenthine.
Ihre Cigarre riecht abſcheulich.	Votre cigare nous *empoisonne.*

Roh, Roheit.

Ein roher Menſch.	Un homme *brutal.*
Er iſt von einer Roheit . . .	Il est d'une *brutalité* . . .
Rohes Fleiſch.	De la viande *crue.*
Roher Zucker, rohes Eiſen.	Du sucre *brut,* du fer *brut* (brüt).
Die Rohſtoffe ſteigen im Preiſe.	Les *matières premières* renchérissent.

1 Dieſe Redensart hat aber eine bei weitem nicht ſo ausgedehnte Anwendung als die entſprechende deutſche und wird eigentlich nur noch in den unteren Ständen gebraucht.

2 Dieſe Redensart wird von höflichen Leuten jederzeit gebraucht, wenn ſie der Behauptung eines anderen widerſprechen, oder etwas von dem anderen Geſagtes berichtigen wollen, vergl. Seite 86, Anm. 3.

Rücken. (Vergl. Seite 44, Anm. 3.)

Ich darf nur den Rücken wenden.	Dès que je tourne les *talons*.
Sie binden sich selbst eine Rute auf den Rücken.	Vous donnez vous-même *des verges pour vous fouetter*.
Wir griffen den Feind im Rücken an.	Nous attaquâmes l'ennemi *par (sur) les derrières*.
Das Heer lehnte sich im Rücken an einen Hügel.	L'armée *appuya ses derrières contre* une colline.

Rückschritt.

Sie machen ja Rückschritte.	Vous *rétrogradez*.
Die Rückschrittspartei.	Le parti *réactionnaire* (S.157).

Rücksicht.

Ich habe Rücksichten zu nehmen.	J'ai des *ménagements à garder*.

Ruhe, Ruhestand, ruhen.

Lassen Sie mich in Ruhe.	Laissez-moi *tranquille*.
Lassen Sie mich damit in Ruhe.	Ne *m'en parlez pas*.
Ruhe! Seid ruhig!	*Silence! Faites silence!*
Dieser Kaufmann hat sich zur Ruhe gesetzt.	Ce négociant *s'est retiré* (des affaires).
Dieser Beamte wird in Ruhestand gesetzt werden.	Cet employé *sera admis à faire valoir ses droits à la retraite*.
Hätte ich doch Ihre Ruhe!	Que n'ai-je votre *sang-froid!*
Immer ruhig Blut!	Du *calme*, s'il vous plaît.
Ich werde nicht eher ruhen, als bis ich meine Pläne durchgesetzt habe.	Je ne me donnerai *ni repos ni trêve*,[1] que je n'aie *réalisé* mes idées.

Rufen.

Sie kommen wie gerufen.	Vous arrivez comme *marée en carême*.[2]
Das Publikum hat ihn zu wiederholten Malen gerufen.	Il a été *rappelé* (on l'a *rappelé*) plusieurs fois.

---

1 Vergl. Seite 185, Anm. 4.

2 Wörtlich: „Wie die Seefische (vgl. S. 126, Anm. 4) in der Fastenzeit," in welcher den Katholiken Fleischspeisen verboten und also die durch die Flut gebrachten Seefische sehr willkommen sind. Dagegen heißt: Vous arrivez comme *mars* en carême: Sie hat man auch ganz sicher, Sie kommen so gewiß, wie der März sich zur Fastenzeit einstellt.

Rühren.

Ich kann mich vor Müdigkeit nicht mehr rühren.	Je n'en *puis plus de fatigue.* / Je suis *éreinté.*
Wenn du dich rührst, so weise ich dich zur Thür hinaus.	Si tu *bouges*, je te mettrai à la porte.
Das rührt mich nicht.	Cela ne me *touche* pas.
Das rührt ihn alles nicht.	Tout cela lui est *bien égal.* / *indifférent.*
Das ist wirklich rührend!	En effet, c'est *touchant!*

Sache.

So ist die Sache.	Voici (voilà) l'*affaire.* / *Voilà ce que c'est.*
Ich bin meiner Sache gewiß.	Je suis sûr de mon *fait.*
Das ist eine andere Sache.	C'est bien *différent.*
Es ist nicht meine Sache, mich in fremde Angelegenheiten zu mischen.	Je n'aime pas à me mêler des *affaires* d'autrui.
Ich muß wissen, was an der Sache ist.	Je tiens à savoir *ce qui en est.*
Lassen Sie uns endlich zur Sache kommen.	Venons enfin *au fait.*
Ich höre ja schöne Sachen von Ihnen.	J'en apprends de *belles* sur votre compte.
Das ist Ihre Sache.	Cela *vous regarde.* / C'est *votre affaire.*

Sagen.

Damit ist alles gesagt.	C'est *tout dire.*
Was Sie sagen!	Que me *dites-vous là!*
Das hat gar nichts zu sagen.	Qu'*est-ce que cela fait?* / *Ce n'est rien du tout.* / Cela *ne signifie rien.* / Cela *ne fait rien.*
Bitte, es hat nichts zu sagen.	*Il n'y a pas de mal*, monsieur.[1]
Sie haben mir nichts zu sagen.	Vous n'*avez pas d'ordres à me donner.*
Er hat viel bei Hofe zu sagen.	Il a beaucoup de *crédit* à la cour.

1 Die höfliche Antwort des Verletzten auf das „Bitte um Entschuldigung" *(Pardon, mille pardons, monsieur)* desjenigen, welcher z. B. einem andern auf den Fuß getreten hat. Vergl. Seite 90, Anm. 3.

Dagegen ist nichts zu sagen.	*Il n'y a rien à dire.* / C'est *sans réplique.*
Er läßt sich nichts sagen.	Il *n'en fait qu'à sa tête.* / Il *n'entend pas raison.*
Das wollte ich eben sagen.	C'est ce que j'*allais* dire.
Gesagt, gethan.	*Aussitôt dit, aussitôt fait.*

Sauer.

Die Trauben sind sauer.	Les raisins sont *trop verts.*[1]
Das wird mir sauer werden.	Cela me *coûtera (beaucoup).* / Cela me *fera bien de la peine.*
Er läßt es sich sehr sauer werden.	Il se *donne beaucoup de mal.*
Das viele Sprechen wird mir sauer.	Beaucoup parler { me *fatigue.* / me *gêne.*
Das Gehen wird ihr noch sauer.	Elle a encore de la *peine à marcher.*

Schade, schaden.

Schade um dieses Gebäude, es stürzt ein.	C'est *dommage,* ce bâtiment tombe en ruines.
Was schadet es?	Qu'est-ce que cela *fait?* / *Quel mal y a-t-il?*
Das wird dir nichts schaden.	Cela *ne* te *fera point de mal.*
Ich habe mir Schaden gethan.	Je me suis fait *du mal.*
(Ich habe mir weh gethan.	Je me suis fait *mal.*)
Höflichkeit schadet nie etwas.	La politesse ne *gâte* jamais rien.
Sie schaden Ihrem Kredit.	Vous *compromettez* votre crédit.
Sie schaden selbst Ihrem Rufe.	Vous *compromettez* vous-même votre réputation.
Er hat sich in den Augen des Publikums geschadet.	Il s'est fait *du tort* aux yeux du public.
Der Hagel hat einen großen Schaden angerichtet.	La grêle a fait de grands *dégâts.*

Schaffen.

Mit Ihnen habe ich nichts zu schaffen.	Je n'ai point *affaire* à vous.
Er macht uns viel zu schaffen.	Il nous *donne bien de la besogne.* / Il nous *donne du fil à retordre.*
Meine Migräne macht mir viel zu schaffen.	Ma migraine *m'incommode* beaucoup.
Er weiß überall Rat zu schaffen.	C'est un homme *de bon conseil.* / Il n'est jamais *à court d'expédients.*

1 Nach La Fontaine III, 11, Le *Renard et les Raisins.*

Schämen.

Schämen Sie sich. *Fi donc!*

Wie, Sie schämen sich nicht, mir dieses Anerbieten zu machen? Comment, vous *n'avez pas honte* de me faire cette offre?[1]

Schändlichkeit, schändlich. *[nité).*

Das ist eine Schändlichkeit. C'est une *infamie* (une *indig-*

Das ist schändlich. C'est *indigne.*

Schatten.

Er ist sein Schatten. C'est son *âme damnée.*

Schein.

Sie thun das nur zum Schein. Vous le faites *par manière d'acquit.*

Der Schein trügt oft. *Les apparences* sont souvent *trompeuses.*

Schelte.

Fürchten Sie nicht Schelte zu bekommen? N'avez-vous pas peur *d'être grondé?*

Schenken.

Ich habe es ihm nicht geschenkt. Je le lui *ai bien rendu.*

Das Haus hat man mir beinahe geschenkt. La maison, *je l'ai eue presque pour rien.*

Dieses Mal sei es Ihnen noch geschenkt. Cette fois-ci *on veut bien vous faire grâce* (vous *passer cela*).

Das ist Ihnen nicht geschenkt. { Vous *aurez votre dû.* / Vous *serez payé*, n'ayez pas peur.

Scheren. (Vgl. Seite 170, Anm. 4.)

Scheren Sie sich zum Henker. { *Allez vous promener.* / Allez vous *faire pendre* (pop.).

Was schere ich mich um seine Einreden! Je (ne) *me moque pas mal* de ses réclamations.

Scherz, Spaß.

Das war nur ein Scherz. Ce *n'était que pour rire.*

Das geht über den Spaß. Cela *passe la plaisanterie.*

Scherz bei Seite. { Plaisanterie *à part.* / *Trêve* de plaisanteries.

Er weiß immer einen Scherz. Il a toujours le *mot pour rire.*

1 *Fi donc!* geht auf eine eben gesehene Handlung, ein eben gehörtes Wort, das aber nicht weiter erwähnt wird; auf *avoir honte* muß das folgen, dessen man sich zu schämen hat. Also **nicht** kurzweg *Ayez honte.*

Schicken.

Man muß ſich in die Zeit ſchicken.	Il faut *prendre le temps comme il vient.*
Er verſteht es, ſich in die Leute zu ſchicken.	Il *sait s'accommoder à* / Il *s'entend avec* } tout le monde.
Man hat ihn in den April geſchickt.	On lui a *donné un poisson d'avril.*

Schieben.

Ich werde die Schuld auf Sie ſchieben.	Je *rejetterai* la faute sur vous.

Schief.

Sie iſt ſchief.	Elle est *de travers.*
Du ſchreibſt ja ganz ſchief.	Tu écris *tout de travers.*
Die Sache geht ſchief.	L'affaire *tourne mal.*
Sie ſind da in einer ſchiefen Stellung.	Vous êtes dans une *fausse* position.

Schießen.

Fehl geſchoſſen, mein Lieber.	*Vous n'y êtes pas du tout*, mon cher.
Sie haben einen Bock geſchoſſen.	Vous avez *fait une bévue.* / Vous avez *fait un pas de clerc* (ſpr. klähr).

Schild.

Sie führen etwas im Schilde.	Vous *méditez* quelque coup.

Schlafen, ſchlaflos.

Er ſchläft wie eine Ratte.	Il dort comme une *marmotte.* / Il dort comme un *loir.*
Er hat einen bleiernen Schlaf.	Il a un sommeil *de plomb.*
In welchem Zimmer ſchlafen Sie?	Dans quelle chambre *couchez*-vous?
Die Soldaten ſchlafen oft unter freiem Himmel.	Les soldats *couchent* souvent à la belle étoile.
Schlafloſe Nächte.	Des nuits *blanches.*

Schlagen, Schlag.

Er ſchlug ihm den Degen aus der Hand.	Il lui *fit tomber* l'épée de la main. (Il *le désarma.*)
Ich habe ihn mit ſeinen eigenen Worten geſchlagen.	Je lui ai *rétorqué ses arguments.* / Je l'ai battu avec *ses propres armes.*

Sie ſchlägt ſehr nach ihrer Mutter. — Elle *tient* beaucoup *de* sa mère.
Sie ſind von demſelben Schlage. — Vous êtes de la même *trempe.*
Das ſchlägt nicht in mein Fach. — Cela *n'est pas de mon ressort.*
Das iſt ein harter Schlag für ihn. — C'est un *rude coup* pour lui.
Das war ein Schlag für ihn. — C'était un *échec* pour lui.
Er hat ein bedeutendes Vermögen zuſammengeſchlagen. — Il a *amassé* une fortune considérable.

Schlaraffenland, Schlaraffenleben.

Ein wahres Schlaraffenland. — Un véritable pays *de cocagne.*
Ein Schlaraffenleben. — Une vie *de fainéant.*

Schlecht.

Sie ſind recht ſchlecht. — *Que* vous êtes *méchant.*
Er hat ihm eine Ohrfeige gegeben, die nicht ſchlecht war. — Il lui a donné *(appliqué)* un soufflet qui *peut compter.*

Schleichen, Schliche.

Da kommt er angeſchlichen. — Le voilà qui arrive *à pas de loup.*
Ich kenne Ihre Schliche. — Je connais vos *tours et détours.*
Er kennt alle Schliche. — Il connaît toutes les *ficelles.*[1]

Schmecken. (Vergl. Seite 60, Anm. 2.)

Schmeckt Ihnen dieſe Suppe? — *Ce potage*[2] *est-il de votre goût?* / *Trouvez-vous ce potage bon?*

Schmollen.

Warum ſchmollen Sie mit mir? — Pourquoi me *boudez*-vous?

Schneiden.

Er iſt ſeinem Vater wie aus den Augen geſchnitten. — C'est le *portrait de* son père. / C'est son père tout *craché.*[3]

---

1 Les ficelles (Bindfaden, Strippe) bedeutet in der obigen Redensart die Strippen, Drähte, mit denen die Figuren eines Marionetten-Theaters geleitet werden. Daher entſpricht connaître *les ficelles* auch dem deutſchen „die geheimen Triebfedern kennen."

2 Vergl. Seite 287, Anm. 2.

3 Gehört der ſehr familiären Sprache an. (Cracher ſpucken.)

Schnell.

Machen Sie ſchnell. *Dépêchez* (-vous).[1]

Kommen Sie ſo ſchnell als möglich zurück. Revenez *le plus tôt possible.* / Revenez *au plus vite.*

Schon.

Ich werde ſchon machen, daß nichts geſchieht. Je ferai *en sorte* qu'il n'arrive rien.

Ich werde ihn ſchon dazu zu zwingen wiſſen. Je saurai *bien* l'y forcer.

Sie ſind müde? Na, wenn ich ſchon ſo etwas höre. Vous êtes fatigué? — *Oh! j'aime beaucoup cela!*

Schön. (Vergl. Sache, Seite 401.)

Das wäre ſchön! Ce serait *du* beau! / Il *ne manquerait plus que cela.*

Er ſingt ſchön! Il chante *bien* (a une *jolie* voix).

Das iſt ſchön von Ihnen. C'est *bien à vous.* / C'est *joli à vous* (ironiquement).

Sagen Sie mir, ich bitte ſchön... Dites-moi, *de grâce* . . .

Ich danke ſchönſtens. Je vous remercie *infiniment.* / *Mille grâces.*

Schöpfen.

Ich ſchöpfe Hoffnung. Je *renais* à l'espérance. / Je *respire.* / Je *vois* que tout n'est pas perdu.

Schoß.

Was? Sie ſitzen da und legen die Hände in den Schoß? Comment? Vous *restez* là *les bras croisés?*

Schreiben.

Er hat mir nicht geſchrieben. Il ne m'a pas *donné de ses nouvelles.*

Sie ſchreiben ſich. Ils *sont en correspondance.*

Unſere Feindſchaft ſchreibt ſich ſchon lange her. Notre inimitié est *d'ancienne date.* (N. i. *date de loin.*)

Sie ſchreibt ſich aus der Zeit der Hochzeit ſeines Bruders her. Elle *remonte à l'époque* du mariage de son frère.

---

1 *Dépêcher* (p. e. un ouvrage) iſt eigentlich 1) ein tranſitives, 2) ein reflexives Verb se dépêcher. Doch ſagt man familiär auch: *dépêchez!* intranſitiv, ſtatt: dépêchez-vous!

Schriftlich.

Ich möchte lieber, daß Sie mir etwas Schriftliches gäben.	J'aime mieux que vous me donniez *un mot d'écrit.*
Sie ſind ein Egoiſt, das geb' ich Ihnen ſchriftlich.	Vous êtes un égoïste, *c'est moi qui vous le dis.*

Schuld, ſchuldig.

Weſſen Schuld iſt es?	*A qui la faute?*
Es iſt nicht meine Schuld.	Il n'y a pas **de** ma faute.
Ich komme, Ihnen meine Schuld abzutragen.	Je viens m'*acquitter envers* vous.
Ich werde immer Ihr Schuldner bleiben.	Je serai toujours *votre obligé.*[1]
Er haßt mich gründlich, und ich bleibe ihm nichts ſchuldig.	Il me déteste *cordialement,* et je le lui *rends bien.*

Schwach, ſchwächlich.

Ich habe eine ſchwache Bruſt.	J'ai *la* poitrine *délicate.*
Sie iſt nur ſchwächlich.	Elle est d'une santé *délicate.*
Er iſt im griechiſchen Exercitium (Extemporale) nur ſchwach.	Il *n'est pas fort en thème*[2] *grec.*

Schwenzelpfennige.

Unſere Köchin macht Schwenzelpfennige (Schmugroſchen).	Notre cuisinière *fait danser l'anse du panier.*[3]

Schwer, ſchwerlich.

Das ſcheint mir gar nicht ſchwer.	Cela n'est pas bien *malin.*
Ach, das iſt ja gar nicht ſo ſchwer.	Ce n'est pas *plus malin* que cela?
Schwerlich wird er darein willigen.	*Il n'est pas probable* qu'il y consente. / *Il aura de la peine à s'y résoudre.*

---

1 Natürlich nur im figürlichen Sinne. Im wirklichen Sinne iſt „Schuldner" le débiteur, Vergl. Seite 263.

2 Vergl. Seite 216, Anm. 3.

3 Auf deutſch: Sie betrügt die Herrſchaft. *L'anse du panier* der Henkel des Marktkorbes; faire danser tanzen laſſen, in die Höhe ſchnellen, d. h. den Preis der auf dem Markte geholten Waren höher angeben als er iſt.

Schwören.[1]

Ich könnte darauf schwören. *J'en mettrais ma main au feu.*

Sehen.

Zünden Sie Licht an, man sieht nicht mehr. Allumez la *lampe*[2] (une bougie), on n'*y* voit plus.

Das sieht man. Cela *se voit.* (Il y *paraît.*)

Sie sah zum Fenster hinaus. Elle *regarda par* la fenêtre. / Elle *mit la tête à la croisée.*[3]

Sehen Sie mich an. *Regardez*-moi.[4]

Ich sehe ihm diesen Fehler durch die Finger. Je *ferme les yeux sur ce défaut.*[5]

Warum sieht man Sie so selten? Pourquoi *devenez*-vous si rare?

Sehnen.

Ich sehne mich danach, ihn wieder zu sehen. *Il me tarde* de le revoir.

Sein.

Dagegen ist nichts zu sagen. Il *n'y* a rien à dire à cela.

Ich weiß nicht, wie ich mit ihm daran bin. Je ne sais où *j'en suis* avec lui.

Ist niemand gekommen? Personne *n'est-il* venu?

Hier ist gut leben. Il *fait* bon vivre ici.

In London ist teuer leben. Il *fait* cher vivre à Londres. / *La vie est* chère à Londres.

Es ist besser hier zu bleiben als wegzugehen. Il *vaut* mieux rester que de s'en aller.

Der eine ist nicht besser als der andere. *Ils se valent.* / L'un *vaut l'autre.*

Jetzt weiß ich doch endlich, woran ich bin. Enfin! *me voilà fixé.*

Setzen.

Setzen Sie sich, und schreiben Sie. *Asseyez-vous* et écrivez.

Er setzte sich zur Wehre. Il se *mit* en défense.

Setzen wir den Fall seines Todes. *Supposons(mettons)* qu'il *meure.*

Er hat sich das in den Kopf gesetzt. Il s'est *fourré* cela dans la tête.

---

1 Vergl. Seite 167, Anm. 2.
2 Vergl. Seite 24.
3 Vergl. Seite 18, Anm. 1.
4 Vergl. Seit 59, Anm. 2.
5 Vergl. Seite 81, Anm. 1.

Singen.

Ich kann auch ein Liedchen davon ſingen.	Je *sais ce qu'en vaut l'aune.*

Sitzen. (Vergl. Seite 48, Anm. 2.)

Neben wem ſaßen Sie im Theater?	Auprès de qui *étiez*-vous au *spectacle?* (ſ. S. 239, Anm. 3.)
Ich ſitze hier ſehr gut.	Je *suis* fort bien ici.
Er ſitzt in Tertia.	Il *est* en troisième. (ſ. S. 212, A. 1.)
Er ſaß oben am Tiſche.	Il *occupait* le haut bout.
Aber ſitzen Sie doch ſtill.	Mais *tenez*-vous donc tranquille.
Sie führen eine ſitzende Lebensart, Sie müſſen ſich Bewegung machen.	Vous menez une vie *sédentaire;* c'est du mouvement qu'il vous faut.
Man ſagt dieſes Individuum hat ſchon geſeſſen.	On dit que cet individu *a* déjà *été en prison.*
Er hat uns ſitzen laſſen.	Il nous a *plantés là.*
Sie ſind den ganzen Abend ſitzen geblieben (auf einem Ball).	*Elles ont fait tapisserie* toute la soirée.[1]
Sie wird ſitzen bleiben (ſich nicht verheiraten).	Elle *sera vieille fille.* Elle *coiffera sainte Catherine.*

So.

So?	*Vrai?* *Vous croyez?* *Vous trouvez?*
So ſo.	*Comme ça (couci-couci) (là là).*
Wie ſo?	*Comment cela?*
So iſt's.	*C'est cela même.*
Dem iſt nicht ſo.	*Ce n'est pas cela.*
Ach ſo.	*Ah! j'y pense.*

Sollen.

Da ſoll einer einmal aufrichtig ſein!	*Soyez donc sincère!*
Da ſoll einer noch Opfer bringen!	*Sacrifiez-vous donc!*

---

1 **Nicht** etwa: Sie haben Tapiſſeriearbeit gemacht (dies würde heißen: elles ont fait *de la* tapisserie), ſondern figürlich und boshaft: Sie haben als lebendige Wandtapeten dageſeſſen. Les dames que personne n'engage à danser *servent d'ornement aux murs* de la salle de bal.

Wie ſoll man bei ſolchen Reden nicht lachen?	Le moyen de *ne pas rire* de pareils *propos?*[1]
Da hätten Sie ſehen ſollen, wie munter ſie waren.	Il *fallait voir* (vous *eussiez vu*) comme ils étaient gais.
Der König ſoll ſchon angekommen ſein.	*On dit* que le roi est déjà arrivé.

Sonderbar.

Sonderbar!	*Chose étrange!*
Das iſt doch ſonderbar!	C'est *drôle;* c'est *bizarre!*
Das iſt ein ſonderbarer Kauz.	C'est *un drôle de corps.*
Ich finde dieſes Betragen ſehr ſonderbar.	Je trouve cette conduite très *inconvenante.*

Sorgen, Sorge.

Dafür werde ich ſorgen.	J'y *pourvoirai.*
	J'*aviserai* (à cela).
Das laſſen Sie meine Sorge ſein.	J'en *fais mon affaire.*
	Je *m'en charge.*
	Ne vous en *occupez* pas.
Seien Sie unbeſorgt.	*N'ayez pas peur.*
	Soyez *tranquille.* [cela.
Darüber ſeien Sie unbeſorgt.	Ne *vous mettez* pas *en peine* de
Er hat für die ganze Familie ſeines Bruders zu ſorgen.	Il a toute la famille de son frère *sur les bras.*

Spaltung.

Es wird eine Spaltung in der Geſellſchaft entſtehen.	Il *se fera* une *scission* dans la société.

Spät.

Das kommt zu ſpät.	C'est *de la moutarde après dîner.*

Spielen, Spiel.

Vor einem Jahr habe ich in der Lotterie geſpielt, aber jetzt ſpiele ich nicht mehr.	J'ai *mis à la loterie* il y a un an, mais je *n'y mets* plus maintenant.
Er ſpielt den großen Herrn.	Il *tranche du* grand seigneur.
Er ſpielt den Klugen.	Il *fait* le *malin* (l'entendu).
Er ſpielt den Kenner.	Il *fait* le connaisseur.

1 Vergl. Seite 361, Anm. 1.

Wir gebe ihm gewonnenes Spiel.	Nous lui donnons *gain de cause.*
Er hat gewonnenes Spiel.	Il a *partie gagnée.*
Man muß gute Miene zum böſen Spiel machen.	Il faut faire bonne mine à mauvais jeu.
Es iſt Ehrgeiz dabei im Spiele.	*Il y a* de l'ambition *sous* jeu.
Laſſen Sie mich bei dieſer Sache aus dem Spiele.	*Ne me mêlez point à cette affaire.* / *Laissez-moi hors de cause.*
Es ſteht unſer Leben auf dem Spiele.	*Il y va de* notre vie.

Spitze.

Wer ſteht an der Spitze des Unternehmens?	Qui est à la *tête* de l'entreprise?
Die Spitzen der Behörden haben den König empfangen.	Les *autorités* ont reçu le roi.
Sie treiben alles auf die Spitze.	Vous *exagérez* tout.
Ich werde ihm die Spitze bieten.	Je lui *tiendrai* tête.

Sprache, ſprechen, reden. (Vergl. Seite 77, Anm. 1 und 2.)

Er hat die Sprache verloren.	Il a perdu la *parole* (pä-röll').
Sie gewann die Sprache wieder.	Elle recouvra l'usage de la *parole.* / Elle retrouva la *parole.* [*role.*
Ich war ſprachlos vor Schrecken.	J'étais *interdit.* / Je *n'avais pas une goutte de sang dans les veines.*
Ich werde die Sache zur Sprache bringen.	Je *mettrai* l'affaire *sur le tapis.*
Nur heraus mit der Sprache.	Mais *parlez* donc (do[n]). / Enfin, *expliquez-vous.*
Der Herr iſt nicht zu ſprechen.	Monsieur n'est pas *visible.*
Mein Vater iſt noch gar nicht gut auf Sie zu ſprechen.	Mon père *vous en veut encore beaucoup.*
Man ſpricht allgemein nur von der bevorſtehenden Heirat unſeres Kronprinzen.	Il *n'est bruit que* du prochain mariage de notre prince royal.
Sie hat ihn heute Morgen geſprochen.	Elle *lui* a parlé ce matin.
Ich habe zwei Stunden darüber mit ihm geſprochen.	J'ai parlé *(causé) avec* lui deux heures là-dessus.
Er ſpricht wie ihm der Schnabel gewachſen iſt.	Il *parle le jargon* de son pays.
Was ſprechen (reden) Sie da?	Que *dites*-vous là?

Stark.

Sie sind wirklich stark darin, den Leuten die Wahrheit ins Gesicht zu sagen.	*Il n'y a que vous* pour dire leurs vérités aux gens.
Im stärksten Schmerze.	*Au plus fort* de la douleur.

Staub.

Er hat sich aus dem Staube gemacht.	Il a pris *la clef (clé) des champs*.

Stechen.

Dieses Haus sticht ihm in die Augen.	Cette maison lui *donne* dans les yeux.
Den sticht der Haber (Hafer).	La *fortune le rend insolent*.

Stecken, aufstecken, einstecken, herausstecken.

Wo stecken Sie denn?	Qu'est-ce que vous *devenez* donc?
Er steckt voller Unwissenheit und Dünkel.	Il est *pétri* d'ignorance et de vanité.
Er ist mitten in seiner pomphaften Rede stecken geblieben.	Il est *resté court* au milieu de sa pompeuse harangue.
Man hat die weiße Fahne aufgesteckt.	On a *arboré* le drapeau blanc.
Stecken Sie den Degen ein.	*Remettez* l'épée dans le *fourreau*. / *Rengainez* votre épée.
Er hat auch diese Beleidigung einstecken müssen.	Il a dû *boire* (dévorer) cet affront. / Il a dû *empocher* (fam.) cet affront.
Es steckt etwas dahinter.	Il y a quelque *anguille sous roche*.
Er steckt seine Nase in alles.	Il *fourre* son nez partout.
Dieser Gassenbube hat mir die Zunge herausgesteckt.	Ce polisson m'a *tiré la langue*.

Stehen. (Vergl. Seite 48, Anm. 2.)

Wo sind wir stehen geblieben?	Où en sommes-nous *restés?*
Der Hut steht Ihnen sehr gut.	Ce chapeau vous *va* très bien.
Die Kartoffeln stehen gut.	Les pommes de terre *promettent*.
Der Hafer steht gut.	*Les avoines sont belles*.
Ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht.	Je ne sais où *donner* de la tête.
Er hat mich eine ganze Stunde im Vorzimmer stehen lassen.	Il m'a *fait faire antichambre* une heure entière.
Das ist ihm teuer zu stehen gekommen.	Cela lui *a coûté cher*.

Da bleibe ich ſtehen.	Je m'en *tiens là.*
Ich ſtehe nicht allein mit meiner Meinung.	Je ne *suis* pas seul *de* mon avis.
Wie ſtehen Sie ſich eigentlich mit einander?	Au fait, *sur quel pied* êtes-vous ensemble?
Wir ſtehen uns ganz gut.	Nous *sommes en très bons termes.*
Wir ſtehen uns nicht beſonders.	Nous ne *sommes* pas *bien* ensemble.
Wie ſtehen die Sachen?	Où *en sont* les choses?
Steht es gut oder ſchlecht mit ihm?	*Est-il bien* ou mal dans ses affaires?
Es ſteht bei Ihnen, zu kommen oder zu bleiben.	*Vous êtes libre* / *Vous êtes le maître* } de venir ou de rester.

Steigen.

Dieſer Wein ſteigt einem zu Kopfe.	Ce vin est *capiteux.*

Steinreich.

Er iſt ſteinreich.	*C'est un Crésus* (ſp. kre-ſüß). *Il est cousu d'or (de pistoles). Il roule sur l'or.*

Stelle, ſtellen.

Er blieb auf der Stelle tot.	Il tomba *raide*[1] mort.
Wenn ich an Ihrer Stelle wäre . . .	Si j'étais à votre place . . . *Si j'étais que de vous* . . . (pop.).
Haben Sie einen Erſatzmann geſtellt?	Avez-vous *fourni* un remplaçant?
Stellen Sie Ihre Uhr nach der meinigen.	*Réglez* votre montre *sur* la mienne.
Er ſtellt ſich krank.	Il *fait semblant* d'être malade.
Er ſtellt ſich dumm.	Il fait la *bête.*

Sterbens—.

Er hat mir kein Sterbenswörtchen davon geſagt.	Il ne m'en a pas dit un *traître* mot.

Stock—.

Es war ſtockfinſtre Nacht.	Il était nuit *noire.*
Er iſt ſtockdumm.	Il est *bouché.* C'est un *crétin.* C'est une *bûche* (une *souche*).

1 On écrit aussi *roide,* on prononce toujours *raide* (rähd').

Stoßen.

Ich habe mich an den Ellenbogen geſtoßen. — Je me suis *cogné* le coude.

Strahlen.

Er ſtrahlt vor Freude. — Il *est rayonnant* de joie.

Streich.

Sie machen immer dieſelben Streiche. — Vous *n'en* faites *jamais d'autres.*

Er hat noch ganz andere Streiche gemacht. — Il *en* a fait *bien d'autres.*

Streit.

Er fängt mit jedermann Streit an. — Il *cherche noise* à tout le monde.

Darüber kann kein Streit ſein. — La *discussion est impossible* là-dessus. (C'est *indiscutable.*) C'est *hors de doute.*

Strich.

Das macht uns einen Strich durch die Rechnung. — Cela *dérange nos projets.* Cela *rompt nos desseins.*

Strick.

Du biſt ein ungezogener Strick. — Tu n'es qu'un *méchant garnement.*

Stück. (Vergl. Seite 102, Anm. 2.)

Man hält große Stücke auf ihn. — On fait *grand cas* de lui.

Stützen, aufſtützen.

Stützen Sie ſich doch nicht auf den Tiſch wie ein Bauer. — Ne vous *accoudez* donc pas sur la table comme un *rustre.*

Suchen, geſucht.

Er ſucht etwas darin, den Witzigen zu ſpielen. — Il *se plaît à faire* de l'esprit.

Eine zu geſuchte Redensart. — Une expression trop *recherchée.*

Eine ſehr geſuchte Ware. — Une marchandise très *courue.*[1]

---

1 So auch: Ce prédicateur (vgl. S. 148, Anm. 4) est *très couru:* Die Predigten dieſes Predigers ſind ſehr beſucht.

Sünde, Sündenbock.

Den Menſchen haſſe ich wie die Sünde. — Cet homme *est ma bête noire.*

Das iſt der Sündenbock. — C'est le bouc *émissaire.*

Tag.

Er lebt in den Tag hinein. — Il vit *au jour le jour* (la journée).[1]

Taſche.

Er hat ihn in der Taſche. — Il l'a dans sa *manche.*

Taub.

Dafür iſt er taub. — Il n'entend pas *de cette oreille.*

Täuſchen.

Sie wollen mich täuſchen. — Vous voulez me *donner le change.*

Ich laſſe mich nicht täuſchen. — Je ne *prends* pas *le change.*

Man täuſche ſich nicht. — Qu'on ne *s'y* trompe pas. / Qu'on ne se *fasse* pas *illusion.*

Teil.[2]

Er hat an dieſer Sache Teil gehabt. — Il a *trempé* dans cette affaire.

Der hat ſein Teil bekommen. — Celui-là *a eu son paquet.*

Ich habe ihm ſein Teil gegeben. — Je lui ai donné *son paquet.* / Je lui ai dit (donné) *son fait.*

Teuer. (Vergl. billig, Seite 262.)

Raten Sie einmal wie teuer. — Devinez *combien?*

Das war ein teures Kleid. — C'était une robe *de prix.*

Es iſt alles entſetzlich teuer. — Tout est *hors de prix.*

Teufel.

Man möchte des Teufels werden. — Il y a de quoi *se damner* (da-ne).

Text.

Könnten Sie mir nicht den Text zu dieſem Liede verſchaffen? — Ne pourriez-vous pas me procurer (m'avoir) les *paroles* de cette *chanson?*

---

1 Seite 133, Anm. 6.

2 Vergl. Seite 102, Anm. 1.

Thatſächlich.

Es iſt thatſächlich, daß . . .	Il est *de fait* que... / Le *fait* est que...	(ſp. fät).
Das iſt thatſächlich.	C'est *un fait* / Cela est *de fait*	

Thun. (Vergl. machen, Seite 389.)

Das werde ich nicht thun.	Je n'*en* ferai rien.
Da habe ich nicht recht gethan.	*J'ai eu tort.*
Ich habe Ihnen Unrecht gethan.	J'ai *eu* tort à votre égard. / *J'ai été injuste envers vous.*
Wir werden zu thun haben, zur rechten Zeit zu kommen.	Nous aurons *de la peine à* arriver *à temps.*
Ich will damit nichts zu thun haben.	Je *ne me mêle pas de* cela. / Je *ne veux être pour rien là-dedans.*
Er thut nur ſo als ob . . .	Il *fait semblant* de . . .
Thun Sie als ob Sie es nicht (be)merken.	*Ne faites semblant de rien.* / *N'ayez pas l'air* de vous en apercevoir.
Die Gewohnheit thut auch etwas dazu.	L'habitude *y est aussi pour* quelque chose.

Todesangſt.

Wir waren in einer wahren Todesangſt.	Nous étions dans des *transes mortelles.*

Tod, tot.

Er war blaß wie der Tod.	Il était pâle comme *un* mort. / Il était pâle comme un *linge.*
Er arbeitet ſich nicht tot.	Il ne *se tue pas à* travailler. / Il ne *se foule pas la rate* (fam.).

Trauben. (Vergl. Seite 402, Anm. 1.)

Er machts wie der Fuchs mit den Trauben.	Il fait comme le renard des *mûres.*[1] / Il fait comme le *renard de la fable.*

Trauen.

Dem Frieden traue ich nicht.	Je suis *sur mes gardes.*
Dem Glück iſt nicht zu trauen.	La fortune *a ses retours.*

1 Des mûres: Maulbeeren. Doch ſagt man auch: raisins.

Trauern.

Um wen trauert er?	*De* qui *porte-t-il le deuil?*

Trauung.

Auf welchen Tag iſt die Trauung feſtgeſetzt?	Quel jour se fera (la *cérémonie de) la noce?* A quand la *noce?*

Treffen.

Sie haben es getroffen.	*Vous y êtes* (äht').
Sie haben den rechten Fleck getroffen!	Vous avez *mis le doigt dessus.* *C'est cela. (Cela y est.) (Juste!)*

Treiben.

Dieſe Stadt treibt einen bedeutenden Handel.	Cette ville *fait* un commerce considérable.
Ich werde die Sache ſo weit als möglich treiben.	Je *pousserai* la chose aussi loin que possible.

Treten, eintreten, abtreten, auftreten.

Sie haben ihn auf den Fuß getreten.	Vous lui avez *marché sur le pied.*
Treten Sie näher, meine Herren.	*Approchez,*[1] / *Entrez,* messieurs.
Die Figuren dieſes Gemäldes treten nicht genug hervor.	Les figures de ce tableau ne se *détachent* pas assez.
Er tritt ins männliche Alter.	Il *touche* à l'âge viril.
Exiſt ſehr energiſch aufgetreten.	*Il s'est montré* très énergique.
Dieſer Schauſpieler tritt heute zum erſtenmal auf.	Cet acteur *débute* aujourd'hui.
In welchem Akte tritt er auf?	Dans quel acte *joue-t-il?*
Treten Sie ab, meine Herren.	*Retirez-vous,* messieurs.
Das Miniſterium iſt abgetreten.	Le ministère *s'est retiré.* / Le ministère *a donné sa démission.*

Trinken, austrinken.

Man trinkt Waſſer, Milch, Wein, Bier.	On *boit* de l'eau, du lait, du vin, de la bière (bjähr).
Man trinkt Kaffee, Thee, Schokolade.	On *prend* du café, du thé, du chocolat (ſchŏ-kŏ-la).
Ich trinke gern Bier.	J'*aime* la bière.
Trinken Sie doch Ihr Glas aus.	*Videz* donc votre verre (währ).

1 Approchez natürlich nur, wenn der Sprechende im Zimmer iſt.

Trommeln.

Trommeln Sie doch nicht auf den Fensterscheiben. — Ne *tambourinez* donc pas sur les vitres (les carreaux).

Trübe.

Es ist heute sehr trübe. — Il fait bien *sombre* aujourd'hui.
Im Trüben fischen. — Pêcher en *eau trouble*.

Tüchtig.

Immer tüchtig zu! — *N'ayez pas peur!*[1] Allons, ferme!

Übelnehmen.

Nehmen Sie das nicht übel. — Ne prenez pas cela en *mauvaise part*. Ne le *trouvez* point *mauvais*. Ne vous *en formalisez* pas.
Nehmen Sie mir es nicht übel, das ist etwas stark. — *Permettez-moi de vous faire remarquer* que c'est un peu fort.

Über, darüber.

Über alle Erwartung. — *Au-delà* de toute attente. *Au-delà* de toute expression.
Sie ist über und über rot geworden. — Elle a rougi *jusqu'au blanc des yeux*.
Darüber bin ich hinweg. — Je suis *au-dessus* de cela.

Übereinstimmen.

Alle Leute stimmen darin überein. — *Tout le monde est d'accord* là-dessus.

Überfahren, überreiten.

Sie werden sich noch (von den Wagen) überfahren lassen. — Vous finirez par vous faire *écraser* (par les voitures).
Er hat ein Kind überritten. — Il a *renversé* un enfant avec son cheval.

Übergeben.

Ich habe ihm Ihren Brief übergeben. — Je lui ai *remis* votre lettre.
Ich werde diesen Brief der Öffentlichkeit übergeben. — Je *livrerai* cette lettre à la *publicité*.

---

1 Entspricht bisweilen auch unserem „Genieren Sie sich nicht."

Der Kommandant hat die Feſtung übergeben. — Le commandant a *capitulé*. (Vergl. Seite 193, Anm. 5.)

Ihm iſt ſeit heute morgen übel, endlich hat er ſich übergeben. — Il a mal au cœur depuis ce matin, il a fini par *vomir*.

Übergehen.

Ich werde es mit Stillſchweigen übergehen. — Je le *passerai sous* silence.

Überhören.

Überhören Sie mir meine beiden erſten Liederverſe. — *Faites-moi réciter* les deux premiers *versets* de mon *cantique*.

Überkochen.

Die Milch kocht über. — Le lait *monte (se sauve)*.

Der Kaffee kocht über. — Le café *s'en va (se sauve)*.

Überlegen.

Alles wohl überlegt. — Toute réflexion faite. / *A tout prendre*.

Überzeugen.

Mich brauchen Sie nicht zu überzeugen. — Vous *prêchez un converti*. / J'abonde dans votre sens. / Vous enfoncez des portes ouvertes.

Umgehen.

Er weiß mit Menſchen umzugehen. — Il *connaît bien son monde*. / Il *a du savoir-vivre*.

Man ſucht einen Diener, der mit Pferden umzugehen verſteht. — On demande un domestique qui ait *l'habitude du cheval*.

Umkehren.

Ich habe das ganze Haus umgekehrt. — J'ai *mis* toute la maison *sens dessus dessous*.

Wir kehrten um. — Nous *rebroussâmes* chemin.

Umſonſt.

Umſonſt fragte ich ihn . . . — *En vain lui* demandai-je . .

Sie reden ganz umſonſt (ohne Nutzen). — Vous parlez *en pure perte*. [tihs.]

Wir kommen umſonſt hinein. — Nous entrerons *gratis* (ſpr. grä- / Nous entrerons *sans payer*.

Das hieße ja ganz umſonſt arbeiten. — Ma foi, ce serait travailler *pour le roi de Prusse.*[1]

Umſtände.

Wozu ſo viele Umſtände? — *A quoi bon* tant de *façons?*
Bitte, ohne Umſtände. — De grâce, point de *cérémonies.*

Unbewaffnet.

Mit unbewaffnetem Auge. — *A l'œil nu.*

Unglück.

Das wäre noch kein Unglück. — *Le grand mal, ma foi!*

Unmöglich.

Das iſt unmöglich. — Il *n'y a pas moyen.* / *Cela ne se peut pas.*

Unſchuld.

Ich waſche meine Hände in Unſchuld. — Je m'*en* lave *les mains.*

Unſinn, unſinnig.

Das iſt Unſinn. — C'est *absurde.* / Cela *n'a pas le sens commun.*
Dieſes Benehmen iſt ſo unſinnig . . . — Cette conduite est *d'une extravagance* . . .

---

1 Dieſe Redensart iſt ſeit langer Zeit in Frankreich in der familiären Sprache gang und gäbe. Nach einigen ſtammt ſie aus der Zeit des Sparſyſtems Friedrich Wilhelms I., nach anderen iſt ihr Erfinder Voltaire, der indeſſen ſeine Arbeit „pour le Roi de Prusse", welche in ſeiner geiſtreichen Unterhaltung und der Korrektur der franz. Verſe Friedrichs des Großen beſtand, jährlich mit fünftauſend Thalern Gold bezahlt bekam. Nach einer dritten, viel wahrſcheinlicheren Erklärung iſt der Urſprung dieſer ſprichwörtlichen Redensart in einem Spottgedichte auf den Prinzen von Soubiſe zu ſuchen, welches nach der Schlacht bei Roßbach (1757) von den Pariſern geſungen wurde, und in deſſen Kehrreim es hieß:

Il a travaillé, il a travaillé pour le Roi —
de Prusse.

Unterbringen.

Er hat ſein Geld ſehr vorteilhaft untergebracht. — Il a *fait* un placement fort avantageux de son argent.

Leider habe ich keinen Platz mehr, aber ich werde Sie bei einem Freunde unterbringen. — Malheureusement je n'ai plus de place chez moi, mais je vous *caserai* chez un ami.

Unzurechnungsfähig.

Die Leidenſchaft macht ihn unzurechnungsfähig. — La passion lui fait *perdre le jugement* (le fait *déraisonner*).

Dieſer Menſch iſt durchaus unzurechnungsfähig. — C'est un *imbécile.* / C'est un *crétin.*

Verdenken.

Ich kann es ihm nicht verdenken. — Je ne puis *l'en blâmer.* / *Il n'a pas tort, ma foi.* / *Je trouve, au contraire, très juste ce qu'il demande.*

Verderben, Verderb.

Sie werden ſich die Augen verderben, wenn Sie im Zwielicht leſen. — Vous vous *abîmerez* les yeux, si vous lisez *entre chien et loup* (*à lire* entre chien et loup).

Das iſt der Verderb der Geſundheit. — C'est la *ruine* de la santé.

Er will es mit niemandem verderben. — Il ne veut *se brouiller* avec personne.

Verdienen.

Er kann ſich noch nicht einmal ſein Brot verdienen. — Il ne sait pas encore *gagner sa vie.*

Ich verdiene nichts dabei. — Je n'y *gagne* rien.

Er hat ſich um das Vaterland verdient gemacht. — Il a bien *mérité de* la patrie.

Verfolgen.

Das Unglück verfolgt ihn überall. — La *fatalité* le *poursuit* partout *(s'acharne après lui).*

Vergehen.

Er vergeht vor Scham. — Il *se meurt* de honte.

Ich vergehe vor Ungeduld. — Je *sèche sur pied.* / Je *sèche* d'impatience.

Vergleichen, unvergleichlich.

Dieſer Stoff iſt mit jenem gar nicht zu vergleichen. — Cette étoffe ne *soutient pas la comparaison* avec celle-là.

Dieſe Dinge ſind nicht mit einander zu vergleichen. — Il *n'y a pas de comparaison.*

Dieſes Gemälde iſt unvergleichlich. — Ce tableau est *incomparable.* / Ce tableau n'*a pas son pareil.*

Sie haben ſich gütlich verglichen. — Ils se sont *arrangés* à l'amiable.

Verheiratet.

Ich bin 15 Jahre verheiratet. — J'ai quinze ans *de mariage.*

Verloren.

Ihre Mühe, Ihr Geld iſt ſo gut wie verloren. — *Vous en serez* { *pour* votre peine. / *pour* votre argent.

Verreiſen.

Er verreiſt oft. — Il *fait de fréquentes absences.*[1] / Il est souvent *en voyage.*

Verſagen.

Er verſagt ſich nichts. — Il ne se *refuse* rien.

Wozu ſollte man ſich das verſagen? — Ce n'est pas la peine de s'en *passer.*

Verſchaffen.

Verſchaffen Sie mir Geld. — *Procurez*-moi de l'argent.

Ich beſitze das Buch nicht ſelbſt, aber ich werde es Ihnen verſchaffen. — Je ne possède pas ce livre moi-même, mais je vous le *procurerai* (je vous *l'aurai*).

Verſchrieben.

Ich habe mich verſchrieben. — *Je me suis trompé* / *J'ai fait une faute* en écrivant.

Wir werden dieſes Buch verſchreiben (vom Buchhändler). — Nous *ferons venir* ce livre.

Verſprechen.

Ich habe mich verſprochen. — *La langue m'a fourché.* / *Je me suis trompé* en parlant.

---

1 Il *a* souvent des absences heißt: er iſt häufig geiſtesabweſend, zerſtreut.

Verständlich. (Vergl. Seite 197, Anm. 1.)

Dieses Werk ist allgemein verständlich gehalten.	Cet ouvrage est *à la portée de toutes les intelligences.*
Selbst für Kinder verständlich.	*A la portée* des enfants.

Verstehen.

Das versteht sich von selber.	Cela *va sans dire.*
Versteht sich!	*Bien entendu!*
Verstehen Sie sich auf Musik?	Vous *connaissez-vous* en musique? (Êtes-vous *connaisseur?*)
Er versteht sich auf Ränke (weiß wie es damit ist).	Il se *connaît* en intrigues.
Er versteht sich auf Ränke (weiß selbst welche zu schmieden.)	Il s'*entend aux* intrigues. Il s'*entend à mener* une intrigue.

Verstimmen.

Dieses Klavier ist verstimmt.	Ce piano est *discord.*
Heute morgen ist sie etwas verstimmt gewesen.	Ce matin elle a eu un *léger mouvement d'humeur.*

Verstört.

Sie sind ja ganz verstört!	Vous voilà tout *bouleversé!*

Vertragen.

Ich kann das Fahren nicht vertragen.	Je ne *supporte pas (le mouvement* de) la voiture.
Sie vertragen sich nicht, sie zanken fortwährend mit einander.	Ils ne sont jamais *d'accord,* ils sont toujours *en querelle.*
Sind Sie noch böse mit ihm? Nein, wir haben uns neulich vertragen.	Êtes-vous encore *en délicatesse* avec lui? — Non, monsieur, nous nous sommes *réconciliés* dernièrement.

Verwechseln.

Verwechseln Sie doch die Namen nicht.	Ne *confondez* donc pas les noms.
Sie sehen sich zum Verwechseln ähnlich.	Ils se ressemblent *à s'y méprendre* (vergl. Ei, S. 353).

Voll.

Er iſt voller Schulden. — Il est *accablé (perdu)* de dettes. / Il est *criblé* de dettes (fam.).
Das Maß iſt voll. — La mesure est *comble.*
Der Saal war ganz voll. — La salle était *comble.*
War es voll? — *Y avait-il beaucoup de monde?*

Vollends.

Das wird ihn vollends zu Grunde richten. — Cela *achèvera de* le perdre. / Cela *consommera sa ruine.*

Vollmacht.

Haben Sie eine (gerichtliche) Vollmacht? — Avez-vous une *procuration?*
Ich gebe Ihnen Vollmacht, in meinem Namen zu handeln. — Je vous donne *plein pouvoir* d'agir en mon nom.
Geben Sie mir unbeſchränkte Vollmacht. — Donnez-moi *carte blanche.*

Voreilig.

Sie urteilen zu voreilig. — Vous êtes trop *prompt dans vos jugements.*

Vorfallen.

Es iſt nichts vorgefallen. — Il n'est rien *arrivé.*
Iſt etwas Neues vorgefallen? — *Y a-t-il* du nouveau?
Wie wenn nichts vorgefallen wäre. — Comme si *de rien n'était.*

Vorhaben.

Haben Sie für heute abend ſchon etwas vor? — Avez-vous fait *des projets* pour ce soir?
Mit wem hat er denn etwas vor? — A qui *en a-t-il* donc?

Vorreden.

Sie wollen mir etwas vorreden. — Vous voulez *m'en imposer.*

Vorſchützen.

Ich habe ein Geſchäft vorgeſchützt. — J'ai *prétexté* une affaire.

Vorſehen.

Sehen Sie ſich doch vor. — Prenez donc garde *où vous marchez.*

Vorſetzen.

Darf ich Ihnen etwas vorſetzen?	*Vous accepterez bien quelque chose?*

Vorteil.

Mein Lieber, Sie reden nach Ihrem Vorteil.	*Vous êtes orfèvre, monsieur Josse*[1].

Wachſen, hervorwachſen.

Was ſind Sie gewachſen!	Que vous avez (êtes) *grandi!*
Seine Gläubiger wachſen wie aus der Erde hervor.	Ses créanciers *sortent de dessous* terre (lui *poussent sous les pieds*).

Warnen, Warnung.

Ich glaube Sie warnen zu müſſen.	Je crois devoir *vous mettre sur vos gardes.*
Es war nur eine Warnung.	Ce n'était qu'un *avertissement.*

Warum.

Warum? — Darum.	Pourquoi? — *Parce que.*
Ich gebe nichts aus, und ich weiß wohl warum.	Je ne dépense rien, et *pour cause.*

Waſſer, wäſſerig.

Das iſt Waſſer auf ſeine Mühle.	C'est *du beurre dans ses épinards.*
Wenn ich nur daran denke, wird mir der Mund wäſſerig.	*Rien que* d'y penser, *l'eau me vient à la bouche.*

Wechſeln. (Vergl. Seite 260.)

Hier werden die Pferde gewechſelt.	C'est ici qu'on *change* de chevaux.
Haben Sie noch Wäſche zum Wechſeln in Ihrem Reiſeſack?	Avez-vous encore du *linge de rechange* dans votre sac de voyage?

---

1 Dieſe ſehr gebräuchliche Redensart ſtammt aus einem Stücke von Molière *(L'Amour médecin,* I., 2). Sganarelle fragt ſeine Verwandten und Freunde, was zu thun ſei, um die Schwermut ſeiner Tochter zu heilen. Jeder giebt einen Rat nach ſeinem Vorteil, der erſte, monsieur Josse, ein Goldſchmied und Juwelier, rät, ihr Diamanten und Schmuck zu kaufen.

Weg.

Gehen Sie aus dem Wege. { *Rangez-vous.* / *Faites place.*
Gehen Sie dieſem Wagen aus dem Wege. *Prenez garde à cette voiture.* (*Gare la voiture!*)
Laſſen Sie ihn ſeiner Wege gehen. { *Laissez-le.* / *Ne vous occupez pas de lui.*
Ich werde ihm die Wege zu weiſen wiſſen. Je saurai bien *l'envoyer promener* (*m'en débarrasser*).

Weglaſſung.

Das macht mit Weglaſſung der Brüche . . . { Fractions *négligées* / *En négligeant* la fraction } cela fait...

Weh.

Das thut mir in der Seele weh. { J'en suis *désolé* (*affligé*, *peiné*). / Cela *me fend* (*perce*) *le cœur.*

Weiblichkeit.

Es fehlt ihr jede Weiblichkeit. Il lui manque *ce qui fait la femme.*

Weismachen. (Vergl. Seite 116, Anm. 2.)

Das machen Sie andern weis. *A d'autres!*

Weit. (Vergl. Seite 13 und 115.)

Wie weit ſind Sie? *Où en êtes-vous?*
Nun ſind wir darum doch nicht weiter. Nous n'en sommes pas *plus avancés.*
Es iſt nicht weit her mit ihm. *C'est peu de chose que de lui.*
Dieſer junge Mann wird es einmal weit bringen. Ce jeune homme *ira* loin.
Es iſt weit mit ihm gekommen. Il est *tombé bien bas.*
Was iſt denn da weiter? *Le grand mal!*
Er hat das Weite geſucht. *Il a pris la clef des champs.*
Schreiben (leſen, reden) Sie immer weiter. *Allez toujours.*
So weit iſt's noch nicht mit uns, mein Freund! Nous *n'en sommes pas encore là*, mon ami!

Weiteres.

Wir haben die Sache ohne weiteres zu Ende gebracht. Nous avons emporté l'affaire *d'emblée.*

Welt.

Aber was in aller Welt dachten Sie?	Mais qu'avez-vous donc pensé? *je vous prie.*

Wenigkeit.

Er ist von seiner Wenigkeit sehr eingenommen.	Il est très infatué de sa *petite personne.*
Wer war denn eigentlich da? Die Herren A., B., C. und meine Wenigkeit.	*Enfin,* qui était donc présent? — Messieurs A., B., C. et votre *(humble) serviteur (servante).*

Werden.

Er ist Soldat geworden.	Il *s'est fait* soldat.
Er ist Offizier geworden.	Il est *devenu* officier.
Er ist Hauptmann geworden.	Il a *passé* capitaine (S. 181. A. 3).
Er wurde krank.	Il *tomba* malade.
Die Zeit wird mir lang.	*Je trouve* le temps long. / *Je m'ennuie.*
Lassen Sie sich die Zeit nicht lang werden.	*Ne vous impatientez pas.*
Was wird aus ihm werden?	Que *va-t-il devenir?*
Meine Pläne sind zu Wasser geworden.	Mes projets sont *tombés dans* l'eau.
Es wird nie aus ihm etwas werden.	Il ne *sera (fera)* jamais rien.
Aus dem jungen Mann wird etwas Bedeutendes werden.	Ce jeune homme *percera.* / *ira loin.*
Was wird aber denn aus Ihrem Versprechen?	*Et votre promesse?*
Was wird erst nach meinem Tode werden?	Que *sera-ce* donc après ma mort?

Werfen, wegwerfen.

Werfen Sie das doch weg.	*Jetez* donc cela.
Ich habe vier Augen geworfen.	J'ai *amené* quatre points.
Diese Kuh hat geworfen.	Cette vache a *mis bas* (a *vêlé*).
Jem. zur Thür hinauswerfen.	*Mettre*[1] qn. à la porte.
Wegwerfend sprechen.	Parler *dédaigneusement.*

Wert.

Dieses Buch ist Gold wert.	Ce livre *vaut son pesant d'or.*
Einer ist so viel wert wie der andere.	L'un *vaut l'autre.* / Ils *se valent bien.*

1 Sehr populär: *Flanquer* qn. à la porte.

Wickeln.

Er läßt sich um den Finger wickeln. — Il est *souple comme un gant*.

Widerfahren.

Es ist ihm eine große Kränkung widerfahren. — Il a *essuyé* une grande mortification.

Wie. (Vergl. Seite 74, Anm. 4 und Seite 112, Anm. 3.)

Wie gefällt es Ihnen in Berlin? — *Vous plaisez-vous* à Berlin?

Wie hat Ihnen dieses Stück gefallen? — Cette pièce *vous a-t-elle plu?*

Wie spät ist es? — *Est-ce qu'il est tard?* / Quelle heure est-il?

Wie sind Sie mit ihm zufrieden? — *Êtes-vous content de* lui?

Wie lange soll ich denn warten? — *Jusqu'à quand* voulez-vous que j'attende?

Wind.

Das heißt in den Wind reden. — Ce *sont des paroles en l'air.* / C'est parler *en l'air.*

Er hängt den Mantel nach dem Winde. — Il *tourne à tout* vent comme une *girouette.* / Il *s'accommode aux circonstances.* / Il *nage entre deux eaux.*

Wink.

Ich werde Ihren freundschaftlichen Wink nicht unbenutzt lassen. — Je *profiterai* de votre *bienveillant avis.*

Winkel.

Die Stadt war bis in die abgelegensten Winkel erleuchtet. — La ville était illuminée jusque dans ses *recoins* les plus *écartés.*

Wirklich.

Das kann ich Ihnen wirklich nicht sagen. — *Ma foi,* je ne saurais vous le dire.

Sind Sie es wirklich? — *Est-ce bien vous?*

Wirt, Wirtin. (Vergl. Seite 14, Anm. 2.)

Ich muß heute abend den Wirt machen. — Il faut que je *fasse* ce soir les *honneurs de la maison.*

Sie ist eine höchst liebenswürdige Wirtin. — *Elle fait les honneurs* (de sa maison) avec une grâce et une amabilité parfaites.

Wiſſen.

Ich weiß nicht, was ich damit ſoll.	Je *n'en ai que faire.*
Davon will ich nichts wiſſen.	Je ne *veux* pas *en entendre parler.*
Ich weiß es aus ſicherer Quelle.	Je le *tiens* de bonne source.
Das bewußte Buch.	Le livre en *question.*
Nichts, ſoviel ich weiß.	Rien *(du moins) que je sache.*
Jetzt weiß ich doch, woran ich bin.	*Me voilà fixé* (du moins). Je vois clair (dans ma position).

Wohl.

Wohl oder übel, Sie müſſen uns folgen.	*Bon gré, mal gré,* il faut nous suivre!

Wohnen. (Vergl. Seite 9 und 14.)

Wohnen Leute über mir?	*Est-ce que c'est habité* / *Ai-je du monde* / *Y a-t-il des locataires* au-dessus de moi?

Wollen.

Was wollen Sie von mir?	Que *me* voulez-vous?
Ich will Ihnen nämlich ſagen...	Je *m'en vais* vous dire . . .
Wo wollen Sie hin?	Où allez-vous?
Nach Oſtern will ich nach Paris reiſen.	Après Pâques je *ferai* un voyage à Paris.
Es ſcheint ein ſchöner Tag werden zu wollen.	La journée *promet d'être belle.* La journée *s'annonce bien.*
Er mag wollen oder nicht.	*Bon gré, mal gré.*

Wort.

Er hat ſein Wort nicht gehalten.	Il n'a pas tenu sa *parole* (S. 77).
Wenn Sie ihm nur ein Wort davon ſagten.	Pour peu que vous lui en *parliez.*
Mit Worten laſſe ich mich nicht abſpeiſen.	Je ne me laisse pas prendre à des *phrases.* Je ne me *paye* pas de mots (de *chansons).*
Fallen Sie mir doch nicht ins Wort.	Ne me *coupez* donc pas la *parole.*
Ich nehme Sie beim Worte.	Je vous prends *au mot.*
Bringen Sie doch dieſe Kinder zur Ruhe, man hört ja ſein eigenes Wort nicht.	Faites donc taire ces enfants, *on ne s'entend pas.*

Wundern.

Ich wundere[1] mich über seine Unverschämtheit. | Son impudence *m'étonne.* / *J'admire* son impudence.

Sie werden sich sehr wundern, wenn Sie das hören. — *Vous allez jeter les hauts cris* quand vous entendrez cela.

Wunderschön.

Ein wunderschönes Kind. — Un enfant *beau comme le jour.*

Eine wunderschöne Musik. — Une musique *magnifique.*

Wünschen. (Vergl. Seite 67, Anm. 3 und 4.)

Ich wünsche Ihnen gute Besserung, Herr Nachbar. — *Meilleure santé, mon* voisin.

Ich wünsche Ihnen ein fröhliches Neujahr. — Je vous souhaite *la bonne* année (ou: *une* bonne année).[2]

Ich wünschte mir nur einige Tausend Franken. — Je *voudrais* seulement *avoir* quelques milliers de francs. (Ah! si j'*avais* seulement...)

Wütend.

Machen Sie mich nicht wütend. — Ne m'*échauffez pas la bile.*

Zeigen.

Ich werde es ihm schon zeigen. — Je *le lui ferai bien voir.*

Das wird sich bald zeigen. — *Nous allons* (bien) voir.

Zeit. (Vergl. Seite 132.)

Hier ist weder Zeit noch Ort dazu. — Ce n'est ici ni le lieu ni le *moment.*

Es ist noch Zeit genug. — Nous avons encore du temps *de reste (devant nous).*

Jetzt ist die schlechte Zeit. — C'est à présent *la morte saison.*

Zergehen.

Dieses Fleisch ist so weich, daß es einem auf der Zunge zergeht. — Cette viande est si *tendre* qu'elle *fond dans la bouche.*

Zerhauen.

Er hat den Knoten zerhauen. — Il a *tranché le nœud gordien.*

---

1 S'étonner sich wundern; admirer 1) bewundern, 2) ironisch sich wundern.

2 Familiär: Je vous *la* souhaite bonne et heureuse (belle).

Zerreißen.

Ich kann mich doch nicht zerreißen. — Je ne puis pourtant pas *me mettre en quatre.*

Zerrütten.

Eine zerrüttete Geſundheit. — Une santé *délabrée (ruinée).*

Seine Finanzen ſind zerrüttet. — Ses affaires sont *délabrées.* / Il est presque *ruiné.*

Ziehen.

Die Pferde ziehen den Wagen. — Les chevaux *traînent* la voiture.

Die Sache zieht ſich in die Länge. — La chose *traîne* en longueur.

Nächſte Oſtern ziehen wir. — Nous *déménageons* à Pâques prochain.

Ihr zieht ſchon wieder? — Vous *changez* de nouveau *de* domicile?

Es zieht hier. — *Nous sommes ici entre deux airs.* / Il y a ici *un courant d'air.*

Der Ofen zieht nicht gut. — Ce poêle ne *tire pas* (n'a pas de *tirage,* n'a pas *d'air*).

Man muß den Thee ziehen laſſen. — Il faut laisser au thé le temps de *s'infuser.*

Man hat ihn ins Geheimnis gezogen. — *Il est du secret* (ſĕ-krä). / *Il est dans le secret.*

Er hat dabei den Kürzeren gezogen. — *Il n'y a pas trouvé son compte.* / *Il a eu le dessous* (dĕ-ſu).

Zieren.

Zieren Sie ſich nicht. — *Ne faites pas tant de façons.* / *Ne faites pas la précieuse.*[1]

Ziſchen.

Statt zu klatſchen hat er geziſcht. — Au lieu d'applaudir, il a *sifflé.*

Das Waſſer kocht noch nicht, aber es fängt an zu ziſchen. — L'eau ne bout pas encore, mais elle commence à *frémir (chanter).*

Zollfrei.

Gedanken ſind zollfrei. — Les pensées sont *libres.*

---

1 Nicht im Masculinum zu gebrauchen, vgl. Manuel de Litt. S. 63.

Zubringen.

Womit bringen Sie die Zeit zu? — A quoi *passez-vous* le temps?

Zudringlich.

Er iſt äußerſt zudringlich. — Il est d'une *importunité*![1]

Zurück.

Seit wann ſind Sie zurück? — Depuis quand êtes-vous *de retour*?

Man iſt in dieſer Provinz noch ſehr zurück. — On est très *arriéré* (fort en retard) dans cette province.

Zurücklegen.

Wir haben einen weiten Weg zurückgelegt. — Nous avons *fait* un bon bout de chemin.

Er legt zurück (Geld). — Il met *de côté*. (Il *thésaurise*.)

Zurückſetzung.

Er hat ſeine Entlaſſung gegeben, weil er eine Zurückſetzung erfahren hat. — Il a donné sa démission parce qu'il a essuyé (éprouvé) un *passe-droit* (une injustice).

Zuſammenhang.

Sind Sie im Zuſammenhange? — Êtes-vous *au fait*? / *Y êtes-vous* maintenant?

Erklären Sie mir erſt den Zuſammenhang. — Mettez-moi d'abord *au fait*. / Mettez-moi d'abord *au courant*.

Zutragen.

Wie hat ſich das zugetragen? — Comment cela *s'est-il passé*?

Es hat ſich nichts zugetragen. — Il n'est rien *arrivé*.

Zuvorkommend.

Man iſt im hohen Grade zuvorkommend gegen mich geweſen. — On m'a *accablé de prévenances*. / On a eu *mille petits soins pour moi*.

---

1 Man kann zuſetzen incroyable oder extrême, doch iſt die Ellipſe ausdrucksvoller und gebräuchlicher.

Sprichwörter.[1]

Der Menſch denkt, Gott lenkt.
Unglück iſt immer zu etwas gut.
Jeder für ſich und Gott für uns alle.
Jeder iſt ſich ſelbſt der Nächſte.

Hilf dir ſelber.
Alles zu ſeiner Zeit.
Aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben.
Aus den Augen, aus dem Sinn.
Mit Geduld kommt man zu allem.
Übung macht den Meiſter.

Mit der Zeit pflückt man Roſen.
Eile mit Weile.
Mit Sanftmut kommt man auch zum Ziel.
Man muß das Eiſen ſchmieden, ſo lange es heiß iſt
Schuſter, bleib' bei deinem Leiſten.
Das Werk lobt den Meiſter.
Wie der Herr, ſo der Knecht.
Gleich und gleich geſellt ſich gern.
Verſprechen u. Halten iſt zweierlei.
Auf Regen folgt Sonnenſchein.
Müßiggang iſt aller Laſter Anfang.
Einem leeren Magen iſt ſchlecht predigen.
Not kennt kein Gebot.
Die Not macht erfinderiſch.
Viel Reden und wenig Thun.

Luſt und Liebe zum Ding, macht alle Müh' und Arbeit gering.

Eine Schwalbe macht keinen Sommer.

PROVERBES.

L'homme *propose*, Dieu *dispose*.
A quelque chose malheur est bon.
Chacun pour soi, Dieu *pour tous*.
Charité bien entendue commence par soi-même.
Aide-toi, *le ciel t'aidera*.
Chaque chose a son temps.
Ce qui est différé n'est pas *perdu*.
Loin des yeux, loin du *cœur*.
La patience vient à bout de tout.
A force de forger on devient forgeron.
Petit à petit *l'oiseau fait son* [*nid.*
Hâte-toi *lentement.*
Plus fait douceur que violence.
Il faut *battre* le fer pendant qu'il est chaud.
Chacun son métier.
A l'œuvre on connaît l'artisan.
Tel maître, *tel* valet.
Qui se ressemble s'assemble.
Promettre et tenir *sont* deux.
Après la pluie le *beau temps*.
L'oisiveté est (la) mère de tous (les) vices.
Ventre affamé n'*a point d'oreilles*.
Nécessité n'*a* point de loi.
Nécessité rend industrieux.
Plus de bruit que de besogne.
Besogne qui plaît est à demi faite.
Le fardeau qu'on aime n'est qu'à demi pesant.
Une hirondelle ne fait pas le *printemps*.

---

1 Die ſprichwörtl. Redensarten enthält die Phraſeologie (S. 330 bis S. 432), viele andere Sprichwörter das Vocabulaire an den geeigneten Stellen. Hier ſind nur die allergebräuchlichſten zuſammengeſtellt.

Stille Waſſer ſind tief.	Il n'est *pire* eau que l'eau *qui dort.*
Keine Roſe ohne Dornen.	*Il n'est* point de rose sans épines.
Unkraut vergeht nicht.	Mauvaise herbe *croît toujours.*
Wer ſich entſchuldigt, klagt ſich an.	Qui s'excuse s'accuse.
In allem bedenke das Ende.	En toute chose il faut considérer la fin.
Ende gut, alles gut.	*La fin couronne l'œuvre.*
Hunger iſt der beſte Koch.	*Il n'est sauce* que d'appétit.
Je mehr man hat, deſto mehr will man.	*L'appétit vient en mangeant.*
Guter Rat kommt über Nacht.	La nuit *porte* conseil.
Vorſicht iſt beſſer als Nachſicht.	Méfiance est *mère de sûreté.*
Wie gewonnen, ſo zerronnen.	*Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambour.*
Der Krug geht ſo lange zu Waſſer bis er bricht.	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.
Wes das Herz voll iſt, des geht der Mund über.	*De l'abondance* du cœur la bouche *parle.*
Ein Sperling in der Hand iſt beſſer als zwei auf dem Dache.	Un *tiens* vaut mieux que *deux tu l'auras.*
Wer ſich in Gefahr begiebt, kommt darin um.	Qui *cherche* le péril périt.
Wer zuletzt lacht, lacht am beſten.	*Rira* bien qui *rira* le dernier.
Das heißt den Bock zum Gärtner machen.	*C'est donner la brebis à garder au loup.*
Ein Schelm giebt mehr als er hat.	*La plus belle fille* ne peut donner que ce qu'elle a.
Neue Beſen kehren gut.	*Il n'est rien de tel* que balai neuf.
Thue recht und ſcheue niemand.	Fais *ce que dois, advienne que pourra.*
Wer A geſagt hat, muß auch B ſagen.	*Puisque le vin est tiré, il faut le boire.*
Wo nichts iſt, hat der Kaiſer ſein Recht verloren.	Où il n'y a rien, le *roi* perd son droit.
Wenn man vom Wolfe ſpricht, ſo iſt er nicht weit.	Quand on parle du loup, *on en voit la queue.*
Mit den Wölfen muß man heulen.	Il faut hurler avec les loups.
Wenn die Katze fort iſt, tanzen die Mäuſe auf Tiſch und Bänken.	Quand les chats n'y sont pas, les *rats* dansent *sur la table.*
	Voyage de maître, noce de valet.
Allzu ſcharf macht ſchartig.	*Quand l'arc est trop tendu, il casse* (kahß').

Viel Köpfe, viel Sinne.	*Vingt* têtes, *vingt* avis.
Es ist nicht alles Gold was glänzt.	Tout ce qui reluit n'est pas or.
Ein verbranntes Kind fürchtet das Feuer.	*Chat échaudé* craint *l'eau froide.*
Man muß den Tag nicht vor dem Abend loben.	*Il faut attendre* au soir pour dire le jour beau. *Il ne faut pas chanter victoire avant le combat.*
Unter den Blinden ist der Einäugige König.	Dans le *royaume* des aveugles les borgnes sont rois.
Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	Qui tend un piège, *s'y prend le premier.*
Umsonst ist der Tod.	*Point d'argent, point de Suisse.*
Frisch gewagt ist halb gewonnen.	*Qui ne risque rien, n'a rien.*
Armut ist keine Schande.	Pauvreté n'est pas *vice.*
Zufriedenheit geht über Reichtum.	Contentement passe richesse.
Man muß aus der Not eine Tugend machen.	Il faut faire de nécessité vertu.
Selten kommt ein Unglück allein.	Un malheur ne vient jamais [seul.
Wie man sich bettet, so schläft man.	Comme on *fait son lit,* on se couche.
Jeder ist seines Glückes Schmied.	Chacun est *l'artisan* de sa [tune.
Unmögliches kann man von niemandem verlangen.	A l'impossible *nul n'est tenu.*
Jedes Ding hat zwei Seiten.	*Toute médaille a son revers.*
Kleider machen Leute.	*La belle plume fait le bel oiseau.*
Geschehene Dinge sind nicht zu ändern.	*Ce qui est fait est fait.* *A chose faite point de remède.*
Unrecht Gut gedeiht nicht.	*Bien mal acquis* ne profite pas.
Ein Mal ist kein Mal.	Une fois n'est pas *coutume.*
Jeder ist Herr in seinem Hause.	Le *charbonnier* est maître dans sa maison.
Mach dich zum Schaf im Spaß, bist du der Wölfe Fraß.	*Qui se fait* mouton, le loup le mange.
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.	*La parole* est d'argent, le silence est *d'*or. (Trop parler nuit.)
Der Buchstabe tötet, der Geist macht lebendig.	La lettre tue, l'esprit vivifie.
Wo man Holz haut, fallen Späne.	Qui veut la fin veut les moyens. *On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs* (dä-föh).

III. DIALOGUES

SERVANT D'APPLICATION AUX PARTIES LES PLUS IMPORTANTES DU VOCABULAIRE.

PREMIÈRE PROMENADE A PARIS.[1]

I. PALAIS-ROYAL.

(Voir Chapitre I et II du Vocabulaire.)

A. Il me semble qu'on vient de frapper.

B. Mais oui, mon ami. — Entrez!

C. Bonjour, messieurs; comment avez-vous passé votre première nuit à Paris?

A. Très bien, je vous remercie; et vous-même, comment vous portez-vous? (comment allez-vous?)

C. A merveille. Je viens vous prendre pour faire notre première promenade, comme nous en sommes convenus hier à votre arrivée.

B. Vous êtes bien bon, monsieur; nous voilà prêts.

C. Dans ce cas, sortons tout de suite; vous savez que je n'ai que peu de temps à vous donner; mes affaires m'appellent à dix heures (j'ai affaire à dix heures).

A. Nous voilà descendus . . . N'est-ce pas rue de Richelieu que se trouve notre hôtel?

C. Oui, monsieur; c'est une des rues les plus fréquentées de Paris.

B. Je m'en aperçois; je n'ai jamais vu circuler tant de voitures.

C. Passons de l'autre côté pour entrer dans ce passage.

A. Mais c'est dangereux de traverser ici la chaussée! Vos cochers me semblent très pressés, ils vous écrasent de la meilleure grâce du monde et sans crier gare.[2]

C. Que voulez-vous? Il faut qu'un Français aille vite, et le Parisien est le type du caractère national. — Nous voici au

1 Ces dialogues ont été écrits en 1853. On sait qu'en 1871, les Tuileries (le corps du bâtiment et un pavillon), l'Hôtel de ville, l'hôtel de la Légion d'honneur et un grand nombre d'autres édifices ont été détruits par le feu des communards. La reconstruction de l'Hôtel de ville est achevée, ainsi que celle de la Légion d'honneur et du Pavillon des Tuileries. Le corps du bâtiment des Tuileries a été entièrement démoli.

2 Ordinairement les cochers crient, *hé, là-bas!* au lieu de *gare!*

Palais-Royal; c'est la *galerie d'Orléans* que nous traversons dans ce moment.

B. Quels beaux magasins, et quelles superbes glaces!

A. Mais c'est un vaste bazar, c'est tout ce qu'il y a de plus élégant.

C. Cette belle galerie a remplacé l'assemblage informe de boutiques et d'échoppes de bois qui séparait autrefois le jardin de la seconde cour du château.

B. Quand le Palais-Royal a-t-il été bâti?

C. C'est dans la première moitié du 17e siècle que le cardinal de Richelieu fit construire le palais proprement dit. Les grandes maisons toutes à façades pareilles qui, comme vous le voyez, entourent le jardin, datent du temps de la première révolution. Les arcades du rez-de-chaussée forment trois longues galeries.

A. Il paraît qu'il y a beaucoup de cafés et de restaurants.

C. Mais oui, monsieur; vous voyez qu'il y a aussi des magasins et des boutiques occupés par des tailleurs, des bijoutiers, des changeurs, etc. Là, sous les arcades voisines du *Théâtre-Français*, se trouve le fameux *Chevet*, marchand de comestibles.

A. Le Théâtre-Français est donc, pour ainsi dire, une dépendance du Palais-Royal?

C. Oui, monsieur; ce merveilleux édifice renferme encore une seconde salle de spectacle, mais plus petite, qu'on appelle le *Théâtre du Palais-Royal*.

B. Entrons un peu dans le jardin.

A. Quel mouvement dans ces galeries et dans le jardin! Le Palais-Royal paraît être le rendez-vous ordinaire des flâneurs de la capitale.

C. C'était bien plus animé autrefois, mais les boulevards lui ont fait perdre une grande partie de son ancienne splendeur.

II. BOULEVARDS.

(Voir Chapitre I et II du Vocabulaire.)

A. Y a-t-il loin d'ici aux boulevards?

C. Non, monsieur, pas bien loin; du reste nous y allons... C'est le *Passage Colbert* que nous traversons en ce moment.

B. Quelle est cette rue où nous sommes maintenant?

C. C'est la *rue Vivienne*.

A. Cette rue a un beau trottoir, mais je ne vois pas de ruisseau.

C. Il est caché sous le trottoir, mais il y a, du côté de la chaussée, une ouverture où l'eau tombe d'elle-même.

A. C'est un système fort ingénieux, surtout pour les rues étroites.

C. Vous voici sur la *place de la Bourse.*

B. C'est donc la Bourse, ce superbe édifice?.. Beau péristyle!

C. Oui, monsieur; une autre fois vous regarderez tout cela en détail, aujourd'hui je voudrais vous donner une idée générale du plus beau quartier de Paris. — A présent nous entrons dans le *passage des Panoramas.*

A. Mais c'est une petite ville que ce passage: il se compose de galeries qui se croisent, on dirait des rues de traverse.

C. Nous voici sur les boulevards . . . La partie où nous sommes s'appelle le *boulevard Montmartre.*

B. Quelle superbe voie! Mais je m'étais attendu à voir dans cette fameuse promenade des arbres beaucoup plus grands.

C. On en a abattu une partie dans les différentes révolutions pour servir de barricades. Cependant vous voyez que l'édilité parisienne les a remplacés par de nouvelles plantations.

B. Qu'est-ce que ces petites boutiques en forme de kiosques?

C. On y vend les journaux.

A. Voici un échantillon de l'industrie parisienne; ces boutiques sont, du haut en bas, couvertes d'affiches.

B. En effet, il paraît que les Parisiens ont la fureur des affiches; tous les murs en sont placardés.

C. C'est vrai; mais regardez plutôt ces splendides hôtels, ces magnifiques magasins, ces cafés, ces restaurants qui se trouvent des deux côtés du boulevard.

B. On voit bien que vous êtes Parisien; vous faites les honneurs de votre ville natale, en ne nous faisant voir que le beau côté des choses.

C. La chaussée des boulevards n'est plus pavée; on en a fait une voie *macadamisée,* que nous appelons aussi *Macadam* tout court, du nom de l'inventeur; vous voyez qu'on l'arrose continuellement.

A. Mais pourquoi les autorités communales ont-elles renoncé au pavage dans les rues où il y a tant de mouvement (où la circulation est si active)?

C. Peut-être s'est-on lassé de voir les rues dépavées à chaque émeute; et puis nous trouvons, nous autres Parisiens, que les passants sont moins incommodés par le bruit des voitures.

A. Agrément bien compensé par celui d'être écrasé plus facilement.

C. Du reste, l'entretien du macadam est tellement coûteux que, pour les nouveaux boulevards, on en est revenu au pavage. Dans quelques rues on a essayé d'un pavé de bois, dans d'autres de l'asphalte, même pour la chaussée.

III. LA MADELEINE. RUES ET MARCHÉS DE PARIS.

(Voir Chapitre I et II du Vocabulaire).

B. Quel est ce superbe édifice avec ces deux colonnades à droite et à gauche? On dirait un temple antique.

C. C'est cependant une église chrétienne: celle de la *Madeleine.* Il est vrai que Napoléon Ier, qui l'a fait bâtir, l'avait destinée à devenir un temple de la Gloire.

A. En effet, l'architecture en est toute grecque.

C. A la Restauration, en 1814, le temple païen devint une église destinée à recevoir les monuments commémoratifs de Louis XVI et de sa famille.

B. Ces monuments y sont-ils?

C. Non, monsieur; l'église n'était pas encore achevée quand la révolution de 1830 éclata. A présent, suivez-moi.

A. Quelle est cette belle rue si large? J'avais toujours cru que Paris n'avait que des rues étroites?

C. Vous verrez bientôt que c'était une grande erreur; c'est la *rue Royale.* Du reste, tout vrai Parisien que je suis, je suis forcé de convenir qu'autrefois les rues larges et bien pavées ne se trouvaient que dans les beaux quartiers. La plupart des anciennes rues étaient étroites et sales, et le plus souvent le ruisseau passait au milieu. Mais Paris a bien changé depuis une trentaine d'années. Une partie considérable de la ville a été démolie et rebâtie à neuf. La municipalité a fait percer un grand nombre de nouvelles rues et élargir les anciennes, qui étaient trop étroites. De nouveaux boulevards, plus splendides que les anciens, se sont ouverts de tous côtés, des squares[1] arrangés avec goût et entretenus avec le plus grand soin réjouissent l'œil par l'aspect d'une riche verdure et de belles fleurs, et cela dans des quartiers autrefois sales et infects.

A. Avez-vous beaucoup de marchés à Paris?

C. Nous en avons un nombre tout à fait suffisant pour les besoins de la ville, et puis des halles fort bien disposées.

A. Qu'est-ce que c'est qu'une halle?

C. Nous appelons ainsi un marché couvert. Il y a à Paris les magnifiques *Halles centrales,* composées de la halle aux poissons, de la halle à la volaille, etc., voisines de la *Halle au blé* construite en forme de rotonde; outre cela chaque quartier possède encore la sienne, où l'on trouve toutes les provisions.

---

1 *Square* (pr. ʒquehr, beaucoup de Français disent pourtant ʒkwahr), mot anglais francisé sous le second empire.

IV. PLACE DE LA CONCORDE.

(Voir Chapitre I et II du Vocabulaire.)

A. Quelle est cette grande place où aboutit la rue Royale?

C. La *place de la Concorde.* Regardez à présent; nous sommes au centre de la place, près de l'obélisque.

A. Quel coup d'œil magique! . . . . De quelque côté que l'on regarde, on est étonné de la magnificence de la place même et des monuments qui l'entourent.

B. J'admire surtout les deux belles fontaines qui se trouvent à droite et à gauche de l'obélisque.[1]

C. L'aspect de ces fontaines est bien plus merveilleux le soir, les jours de grande illumination, quand la lumière des becs de gaz de tous les réverbères et de tous les autres feux qui éclairent la place vient se réfléchir dans leurs eaux.

A. Quel est le nom du pont que je vois ici à gauche?

C. C'est le *pont de la Concorde;* il se trouve au midi de la place, et il fait face au portique de l'ancien *Corps législatif* situé sur la rive gauche de la Seine. Vous voyez là-bas cette colonnade, surmontée d'un fronton?

B. Oui, monsieur. Nous sommes donc ici sur la rive droite du fleuve?

C. Mais certainement. Au nord, vous voyez l'ancien *Garde meuble* et le *Ministère de la marine*, que sépare la rue Royale par laquelle nous venons d'arriver.

A. C'est cela même; au bout de cette rue on aperçoit l'église de la Madeleine.

C. De ce côté, au levant, vous avez les belles terrasses du jardin des Tuileries;[2] au couchant, les *Champs-Élysées*, célèbre promenade au bout de laquelle vous apercevez le grand *arc de triomphe de l'Étoile.*

B. N'est-ce pas sur cette place que la guillotine était en permanence du temps de la Terreur?

C. Elle y a été à deux reprises, mais peu de temps seulement; c'est sur la *place de la Grève*, près de *l'Hôtel de ville*, qu'ont péri la plupart des victimes de la Révolution.

---

1 En 1871, une des fontaines fut détruite; elle a été reconstruite et depuis longtemps cette belle place qui, après le second siège de Paris, a été quelque temps dans le plus affreux désordre, présente son aspect ordinaire; l'obélisque est intact.

2 Prononcez *Tui-le-rie* (tɥi-l'ri), *sans* son mouillé.

B. Mais le malheureux roi Louis XVI n'a-t-il pas été exécuté ici?

C. Oui, monsieur; à peu près à l'endroit où nous nous trouvons.

A. Cette place doit avoir son histoire à elle; dites-nous-en quelque chose, s'il vous plaît.

C. La voici en peu de mots. Cette place fut d'abord appelée *place Louis XV,* à cause de la statue équestre de ce roi érigée par la ville de Paris. En 1792 cette statue fut détruite; on éleva à sa place une statue colossale de la Liberté, et la place Louis XV prit le nom de place de la Révolution; c'est au pied de cette statue que l'exécution du roi eut lieu le 21 janvier 1793. Le premier consul Bonaparte fit détruire la statue de la Liberté, changea le nom de la place et lui donna celui de la Concorde.

A. Est-ce Napoléon qui a érigé ce bel obélisque?

C. Non, monsieur; la colonne nationale que Bonaparte voulait élever sur le même emplacement ne fut pas plus achevée que le monument expiatoire que la Restauration voulait consacrer à la mémoire de Louis XVI.

A. C'est donc le roi Louis-Philippe qui a fait venir d'Égypte cet obélisque?

C. Oui, monsieur. On l'appelle l'obélisque de Louqsor, du nom du village près duquel on l'a trouvé.

V. JARDIN ET CHATEAU DES TUILERIES. PLACE DU CARROUSEL.

(Voir Chapitre I et II du Vocabulaire.)

C. Maintenant, messieurs, entrons dans le jardin des *Tuileries.* Nous suivrons la grande allée qui, en quelques minutes, nous conduira au château.[1]

A. Tout Français et tout enchanté que vous êtes de Paris, vous voudrez bien me permettre de vous faire une remarque?

C. Et laquelle, s'il vous plaît?

A. Je prends la liberté de vous dire que la monotonie de ces lignes droites qu'on remarque dans tout le plan de ce jardin me déplaît beaucoup.

B. Je suis de l'avis de mon compatriote, mais si la raideur des allées qui séparent les parterres, est encore supportable, quelle rage avez-vous donc, vous autres Français, de tout

1 Voyez page 436, note 1.

régulariser et de couper en ligne droite jusqu'aux branches des arbres d'une allée? Croyez-vous par là corriger et embellir la nature?

C. Vous savez, messieurs, qu'on ne dispute pas des goûts. Vous aimez mieux les détours et l'aspect naturel d'un parc anglais, soit; mais n'oubliez pas que vous êtes à Paris, et que vous devez nécessairement faire quelques concessions au goût français. Dans les magnifiques jardins de Versailles vous verrez partout la même chose.

A. Tant pis; mais dites-moi, le jardin des Tuileries est-il bordé de terrasses de tous les côtés?

C. Il n'y en a que deux, celle du bord de l'eau et celle des Feuillants qui viennent se rejoindre du côté de la place de la Concorde.

B. C'est donc du côté droit que coule la Seine?

C. Oui, monsieur. Nous voici en face du château des Tuileries.

A. De quelle époque date la construction de cet édifice?

C. C'est Catherine de Médicis, mère des rois François II, Charles IX et Henri III, qui commença la construction de ce château en 1564; mais il n'a été achevé que sous Louis XIV.

B. D'où vient donc ce nom bizarre de Tuileries?

C. Le palais et le jardin des Tuileries doivent leur nom au voisinage d'une fabrique de tuiles dont les fours se voyaient encore du temps de Louis XIV. — A présent, suivez-moi.

A. Quelle est cette magnifique place?

C. C'est la fameuse *place du Carrousel*. — Maintenant que nous voilà à peu près au milieu de la place, regardez bien de tous les côtés. Vous pouvez vous vanter de voir l'œuvre la plus magnifique, l'ensemble le plus grandiose qui, pour le moment, existe en fait d'architecture dans tout l'univers. A gauche, vous avez les Tuileries,[1] à droite le *Louvre* entièrement achevé et réuni aux Tuileries par une série de superbes constructions.

B. Cet aspect est en effet des plus imposants.

C. Vous trouvez? C'est bien heureux. Mais, messieurs, il faut que je vous quitte à présent. Ce passage vous conduit dans la *rue de Rivoli*, située à deux pas de la *rue de Richelieu*, où se trouve votre hôtel. Demain, à neuf heures précises du matin, je viendrai vous prendre pour votre seconde promenade.

B. Nous vous attendrons avec impatience.

C. Eh bien, sans adieu.

A. Au revoir, monsieur.

1 V. pag. 436 n. 1.

VI. APPARTEMENTS A LOUER.

(Voir Chapitre II du Vocabulaire.)

A. Vous êtes le portier de cette maison?

B. Le concierge, s'il vous plaît, monsieur.

A. Concierge ou portier, peu m'importe, je ne tiens pas au titre, mais à la fonction; je vois à votre écriteau que vous avez des appartements à louer.

B. Oui, monsieur; nous en avons trois, deux grands appartements ornés de glaces et un petit logement de garçon.

A. Et à quel étage sont vos appartements?

B. L'un est au premier, l'autre au troisième au-dessus de l'entresol.

A. Montrez-moi celui du premier.

B. A votre service, monsieur . . . Vous voyez que le vestibule de la maison est grand et spacieux et que l'escalier que nous montons est large et commode.

A. Y a-t-il des escaliers de service?

B. Oui, monsieur; il y en a deux, un à chaque aile.

A. Il paraît que l'appartement ne prend pas tout l'étage?

B. Non, monsieur; dans notre maison il y a deux locataires sur chaque palier, mais je crois que le propriétaire aimerait autant louer tout le premier à un seul locataire.

A. Dans ce cas, il faudrait d'abord donner congé à celui qui occupe l'autre appartement, et il me faut un logement où je puisse entrer tout de suite.

B. Du reste l'appartement que je vais vous montrer est très spacieux, vous y serez logé très commodément.

A. Ouvrez toujours, nous verrons bien.

B. Qu'est-ce que c'est? La clef ne va pas, la serrure serait-elle brouillée par hasard? Tiens, je m'étais trompé de clef, voici la bonne. Donnez-vous la peine d'entrer, monsieur; c'est l'antichambre, il y a un poêle en fonte pour la chauffer.

A. J'espère qu'il y a des cheminées dans les autres pièces?

B. Oui, monsieur; à l'exception de la salle à manger où vous entrez par cette porte et qui se chauffe au moyen d'un poêle de faïence. Cette seconde porte donne dans le salon, et cette petite fausse porte dans un couloir qui conduit à la cuisine.

A. Il est très petit, votre salon.

B. Je vous demande pardon, monsieur, il a trois fenêtres qui donnent sur la rue. Voyez le joli papier dont ce salon est tendu, le plafond est peint dans le dernier goût, il y a un fort beau parquet, et la cheminée est surmontée d'une superbe glace.

A. Tout cela est fort beau, sans doute; mais que voulez-vous que j'en fasse? La pièce est si petite qu'on ne pourra recevoir personne.

B. Monsieur plaisante;[1] il y avait toujours beaucoup de monde chez la personne qui occupait cet appartement avant vous.

A. Avant moi? mais je n'y suis pas encore, tant s'en faut.

B. Tenez, c'était un baron .... Il était Gascon, je crois même qu'il était d'Auch.

A. Eh, mon Dieu! il m'importe peu de savoir sa biographie.

B. C'est seulement pour vous dire, monsieur, que monsieur le baron donnait souvent dans ce salon des soirées de plus de cinquante personnes.

A. Je fais mon compliment aux invités sur leur adresse et sur leur taille; est-ce qu'elles ont dansé par hasard, vos cinquante personnes?

B. Mais certainement, monsieur; les demoiselles[2] de la maison aimaient beaucoup à danser .... C'étaient de très jolis bals.

A. On dirait que vous en étiez, peut-être à titre de compatriote de monsieur le baron?

B. Pardon, monsieur, je ne suis pas Gascon; je suis Parisien.

A. En tout cas je suis enchanté de ne pas avoir été de la partie. Monsieur le baron ne chauffait pas quand il donnait des bals?

B. Non, monsieur, pas même le lendemain; vous voyez que cet appartement vous fera faire des économies sur le bois à brûler et la houille.

A. Trêve de plaisanteries, monsieur le concierge; faites-moi plutôt voir les autres pièces.

B. Par ici, monsieur, s'il vous plaît. Voici une chambre à coucher avec une alcôve et un cabinet de toilette; c'était celui de madame la baronne, c'est une très jolie pièce.

A. Oui, si jolie qu'on peut à peine s'y retourner.

B. De ce côté il y a un cabinet de travail et encore une chambre à coucher. Puis il y a deux chambres (chambrettes) de domestique; au grenier une place pour le bois, fermant à clef, et enfin une cave.

---

1 Ou: *aime à* plaisanter. 2 V. page 141, note 3.

A. C'est tout?

B. Mais oui, monsieur . . . . Que demandez-vous de plus?

A. Et vous appelez cela un grand appartement? Au plaisir de vous revoir.

B. Tiens, qu'est-ce donc que ce particulier? . . . J'y suis, c'est un membre du jockey-club qui veut faire des courses de chevaux dans son appartement. Voilà pourquoi il trouve tout trop petit.

VII. CHAMBRES MEUBLÉES A LOUER.

(Voir Chapitre III du Vocabulaire.)

A. Vous avez des chambres meublées à louer?

B. Oui, monsieur; nous en avons de tous les prix et de tous les genres; vous n'aurez que l'embarras du choix.

A. Voulez-vous m'en montrer une dans le prix de soixante à soixante-dix francs par mois?

B. Volontiers; mais il faut que vous montiez avec moi au quatrième ou au cinquième.

A. Rien que cela?

B. C'est que les chambres des trois premiers étages sont toutes plus chères. N'oubliez pas que vous êtes ici dans le plus beau quartier de Paris.

A. Eh bien, puisqu'il le faut, mettons-nous en route; je suis habitué à gravir des montagnes.

B. Monsieur est peut-être montagnard?

A. Je le suis devenu depuis que j'habite votre Paris; toutes vos maisons sont des tours.

B. Vous voyez qu'au moins l'ascension de notre montagne n'est pas difficile; nous voici déjà au troisième; à présent il faut monter ce petit escalier tournant.[1]

A. Je comprends: plus on approche du sommet, plus les chemins deviennent raides et étroits. Vous devriez mettre un *ascenseur* à la disposition de vos locataires.

B. Qu'est-ce que c'est que ça?

A. C'est une machine hydraulique qui, dans plusieurs grands hôtels, monte les voyageurs et les bagages à tous les étages.

B. Nous tâcherons d'arranger cela. En attendant servons-nous de nos jambes. Nous voici au quatrième . . . Tenez, monsieur; entrez dans cette chambre, s'il vous plaît; . . . elle est de soixante-dix francs par mois (se loue 70 fr.).

---

1 Escalier *à vis,* ou: *en limaçon.*

A. C'est une jolie pièce, mais elle n'a qu'une fenêtre.

B. Elle est pourtant assez spacieuse et surtout bien claire, la croisée est grande et donne sur une des rues les plus larges de Paris. Vous voyez que tout l'ameublement est en acajou.

A. Mais cela va sans dire; dans quelle maison meublée voit-on encore des meubles de bouleau?

B. C'est selon: il y en a encore beaucoup dans les hôtels garnis de Paris, mais pas dans une maison meublée comme la nôtre, bien entendu.

A. Avec tout cela votre mobilier n'est pas des plus riches.

B. Mais qu'est-ce que vous voulez de plus pour une chambre de garçon?[1] Vous avez un bon lit complet avec deux matelas, traversin, oreiller et deux couvertures, puis une table à rallonge, un guéridon, un fauteuil, quatre chaises rembourrées, une belle commode, un petit bureau, un lavabo, une cheminée en marbre surmontée d'une glace . . .

A. On pourrait trouver qu'un sofa, un secrétaire et surtout une armoire ne seraient pas de trop pour compléter l'ameublement . . . Où voulez-vous donc que je mette mes habits?

B. Tenez, monsieur; voici pour cela deux grands placards des deux côtés de la cheminée.

A. C'est bien; cela remplace une armoire à chevilles; mais où mettre mes livres et mes écritures?

B. Dans le bureau, s'il vous plaît, mais on vous montera même une petite bibliothèque à deux ou trois rayons, si vous y tenez beaucoup. Du reste si cet ameublement ne vous suffit pas, vous n'avez qu'à descendre un escalier, nous avons de quoi vous contenter.

A. Je comprends, et à monter un échelon dans l'échelle des prix. Tout bien considéré, j'aime mieux rester à la hauteur de la position sociale où je suis arrivé.

B. Et vous avez raison; dans ces régions, l'air est plus pur et la vue plus belle, et monter un escalier de plus, qu'est-ce que cela (ça) fait à votre âge? Nous autres vieux, c'est différent; et encore faut-il que cela aille tout de même, comme vous venez de voir.

A. Eh bien, j'arrête cette chambre, à deux conditions cependant.

B. Et lesquelles?

A. Premièrement il me faut un édredon au lieu d'une des couvertures.

---

1 Voyez page 141, note 2.

B. Ma foi, vous êtes bien frileux, pour un homme.

A. Que voulez-vous? C'est plus fort que moi . . . La force de l'habitude . . .

B. Et la seconde condition?

A. Il me faut un pupitre. J'aime à me tenir debout quand je travaille; c'est plus sain.

B. Mais vous êtes très bien portant,[1] vous ne m'avez pas l'air d'être poitrinaire.[2]

A. Justement, je n'ai pas non plus envie de le devenir.

B. Eh bien, soit; vous aurez votre édredon et votre pupitre.

A. Encore une question; le loyer de soixante-dix francs, c'est service compris, n'est-ce pas?

B. Oui, monsieur; c'est-à-dire, un instant, entendons-nous: on vous fera votre chambre, et on cirera vos bottes; mais si vous voulez qu'on nettoie vos habits et qu'on fasse vos commissions, vous payerez le garçon à part.

A. Drôle de manière d'entendre le service; du reste je ne veux pas chicaner là-dessus: voici les arrhes, mais je ne puis déménager que le premier août; c'est donc pour ce terme que je retiens la chambre.

B. C'est entendu; au plaisir de vous revoir bientôt, monsieur. (A bientôt.)

VIII. UN ÉLÉGANT.

(Voir Chapitre IV du Vocabulaire.)

A. Bonjour, mon ami; est-ce qu'on vous dérange?

B. Pas du tout; entrez donc, je vous prie.

A. Mais vous avez à sortir? Dites-le-moi sans façon.

B. Au contraire, il faut que je reste chez moi; mais ôtez donc votre pardessus, et donnez-vous la peine de vous asseoir. Voilà justement un fauteuil qui vous tend les bras.

A. Merci. Mais si par hasard vous attendez quelqu'un, dites-le franchement; je me sauve à l'instant.

B. Mais restez donc, ce n'est que le tailleur que j'attends; il va m'apporter un habillement complet, je vous demanderai la permission de l'essayer en votre présence.

A. Allons donc, est-ce qu'on se gêne entre amis! C'est toujours T. qui vous habille?

B. Oui, mon ami; j'en suis fort content. Il me fait ordinairement un peu attendre; aujourd'hui, par exemple, il est en

---

1 Voyez page 49, note 1. 2 Voyez page 52.

retard de deux heures; ses prix sont assez élevés, mais il est toujours au courant de la mode, et il travaille dans le dernier goût.[1]

A. Je comprends que pour un élégant, pour un dandy, comme vous, ces deux qualités doivent l'emporter sur les défauts[2] dont vous parliez tout à l'heure; pour moi . . .

B. Pardon, mon ami, on vient de frapper. — Entrez!

T. Messieurs, j'ai l'honneur de vous présenter mes respects. Mille pardons, monsieur, de venir un peu tard, mais à l'impossible nul n'est tenu; on vient de mettre la dernière main à votre habit. Voulez-vous me permettre de vous faire d'abord essayer votre pantalon?

B. Donnez-le-moi toujours, cela va tout seul.

T. Prenez garde de le laisser traîner par terre, s'il vous plaît. Voici vos bretelles.

B. Attendez que je me débarrasse d'abord de ma robe de chambre. Pardon, mon cher, de me présenter devant vous en manches de chemise.

A. Trêve d'excuses, je vous prie. Mais ce pantalon est beaucoup trop étroit, vous le ferez élargir, j'espère.

T. Je vous demande pardon, monsieur; c'est la mode maintenant, c'est ce qu'on appelle un pantalon collant.

A. Ma foi, il me paraît mériter son nom. Mais vous n'y avez pas mis de sous-pieds cousus? C'est fort incommode de les boutonner et déboutonner toujours, et puis les boutons sautent et les boutonnières s'usent.

T. On ne porte plus de sous-pieds, monsieur.

A. Voilà du nouveau, par exemple! Et on appelle cela de l'élégance?

B. Je trouve seulement que le pantalon monte un peu trop haut.

T. Je vous demande pardon, monsieur; c'est ainsi qu'on les porte maintenant.

B. Ah! c'est différent. Voyons le gilet.

A. Mais il est trop long de six centimètres, votre gilet, vous avez l'air d'un bourgmestre de l'autre siècle.

T. C'est au contraire la façon la plus nouvelle. Si monsieur veut maintenant passer son habit?

B. Donnez-le-moi; c'est cela (ça). Les manches sont un peu amples, il me semble, et néanmoins il me serre sous l'aisselle.[3]

---

1 Ou: la *coupe* de ses vêtements est très élégante.

2 Voyez page 81, note 1. 3 Voyez page 42, note 6.

T. Oh, ce n'est rien, monsieur; quand monsieur l'aura porté un jour seulement, il n'en sentira plus rien. Quant aux manches, on n'en porte plus que de cette ampleur. Du reste l'habit vous dessine parfaitement bien la taille.

A. Bienheureux les croyants! Moi, je trouve d'abord le drap un peu clair pour un habit; j'aurais choisi une étoffe beaucoup plus foncée.

T. On ne dispute pas des goûts, monsieur; c'est une couleur très recherchée par les jeunes gens à la mode; du reste, ce n'est pas un habit habillé, c'est un habit fantaisie.

A. Et dont la coupe fait honneur à votre imagination.[1] Quelles basques mignonnes et quelles manches gigantesques! je parie qu'elles sont taillées sur le modèle d'un manteau militaire; enfin quelle taille ridicule! passez-moi le mot. Mais en conscience, mon ami! ce serait trahir les devoirs les plus sacrés de l'amitié, que de vous laisser marcher ainsi dans la rue. Vous seriez cause d'un rassemblement.

T. Mais en vérité, monsieur, je ne vous conçois pas. Cette taille est tout à fait à la mode, on les porte même plus longues.

A. Au diable votre mode! . . . C'est vous qui l'inventez, messieurs les tailleurs, afin d'avoir un prétexte pour nous habiller à neuf chaque saison.

T. Monsieur aime à plaisanter. Nous autres tailleurs, nous ne sommes que les humbles serviteurs de nos pratiques;[2] nous n'inventons rien, nous observons, et si nous voulons avoir des jeunes gens élégants, comme monsieur, il faut bien que nous nous conformions à la mode. C'est ainsi dans la capitale . . . Monsieur vient peut-être de la province?

A. Ah, vous me trouvez l'air provincial,[3] parce que je n'admire pas votre ouvrage?

T. Je vous demande pardon, monsieur; je ne me permets pas de jugement sur votre tournure, je ne parle que de l'habillement, c'est mon métier.

A. Et qu'avez-vous donc à redire à mon habillement?

T. Si je le disais, monsieur se fâcherait tout de bon.[4]

A. N'ayez pas peur, je ne suis pas homme à me formaliser de si peu de chose, parlez franchement.

T. Eh bien, puisque vous le voulez absolument, tenez, mon-

---

1 Voyez page 64, note 1. 2 Voyez page 273.

3 Voyez page 161, note 4; l'adjectif *provincial* est souvent employé dans un sens de dénigrement. 4 Voyez page 74.

sieur, . . . regardez-vous un peu dans la glace et jugez vous-même, je vous prie. Votre redingote ne vous va pas, elle fait des plis partout; personne ne porte plus deux rangées de boutons, ces collets sont hors de mode depuis dix ans, ces parements le sont aussi; tout cela est de l'antiquité, et serait très bien placé dans un musée. Que signifie ce faux-col d'une grandeur démesurée s'échappant d'une cravate longue nouée sans le moindre art? Votre gilet est trop court, votre pantalon trop large, il a l'air d'un sac, enfin vous êtes chaussé on ne peut pas plus mal.

B. Et moi, je puis compléter ce tableau. Monsieur, qui aime à se moquer des autres, porte un chapeau à larges bords qui lui enfonce trop dans la tête et lui donne l'air d'un quaker. Tenez, voici votre castor; couvrez-vous, mon cher, pour qu'on puisse vous admirer en entier. Ajoutez encore qu'il n'est jamais ganté, même dans la rue, et vous conviendrez qu'on ne peut pas reprocher trop de recherche à cette mise digne de la simplicité des premiers âges.

A. Avez-vous fini? Eh bien, soit; je ne suis pas habillé avec élégance, mais décemment et surtout raisonnablement. Ma redingote ne me gêne nulle part, mon pantalon est commode, mes bottes ne sont ni fines ni vernies, mais elles vont à mon pied, et elles sont à l'épreuve de l'eau. Quant aux gants, il est vrai que je ne porte des gants paille[1] qu'au bal, puis des gants fourrés en hiver; pour le reste du temps, je m'en passe, et je n'en suis pas plus malheureux.

B. Mais ce n'est pas de votre bonheur qu'il s'agit, c'est de votre élégance.

T. Si monsieur n'est pas encore des nôtres, il en sera un jour, allez. Messieurs, j'ai l'honneur de vous saluer.

B. Bonjour, monsieur; vous viendrez un de ces jours me porter votre note.

T. Oh! cela ne presse pas, monsieur.

A. Mais, mon cher ami, ce n'est pas votre tailleur qui vient de sortir, c'est votre tyran.

B. Vous aimez à rire. Enchanté de vous voir de si bonne humeur.[2]

A. Tout de bon, vous n'osez pas sourciller[3] devant lui; quand il dit son grand mot, *la mode,* vous vous taisez. Béni soit le ciel qui n'a pas fait de moi un élégant.

---

1 Voyez page 30, note 2. 2 Voyez page 67, note 2.
3 Voyez page 40.

B. Vous lui en voulez de ce qu'il vous a dit la vérité sur votre mise, voilà tout. Il est vrai qu'il ne vous l'a pas mâché.[1]

A. Adieu, mon ami; portez-vous bien, il faut que je fasse un tour de promenade.

B. C'est cela (ça). Allez prendre l'air pour vous remettre des émotions de cette scène. Dorénavant vous y regarderez à deux fois, avant de vous attaquer à un tailleur.

IX. LA RENTRÉE DES CLASSES.

(Voir Chapitre XX, surtout page 210—216 du Vocabulaire.)

A. Bonjour, mon ami; tu te portes bien, à ce que je vois.

B. Grâce à Dieu, et toi, mon cher, on n'a pas non plus besoin de te demander des nouvelles de ta santé. A-t-il bonne mine, ce gaillard-là! Voyez ce que c'est que le séjour chez les parents et la bonne chère![2] Mais tu es joliment hâlé,[3] il paraît que tu t'en es donné pendant les vacances.

A. Hélas, elles sont finies, ces chères vacances. *Sic transit gloria mundi.*

B. Mais combien de temps veux-tu donc qu'elles durent? un mois,[4] n'est-ce pas assez?

A. En voilà un hypocrite! Est-ce que tu veux me faire accroire, par exemple, que tu ne regrettes pas les vacances? Farceur, va![5]

B. Pas trop, je t'assure. Je ne nie pas que je ne me réjouisse toujours quand elles commencent; mais elles finissent par m'ennuyer et me faire désirer la rentrée des classes.

A. Je ne peux pas en dire autant, ma foi! Je ne m'ennuie jamais quand j'ai congé . . . tant s'en faut.

B. Oh, toi! tu es un paresseux, c'est connu; tous tes camarades te reconnaissent cette qualité.

---

1 Voyez page 41. 2 Voyez page 285.

3 Voyez page 118. 4 Voyez pas 133, note 3.

5 Dieſer und ähnliche familiäre, übrigens keineswegs unanſtändige Ausdrücke werden natürlich nicht in der Geſellſchaft gebraucht. Daſſelbe gilt im Laufe des Dialogs von *enfoncé, diablement, rosser, pincé, crétin.* Aber dergleichen Ausdrücke gehören nun einmal zur familiären Sprache und der Fremde muß ſie kennen lernen. Es verſteht ſich, daß in dieſem Buche eine beſtimmte, eben angedeutete Grenze nie überſchritten iſt.

A. Est-ce que tu vas encore me sermonner?[1] . . . Je ne suis pas venu pour cela, je t'en préviens.

B. Mais crois-tu par hasard que je ne me sois pas encore douté[2] du motif qui t'amène? Tu viens m'emprunter quelques-uns des devoirs qu'on nous a donnés à faire pendant les vacances. Mais enfoncé![3] cette fois-ci je ne te les prêterai pas.

A. Mais sois donc bon enfant, j'ai presque tout fini . . . Prête-moi seulement ta version latine et ton thème grec pour que je puisse les comparer avec les miens.

B. C'est ça, comparer, c'est le mot consacré; dis donc plutôt que tu veux les copier.

A. Je t'assure que non; je les ai faits l'un et l'autre. Mais en grec, c'est surtout l'accentuation et la ponctuation qui m'embarrassent; par exemple je confonds toujours le point d'interrogation et le point et virgule.

B. Oui, et puis les déclinaisons et la conjugaison, les cas que régissent les prépositions, la contraction des voyelles, le changement des consonnes et quelques autres bagatelles dans lesquelles tu es peu versé, c'est connu.

A. Ne fais donc pas le fier pour avoir fait, dans le dernier thème de composition, quelques fautes de moins que moi. A propos, sais-tu où nous en sommes restés dans César?

B. Mais certainement, j'avais mis un signet[4] dans mon exemplaire; c'est livre IV, chapitre 16.

A. C'est donc le chapitre 17 que nous avons à préparer?

B. Oui, mon ami, mais c'est diablement difficile . . . c'est la description du pont que notre cher César a jeté sur le Rhin.

A. Je voudrais qu'il s'y fût jeté[5] lui-même, avant d'avoir écrit ses Commentaires: nous autres pauvres élèves, on ne nous tourmenterait pas pour les expliquer.

B. Le fait est que ce n'est pas facile. Ne crois pas pouvoir le traduire en classe à livre ouvert. J'ai dû consulter le dictionnaire à chaque instant, et encore n'ai-je pas tout compris.

A. C'est bien dommage, car j'ai assez l'habitude de traduire à livre ouvert.

B. Oui, et de recevoir des pensums et des mauvais points; c'est une spécialité qu'on ne saurait te contester. Franche-

---

1 *Sermonner* quelqu'un einem Moral predigen.

2 Voyez page 64.

3 *Enfoncer:* 1) hineinſtoßen, 2) jemanden ablaufen laſſen, abführen.

4 Prononcez: ci-nè (ßi-nä).

5 Voyez page 172, note 2.

ment, combien de mains de papier te faut-il chaque mois pour tes pensums?

A. Mauvaise langue, va. Si je n'étais pas chez toi, je te rosserais d'importance[1] . . . Du reste, ce qui est différé n'est pas perdu. Mais montre-moi au moins ta version latine, si tu ne veux pas me la confier jusqu'à demain.

B. La voici, mais tu ne l'emporteras pas; car si l'on trouve que nos devoirs se ressemblent, ce sera encore moi qui serai pincé; et, comme l'autre jour, l'innocent payera pour le coupable.

A. Est-il drôle! il sera toujours temps alors de dire que c'est moi qui t'ai emprunté ta prose. Il faut être crétin[2] pour ne pas comprendre cela (ça) tout de suite.

B. Non, non; je ne veux pas de cela, je déteste le métier de rapporteur (de délateur).

A. Tiens, il fait le magnanime maintenant. Eh bien, si c'est découvert, tu ne diras rien; je viendrai moi-même me dénoncer.

B. Tant que tu voudras, mais je ne donne pas là-dedans. Si tu veux regarder la version chez moi, à ton aise, mais je ne te la prête pas.

A. Il est entêté comme un mulet, ce garçon; prends garde à toi, je te ferai repentir de ton peu de complaisance . . . . Bientôt je prendrai ma revanche, . . . dans les récréations . . . Du reste, elle est fort bien, ta version; mais tu me parais avoir traduit un peu trop librement.

B. On ne peut pas toujours traduire mot à mot, si l'on veut que ce soit du bon français.

A. C'est vrai; le professeur nous dit bien assez souvent que nous parlons français comme des vaches espagnoles,[3] et cependant nous ne sommes jamais allés dans ce pays-là. — Eh bien, au revoir.

B. Demain nous nous verrons en classe.

A. Hélas! oui. Toute cette nuit je ne rêverai que régime direct et indirect.

---

1 *Rosser*, mot populaire pour *battre*. — D'importance: gehörig.

2 Proprement *crétin* désigne les malheureux habitants des gorges de quelques montagnes, affectés d'un mal appelé *crétinisme* et caractérisé par une sorte d'abrutissement et une conformation vicieuse de certains organes. Familièrement *crétin* se dit pour *bête* (dumm).

3 Voyez page 396, note 2.

X. LES EXAMENS.

(Voir Chapitre XX du Vocabulaire.)

A. C'est à monsieur **B**, directeur du lycée (collège) de la ville, que j'ai l'honneur de parler?

B. Moi-même, monsieur. Qu'y a-t-il pour votre service?

A. J'ai pour vous, monsieur, une lettre de recommandation de la part de monsieur **N**.

B. Je vois, monsieur, que j'ai le plaisir de parler à un confrère.[1]

A. Oui, monsieur; je suis professeur dans un des lycées de Paris. Je vais séjourner quelques semaines dans votre ville, et je voudrais bien, si vous pouvez toutefois m'en accorder la permission, assister à quelques leçons dans votre collège, pour avoir une idée de la manière dont l'enseignement secondaire se pratique en Allemagne.

B. Vous savez donc l'allemand, monsieur?

A. J'ai beaucoup étudié votre belle langue, et je me crois à même de suivre l'enseignement dans toutes les branches qui ne me sont pas complètement étrangères; mais je vous préviens que je parle très mal l'allemand, et comme je vois que vous vous exprimez dans notre langue avec beaucoup de facilité, je serais bien aise de pouvoir continuer notre entretien en français.

B. Volontiers, si vous le désirez. Je me ferai un plaisir de vous introduire dans toutes les classes. Je vous préviens seulement que les élèves de première ont congé en ce moment. On fait subir les épreuves écrites à ceux qui désirent passer à l'université à la Saint-Michel.

A. Ce sont donc les aspirants au grade de bachelier ès lettres?

B. Oui, monsieur. Notre examen de sortie ou de maturité répond à votre examen du baccalauréat ès lettres.

A. Cet examen est-il de rigueur pour tous ceux qui veulent prendre une inscription à une faculté?

---

1 *Confrère* se dit des membres d'une association libre et même de tous ceux qui exercent la même profession. Le titre de *collègue* est attaché à un caractère officiel. Tous les *médecins*, tous les *avocats*, tous les *professeurs* sont *confrères;* les professeurs attachés à *la même* institution sont *collègues*. Du reste on commence à confondre ces deux mots et à dire *collègue* pour *confrère*.

B. Oui, monsieur. En Allemagne, pour être admis à suivre les cours d'une faculté, il faut justifier d'une instruction générale, quelle que soit d'ailleurs la branche à laquelle un jeune homme se destine.

A. On m'avait dit, monsieur, que vous aviez en Allemagne des écoles dites *réales*, où l'on n'enseigne pas les langues mortes et dont les élèves peuvent aussi obtenir un certificat de maturité.

B. D'abord je prends la liberté de vous faire observer que dans les écoles dont vous parlez, le latin a été maintenu comme objet d'enseignement. Il est vrai que, dans les écoles dites *réales*, on donne à l'étude des langues vivantes, aux mathématiques et aux sciences naturelles la place que les langues grecque et latine occupent aux *gymnases* (lycées, collèges), car ces institutions préparent les jeunes gens pour la vie pratique plutôt que pour une carrière libérale. Il n'y a que les écoles *réales* reconnues par le ministère de l'instruction publique, qui soient autorisées à faire subir à leurs élèves des examens de maturité. Ces examens donnent aux jeunes gens qui sont reçus le droit d'entrer dans certaines administrations, de suivre les cours de *l'École d'architecture et des ponts et chaussées*[1] et ceux de *l'École forestière*;[2] à présent ils confèrent aussi aux élèves des écoles *réales* de première classe le droit de prendre une inscription aux cours des facultés de philosophie.

A. Merci de ces renseignements. Auriez-vous la bonté de me dire quelles sont les conditions de l'examen que vous faites subir aux jeunes gens qui sortent des lycées?

B. On les soumet d'abord aux épreuves écrites qui décident de leur admission à l'examen oral.[3] Ces épreuves, qui se font à huis clos et sous la surveillance spéciale des professeurs,[4] consistent en une composition latine,[5] un thème latin et une version grecque, une composition allemande,[6] plusieurs problèmes de géométrie et d'algèbre et dans quelques lycées, une composition sur une question religieuse; enfin pour ceux qui veulent étudier la théologie, on y joint une version d'hébreu. A l'examen oral, on demande qu'ils traduisent à livre ouvert et assez couramment les auteurs grecs, latins et français qu'on

1 Voyez page 233, note 3. 2 Voyez page 283.
3 Voyez page 211, note 3. 4 Voyez page 212, note 3.
5 Ou bien: un *discours* latin ou une *narration* latine.
6 Ou bien: une *dissertation* allemande.

explique au collège; on exige une connaissance générale de l'histoire universelle, de la géographie et de l'histoire de la littérature allemande; enfin on les interroge sur les parties des mathématiques et de la physique qui sont enseignées au gymnase.

A. Est-ce qu'on ne les interroge pas sur l'anglais?

B. Les cours d'anglais sont facultatifs dans la plupart des gymnases (lycées, collèges), mais ils sont de rigueur dans les écoles dites *réales*. Aux examens de maturité subis dans ces institutions, la composition latine est remplacée par une rédaction française et un thème anglais; au lieu de la version grecque on donne à traiter aux candidats une question de chimie et une de physique.

A. A quelle époque les élèves qui ont été refusés peuvent-ils de nouveau se présenter pour subir leur examen?

B. Ordinairement au bout de six mois. Dans les lycées et dans la plupart des écoles *réales* de notre pays, les examens de sortie se font à la fin de chaque semestre.[1]

A. Avez-vous aussi des internes dans votre lycée?

B. Non, monsieur; nous n'avons que des externes . . . Mais voilà la cloche du collège qui m'appelle, veuillez m'excuser, monsieur, et revenir demain à la même heure; je vous conduirai dans les classes.

A. Je vous remercie, monsieur, de l'accueil bienveillant que vous avez bien voulu me faire, et je me promets bien de profiter de votre bonté.

XI. L'ÉCRITURE.

(Voir Chapitre XX, et surtout page 220 jusqu'à 222.)

A. Quel horrible griffonnage venez-vous encore de me donner? Vous appelez cela une copie? Mais c'est pire qu'un brouillon.

B. Je vous assure, monsieur, que je me suis donné une peine infinie.

A. Allons donc, c'est ce que vous dites toujours; mais je ne puis le croire.

B. Je fais de mon mieux, je sais bien que ma main est mauvaise.

A. Voulez-vous que je vous parle à cœur ouvert, mon ami? Ce n'est pas une main que vous avez, c'est une patte. Si l'on n'a pas une belle écriture, il faut au moins tâcher

1 Voyez page 133, note 1.

d'écrire lisiblement, et vous ne faites souvent que des pieds de mouche. Il faut absolument que vous preniez des leçons d'écriture.

B. Je crains, monsieur, de ne pas en avoir le temps. On nous donne toujours tant de devoirs!

A. Chansons! On ne vous charge pas plus qu'il ne faut. Mais pour en revenir à votre écriture, vous n'avez pas de déliés, on ne voit que des pleins; vous appuyez beaucoup trop, ou votre plume est trop molle. Peut-être aussi votre encre est-elle trop épaisse. Écrivez-vous avec des plumes d'oie?

B. Oui, monsieur. Mon père ne veut pas que je me serve de plumes métalliques; il dit qu'elles gâtent la main.

A. Eh bien, vous pouvez lui assurer que de ce côté-là il peut être tranquille; car il n'y a rien à gâter à la vôtre. Du reste, une autre fois ne prenez pas pour vos cahiers du papier qui boit . . . Encore quelque chose que je vous ai tant de fois reproché, vous ne faites jamais vos lignes droites. A partir d'aujourd'hui, vous réglerez vos pages dans tous les cahiers de corrigés.

B. Je me suis toujours servi d'un transparent.

A. On ne s'en aperçoit guère. Je veux aussi que vous laissiez une marge beaucoup plus large; la vôtre est si étroite, qu'on ne saurait marquer les fautes que vous faites toujours en grand nombre . . . Vos lignes sont trop serrées . . . Tout le cahier manque de propreté . . . Où est le papier buvard, que je vous ai dit d'attacher avec un fil? . . . Vous faites trop de ratures (vous effacez trop) . . . Une copie doit être au moins sans tache d'encre . . . Et puis il paraît que vous ôtez des feuillets à plaisir?

B. Je vous demande pardon, monsieur; je n'ai ôté qu'un seul feuillet, parce que j'avais fait un pâté sur une des pages.

A. Il n'a pas été le seul! . . . Voilà un mot que je ne peux pas du tout déchiffrer, épelez-le-moi.

B. Ma foi, monsieur, je ne saurais vous dire . . .

A. Mais c'est admirable, voilà un jeune homme qui ne sait pas lire sa propre écriture. Vous faites comme ce vieux général auquel ses aides de camp[1] demandaient l'explication de certains pieds de mouche qui se trouvaient dans un ordre écrit tout entier de sa main. „*Parbleu*, s'écria-t-il, *lisez vous-mêmes, ce n'est pas pour moi, c'est pour vous que je l'ai écrit.*“ Mais vous n'en êtes pas encore là, mon brave; et pour que vous n'en perdiez pas la mémoire, je m'en vais vous infliger une double copie à titre de pensum.

1 Voyez page 177, note 4.

XII. L'ORTHOGRAPHE.

(Voir Chapitre XX, et surtout page 217 et 218 du Vocabulaire.)

A. Quel mauvais devoir avez-vous encore fait là! C'est pitoyable, je commence à craindre que vous n'appreniez jamais l'orthographe française.

B. Comment, monsieur, aurais-je fait beaucoup de fautes?

A. Cela vous étonne? Mais votre devoir fourmille[1] de fautes, et des plus grossières.

B. C'est triste; ainsi, au lieu de monter, je vais encore descendre?

A. C'est cela; voilà comme vous êtes, vous autres écoliers;[2] le rang que vous occupez en classe vous intéresse beaucoup plus que les progrès. Regardez plutôt[3] votre thème, et tâchez d'éviter une autre fois les fautes que vous venez de faire.

B. Je vous assure, monsieur, que je sais la plupart des choses; . . . seulement quand vous dictez, vous allez si vite que je m'embrouille et que je ne peux plus rien me rappeler.

A. Toujours de mauvaises excuses . . . C'est votre étourderie qui est la principale cause de vos nombreuses fautes, et non la rapidité de la dictée . . . Pourquoi n'avez-vous pas écrit à la ligne, quand je disais alinéa? . . . Ne vous ai-je pas indiqué la ponctuation? . . . et cependant combien de virgules à la place des points et virgules, que de points d'exclamation et d'interrogation omis! Souvent vous avez mis une lettre majuscule là où il fallait une minuscule, et vice versa. Vite, indiquez les cas principaux qui, en français, demandent la lettre majuscule.

B. On met une lettre initiale majuscule au premier mot d'une phrase séparée de la précédente par un point et au premier mot d'un discours précédé de deux points; puis on écrit avec une majuscule les noms propres.

A. C'est juste; mais quelle initiale faut-il donner aux noms de peuples?

B. On les écrit avec une majuscule quand ils sont substantifs et qu'ils désignent les habitants du pays, et avec une minuscule quand ils désignent la langue ou qu'ils sont adjectifs.

A. La règle, vous la savez très bien; apprenez enfin à en faire l'application; . . . dans la phrase *J'apprends l'anglais depuis six mois,* il fallait donc une minuscule au mot *anglais.*

---

1 Voyez page 309, note 1. 2 Voyez page 209, note 3.
3 Voyez page 136, note 2.

Vous vous obstinez aussi à mettre des lettres majuscules aux noms des mois et des jours.

B. Mon Dieu, oui; maintenant je me le rappelle, vous nous avez dit plus d'une fois qu'aujourd'hui l'usage veut qu'on y mette une initiale minuscule.

A. Pour ce qui est de l'accentuation, on voit dans votre thème les fautes[1] les plus étranges. Combien de fois vous ai-je dit qu'un **e** suivi d'une **s** avec une autre consonne ne prend point d'accent? Ainsi, on n'en met pas sur les mots *description, destin, destiner, destruction,* etc.

B. Pour les mots *description* et *destruction* ce sont toujours les verbes *décrire* et *détruire* qui m'induisent en erreur.

A. Vous n'avez pas été plus heureux dans l'application de la règle sur les verbes en *eler* et en *eter.* Vite, dites-moi dans quels cas ils prennent deux **l** ou deux **t.**

B. Ces verbes doublent leur **l** ou leur **t** dans toutes les formes où ces lettres sont suivies d'un **e** muet.

A. C'est cela; je vous fais grâce des exceptions que la plupart des élèves savent toujours mieux que la règle . . . Il paraît que vous connaissez toutes les règles sans savoir en appliquer aucune. Plusieurs fois aussi j'ai dû remplacer vos *oe* par des *œ* et ôter le point d'un **î** surmonté d'un circonflexe. Vous savez qu'on écrit toujours *sœur, cœur,* que les deux voyelles ne se séparent que quand elles appartiennent à deux syllabes différentes, auquel cas il y a un tréma ou un accent sur l'e, p. e. *poète, Noël.* En apparence ce sont des bagatelles, mais on ne saurait trop répéter à un jeune homme qu'on ne peut pas assez tôt prendre l'habitude de l'exactitude la plus minutieuse, même dans les plus petites choses.

XIII. LA PRONONCIATION.

(Voir Chapitre VIII, page 77—79 et Chapitre XX.)

A. Arrêtons-nous là, mademoiselle; la page que vous venez de me lire suffit parfaitement pour me faire juger de votre prononciation . . . Maintenant voulez-vous que je vous parle franchement?

B. Certainement, monsieur; pour pouvoir profiter des leçons que vous avez la bonté de me donner, il faut bien que je sache les défauts[1] de ma prononciation.

A. Eh bien! mademoiselle, je prends la liberté de vous dire que la prononciation est sans contredit votre côté faible.

---

1 Voyez page 81, note 1.

Il paraît que de tous les exercices qu'on doit faire pour apprendre le français, la lecture à haute voix a été le plus négligé par vos anciens maîtres.

B. Cela n'est que trop vrai . . . Aussi ne suis-je guère surprise de ce que vous me dites, mais que voulez-vous? ce n'est pas tout à fait ma faute . . . Vous ne croyez donc pas, monsieur, que j'apprenne jamais à bien prononcer votre langue?

A. Je vous demande pardon,[1] mademoiselle, je n'ai pas dit cela. Au contraire, je trouve que votre organe est beau et sonore, que votre voix a encore toute sa flexibilité . . . Avec le temps, beaucoup d'attention, beaucoup de soin, vous arriverez à prononcer parfaitement bien.

B. Eh bien, cela me console . . . Dites-moi donc vite, monsieur, quels sont les principaux défauts de ma prononciation!

A. D'abord vous ne prononcez pas assez distinctement, vous mangez les mots, et vous n'élevez pas assez la voix. Je suis tout près de vous, mais je vous assure que, si je n'avais pas eu le texte sous les yeux, plus d'un mot m'aurait entièrement échappé.

B. C'est que dans l'école que j'ai fréquentée nous n'avons jamais parlé plus haut, moi et mes amies.

A. Je le crois sans peine; je donne depuis assez longtemps des leçons de français dans les externats de jeunes demoiselles, pour que cette mauvaise habitude ne me soit que trop connue; mais ce qui me met hors de moi, c'est de voir cet abus encouragé par l'indulgence de beaucoup de maîtres et d'institutrices,

B. Le croyez-vous en vérité?

A. Mais j'en suis sûr . . . Je sais bien que les jeunes personnes appellent timidité cette détestable habitude de remuer les lèvres en guise de réponse, et de laisser deviner les mots et les syllabes qu'elles ne prononcent pas.

B. Et qu'est-ce que vous croyez donc que ce soit, monsieur, si vous niez que cela soit de la timidité?

A. Puisque je sais que vous aimez la franchise, mademoiselle, je me permets de vous dire qu'au fond ce n'est que de la paresse; . . . le mot n'est pas très poli, mais, en revanche, il exprime parfaitement la chose.

B. Oh! cela vous plaît à dire . . . Je vous assure, monsieur, qu'aux leçons de langues étrangères, nous étions toutes fort appliquées.

---

1 Voyez page 86, note 3.

A. Cependant il semble que vous ne vous doutiez pas même de certaines nuances de la prononciation des voyelles. Quand vous lisez, la différence si marquée entre l'*e fermé* (é) et l'*e ouvert* (è, ê) disparaît presque tout à fait; vous prononcez *étais* absolument comme *été*, j'*ai* comme j'*aie*, je *parlerais* comme je *parlerai*, et toutes ces nuances marquent pourtant des différences grammaticales très essentielles.

B. Mais comment faut-il donc faire pour prononcer ces malheureux *e ouverts*?

A. Le nom vous l'indique assez, mademoiselle; il faut *ouvrir la bouche*, il faut desserrer les dents; . . . c'est justement ce que vous ne faites pas.

B. Eh bien, monsieur, je tâcherai de me corriger en ce point.

A. Vous ferez bien . . . Tâchez aussi de bien distinguer l'*o ouvert*, surtout quand il est bref, de l'*ô fermé* et long; ce dernier est bien plus rare dans notre langue qu'en allemand.

B. Je connais très bien cette nuance, le difficile est de l'appliquer; . . . veuillez me corriger à la moindre faute que je ferai.

A. Je n'y manquerai pas, mademoiselle; c'est mon devoir. Quant aux consonnes, je dois vous dire que vous donnez un son beaucoup trop dur aux *j* et aux *g* suivis d'un *e muet;* le substantif *l'âge*, vous le prononcez à peu près comme l'adjectif *lâche*, et cependant, il y a un abîme entre la prononciation de ces deux mots . . . Quelquefois vous confondez aussi les **b** et les **p**, les **d** et les **t**, et cependant vous n'êtes ni Saxonne ni Alsacienne.

B. Est-ce que les Alsaciens ont aussi cette habitude?

A. Oui, mademoiselle. Les fautes de prononciation produisent souvent des quiproquos. J'ai remarqué que vous faites quelquefois des liaisons fautives: vous faites des cuirs,[1] si je peux me permettre cette expression un peu triviale. Surtout ne liez pas l'*s*, quand le mot suivant commence par une *h* aspirée . . . Vous imiteriez ce réfugié allemand qui, dans un banquet donné à Genève, porta bravement un toast aux *zéros* de la Suisse, ce qui n'était que médiocrement flatteur pour le peuple dont il recevait l'hospitalité.

B. Je ne comprends pas le quiproquo, monsieur . . .

A. C'est qu'il entendait parler *des héros* de la Suisse.

B. Oh! pas mal, vraiment.

---

1 Voyez page 28, note 1.

A. Enfin, mademoiselle, j'ai à reprendre votre prononciation du *son mouillé* de la consonne *l*. Quand la lettre *l*, simple ou double, a le son mouillé, l'articulation propre de cette consonne disparaît tout à fait, et est remplacée par un son que l'on pourrait représenter par *ye* ou *ie*. Par exemple les mots *tailleur*, *meilleur* se prononcent à peu près *ta-jeur* (ta-ʲœr), *mè-jeur* (mä-ʲœr).

B. On m'avait dit, au contraire, monsieur, que c'était une prononciation affectée et que, pour bien prononcer, il fallait conserver à la lettre *l* un peu de son articulation propre.

A. Ce *peu* dont vous parlez, l'usage, devenu général, l'a réduit à *rien*. Je ne nie pas qu'il n'y ait eu d'abord de l'affectation à parler ainsi, mais le fait est qu'aujourd'hui, dans toutes les villes de France, on ne fait plus entendre l'articulation propre de la lettre *l* dans la prononciation du son mouillé de cette consonne. On prétend que, dans le discours soutenu, dans la déclamation, il faut un peu faire sentir ce son; mais, si vous allez jamais à Paris, tâchez d'assister à une séance publique d'une des cinq académies et allez au Théâtre-Français, et votre oreille vous apprendra que les académiciens aussi bien que les acteurs du premier théâtre de la capitale ont adopté la prononciation de tout le monde.

B. Eh bien, je mettrai de côté tout scrupule, et je prononcerai comme vous me dites.

A. Mais prenez garde, mademoiselle, de donner à la lettre *l* ce son mouillé quand elle ne l'a pas. Ainsi, dans les mots *ville*, *village*, *mille*, *pupille* et d'autres, qui font exception, le son *l* se fait parfaitement entendre sans aucune articulation mouillée.

B. C'est vrai, j'oublie quelquefois d'en tenir compte.

A. Souvenez-vous, surtout, je vous prie, que les deux noms de *Tuileries* et de *Talleyrand* n'ont pas de son mouillé. Il faut prononcer *tu-ile-rie*[1] et *tal-ran*[2] ou *ta-lè-ran*.

B. Je tâcherai de me le rappeler, monsieur.

A. Eh bien, mademoiselle, je reviendrai donc vendredi à la même heure.

B. Je vous en prie, monsieur . . . Du reste je vous promets de prendre mes leçons avec la plus grande exactitude.

A. Vous me ferez plaisir, mademoiselle; car je dois vous prévenir que je suis beaucoup trop occupé pour pouvoir remplacer les leçons décommandées. Adieu, mademoiselle.

B. Au plaisir de vous revoir, monsieur.

---

1 tɥi-l'riŋ. 2 tăl-raⁿ.

XIV. LA LETTRE.

(Voir Chapitre XX, et surtout page 223 du Vocabulaire.)

C. Grâce à Dieu, j'ai enfin achevé ma lettre. Il n'y manque que la signature[1] . . . Voilà . . . Passez-moi le *plioir*, s'il vous plaît; je vais la plier et la cacheter. Avez-vous une enveloppe, un bâton de cire à cacheter et un cachet à me prêter? Puis, si vous étiez bien aimable, vous m'allumeriez vite une bougie.

D. Mais je n'ai pas de cire, mon ami.

C. En ce cas, donnez-moi des pains à cacheter.

D. Je n'en ai pas davantage. D'où sortez-vous donc, mon cher? Tout cela est passé de mode. Qui se donne encore la peine de cacheter ses lettres?

C. Mais comment faites-vous donc? Est-ce que vous confiez, par hasard, votre correspondance à la discrétion des employés de la poste et des facteurs?

D. Rien de plus simple, je me sers d'enveloppes gommées; en voici une, humectez-la[2] un peu, et votre lettre sera fermée à l'instant.

C. Tiens! c'est commode. — Ah! par exemple! j'ai oublié quelque chose. Avant de fermer ma lettre, il faut que j'y mette un post-scriptum.

D. Vous savez qu'il est impoli d'ajouter des post-scriptum.

C. C'est vrai; mais comme c'est une chose de la dernière importance, j'aime mieux être taxé d'impolitesse que de négligence. A propos, jusqu'à quelle heure le bureau de poste du quartier est-il ouvert?

D. Jusqu'à cinq heures. Mais pourquoi vous déranger? . . . Jetez donc votre lettre dans la première boîte venue.

C. C'est que je veux l'affranchir, et je n'ai pas de timbres-poste.

D. En voici, et puis des enveloppes affranchies, à votre choix.

C. Merci. Quel est le port d'une lettre pour Berlin?

D. Depuis que le traité postal de Berne est en vigueur en France, le port simple, c'est-à-dire le port d'une lettre pesant moins de quinze grammes, est de 30 centimes, et cela à peu près pour tous les pays de l'Europe. Mais voilà un pèse-lettres devant vous sur le bureau. Vous voyez que votre prose pèse

---

1 Voyez page 223, note 2.

2 Humecter, mouiller: naß machen.

plus de quinze grammes. C'est double port, il faut coller pour soixante centimes de timbres sur l'enveloppe. Vous savez que toute lettre revêtue d'un timbre insuffisant est considérée comme non affranchie et taxée comme telle. déduction faite des timbres employés.

C. Hélas! je le sais par expérience . . . Maintenant l'adresse. Ai-je besoin d'écrire encore franco?

D. Du tout, il y a le timbre pour cela. Mais ne vous servez donc pas de poudre, voici un papier buvard.

C. Bien; mais dites-moi donc, où est la première boîte aux lettres?[1]

D. Tout à côté, dans la première rue à droite.

XV. LE DÉPART.

(Voir Chapitre XXV du Vocabulaire.)

A. Bonjour, messieurs . . . Comment, vous faites déjà vos malles? Vous partez donc ce soir même[2] pour Paris?

B. C'est-à-dire que nous voulions partir; mais à moins que la locomotive n'ait la complaisance d'attendre une petite heure, je ne crois pas que nous partions encore. Mon cher compagnon de voyage n'en fait jamais d'autres, ce n'est pas la première fois dans ce voyage qu'il nous fait manquer le train.

A. Il est vrai que vous n'avez plus qu'une demi-heure, et il y a une bonne course d'ici à la gare (à la station).[3]

C. Mais, mon Dieu, j'ai déjà fini; je n'ai plus que ma malle à fermer. Du reste vous êtes d'une impatience . . . On reconnaît bien là le sang français.

B. Et vous d'une lenteur . . . Vous êtes un type[4] achevé du flegme allemand.

A. Eh bien, messieurs, au lieu de vous faire une querelle d'Allemand,[5] profitez du temps qui vous reste pour fermer cette malle. Tenez, appuyez sur le couvercle, ferme! allez, je la fermerai . . . Avez-vous la clef?

C. Mon Dieu, je l'ai égarée, je crois.

---

1 Ou: la boîte aux lettres la plus près d'ici (trivial et grammaticalement faux, mais usuel).

2 Voyez page 135.

3 En Belgique on dit aussi *station* pour *gare*.

4 Prononcez: tipe (tiɱp). On pourrait dire aussi: un modèle achevé.

5 Voyez page 72, note 3.

B. Étourdi que vous êtes, vous l'avez mise dans la poche de votre gilet.

C. C'est vrai, la voici. Si vous voulez avoir la bonté de fermer à clef ma malle, je vais pendant ce temps mettre le cadenas[1] à ma boîte à chapeau.

B. Et votre sac de nuit? . . . Ah! il ferme seulement au ressort[2] . . . Vous n'avez plus rien à mettre dedans?

C. Si! voici mes socques![3] mettez-les avec.[4]

A. Avez-vous déjà commandé un fiacre?

B. Oui, monsieur; . . . sonnez donc, s'il vous plaît; j'ai demandé la note au garçon.

G. Voici la note, monsieur. Peut-on descendre vos malles?

C. Oui. Faites tout enlever, n'oubliez pas les parapluies et les cannes.

B. Diable! ce n'est pas une note d'hôtelier, c'est un mémoire d'apothicaire[5] . . . C'est le cas de dire que nous avons compté sans notre hôte . . . Regardez donc.

C. C'est vrai, mais que faire? Le meilleur parti à prendre c'est de payer. Tenez, garçon, voici notre argent . . La monnaie qui me revient, vous la garderez; c'est votre pourboire.

---

1 Voyez page 17, note 2.

2 Ou *au pêne,* voyez page 17.

3 Voyez page 28, note 3.

4 L'emploi de la préposition *avec* sans régime n'appartient qu'au langage familier. Il est pourtant consacré par le *Dictionnaire de l'Académie* et se trouve chez les meilleurs écrivains, non pas, bien entendu, dans le discours soutenu, mais dans la conversation familière. Dans *Il ne faut jurer de rien* par ALFRED DE MUSSET l'oncle Van Buck dit à son neveu: „Que le diable t'emporte et moi avec." Dans la charmante petite pièce en vers libres *Chez l'Avocat* par M. FERRIER, que l'on donne souvent au *Théâtre-Français,* on dit les vers suivants:

Ma pauvre mère en raffolait! pour elle
C'était un gendre à mener par le bec:
Il lui portait son pliant, son ombrelle,
Son éventail, et son King-Charle *avec.*

King-Charles est le nom d'une espèce de petits chiens. L'orthographe *Charle* est une licence poétique; dans les vers l'e muet ne compte pas pour une syllabe devant les voyelles.

5 Voyez page 55, note 1.

C. Je vous remercie, monsieur . . . Descendez toujours, je vous apporte le reste de vos bagages.

A. Comment, monsieur, vous voyagez avec un manteau dans cette saison? . . . On a déjà trop d'un pardessus d'été.

B. Oh, pour cela, il ne saurait s'en passer . . . Je m'étonne seulement qu'il n'ait pas une chancelière[1] pour y fourrer ses pieds.

C. Mais dépêchez-vous donc, farceur; voilà comme vous êtes, vous autres Français . . . D'abord cela ne va jamais assez vite pour eux; mais dès qu'il s'agit de bavardage,[2] ils se mettent à pérorer une demi-heure sur le palier,[3] quelque pressés qu'ils soient.

A. Écoutez,[4] messieurs; s'il est vrai que, pour le commerce[5] de la vie et les voyages en commun, il faut une certaine diversité de caractère, vous êtes faits pour faire ensemble le tour du monde.

B. C'est vrai, mais commençons par faire celui de Paris; tiens, cet imbécile de garçon nous regarde sans ouvrir la portière et sans baisser le marche-pied . . . Mais montez donc un peu plus vite. Allons, cocher! (à la) gare du Midi; mais fouettez bien, sans cela nous n'arriverons plus à temps pour le train de nuit.

C. Mais pas trop vite, n'allez pas nous verser. J'aime mieux me faire écorcher[6] encore une nuit par les aubergistes de Bruxelles que de me casser le cou.

A. Bon voyage! messieurs . . . Vous serez de retour dans un mois à peu près?

B. Nous ne ferons que passer; mais nous profiterons des quelques heures que nous resterons ici pour vous faire une visite.

A. J'y compte . . . Ainsi donc, messieurs, sans adieu!

XVI. A LA GARE.

(Voir Chapitre XXV, surtout page 257—259 du Vocabulaire.)

A. Vous avez des bagages, messieurs?

B. Parbleu, vous le voyez bien, deux malles et un sac de nuit: enlevez-les vite, nous n'avons pas de temps à perdre.

A. C'est vrai, vous arrivez bien tard; le train va partir dans dix minutes.

---

1 Voyez page 254. 2 Voyez page 78, note 2.
3 Voyez page 11, note 4. 4 Voyez page 59, note 4.
5 Voyez page 259, note 1. 6 **Écorcher** 1) ſchinden, 2) prellen.

B. Vous voyez bien, qu'est-ce que je vous disais? . . . Mais pour l'amour du ciel, dépêchez-vous au moins, l'homme au manteau.

C. Il faut bien me donner le temps de descendre de voiture; je ne puis sauter comme un saltimbanque.[1]

B. Tenez, cocher, voici pour votre course . . . Commissionnaire, faites vite peser nos bagages.

A. Il faut que vous preniez d'abord vos billets au guichet.[2]

C. Veuillez en prendre un pour moi.

B. C'est entendu, nous réglerons nos comptes quand nous serons placés. — Deux secondes pour Paris, s'il vous plaît.[3]

D. Il n'y a que des premières; c'est un train express.

B. Eh bien, donnez toujours.

C. Comment, vous prenez des premières? Mais écoutez donc, c'est un luxe que mes moyens ne me permettent pas.

B. Allons donc, vous voulez rire. S'il s'agissait de dîner ou de souper, vos moyens vous permettraient bien de commander les mets[4] les plus délicats et les plus chers. En fait de gourmandise,[5] un Allemand ne se refuse jamais rien.

C. Ma foi! vous autres Français, vous êtes des modèles de sobriété et d'abstinence . . .

B. Tenez, commissionnaire, voici nos billets.

A. On vient de sonner, messieurs; allez toujours prendre vos places. Je réponds de vos bagages.

B. Allons, dépêchons-nous, j'ai toujours peur que le train ne parte. Je vais porter les parapluies et les cannes, donnez-moi le bras; sans cela nous n'arriverons jamais. Vite, venez de ce côté.

C. Mais comme vous y allez! . . . Si vous continuez à me donner des coups de coude et à m'entraîner comme ça du côté droit . . .

B. Il est à craindre que le côté gauche ne puisse suivre et que vous n'arriviez à Paris en deux livraisons;[6] ce serait dommage.

---

1 Voyez page 243. 2 Voyez page 257, note 4.

3 Abréviation pour: Deux *billets* de seconde classe pour Paris. Au bureau, il faut s'exprimer clairement, mais aussi brièvement que possible. Voilà pourquoi on retranche ordinairement la préposition et la formule de politesse, et l'on dit: *Deux secondes — Paris.*

4 Voyez page 287, note 1.

5 Voyez page 94. 6 Voyez page 268.

C. Trêve de plaisanteries, votre impatience commence à devenir insupportable.

B. Sérieusement, votre lenteur finira par me mettre hors de moi.

C. Mais quel drôle de chemin me faites-vous donc prendre? Nous voilà sur un pont tournant, nous nous sommes trompés de chemin . . . Il est défendu de marcher sur les rails.

B. Vite, escaladons le quai. Conducteur, deux places pour Paris!

E. Il n'y en a plus dans ces compartiments, messieurs; montez un peu, du côté du tender.

C. Bien obligé, c'est là qu'il y a le plus de danger.

B. Il ne manquait plus que cela! . . . Voilà la peur qui vous prend; je ne crains pas le danger, moi . . .

C. Ah çà, faites-moi grâce de vos fanfaronnades, je vous prie . . . Monsieur, il nous faut deux places pour Paris.

F. Il n'y en a plus dans ces wagons, veuillez descendre le train, peut-être en trouverez-vous là-bas.

C. C'est amusant de trotter comme ça de droite à gauche.

B. C'est votre faute à vous; a-t-on jamais vu lambiner[1] de la sorte!

C. C'est plutôt la vôtre; . . . si vous ne nous aviez pas retenus par votre bavardage, nous serions placés depuis un quart d'heure . . . En tout cas, il faudra renoncer à une place de coin.[2]

B. Terrible perspective pour un homme qui aime ses aises.

G. En voiture! messieurs; on va donner le signal du départ.

C. En voiture! en voiture! nous ne demandons pas mieux; mais c'est en vain que nous nous adressons à tous les agents de service; l'un nous crie de monter, l'autre de descendre.

G. Tenez, messieurs; voici encore deux places . . . Entrez vite.

B. C'est bien heureux . . . Voilà ce que c'est que de venir trop tard.

---

1 Expression familière: die Zeit vertrödeln. Quelques-uns tirent ce mot de Lambin, commentateur d'auteurs latins; d'autres du radical lambeau (Lappen, Fetzen), en rappelant les locutions allemandes „die Zeit vertrödeln, verläppern" = dépenser son temps à des vétilles.

2 On dit aussi *un coin* pour une place de coin.

C. Mais le facteur ne nous a pas encore rapporté nos billets; on va nous mettre à la porte.

B. Je les en défie bien[1] quand le train sera parti.

A. Ah! vous voici enfin, messieurs; je vous cherche partout pour vous remettre vos billets et vos bulletins de bagage . . . Vos malles sont dans le fourgon (à bagages); . . . vous avez pour cinq francs d'excédant (de surpoids).

B. Cinq francs, rien que cela? Voici une pièce de cent sous,[2] et voilà pour votre peine.

A. Merci, monsieur; bon voyage.

XVII. EN CHEMIN DE FER.

(Voir Chapitre XXV du Vocabulaire.)

A. Pardon, monsieur, pouvez-vous me dire si ce train s'arrête à Meudon?

B. Non, monsieur, ce train fait le trajet direct, les autres trains qui partent dans la matinée d'heure en heure, desservent les stations (ce sont des trains de banlieue).

A. C'est fort désagréable, en allant à Versailles, j'aurais voulu visiter en même temps Meudon, Sèvres et Saint-Cloud.

B. Pour Meudon, ce sera difficile; quant aux deux autres endroits, vous n'avez qu'à prendre le chemin de fer de la rive droite pour retourner à Paris et à descendre aux stations de Sèvres et de Saint-Cloud.

A. Je vous remercie, monsieur; . . . Ce chemin de fer passe-t-il sous un tunnel?

B. Non, monsieur; c'est le chemin de la rive droite qui passe par plusieurs souterrains. Mais tout à l'heure nous passerons sur un superbe viaduc. . . . Nous voici tout près . . . Regardez par la portière, s'il vous plaît.

A. Ce viaduc paraît avoir une énorme hauteur. . . . C'est bien dommage que les chemins de fer nous fassent passer sur tant d'admirables constructions, sans nous donner le loisir de les contempler.

B. Cet ouvrage vraiment gigantesque vaut bien une petite promenade; du reste ce n'est pas loin des fortifications.

A. Je suis étonné qu'on ait construit deux chemins de fer pour joindre Paris à Versailles; j'avoue que je ne comprends pas trop cette spéculation . .

B. Bien des capitalistes de Paris ont fait la même remar[illegible] quand la ligne a été concédée par le gouvernement. . . .

---

1 Voyez page 85. 2 Voyez page 266.

A. Ainsi la compagnie n'a pas fait de bonnes affaires?

B. Elle en a fait de détestables. . . . A peine eut-on livré ce chemin de fer à la circulation, que l'on put voir que c'était une spéculation manquée. Les recettes couvraient tout au plus les dépenses; naturellement les actions éprouvèrent bientôt une baisse considérable. Plus tard les deux compagnies, celle de la rive droite et celle de la rive gauche se fondirent en une seule; mais vous comprenez que les entrepreneurs de cette ligne-ci ont dû éprouver des pertes considérables. A présent les deux chemins de fer de Paris à Versailles, le chemin de la rive droite et celui de la rive gauche, font partie de la grande ligne de l'Ouest.

A. Y a-t-il loin de Versailles à Saint-Germain?

B. Une petite lieue à peu près.

A. Le chemin qui conduit à cet endroit est-il beau?

B. Certainement, c'est une grande route ou ancienne route impériale, et toutes ces routes sont très bien entretenues en France. . . . Malheureusement il n'en est pas de même des chemins vicinaux. . . . Mais vous pouvez aussi aller à Saint-Germain en chemin de fer.

A. C'est ce que je ne savais pas.

B. Le chemin de fer de Saint-Germain est même une des premières lignes ferrées que nous ayons eues en France. Maintenant c'est un embranchement du chemin de fer de l'Ouest; . . c'est la même gare que celle du railway de la rive droite.

A. Ah oui! maintenant, je me le rappelle . . . C'est sur ce chemin de fer qu'eut lieu l'horrible accident de 1842 . . . Je l'ai lu dans les journaux . . . Plus de cent personnes y ont péri . . . Ne vous le rappelez-vous pas, monsieur?

B. Je ne m'en souviens que trop, j'y ai perdu un de mes amis . . . Mais vous vous trompez, c'est sur le chemin même où nous roulons dans ce moment-ci que cet affreux malheur arriva. Nous sommes tout près de l'endroit. Regardez cette petite chapelle, on l'appelle la Chapelle Notre Dame des Flammes; elle se trouve sur le lieu même de l'horrible catastrophe.

A. Je ne me rappelle plus la cause de cet accident, le train n'avait-il pas déraillé?

B. Non, monsieur, . . . Le convoi qui était traîné par deux locomotives, marchait à toute vapeur, lorsqu'un essieu de la première locomotive se cassa; un horrible choc eut lieu et, ce qu'il y eut de plus affreux, le feu de la chaudière renversée

se communiqua au tender et à une partie des wagons qui étaient tous fermés à clef. C'est le plus funeste accident qu'on ait eu à déplorer sur les chemins de fer de France.

A. Dernièrement encore une rencontre de deux trains a eu lieu . . . Il me semble qu'en France les accidents de cette sorte sont assez fréquents . . .

B. Du tout, monsieur; du moins ce n'est rien auprès de ce qu'on voit chez vous, en Angleterre . . .

A. Mais d'où savez-vous donc que je suis Anglais?

B. Je le suppose d'après votre prononciation, quoique vous n'ayez qu'un très léger accent et que vous parliez très bien notre langue.

A. Eh bien! vous n'y êtes pourtant pas tout à fait, je suis Américain.

B. De l'Amérique du Nord? . . . Oh! c'est pour nous la même chose: c'est une nuance trop difficile à distinguer pour une oreille française. Du reste, cela rend d'autant plus juste la comparaison que je faisais entre nos deux pays au point de vue des accidents qui surviennent sur les chemins de fer.

A. Il est vrai que la plupart de nos administrations de chemins de fer et de bateaux à vapeur pourraient être un peu plus soucieuses de la sûreté des voyageurs; mais je vous assure qu'on a beaucoup exagéré le nombre des accidents qui arrivent chez nous . . .

B. Quoi que vous en disiez, tous les voyageurs et touristes s'accordent à dire que nulle part au monde on ne fait si bon marché de la vie des hommes qu'aux États-Unis.

A. Il ne faut pas toujours en croire les voyageurs; souvent leurs récits ne sont pas plus véridiques que ceux d'un vieux soldat qui conte ses exploits, ou ceux d'un chasseur, et c'est beaucoup dire . . .

B. C'est ma foi vrai; mais je crois que c'est la même chose dans tous les pays.

XVIII. THÉATRE FRANÇAIS A BERLIN.

(Voir Chapitre XXIII du Vocabulaire.)

A. Vous voilà enfin, mon cousin; vous tardez bien à venir, mais vous n'avez pas besoin d'excuses; mon oncle nous a déjà raconté que vous étiez allé ce soir au théâtre français.

B. Hélas! oui, ma cousine . . .

A. Comment! hélas! Est-ce que vous vous êtes ennuyé? . . . La pièce était-elle mauvaise? Vous autres Allemands, vous avez

toujours à critiquer quand il s'agit de nos pièces françaises. . . . et cependant vous les traduisez presque toutes.

B. Oh, je ne me permets pas de critique;[1] il ne manquerait plus que cela.

A. Je comprends; il y avait foule, et vous n'avez pas été à votre aise . . . Vous avez dû rester debout.

B. Mon Dieu! non; la salle était vide; il n'y avait que les premières loges qui fussent assez garnies, la moitié des stalles d'orchestre n'était pas occupée, et au parterre on pouvait se promener de long en large.

A. Mais alors qu'est-ce qu'il y a donc eu? . . . Dépêchez-vous donc de satisfaire ma curiosité; car vous parlez vraiment par énigmes.

B. Et le moyen de dire un mot? . . . Votre babil m'en empêche.

A. Eh bien! parlez, je ne souffle plus mot.

B. J'avais lu sur l'affiche qu'on donnerait ce soir *Le Diplomate* par Scribe. . . .

A. Connu, connu, . . . C'est une très jolie pièce . . . Je l'ai vue à Paris . . . Tenez, il y a une scène fort amusante au second acte . . . J'ai très bien vu, nous avions une loge d'avant-scène . . . Ce sont les meilleures places . . .

B. Bon, elle recommence . . . Sont-elles bavardes, ces petites Françaises! Comme j'avais lu cette pièce dans mes leçons, j'aurais voulu profiter de l'occasion.

A. Pourquoi n'êtes-vous pas venu me prendre? . . . C'est bien mal à vous.

B. Est-ce que j'en avais le temps? . . . Il était six heures et un quart, et la représentation commençait à six heures et demie. Du reste, j'ai été bien attrapé; le spectacle avait été changé pour cause d'indisposition d'une actrice; c'était une tout autre pièce qu'on donnait.

A. A présent je conçois votre mauvaise humeur . . . vous n'avez rien compris, n'est-ce pas?

B. Rien, c'est trop dire; mais pas grand'chose.

A. C'est absolument comme moi, quand je vois une pièce allemande . . . Vous avez dû faire une triste figure, mon cher cousin . . . Je suis sûre qu'aux endroits les plus comiques vous avez été d'un sérieux imperturbable.[2]

B. Oh! pas si bête, par exemple! J'ai ri quand j'ai vu rire les autres.

---

1 Voyez page 282, note 7. 2 Voyez page 74, note 3.

A. Mais c'est superbe, une gaîté de commande! Oh que je regrette de ne pas avoir été dans une loge du rez-de-chaussée, où j'aurais pu vous contempler à mon aise.

B. Méchante que vous êtes! Du reste je vis bientôt que parmi les spectateurs et les spectatrices qui remplissaient la salle, je n'étais pas le seul de mon espèce; . . . il y avait un jeune homme que je soupçonne d'avoir voulu régler son attitude sur la mienne.

A. Il s'adressait bien, celui-là!

B. La salle avait plutôt l'air d'une classe que d'un théâtre . . . Beaucoup de personnes avaient la pièce en main; les unes la regardaient en cachette comme des écoliers[1] craignant à chaque instant d'être attrapés par le maître; d'autres étaient si préoccupées de lire leur texte qu'elles ne s'apercevaient pas de ce qui se passait sur la scène . . . Mais vous riez aux éclats,[2] ma cousine, sans penser qu'en partie c'est à mes dépens!

A. Qu'est-ce que ça fait? . . . Je vous permets d'en faire autant aux miens, les occasions ne vous manqueront pas . . . Écoutez, . . . votre récit est fort amusant, il me rappelle notre voyage du Rhin, entre Mayence et Coblentz . . .

B. Comment donc, est-ce qu'on jouait la comédie à bord du bateau à vapeur?

A. On pourrait presque le dire . . . Figurez-vous qu'il y avait un Anglais, à la première place, bien entendu, installé sur trois chaises, à la manière des *gentlemen* de son pays . . .

B. C'est-à-dire d'une manière fort pittoresque . . . avec les pieds, s'entend . . .

A. Je m'en rapporte à votre sagacité pour deviner sa posture . . . Le fait est qu'il se tenait courbé sur un énorme plan d'une exactitude si merveilleuse qu'il dispensait notre Anglais de lever les yeux . . .

B. Comment, il ne regardait pas les beaux sites, les sommets couronnés de châteaux et de ruines, couverts de bois et de vignes qui s'étendent sur les deux rives du fleuve?

A. Point du tout . . . Son guide-interprète se tenait à deux pas de lui et lui indiquait consciencieusement les noms de toutes les beautés de la nature ou de l'art devant lesquelles nous passions.

B. Et l'Anglais, que faisait-il?

A. A chaque nom qui retentissait à ses oreilles, il souriait avec une satisfaction inexprimable; car il le trouvait à

1 Voyez page 209, note 3. 2 Voyez page 73.

l'instant sur son plan . . . De temps en temps son admiration se faisait jour par l'exclamation enthousiaste de *yes, yes!*

B. Ah! je conçois, c'était pour vous, petite espiègle, un spectacle tout trouvé.

B. C'en était un pour tous les voyageurs. Rien de plus amusant que le jeu muet de notre acteur qui jouait gratis et sans se douter qu'il avait un nombreux public.

B. Et à quel endroit la toile est-elle tombée?

A. A notre arrivée à Coblentz, où notre Anglais descendit du bateau, en murmurant entre ses dents: *A very fine country, very beautiful indeed!*

XIX. L'ENTR'ACTE.

(Voir Chapitre XXIII du Vocabulaire.)

A. Avez-vous assisté hier à la première représentation de la nouvelle tragédie de monsieur V.?

B. Oui, monsieur . . . Comme j'ai mes entrées au *Théâtre-Français,* je ne manque guère de représentation; car j'entre toujours, quand même on annonce que les entrées de faveur sont suspendues.

A. La pièce a-t-elle réussi?

B. Oh, mon Dieu, non; elle est complètement tombée, à telles enseignes qu'on a dû baisser le rideau au commencement du cinquième acte.

A. La pièce est donc mauvaise?

B. Il y a de beaux vers, mais elle est ennuyeuse à mourir; les *claqueurs*[1] mêmes, cette troupe intrépide, n'y ont pas tenu: . . . l'ennui général les a gagnés, et ils ont bâillé au lieu de battre des mains.

A. Ils sont pourtant payés pour cela . . .

B. Enfin, au cinquième acte, quand on vit avec horreur, que tous les personnages de la tragédie, voués à une mort plus ou moins violente, allaient pérorer chacun un quart d'heure avant de rendre le dernier soupir, on put voir la lutte des deux sentiments que, selon Aristote, la tragédie doit produire dans l'âme des spectateurs. Ici la terreur prit le dessus sur la pitié; le cri unanime de *assez, assez,* accompagné de

---

1 **Claqueurs,** gens payés pour applaudir la pièce ou les artistes. On les appelle aussi *Romains,* quelquefois même *chevaliers du lustre,* parce qu'ils ont des places réservées au milieu du parterre, audessous du lustre (Kronleuchter).

sifflets fort énergiques, força le régisseur à donner le signal fatal . . .

A. Aujourd'hui le *Théâtre-Français* prend sa revanche; le public paraît être très content.

B. Il faudrait être bien difficile pour ne pas être satisfait d'une représentation de *Tartuffe* comme celle que nous venons de voir; presque tous les acteurs avaient fort bien compris leur rôle, celui qui a rempli le rôle de Tartuffe a même joué supérieurement.

A. C'est vrai; . . . l'actrice qui faisait le rôle de *Dorine* a été superbe, c'est la meilleure *servante de Molière* que j'aie jamais vue. Les rôles d'*Elmire*, de *Damis*, de *Marianne* et d'*Orgon* étaient aussi très bien tenus. Enfin c'était un ensemble parfait. Il n'y a que la tirade de l'*exempt*, à la fin du cinquième acte qui ait été mal dite, mais c'est là un malheur dont on peut se consoler. C'est dignement célébrer l'anniversaire de Molière, car nous aurons encore le *Malade imaginaire* . . . je m'attends à quelque chose de beau . . .

B. Vous ne serez pas désappointé; cette pièce est très comique, et elle est fort bien représentée par les acteurs de notre théâtre national . . . Aussi vous voyez que le public approuve la distribution des rôles . . . La salle est comble, on ne trouverait pas même une place au *paradis*.[1]

A. Auriez-vous la bonté de me prêter votre binocle? . . . Je crois reconnaître un ami dans une loge de second rang.

B. Volontiers, monsieur; mais il faudra mettre la lorgnette à votre point.

A. Elle me va très bien . . . Oui, c'est lui; je ne m'étais pas trompé . . Monsieur, je vous remercie infiniment.

B. Il n'y a pas de quoi, monsieur.

A. Il paraît que l'entr'acte se prolonge outre mesure, le parterre commence à s'impatienter, il demande la seconde pièce et fait du tapage avec les pieds.

B. Si nous faisions un petit tour au foyer?

A. Franchement, je n'aime pas à me faire bousculer dans une aussi grande foule . . . Puis, je crains que nous n'en ayons plus le temps.

B. Vous avez raison, voilà qu'on frappe les trois coups de rigueur. On va commencer, asseyons-nous.

---

1 Der oberſte Platz (in Norddeutſchland populär „Olymp").

XX. ON NE DISPUTE PAS DES GOUTS.

(Voir Chapitre XXIV, puis pages 31, 32 et 284 du Vocabulaire).

A. Bonjour, mon ami; d'où venez-vous donc?

B. Je sors de l'école de natation.

A. Comment, vous venez de prendre un bain froid, à présent, à la fin de septembre? Je vous en fais mon compliment . . .

B. Vous ne savez donc pas que les bains froids d'automne sont beaucoup plus fortifiants que ceux d'été . . . Au mois de juillet et d'août ce sont des bains tièdes que vous prenez . . .

A. C'est ce que je désire . . . Le bel amusement que d'aller se jeter à l'eau par une température de 10 à 11 degrés Réaumur.[1]

B. Mais je vous assure que l'eau n'est pas si froide . . . Il est vrai qu'il ne faut pas rester tranquille: on nage, on fait la planche, on plonge . . .

A. Ce sont là des passe-temps que je cède volontiers[2] aux poissons et aux grenouilles.[3]

B. Mais vous, à votre tour, où allez-vous donc, muni de cette longue perche?

A. C'est une ligne; l'hameçon, je l'ai en poche; je m'en vais un peu pêcher à la ligne.

B. Comment! par ce temps humide et que vous qualifiez vous-même de froid, vous allez vous planter des heures entières au bord du fleuve pour prendre quelques malheureux goujons?[4]

A. Mais voulez-vous peut-être que j'aille me placer au milieu de ma chambre? . . . Comme le voisin de cet Anglais, dont vous connaissez la pêche improvisée . . .

B. Parbleu! elle n'est pas d'hier, cette anecdote . . . Mais enragé pêcheur que vous êtes, ne connaissez-vous pas la savante définition qu'on a donnée de la ligne?

A. Non, mon ami, dites-la-moi.

B. Vous vous fâcherez tout de bon.

A. Allons donc, ne vous ai-je pas déjà prouvé que j'entends raillerie?[5] Lâchez votre bon mot.

B. Eh bien! si vous le voulez absolument . . . Écoutez: La ligne est un instrument où il y a une *bête* à chaque

---

1 Voyez page 124, note 1.
2 Voyez page 68.
3 Voyez page 307.
4 Voyez page 307.
5 Voyez page 74, note 1.

bout . . . Vous comprenez . . . La première bête, c'est le petit ver, la seconde . . .

A. Je vous fais grâce de l'explication . . . Du reste, le jeu de mots n'est pas mauvais, mais il est souverainement injuste . . . Je soutiens que la pêche à la ligne est un passe-temps aussi spirituel que tout autre, que le jeu de cartes par exemple, dont vous raffolez . . .

B. Doucement, mon cher; cette opinion ressemble terriblement à un paradoxe . . .

A. Beaucoup moins que vous ne croyez . . . Vous ne savez donc pas pour qui le jeu de cartes a été inventé?

B. J'avoue mon ignorance à cet égard.

A. Eh bien! apprenez que cette sublime invention a été faite pour charmer les ennuis d'un fou; c'était pour Charles VI, roi de France, frappé subitement d'aliénation mentale . . . Ainsi donc le whist, le boston, etc., ce sont les passe-temps des échappés des Petites-Maisons.[1]

B. La conclusion me paraît un peu forcée . . . Passe encore pour le pharaon . . . Mais vous avez voulu prendre votre revanche; vous avez réussi, nous voilà quittes.

A. Parlez-moi du jeu d'échecs, à la bonne heure! . . . Dans ce jeu-là on peut au moins employer son intelligence à faire des combinaisons; mais ces malheureux jeux de hasard, je les déteste.

B. En fait de jeux d'adresse, j'aimerais encore mieux le billard et même le jeu de quilles; car tous ces jeux exercent le corps, c'est une véritable gymnastique, excellente pour la santé des personnes que leur profession[2] force à une vie sédentaire.

A. Est-ce aussi par amour de la locomotion que vous aimez tant à danser? Vous êtes un des danseurs les plus intrépides, je le sais . . . Aux nombreux bals où l'on s'empresse de vous inviter, vous ne manquez pas une contredanse, pas une valse, pas un galop; et au fond, avouez-le, qu'y a-t-il de plus insipide que la danse?

B. Oh, par exemple! Voilà qui est un peu fort; il paraît que vous tenez décidément à vous singulariser avec vos opinions extravagantes . . . C'est un plaisir divin que la danse.

A. Vous ne pouvez pas être juge dans votre propre cause . . . Quand il est au milieu du tourbillon, je conçois que même un homme de bon sens perde l'usage de sa raison au point de

---

1 Voyez page 7, note 1. 2 Voyez page 272, note 4.

s'imaginer que c'est un plaisir . . . Mais moi, observateur froid et désintéressé, qui ne danse jamais, je vous assure qu'il n'y a rien de plus absurde que de voir une cohue de personnes des deux sexes levant les pieds en cadence, frappant le plancher et tournant sur elles-mêmes comme des possédés.

B. Assez, mon cher, assez . . . Si vous voulez faire l'anatomie d'un plaisir . . . Mais je m'en vais vous rendre la pareille . . . Vous ne pouvez nier que vous ne soyez un fumeur enragé; car on ne vous voit que le cigare ou la pipe à la bouche . . .

A. Est-ce que la fumée de tabac vous incommode?

B. Pas en plein air . . . Mais dites-moi, s'il vous plaît, quel plaisir un gosier humain peut-il éprouver à humer la fumée infecte d'une mauvaise herbe brûlée à petit feu et à la repousser ensuite en grosses bouffées sur la figure de son prochain? . . . C'est là un plaisir de sauvages; et en effet, ce sont les anthropophages de l'Amérique qui ont créé cet élément de la civilisation européenne.

A. Mais, mon cher, vous parlez de cela comme l'aveugle des couleurs . . . Vous me faites de la peine, vraiment . . .

B. Je vous prie de croire que je suis fort sensible à vos marques de compassion . . . En usez-vous, mon ami?

A. Comment, vous prisez maintenant? . . . Et vous avez le front de me reprocher mon goût pour la pipe et le cigare!

B. C'est que je ne prends du tabac que par ordonnance du médecin . . . à cause de mes yeux . . .

A. Chansons! . . . A qui ferez-vous donc accroire cela? On trouve toujours des raisons de santé pour se passer ses fantaisies . . .

B. C'est assez vrai; mais savez-vous ce que tout cela prouve? . . . Qu'il ne faut pas disputer des goûts.

A. Vous avez raison; bien du plaisir au bain que vous prendrez demain.

B. Merci; bonne chance à votre pêche.

Alphabetisches Inhaltsverzeichnis

enthaltend: 1) die allgemeinen **Kategorieen**, nach welchen die Wörter und Redensarten des Vocabulaire aufzusuchen sind; 2) die **deutschen Wörter** (meist **Verben**), nach denen die durch entsprechende Gallicismen übersetzten Germanismen der Phraseologie geordnet sind; 3) die in den Anmerkungen behandelten **französischen Synonyma**; 4) die in denselben besonders berücksichtigten **deutschen** Wörter, deren französische Übersetzung Schwierigkeiten bietet.

	Seite.	Anm.
A.		
Abandonner, quitter	86	2
Abbé	150	1
Abbrechen, brechen	348	
Abfinden, abgeben	330	
Abhalten	330	
Abholen, holen	374	
Abiturient 213. 1 und	215	2
Abkommen	330	
Abmachen	331	
Abominable, horrible	69	4
Absehen	331	
Absicht, absichtlich	331	
Abspeisen, absprechen	331	
Abstracta	97	
Abthun	331	
Abtreten, treten	417	
Abzug, abziehen	332	
Acajou, mahogon	20	2
Accepter, recevoir	110	1
Accident, événement	99	3
Acciſe	1	5
Accommodement	70	4
Achat, emplette	262	2
Ackerbau	279	
Adel	159	
Adjutant	177	4
Adolescent, jeune homme	138	2
Adresse, habileté	66	1
Advokat 164 und	168	3
Ähnlich	332	
Ärger	336	
Äußere, Äußerſte	340	
Affermer, louer	280	1
Affinité, parenté	139	1
Affliction, tristesse	73	1
Affranchir, délivrer	111	2
Affreux, détestable	69	4
Affront, insulte	87	1
Agé, ancien, vieux	138	3
Agité, ému	69	1
Agression, attaque	187	1
Ahnung	332	
Aide de camp	177	4
Aider, assister, secourir	101	4
Aisé, facile	114	2
Ajustement, parure	34	7
Akademie 208. 4 und	227	2
Alarme, épouvante	76	1
Album	234	2
Alles	332	
Alter, alt 138. 3 u.	332	
Altercation, dispute	72	1
Ambassadeur, envoyé	160	2
Amener, emmener	166	2
Amphibien	306	
Amphigouri, galimatias	230	5
Amphitryon	365	
Amtsrichter	164	4
An, année	132	5
Ancien, vieux, âgé	138	3
Anders, ändern	332	
Anfahren	333	
Anfang, anfangen	333	
Anführen	333	
Angabe, angeben, Angeber	333	
Angehen	334	
Anhalten	334	
Animal, bête	296	2
Ankommen	334	
Anneau, bague	35	1
Anreden, anschicken	334	

	Seite.	Anm.
Anſchließen	334	
Anſehen	335	
Anſtehen, Anſtoß, anſtoßen	335	
Antenne	205	5
Antichambre	15	2
Antipathie, aversion	69	3
Antiquaire	268	2
Anwalt 168 und	168	3
Anziehen, Ausziehen	335	
Anzug, männlicher	25	
Anzug, militäriſcher	194	
Anzug, weiblicher	32	
Aparté	242	4
Apens	171	3
Aplomb	324	1
Apothicaire, pharmacien	55	1
Apparaître, paraître	97	2
Appartement, logement	13	4
Appartement, Abtritt	13	3
Appeler, nommer	79	1
Appointements, gages	160	4
Apporter	349	4
Appréhension, peur	76	1
Arbeit	336	
Arbeiten, nicht travailler	108	1
Arbeiten der Schüler	216	2
Arbeiten, weibliche	37	
Arg, Ärger	336	
Argot, jargon	77	1
Armee	175	
Armistice, trêve	185	4
Arrogance; présomption	87	6
Artères, veines	46	1
Arteſiſcher Brunnen	8	4
Artiste, artisan	233	2
Arzt, ärztliche Behandlung	55	
Ascendant, influence	68	3
Assaillir, attaquer	187	1
Assassin	172	2
Assermenter, jurer	167	1 u.2
Aſſeſſor	164	4
Assister, secourir, aider	101	4
Assommer	383	1
Attaquer, agression	187	1
Auberge, hôtel	5	5
Auch	336	
Audacieux, téméraire	89	1

	Seite.	Anm.
Aufgeben	336	
Aufgehen, aufhören	337	
Auflegen, aufmachen	337	
Aufnehmen, aufputzen	337	
Aufrichten, aufſtoßen	338	
Aufwarten, Aufwartung	338	
Aufwiegen, ausbrechen	338	
Ausgang	338	
Aushalten, ausholen	339	
Auskommen, Ausrede	339	
Auskultator	164	4
Ausſchlagen, abſchlagen	339	
Ausſehen	339	
Ausſperren	340	
Ausſtechen, Äußere	340	
Außerordentlich, Auswahl	340	
Avancieren	181	3 u.4
Avanie, affront	87	1
Avant, il y a	134	1
Aventure, accident	99	3
Aversion, antipathie	69	3
Aveuglement, aveugler	57	5
Avidité, concupiscence	92	1
Avocat, avoué	168	3

B.

Babiller, bavarder	78	2
Bad, baden	245	1
Bagne	174	5
Bagne, anneau	35	1
Baguette	182	4
Bahnhof	256	2
Baigner	245	1
Ball	246	
Bannir, exiler	173	2
Barbarie, férocité	90	1
Barbarisme	359	1
Baroneſſe	159	1
Barreau	166	3
Baſſiſt	238	1
Bâtiment, édifice	10	1
Bâton	31	5
Bäume	315	
Baumeiſter, Baurat	233	3
Bavarder, jaser	78	2
Bazar	3	3
Béatitude, bonheur	100	1
Bedanken, danken	350	

	Seite.	Anm.
Bediente, Bedienung	143	1
Beerdigung	151	
Befehlen	340	
Befeſtigung	189	
Befreien	111	2
Begeben, begehen	341	
Begründet	341	
Beherrſchen	341	
Bein 44. 5 und	342	
Beinahe	342	
Bekannt, bekanntlich 1. 2 u.	342	
Bekommen (heraus-, hinein-)	342	
Belagerung	189	
Belaufen	343	
Belegen, belehren	343	
Bel-Etage	12	2
Beleuchtung der Stadt	5	
Beleuchtung des Zimmers	24	
Belle, jolie	47	2
Bequem, bereiten	243	
Berg	129	
Berühmt	109	6
Berühren, Berührung	344	
Beſeſſen, beſonders	344	
Besogne, travail	273	6
Beſorgen, beſſer, beſſern	344	
Beſtellen	344	
Beſteuern	162	5
Beſtreiten	345	
Beſuchen	345	
Bête, animal	296	2
Bête, imbécile	66	2
Beteiligen, betreffen	345	
Bettler, bettelarm	346	
Beweiſen, bewenden	346	
Bezahlen	346	
Bienen	309	
Biensèance, convenance	93	4
Bigoterie, bigotisme	83	1
Bild 234. 3 und	346	
Billig	346	
Binden, gebunden	347	
Binocle	31	2
Bitte, bitten	347	
Blague, blaguer	84	1
Blâmer, censurer	109	2
Blamieren	109	1
Blau	116	5
Bleiben	348	
Blessure, plaie	54	2
Blitz	120	4
Blumen	321	
Boden (im Hauſe)	12	3
Boden (des Landes)	280	4
Böhmiſche Dörfer	228	4
Bonheur, félicité	100	1
Bonne	143	3
Bonnet, casquette	28	5
Bord, côte, rive	127	4
Böſe	82	1
Bouillir	294	3
Bouillon, consommé	287	3
Boulevard	191	1
Bourg	162	2
Bourgeois, citoyen 154. 2,	273	3
Bourgmestre, maire	5	1
Bourse	31	3
Bousillage	342	1
Boussole	204	3
Bout, extrémité, fin	103	2
Brandung	127	1
Branntwein	292	1
Brauchen, gebrauchen	348	
Brebis	302	4
Brechen, abbrechen	348	
Bref, court	112	4
Breite, geographiſche	126	3
Brennen, verbrennen	349	
Brief, Briefwechſel	223	
Brigadier	179	4
Bringen, einbringen	349	
Brot 281. 1 und	289	
Brotkorb	289	1
Bru	141	5
Bruch	54	5
Brücke, Teile der	4	
Brummen	350	
Brunnen 8 und	245	1
Buchbinder	278	
Buchdrucker	278	
Buchhandel	268	
Burſche, Lehrling	273	2
Burſche, Offizierburſche	181	2
Buse	304	1

Die nicht unter C angeführten Wörter suche man unter K, bezw. Z.

	Seite.	Anm.
C.		
Cabriolet	253	1
Cacophonie	230	5
Cadenas	17	2
Cafard	333	2
Café, estaminet	6	3
Cagoterie, cagotisme	88	1
Cajute, cabine	205	3
Calamité, malheur	101	1
Calfatage, calfater	207	3
Calme, tranquillité	75	2
Candidat	211	3
Cap, promontoire	127	5
Capitaine	180	1
Capitonné	21	5
Caporal	181	1
Captif, prisonnier	174	3
Carabine	196	1
Carême prenant	337	1
Carrefour	3	5
Carrosse, voiture, coche	252	1
Casquette, bonnet	28	5
Célèbre, fameux	109	6
Censé	156	2
Censur nicht censure	211	
Censurer, blâmer	109	2
Chagrin, peine	73	1
Chair, viande	45	4
Châle	29	3
Chaleur	123	1
Chancelier	168	4
Change, troc	260	1
Changer	105	1
Chant, chanson	231	1
Chanteuse, cantatrice	237	5
Charmer, enchanter	73	3
Chaussure	27	
Chemin, voie, route	254	4
Chemin de fer	255	
Chevaux de frise	193	
Cheveux, poil	39	1
Chiffon, chiffonner	37	1
Chirurgien	183	
Cigarren	32	2
Cité, ville	1	1
Citoyen, bourgeois	154	2
Civilité, politesse	90	3
Clavecin, piano	236	4
Cocagne	338	1
Coche	252	1
Coffre	254	2
Coiffe, Coiffé 34. 1 u.	277	1
Coiffer, coiffure	34	2
Col, cravate	29	2
Colère, courroux	71	1
Collecte, quête	345	4
Collège, lycée, gymnase	210	5
Collegium	156	1
Collègue, confrère	454	1
Commander, ordonner	104	2
Commerce	259	1
Commisération, pitié	82	3
Compagnon	261	1
Comparaître, paraître	97	2
Compassion, pitié	82	3
Compte 112. 2 und	264	1
Comptoir	261	4
Concierge, portier	11	2
Concordat	267	2
Concupiscence, avidité	92	1
Conduire, mener	250	3
Confiseur	6	2
Confondre, changer	105	1
Connétable	178	4
Conquérir, prendre	193	4
Consciencieux, scrupuleux	91	2
Conseiller 161. 2 und	168	4
Consommé, bouillon	287	3
Conte, narration, récit	80	3
Contentement, satisfaction	75	1 u. 4
Contestation, controverse	42	1
Conversation, entretien	78	1
Convoi, train	258	3
Convoitise, cupidité	92	1
Corridor, couloir, palier	11	4
Côte, rive, rivage	127	4
Cotillon	33	1
Cötus	212	2
Cou, col	42	4
Couplet	231	1

	Seite.	Anm.
Courageux, hardi	89	1
Courroux, colère	71	1
Court, bref	112	4
Courtoisie, civilité	90	3
Coûter	262	4
Coutume, habitude	104	1
Couvert	223	6
Crainte, peur	76	1
Cravate, col	29	2
Crétin	453	2
Crime, délit	171	1
Croisée, fenêtre	18	1
Croquis, ébauche	234	1
Croyant	85	2
Cruauté, barbarie	90	1
Cuir	28	1
Culotte, pantalon	27	1
Cupidité, convoitise	92	1
D.		
Da	350	
Dach	10	
Daigner	367	2
Dalle	2	3
Dampfſchiff	204	1
Danken, verdanken	350	
Daran	350	
Dauern	351	
Débâcle	122	2
Débarcadère, gare	256	2
Débat, querelle	72	3
Debout	48	2
Décence, bienséance	93	4
Decken	351	
Décorum, convenance	93	4
Défaut, faute	81	1
Défiance, méfiance	85	1
Délit, crime	171	1
Délivrer, affranchir	111	2
Demander, questionner	79	3 u.4
Démêlé, contestation	72	1
Denken, bedenken	351	
Dernier	374	1
Désastre, calamité	101	1
Désirer, souhaiter	67	4
Dessein, intention	106	3
Détestable, horrible	69	4

	Seite.	Anm.
Deutſch	351	
Dévotion, piété	83	1
Dialecte, langue	77	1
Diapason	238	2
Dick	113	1
Dichtkunſt	230	
Dienen, Dienſt	351	
Diener	143	1
Différend, querelle	72	1
Difficulté, obstacle	108	2
Dire, parler	77	3
Directeur, proviseur	211	4
Disciple, écolier	209	3
Discussion, dispute	72	2
Disert, éloquent	80	5
Dispute, controverse	72	2
Dissimuler, feindre	83	4
Dissipateur, prodigue	92	2
Diurne, journalier	134	4
Dôme	7	2
Dortoir	15	5
Douane	2	1
Dröhnen	351	
Durchbringen, durchkommen	351	
Durchmachen, durchſchlagen	351	
Durchſchnitt, durchſchnittlich	351	
Dürfen 88. 3 und	351	
E.		
Ébauche, esquisse	234	1
Eben	352	
Échafaud	173	1
Éclair, foudre	120	4
Écolier, élève	209	3
Économie, épargne	92	4
Écouter, entendre	59	3
Écu	265	3
Écuyer	283	2
Edelſteine	325	
Édifice, bâtiment	10	1
Effroi, terreur	76	1
Effroyable, horrible	69	4
Église	148	5
Ei (Subſt.), ei! (Ausruf)	352	
Eigenſchaften des Charakters	80	
Eigentümlich	354	
Eilig, eilen	354	

	Seite.	Anm.
Einbringen, einfallen	354	
Einlaufen, einmal	354	
Einnehmen	355	
Einſchlagen, eintreffen	355	
Einſchreiben	224	1
Eiſenbahn	255	
Eſel	355	
Élève, écolier	209	3
Éloge, louange	109	3
Éloquent, disert	80	5
Embarcadère, gare	256	2
Emblée	426	
Embuscade, piège	187	2
Emmener, amener	166	2
Empêchement, obstacle	108	2
Emphase, galimatias	230	5
Emplette, achat	262	2
Emportement, colère	71	1
Ému, agité	69	1
Enchanter, charmer	73	3
Ende, endlich	356	
Endroit, lieu	115	2
Enfantillage, puérilité	141	1
Eng, weit	26	3
Ennemi	186	2
Ennuyant, ennuyeux	244	1
Enrhumé	50	3
Enseigne	180	3
Ensevelir	152	1
Entendre, écouter	59	3
Entêté, têtu, opiniâtre	96	1
Entfallen	356	
Entrée	15	2
Entretien, conversation	78	1
Entwiſchen, entzwei	356	
Envoyé, ambassadeur	160	2
Épais, gros	113	1
Épargne, parcimonie	92	4
Épiscopat	149	2
Épître, lettre	223	1
Épouser, marier	140	1
Épouvantable, terrible	69	4
Épouvante, frayeur	76	1
Époux, mari	139	3
Épreuve, preuve	107	
Erbſchaft, erben	142	4
Erde, fallen auf die	125	4
Erdkunde	125	
Erfunden	356	
Erfälten 50. 2 und	356	
Erklären, erkundigen	356	
Erleuchtung 5. und	2	4
Erobern, Eroberer	193	4
Erraten	357	
Errer, errements	84	3
Erſchießen	172	2
Erſt, erſte, ertappen	357	
Ertränken 172. 2 und	245	4
Erwägen, erweiſen	357	
Erz	358	
Erziehung	208	
Es	215	3
Eſel	301	3
Eſelsohren	218	2
Espérance, espoir	76	3
Espérer	76	3
Espiègle, malin	82	1
Esprit	61	1
Esquisse, ébauche	234	1
Eſſen 286. 1 und	358	
Essuie-mains, serviette	23	3
Essuyer	107	3
Estaminet	6	3
Estomac	44	4
Étage	12	
Étude 169. 1 und	214	5
Étudiant	214	5
Etwas	358	
Événement, accident	99	3
Examen	211	3
Excuse, pardon	86	3
Exécrable, horrible	69	4
Exécuteur	170	4
Exempt	181	1
Exercice	216	3
Exiler, bannir	173	2
Extrapoſt	251	1
Extrémité, bout	103	2

F.

Fabricant, manufacturier	279	2
Facile, aisé	114	2
Fähndrich	180	3
Faillir	62	3

	Seite.	Anm.
Fainéant, oisif	95	1
Faiseur, faiseuse	279	1
Fakultäten	213	
Fall 99. 2 und	358	
Falle	358	
Fallen, hinunterfallen	359	
Falſch	359	
Fameux, célèbre	109	6
Familie	138	
Fantaisie, imagination	64	1
Farben	115	
Färben	359	
Farce, farceur	244	3
Fard, farder	34	6
Faſſen	359	
Fatal	71	3
Fauſt 44. 1 und	360	
Faute, défaut	81	1
Faveur	70	1
Fechten	198	3
Fehlen	360	
Feind	186	2
Feindre	83	4
Feldarbeiten	279	
Feldherr	180	1
Félicité, bonheur	100	1
Femme, épouse	139	3
Fenêtre, croisée	18	1
Fenſter	18	
Férocité, barbarie	90	1
Ferſengeld, fertig	360	
Feſttage	152	
Feſtung	189	
Feuersbrunſt	8	
Ficelles	405	1
Fidel	86	1
Fieber	52	1
Fierté, orgueil	87	6
Figure, visage	39	4
Filou, voleur	172	6
Fin, extrémité, bout	103	2
Finance	364	
Fiſche	307	
Fiſchfang	284	
Fixieren	40	1
Flâner	3	2
Fleiſch	45	4
Fleißig	94	2
Fleuve, rivière	128	
Flieſen	2	2
Flur	11	4
Fluß	128	
Fordern, herausfordern	360	
Forſtweſen	283	
Fortſchrittspartei	157	
Fortune, bonheur	100	1 u.2
Foudre, éclair	120	4
Fourneau, four	19	2
Frac, habit	25	2
Fracture, hernie	54	5
Frage, fragen 79. 3 u. 4 u.	361	
Franchise, sincérité	83	3
Frayeur, épouvante	76	1
Freſſen	361	
Fret	207	4
Freude, freuen	361	
Freund, freundlich	361	
Frileux	123	2
Fripon, filou	172	6
Froideur, froidure	123	1
Fronde	199	1
Früchte	315	
Führen, Führer 250. 3 u.	361	
Funérailles, obsèques	152	2
Fürchten	362	
Fuß	45	1
Fußbekleidung	27	
Futur	132	4

G.

Gages, appointements	160	4
Gaîté, joie	73	2
Galérien	174	5
Galetas	12	3
Galimatias, amphigouri	230	5
Garçon	141	2
Garde	184	1
Garde-robe	240	3
Gardine	19	2
Gare, embarcadère	256	2
Gartenbau	284	
Gaserleuchtung	4	5
Gaſt	14	2
Gaſthof	5	4 u.5
Gazette, journal	232	2

	Seite.	Anm.
Gebäude, öffentliche	6	
Geben, gebildet	362	
Gebirge	129	
Gebrauchen 220. 1 und	348	
Gebrechen, körperliche	57	
Gedanken	62	
Gedruckt, gefallen 362 u.	363	
Gefangener	174	3
Gefängniswesen	174	
Gefreiter	181	1
Gefühle	67	
Geheimrat	161	2
Gehen, Gang	363	
Gehören, gehörig	364	
Geist, Thätigkeiten des G.	61	
Geld, Geldsorten 265 u.	364	
Gelegen, Gelegenheit	365	
Gelehrt, gelten	365	
Gemahlin	139	3
Gemeinde	5	
Gemüse	318	
Gemüt	365	
General	179	2
Gentille, jolie	42	2
Geographie 125 und	228	
Geometrie	225	
Gerade, geraten	366	
Gerichte, Speisen	287	
Gerichte, Tribunale	164	
Gering, gern 366 und	367	
Geruhen	367	
Gesang	237	
Geschehen	367	
Geschichte	228	
Gesellschaft, bürgerliche	153	
Gesellschaft, Geselligkeit	246	
Gesicht 39. 4 u.	367	
Gestehen	368	
Gesund 46. 1 u.	368	
Gesundheit	49	
Gesundheit, zur	46	4
Getränke	291	
Getrauen, getrost	368	
Gewähren	368	
Gewichte und Maße	270	
Gewöhnen	368	
Glaive, épée	198	2
Glänzender Kopf	301	3
Glauben	369	
Gleich 111. 4 und	369	
Gleichgültig	369	
Glisser	122	1
Glück 100. 1, 241. 3 u.	369	
Gorge	42	4
Gottesdienst	150	
Goûter	60	2
Goutte	121	5
Grammatik	216	
Gras	370	
Grasseyer	58	4
Gräßlich	370	
Gré	83	2
Grève, plage	127	2
Griser	116	4
Gronder	120	3
Gros, épais	113	1
Grund, gründlich	370	
Grundstein	10	2
Guet	171	3
Guider, conduire	250	3
Gut, Güte, gütig	370	
Gymnase, collège	210	5

H.

Haar 39. 1 u.	371	
Haben	371	
Habileté (habilité), adresse	66	1
Habit, frac	25	2
Habitant, bourgeois	154	2
Habitude, usage	104	1
Halles	4	2
Hals 42 u.	371	
Halten	371	
Hameau, bourg	162	2
Hand, handgemein 43 u.	372	
Handarbeiten, weibliche	37	
Handel	259	
Handschuhe	29	
Handtuch	23	2
Handwerke	272	
Hängeboden	12	3
Hardi, courageux	89	1
Hasardspiele	247	
Haupt	372	

	Seite.	Anm.
Haus, Hausſtand 9 und	372	
Haushaltung	143	
Hauswirt	14	2
Heerweſen	175	
Heilmittel	55	
Heirat	139	
Heißen 220. 2 und	373	
Heizung	19	
Helfen, Hülfe	373	
Heller, her	373	
Henker	170	4
Herausgeben, herauswickeln	373	
Héritier	142	4
Hernie, fracture	54	5
Hervorheben, Herzensluſt	373	
Heure	135	
Hier	223	5
Himmelsgegenden	119	
Hinaus, hin und her	374	
Hinunterfallen	359	
Hitzig, hoch	374	
Höchſt, höchſt, —er, —ſte	374	
Höflich, Höflichkeit 90. 3 u.	86	3
Hoheit	158	1 u.2
Holen	374	
Homonymen	325	
Honnêteté, civilité	90	3
Honnêteté, probité	91	1
Honte	403	
Horchen, hören 59. 3 u.	374	
Horrible, abominable	69	4
Hoſe	27	1
Hôte	14	2
Hôtel, maison, palais	5	5
Huis	165	4
Huissier	170	3
Humor	67	2
Hunde	298	3
Hungerleider	375	
Huſten 50. 3 und	51	1
Hüten	375	
I.		
Idiome, langue	77	1
Illisible, inlisible	220	4
Illustre, célèbre	109	6
Image	234	3
Imagination, fantaisie	64	1
Imbécile, bête	66	2
Immer	375	
Immodestie, immodeste	88	1
Impertinent, insolent	88	2
Imprimatur	375	
Incident, accident	99	3
Inclination, penchant	69	2
Inconséquence	96	3
Induſtrie	272	
Influence, ascendant	68	3
Infortune, malheur	101	1
Inſekten	308	
Instantané, momentané	136	4
Inſtrumente, muſikaliſche	236	
Inſtrumente, Werkzeuge	274	
Insulte, outrage	87	1
Intégrité, probité	91	1
Intention, dessein	106	3
Intéressant	91	3
Interpunktion	190	
Interroger, demander	79	3
Irren, Irrtum 84. 3. u.	376	
Irrenhaus	7	1
J.		
Ja	376	
Jagd	283	
Jahr 116. 2 u.	377	
Jahreszeiten	132	5
Jalousie, persienne	18	3
Jaquette	26	4
Jargon, argot	77	1
Jaser, bavarder	78	2
Je	377	
Joie, gaîté	73	2
Jolie, belle, gentille	42	2
Jouer 236. 241 und	247	1
Jour, journée	133	6
Jour, Licht	24	5
Journal, gazette	232	2
Journalier, quotidien	134	4
Journaliſtik	232	
Jugendſtreiche	377	
Jüngling	138	2
Jurer, assermenter	167	1 u.2
Jury	167	
Juſtiz	164	
Juſtizrat	168	

	Seite.	Anm.
K.		
Kaffeehaus	6	
Kalt, kaltblütig	377	
Kartätſchen	197	2
Kartoffeln	288	2
Kauf, kaufen 262. 2 und	377	
Kaufmannſchaft	259	1
Kaum	377	
Kauz, Kelle	378	
Keller, Weinkeller 12 und	295	
Kellner 6 1 und	141	2
Kennen, wieder erkennen	378	
Kennen lernen	65	3
Kind, kindiſch	378	
Kirche, Kultus	147	
Kirche, Kirchengebäude	7	
Kleiden 25 und	379	
Kleidung der Frau	32	
Kleidung des Mannes	25	
Kleidung, militäriſche	194	
Kleinigkeit, Kleinſtädterei	379	
Knie	44	6
Kochen	294	3
Kollegium	379	
Kommen	381	
Kommunalangelegenheiten	4	
Kompaß	204	8
Konditor	6	2
Konfeſſionen	145	
Können	381	
Kopf 39 und	381	
Kopfbedeckung	29	
Korb	140	3
Körper, menſchlicher	38	
Koſt	382	
Koſten 60. 2, 262. 4 u.	382	
Kram, kramen	382	
Krank, Krankheiten 49 u.	382	
Kriegführung	186	
Küche, Küchengerät	294	
Kultus	43	
Kümmern	382	
Kunſt	233	
Kunſtfertigkeiten	272	
Kurſus	210	3
Kurz	112	4
Küſſen	43	1

	Seite.	Anm.
L.		
Laboratorium	229	4
Lâche, poltron	89	2
Lachen	383	
Lage	114	4
Land	125	3
Landrichter	164	4
Landwirtſchaft	279	
Lange 112. 3 und	383	
Länge	126	3
Langue, langage	77	1
Langweilig	244	1
Larmes, pleurs	46	5
Larron, voleur	172	5
Laſſen	384	
Laſt	385	
Laſter	80	
Laufen	385	
Lavabo	23	
Lazaret	189	6
Leben, erleben	385	
Leder, leer, leeren	385	
Légal, légitime	164	2
Legen, liegen 41 und	386	
Législature	164	3
Lehren, lernen 209 und	386	
Lehrer	216	1
Leibrock	25	2
Leicht 114. 2 und	386	
Leid, leiden, leider	386	
Leiſten	387	
Leſen 218 und	387	
Lettre, épître	223	1
Leute 117. 2 und	387	
Libérer, affranchir	111	2
Licht 25. 5, 387 und	388	
Licite, légal, permis	164	2
Lieber	388	
Lieu, endroit	115	2
Lieutenant du Roi	179	2
Lieux	13	3
Limonadier	6	2
Linge	35	3
Links	388	
Littéralement	217	5
Litteratur	227	
Livret	225	1

	Seite.	Anm.
Loch	207	2
Logement	13	4
Lohnen, verlohnen	388	
Löhnung	175	3
Lokale, öffentliche	5	
Lorgnette, lorgnon	31	2
Löſchanſtalten	8	6
Löſchpapier	221	2
Losgehen	388	
Louange, éloge	109	3
Louer, affermer	280	1
Luft 119 und	388	
Luftерſcheinungen	119	
Lügen 83 und	388	
Luſt, luſtig	389	
Luxurieux, luxueux	93	1
Lycée, collège	210	5

M.

Macadam	2	3
Machen	389	
Macht	390	
Mädchen, Dienſtmädchen	143	3
Magasin	261	5
Magiſtrat	5	2
Magistrature	166	3
Mahagoni	20	2
Mahlzeit	285	
Mahnen	390	
Maire, bourgmestre	5	1
Maître, précepteur 212. 3 u.	213	1
Maîtresse	68	4
Majeſtät	158	1
Major	179	5
Mal	81	2
Mal	390	
Malerei	233	
Malheur, infortune	101	1
Malin, malicieux	82	1
Manger	286	1
Mann	390	
Manquer	101	3
Marchand, négociant	260	
Marée, mars 126. 4 u.	400	2
Mari, époux	139	3
Marier, épouser	140	1
Marine	203	
Maße und Gewichte	270	
Materialiſt	270	1
Matinal, matineux	135	1
Matinée, matin	135	
Mauvais, méchant	82	1
Meer	126	
Méfiance, défiance	85	1
Mehr, meinen	390	
Mélancolie, tristesse	73	1
Melden	390	
Mémoire	64	2
Ménager	92	4
Mener, conduire, guider	250	3
Mengen, miſchen	391	
Menus plaisirs	244	2
Mépris, méprise	70	5
Merken	391	
Meſſe 150 und	263	3
Mesure, cadence	239	1
Metalle	323	
Métayer	280	2
Métier, profession	272	4
Mètre	271	2
Mets, plat	287	1
Militär	175	
Mineralien	323	
Ministère public	166	3
Miniſterien	161	1
Mir	391	
Miséricorde, pitié	82	3
Mißtrauen	85	1
Mitbringen	349	
Mitmachen, mitnehmen	391	
Mitte	391	
Möbel	20	
Möbelwagen	15	1
Mode, modern	25	1
Modestie, modeste	88	1
Mœurs	103	3
Mögen	391	
Möglich, möglichſtes	392	
Momentané, instantané	136	4
Monatsnamen	133	2
Monde	117	2
Mont, montagne	129	4
Moquerie, raillerie	74	2
Morceau, pièce	102	2

	Seite.	Anm.
Mord	171	
Morgenſchuhe	27	3
Mot, parole	77	2
Mouchard	333	2
Mourir	57	2
Mouton	302	4
Mule, mulet	301	4
Mund, Maul, maulen	392	
Munter	392	
Münze, münzen	392	
Mur, muraille	1	5
Mur, paroi	16	2
Muſik	235	
Muſikdirektor	236	1
Mütze	28	5
N.		
Nach, nachkommen	392	
Nachſehen	393	
Nachtwächter	9	1
Nahe	393	
Nahrung	285	
Name, Namensvetter	393	
Narr	393	
Narration, récit	80	3
Naſe 40 und	393	
Nation, peuple	153	4
Naturerſcheinungen	117	
Natürlich	393	
Négociant, marchand	260	2
Nehmen	393	
Neigen, Neigung	393	
Nein, neu	394	
Neuf, nouveau	25	4
Neugierde	394	
Nichts, nimmer	394	
Niederbrennen	395	
Niederträchtigkeit	395	
Noir	116	3
Nommer, appeler	79	1
Noten, Namen der	238	3
Not, Notfall	395	
Nur	395	
Nutzen	395	
O.		
Obdachlos	395	
Objet, sujet	99	1
Obstacle, empêchement	108	2
Obstiné, têtu	96	1
Octroi	1	
Œil de bœuf	12	4
Ofen	19	3
Offerte	262	3
Offiziant	150	4
Ohnmacht	53	1
Oisif, oiseux	95	1
Ombre, ombrage	118	1
Ombrelle, parasol	35	2
Omnibus	253	
Opiniâtre, entêté	96	1
Opprimer, supprimer	111	1
Orcheſter	240	
Orden, geiſtliche	150	3
Ordentlich	395	
Ordnung	94	
Ordonnanz	179	6
Ordonner, commander	104	2
Orgueil, fierté	87	6
Orthographie	217	4
Oser	88	3
Outrage, affront	87	1
Ouvrier	273	5
P.		
Palefroi	200	4
Palier, corridor	11	4
Panser	56	3
Pantalon, culotte	27	1
Pâques	153	1
Paraître, apparaître	97	2
Paraître, sembler	97	3
Parallèle	126	1
Parapet	4	3
Parasol, ombrelle	35	2
Parcimonie, économie	92	4
Pardon, excuse 86. 3 u.	188	1
Pareil, semblable	98	4
Parler, dire	77	3
Parloir	15	5
Paroi, mur	16	2
Parole, mot	77	2
Parquet 166. 3 und	240	4
Part, parti, partie	102	1
Parterre	12	1
Partir	249	3
Parure, ajustement	34	7

	Seite.	Anm.
Paſſend, unpaſſend	396	
Patente, brevet	178	1
Patient	50	1
Pâtissier, confiseur	6	2
Patois, dialecte	77	1
Peignoir	33	2
Peine, chagrin	73	1
Peloton	201	1
Penchant, inclination	69	2
Pénétration, sagacité	65	4
Pensum 216. 3 und	217	3
Persécuter, poursuivre	188	3
Persévérer, persister	95	3
Persienne, jalousie	18	3
Perſpektiv	31	2
Perspicacité, pénétration	65	4
Petites-maisons	7	1
Peuple, nation	153	4
Peur, crainte	76	1
Pferde	301	1 u.2
Pflanzen	315	
Pharmacien, apothicaire	55	1
Phébus, galimatias	230	5
Phyſik	229	
Piano, clavecin	236	4
Pièce, morceau	102	1
Piége, embuscade	187	2
Piété, dévotion	83	1
Pincer	311	1
Pitié, miséricorde	82	3
Pitié, Piété	82	4
Place, lieu	115	2
Plage, grève	127	2
Plaie, blessure	54	2
Plain-pied	13	3
Plaisanterie, raillerie	74	2
Plat, mets	287	1
Plâtrer	324	3
Platz nehmen	48	3
Plausible, probable	98	1
Pleurs, larmes	46	5
Plutôt, plus tôt	136	2
Poil, cheveux	39	1
Politesse, civilité	90	3
Politik	154	
Poltron, lâche	89	2
Portechaiſe	253	1
Portée	197	1
Portier, concierge	11	2
Poſſen	396	
Poſt	251	
Poste, sentinelle	184	3 u.4
Potage, soupe	287	2
Poursuivre, persécuter	188	3
Pouvoir, puissance	98	7
Précepteur, maître 212. 3 u.	213	1
Prédicateur	148	4
Prediger	148	4
Présentement, actuellement	132	3
Présomption, arrogance	87	6
Prêt	175	3
Prêtre	148	1
Preuve, épreuve	107	
Preux, prouesse	200	12
Prier	347	
Principal, proviseur	211	4
Prinzipal	261	1
Prisonnier, captif	174	3
Privatdozent	214	3
Probable, vraisemblable	98	1
Probité, honnêteté	91	1
Prodigue, dissipateur	92	2
Professeur, maître	212	3
Profession	272	4
Profeſſionen	272	
Projet, dessein	106	3
Promontoire, cap	127	5
Promovieren	211	3
Propos	361	1
Prospérité, félicité	100	1
Proviseur, directeur	211	4
Prozeßverfahren	166	
Prudent	95	2
Prüfung 211. 3 und	215	3
Psyché	22	2
Puérilité, enfantillage	141	1
Puissance, pouvoir	98	6 u.7
Pulverfabrikation	202	
Pupille	40	3
Putz, weiblicher	34	

Q.

Quälen	396	
Quartier	13	5

	Seite.	Anm.
Querelle, dispute	72	3
Questionner, interroger	79	3
Quête, collecte	345	4
Quitter, abandonner	86	2
Quotidien, journalier	134	4
R.		
Raccommoder, réconcilier	70	2
Raconter, narrer	80	3
Radebrechen	396	
Raillerie, moquerie	74	1 u. 2
Rampe	11	3
Rang, Rangliſte	178	3
Rapidité, vitesse	114	3
Rat (der Titel) 161. 2 und	168	4
Rat, raten	396	
Rauchen	31	
Raum	112	
Ravir, charmer	73	3
Realſchule	209	1
Recette	55	2
Recevoir, accepter	110	1
Rechnen 224 u.	397	
Rechnung 112. 5, 264. 1 u.	397	
Recht	397	
Rechtspflege	164	
Réconcilier, raccommoder	70	2
Rédacteur, gérant	232	4
Reden	398	
Redondance, emphase	230	5
Referendarius	164	4
Regarder, voir	59	2
Régence, Regent	157	3
Regierung	155	
Règle	224	2
Règne	157	2
Reichen, Reihe	398	
Reins	46	3
Reinſchrift	222	
Reiſe, reiſen 249. 2 und	398	
Reißen	398	
Reitbahn, reiten	283	
Reizbar, Reizbarkeit	399	
Rekommandieren	224	1
Religion	143	
Rendre	339	
Renégat	147	2
Rennen	399	
Renommé, célèbre	109	6
Réplique, réponse	80	2
Réponse, repartie	80	2
Réprimander, censurer	109	2
Répugnance, antipathie	69	3
Reſpekt	399	
Restaurant, restauration	6	4
Retirade	187	4
Retourner, revenir	250	1
Réussite, succès	107	1
Revenir, retourner	250	1
Rez-de-chaussée	12	1
Rhétoricien	212	1
Richter	165	
Richtig	399	
Riechen 60. 1 und	399	
Rittergut	279	4
Rivage, rive	127	4
Rixe, querelle	72	3
Robe	32	5
Roh, Roheit	399	
Rollen der Schauſpieler	242	2
Rond-point	3	5
Roß	301	2
Rouleau	19	1
Route, voie, chemin	254	4
Rubis	325	4
Rücken 44. 3 und	400	
Rückſchritt	400	
Rückſicht, rufen	400	
Ruhe, ruhen, Ruheſtand	400	
Rühren	401	
S.		
Sac	194	3
Sache	401	
Sacrifice, offrande, victime	144	4
Sagacité, pénétration	65	4
Sage, rangé 67. 1 und	81	2
Sagen	401	
Sain, bien portant	49	1
Salaire, gages	160	4
Salle, salon	16	1
Satisfaction, contentement	75	1
Sauer 60. 3 und	402	
Säugetiere	297	

	Seite.	Anm.
Säulenordnungen	8	3
Sauver, damner	146	2
Sceau, cachet	223	2
Schade, ſchaden	402	
Schaf	302	4
Schaffen	402	
Schämen, Schändlichkeit	403	
Scharfrichter	170	4
Schatten 118. 1 und	403	
Schauſpiel	239	
Schein	403	
Schelte, ſchenken, ſcheren	403	
Scherz, Spaß	403	
Schicken	404	
Schief, ſchieben	404	
Schießen 196 und	405	
Schiff, Schiffsweſen	203	
Schild	405	
Schimpfwörter 296. 2, 301. 3,	302	4
Schlafen 15. 6 und	405	
Schlaflos, Schlag, ſchlagen	405	
Schlaraffenland, ſchlecht	405	
Schleichen, Schliche	405	
Schloß, Schlüſſel	17	
Schmecken, ſchmollen	405	
Schmuck, weiblicher	34	
Schneiden	405	
Schnell, ſchon, ſchön	406	
Schöpfen, Schoß	406	
Schreiben 220 und	406	
Schriftlich	407	
Schritt	48	1
Schuld, ſchuldig	407	
Schule, Schulweſen	208	
Schulze	162	2
Schwach, ſchwächlich	407	
Schwenzelpfennige	407	
Schwer, ſchwerlich	407	
Schwert	198	2
Schwimmen	245	
Schwören 167. 2 und	408	
Scrupuleux, consciencieux	91	2
Séance, session	155	1
Secourir, assister	101	4
Seele, Thätigkeiten der	59	
Seeweſen	203	

	Seite.	Anm.
Sehen 59 und	408	
Sehnen, ſein	408	
Sekretär (Beamter)	161	2
Sekretär (Möbel)	20	1
Selbſtmord	172	2
Semblable, pareil	98	4
Sembler, paraître	97	3
Semestre, six mois	133	1
Séminaire	215	4
Sentinelle, faction	184	4
Sentir	60	1
Sépulcre, sépulture	151	4
Serf, esclave 111. 3 und	155	
Serviette	23	3
Servis, Servisgeld	185	3
Serviteur, domestique	143	1
Setzen	408	
Shawl	29	3
Si, ja	376	2
Singen 237 und	409	
Sinne, die fünf	59	
Site, situation	114	4
Sitzen 303. 2 und	409	
Skandal	93	3
Skizze, ſkizzieren	234	1
So	409	
Soldatenſtand	175	
Solécisme	359	1
Solide	67	1
Sollen	409	
Sonderbar, ſorgen, Sorge	410	
Souhaiter, désirer	67	4
Soupe, potage	287	2
Souscrire, signer	223	2
Souterrain, sous-sol	13	1
Spaltung	410	
Spaß	74	2
Spät	410	
Spaziergang	244	
Speiſen	287	
Spiegel	22	
Spiele, ſpielen 247 und	410	
Spitze	411	
Sprache, ſprechen 77 und	411	
Sprachlehrer 213 u.	216	
Sprechend	98	2
Sprichwörter	433	

	Seite.	Anm.
Square	4	1
Staat	154	
Stadt, Stadtteile	1	
Stammbuch	234	2
Stark, Stärke 47. 3 und	412	
Station	251	2
Staub, stechen, stecken	412	
Stehen 48. 2 u.	412	
Steigen	413	
Steine	324	
Steinreich	413	
Stelle, stellen	413	
Stellungen	48	
Sterben	57	
Steuern	162	
Stimmen, Gesangstimmen	238	
Stipendium	211	1
Stirn	39	
Stock	413	
Stockwerke	12	
Stören	108	
Stoßen	414	
Strafen	173	
Strahlen	414	
Strapazen	186	
Straße, Teile der	2	
Streich, Streit	414	
Strich, Strick	414	
Stück 102. 2 und	414	
Studenten	214	5
Stunde	136	
Stupide, bête	66	2
Stützen, aufstützen	414	
Succès, réussite	107	1
Suchen, gesucht	414	
Sujet, objet	99	1
Sünde, Sündenbock	415	
Supprimer, opprimer	111	1
Suspension d'armes	185	4

T.

Tabak	32	
Tag, täglich 134 und	415	
Tanz	246	
Tapeten	17	5
Tapisserie 17. 5 und	409	1
Tasche 26. 1 und	415	
Taub	415	
Täuschen	415	
Teil 102. 1 und	415	
Téméraire, audacieux	89	1
Témoignage, certificat	211	2
Terre	125	3
Terreur, effroi	76	1
Terrible, épouvantable	69	4
Terroir	280	4
Têtu, opiniâtre	96	1
Teuer	415	
Teufel, Text	415	
Thatsächlich	416	
Theater	239	
Thème nicht Thema	216	3
Thermometer	124	1
Thun	416	
Thür, Teile der	16	
Tierärzte	183	3
Tiere	296	
Tir	196	4
Tire-bouchon	34	4
Tireur, tirailleur	176	5
Tischgerät	293	
Tischrücken, Tischklopfen	229	1
Titel	159	
Todesangst, Tod, tot	416	
Toilette der Damen	32	
Toilette des Mannes	25	
Tome, volume	268	1
Tonnerre, foudre, éclair	120	3
Tout à l'heure	135	4
Toux	51	1
Traduction, version	216	3
Tragédie	241	6
Train, convoi	258	3
Tranquillité, calme	75	2
Trauben	416	
Trauen, trauern	417	
Traufe	121	4
Trauung 141 und	417	
Travail, besogne	273	6
Travailler	108	1
Treffen, treiben, treten	417	
Trêve, armistice	185	4
Trimestre, trois mois	133	1
Trinken	417	

	Seite.	Anm.
Tristesse, affliction	73	1
Troc, change	260	1
Trommeln	418	
Trübe	418	
Tüchtig	418	
Tugenden und Laster	80	
Tuiles, Tuileries	10	5
U.		
Übelnehmen	418	
Über, darüber	418	
Übereinstimmen	418	
Überfahren	418	
Übergabe	193	5
Übergeben, übergehen	418	
Überhören	419	
Überkochen	419	
Überlegen	419	
Überschuhe	28	3
Überzeugen	419	
Überzieher	26	4
Uhr, Stunde	136	
Uhr, Teile der	30	
Umgehen	419	
Umkehren	419	
Umsonst	419	
Umstände	420	
Unbewaffnet	420	
Unglück 101. 1 und	420	
Uniform	194	
Université	213	2
Unmöglich	420	
Unschuld	420	
Unsinn, unsinnig	420	
Unterbringen	421	
Unterricht	208	
Unterschreiben	223	2
Unzurechnungsfähig	421	
Usage, coutume	104	1
User, employer	220	1
V.		
Vache espagnole	219	2
Vaisseau, bateau	203	1
Valet, valetaille	143	2
Vanité, orgueil	87	6
Velléité	68	1
Venir	379	
Verbrechen	171	
Verdanken, danken	350	
Verdenken	421	
Verderben, verdienen	421	
Verfolgen, vergehen	421	
Vergleichen, unvergleichlich	422	
Vergnügungen	244	
Verhältnis	106	2
Verheiratet	422	
Véritable, vrai	84	2
Verloren	422	
Verreisen, versagen	422	
Verschaffen, verschreiben	422	
Verser	291	1
Version, traduction	216	3
Versprechen	422	
Verstand	61	
Verständlich, verstehen	423	
Verstimmen	423	
Verstört, vertragen	423	
Verwandtschaftsnamen	139	
Verwechseln 105. 1 und	423	
Veste	26	5
Vestiaire, garde-robe	240	3
Vestibule, palier	11	4
Viande	45	4
Vicewirt	14	2
Victime, sacrifice	144	4
Vieux, âgé, ancien	138	3
Violon 185. 1 und	236	3
Visage, figure	39	4
Visitation, visite	163	3
Visite, visiter	246	1
Vitesse, rapidité	114	3
Vitriol	325	2
Vögel	303	
Voie, route, chemin	254	4
Voir, regarder	59	2
Voiture, carrosse, coche	252	1
Voleur, filou	172	6
Voll, vollends	424	
Vollmacht	424	
Volume, tome	268	1
Vor	134	1
Voreilig	424	
Vorfallen	424	

	Seite.	Anm.
Vorhaben, vorreden	424	
Vorschützen	424	
Vorsehen, vorsetzen 424 u.	425	
Vorteil	425	
Voyager	249	2
Vrai, véritable	84	2
Vraisemblable, probable	98	1
W.		
Wache	184	1
Wachsen	425	
Waffen	194	
Waffengattungen	175	
Wagen, Wagens, Teile des	252 u. 253	
Wand	16	2
Warnen, Warnung	425	
Wartegeld	177	4
Warum	425	
Waschen 23 und	35	
Wäsche	35	
Wasser, wässerig	425	
Wechsel, kaufmännische	267	1
Wechseln	425	
Weg 254. 4 und	426	
Wegebaumeister	233	3
Weglassung, Weh	426	
Weibliche Handarbeiten	37	
Weiblichkeit	426	
Weismachen 116. 2 und	426	
Weit 113 und	426	
Weiteres	426	
Welt 117 und	427	
Weltall	117	
Weltgegenden	427	
Wenigkeit	427	
Werden	427	
Werfen, wegwerfen	427	
Werkzeuge	274	
Wert	427	
Wetter	121	
Wickeln, Widerfahren	428	
Wie 112. 3 und	428	
Wild	302	
Wind 121 und	428	
Wink, Winkel	428	
Wirklich	428	
Wirt 14. 2 und	428	
Wissen	429	
Wissenschaften	227	
Witz	61	1
Wochengeld	244	2
Wochentage	133	5
Wohl, wohnen	429	
Wohnstube	15	3
Wohnung	13	
Wollen, Wort, wundern	429	
Wunderschön, wünschen	430	
Würmer	311	
Wütend	430	
Z.		
Zähne	42	
Zeigen	430	
Zeit, Zeiteinteilungen 132—136 und	430	
Zeitungen	232	
Zensur nicht censure	211	
Zéphyre, zéphyr	119	2
Zergehen, Zerhauen	430	
Zerreißen, zerrütten, ziehen	431	
Zieren, zischen	431	
Zinsen	266	2
Zoll	162	
Zollfrei	431	
Zubringen, zubringlich	432	
Zufrieden	74	4
Zurück, zurücklegen	432	
Zurücksetzung	432	
Zusammenhang	432	
Zutragen, zuvorkommend	432	

Druck von Alb. Sayffaerth, Berlin S.

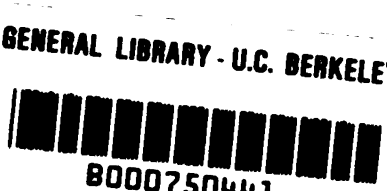
1 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

Romance Philology
HUMANITIES GRADUATE SERVICE
This publication is due on the LAST DATE
stamped below.

LD 23–20m-10,'64
(E9217s10)4186

General Library
University of California
Berkeley

GENERAL LIBRARY - U.C. BERKELEY



B000750441

925223

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY